叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《杰克纳佩斯》、《达尔文爸爸的鸽舍(jackanapes,) 000001

2. 《杰克纳佩斯》、《达尔文爸爸的鸽舍(jackanapes,) 000002

3. 《杰克纳佩斯》、《达尔文爸爸的鸽舍(jackanapes,) 000003

4. 《杰克纳佩斯》、《达尔文爸爸的鸽舍(jackanapes,) 000004

5. 《杰克纳佩斯》、《达尔文爸爸的鸽舍(jackanapes,) 000005

6. 《杰克纳佩斯》、《达尔文爸爸的鸽舍(jackanapes,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《杰克纳佩斯》、《达尔文爸爸的鸽舍(Jackanapes,)
第1/6页

['dʒækəneɪps]
JACKANAPES
杰克纳佩斯

杰克猿

['dædi] ['dɑːrwɪnz] ['dʌvkɒt]
DADDY **DARWIN'S** **DOVECOT**
爸爸 达尔文的 鸽舍

达尔文爸爸的鸽舍

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
AND **OTHER** **STORIES**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒuːliˈɑːnə] [həˈreɪʃiəʊ] ['juːiŋ] .
JULIANA **HORATIO** **EWING** **.**
朱莉安娜 霍雷肖 翅膀 .

朱莉安娜·霍雷肖·尤因。

[wɪð]
with
和

和

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
Illustrations
插图

插图

[baɪ]
By
经过

经过

['rændɒlf]
Randolph
兰道夫

兰道夫

['kɔːldɪˌkɑːt]
Caldecott
凯迪克奖

凯迪克奖

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] , [ɔː(r)] [baʊnd] [maɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" **If** **I** **might** **buffet** **for** **my** **love** **,** **or** **bound** **my** **horse** **for** **her**
" 如果 我 可能 自助餐 为了 我的 爱 , 或者 边界 我的 马 为了 她

“如果我能为了我的爱人奋力拼搏，或者为她驯服我的骏马

['feɪvəz] , [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] , [ænd; ənd][sɪt] [laɪk] [ə; eɪ]
favors , I could lay on like a butcher , and sit like a
恩惠 , 我 可以 躺 在 喜欢 一个 屠夫 , 和 坐 喜欢 一个

我可以像屠夫一样摆布人情，像个……一样坐着

['dʒækəneɪps] , ['nevə(r)] [ɒf] !
Jackanapes , never off !
杰克纳佩斯 , 绝不 离开 !

Jackanapes，永不停歇!

" [kɪŋ] ['henri] [vi:] , [ækt][faɪv] , [si:n] [ˌtu:'tu:] .
" KING HENRY V , Act 5 , Scene 2 .
" 国王 亨利 V , 行为 5 , 场景 2 .

“亨利五世国王，第五幕，第二场。

['dʒækəneɪps]
JACKANAPES
杰克纳佩斯

杰克猿

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[lɑ:st] [nu:n] [bɪ'held] [ðem; ðəm] [fʊl] [ɒv; əv] ['lʌsti] [laɪf] ,
Last noon beheld them full of lusty life ,
最后的 中午 观看 他们 满的 的 好色的 生活 ,

昨天中午，我看到他们精神抖擞，充满活力。

[lɑ:st] [i:v] [ɪn] ['bju:tiz] ['sɜ:k(ə)l] ['praʊdli] [geɪ] ,
Last eve in Beauty's circle proudly gay ,
最后的 前夕 在 美的 圆圈 自豪地 同性恋 ,

在美女圈的最后一晚，她骄傲地展现着自己的同性恋身份。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [brɔ:t] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [saʊnd] [ɒv; əv] [straɪf] ,
The midnight brought the signal sound of strife ,
这 午夜 带来 这 信号 声音 的 冲突 ,

午夜时分，冲突的信号响起。

[ðə; ði] [mɔ:n] [ðə; ði] ['mɑ:ʃəliŋ] [ɪn] [ɑ:mz] - - [ðə; ði] [deɪ]
The morn the marshalling in arms - - the day
这 早晨 这 编组 在 武器 - - 这 天

清晨，全副武装地集结——这一天

['bætəlz] [mæg'nɪfɪsntli] [stɜ:n] [ə'reɪ] !
Battle's magnificently stern array !
战斗的 壮丽 船尾 大批 !

战斗场面庄严肃穆!

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [klaʊdz] [kləʊz] ['ɔr] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [wen] [rent]
The thunder clouds close o'er it , which when rent
这 雷 云 关闭 超过 它 , 哪个 什么时候 租

雷云笼罩着它，当它裂开时

[ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz] ['kʌvəd] [θɪk] [wɪð] ['ʌðə(r)] [kleɪ] ,
The earth is covered thick with other clay ,
这 地球 是 涵盖 厚的 和 其他 黏土 ,

地表下覆盖着厚厚的黏土层。

[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kleɪ] [ʃæl; ʃəl]['kʌvə(r)] , [hi:pt] [ænd; ənd] [pent] ,
Which her own clay shall cover , heaped and pent ,
哪个 她 自己的 黏土 将 覆盖 , 堆积如山 和 五角星 ,

她自己的泥土将覆盖其上，堆积如山，密密麻麻。

['raɪdə(r)][ænd; ənd] [hɔːs] : - - [frend] , [fəʊ] , - - [ɪn][wʌn] [red] ['beriəl] [blent] .

Rider	and	horse	:	-	-	friend	,	foe	,	-	-	in	one	red	burial	blent	.
骑士	和	马	:	-	-	朋友	,	敌人	,	-	-	在	一	红色的	葬礼	混合	.

骑手与马：——朋友，敌人，——在一场红色的葬礼中交融。

[ðeə(r)] [preɪz] [ɪz] - [baɪ] ['lɔftiə] [hɑːrps][ðæn; ðən] [maɪn] :

Their	praise	is	hymn'd	by	loftier	harps	than	mine	:
他们的	称赞	是	-	经过	更高	竖琴	比	矿	:

他们的赞美之词，比我的竖琴更加高亢嘹亮：

[jet] [wʌn] [wʊd] [ai] [sɪ'lekt] [frɒm; frəm] [ðæt] [praʊd] [θrɒŋ] .

Yet	one	would	I	select	from	that	proud	throng	.
然而	一	会	我	选择	从	那	自豪的	人群	.

然而，我会从这群骄傲的人中挑选一位。

- - - - [tuː; tə] [ðiː] , [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] , [ɒv; əv] [huːm] [iːtʃ]

-	-	-	-	to	thee	,	to	thousands	,	of	whom	each
-	-	-	-	到	你	,	到	数千	,	的	谁	每个

——献给你，献给成千上万的人，他们每一个人

[ænd; ənd][wʌn][æz; əz][ɔːl][ə; eɪ] ['gɑːstli] [gæp][dɪd] [meɪk]

And	one	as	all	a	ghastly	gap	did	make
和	一	作为	全部	一个	阴森	差距	做过	制作

而这一切，都造成了可怕的裂痕。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd][ænd; ənd] ['kɪndrəd] , [huːm] [tuː; tə] [tiːtʃ]

In	his	own	kind	and	kindred	,	whom	to	teach
在	他的	自己的	种类	和	亲属	,	谁	到	教

在他自己的同类和亲属中，他要教导谁

- [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] ;

Forgetfuluess	were	mercy	for	their	sake	;
-	是	怜悯	为了	他们的	清酒	;

遗忘对他们来说是一种仁慈；

[ðə; ði] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [trʌmp] , [nɒt] ['glɔːriz] , [mʌst; məst] [ə'weɪk]

The	Archangel's	trump	,	not	glory's	,	must	awake
这	大天使的	王牌	,	不是	荣耀的	,	必须	醒

唤醒我们的，是天使长的号角，而非荣耀的号角。

[ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] .

Those	whom	they	thirst	for	.
那些	谁	他们	口渴	为了	.

他们渴望的人。

- - ['baɪrən] .

-	-	BYRON	.
-	-	拜伦	.

——拜伦

[tuː] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [giːs] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] [griːn] ,

Two	Donkeys	and	the	Geese	lived	on	the	Green	,
二	驴	和	这	鹅	居住地	在	这	绿色的	,

两头驴和一群鹅住在绿地上。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] ['eni] ['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['haʊzɪz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	other	residents	of	any	social	standing	lived	in	houses	round	it	.
和	全部	其他	居民	的	任何	社会的	常设	居住地	在	房屋	圆形的	它	.

其他所有不同社会地位的居民都住在它周围的房子里。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd][nəʊ] [nems] .

The	houses	had	no	names	.
这	房屋	有	不	姓名	.

这些房子都没有名字。

['ɛvriˌbɑːdiz] [ə'dres] [wɒz; wəz] , " [ðə; ði] [griːn] ,
Everybody's address was , " The Green ,
每个人的 地址 曾是 , " 这 绿色的 ,

所有人的地址都是"格林",

" [bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊstmən][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [njuː] [weə(r)] [iːtʃ] ['fæməli]
" but the Postman and the people of the place knew where each family
" 但 这 邮差 和 这 人们 的 这 地方 知道 在哪里 每个 家庭
[lɪvd; 'laɪvd] .
lived .
居住地 .

但是邮递员和当地居民都知道每户人家住在哪里。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
As to the rest of the world ,
作为 到 这 休息 的 这 世界 ,

至于世界其他地方,

[wɒt] [hæz; həz][wʌn][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
what has one to do with the rest of the world ,
什么 有 一 到 做 和 这 休息 的 这 世界 ,

这和世界其他地方有什么关系?

[wen] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [guːs] [griːn] ?
when he is safe at home on his own Goose Green ?
什么时候 他 是 安全的 在 家 在 他的 自己的 鹅 绿色的 ?

当他独自一人安全地待在鹅绿镇的家中时?

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][dɪd] [kʌm] [ɒn] ['eni] ['lɔːfl] ['bɪznəs] ,
Moreover , if a stranger did come on any lawful business ,
而且 , 如果 一个 陌生人 做过 来 在 任何 合法的 商业 ,

此外,如果陌生人确实出于任何合法目的前来,

[hiː; hi] [mait] [ɑːsk][hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] .
he might ask his way at the shop .
他 可能 问 他的 方式 在 这 店铺 .

他可能会在店里问路。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] , ['ɜːli] ['deθs] ([laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Most of the inhabitants were long - lived , early deaths (like that of the
最多 的 这 居民 是 长的 - 居住地 , 早期的 死亡人数 (喜欢 那 的 这
['lɪt(ə)l] [mɪs] ['dʒesəmɪn]) ['biːɪŋ] [ɪk'sepʃən(ə)l] ;
little Miss Jessamine) being exceptional ;
小的 错过 茉莉) 存在 非凡的 ;

大部分居民都很长寿,早逝(例如小杰萨明小姐的早逝)是例外;

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)][eɪdʒ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
and most of the old people were proud of their age , especially the
和 最多 的 这 老的 人们 是 自豪的 的 他们的 年龄 , 尤其 这
['sekstən] ,
sexton ,
教堂司事 ,

大多数老人都为自己的年龄感到自豪,尤其是教堂司事。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['naɪnti] - [naɪn] [kʌm] ['mɑːtinməs] , [ænd; ənd] [huːz] ['fɑːðə(r)] [rɪ'membəd] [ə; eɪ]
who would be ninety - nine come Martinmas , and whose father remembered a
WHO 会 是 九十 - 九 来 圣马丁节 , 和 谁 父亲 记得 一个
[mæn] [huː] [hæd; həd] ['kærid] ['ærəus] ,
man who had carried arrows ,
男人 WHO 有 携带 箭头 ,

到圣马丁节时,他将年满九十九岁;他的父亲记得一个曾携带箭矢的人。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['flɒd(ə)n] [fiːld] .

as	a	boy	,	for	the	battle	of	Flodden	Field	.
作为	一个	男生	,	为了	这	战斗	的	弗洛登	场地	.

小时候，为了弗洛登战役。

[ðə; ði] [greɪ] [guːs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [mɪs] ['dʒesəmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['eldəli] [p'ɜːsənz] [huː]

The	Grey	Goose	and	the	big	Miss	Jessamine	were	the	only	elderly	persons	who
这	灰色的	鹅	和	这	大的	错过	茉莉	是	这	仅有的	老年	人	WHO

[kept] [ðeə(r)]['eɪdʒɪz] ['siːkrət] .

kept	their	ages	secret	.
保留	他们的	年龄	秘密	.

灰雁和杰萨明小姐是唯二对自己年龄保密的老人。

[ɪn'diːd] , [mɪs] ['dʒesəmɪn] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['eni] [wʌnz] [eɪdʒ] ,

Indeed	,	Miss	Jessamine	never	mentioned	any	one's	age	,
的确	,	错过	茉莉	绝不	提及	任何	一个人的	年龄	,

事实上，杰萨明小姐从未提及过任何人的年龄。

[ɔː(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][ɪg'zækt][jɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

or	recalled	the	exact	year	in	which	anything	had	happened	.
或者	召回	这	精确的	年	在	哪个	任何事物	有	发生	.

或者说，他记不起某件事发生的确切年份。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] ['mænəz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] " [ɪn]

She	said	that	she	had	been	taught	that	it	was	bad	manners	to	do	so	"	in
她	说	那	她	有	到过	教授	那	它	曾是	坏的	礼仪	到	做	所以	"	在

[ə; eɪ] [mɪkst] [ə'sembli] .

a	mixed	assembly	.
一个	混合	集会	.

她说她从小就被教导说，在男女混合的集会上这样做是不礼貌的。

" [ðə; ði] [greɪ] [guːs] ['ɔːlsəʊ] [ə'vɔɪdɪd] [deɪts] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [breɪn]

"	The	Grey	Goose	also	avoided	dates	,	but	this	was	partly	because	her	brain
"	这	灰色的	鹅	还	避免	日期	,	但	这	曾是	部分	因为	她	脑

,

,

,

“灰雁也避免约会，但这部分是因为她的大脑，

[ðəʊ] [ɪn'telɪdʒənt] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd]

though	intelligent	,	was	not	mathematical	,	and	computation	was	beyond
尽管	聪明的	,	曾是	不是	数学	,	和	计算	曾是	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

虽然她很聪明，但她不擅长数学，计算对她来说太难了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [gɒt] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] " [lɑːst] ['mɪklməs] , "

She	never	got	farther	than	"	last	Michaelmas	,	"
她	绝不	得到	更远	比	"	最后的	米迦勒节	,	"

她最远只到过“去年米迦勒节”。

" [ðə; ði] ['mɪklməs] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ,

"	the	Michaelmas	before	that	,
"	这	米迦勒节	前	那	,

在那之前的米迦勒节，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['mɪklməs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪklməs] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .

"	and	"	the	Michaelmas	before	the	Michaelmas	before	that	.
"	和	"	这	米迦勒节	前	这	米迦勒节	前	那	.

以及“在那之前的米迦勒节之前的米迦勒节”。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , "

"	After	this	her	head	,	which	was	small	,	became	confused	,	and	she	said	,	"
"	后	这	她	头	,	哪个	曾是	小的	,	成为	使困惑	,	和	她	说	,	"

[ˌdʒiː'eɪ] ,

Ga	,
加	,

“之后，她那小小的脑袋变得迷茫起来，然后她说：‘嘎，’

[ˌdʒiː'eɪ] ! " [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

ga	!	"	and	changed	the	subject	.
ga	!	"	和	已更改	这	主题	.

啊！“然后转移了话题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['dʒesəmɪn] , [ðə; ði] [mɪs] ['dʒesəmɪn] [wɪð] [ðə; ði] "

But	she	remembered	the	little	Miss	Jessamine	,	the	Miss	Jessamine	with	the	"
但	她	记得	这	小的	错过	茉莉	,	这	错过	茉莉	和	这	"

[kən'spɪkjuəs] " [heə(r)] .

conspicuous	"	hair	.
显眼的	"	头发	.

但她记得那个小杰萨明小姐，那个有着“引人注目”头发的杰萨明小姐。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ðə; ði][bɪg] [mɪs] ['dʒesəmɪn] , [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [fɔːlt] .

Her	aunt	,	the	big	Miss	Jessamine	,	said	it	was	her	only	fault	.
她	阿姨	,	这	大的	错过	茉莉	,	说	它	曾是	她	仅有的	过错	.

她的姑姑，那位身材高大的杰萨明小姐说，这是她唯一的过错。

[ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] [kliːn] , [wɒz; wəz] [ə'bʌndənt] , [wɒz; wəz] ['glɒsi] , [bʌt; bət][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ]

The	hair	was	clean	,	was	abundant	,	was	glossy	,	but	do	what	you
这	头发	曾是	干净的	,	曾是	丰富	,	曾是	光滑	,	但	做	什么	你

[wʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	with	it	,
会	和	它	,

头发干净、浓密、有光泽，但你想怎么处理都行。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [lʊkt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] .

it	never	looked	like	other	people's	.
它	绝不	看起来	喜欢	其他	人们的	.

它看起来从来不像别人的。

[ænd; ənd][æt; ət] [tʃɜːtʃ] , ['ɑːftə(r)] ['sætədeɪ] [naɪts] [wɒʃ] ,

And	at	church	,	after	Saturday	night's	wash	,
和	在	教会	,	后	周六	夜晚	洗	,

周六晚上洗完澡后，在教堂里，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [laɪk] [ðə; ði] [best] [brɑːs] ['fendə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] .

it	shone	like	the	best	brass	fender	after	a	Spring	cleaning	.
它	闪耀	喜欢	这	最好的	黄铜	挡泥板	后	一个	春天	打扫	.

它闪闪发光，就像春季大扫除后最漂亮的黄铜挡泥板一样。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] - -

In	short	,	it	was	conspicuous	,	which	does	not	become	a	young	woman	-	-
在	短的	,	它	曾是	显眼的	,	哪个	做	不是	变得	一个	年轻的	女士	-	-

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .

especially	in	church	.
尤其	在	教会	.

总之，这很引人注目，这对于一个年轻女子来说并不合适——尤其是在教堂里。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌrɪɪŋ] [taɪmz] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [wɒz; wəz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]

Those	were	worrying	times	altogether	,	and	the	Green	was	used	for
那些	是	令人担忧	时代	共	,	和	这	绿色的	曾是	用过的	为了

[streɪndʒ] [p'ɜːpəsɪz] .

strange	purposes	.
奇怪的	目的	.

那段时期令人担忧，格林公园也被用于一些奇怪的用途。

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [held] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɒblə(r)] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

A	political	meeting	was	held	on	it	with	the	village	Cobbler	in	the	chair	,
一个	政治的	会议	曾是	握住	在	它	和	这	村庄	皮匠	在	这	椅子	,

当天召开了一次政治会议，由村里的鞋匠主持。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spiːkə(r)] [huː] [keɪm] [baɪ][steɪdʒ] [kəʊtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

and	a	speaker	who	came	by	stage	coach	from	the	town	,
和	一个	扬声器	WHO	来了	经过	阶段	教练	从	这	镇	,

还有一位演讲者是从镇上乘驿马车来的，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rekt] [ðə; ði] ['beɪkəz] - [ʃɒps] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [bred]

where	they	had	wrecked	the	bakers	'	shops	,	and	discussed	the	price	of	bread
在哪里	他们	有	损毁	这	面包师	-	商店	,	和	讨论	这	价格	的	面包

.

:
.

他们砸毁了面包店，并讨论了面包的价格。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [baɪ][steɪdʒ] ,

He	came	a	second	time	,	by	stage	,
他	来了	一个	第二	时间	,	经过	阶段	,

他第二次来了，这次是走舞台。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

but	the	people	had	heard	something	about	him	in	the	meanwhile	,
但	这	人们	有	听到	某物	关于	他	在	这	同时	,

但与此同时，人们已经听到了一些关于他的消息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [griːn] .

and	they	did	not	keep	him	on	the	Green	.
和	他们	做过	不是	保持	他	在	这	绿色的	.

他们没有让他留在绿茵场上。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɒnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [swɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

They	took	him	to	the	pond	and	tried	to	make	him	swim	,	which	he	could	not
他们	采取	他	到	这	池塘	和	尝试	到	制作	他	游泳	,	哪个	他	可以	不是

[duː; də] ,

do	,
做	,

他们把他带到池塘边，试图让他游泳，但他不会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'stɜːbɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsəbl] [faul] .

and	the	whole	affair	was	very	disturbing	to	all	quiet	and	peaceable	fowls	.
和	这	所有的	事务	曾是	非常	令人不安	到	全部	安静的	和	和平的	家禽	.

整件事对所有安静温顺的家禽来说都非常令人不安。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [keɪm] , [ænd; ənd] [priːtʃ] ['sɜːrmən] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ,

After	which	another	man	came	,	and	preached	sermons	on	the	Green	,
后	哪个	其他	男人	来了	,	和	布道	布道	在	这	绿色的	,

之后，又来了一个人，在绿地上布道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [went] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] " ['traɪɪŋ]

and	a	great	many	people	went	to	hear	him	;	for	those	were	"	trying
和	一个	伟大的	许多	人们	去	到	听到	他	;	为了	那些	是	"	尝试

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

很多人去听他演讲；因为那是"艰难的时期"。

" [ænd; ənd][fəʊk][ræn]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

"	and	folk	ran	hither	and	thither	for	comfort	.
"	和	民间	跑	这里	和	那里	为了	舒适	.

人们四处奔走寻求安慰。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [du:; də][bʌt; bət] [drɪl] [ðə; ði] [plaʊbɔɪz] [ɒn][ðə; ði] [gri:n] ,

And	then	what	did	they	do	but	drill	the	ploughboys	on	the	Green	,
和	然后	什么	做过	他们	做	但	钻头	这	耕田男孩	在	这	绿色的	,

然后他们做了什么呢？除了在绿地上操练耕田小子们之外，他们还做了什么？

[tu:; tə][get][ðem; ðəm] ['redi] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [gu:s] - [step] !

to	get	them	ready	to	fight	the	French	,	and	teach	them	the	goose	-	step	!
到	得到	他们	准备好	到	斗争	这	法语	,	和	教	他们	这	鹅	-	步	!

让他们做好与法国人作战的准备，并教他们鹅步！

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][æt; ət][lɑ:st] , [fɔ:(r); fə(r)]['bəʊni][wɒz; wəz][sent][tu:; tə][ˌes 'ti:] .

However	,	that	came	to	an	end	at	last	,	for	Bony	was	sent	to	St	.
然而	,	那	来了	到	一个	结尾	在	最后的	,	为了	骨质	曾是	发送	到	英石	.

['helənə; hə'li:nə] ,

Helena	,
海伦娜	,

然而，这一切最终还是结束了，因为博尼被送往了圣赫勒拿岛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊbɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [plaʊ] .

and	the	ploughboys	were	sent	back	to	the	plough	.
和	这	耕田男孩	是	发送	后退	到	这	犁	.

于是，那些耕田的童子军又被送回了犁地的地方。

['evribɒdi] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv]['bəʊni][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['nɔ:ti] ['tʃɪldrən] ,

Everybody	lived	in	fear	of	Bony	in	those	days	,	especially	the	naughty	children	,
大家	居住地	在	害怕	的	骨质	在	那些	天	,	尤其	这	淘气	孩子们	,

那时候，人人都害怕博尼，尤其是那些调皮的孩子。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [ɪn]['ɔ:də(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [baɪ] [θrets] [ɒv; əv] , " ['bəʊni][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ju:; jʊ] ,

who	were	kept	in	order	during	the	day	by	threats	of	,	"	Bony	shall	have	you	,
WHO	是	保留	在	命令	期间	这	天	经过	威胁	的	,	"	骨质	将	有	你	,

白天，他们靠着"博尼会收拾你"之类的威胁来维持秩序。

" [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['naɪtmeəz] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

"	and	who	had	nightmares	about	him	in	the	dark	.
"	和	WHO	有	噩梦	关于	他	在	这	黑暗的	.

"并且有人在黑暗中梦到他，做了噩梦。"

[ðeɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊgə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] .

They	thought	he	was	an	Ogre	in	a	cocked	hat	.
他们	想法	他	曾是	一个	食人魔	在	一个	上膛	帽子	.

他们以为他是戴着三角帽的食人魔。

[ðə; ði] [greɪ] [gu:s] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɒks] ,

The	Grey	Goose	thought	he	was	a	fox	,
这	灰色的	鹅	想法	他	曾是	一个	狐狸	,

灰雁以为自己是只狐狸，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][men][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt][ɪn] [red] [kəʊts][tu:; tə] [hʌnt] [hɪm] .

and	that	all	the	men	of	England	were	going	out	in	red	coats	to	hunt	him	.
和	那	全部	这	男人	的	英格兰	是	去	出去	在	红色的	外套	到	打猎	他	.

据说所有英国男人都穿上了红衣，出去追捕他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z][tu:; tə]['ɑ:gju:][ðə; ði] [pɔɪnt] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [hed] ,

It	was	no	use	to	argue	the	point	,	for	she	had	a	very	small	head	,
它	曾是	不	使用	到	争论	这	观点	,	为了	她	有	一个	非常	小的	头	,

争论这一点毫无用处，因为她的头很小。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][aɪ'dɪə][gɒt]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

and	when	one	idea	got	into	it	there	was	no	room	for	another	.
和	什么时候	一	主意	得到	进入	它	那里	曾是	不	房间	为了	其他	.

当一个想法被接受后，就没有其他想法的容身之地了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [greɪ] [gu:s] ['nevə(r)] [sɔ:] ['bəʊni] , [nɔ:(r)][dɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Besides	,	the	Grey	Goose	never	saw	Bony	,	nor	did	the	children	,
除了	,	这	灰色的	鹅	绝不	锯	骨质	,	也不	做过	这	孩子们	,

此外，灰鹅从未见过博尼，孩子们也从未见过。

[wɪtʃ] ['rɑ:ðə(r)] [spɔɪlt] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

which	rather	spoilt	the	terror	of	him	,
哪个	相当	被宠坏了	这	恐怖	的	他	,

这反而削弱了他的恐怖感。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['kæptɪn] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] [ɪ'fektɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['bəʊgi] [wɪð] ['hɑ:d(ə)nd] [ə'fendər]

so	that	the	Black	Captain	became	more	effective	as	a	Bogy	with	hardened	offenders
所以	那	这	黑色的	队长	成为	更多的	有效的	作为	一个	妖怪	和	硬化	罪犯

.

:

.

因此，黑衣船长作为恶棍对付顽固罪犯的手段变得更加有效。

[ðə; ði] [greɪ] [gu:s] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['pɜ:fɪktli] .

The	Grey	Goose	remembered	his	coming	to	the	place	perfectly	.
这	灰色的	鹅	记得	他的	未来	到	这	地方	完美	.

灰雁清楚地记得他来到这里时的情景。

[wɒt] [hi:; hi] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [nəʊ] .

What	he	came	for	she	did	not	pretend	to	know	.
什么	他	来了	为了	她	做过	不是	假装	到	知道	.

她并没有假装知道他此行的目的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [pɑ:t] [ænd; ənd]['pɑ:s(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][ænd; ənd][bæd] [taɪmz] .

It	was	all	part	and	parcel	of	the	war	and	bad	times	.
它	曾是	全部	部分	和	包裹	的	这	战争	和	坏的	时代	.

这一切都是战争和艰难时期不可避免的一部分。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [blæk] ['kæptɪn] , ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

He	was	called	the	Black	Captain	,	partly	because	of	himself	,
他	曾是	称为	这	黑色的	队长	,	部分	因为	的	他自己	,

他被称为“黑衣船长”，部分原因是他自身的缘故。

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [blæk] [meə(r)] .

and	partly	because	of	his	wonderful	black	mare	.
和	部分	因为	的	他的	精彩的	黑色的	母马	.

部分原因在于他那匹漂亮的黑色母马。

[streɪndʒ] ['stɔ:riz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'fləʊt] [ɒv; əv] [haʊ] [fɑ:(r)][ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:st] [ðæt] [meə(r)][kʊd; kəd][gəʊ] ,

Strange	stories	were	afloat	of	how	far	and	how	fast	that	mare	could	go	,
奇怪的	故事	是	漂浮	的	如何	远的	和	如何	快速地	那	母马	可以	去	,

关于那匹母马能跑多远、跑多快，流传着各种奇闻轶事。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [meɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn]

when	her	master's	hand	was	on	her	mane	and	he	whispered	in
什么时候	她	硕士学位	手	曾是	在	她	鬃毛	和	他	低声说道	在

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

her	ear	.
她	耳朵	.

当她的主人的手放在她的鬃毛上，在她耳边低语时。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] ['rekən] [ɑː'selvz] ['veri] ['lʌki] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [aʊt]

some	people	thought	we	might	reckon	ourselves	very	lucky	if	we	were	not	out
一些	人们	想法	我们	可能	估计	我们自己	非常	幸运的	如果	我们	是	不是	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

of	the	frying	-	pan	into	the	fire	,
的	这	煎炸	-	平底锅	进入	这	火	,

有些人认为，如果我们没有刚出狼窝又入狼窝，就应该感到非常幸运了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wel] - [nəʊn] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [prə'tekt]

and	had	not	got	a	certain	well	-	known	Gentleman	of	the	Road	to	protect
和	有	不是	得到	一个	肯定	出色地	-	已知	绅士	的	这	路	到	保护

[ˌjuː 'es] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] .

us	against	the	French	.
我们	反对	这	法语	.

而且我们也没有一位著名的公路绅士来保护我们免受法国人的侵害。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [meɪd] [hɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɒnsənz] [nɜːs] ,

But	that	,	of	course	,	made	him	none	the	less	useful	to	the	Johnson's	Nurse	,
但	那	,	的	课程	,	制成	他	没有任何	这	较少的	有用	到	这	强生	护士	,

当然，这丝毫不影响他对约翰逊护士的用处。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['dʒɒnsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɔːti] .

when	the	little	Miss	Johnsons	were	naughty	.
什么时候	这	小的	错过	约翰逊	是	淘气	.

当小约翰逊小姐们淘气的时候。

" [juː; jʊ] [liːv] [ɒf] ['kraɪɪŋ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [mɪs] [dʒeɪn] ,

"	You	leave	off	crying	this	minnit	,	Miss	Jane	,
"	你	离开	离开	哭泣	这	最小	,	错过	简	,

“简小姐，你立刻停止哭泣！”

[ɔː(r)] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['hɒrɪd] ['wɪkɪd] ['ɒfɪsə(r)] .

or	I'll	give	you	right	away	to	that	horrid	wicked	officer	.
或者	患病的	给	你	正确的	离开	到	那	可怕的	邪恶	官	.

否则我就立刻把你交给那个可怕的邪恶军官。

[dʒi'maimə] !

Jemima	!
杰米玛	!

杰米玛！

[dʒʌst] [lʊk] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] ['wɪndi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

just	look	out	o	'	the	windy	,	if	you	please	,
只是	看	出去	o	-	这	刮风	,	如果	你	请	,

请大家注意一下外面的风。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [kæpnz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [mɪs] [dʒeɪn]

and	see	if	the	Black	Cap'n's	a	-	coming	with	his	horse	to	carry	away	Miss	Jane
和	看	如果	这	黑色的	船长的	一个	-	未来	和	他的	马	到	携带	离开	错过	简

.

:

.

看看黑船长是不是骑着马来把简小姐掳走了。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [blæk] ['kæptɪn] [strəʊd] [baɪ] ,

"	And	there	,	sure	enough	,	the	Black	Captain	strode	by	,
"	和	那里	,	当然	足够的	,	这	黑色的	队长	大步走	经过	,

“果然，黑衣船长大步走了过来。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ['klætə] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huːz] [hed] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [fɜːst] .

with	his	sword	clattering	as	if	it	did	not	know	whose	head	to	cut	off	first	.
和	他的	剑	咔嗒咔嗒	作为	如果	它	做过	不是	知道	谁	头	到	切	离开	第一的	.

他的剑发出叮当作响的声音，仿佛不知道该先砍下谁的脑袋。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [dʒeɪn] [ðæt] [taɪm] .

But	he	did	not	call	for	Miss	Jane	that	time	.
但	他	做过	不是	称呼	为了	错过	简	那	时间	.

但他当时并没有叫简小姐。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] , [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['eldɪst] ['mɑːstə(r)]

He	went	on	to	the	Green	,	where	he	came	so	suddenly	upon	the	eldest	Master
他	去	在	到	这	绿色的	,	在哪里	他	来了	所以	突然	之上	这	长子	掌握

['dʒɒnsn] ,

Johnson	,
约翰逊	,

他继续往前走到绿地上，在那里突然遇到了年纪最大的约翰逊先生。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɒn] ['pɜːpəs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] [næŋ'kiːn] ['skelɪt(ə)n] [suːt] ,

sitting	in	a	puddle	on	purpose	,	in	his	new	nankeen	skeleton	suit	,
坐着	在	一个	水坑	在	目的	,	在	他的	新的	南金	骨骼	套装	,

他故意坐在水坑里，穿着他那套新买的南金骷髅服。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [θɔːt] ['dʒʌdʒmənt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'teɪkən] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] ,

that	the	young	gentleman	thought	judgment	had	overtaken	him	at	last	,
那	这	年轻的	绅士	想法	判断	有	被超越	他	在	最后的	,

这位年轻绅士认为，自己最终还是受到了审判。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊlɪŋz] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .

and	abandoned	himself	to	the	howlings	of	despair	.
和	弃	他自己	到	这	嚎叫	的	绝望	.

他彻底沉浸在绝望的嚎叫之中。

[hɪz; ɪz] [haul] [wɜː(r); wə(r)] [ˌriː'dʌbld] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [klʌtʃt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd]

His	howls	were	redoubled	when	he	was	clutched	from	behind	and
他的	嚎叫	是	加倍	什么时候	他	曾是	紧握	从	在后面	和

[swʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [blæk] ['kæptɪnz] ['ʃəʊldə(r)] ,

swung	over	the	Black	Captain's	shoulder	,
摇摆	超过	这	黑色的	船长的	肩膀	,

当他被人从背后抓住并甩到黑衣船长的肩上时，他的嚎叫声更加凄厉。

[bʌt; bət] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːntʃ, stɔːntʃ, stæntʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ]

but	in	five	minutes	his	tears	were	stanched	,	and	he	was	playing
但	在	五	分钟	他的	眼泪	是	止血	,	和	他	曾是	玩耍

[wɪð] [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [ə'kuːtrəmənts] .

with	the	officer's	accoutrements	.
和	这	警官们	配件	.

但五分钟后，他的眼泪就止住了，他开始摆弄军官的装备。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪʧ] [ðə; ði] [greɪ] [guːs] [sɔː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ,

All	of	which	the	Grey	Goose	saw	with	her	own	eyes	,
全部	的	哪个	这	灰色的	鹅	锯	和	她	自己的	眼睛	,

这一切都是灰雁亲眼所见的。

[ænd; ənd] [hɜːd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðæt] [bæd] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] ['waɪnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	heard	afterwards	that	that	bad	boy	had	been	whining	to	go	back	to	the
和	听到	然后	那	那	坏的	男生	有	到过	抱怨	到	去	后退	到	这

[blæk] ['kæptɪn] ['evə(r)] [sɪns] ,

Black	Captain	ever	since	,
黑色的	队长	曾经	自从	,

后来听说，那个坏小子从那以后就一直哭着闹着要回到黑船长身边。

[wɪʧ] [ʃəʊd] [haʊ] ['hɑːd(ə)nd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

which	showed	how	hardened	he	was	,
哪个	显示	如何	硬化	他	曾是	,

这说明他有多么冷酷无情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nəʊbədi][bʌt; bət] ['bəʊnəpɑːt] [hɪm'self] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də][hɪm] ['eni]

and	that	nobody	but	Bonaparte	himself	could	be	expected	to	do	him	any
和	那	无人	但	波拿巴	他自己	可以	是	预期的	到	做	他	任何

[gʊd] .

good	.
好的	.

除了拿破仑本人，没有人能帮到他。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] " ['traɪɪŋ] [taɪmz] .

But	those	were	"	trying	times	.
但	那些	是	"	尝试	时代	.

但那是一段“艰难时期”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] ['pɪkl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['fæməli]

"	It	was	bad	enough	when	the	pickle	of	a	large	and	respectable	family
"	它	曾是	坏的	足够的	什么时候	这	泡菜	的	一个	大的	和	可敬	家庭

[kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] ['kæptɪn] ;

cried	for	the	Black	Captain	;
哭	为了	这	黑色的	队长	;

“一个体面大家庭的成员为黑人船长哭泣，这已经够糟糕的了；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['dʒesəmɪn] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

when	it	came	to	the	little	Miss	Jessamine	crying	for	him	,
什么时候	它	来了	到	这	小的	错过	茉莉	哭泣	为了	他	,

当小杰萨明小姐哭着找他时，

[wʌn] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['lændɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['betə(r)] .

one	felt	that	the	sooner	the	French	landed	and	had	done	with	it	the	better	.
一	毛毡	那	这	很快	这	法语	登陆	和	有	完毕	和	它	这	更好的	.

人们觉得法国人越早登陆并结束战斗越好。

[ðə; ði][bɪg] [mɪs] [dʒɛsəmɪnz] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

The	big	Miss	Jessamine's	objection	to	him	was	that	he	was	a	soldier	,
这	大的	错过	杰萨明的	异议	到	他	曾是	那	他	曾是	一个	士兵	,

杰萨明小姐反对他的原因是他是一名军人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['predʒədɪs] [wɒz; wəz] [ʃeəd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [griːn] .

and	this	prejudice	was	shared	by	all	the	Green	.
和	这	偏见	曾是	共享	经过	全部	这	绿色的	.

而所有绿党成员都抱有这种偏见。

" [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , " [æz; əz][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] , " [ɪz][ə; eɪ]

"	A	soldier	,	"	as	the	speaker	from	the	town	had	observed	,	"	is	a
"	一个	士兵	,	"	作为	这	扬声器	从	这	镇	有	观察到	,	"	是	一个

['blʌdθɜːsti] ,

bloodthirsty	,
嗜血	,

正如镇上的那位发言者所说，“士兵是嗜血的”，

[ʌn'setld] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɑːskl] ; [ðæt] [ðə; ði] ['piːsəbl] , [həʊm] - ['lʌvɪŋ] ,

unsettled	sort	of	a	rascal	;	that	the	peaceable	,	home	-	loving	,
不安的	种类	的	一个	恶棍	;	那	这	和平的	,	家	-	爱	,

一个不安分的无赖；而那个爱好和平、恋家的，

[bred] - ['wɪnɪŋ] ['sɪtɪz(ə)n][kæn; kən]['nevə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [lʊk] [ɒn][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

bread	-	winning	citizen	can	never	conscientiously	look	on	as	a	brother	,
面包	-	获胜	公民	能	绝不	切实	看	在	作为	一个	兄弟	,

作为家庭经济支柱的公民，永远不可能真心实意地把别人当作兄弟看待。

[tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['biːt(ə)n] [hɪz; ɪz] [spːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plaʊʃeə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][spɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]

till	he	has	beaten	his	sword	into	a	ploughshare	,	and	his	spear	into	a
直到	他	有	被打败	他的	剑	进入	一个	铧	,	和	他的	矛	进入	一个

['pruːnɪŋ] - [hʊk] .

pruning	-	hook	.
修剪	-	钩	.

直到他把剑打成犁头，把矛打成镰刀。

" [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði]['pəʊstmən] ([æn; ən][əʊld]

"	On	the	other	hand	there	was	some	truth	in	what	the	Postman	(	an	old
"	在	这	其他	手	那里	曾是	一些	真相	在	什么	这	邮差	(	一个	老的

['səʊldʒə(r)]) [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] ;

soldier	)	said	in	reply	;
士兵	)	说	在	回复	;

“另一方面，邮差（一位老兵）的回答也有一定的道理；

[ðæt] [ðə; ði] [spːd] [hæz; həz][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [skreɪp] ['ɪntuː]

that	the	sword	has	to	cut	a	way	for	us	out	of	many	a	scrape	into
那	这	剑	有	到	切	一个	方式	为了	我们	出去	的	许多	一个	刮	进入

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] [bred] - ['wɪnəz] [get][ˌjuː 'es] [wen] [ðeɪ] [draɪv] [ðeə(r)] ['plaʊʃeə(r)] ['ɪntuː] ['fæləʊz] [ðæt]

which	our	bread	-	winners	get	us	when	they	drive	their	ploughshares	into	fallows	that
哪个	我们的	面包	-	获奖者	得到	我们	什么时候	他们	驾驶	他们的	犁铧	进入	跟进	那

[dəʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

don't	belong	to	them	.
不	属于	到	他们	.

刀剑必须为我们开辟一条出路，让我们摆脱那些养家糊口的人把犁头插进不属于他们的休耕地时，把我们拖入的困境。

[ɪn'diːd] , [waɪlst] ['aʊə(r)][məʊst] ['piːsf(ə)l] ['sɪtəznz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒspərəs] ['tʃiːfli] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

Indeed	,	whilst	our	most	peaceful	citizens	were	prosperous	chiefly	by	means	of
的确	,	而	我们的	最多	和平	公民	是	繁荣	主要	经过	方法	的

['kɒtn] , [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ,

cotton	,	of	sugar	,
棉布	,	的	糖	,

事实上，虽然我们最爱好和平的公民主要依靠棉花和糖业而富裕，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑːkɪt] ([nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

and	of	the	rise	and	fall	of	the	money	-	market	(	not	to	speak	of	such
和	的	这	上升	和	落下	的	这	钱	-	市场	(	不是	到	说话	的	这样的

['seɪləb(ə)l] ['mætəz] [æz; əz]['əʊpiəm] ,

salable	matters	as	opium	,
可售的	事情	作为	鸦片	,

以及货币市场的兴衰（更不用说鸦片等可售卖物品了），

['faɪrɑːrmz] , [ænd; ənd] " [blæk] ['aɪvəri] ") , [dɪs'tɜːrbəns] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə][ə'raɪz][ɪn]['ɪndiə] , ['æfrɪkə]

firearms	**,**	**and**	**"**	**black**	**ivory**	**"**	**)**	**,**	**disturbances**	**were**	**apt**	**to**	**arise**	**in**	**India**	**,**	**Africa**
枪支	,	和	"	黑色的	象牙	"	)	,	干扰	是	易于	到	出现	在	印度	,	非洲

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [aʊt'lændɪʃ] [pɑːts] ,

and	**other**	**outlandish**	**parts**	**,**
和	其他	古怪的	部分	,

枪支和“黑象牙”的存在，容易在印度、非洲和其他偏远地区引发骚乱。

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [də'mestɪk] [reɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['fɔːtʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

where	**the**	**fathers**	**of**	**our**	**domestic**	**race**	**were**	**making**	**fortunes**	**for**	**their**
在哪里	这	父亲们	的	我们的	国内的	种族	是	制作	财富	为了	他们的

['fæmɪlɪz] .

families	**.**
家庭	.

我们本土民族的先辈们在那里为他们的家族创造了财富。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [griːn] ,

And	**,**	**for**	**that**	**matter**	**,**	**even**	**on**	**the**	**Green**	**,**
和	,	为了	那	事情	,	甚至	在	这	绿色的	,

而且，就此而言，即使在果岭上，

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] ,

we	**did**	**not**	**wish**	**the**	**military**	**to**	**leave**	**us**	**in**	**the**	**lurch**	**,**
我们	做过	不是	希望	这	军队	到	离开	我们	在	这	困境	,

我们不希望军方抛弃我们。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] . [[wʌn]] [wʌn] .

so	**long**	**as**	**there**	**was**	**any**	**fear**	**that**	**the**	**French**	**were**	**coming**	**.**	**[**	**1**	**]**	**1**	**.**
所以	长的	作为	那里	曾是	任何	害怕	那	这	法语	是	未来	.	[	1	]	1	.

只要还有人担心法国人会来。[1]1.

" - [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][men][dɪ'kleə(r)][wɔː(r)] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][fɔː(r); fə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] ;

"	**'**	**The**	**political**	**men**	**declare**	**war**	**,**	**and**	**generally**	**for**	**commercial**	**interests**	**;**
"	-	这	政治的	男人	宣布	战争	,	和	一般来说	为了	商业的	兴趣	;

“政治人物发动战争，通常是为了商业利益；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðʌs] [ɪm'brɔɪld] [wɪð] [ɪts] ['neɪbəz] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] . . . [drɔːz] [ðə; ði]

but	**when**	**the**	**nation**	**is**	**thus**	**embroiled**	**with**	**its**	**neighbors**	**the**	**soldier**	**.**	**.**	**.**	**draws**	**the**
但	什么时候	这	国家	是	因此	深陷其中	和	它是	邻居	这	士兵	.	.	.	平局	这

[sɒːd] ,

sword	**,**
剑	,

但是，当国家与邻国卷入战争时，士兵……就会拔剑。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] . . . .

at	**the**	**command**	**of**	**his**	**country**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	这	命令	的	他的	国家	.	.	.	.

奉国家之命……

[wʌn] [wɜːd] [æz; əz][tuː; tə][ðaɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] ['mɪlətri] [ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] [p'ɜːsənz] .

One	**word**	**as**	**to**	**thy**	**comparison**	**of**	**military**	**and**	**commercial**	**persons**	**.**
一	单词	作为	到	你的	比较	的	军队	和	商业的	人	.

关于你将军人和商人相提并论，我只想说一句。

[wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][men][biː; bi] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [wɪð] [ðə; ði]['faɪrɑːrmz]

What	**manner**	**of**	**men**	**be**	**they**	**who**	**have**	**supplied**	**the**	**Caffres**	**with**	**the**	**firearms**
什么	方式	的	男人	是	他们	WHO	有	供应	这	卡弗斯	和	这	枪支

[ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðeə(r)] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] [wɔːz] ?

and	**ammunition**	**to**	**maintain**	**their**	**savage**	**and**	**deplorable**	**wars**	**?**
和	弹药	到	维持	他们的	野蛮的	和	可悲的	战争	?

那些向卡弗尔人提供枪支弹药以维持其野蛮可悲的战争的人究竟是怎样的人？

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mɪlətri] . . . .

Assuredly	they	are	not	military	.	.	.	.
当然	他们	是	不是	军队	.	.	.	.

他们肯定不是军人.....

[siːs] [ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒʌst] , [tuː; tə]['vɪlɪfaɪ]['səʊldʒəz] .

Cease	then	,	if	thou	would'st	be	counted	among	the	just	,	to	vilify	soldiers	.
停止	然后	, 如果		你	会	是	计数	之中	这	只是	,	到	丑化	士兵	.

如果你想被算作正义之人，就不要再诋毁士兵了。

" - - ['dʌbljuː] .

"	-	-	W	.
"	-	-	W	.

“——W.

['neɪpɪə(r)] , [luː'tenənt] .

Napier	,	Lieut	.
纳皮尔	,	中尉	.

纳皮尔中尉

['dʒen(ə)rəl] , [nəʊ'vembə(r)] , - .

General	,	November	,	1851	.
一般的	,	十一月	,	-	.

将军，1851年11月。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] [blæk] ['kæptɪn] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['dʒesəmɪn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)]

To	let	the	Black	Captain	have	little	Miss	Jessamine	,	however	,	was	another	matter
到	让	这	黑色的	队长	有	小的	错过	茉莉	,	然而	,	曾是	其他	事情

.

:
.

然而，让黑船长得到小杰萨明小姐，则是另一回事了。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] ,

Her	Aunt	would	not	hear	of	it	;	and	then	,	to	crown	all	,
她	阿姨	会	不是	听到	的	它	;	和	然后	,	到	王冠	全部	,

她姑妈坚决不肯同意；然后，雪上加霜的是，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [gʊd] [ɪ'nʌf]

it	appeared	that	the	Captain's	father	did	not	think	the	young	lady	good	enough
它	出现	那	这	船长的	父亲	做过	不是	思考	这	年轻的	女士	好的	足够的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] .

for	his	son	.
为了	他的	儿子	.

看来船长的父亲认为这位年轻女士配不上他的儿子。

['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [ə'feə(r)][mɔː(r)] ['klɪəli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .

Never	was	any	affair	more	clearly	brought	to	a	conclusion	.
绝不	曾是	任何	事务	更多的	清楚地	带来	到	一个	结论	.

从来没有哪件事像这件事一样以如此明确的结局告终。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] " ['traɪɪŋ] [taɪmz] ; " [ænd; ənd][wʌn] [muːn] - [laɪt] [naɪt] ,

But	those	were	"	trying	times	;	"	and	one	moon	-	light	night	,
但	那些	是	"	尝试	时代	;	"	和	一	月亮	-	光	夜晚	,

但那是一段“艰难时期”；在一个月光皎洁的夜晚，

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [guːs] [wɒz; wəz] [saʊnd] [əˈsliːp] [əˈpɒn] [wʌn] [leg] ,

when	the	Grey	Goose	was	sound	asleep	upon	one	leg	,
什么时候	这	灰色的	鹅	曾是	声音	睡着了	之上	一	腿	,

当灰雁单腿站立，睡得正香时

[ðə; ði] [griːn] [wɒz; wəz] [ˈruːdli] [ˈʃeɪkən] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsɪz] [fiːt] .

the	Green	was	rudely	shaken	under	her	by	the	thud	of	a	horse's	feet	.
这	绿色的	曾是	粗鲁地	摇晃	在下面	她	经过	这	砰的一声	的	一个	马匹	脚	.

一匹马的蹄子重重地踩在她身上，使她脚下的绿地猛地晃动了一下。

" [ˌdʒiːˈeɪ] , [ˌdʒiːˈeɪ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [leg] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] .

"	Ga	,	ga	!	"	said	she	,	putting	down	the	other	leg	,	and	running	away	.
"	加	,	ga	!	"	说	她	,	推杆	向下	这	其他	腿	,	和	跑步	离开	.

“嘎嘎！”她一边说着，一边放下另一条腿，跑开了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔː(r)]

By	the	time	she	returned	to	her	place	not	a	thing	was	to	be	seen	or
经过	这	时间	她	返回	到	她	地方	不是	一个	事物	曾是	到	是	已见	或者

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

当她回到住处时，那里什么也没有，什么也没有听到。

[ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] .

The	horse	had	passed	like	a	shot	.
这	马	有	通过了	喜欢	一个	射击	.

那匹马跑得飞快。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈhʌrɪɪŋ] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [ˈkæklɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri]

But	next	day	,	there	was	hurrying	and	skurrying	and	cackling	at	a	very
但	下一个	天	,	那里	曾是	匆忙	和	匆匆忙忙	和	咯咯笑	在	一个	非常

['ɜːli] ['aʊə(r)] ,

early	hour	,
早期的	小时	,

但第二天一大早，就传来一阵匆匆忙忙、慌慌张张和咯咯的笑声。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [biːmz] , [weə(r)] [mɪs] [ˈdʒesəmɪn] [lɪvd; ˈlaɪvd] .

all	about	the	white	house	with	the	black	beams	,	where	Miss	Jessamine	lived	.
全部	关于	这	白色的	房子	和	这	黑色的	光束	,	在哪里	错过	茉莉	居住地	.

一切都与那栋有着黑色横梁的白色房子有关，杰萨明小姐就住在那里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] ,

And	when	the	sun	was	so	low	,
和	什么时候	这	太阳	曾是	所以	低的	,

当太阳低垂的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [guːs] [felt] [ˈredi] [tuː; tə] [rʌn]

and	the	shadows	so	long	on	the	grass	that	the	Grey	Goose	felt	ready	to	run
和	这	阴影	所以	长的	在	这	草	那	这	灰色的	鹅	毛毡	准备好	到	跑步

[əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nek] ,

away	at	the	sight	of	her	own	neck	,
离开	在	这	视线	的	她	自己的	脖子	,

草丛上的影子拉得很长，灰雁看到自己的脖子都快要跳起来逃走了。

[ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [dʒeɪn] [ˈdʒɒnsn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] " [pəˈtɪkjələ(r)] [frend] " [kləˈrɪndə] , [sæt][ˈʌndə(r)][ðə; ði]

little	Miss	Jane	Johnson	,	and	her	"	particular	friend	"	Clarinda	,	sat	under	the
小的	错过	简	约翰逊	,	和	她	"	特别的	朋友	"	克拉琳达	,	卫星	在下面	这

[bɪg] [əʊk] - [triː] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ,

big	oak	-	tree	on	the	Green	,
大的	橡木	-	树	在	这	绿色的	,

小简·约翰逊小姐和她的“好朋友”克拉琳达坐在绿地上的大橡树下。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [pɪntʃt] - ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət]

and	**Jane**	**pinched**	**Clarinda's**	**little**	**finger**	**till**	**she**	**found**	**that**	**she**	**could**	**keep**	**a**	**secret**
和	简	捏	-	小的	手指	直到	她	成立	那	她	可以	保持	一个	秘密

,

,

,

简掐了克拉琳达的小指头，直到她发现自己能保守秘密为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [nɜ:s]

and	**then**	**she**	**told**	**her**	**in**	**confidence**	**that**	**she**	**had**	**heard**	**from**	**Nurse**
和	然后	她	讲述	她	在	信心	那	她	有	听到	从	护士

[ænd; ənd][dʒi'maimə] [ðæt] [mɪs] [dʒɛsəmɪnz] [ni:s] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔ:ti] [gɜ:l] ,

and	**Jemima**	**that**	**Miss**	**Jessamine's**	**niece**	**had**	**been**	**a**	**very**	**naughty**	**girl**	**,**
和	杰米玛	那	错过	杰萨明的	侄女	有	到过	一个	非常	淘气	女孩	,

然后她悄悄告诉她，她从护士和杰迈玛那里听说，杰萨明小姐的侄女是个非常淘气的女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['hɒrɪd] ['wɪkɪd] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [blæk] [hɔ:s]

and	**that**	**that**	**horrid**	**wicked**	**officer**	**had**	**come**	**for**	**her**	**on**	**his**	**black**	**horse**
和	那	那	可怕的	邪恶	官	有	来	为了	她	在	他的	黑色的	马

,

,

,

那个可怕的邪恶军官骑着黑马来抓她了。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] .

and	**carried**	**her**	**right**	**away**	**.**
和	携带	她	正确的	离开	.

然后立刻把她抱了起来。

" [wɪl] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ? " [ɑ:skt] [klə'rɪndə] .

"	**Will**	**she**	**never**	**come**	**back**	**?**	**"**	**asked**	**Clarinda**	**.**
"	将要	她	绝不	来	后退	?	"	问	克拉琳达	.

“她永远不会回来了吗？”克拉琳达问道。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sed] [dʒeɪn] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**	**"**	**said**	**Jane**	**decidedly**	**.**
"	哦	,	不	!	"	说	简	绝对地	.

“哦，不！”简斩钉截铁地说。

" ['bəʊni]['nevə(r)] [brɪŋz] ['pi:p(ə)l] [bæk] . "

"	**Bony**	**never**	**brings**	**people**	**back**	**.**	**"**
"	骨质	绝不	带来	人们	后退	.	"

“邦妮从不让人复活。”

" [nɒt] ['nevə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] ? " [sɔb] [klə'rɪndə] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wi:k] - ['maɪndɪd] ,

"	**Not**	**never**	**no**	**more**	**?**	**"**	**sobbed**	**Clarinda**	**,**	**for**	**she**	**was**	**weak**	**-**	**minded**	**,**
"	不是	绝不	不	更多的	?	"	啜泣	克拉琳达	,	为了	她	曾是	虚弱的	-	有思想	,

“难道永远都不会再有下次了吗？”克拉琳达抽泣着说，因为她意志薄弱。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['bəʊni]['nevə(r)] , ['nevə(r)][let] ['nɔ:ti] ['pi:p(ə)l] [gəʊ] [həʊm]

and	**could**	**not**	**bear**	**to**	**think**	**that**	**Bony**	**never**	**,**	**never**	**let**	**naughty**	**people**	**go**	**home**
和	可以	不是	熊	到	思考	那	骨质	绝不	,	绝不	让	淘气	人们	去	家

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

他无法忍受想到博尼永远不会让淘气的人回家。

[nekst] [deɪ] [dʒeɪn][hæd; həd] [hɜ:d] [mɔ:(r)] .

Next	**day**	**Jane**	**had**	**heard**	**more**	**.**
下一个	天	简	有	听到	更多的	.

第二天，简又听到了一些消息。

" [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] ? "
" He has taken her to a Green ? "
" 他 有 已采取 她 到 一个 绿色的 ? "

他带她去格林了吗?

" [ə; eɪ] [guːs] [griːn] ? " [ɑːskt] [klə'rɪndə] .
" A Goose Green ? " asked Clarinda .
" 一个 鹅 绿色的 ? " 问 克拉琳达 .

“鹅绿？”克拉琳达问道。

" [nəʊ] . [ə; eɪ] ['grɛtnə] [griːn] .
" No . A Gretna Green .
" 不 . 一个 格雷特纳 绿色的 .

不。格雷特纳格林。

[doʊnt][ɑːsk][səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] , [tʃaɪld] , " [sed] [dʒeɪn] ; [huː] , ['hævɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] ,
Don't ask so many questions , child , " said Jane ; who , having no more to tell ,
不 问 所以 许多 问题 , 孩子 , " 说 简 ; WHO , 拥有 不 更多的 到 告诉 ,

“别问这么多问题，孩子，”简说道；她已经没什么可说的了。

[geɪv] [hɜː'self] [eəz] .
gave herself airs .
给予 她自己 播出 .

她摆出一副高高在上的样子。

[dʒeɪn][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] .
Jane was wrong on one point .
简 曾是 错误的 在 一 观点 .

简在一点上错了。

[mɪs] [dʒɛsəmɪnz] [niːs] [dɪd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)]
Miss Jessamine's niece did come back , and she and her husband were
错过 杰萨明的 侄女 做过 来 后退 , 和 她 和 她 丈夫 是
[fə'gɪvn] .
forgiven .
已原谅 .

杰萨明小姐的侄女回来了，她和她的丈夫也得到了原谅。

[ðə; ðɪ] [greɪ] [guːs] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪkəlməsˌtaɪd] ,
The Grey Goose remembered it well , it was Michaelmastide ,
这 灰色的 鹅 记得 它 出色地 , 它 曾是 圣米迦勒节 ,

灰雁伏特加清楚地记得，那天是圣米迦勒节。

[ðə; ðɪ] ['mɪklməs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['mɪklməs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['mɪklməs] - - [bʌt; bət][ˌdʒiː'eɪ] , [ˌdʒiː'eɪ] !
the Michaelmas before the Michaelmas before the Michaelmas - - but ga , ga !
这 米迦勒节 前 这 米迦勒节 前 这 米迦勒节 - - 但 ga , ga !

先是米迦勒节，然后是米迦勒节，再是米迦勒节——但是，啊，啊！

[wɒt] [dʌz] [ðə; ðɪ] [deɪt] ['mætə(r)] ?
What does the date matter ?
什么 做 这 日期 事情 ?

日期重要吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːtəm] , ['hɑːvɪst] - [taɪm] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] ['prɔfisai]
It was autumn , harvest - time , and everybody was so busy prophesying
它 曾是 秋天 , 收成 - 时间 , 和 大家 曾是 所以 忙碌的 预言
[ænd; ənd] [preŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [krɒps] ,
and praying about the crops ,
和 祈祷 关于 这 农作物 ,

当时正值秋季收获季节，每个人都在忙着预言和祈祷庄稼的收成。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['wɔndə] [θru:] [ðə; ði] [leɪnz] ,

that	the	young	couple	wandered	through	the	lanes	,
那	这	年轻的	夫妻	漫步	通过	这	车道	,

这对年轻夫妇在小巷里漫步，

[ænd; ənd] [gɒt] ['blækbəriz] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] [dʒɛsəmɪnz] ['selɪbreɪtɪd] [kræb] [ænd; ənd] ['blækbəri] [dʒæm] ,

and	got	blackberries	for	Miss	Jessamine's	celebrated	crab	and	blackberry	jam	,
和	得到	黑莓	为了	错过	杰萨明的	著名	螃蟹	和	黑莓	果酱	,

然后买了黑莓，用来做杰萨明小姐著名的螃蟹黑莓果酱。

[ænd; ənd] [meɪd] [gaɪz] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [wɪð] ['braɪəni] - [ri:ðz; ri:θs] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] ['trʌbld]

and	made	guys	of	themselves	with	bryony	-	wreaths	,	and	not	a	soul	troubled
和	制成	伙计们	的	他们自己	和	布莱奥妮	-	花圈	,	和	不是	一个	灵魂	麻烦

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

his	head	about	them	,
他的	头	关于	他们	,

他们戴着白屈菜花环，把自己打扮得花枝招展，却没有人对此感到担忧。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊstmən] .

except	the	children	,	and	the	Postman	.
除了	这	孩子们	,	和	这	邮差	.

除了孩子们和邮递员。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dɒgɪd] [ðə; ði] [blæk] ['kæptɪnz] ['fʊtsteps] ([hɪz; ɪz] ['bʌb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [æn; ən]

The	children	dogged	the	Black	Captain's	footsteps	(	his	bubble	reputation	as	an
这	孩子们	顽强	这	黑色的	船长的	脚步声	(	他的	气泡	名声	作为	一个

['əʊgə(r)] ['hævɪŋ] [bɜ:st]) ,

Ogre	having	burst	)	,
食人魔	拥有	爆裂	)	,

孩子们紧跟着黑船长的脚步（他作为食人魔的虚假名声已经破灭了），

['klæmə] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [raɪd] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] [meə(r)] .

clamoring	for	a	ride	on	the	black	mare	.
喧闹	为了	一个	骑	在	这	黑色的	母马	.

吵着要骑那匹黑母马。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊstmən] [wʊd] [gəʊ] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pəʊst(ə)l] [weɪ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

And	the	Postman	would	go	somewhat	out	of	his	postal	way	to	catch	the
和	这	邮差	会	去	有些	出去	的	他的	邮政	方式	到	抓住	这

['kæptɪnz] [dɑ:k] [aɪ] ,

Captain's	dark	eye	,
船长的	黑暗的	眼睛	,

而邮递员会刻意地想方设法引起船长的注意。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [haʊ] [tu:; tə] [sə'lu:t] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] .

and	show	that	he	had	not	forgotten	how	to	salute	an	officer	.
和	展示	那	他	有	不是	被遗忘的	如何	到	礼炮	一个	官	.

并表明他没有忘记如何向军官敬礼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] " ['traɪɪŋ] [taɪmz] .

But	they	were	"	trying	times	.
但	他们	是	"	尝试	时代	.

但那是一段“艰难时期”。

" [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðə; ði] [blæk] [meə(r)] [wɒz; wəz] ['stepɪŋ] ['dʒentli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [grɑ:s] ,

"	One	afternoon	the	black	mare	was	stepping	gently	up	and	down	the	grass	,
"	一	下午	这	黑色的	母马	曾是	步进	轻轻地	向上	和	向下	这	草	,

一天下午，那匹黑母马在草地上轻轻地来回踱步。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['ma:stəz] ['ʃəʊldə(r)] ,

with	her	head	at	her	master's	shoulder	,
和	她	头	在	她	硕士学位	肩膀	,

她把头靠在主人的肩膀上，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪd] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪlki] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	as	many	children	crowded	on	to	her	silky	back	as	if	she	had
和	作为	许多	孩子们	挤	在	到	她	丝滑	后退	作为	如果	她	有

[biːn] [æn; ən] ['elɪfənt] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ;

been	an	elephant	in	a	menagerie	;
到过	一个	大象	在	一个	动物园	;

许多孩子挤在她丝滑的背上，仿佛她是动物园里的一头大象；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] , [sɒːd] [ænd; ənd]['seɪbə(r)] - [tæʃ] ['klætə]

and	the	next	afternoon	she	carried	him	away	,	sword	and	sabre	-	tache	clattering
和	这	下一个	下午	她	携带	他	离开	,	剑	和	军刀	-	胡须	咔嗒咔嗒

[wɔː(r)] - ['mjuːzɪk][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

war	-	music	at	her	side	,
战争	-	音乐	在	她	边	,

第二天下午，她带着他离开了，佩剑和军刀在她身边发出叮当作响的战乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['pəʊstmən] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['rɪdʒɪd] [wɪð] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]

and	the	old	Postman	waiting	for	them	,	rigid	with	salutation	,	at	the
和	这	老的	邮差	等待	为了	他们	,	死板的	和	问候	,	在	这

[fɔː(r)] [krɒs] [rəʊdz] .

four	cross	roads	.
四	叉	道路	.

老邮差在四岔路口等着他们，一脸僵硬地向他们问好。

[wɔː(r)][ænd; ənd][bæd] [taɪmz] !

War	and	bad	times	!
战争	和	坏的	时代	!

战争和艰难时期!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] ['wɪntə(r)] ,

It	was	a	hard	winter	,
它	曾是	一个	难的	冬天	,

这是一个严冬。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [mɪs] ['dʒesəmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['dʒesəmɪn] ([bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	the	big	Miss	Jessamine	and	the	little	Miss	Jessamine	(	but	she	was
和	这	大的	错过	茉莉	和	这	小的	错过	茉莉	(	但	她	曾是

['mɪsɪz] . [blæk] - ['kæptɪn] [naʊ]) ,

Mrs	.	Black	-	Captain	now	)	,
太太	.	黑色的	-	队长	现在	)	,

还有大杰萨明小姐和小杰萨明小姐（但她现在是布莱克船长夫人了），

[lɪvd; 'laɪvd] ['veri] [ˌiːkə'nɒmɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [help] [ðeə(r)] ['pʊrər] ['neɪbəz] .

lived	very	economically	that	they	might	help	their	poorer	neighbors	.
居住地	非常	经济上	那	他们	可能	帮助	他们的	贫穷	邻居	.

他们生活非常节俭，以便帮助较贫困的邻居。

[ðeɪ] ['naɪðə(r)] [entə'teɪnd] [nɔː(r)] [went] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] ,

They	neither	entertained	nor	went	into	company	,
他们	两者都不	娱乐	也不	去	进入	公司	,

他们既不招待客人，也不参加聚会。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ɔːlweɪz] [went] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]

but	the	young	lady	always	went	up	the	village	as	far	as	the	George	and
但	这	年轻的	女士	总是	去	向上	这	村庄	作为	远的	作为	这	乔治	和

['drægən] ,

Dragon	,
龙	,

但这位年轻女士总是走到村子里的乔治与龙旅店那里。

[fɔː(r); fə(r)][eə(r)][ænd; ənd] ['eksəsaɪz] , [wen] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] [meɪl] [[ˌtuː'tuː]] [keɪm] [ɪn] . [ˌtuː'tuː] .

for	air	and	exercise	,	when	the	London	Mail	[	2	]	came	in	.	2	.
为了	空气	和	锻炼	,	什么时候	这	伦敦	邮件	[	2	]	来了	在	.	2	.

为了呼吸新鲜空气和锻炼身体，伦敦邮报[2]来了。2.

[ðə; ðɪ][meɪl] [kəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lænd] ,

The	Mail	Coach	it	was	that	distributed	over	the	face	of	the	land	,
这	邮件	教练	它	曾是	那	分布式	超过	这	脸	的	这	土地	,

邮车遍布全国各地。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [əˌpɒkə'lɪptɪk] ['vaɪəl] , [ðə; ðɪ] [hɑːt] - ['ʃeɪkɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv][trə'fælgə(r)] , [ɒv; əv]

like	the	opening	of	apocalyptic	vials	,	the	heart	-	shaking	news	of	Trafalgar	,	of
喜欢	这	开幕	的	末日	小瓶	,	这	心	-	摇晃	消息	的	特拉法加	,	的

[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] , [ɒv; əv][viːt'tɔːriːɑː] , [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] . . . .

Salamanca	,	of	Vittoria	,	of	Waterloo	.	.	.	.
萨拉曼卡	,	的	维多利亚	,	的	滑铁卢	.	.	.	.

就像打开世界末日之瓶，特拉法加海战、萨拉曼卡海战、维多利亚海战、滑铁卢海战的惊人消息……

[ðə; ðɪ] ['grændɪst] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [həʊl] [meɪl] [kəʊtʃ] ['sɜːvɪs] ,

The	grandest	chapter	of	our	experience	,	within	the	whole	Mail	Coach	service	,
这	最宏伟	章	的	我们的	经验	,	之内	这	所有的	邮件	教练	服务	,

这是我们在整个邮政巴士服务经历中最辉煌的一章。

[wɒz; wəz][ɒn] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] [wen] [wiː; wi] [went] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [wɪð] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv]

was	on	those	occasions	when	we	went	down	from	London	with	the	news	of
曾是	在	那些	场合	什么时候	我们	去	向下	从	伦敦	和	这	消息	的

['vɪktəri] .

Victory	.
胜利	.

就是那些我们从伦敦带着胜利的消息下来的时候。

[faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['peɪɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]

Five	years	of	life	it	was	worth	paying	down	for	the	privilege	of	an
五	年	的	生活	它	曾是	值得	付费	向下	为了	这	特权	的	一个

[ˌaʊt'saɪd] [pleɪs] .

outside	place	.
外部	地方	.

用五年的生命换取拥有户外空间的特权是值得的。

[diː] ['kwɪnsi] .

DE	QUINCEY	.
德语	榲桲	.

德昆西。

[wʌn] [deɪ] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [dʒuːn]) [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

One	day	(	it	was	a	day	in	the	following	June	)	it	came	in	earlier	than	usual
一	天	(	它	曾是	一个	天	在	这	下列的	六月	)	它	来了	在	早些时候	比	通常

,

,

,

有一天（那是次年六月的某一天），它比往常来得早。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	young	lady	was	not	there	to	meet	it	.
和	这	年轻的	女士	曾是	不是	那里	到	见面	它	.

而那位年轻女士当时并不在场。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊd] [suːn] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]['drægən] ,

But	a	crowd	soon	gathered	round	the	George	and	Dragon	,
但	一个	人群	很快	聚集	圆形的	这	乔治	和	龙	,

但很快，乔治与龙酒馆周围就聚集了一群人。

['geɪpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [meɪl] [kəʊtʃ] [drest] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [əʊk] - [liːvz] ,

gaping	to	see	the	Mail	Coach	dressed	with	flowers	and	oak	-	leaves	,
张开的	到	看	这	邮件	教练	穿着	和	花朵	和	橡木	-	树叶	,

目瞪口呆地看着装饰着鲜花和橡树叶的邮车，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['lɔrəl, 'lɔː-] [riːθ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['lɪvəri] .

and	the	guard	wearing	a	laurel	wreath	over	and	above	his	royal	livery	.
和	这	警卫	穿着	一个	月桂树	花圈	超过	和	多于	他的	皇家	涂装	.

卫兵身着皇家制服，头戴月桂花环。

[ðə; ði] ['rɪbənz] [ðæt] [dekt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [steɪnd] [ænd; ənd] [flekt] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ]

The	ribbons	that	decked	the	horses	were	stained	and	flecked	with	the	warmth
这	丝带	那	甲板	这	马匹	是	染色	和	有斑点的	和	这	温暖

[ænd; ənd] [fəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

and	foam	of	the	pace	at	which	they	had	come	,
和	泡沫	的	这	步伐	在	哪个	他们	有	来	,

马匹身上的彩带沾满了奔跑时留下的温暖水汽和泡沫，上面还沾满了污渍。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [prest] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

for	they	had	pressed	on	with	the	news	of	Victory	.
为了	他们	有	按下	在	和	这	消息	的	胜利	.

因为他们一直在努力传播胜利的消息。

[mɪs] ['dʒesəmɪn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [əʊk] - [triː] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ,

Miss	Jessamine	was	sitting	with	her	niece	under	the	oak	-	tree	on	the	Green	,
错过	茉莉	曾是	坐着	和	她	侄女	在下面	这	橡木	-	树	在	这	绿色的	,

杰萨明小姐和她的侄女坐在绿地上的橡树下。

[wen] [ðə; ði]['pəʊstmən] [pʊt] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['saɪləntli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

when	the	Postman	put	a	newspaper	silently	into	her	hand	.
什么时候	这	邮差	放	一个	报纸	默默	进入	她	手	.

邮递员默默地把一份报纸放在她手里。

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] [tɜːnd] ['kwɪkli] - - " [ɪz] [ðeə(r)] [njuːz] ? "

Her	niece	turned	quickly	-	-	"	Is	there	news	?	"
她	侄女	转向	迅速地	-	-	"	是	那里	消息	?	"

她的侄女迅速转过身来——“有消息吗？”

" [dəʊnt]['ædʒɪteɪt] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

"	Don't	agitate	yourself	,	my	dear	,	"	said	her	aunt	.
"	不	激荡	你自己	,	我的	亲爱的	,	"	说	她	阿姨	.

“别激动，亲爱的，”她姑妈说。

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ; [ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)]

"	I	will	read	it	aloud	,	and	then	we	can	enjoy	it	together	;	a	far	more
"	我	将要	读	它	大声	,	和	然后	我们	能	享受	它	一起	;	一个	远的	更多的

['kʌmftəb(ə)l] ['meθəd] ,

comfortable	method	,
舒服的	方法	,

“我会朗读出来，然后我们就可以一起欣赏了；这是一种更轻松的方式。”

[maɪ] [lʌv] , [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] ,

my	love	,	than	when	you	go	up	the	village	,	and	come	home	out	of	breath	,
我的	爱	,	比	什么时候	你	去	向上	这	村庄	,	和	来	家	出去	的	气息	,

我的爱人，当你上村子，气喘吁吁地回来时，

['hævɪŋ] [snætʃt] [hɑːf][ðə; ði] [njuːz] [æz; əz][juː; jʊ] [rʌn] . "

having	snatched	half	the	news	as	you	run	.	"
拥有	抢夺	一半	这	消息	作为	你	跑步	.	"

“边跑边抢走了一半新闻。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] , [dɪə(r)] [ɑːnt] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,
" I am all attention , dear aunt , " said the little lady ,
" 我 是 全部 注意力 , 亲爱的 阿姨 , " 说 这 小的 女士 ,

“我全神贯注，亲爱的姑妈，”小妇人说道。

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['taɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
clasping her hands tightly on her lap .
紧握 她 双手 紧紧 在 她 膝 .

她双手紧紧地交叠放在膝上。

[ðen] [mɪs] ['dʒesəmɪn] [riːd] [əˈlaʊd] - - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] - - [ænd; ənd]
Then Miss Jessamine read aloud - - she was proud of her reading - - and
然后 错过 茉莉 读 大声 - - 她 曾是 自豪的 的 她 阅读 - - 和
[ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] [stʊd] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
the old soldier stood at attention behind her ,
这 老的 士兵 站立 在 注意力 在后面 她 ,

然后杰萨明小姐开始朗读——她为自己的朗读感到自豪——老兵在她身后笔直地站着。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ]
with such a blending of pride and pity on his face as it was strange
和 这样的 一个 混合 的 自豪 和 遗憾 在 他的 脸 作为 它 曾是 奇怪的
[tuː; tə] [siː] : - -
to see : - -
到 看 : - -

他脸上交织着骄傲和怜悯，这景象令人感到奇怪：

" ['daʊnɪŋ] [striːt] ,
" DOWNING STREET ,
" 击倒 街道 ,

唐宁街

" [dʒuːn] - , - , [wʌn][ə; eɪ] . [em] . "
" June 22 , 1815 , 1 A . M . "
" 六月 - , - , 1 一个 . M . "

1815年6月22日凌晨1点

" [ðæts] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [gɑːspt] [ðə; ði]['pəʊstmən] ; " [beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mʌm] .
" That's one in the morning , " gasped the Postman ; " beg your pardon , mum .
" 那就是 一 在 这 早晨 , " 倒吸一口气 这 邮差 ; " 求 你的 赦免 , 妈妈 .

“那可是凌晨一点啊，”邮递员喘着气说；“妈妈，你说什么？”

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][əˈpɒlədʒaɪzd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] ['ekəʊɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd]
" But though he apologized , he could not refrain from echoing here and
" 但 尽管 他 道歉 , 他 可以 不是 避免 从 回声 这里 和
[ðeə(r)][ə; eɪ] ['weɪti] [wɜːd] .
there a weighty word .
那里 一个 重 单词 .

“虽然他道了歉，但他还是忍不住时不时地重复一些意味深长的话。

" ['glɔːriəs] ['vɪktəri] , " - - " [tuː] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] , " - - " [ɪ'mens] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]
" Glorious victory , " - - " Two hundred pieces of artillery , " - - " Immense quantity of
" 辉煌 胜利 , " - - " 二 百 件 的 炮兵 , " - - " 巨大 数量 的
[ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] , " - - [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
ammunition , " - - and so forth .
弹药 , " - - 和 所以 前进 .

“光荣的胜利”、“两百门火炮”、“大量的弹药”等等。

" [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [biːn] [məʊst]
" The loss of the British Army upon this occasion has unfortunately been most
" 这 损失 的 这 英国 军队 之上 这 场合 有 很遗憾 到过 最多
[sɪ'vɪə(r)] .
severe .
严重 .

“不幸的是，英国军队在此次战斗中损失惨重。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪld] [ænd; ənd]
It had not been possible to make out a return of the killed and
它 有 不是 到过 可能的 到 制作 出去 一个 返回 的 这 被杀 和
['wuːndɪd] [wen] ['meɪdʒə(r)]['pɜːrsi] [left] [ˌhed'kwɔːtəz] .
wounded when Major Percy left headquarters .
受伤 什么时候 主要的 珀西 左边 总部 .

珀西少校离开总部时，还无法统计死伤人数。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]
The names of the officers killed and wounded , as far as they can be
这 姓名 的 这 警官 被杀 和 受伤 , 作为 远的 作为 他们 能 是
[kə'lektɪd] , [ɑː(r); ə(r)]['ænekst; ə'nekst] .
collected , are annexed .
集 , 是 附件 .

已收集到的阵亡和受伤军官的姓名附后。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)] - - - - "
" I have the honor - - - - "
" 我 有 这 荣誉 - - - - "

“我荣幸地——”

" [ðə; ði][lɪst] , [ɑːnt] !
" The list , aunt !
" 这 列表 , 阿姨 !

“阿姨，清单来了！”

[riːd] [ðə; ði][lɪst] ! "
Read the list ! "
读 这 列表 ! "

看看这份清单！

" [maɪ] [lʌv] - - [maɪ] ['dɑːlɪŋ] - - [let][juː 'es][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] - - - - "
" My love - - my darling - - let us go in and - - - - - "
" 我的 爱 - - 我的 亲爱的 - - 让 我们 去 在 和 - - - - - "

“我的爱人——我的宝贝——我们进去吧——”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

[naʊ] !
now !
现在 !

现在！

" [tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [ə'flɪktɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [ɪn][ðeə(r)] ['sɒrəʊ] - - [tuː; tə]

"	To	one	thing	the	supremely	afflicted	are	entitled	in	their	sorrow	-	-	to
"	到	一	事物	这	至高无上	受苦的	是	标题	在	他们的	悲哀	-	-	到

[biː; bi] [əu'bei] - - [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] ['kaɪndnəs] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['kɒmənli] [wɪl] [duː; də]

be	obeyed	-	-	and	yet	it	is	the	last	kindness	that	people	commonly	will	do
是	服从	-	-	和	然而	它	是	这	最后的	仁慈	那	人们	通常	将要	做

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“遭受巨大痛苦的人在悲痛中唯一应得的就是被服从——然而这却是人们通常最不愿给予他们的善意。”

[bʌt; bət] [mɪs] ['dʒesəmɪn] [dɪd] .

But	Miss	Jessamine	did	.
但	错过	茉莉	做过	.

但杰萨明小姐做到了。

['stedi] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [mait] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɒn] ,

Steadying	her	voice	,	as	best	she	might	,	she	read	on	,
稳定	她	嗓音	,	作为	最好的	她	可能	,	她	读	在	,

她努力稳住声音，继续读了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] [stʊd] [ˌbeə'hedɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [fɜːst] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [æt; ət]

and	the	old	soldier	stood	bareheaded	to	hear	that	first	Roll	of	the	Dead	at
和	这	老的	士兵	站立	免冠	到	听到	那	第一的	卷	的	这	死的	在

[ˌwɔːtə'luː] ,

Waterloo	,
滑铁卢	,

那位老兵赤着头，站在那里聆听滑铁卢战役中的第一次阵亡者名单。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['brʌnzwɪk] , [ænd; ənd] [endid] [wɪð] ['ensən] [braʊn] .

which	began	with	the	Duke	of	Brunswick	,	and	ended	with	Ensign	Brown	.
哪个	开始	和	这	公爵	的	布伦瑞克	,	和	结束	和	军旗	棕色的	.

这段历史始于布伦瑞克公爵，终于布朗少尉。

[[θriː]] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] ['brɪtɪʃ] ['kæptɪnz] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [deɪ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

[	3	]	Five	-	and	-	thirty	British	Captains	fell	asleep	that	day	on	the	bed	of	Honor	,
[	3	]	五	-	和	-	三十	英国	队长	跌倒	睡着了	那	天	在	这	床	的	荣誉	,

[3] 那天，有35名英国上尉在霍纳的床上睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['kæptɪn] [slept] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . [θriː] .

and	the	Black	Captain	slept	among	them	.	3	.
和	这	黑色的	队长	睡着了	之中	他们	.	3	.

黑船长就睡在他们中间。3.

" ['brʌnzwɪks] ['feɪtɪd] ['tʃiːftən] " [fel] [æt; ət] ['kætrə] [brɑːz] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌwɔːtə'luː] , [bʌt; bət]

"	Brunswick's	fated	chieftain	"	fell	at	Quatre	Bras	,	the	day	before	Waterloo	,	but
"	布伦瑞克的	命中注定	头目	"	跌倒	在	四	胸罩	,	这	天	前	滑铁卢	,	但

[ðɪs] [fɜːst] (['veri] [ɪm'pɜːfɪkt]) [lɪst] ,

this	first	(	very	imperfect	)	list	,
这	第一的	(	非常	不完善	)	列表	,

“布伦瑞克的命运首领”在滑铁卢战役前一天的夸特布拉斯战役中阵亡，但这份最初的（非常不完善的）名单，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [dɪd] [bɪ'gɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

as	it	appeared	in	the	newspapers	of	the	day	,	did	begin	with	his	name	,
作为	它	出现	在	这	报纸	的	这	天	,	做过	开始	和	他的	姓名	,

正如当时报纸上所报道的那样，文章确实是以他的名字开头的。

[ænd; ənd][end] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ensən] [braʊn] .

and	end	with	that	of	an	Ensign	Brown	.
和	结尾	和	那	的	一个	军旗	棕色的	.

最后以布朗少尉的遭遇作为结尾。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [baɪ][wɔː(r)] , [ɒv; əv] [huːm] [nəʊ] [rɪ'tɜːnz] [riːtʃ] ['daʊnɪŋ]

There	are	killed	and	wounded	by	war	,	of	whom	no	returns	reach	Downing
那里	是	被杀	和	受伤	经过	战争	,	的	谁	不	返回	抵达	唐宁

[striːt] .

Street	.
街道	.

战争造成人员伤亡，但唐宁街却收不到他们的遗物。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [waɪf] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪm] ,

Three	days	later	,	the	Captain's	wife	had	joined	him	,
三	天	之后	,	这	船长的	妻子	有	加入	他	,

三天后，船长的妻子也来到了他身边。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dʒesəmɪn] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔːf(ə)n] [sʌn] , [ə; eɪ]

and	Miss	Jessamine	was	kneeling	by	the	cradle	of	their	orphan	son	,	a
和	错过	茉莉	曾是	跪着	经过	这	摇篮	的	他们的	孤儿	儿子	,	一个

['pɜːp(ə)l] - [red] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

purple	-	red	morsel	of	humanity	,
紫色的	-	红色的	小块	的	人类	,

杰萨明小姐跪在他们孤儿儿子的摇篮旁，那是一个紫红色的、人性的小生命。

[wɪð] [kən'spɪkjuəsli] ['gəʊldən][heə(r)] .

with	conspicuously	golden	hair	.
和	显眼地	金的	头发	.

她有着一头引人注目的金色头发。

" [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] , ['dɒktə(r)] ? "

"	Will	he	live	,	Doctor	?	"
"	将要	他	居住	,	医生	?	"

“他能活下来吗，医生？”

" [lɪv; laɪv] ?

"	Live	?
"	居住	?

“居住?

[gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] , [mæm] !

GOD	bless	my	soul	,	ma'am	!
上帝	保佑	我的	灵魂	,	女士	!

愿上帝保佑我的灵魂，女士!

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] !

Look	at	him	!
看	在	他	!

瞧瞧他!

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] !

The	young	Jackanapes	!
这	年轻的	杰克纳佩斯	!

年轻的杰克猿!

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔndə] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ]

And	he	wandered	away	and	away
和	他	漫步	离开	和	离开

于是他渐渐远去，渐渐远去。

[wɪð] ['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [nɜːs] .

With	Nature	,	the	dear	old	Nurse	.
和	自然	,	这	亲爱的	老的	护士	.

与大自然，亲爱的老护士。

['lɒŋˌfeləʊ] .

LONGFELLOW	.
朗费罗	.

朗费罗。

[ðə; ði] [greɪ] [guːs] [rɪ'membəd] [kwaɪt] [wel] [ðə; ði][jɪə(r)] [ðæt] ['dʒækəneɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ,

The	Grey	Goose	remembered	quite	well	the	year	that	Jackanapes	began	to	walk	,
这	灰色的	鹅	记得	相当	出色地	这	年	那	杰克纳佩斯	开始	到	走	,

灰雁酒吧清楚地记得杰克纳佩斯开始走路的那一年。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['spekld] [hen][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ɔːl]

for	it	was	the	year	that	the	speckled	hen	for	the	first	time	in	all
为了	它	曾是	这	年	那	这	斑驳的	母鸡	为了	这	第一的	时间	在	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] [laɪf] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

her	motherly	life	got	out	of	patience	when	she	was	sitting	.
她	母性	生活	得到	出去	的	耐心	什么时候	她	曾是	坐着	.

因为就在那一年，那只斑点母鸡在她漫长的母性生涯中第一次失去了耐心，当时她正坐着孵蛋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [egz] - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] - -

She	had	been	rather	proud	of	the	eggs	-	-	they	are	unusually	large	-	-
她	有	到过	相当	自豪的	的	这	鸡蛋	-	-	他们	是	异常地	大的	-	-

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [felt] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒn][ðem; ðəm] ;

but	she	never	felt	quite	comfortable	on	them	;
但	她	绝不	毛毡	相当	舒服的	在	他们	;

她对这些蛋感到相当自豪——它们异常大——但她始终觉得坐在上面不太自在；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][get] [kræmp] , [ænd; ənd][gɒt] [ɒf] [ðə; ði]

and	whether	it	was	because	she	used	to	get	cramp	,	and	got	off	the
和	无论	它	曾是	因为	她	用过的	到	得到	抽筋	,	和	得到	离开	这

[nest] ,

nest	,
巢	,

或许是因为她以前经常抽筋，所以才离开家，

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz][bæd] , [ɔː(r)] [wɒt] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [tel] ,

or	because	the	season	was	bad	,	or	what	,	she	never	could	tell	,
或者	因为	这	季节	曾是	坏的	,	或者	什么	,	她	绝不	可以	告诉	,

或许是因为赛季不好，或许是因为其他什么原因，她始终说不清楚。

[bʌt; bət] ['evri] [eg] [wɒz; wəz] ['ædld] [bʌt; bət][wʌn] ,

but	every	egg	was	addled	but	one	,
但	每一个	蛋	曾是	糊涂的	但	一	,

但除了一个以外，其他鸡蛋都是坏的。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [dɪd] [hætʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [tʃɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	the	one	that	did	hatch	gave	her	more	trouble	than	any	chick	she	had
和	这	一	那	做过	孵化	给予	她	更多的	麻烦	比	任何	小鸡	她	有

['evə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .

ever	reared	.
曾经	饲养	.

而最终孵出的那只小鸡比她养过的任何一只小鸡都更让她头疼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['daʊni] , [braɪt] ['jeləʊ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

It	was	a	fine	,	downy	,	bright	yellow	little	thing	,
它	曾是	一个	美好的	,	绒毛状	,	明亮的	黄色的	小的	事物	,

那是一个毛茸茸的、亮黄色的小东西，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [bɪg] [nəʊz] [ænd; ənd] [fiːt] ,

but	it	had	a	monstrous	big	nose	and	feet	,
但	它	有	一个	滔天	大的	鼻子	和	脚	,

但它却长着一个极其巨大的鼻子和脚。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'geɪnli] [wɔːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wel]

and	such	an	ungainly	walk	as	she	knew	no	other	instance	of	in	her	well
和	这样的	一个	笨拙的	走	作为	她	知道	不	其他	实例	的	在	她	出色地

- [bred] [ænd; ənd] [haɪ] - ['stepɪŋ] ['fæməli] .

-	bred	and	high	-	stepping	family	.
-	繁殖	和	高的	-	步进	家庭	.

而她那举止优雅、步履矫健的家族中，却从未出现过如此笨拙的步态。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][bɪ'heɪvjə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['kwɒrəlsəm] [ɔː(r)]

And	as	to	behavior	,	it	was	not	that	it	was	either	quarrelsome	or
和	作为	到	行为	,	它	曾是	不是	那	它	曾是	任何一个	爱争吵的	或者

[məup] ,

moping	,
忧郁	,

至于行为方面，它既不爱争吵，也不爱闷闷不乐。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [rest] .

but	simply	unlike	the	rest	.
但	简单地	与此不同	这	休息	.

但它与其他产品截然不同。

[wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃɪks] [[hɔpt]] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [ɔːl][æt; ət][ðeə(r)] ['mʌðərz] [fiːt]

When	the	other	chicks	hopped	and	cheeped	on	the	Green	all	at	their	mother's	feet
什么时候	这	其他	小鸡	跳跃	和	便宜	在	这	绿色的	全部	在	他们的	母亲的	脚

,

,
,

当其他小鸡在妈妈脚边蹦蹦跳跳、叽叽喳喳地叫着时，

[ðɪs] ['sɒlətri] ['jeləʊ] [wʌn] [went] ['wɔdlɪŋ] [ɒf] [ɒn] [ɪts] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,

this	solitary	yellow	one	went	waddling	off	on	its	own	responsibility	,
这	孤	黄色的	一	去	摇摇摆摆	离开	在	它是	自己的	责任	,

这只孤零零的黄色小狗摇摇摆摆地走开了，它自己承担起了责任。

[ænd; ənd][duː; də][ɔː(r)] [klʌk] [wɒt] [ðə; ði] [hen] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	do	or	cluck	what	the	spreckled	hen	would	,	it	went	to	play	in	the
和	做	或者	咕	什么	这	斑驳的	母鸡	会	,	它	去	到	玩	在	这

[pɒnd] .

pond	.
池塘	.

它像那只长着斑点的母鸡一样，咯咯地叫着，然后跑到池塘里玩耍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒf] [wʌn] [deɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][hen][wɒz; wəz] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] ['fjuːmɪŋ]

It	was	off	one	day	as	usual	,	and	the	hen	was	fussing	and	fuming
它	曾是	离开	一	天	作为	通常	,	和	这	母鸡	曾是	唠叨	和	怒气冲冲

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

after	it	,
后	它	,

有一天它像往常一样罢工了，结果母鸡为此又生气又闹腾。

[wen] [ðə; ði]['pəʊstmən] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][æt; ət] [mɪs] [dʒɛsəmɪnz] [dɔː(r)] ,

when	the	Postman	,	going	to	deliver	a	letter	at	Miss	Jessamine's	door	,
什么时候	这	邮差	,	去	到	递送	一个	信	在	错过	杰萨明的	门	,

当邮递员去杰萨明小姐家门口送信时，

[wɒz; wəz] ['nɪəli] [nɒkt] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [hɜː'self] , [huː] ,
was **nearly** **knocked** **over** **by** **the** **good** **lady** **herself** **,** **who** **,**
曾是 几乎 敲门 超过 经过 这 好的 女士 她自己 , WHO ,

差点被这位好心的女士撞倒，她

[bɜːstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kæp][dʒʌst] [ɒf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [dʒʌst] [nɒt]
bursting **out** **of** **the** **house** **with** **her** **cap** **just** **off** **and** **her** **bonnet** **just** **not**
爆发 出去 的 这 房子 和 她 帽 只是 离开 和 她 引擎盖 只是 不是
[ɒn] ,
on **,**
在 ,

她冲出家门，帽子摘了下来，头套也没戴上。

[fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['kraɪɪŋ] - -
fell **into** **his** **arms** **,** **crying** **-** **-**
跌倒 进入 他的 武器 , 哭泣 - -

哭着扑进他的怀里——

" ['beɪbi] ! ['beɪbi] ! ['dʒækəneɪps] !
" **Baby** **!** **Baby** **!** **Jackanapes** **!**
" 婴儿 ! 婴儿 ! 杰克纳佩斯 !

“宝贝！宝贝！杰克纳佩斯！”

['dʒækəneɪps] !
Jackanapes **!**
杰克纳佩斯 !

杰克纳佩斯！

" [ɪf] [ðə; ði]['pəʊstmən] [lʌvd] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['jeləʊ] - [heəd] [tʃaɪld]
" **If** **the** **Postman** **loved** **anything** **on** **earth** **,** **he** **loved** **the** **Captain's** **yellow** **-** **haired** **child**
" 如果 这 邮差 喜爱 任何事物 在 地球 , 他 喜爱 这 船长的 黄色的 - 头发 孩子
,
,
,

“如果说邮差爱世上什么东西，那一定是船长那金发碧眼的孩子。”

[səʊ] ['prɒpɪŋ] [mɪs] ['dʒesəmɪn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] - [pəʊst] ,
so **propping** **Miss** **Jessamine** **against** **her** **own** **door** **-** **post** **,**
所以 支撑 错过 茉莉 反对 她 自己的 门 - 邮政 ,

于是，她扶着杰萨明小姐靠在自家门柱上。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
he **followed** **the** **direction** **of** **her** **trembling** **fingers** **and** **made** **for** **the**
他 随后 这 方向 的 她 发抖 手指 和 制成 为了 这
[griːn] .
Green **.**
绿色的 .

他顺着她颤抖的手指指向的方向，朝着绿地走去。

['dʒækəneɪps] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊstmən][baɪ] ['nɪəli] [ten] ['mɪnɪts] .
Jackanapes **had** **had** **the** **start** **of** **the** **Postman** **by** **nearly** **ten** **minutes** **.**
杰克纳佩斯 有 有 这 开始 的 这 邮差 经过 几乎 十 分钟 .

Jackanapes 比邮差早了将近十分钟开始比赛。

[ðə; ði] [wɜːld] - - [ðə; ði] [raʊnd] [griːn] [wɜːld] [wɪð] [æn; ən] [əʊk] [triː] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] - - [wɒz; wəz][dʒʌst]
The **world** **-** **-** **the** **round** **green** **world** **with** **an** **oak** **tree** **on** **it** **-** **-** **was** **just**
这 世界 - - 这 圆形的 绿色的 世界 和 一个 橡木 树 在 它 - - 曾是 只是
[bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
becoming **very** **interesting** **to** **him** **.**
成为 非常 有趣的 到 他 .

这个世界——这个圆圆的、绿色的世界，上面有一棵橡树——对他来说变得越来越有趣了。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd] , ['vɪgərəsli] [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] ,

He	had	tried	,	vigorously	but	ineffectually	,
他	有	尝试	,	大力	但	无效地	,

他曾竭尽全力地尝试过，但却徒劳无功。

[tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [pɪg][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] ;

to	mount	a	passing	pig	the	last	time	he	was	taken	out	walking	;
到	山	一个	通过	猪	这	最后的	时间	他	曾是	已采取	出去	步行	;

上次他被带出去散步时，骑在了一头路过的猪身上；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'kʌmbəd] [wɪð] [ə; eɪ] [nɜːs] .

but	then	he	was	encumbered	with	a	nurse	.
但	然后	他	曾是	负担	和	一个	护士	.

但后来他身边多了个护士。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [mait] , [baɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['enədʒi] ,

Now	he	was	his	own	master	,	and	might	,	by	courage	and	energy	,
现在	他	曾是	他的	自己的	掌握	,	和	可能	,	经过	勇气	和	活力	,

现在他完全掌握了自己的力量，凭借勇气和精力，他就能掌控自己的人生。

[bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['daʊni] , ['dʌmpi] , ['jeləʊ] [θɪŋ] ,

become	the	master	of	that	delightful	,	downy	,	dumpy	,	yellow	thing	,
变得	这	掌握	的	那	愉快	,	绒毛状	,	矮胖	,	黄色的	事物	,

成为那个可爱、毛茸茸、矮胖、黄色小东西的主人

[ðæt] [wɒz; wəz] ['bɒbɪŋ] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [griːn] [grɑːs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

that	was	bobbing	along	over	the	green	grass	in	front	of	him	.
那	曾是	上下摆动	沿着	超过	这	绿色的	草	在	正面	的	他	.

那东西在他面前的绿草地上上下起伏。

['fɔːwəd] !

Forward	!
向前	!

向前！

[tʃɑːdʒ] !

Charge	!
收费	!

收费！

[hiː; hi] [eɪmd] [wel] , [ænd; ənd] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	aimed	well	,	and	grabbed	it	,
他	旨在	出色地	,	和	抓住	它	,

他瞄准得很好，抓住了它。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['daʊnɪnɪs] [ænd; ənd] ['dʌmpɪnɪs] ['slɪpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

but	only	to	feel	the	delicious	downiness	and	dumpiness	slipping	through	his
但	仅有的	到	感觉	这	可口的	绒毛	和	矮胖	滑倒	通过	他的

['fɪŋgəz] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

fingers	as	he	fell	upon	his	face	.
手指	作为	他	跌倒	之上	他的	脸	.

但他却只感到柔软蓬松的触感从指间溜走，然后脸朝下摔倒在地。

" [kwɔːk] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɔbl] [ɒf] ['saɪdweɪz] .

"	Quawk	!	"	said	the	yellow	thing	,	and	wobbled	off	sideways	.
"	呱呱叫	!	"	说	这	黄色的	事物	,	和	摇晃	离开	侧身	.

“嘎嘎！”那黄色的东西叫了一声，摇摇晃晃地侧身走开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ə'bliːk] ['muːvmənt] [ðæt] [ɪneɪbld] ['dʒækəneɪps] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	this	oblique	movement	that	enabled	Jackanapes	to	come	up	with	it	,
它	曾是	这	斜	移动	那	已启用	杰克纳佩斯	到	来	向上	和	它	,

正是这种迂回的举动让杰克纳佩斯想出了这个主意。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɒnd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [bæk]
for **it** **was** **bound** **for** **the** **Pond** **,** **and** **therefore** **obliged** **to** **come** **back**
为了 它 曾是 边界 为了 这 池塘 , 和 所以 有义务 到 来 后退
['ɪntuː][laɪn] .
into **line** **.**
进入 线 .

因为它要去往池塘，因此必须回到队伍中。

[hiː; hi] [feɪld] [ə'gen] [frɒm; frəm][tɒp] - ['hevinəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪ] [ɪ'skeɪpt] ['saɪdweɪz] [æz; əz]
He **failed** **again** **from** **top** **-** **heaviness** **,** **and** **his** **prey** **escaped** **sideways** **as**
他 失败的 再次 从 顶部 - 沉重 , 和 他的 猎物 逃脱 侧身 作为
[bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ,
before **,** **and** **,**
前 , 和 ,

他再次因为头重脚轻而失败，猎物像之前一样侧身逃脱，而且，

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [lɒst] [graʊnd] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekt][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði][pɒnd] .
as **before** **,** **lost** **ground** **in** **getting** **back** **to** **the** **direct** **road** **to** **the** **Pond** **.**
作为 前 , 丢失的 地面 在 获得 后退 到 这 直接的 路 到 这 池塘 .

和之前一样，在返回通往池塘的直接道路上又落后了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][pɒnd][ðə; ði]['pəʊstmən] [faʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ] ,
And **at** **the** **Pond** **the** **Postman** **found** **them** **both** **,**
和 在 这 池塘 这 邮差 成立 他们 两个都 ,

邮差在池塘边发现了他们俩。

[wʌn] ['jeləʊ] [θɪŋ] ['rɒkɪŋ] ['seɪfli] [ɒn][ðə; ði] ['rɪplz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'jɒnd] [dʌk] - [wiːd] ,
one **yellow** **thing** **rocking** **safely** **on** **the** **ripples** **that** **lie** **beyond** **duck** **-** **weed** **,**
一 黄色的 事物 摇滚 安全 在 这 涟漪 那 说谎 超过 鸭子 - 杂草 ,

一个黄色的东西在浮萍后面的涟漪上轻轻摇曳，安然无恙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drægld] [frɒk] [wɪð] [tɪəz] ,
and **the** **other** **washing** **his** **draggled** **frock** **with** **tears** **,**
和 这 其他 洗涤 他的 拖着 连衣裙 和 眼泪 ,

另一个人则泪流满面地洗着他那件破旧的连衣裙。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][sɪt][ə'pɒn][ðə; ði][pɒnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [həʊld]
because **he** **too** **had** **tried** **to** **sit** **upon** **the** **Pond** **,** **and** **it** **wouldn't** **hold**
因为 他 也 有 尝试 到 坐 之上 这 池塘 , 和 它 不会 抓住
[hɪm] .
him **.**
他 .

因为他也曾试图坐在池塘上，但池塘无法支撑他的重量。

['tʃæptə(r)] [θriː] . . . .
CHAPTER **III** **.** **.** **.** **.**
章 三、 . . . .

第三章.....

[ɪf] ['stjuːdiəs] , ['kɒʊpi][feə(r)] [wɒt] [taɪm] [hæθ] [blɜːd] ,
If **studious** **,** **copie** **fair** **what** **time** **hath** **blurred** **,**
如果 好学的 , 副本 公平的 什么 时间 有 模糊 ,

如果勤奋好学，就能复制出时间已经模糊不清的美好事物。

[rɪ'diːm] [truːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] - ; [ɪf] ,
Redeem **truth** **from** **his** **jawes** **;** **if** **souldier** **,**
赎回 真相 从 他的 - ; 如果 士兵 ,

从他口中赎回真理；如果更像个战士，

[tʃeɪs] [breɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [spːd]
Chase **brave** **employments** **with** **a** **naked** **sword**
追赶 勇敢的 就业 和 一个 裸 剑

赤手空拳追逐勇敢的职业

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .
Throughout **the** **world** **.**
自始至终 这 世界 .

遍及世界各地。

[fuːl] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [meɪ] [hæv; həv] ,
Fool **not** **;** **for** **all** **may** **have** **,**
傻子 不是 ; 为了 全部 可能 有 ,

不要自欺欺人；因为每个人都可能拥有，

[ɪf] [ðeɪ] [deə(r)][traɪ] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [laɪf] , [ɔː(r)] [greɪv] .
If **they** **dare** **try** **,** **a** **glorious** **life** **,** **or** **grave** **.**
如果 他们 敢 尝试 , 一个 辉煌 生活 , 或者 严重 .

如果他们胆敢尝试，要么获得辉煌的人生，要么走向坟墓。

[ɪn] [briːf] , [əˈkwɪt] [ðiː] ['breɪvli] : [pleɪ] [ðə; ði][mæn] .
In **brief** **,** **acquit** **thee** **bravely** **:** **play** **the** **man** **.**
在 简短的 , 开释 你 勇敢地 : 玩 这 男人 .

总之，勇敢地宣告无罪：像个男人一样。

[lʊk] [nɒt] [ɒn] ['pleʒəz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] , [bʌt; bət][gəʊ] .
Look **not** **on** **pleasures** **as** **they** **come** **,** **but** **go** **.**
看 不是 在 快乐 作为 他们 来 , 但 去 .

不要贪恋来时的享乐，而要看清离去的快乐。

[dɪˈfɜː(r)] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['vɜːrtʃuː] : [laɪfs] [pʊr] [spæn]
Defer **not** **the** **least** **vertue** **:** **life's** **poore** **span**
推迟 不是 这 至少 美德 : 生活的 贫穷 跨度

不要拖延哪怕是最微不足道的美德：人生最贫瘠的岁月

[meɪk] [nɒt] [æn; ən] [el] , [baɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [wəʊ] .
Make **not** **an** **ell** **,** **by** **trifling** **in** **thy** **woe** **.**
制作 不是 一个 艾尔 , 经过 琐事 在 你的 悲哀 .

不要因沉溺于悲伤而自取灭亡。

[ɪf] [ðaʊ] [duː; də] [ɪl] , [ðə; ði][dʒɔɪ] [feɪdz] , [nɒt][ðə; ði] [peɪnz] .
If **thou** **do** **ill** **,** **the** **joy** **fades** **,** **not** **the** **pains** **.**
如果 你 做 患病的 , 这 喜悦 淡出 , 不是 这 疼痛 .

作恶若非如此，快乐会消逝，痛苦却不会消失。

[ɪf] [wel] , [ðə; ði][peɪn] [dʌθ] [feɪd] , [ðə; ði][dʒɔɪ] [rɪˈmeɪnz] .
If **well** **,** **the** **pain** **doth** **fade** **,** **the** **joy** **remains** **.**
如果出色地 , 这 疼痛 确实 褪色 , 这 喜悦 遗迹 .

如果一切顺利，痛苦会消退，快乐会留存。

[dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] .
GEORGE **HERBERT** **.**
乔治 赫伯特 .

乔治·赫伯特。

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['meni] , ['hɑːdli] [njuː] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['pɪti]
Young **Mrs** **.** **Johnson** **,** **who** **was** **a** **mother** **of** **many** **,** **hardly** **knew** **which** **to** **pity**
年轻的 太太 . 约翰逊 , WHO 曾是 一个 母亲 的 许多 , 几乎 知道 哪个 到 遗憾
[mɔː(r)] ;
more **;**
更多的 ;

年轻的约翰逊太太有很多孩子，她几乎不知道该更怜悯哪一个孩子；

[mɪs] ['dʒesəmɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌæntɪmə'kæsə(r)] ['rʌmp(ə)ld]
Miss **Jessamine** **for** **having** **her** **little** **ways** **and** **her** **antimacassars** **rumpled**
错过 茉莉 为了 拥有 她 小的 方式 和 她 防污垫 皱巴巴的
[baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] ;
by **a** **young** **Jackanapes** **;**
经过 一个 年轻的 杰克纳佩斯 ;

杰萨明小姐因为被一个年轻的小混混弄脏了她的小衣服和防污垫而感到羞愧；

[ɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][baɪ][æn; ən][əʊld][meɪd] .
or **the** **boy** **himself** **,** **for** **being** **brought** **up** **by** **an** **old** **maid** **.**
或者 这 男生 他自己 , 为了 存在 带来 向上 经过 一个 老的 女佣 .

或者男孩本人，因为他是由一个老处女抚养长大的。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['piti] ['naɪðə(r)] , [hæd; həd] ['dʒækəneɪps] [biːn] [ə; eɪ]
Oddly **enough** **,** **she** **would** **probably** **have** **pitied** **neither** **,** **had** **Jackanapes** **been** **a**
奇怪 足够的 , 她 会 大概 有 可怜的 两者都不 , 有 杰克纳佩斯 到过 一个
[gɜːl] .
girl **.**
女孩 .

奇怪的是，如果杰克纳佩斯是个女孩，她可能根本不会同情他们俩。

([wʌn] [ɪz][səʊ][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɒt] [wɜːks] ['smuːðɪst] [wɜːks] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [endz] ,
(**One** **is** **so** **apt** **to** **think** **that** **what** **works** **smoothest** **works** **to** **the** **highest** **ends** **,**
(一 是 所以 易于 到 思考 那 什么 作品 最顺滑 作品 到 这 最高 结束 ,

人们往往容易认为，运行最顺畅的方法就能取得最佳效果，

['hævɪŋ] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] .)
having **no** **patience** **for** **the** **results** **of** **friction** **.)**
拥有 不 耐心 为了 这 结果 的 摩擦 .)

（对摩擦的结果毫无耐心。）

[ðæt] ['fɑːðə(r)][ɪn] [gɒd] , [huː] [beɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tuː; tə][biː; bi][pjʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz]
That **Father** **in** **GOD** **,** **who** **bade** **the** **young** **men** **to** **be** **pure** **,** **and** **the** **maidens**
那 父亲 在 上帝 , WHO 巴德 这 年轻的 男人 到 是 纯的 , 和 这 少女们
[breɪv] ,
brave **,**
勇敢的 ,

那位在上帝里的父亲，祂吩咐青年男子要纯洁，少女要勇敢，

['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
greatly **disturbed** **a** **member** **of** **his** **congregation** **,**
非常 不安 一个 成员 的 他的 会众 ,

这令他的一位教友感到非常不安。

[huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .
who **thought** **that** **the** **great** **preacher** **had** **made** **a** **slip** **of** **the** **tongue** **.**
WHO 想法 那 这 伟大的 牧师 有 制成 一个 滑 的 这 舌头 .

他认为这位伟大的传教士说漏了嘴。

" [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['pjʊərəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['kʌrɪdʒ] , [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd]
" **That** **the** **girls** **should** **have** **purity** **,** **and** **the** **boys** **courage** **,** **is** **what** **you** **would**
" 那 这 女孩们 应该 有 纯度 , 和 这 男孩们 勇气 , 是 什么 你 会
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

“你会说，女孩应该纯洁，男孩应该勇敢。”

[gʊd] ['fɑːðə(r)] ? "
good **Father** **?** **"**
好的 父亲 ? "

好父亲?

" ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [aɪ] [ment] [wɒt] [aɪ][sed] .

"	Nature	has	done	that	,	"	was	the	reply	;	"	I	meant	what	I	said	.
"	自然	有	完毕	那	,	"	曾是	这	回复	;	"	我	意思是	什么	我	说	.

“这是大自然的杰作，”对方回答说；“我说的就是这个意思。”

" [ɪn] [gʊd] [suːθ] ,

"	In	good	sooth	,
"	在	好的	舒缓	,

“安然无恙，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd][ɪz][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [sʌm; səm][roʊ'bʌstər]['vɜːtjuːz][ðæn; ðən]

a	young	maid	is	all	the	better	for	learning	some	robuster	virtues	than
一个	年轻的	女佣	是	全部	这	更好的	为了	学习	一些	更强劲	美德	比

['meɪdnlɪnɪs] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ˌæntɪmə'kæsə(r)] .

maidenliness	and	not	to	move	the	antimacassars	.
少女	和	不是	到	移动	这	防污垫	.

年轻的女仆与其说是少女，不如说是应该学习一些更强大的美德，比如不要挪动椅垫。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'bʌstər]['vɜːtjuːz][rɪ'kwaɪə(r)][sʌm; səm] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd]['friːdəm] .

And	the	robuster	virtues	require	some	fresh	air	and	freedom	.
和	这	更强劲	美德	要求	一些	新鲜的	空气	和	自由	.

而更强大的美德则需要一些新鲜空气和自由。

[æz; əz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

As	,	on	the	other	hand	,
作为	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

['dʒækəneɪps] ([huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪz] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

Jackanapes	(	who	had	a	boy's	full	share	of	the	little	beast	and	the	young
杰克纳佩斯	(	WHO	有	一个	男孩们	满的	分享	的	这	小的	兽	和	这	年轻的

['mʌŋki] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]) [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] ,

monkey	in	his	natural	composition	)	was	none	the	worse	,
猴	在	他的	自然的	作品	)	曾是	没有任何	这	更糟	,

杰克纳佩斯（他天生兼具男孩和幼猴的天性）也好不到哪里去。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['tendə(r)] [j'iəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [sʌm; səm] ['meɪdnlɪnɪs] - - [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]

at	his	tender	years	,	for	learning	some	maidenliness	-	-	so	far	as
在	他的	投标	年	,	为了	学习	一些	少女	-	-	所以	远的	作为

['meɪdnlɪnɪs] [miːnz] ['diːs(ə)nsi] ,

maidenliness	means	decency	,
少女	方法	体面	,

在他年少时，为了学习一些少女的举止——就少女的举止而言，这里的举止指的是端庄得体。

['pɪti] , [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['prɪti] [bɪ'heɪvjə(r)] .

pity	,	unselfishness	and	pretty	behavior	.
遗憾	,	无私	和	漂亮的	行为	.

怜悯、无私和美好的行为。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'biːdiənt] [bɔɪ] ,

And	it	is	due	to	him	to	say	that	he	was	an	obedient	boy	,
和	它	是	到期的	到	他	到	说	那	他	曾是	一个	听话	男生	,

他理应说自己是个听话的孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [wɜːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ,

and	a	boy	whose	word	could	be	depended	on	,
和	一个	男生	谁	单词	可以	是	取决于	在	,

还有一个言而有信的男孩，

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [griːn] .

long	before	his	grandfather	the	General	came	to	live	at	the	Green	.
长的	前	他的	祖父	这	一般的	来了	到	居住	在	这	绿色的	.

早在他的祖父将军搬到格林居住之前很久。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'biːdiənt] ; [ðæt] [ɪz][hiː; hi][dɪd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːnt] [təʊld][hɪm] .

He	was	obedient	;	that	is	he	did	what	his	great	aunt	told	him	.
他	曾是	听话	;	那	是	他	做过	什么	他的	伟大的	阿姨	讲述	他	.

他很听话，也就是说，他照着他姑婆的话做了。

[bʌt; bət] - - [əʊ][dɪə(r)] !

But	-	-	oh	dear	!
但	-	-	哦	亲爱的	!

但是——哦，天哪！

[əʊ][dɪə(r)] ! - - [ðə; ði][præŋks][hiː; hi] [pleɪd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

oh	dear	!	-	-	the	pranks	he	played	,	which	it	had	never	entered	into	her
哦	亲爱的	!	-	-	这	恶作剧	他	玩	,	哪个	它	有	绝不	进入	进入	她

[hed] [tuː; tə] [fə'bɪd] !

head	to	forbid	!
头	到	禁止	!

哦，天哪！——他那些恶作剧，她从来没想过要禁止！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [pʊt]['ɪntuː] ['skelətn] ([frɒks] ['nevə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

It	was	when	he	had	just	been	put	into	skeletons	(	frocks	never	suited
它	曾是	什么时候	他	有	只是	到过	放	进入	骷髅	(	连衣裙	绝不	适合

[hɪm]) [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['frendli] [wɪð] ['mɑːstə(r)]['təʊni] ['dʒɒnsn] ,

him	)	that	he	became	very	friendly	with	Master	Tony	Johnson	,
他	)	那	他	成为	非常	友好的	和	掌握	托尼	约翰逊	,

就在他刚穿上骷髅服（裙子从来不适合他）的时候，他和托尼·约翰逊大师成了非常要好的朋友。

[ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [ɒn] ['pɜːpəs] .

a	younger	brother	of	the	young	gentleman	who	sat	in	the	puddle	on	purpose	.
一个	年轻	兄弟	的	这	年轻的	绅士	WHO	卫星	在	这	水坑	在	目的	.

他是故意坐在水坑里的那位年轻绅士的弟弟。

['təʊni][wɒz; wəz][nɒt] ['entəpraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒækəneɪps] [led] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [nəʊz] .

Tony	was	not	enterprising	,	and	Jackanapes	led	him	by	the	nose	.
托尼	曾是	不是	进取	,	和	杰克纳佩斯	引领	他	经过	这	鼻子	.

托尼没有进取心，杰克纳佩斯牵着他的鼻子走。

[wʌn] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [leɪt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒesəmɪn] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]

One	summer's	evening	they	were	out	late	,	and	Miss	Jessamine	was	becoming
一	夏季	晚上	他们	是	出去	晚的	,	和	错过	茉莉	曾是	成为

['æŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

一个夏日的傍晚，她们外出到很晚，杰萨明小姐开始变得焦虑不安。

[wen] ['dʒækəneɪps] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [feɪs] [ɔːl] [bi'smɜːtʃ] [wɪð] [tɪəz] .

when	Jackanapes	presented	himself	with	a	ghastly	face	all	besmirched	with	tears	.
什么时候	杰克纳佩斯	呈现	他自己	和	一个	阴森	脸	全部	玷污的	和	眼泪	.

当杰克纳佩斯出现时，他面目狰狞，泪痕斑驳。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [səb'djuːd] .

He	was	unusually	subdued	.
他	曾是	异常地	低沉的	.

他异常安静。

" [aɪm][ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sɔb] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

"	I'm	afraid	,	"	he	sobbed	;	"	if	you	please	,
"	我是	害怕的	,	"	他	啜泣	;	"	如果	你	请	,

“我害怕，”他抽泣着说，“如果可以的话，

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] ['təʊni] ['dʒɒnsənz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

I'm	very	much	afraid	that	Tony	Johnson's	dying	in	the	churchyard	.
我是	非常	很多	害怕的	那	托尼	强生	垂死	在	这	墓地	.

我非常担心托尼·约翰逊会死在教堂墓地里。

" [mɪs] ['dʒesəmɪn] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stræktɪd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [smelt] ['dʒækəneɪps] .

"	Miss	Jessamine	was	just	beginning	to	be	distracted	,	when	she	smelt	Jackanapes	.
"	错过	茉莉	曾是	只是	开始	到	是	愣	,	什么时候	她	冶炼	杰克纳佩斯	.

“杰萨明小姐正开始分神的时候，闻到了杰克纳佩斯的味道。”

" [ju:; jʊ] ['nɔ:ti] , ['nɔ:ti] [bɔɪz] !

"	You	naughty	,	naughty	boys	!
"	你	淘气	,	淘气	男孩们	!

你们这些淘气的小男孩!

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:v] [bi:n] ['sməʊkɪŋ] ? "

Do	you	mean	to	tell	me	that	you've	been	smoking	?	"
做	你	意思是	到	告诉	我	那	你已经	到过	吸烟	?	"

你是说你一直在抽烟吗?

" [nɒt] [paɪps] , " [ɜ:rdʒd] ['dʒækəneɪps] ; " [ə'pɒn][maɪ]['ɒnə(r)] , ['ɑ:nti] , [nɒt] [paɪps] .

"	Not	pipes	,	"	urged	Jackanapes	;	"	upon	my	honor	,	Aunty	,	not	pipes	.
"	不是	管道	,	"	敦促	杰克纳佩斯	;	"	之上	我的	荣誉	,	阿姨	,	不是	管道	.

“不是烟斗，”杰克纳佩斯催促道；“以我的荣誉起誓，阿姨，不是烟斗。”

['əʊnli] [sɪ'gɑ:] [laɪk]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsənz] ! [ænd; ənd]['əʊnli] [meɪd] [ɒv; əv] [braʊn] ['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ,

Only	segars	like	Mr	.	Johnson's	!	and	only	made	of	brown	paper	with	a	very	,
仅有的	雪茄	喜欢	先生	.	强生	!	和	仅有的	制成	的	棕色的	纸	和	一个	非常	,

只有像约翰逊先生那样的雪茄！而且只用棕色纸包装，非常.....

['veri] ['lɪt(ə)l][tə'bækəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] .

very	little	tobacco	from	the	shop	inside	them	.
非常	小的	烟草	从	这	店铺	里面	他们	.

店里几乎没有烟草制品。

" [ˌweərə'pɒn] , [mɪs] ['dʒesəmɪn] [sent] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] , [hu:] [faʊnd] ['təʊni]

"	Whereupon	,	Miss	Jessamine	sent	a	servant	to	the	churchyard	,	who	found	Tony
"	于是	,	错过	茉莉	发送	一个	仆人	到	这	墓地	,	WHO	成立	托尼

['dʒɒnsn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [tu:m] - [stəʊn] ,

Johnson	lying	on	a	tomb	-	stone	,
约翰逊	说谎	在	一个	墓	-	石头	,

于是，杰萨明小姐派了一名仆人到教堂墓地，仆人发现托尼·约翰逊躺在一块墓碑上。

['veri] [sɪk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [si:st] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] ['eni] [həʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'kʌvəri] .

very	sick	,	and	having	ceased	to	entertain	any	hopes	of	his	own	recovery	.
非常	生病的	,	和	拥有	停止	到	招待	任何	希望	的	他的	自己的	恢复	.

他病得很重，并且已经不再抱有任何康复的希望。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] " [ʌn'plezntnəs] " [kʊd; kəd][ə'raɪz] [bɪ'twi:n] [tu:] [sʌtʃ]

If	it	could	be	possible	that	any	"	unpleasantness	"	could	arise	between	two	such
如果	它	可以	是	可能的	那	任何	"	不愉快	"	可以	出现	之间	二	这样的

['eɪmiəb(ə)l] ['neɪbəz] [æz; əz] [mɪs] ['dʒesəmɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] - - [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [stɪl]

amiable	neighbors	as	Miss	Jessamine	and	Mrs	.	Johnson	-	-	and	if	the	still
可亲	邻居	作为	错过	茉莉	和	太太	.	约翰逊	-	-	和	如果	这	仍然

[mɔ:(r)][ɪn'kredəb(ə)l]['pærədɒks][kæn; kən][bi:; bi] [ðæt] ['leɪdɪz] [meɪ] ['dɪfə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

more	incredible	paradox	can	be	that	ladies	may	differ	over	a	point	on	which	they
更多的	极好的	悖论	能	是	那	女士们	可能	不同	超过	一个	观点	在	哪个	他们

[ɑ:(r); ə(r)] [ə'gri:d] - - [ðæt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [əd'mɪtɪd] [fækt] [ðæt] ['təʊni] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz] " ['delɪkət]

are	agreed	-	-	that	point	was	the	admitted	fact	that	Tony	Johnson	was	"	delicate
是	同意	-	-	那	观点	曾是	这	承认	事实	那	托尼	约翰逊	曾是	"	精美的

,

,

,

如果杰萨明小姐和约翰逊太太这两位和蔼可亲的邻居之间有可能出现任何“不愉快”——如果更不可思议的悖论是，女士们可能会在她们意见一致的地方产生分歧——那么，这个分歧就是托尼·约翰逊“体弱多病”这一公认的事实。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [leɪ] ['tʃi:fli] [ɪn] [ðɪs] :
" and the difference lay chiefly in this :
" 和 这 不同之处 躺 主要 在 这 :

而主要区别在于:

['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] [sed] [ðæt] ['təʊni][wɒz; wəz] ['delɪkət] - - ['mi:nɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['faɪnli]
Mrs . Johnson said that Tony was delicate - - meaning that he was more finely
太太 . 约翰逊 说 那 托尼 曾是 精美的 - - 意义 那 他 曾是 更多的 精细地
[strʌŋ] ,
strung ,
串 ,

约翰逊太太说托尼很敏感——意思是说他比较容易发脾气。

[mɔ:(r)] ['sensətɪv] , [ə; eɪ]['prɑ:pərər]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)] ['pæmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ] [ðæn; ðən]
more sensitive , a properer subject for pampering and petting than
更多的 敏感的 , 一个 更合适的 主题 为了 宠爱 和 抚摸 比
['dʒækəneɪps] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
Jackanapes , and that ,
杰克纳佩斯 , 和 那 ,

比杰克纳佩斯更敏感，更适合被宠爱和抚摸，而且，

['kɒnsɪkwəntli] , ['dʒækəneɪps] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['li:dɪŋ] ['təʊni]['ɪntu:] [skreɪps] [wɪtʃ]
consequently , Jackanapes was to blame for leading Tony into scrapes which
最后 , 杰克纳佩斯 曾是 到 责备 为了 领导 托尼 进入 刮伤 哪个
[rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [tʃɪld] ,
resulted in his being chilled ,
结果 在 他的 存在 冷藏 ,

因此，杰克纳佩斯应该为让托尼陷入困境并导致他受冻负责。

['fraɪt(ə)nd] , [ɔ:(r)] ([məʊst] ['fri:kwəntli]) [sɪk] .
frightened , or (most frequently) sick .
害怕 , 或者 (最多 频繁地) 生病的 .

感到害怕，或者（最常见的是）感到恶心。

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] ['dʒesəmɪn] [sed] [ðæt] ['təʊni] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz] ['delɪkət] , [ʃi:; ʃi] [ment] [ðæt] [hi:; hi]
But when Miss Jessamine said that Tony Johnson was delicate , she meant that he
但 什么时候 错过 茉莉 说 那 托尼 约翰逊 曾是 精美的 , 她 意思是 那 他
[wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['pju:lɪŋ] ,
was more puling ,
曾是 更多的 拉动 ,

但杰萨明小姐说托尼·约翰逊很脆弱时，她的意思是说他更擅长拉扯。

[les] ['mænli] , [ænd; ənd] [les] ['helθɪli] [brɔ:t] [ʌp][ðæn; ðən]['dʒækəneɪps] , [hu:] , [wen] [ðeɪ] [gɒt]
less manly , and less healthily brought up than Jackanapes , who , when they got
较少的 男子气概 , 和 较少的 健康地 带来 向上 比 杰克纳佩斯 , WHO , 什么时候 他们 得到
['ɪntu:] ['mɪstʃɪf] [tə'geðə(r)] ,
into mischief together ,
进入 恶作剧 一起 ,

比起杰克纳佩斯，他们既缺乏男子气概，教养也不如杰克纳佩斯健康，而当他们一起惹是生非时，

[wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][tu:; tə] [bleɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd][nɒt] [get] [wet] , [sɪt][ə; eɪ]
was certainly not to blame because his friend could not get wet , sit a
曾是 当然 不是 到 责备 因为 他的 朋友 可以 不是 得到 湿的 , 坐 一个
['kɪkɪŋ] ['dɒŋki] ,
kicking donkey ,
踢 驴 ,

当然，他没有错，因为他的朋友不能弄湿自己，也不能坐上一头踢人的驴。

[raɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɪdi] - [gəʊ] - [raʊnd] , [beə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krækə(r)] , [ɔː(r)] [smәʊk] [braʊn]

ride	in	the	giddy	-	go	-	round	,	bear	the	noise	of	a	cracker	,	or	smoke	brown
骑	在	这	头晕	-	去	-	圆形的	,	熊	这	噪音	的	一个	饼干	,	或者	抽烟	棕色的

['peɪpə(r)] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ,

paper	with	impunity	,
纸	和	免责	,

坐旋转木马，忍受鞭炮声，或者肆无忌惮地抽大麻，

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

as	he	could	.
作为	他	可以	.

尽他所能。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

Not	that	there	was	ever	the	slightest	quarrel	between	the	ladies	.
不是	那	那里	曾是	曾经	这	丝毫	争吵	之间	这	女士们	.

两位女士之间从来没有过丝毫争吵。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [keɪm] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

It	never	even	came	near	it	,
它	绝不	甚至	来了	靠近	它	,

它根本就没接近过。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['təʊni][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['veri] [sɪk] [wɪð] ['raɪdɪŋ] [bjuː'sefələs] [ɪn][ðə; ði]

except	the	day	after	Tony	had	been	so	very	sick	with	riding	Bucephalus	in	the
除了	这	天	后	托尼	有	到过	所以	非常	生病的	和	骑术	布塞法勒斯	在	这

['gɪdi] - [gəʊ] - [raʊnd] .

giddy	-	go	-	round	.
头晕	-	去	-	圆形的	.

除了托尼在旋转木马上骑了布塞法勒斯之后病得很厉害的第二天。

['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒesəmɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['təʊni][wɒz; wəz][səʊ]

Mrs	.	Johnson	had	explained	to	Miss	Jessamine	that	the	reason	Tony	was	so
太太	.	约翰逊	有	解释	到	错过	茉莉	那	这	原因	托尼	曾是	所以

['iːzəli] [ˌʌp'set] ,

easily	upset	,
容易地	沮丧的	,

约翰逊太太曾向杰萨明小姐解释过托尼容易生气的原因是：

[wɒz; wəz][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['sensətɪvnəs] ([æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

was	the	unusual	sensitiveness	(	as	a	doctor	had	explained	it	to	her
曾是	这	异常	敏感性	(	作为	一个	医生	有	解释	它	到	她

) [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sentəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] - - " ['fɪd(ə)lstɪk] !

)	of	the	nervous	centres	in	her	family	-	-	"	Fiddlestick	!
)	的	这	紧张的	中心	在	她	家庭	-	-	"	弓子	!

是她家族神经中枢的异常敏感（正如一位医生向她解释的那样）——“胡说八道！

" [səʊ]['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] [ˌʌndə'stʊd] [mɪs] ['dʒesəmɪn] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	So	Mrs	.	Johnson	understood	Miss	Jessamine	to	say	,	but	it	appeared	that	she
"	所以	太太	.	约翰逊	理解	错过	茉莉	到	说	,	但	它	出现	那	她

['əʊnli] [sed] " - !

only	said	"	Treaclestick	!
仅有的	说	"	-	!

“所以约翰逊太太理解杰萨明小姐是这么说的，但她似乎只说了'糖浆棒！'”

" [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['təʊni][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [fɒnd] .

"	which	is	quite	another	thing	,	and	of	which	Tony	was	undoubtedly	fond	.
"	哪个	是	相当	其他	事物	,	和	的	哪个	托尼	曾是	无疑	喜爱	.

“这完全是另一回事，而托尼无疑很喜欢这件事。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][feə(r)] [ðæt] [ˈtəʊni][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪl] [baɪ] [ˈraɪdɪŋ] [ɒn] [bjuːˈsefələs] .

It	was	at	the	fair	that	Tony	was	made	ill	by	riding	on	Bucephalus	.
它	曾是	在	这	公平的	那	托尼	曾是	制成	患病的	经过	骑术	在	布塞法勒斯	.

托尼就是在集市上骑着布塞法勒斯而生病的。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðə; ði] [guːs] [griːn] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːnɪv(ə)l] .

Once	a	year	the	Goose	Green	became	the	scene	of	a	carnival	.
一次	一个	年	这	鹅	绿色的	成为	这	场景	的	一个	狂欢	.

每年一次，鹅绿地都会变成嘉年华的举办地。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [kɑːts] [ænd; ənd] [ˈkærəvænz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌmblɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [əˈlɒŋ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

First	of	all	,	carts	and	caravans	were	rumbling	up	all	along	,	day	and	night	.
第一的	的	全部	,	购物车	和	旅行拖车	是	隆隆声	向上全部		沿着	,	天	和	夜晚	.

首先，马车和商队日夜不停地隆隆驶来。

[ˈdʒækəneɪps] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [bed] ,

Jackanapes	could	hear	them	as	he	lay	in	bed	,
杰克纳佩斯	可以	听到	他们	作为	他	躺	在	床	,

杰克纳佩斯躺在床上都能听到他们的声音。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [wɒt] [buːðz] [ænd; ənd] [ˈwɜːligɪg] [hiː; hi]

and	could	hardly	sleep	for	speculating	what	booths	and	whirligigs	he
和	可以	几乎	睡觉	为了	推测	什么	展位	和	旋转玩具	他

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˈfeəli] [ɪˈstæblɪʃt] ;

should	find	fairly	established	;
应该	寻找	相当	已确立的	;

他辗转反侧，难以入眠，一直在猜测哪些摊位和旋转玩具比较成熟；

[wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɒg] [ˈspɪtfaɪə] [went] [aʊt] [ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] .

when	he	and	his	dog	Spitfire	went	out	after	breakfast	.
什么时候	他	和	他的	狗	喷火式战斗机	去	出去	后	早餐	.

早餐后，他和他的狗斯皮特菲尔一起外出。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [hiː; hi] [ˈseldəm] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] .

As	a	matter	of	fact	,	he	seldom	had	to	wait	long	for	news	of	the	Fair	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他	很少	有	到	等待	长的	为了	消息	的	这	公平的	.

事实上，他很少需要等待太久就能得到博览会的消息。

[ðə; ði] [ˈpəʊstmən] [njuː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈdʒækəneɪps] - [ˈjeləʊ] [hed] [wʊd] [kʌm] ,

The	Postman	knew	the	window	out	of	which	Jackanapes	'	yellow	head	would	come	,
这	邮差	知道	这	窗户	出去	的	哪个	杰克纳佩斯	-	黄色的	头	会	来	,

邮递员知道杰克纳佩斯的黄脑袋会从哪个窗户探出来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈredi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːt] .

and	was	ready	with	his	report	.
和	曾是	准备好	和	他的	报告	.

他已经准备好了报告。

" [ˈrɔɪəl] - , [ˈmɑːstə(r)] [ˈdʒækəneɪps] , [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] , [bʌt; bət] [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] [əʊ] - [ðem; ðəm] [siːts] ,

"	Royal	Theayter	,	Master	Jackanapes	,	in	the	old	place	,	but	be	careful	o	'	them	seats	,
"	皇家	-	,	掌握	杰克纳佩斯	,	在	这	老的	地方	,	但	是	小心	o	-	他们	座位	,

“皇家剧院，杰克纳佩斯大师，就在老地方，但要小心那些座位。”

[sɜː(r)] ; [ðer] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] .

sir	;	they're	rickettier	than	ever	.
先生	;	它们是	更易碎的	比	曾经	.

先生，它们比以往任何时候都更加摇摇欲坠了。

[tuː] [swiːts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][əʊk] [triː] ,

Two	sweets	and	a	ginger	-	beer	under	the	oak	tree	,
二	糖果	和	一个	姜	-	啤酒	在下面	这	橡木	树	,

橡树下，两块糖果和一瓶姜汁啤酒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [boʊts] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][rəʊd] .

and	the	Flying	Boats	is	just	a	-	coming	along	the	road	.
和	这	飞行	船	是	只是	一个	-	未来	沿着	这	路	.

而飞艇正沿着公路驶来。

" [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	No	doubt	it	was	partly	because	he	had	already	suffered	severely	in	the
"	不	怀疑	它	曾是	部分	因为	他	有	已经	遭受	严重	在	这

['flaɪɪŋ] [boʊts] ,

Flying	Boats	,
飞行	船	,

“毫无疑问，部分原因是因为他已经在水上飞机上遭受过严重的伤害。”

[ðæt] ['təʊni] [kə'læpst] [səʊ] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɪdi] - [gəʊ] - [raʊnd] .

that	Tony	collapsed	so	quickly	in	the	giddy	-	go	-	round	.
那	托尼	倒塌	所以	迅速地	在	这	头晕	-	去	-	圆形的	.

托尼在旋转木马上突然倒下了。

[hiː; hɪ]['əʊnli] ['maʊntɪd] [bjuː'sefələs] ([huː] [wɒz; wəz] ['spɒtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][teɪl]) [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

He	only	mounted	Bucephalus	(	who	was	spotted	,	and	had	no	tail	)	because
他	仅有的	安装	布塞法勒斯	(	WHO	曾是	斑	,	和	有	不	尾巴	)	因为

['dʒækəneɪps] [ɜːrdʒd] [hɪm] ,

Jackanapes	urged	him	,
杰克纳佩斯	敦促	他	,

他之所以骑上布塞法勒斯（布塞法勒斯身上有斑点，而且没有尾巴），完全是因为杰克纳佩斯人怂恿他这么做的。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒiːniəs] [həʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [raʊnd] - [ænd; ənd] - [raʊnd] ['fiːlɪŋ] [wʊd] ['veri]

and	held	out	the	ingenious	hope	that	the	round	-	and	-	round	feeling	would	very
和	握住	出去	这	巧妙	希望	那	这	圆形的	-	和	-	圆形的	感觉	会	非常

['laɪkli] [kjʊə(r)][ðə; ðɪ][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [sen'seɪʃ(ə)n] .

likely	cure	the	up	-	and	-	down	sensation	.
可能	治愈	这	向上	-	和	-	向下	感觉	.

于是，人们异想天开地认为，这种循环往复的感觉很可能会治愈这种上下起伏的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd]['təʊni] ['tʌmbld] [ɒf] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][fɜːst] [ˌrevə'luːʃn] .

It	did	not	,	however	,	and	Tony	tumbled	off	during	the	first	revolution	.
它	做过	不是	,	然而	,	和	托尼	翻滚	离开	期间	这	第一的	革命	.

然而，事与愿违，托尼在第一次革命中摔了下来。

['dʒækəneɪps] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æbsəluːtli] [friː] [frɒm; frəm] [kwɑːmz] ,

Jackanapes	was	not	absolutely	free	from	qualms	,
杰克纳佩斯	曾是	不是	绝对地	自由的	从	疑虑	,

Jackanapes并非完全没有疑虑，

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wʌns] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [blæk] [prɪns] [hiː; hɪ] [stʌk] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːsmən]

but	having	once	mounted	the	Black	Prince	he	stuck	to	him	as	a	horseman
但	拥有	一次	安装	这	黑色的	王子	他	卡住	到	他	作为	一个	骑手

[ʃʊd; ʃəd] .

should	.
应该	.

但是，一旦骑上黑太子，他就如同一个骑手应该做的那样，紧紧跟随在他身边。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][fɜːst] [raʊnd] [hiː; hɪ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

During	the	first	round	he	waved	his	hat	,
期间	这	第一的	圆形的	他	挥手	他的	帽子	,

第一轮比赛期间，他挥了挥帽子。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'sɜːn] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] [hæd; həd] [lɒst] [æn; ən][ɪə(r)] [sɪns]
and **observed** **with** **some** **concern** **that** **the** **Black** **Prince** **had** **lost** **an** **ear** **since**
和 观察到 和 一些 忧虑 那 这 黑色的 王子 有 丢失的 一个 耳朵 自从
[lɑːst][feə(r)] ;
last **Fair** **;**
最后的 公平的 ;

并有些担忧地注意到，黑太子自上次集市以来失去了一只耳朵；

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [bʌt; bət][sæt] ['ʌpraɪt] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt]
at **the** **second** **,** **he** **looked** **a** **little** **pale** **but** **sat** **upright** **,** **though** **somewhat**
在 这 第二 , 他 看起来 一个 小的 苍白 但 卫星 直立 , 尽管 有些
[ʌn'nesəsərəli] ['rɪdʒɪd] ;
unnecessarily **rigid** **;**
不必要的 死板的 ;

第二次，他脸色略显苍白，但仍然坐直，只是姿势有些僵硬；

[æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] [raʊnd] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
at **the** **third** **round** **he** **shut** **his** **eyes** **.**
在 这 第三 圆形的 他 关闭 他的 眼睛 .

第三回合他闭上了眼睛。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hæt] [fel] [ɒf] , [ænd; ənd][hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [nek] .
During **the** **fourth** **his** **hat** **fell** **off** **,** **and** **he** **clasped** **his** **horse's** **neck** **.**
期间 这 第四 他的 帽子 跌倒 离开 , 和 他 紧握 他的 马匹 脖子 .

第四次骑乘时，他的帽子掉了，他一把抓住马的脖子。

[baɪ][ðə; ði] [fɪfθ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['prɪnsɪz] [meɪn] ,
By **the** **fifth** **he** **had** **laid** **his** **yellow** **head** **against** **the** **Black** **Prince's** **mane** **,**
经过 这 第五 他 有 铺设 他的 黄色的 头 反对 这 黑色的 王子的 鬃毛 ,

到了第五天，他把金色的脑袋靠在了黑王子的鬃毛上。

[ænd; ənd][səʊ] [klʌŋ] ['enihaʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['hɒbi] - ['hɔːsɪz] [stɒpt] , [wen] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [ə'sɪstɪd]
and **so** **clung** **anyhow** **till** **the** **hobby** **-** **horses** **stopped** **,** **when** **the** **proprietor** **assisted**
和 所以 紧紧抓住 无论如何 直到 这 爱好 - 马匹 停止 , 什么时候 这 业主 协助
[hɪm][tuː; tə] [ə'laɪt] ,
him **to** **alight** **,**
他 到 点燃 ,

于是他便一直抓着木马，直到木马停下来，店主才帮他下了马。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ]
and **he** **sat** **down** **rather** **suddenly** **and** **said** **he** **had** **enjoyed** **it** **very** **much**
和 他 卫星 向下 相当 突然 和 说 他 有 享受 它 非常 很多
.
:
.

他突然坐了下来，说他非常享受这次经历。

[ðə; ði] [greɪ] [guːs] ['ɔːlweɪz] [ræn] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvænz] ,
The **Grey** **Goose** **always** **ran** **away** **at** **the** **first** **approach** **of** **the** **caravans** **,**
这 灰色的 鹅 总是 跑 离开 在 这 第一的 方法 的 这 旅行拖车 ,

灰雁一看到商队就立刻逃走了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]
and **never** **came** **back** **to** **the** **Green** **till** **there** **was** **nothing** **left** **of** **the** **Fair**
和 绝不 来了 后退 到 这 绿色的 直到 那里 曾是 没有什么 左边 的 这 公平的
[bʌt; bət] ['futmɑːk] [ænd; ənd]['ɔɪstə(r)] - [ʃelz] .
but **footmarks** **and** **oyster** **-** **shells** **.**
但 脚印 和 牡蛎 - 贝壳 .

直到集市的痕迹完全消失，只剩下脚印和牡蛎壳，他才再次回到这片绿地。

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [pet] ['prɪnsəp(ə)l] ; [ðə; ði]['əʊnli] ['sɪstəm] , [ʃi:; ʃi] [meɪn'teɪnd] ,

Running	away	was	her	pet	principle	;	the	only	system	,	she	maintained	,
跑步	离开	曾是	她	宠物	原则	;	这	仅有的	系统	,	她	维持	,

逃跑是她奉行的原则；她认为，这是唯一的出路。

[baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['i:zəli] , [ænd; ənd] [lu:z] ['nʌθɪŋ] .

by	which	you	can	live	long	and	easily	,	and	lose	nothing	.
经过	哪个	你	能	居住	长的	和	容易地	,	和	失去	没有什么	.

由此你可以长寿安康，并且不会失去任何东西。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [wen] [ju:; jʊ] [si:] ['deɪndʒə(r)] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [wen] [ɔ:l][ɪz] [seɪf] .

If	you	run	away	when	you	see	danger	,	you	can	come	back	when	all	is	safe	.
如果	你	跑步	离开	什么时候	你	看	危险	,	你	能	来	后退	什么时候	全部	是	安全的	.

遇到危险就逃跑，等安全了就可以回来了。

[rʌn] ['kwɪkli] , [rɪ'tɜ:n] ['sləʊli] , [həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [haɪ] , [ænd; ənd]['gæb(ə)l][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ju:; jʊ] [kæn; kən] ,

Run	quickly	,	return	slowly	,	hold	your	head	high	,	and	gabble	as	loud	as	you	can	,
跑步	迅速地	,	返回	缓慢地	,	抓住	你的	头	高的	,	和	数落	作为	大声	作为	你	能	,

跑得快，回来得慢，昂首挺胸，大声说话。

[ænd; ənd] [jʊl] [prɪ'zɜ:v] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gu:s] [gri:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [əʊld][eɪdʒ] .

and	you'll	preserve	the	respect	of	the	Goose	Green	to	a	peaceful	old	age	.
和	你会	保存	这	尊重	的	这	鹅	绿色的	到	一个	和平	老的	年龄	.

这样，你就能使鹅绿地在和平的晚年中保持其应有的尊严。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [get] [hɜ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]['ləʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [swɜ:v] ,

Why	should	you	struggle	and	get	hurt	,	if	you	can	lower	your	head	and	swerve	,
为什么	应该	你	斗争	和	得到	伤害	,	如果	你	能	降低	你的	头	和	急转弯	,

如果可以低头闪避，为什么还要挣扎受伤呢?

[ænd; ənd] [nɒt] [lu:z] [ə; eɪ] ['feðə(r)] ?

and	not	lose	a	feather	?
和	不是	失去	一个	羽毛	?

而且一根羽毛都没掉?

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɔ:(r)] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,

Why	in	the	world	should	any	one	spoil	the	pleasure	of	life	,	or	risk	his	skin	,
为什么	在	这	世界	应该	任何	一	剧透	这	乐趣	的	生活	,	或者	风险	他的	皮肤	,

为什么有人会破坏生活的乐趣，或者冒着生命危险呢?

[ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'ti:] ?

if	he	can	help	it	?
如果	他	能	帮助	它	?

如果他能帮忙的话?

" - [wʌts] [ðə; ði][ju:z] -

"	'	What's	the	use	'
"	-	是什么	这	使用	-

“有什么用？”

[sed] [ðə; ði] [gu:s] .

Said	the	Goose	.
说	这	鹅	.

鹅说道。

" [bɪˈfɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [wɜːld] - - [wɪtʃ] [laɪf] - -
" **Before answering which one might have to consider what world - - which life - -**
" 前 回答 哪个 一 可能 有 到 考虑 什么 世界 - - 哪个 生活 - -
['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [guːs] - [skɪn] ;
whether his skin were a goose - skin ;
无论 他的 皮肤 是 一个 鹅 - 皮肤 ;

在回答这个问题之前，人们可能需要考虑哪个世界——哪种生活——他的皮肤是否像鹅皮一样光滑；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪ] ['guːsɪz] [hed] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [held] [ɔːl] [ðæt] .
but the Grey Goose's head would never have held all that .
但 这 灰色的 鹅的 头 会 绝不 有 握住 全部 那 .

但灰雁的头部永远不可能容纳所有这些东西。

[grɑːs] [suːn] [grəuz] ['əʊvə(r)] ['fʊtˌprɪnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)] - [ʃelz]
Grass soon grows over footprints , and the village children took the oyster - shells
草 很快 生长 超过 脚印 , 和 这 村庄 孩子们 采取 这 牡蛎 - 贝壳
[tuː; tə] [trɪm] [ðeə(r)] ['gaːdnz] [wɪð] ;
to trim their gardens with ;
到 修剪 他们的 花园 和 ;

草很快就覆盖住了脚印，村里的孩子们捡起牡蛎壳来修剪花园；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ['təʊni] [rəʊd] [bjuː'sefələs] [ðeə(r)] ['lɪŋgəd] [ə'nʌðə(r)] ['relɪk] [ɒv; əv] ['ferˌtaɪm] ,
but the year after Tony rode Bucephalus there lingered another relic of Fairtime ,
但 这 年 后 托尼 骑 布塞法勒斯 那里 徘徊不去 其他 遗迹 的 公平时间 ,

但托尼骑着布塞法勒斯离开后的第二年，那里还留存着另一件费尔泰姆的遗物。

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒækəneɪps] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .
in which Jackanapes was deeply interested .
在 哪个 杰克纳佩斯 曾是 深 感兴趣的 .

Jackanapes 对此非常感兴趣。

" [ðə; ði] [griːn] " ['prɒpə(r)] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['kɒmən] ,
" The Green " proper was originally only part of a straggling common ,
" 这 绿色的 " 恰当的 曾是 起初 仅有的 部分 的 一个 零散的 常见的 ,

“绿地”最初只是零散公共用地的一部分，

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [tɜːn] [mɜːdʒd] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['wɪldə] [weɪst] [lænd] [weə(r)] ['dʒɪpsi] ['sʌmtaɪmz] [skwɔtid]
which in its turn merged into some wilder waste land where gipsies sometimes squatted
哪个 在 它是 转动 合并 进入 一些 更狂野 浪费 土地 在哪里 吉普赛人 有时 蹲着
[ɪf] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] ,
if the authorities would allow them ,
如果 这 当局 会 允许 他们 ,

而这片荒地最终又与一些更加荒凉的土地融为一体，如果当局允许，吉普赛人有时会在那里非法居住。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ænjuəl] [feə(r)] .
especially after the annual Fair .
尤其 后 这 年度的 公平的 .

尤其是在一年一度的博览会之后。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [feə(r)] [ðæt] ['dʒækəneɪps] , [aʊt] ['ræmblɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] ,
And it was after the Fair that Jackanapes , out rambling by himself ,
和 它 曾是 后 这 公平的 那 杰克纳佩斯 , 出去 漫无边际 经过 他自己 ,

集市结束后，杰克纳佩斯独自一人四处闲逛，

[wɒz; wəz] [nɒkt] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['gɪpsiz] [sʌn] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['gɪpsiz] [red] - [heəd] ['pəʊni] [æt; ət]
was knocked over by the Gipsy's son riding the Gipsy's red - haired pony at
曾是 敲门 超过 经过 这 吉普赛人的 儿子 骑术 这 吉普赛人的红色的 - 头发 小马 在
[breɪk] - [nek] [peɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] .
break - neck pace across the common .
休息 - 脖子 步伐 穿过 这 常见的 .

被吉普赛人的儿子骑着吉普赛人的红毛小马以极快的速度撞倒在地。

['dʒækəneɪps] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] , [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] ,

Jackanapes	got	up	and	shook	himself	,	none	the	worse	,
杰克纳佩斯	得到	向上	和	摇晃	他自己	, 没有任何		这	更糟	,

杰克纳佩斯站起身来抖了抖身子，并无大碍。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [hiːlz] ['əʊvə(r)] [hed] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [red] - [heəd] ['pəʊni] .

except	for	being	heels	over	head	in	love	with	the	red	-	haired	pony	.
除了	为了	存在	高跟鞋	超过	头	在	爱	和	这	红色的	-	头发	小马	.

除了对那匹红毛小马神魂颠倒之外。

[wɒt] [ə; eɪ] [reɪt] [hiː; hi] [went] [æt; ət] !

What	a	rate	he	went	at	!
什么	一个	速度	他	去	在	!

他速度真快!

[haʊ] [hiː; hi] [spəːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɪmb(ə)l] [fiːt] !

How	he	spurned	the	ground	with	his	nimble	feet	!
如何	他	被拒绝	这	地面	和	他的	灵活	脚	!

他用敏捷的双脚轻踢地面!

[haʊ] [hɪz; ɪz] [red] [kəʊt] [ʃɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] !

How	his	red	coat	shone	in	the	sunshine	!
如何	他的	红色的	外套	闪耀	在	这	阳光	!

他的红色外套在阳光下闪闪发光!

[ænd; ənd] [wɒt] [braɪt] [aɪz] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['fɔːlɒk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bləʊn] [baɪ]

And	what	bright	eyes	peeped	out	of	his	dark	forelock	as	it	was	blown	by
和	什么	明亮的	眼睛	偷窥	出去	的	他的	黑暗的	前额	作为	它	曾是	吹	经过

[ðə; ði] [wɪnd] !

the	wind	!
这	风	!

风吹拂着他乌黑的额发，露出一双明亮的眼睛!

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [bɔɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fraɪt] ,

The	Gipsy	boy	had	had	a	fright	,
这	吉普赛人	男生	有	有	一个	惊吓	,

吉普赛男孩受到了惊吓。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] ['dʒækəneɪps] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [hɜːt]

and	he	was	willing	enough	to	reward	Jackanapes	for	not	having	been	hurt
和	他	曾是	愿意的	足够的	到	报酬	杰克纳佩斯	为了	不是	拥有	到过	伤害

,

,

,

他非常乐意奖励杰克纳佩斯没有受伤，

[baɪ] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪd] .

by	consenting	to	let	him	have	a	ride	.
经过	同意	到	让	他	有	一个	骑	.

同意让他搭车。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [faɪn] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [swɪŋ] [juː 'es] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði]

"	Do	you	mean	to	kill	the	little	fine	gentleman	,	and	swing	us	all	on	the
"	做	你	意思是	到	杀	这	小的	美好的	绅士	,	和	摇摆	我们	全部	在	这

['dʒɪbɪt] ,

gibbet	,
绞刑架	,

“你们是要杀了这位善良的小绅士，然后把我们都吊死在绞刑架上吗？”

[juː; jʊ] ['rɑːskl] ? " [skriːmd] [ðə; ði]['dʒɪpsi] - ['mʌðə(r)] , [huː] [keɪm] [ʌp][dʒʌst][æz; əz]['dʒækəneɪps] [ænd; ənd]

you	rascal	?	"	screamed	the	Gipsy	-	mother	,	who	came	up	just	as	Jackanapes	and
你	恶棍	?	"	尖叫	这	吉普赛人	-	母亲	,	WHO	来了	向上	只是	作为	杰克纳佩斯	和

[ðə; ði]['pəʊni][set] [ɒf] .

the	pony	set	off	.
这	小马	放	离开	.

“你这无赖？”吉普赛母亲尖叫道，就在这时，杰克纳佩斯和小马驹出发了。

" [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɒn] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

"	He	would	get	on	,	"	replied	her	son	.
"	他	会	得到	在	,	"	回复	她	儿子	.

“他会继续前进的，”她儿子回答道。

" ['ɪtl] [nɒt] [kɪl] [hɪm] .

"	It'll	not	kill	him	.
"	它将	不是	杀	他	.

“这不会要了他的命。”

[hiːl] [fɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [hed] , [ænd; ənd] [ɪts] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['kəʊkəˌnʌt] .

He'll	fall	on	his	yellow	head	,	and	it's	as	tough	as	a	cocoanut	.
地狱	落下	在	他的	黄色的	头	,	和	它是	作为	艰难的	作为	一个	椰子	.

他会摔倒，用他那颗黄色的脑袋顶着，那脑袋像椰子一样坚硬。

" [bʌt; bət] ['dʒækəneɪps] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] .

"	But	Jackanapes	did	not	fall	.
"	但	杰克纳佩斯	做过	不是	落下	.

但杰克纳佩斯并没有倒下。

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - [heəd] ['pəʊni][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒbihɔːs] ;

He	stuck	to	the	red	-	haired	pony	as	he	had	stuck	to	the	hobbyhorse	;
他	卡住	到	这	红色的	-	头发	小马	作为	他	有	卡住	到	这	爱好马	;

他像当初迷恋木马一样，对那匹红毛小马情有独钟；

[bʌt; bət][əʊ] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld]['gæləp] [wɪð] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] !

but	oh	,	how	different	the	delight	of	this	wild	gallop	with	flesh	and	blood	!
但	哦	,	如何	不同的	这	喜	的	这	荒野	驰骋	和	肉	和	血	!

但是，与血肉之躯一起驰骋的乐趣是多么不同啊！

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðem; ðəm] ,

Just	as	his	legs	were	beginning	to	feel	as	if	he	did	not	feel	them	,
只是	作为	他的	腿	是	开始	到	感觉	作为	如果	他	做过	不是	感觉	他们	,

就在他的双腿开始感觉好像失去知觉的时候，

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [bɔɪ] [kraɪd] " ['lɔːloʊ] !

the	Gipsy	boy	cried	"	Lollo	!
这	吉普赛人	男生	哭	"	哈哈	!

吉普赛男孩喊道：“洛洛！”

" [raʊnd] [went] [ðə; ði]['pəʊni][səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] , [ðæt] , [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['serəməni] ,

"	Round	went	the	pony	so	unceremoniously	,	that	,	with	as	little	ceremony	,
"	圆形的	去	这	小马	所以	不体面地	,	那	,	和	作为	小的	仪式	,

['dʒækəneɪps] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] ,

Jackanapes	clung	to	his	neck	,
杰克纳佩斯	紧紧抓住	到	他的	脖子	,

“小马驹转圈圈的动作如此随意，以至于杰克纳佩斯也毫不犹豫地抓住了它的脖子。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['prɒpəli] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)]['lɔːloʊ] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][æt; ət][ðə; ði]

and	he	did	not	properly	recover	himself	before	Lollo	stopped	with	a	jerk	at	the
和	他	做过	不是	适当地	恢复	他自己	前	哈哈	停止	和	一个	混蛋	在	这

[pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] .

place	where	they	had	started	.
地方	在哪里	他们	有	开始	.

他还没来得及完全恢复过来，洛洛就猛地停在了他们出发的地方。

" [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ['lɔːloʊ] ? " [ɑːskt] ['dʒækəneɪps] , [hɪz; ɪz][hænd] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['waɪəri] [meɪn] .
" Is his name Lollo ? " asked Jackanapes , his hand lingering in the wiry mane .
" 是 他的 姓名 哈哈 ? " 问 杰克纳佩斯 , 他的 手 挥之不去的 在 这 细长的 鬃毛 .

“他叫洛洛吗？”杰克纳佩斯问道，他的手在蓬乱的鬃毛中流连。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɒt] [dʌz] ['lɔːloʊ] [miːn] ? "
" What does Lollo mean ? "
" 什么 做 哈哈 意思是 ? "

“Lollo是什么意思？”

" [red] . "
" Red . "
" 红色的 . "

“红色的。”

" [ɪz]['lɔːloʊ][jɔː(r); jə(r)]['pəʊni] ? "
" Is Lollo your pony ? "
" 是 哈哈 你的 小马 ? "

“洛洛是你的小马吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] .
My father's .
我的 父亲的 .

我父亲的。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi] [bɔɪ] [led]['lɔːloʊ] [ə'weɪ] .
" And the Gipsy boy led Lollo away .
" 和 这 吉普赛人 男生 引领 哈哈 离开 .

于是，吉普赛男孩把洛洛带走了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['dʒækəneɪps] [stəʊl] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] .
At the first opportunity Jackanapes stole away again to the common .
在 这 第一的 机会 杰克纳佩斯 偷窃 离开 再次 到 这 常见的 .

杰克纳佩斯一有机会就又溜回了公共用地。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒɪpsi] - ['fɑːðə(r)] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɜːti] [paɪp] .
This time he saw the Gipsy - father , smoking a dirty pipe .
这 时间 他 锯 这 吉普赛人 - 父亲 , 吸烟 一个 肮脏的 管道 .

这一次，他看到吉普赛父亲正抽着一根脏兮兮的烟斗。

" ['lɔːloʊ][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['pəʊni] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? " [sed] ['dʒækəneɪps] .
" Lollo is your pony , isn't he ? " said Jackanapes .
" 哈哈 是 你的 小马 , 不是 他 ? " 说 杰克纳佩斯 .

“洛洛是你的小马，对吧？”杰克纳佩斯说道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wʌn] . "
" He's a very nice one . "
" 他是 一个 非常 好的 一 . "

“他是个很好的人。”

" [hiːz] [ə; eɪ]['reɪsə(r)] . "

"	He's	a	racer	.	"
"	他是	一个	赛车手	.	"

“他是一名赛车手。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [sel] [hɪm] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	want	to	sell	him	,	do	you	?	"
"	你	不	想	到	卖	他	,	做	你	?	"

“你不想把他卖掉，对吧？”

" [ˌfɪfˈtiːn] [paʊndz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dʒɪpsi] - ['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] ['dʒækəneɪps] [saɪd] [ænd; ənd] [went] [həʊm] [ə'gen] .

"	Fifteen	pounds	,	"	said	the	Gipsy	-	father	;	and	Jackanapes	sighed	and	went	home	again	.
"	十五	磅	,	"	说	这	吉普赛人	-	父亲	;	和	杰克纳佩斯	叹了口气	和	去	家	再次	.

“十五英镑，”吉普赛父亲说道；杰克纳佩斯人叹了口气，又回家了。

[ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][ænd; ənd]['təʊni] [rəʊd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['dɔŋkiz] , [ænd; ənd]['təʊni] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [θrəʊn] ,

That	very	afternoon	he	and	Tony	rode	the	two	donkeys	,	and	Tony	managed	to	get	thrown	,
那	非常	下午	他	和	托尼	骑	这	二	驴	,	和	托尼	管理	到	得到	抛掷	,

当天下午，他和托尼一起骑了那两头驴，结果托尼被甩了下来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dʒækəneɪps] - ['dɒŋki] [kɪkt] .

and	even	Jackanapes	'	donkey	kicked	.
和	甚至	杰克纳佩斯	-	驴	踢	.

连杰克纳佩斯的驴子都踢了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒəʊltɪŋ] ,

But	it	was	jolting	,
但	它	曾是	剧烈震动	,

但这令人震惊。

['klʌmzi] [wɜːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'læstɪk] ['swɪftnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['deɪnti] ['mɪstʃɪf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [red] - [heəd] ['pəʊni] .

clumsy	work	after	the	elastic	swiftness	and	the	dainty	mischief	of	the	red	-	haired	pony	.
笨拙	工作	后	这	松紧带	速度	和	这	纤巧	恶作剧	的	这	红色的	-	头发	小马	.

与红发小马的轻盈敏捷和俏皮活泼相比，这工作显得笨拙不堪。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [mɪs] ['dʒesəmɪn] [spəʊk] ['veri] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] ['dʒækəneɪps] .

A	few	days	later	Miss	Jessamine	spoke	very	seriously	to	Jackanapes	.
一个	很少	天	之后	错过	茉莉	辐	非常	严重地	到	杰克纳佩斯	.

几天后，杰萨明小姐非常严肃地和杰克纳佩斯人谈了谈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ,

She	was	a	good	deal	agitated	as	she	told	him	that	his	grandfather	,
她	曾是	一个	好的	交易	激动	作为	她	讲述	他	那	他的	祖父	,

她情绪激动地告诉他，他的祖父……

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [griːn] ,

the	General	,	was	coming	to	the	Green	,
这	一般的	,	曾是	未来	到	这	绿色的	,

将军正要来到格林，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [bɪ'heɪvjə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]['vɪzɪt] .

and	that	he	must	be	on	his	very	best	behavior	during	the	visit	.
和	那	他	必须	是	在	他的	非常	最好的	行为	期间	这	访问	.

而且他在访问期间必须表现得非常得体。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['fiːzəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ɒf] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ['dʒækəneɪps] [ænd; ənd][tuː; tə][get] [juːst]
If it had been feasible to leave off calling him Jackanapes and to get used
如果 它 有 到过 可行的 到 离开 离开 呼叫 他 杰克纳佩斯 和 到 得到 用过的
[tuː; tə][hɪz; ɪz][bæp'tɪzməl] [neɪm] [ɒv; əv] ['θɪədɔ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ([wen]
to his baptismal name of Theodore before the day after to - morrow (when
到 他的 洗礼 姓名 的 西奥多 前 这 天 后 到 - 明天 (什么时候
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] [djuː]) ,
the General was due) ,
这 一般的 曾是 到期的) ,

如果能在后天（将军到达的日子）之前停止叫他“杰克纳佩斯”，并习惯他的洗礼名西奥多，那该多好啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌsætɪs'fæktəri] .
it would have been satisfactory .
它 会 有 到过 令人满意的 .

这本来是可以接受的。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dʒesəmɪn] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪn] ['præktɪs] ,
But Miss Jessamine feared it would be impossible in practice ,
但 错过 茉莉 害怕 它 会 是 不可能的 在 实践 ,

但杰萨明小姐担心这在实践中是不可能的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skruːplz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['prɪnsəp(ə)l] .
and she had scruples about it on principle .
和 她 有 顾虑 关于 它 在 原则 .

而且她出于原则对此有所顾虑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [siːm] [kwaɪt] ['truːθfl] ,
It would not seem quite truthful ,
它 会 不是 似乎 相当 真实 ,

这似乎不太属实。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [məʊst] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] ['θɪədɔ]
although she had always most fully intended that he should be called Theodore
虽然 她 有 总是 最多 完全 故意的 那 他 应该 是 称为 西奥多
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ə'prəʊpriətnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] .
when he had outgrown the ridiculous appropriateness of his nickname .
什么时候 他 有 长大了就不合适了 这 荒谬的 恰当性 的 他的 昵称 .

尽管她一直都希望，当他长大后，不再适合使用那个滑稽的昵称时，就应该叫他西奥多。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌaʊt'grəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
The fact was that he had not outgrown it ,
这 事实 曾是 那 他 有 不是 长大了就不合适了 它 ,

事实是他并没有摆脱这种习惯。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ment] [wen] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)]
but he must take care to remember who was meant when his grandfather
但 他 必须 拿 关心 到 记住 WHO 曾是 意思是 什么时候 他的 祖父
[sed] ['θɪədɔ] .
said Theodore .
说 西奥多 .

但他必须记住，当他祖父提到西奥多时，指的是谁。

[ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɔːl] [ə'lɒŋ] .
Indeed for that matter he must take care all along .
的确 为了 那 事情 他 必须 拿 关心 全部 沿着 .

事实上，他必须时刻小心谨慎。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['gɪdi] , ['dʒækəneɪps] , " [sed] [mɪs] ['dʒesəmɪn] .
" You are apt to be giddy , Jackanapes , " said Miss Jessamine .
" 你 是 易于 到 是 头晕 , 杰克纳佩斯 , " 说 错过 茉莉 .

“你这小家伙容易头晕目眩，”杰萨明小姐说。

" [jes] [ɑːnt] , " [sed] ['dʒækəneɪps] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒbi] - ['hɔːsɪz] .

"	**Yes**	**aunt**	**,**	**"**	**said**	**Jackanapes**	**,**	**thinking**	**of**	**the**	**hobby**	**-**	**horses**	**.**
"	是的	阿姨	,	"	说	杰克纳佩斯	,	思维	的	这	爱好	-	马匹	.

“是的，阿姨，”杰克纳佩斯说着，想起了那些木马。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['dʒækəneɪps] .

"	**You**	**are**	**a**	**good**	**boy**	**,**	**Jackanapes**	**.**
"	你	是	一个	好的	男生	,	杰克纳佩斯	.

“你真是个好孩子，杰克纳佩斯。”

[θæŋk] [gɒd] , [ai][kæn; kən] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ðæt] .

Thank	**GOD**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**your**	**grandfather**	**that**	**.**
感谢	上帝	,	我	能	告诉	你的	祖父	那	.

感谢上帝，我可以把这件事告诉你的祖父。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《杰克纳佩斯》、《达尔文爸爸的鸽舍(Jackanapes,)
第2/6页

[æn; ən] [ə'biːdiənt] [bɔɪ] , [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] .

An	obedient	boy	,	an	honorable	boy	,	and	a	kind	-	hearted	boy	.
一个	听话	男生	,	一个	光荣的	男生	,	和	一个	种类	-	心地	男生	.

一个听话的孩子，一个正直的孩子，一个心地善良的孩子。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - - [ɪn] [ʃɔːt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['dʒækəneɪps] .

But	you	are	-	-	in	short	,	you	are	a	Boy	,	Jackanapes	.
但	你	是	-	-	在	短的	,	你	是	一个	男生	,	杰克纳佩斯	.

但你——简而言之，你就是个男孩，蠢货。

[ænd; ənd][aɪ][həʊp] , " - - ['ædɪd] [mɪs] ['dʒesəmɪn] ,

And	I	hope	,	"	-	-	added	Miss	Jessamine	,
和	我	希望	,	"	-	-	额外	错过	茉莉	,

“我希望，”杰萨明小姐补充道。

['despərət] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] - - " [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [nəʊz] [ðæt] [bɔɪz] [wɪl]

desperate	with	the	results	of	experience	-	-	"	that	the	General	knows	that	Boys	will
绝望的	和	这	结果	的	经验	-	-	"	那	这	一般的	知道	那	男孩们	将要

[biː; bi] [bɔɪz] .

be	Boys	.
是	男孩们	.

将军对经验的结果感到绝望——“他知道男孩就是男孩。

" [wɒt] ['mɪstʃɪf] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔː'siːn] , ['dʒækəneɪps] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] .

"	What	mischief	could	be	foreseen	,	Jackanapes	promised	to	guard	against	.
"	什么	恶作剧	可以	是	预见	,	杰克纳佩斯	承诺	到	警卫	反对	.

“杰克纳佩斯承诺，会防范一切可以预见的恶作剧。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [kliːn] , [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

He	was	to	keep	his	clothes	and	his	hands	clean	,	to	look	over	his
他	曾是	到	保持	他的	衣服	和	他的	双手	干净的	,	到	看	超过	他的

['kætəkɪzəm] ,

catechism	,
教理问答	,

他要保持衣着和双手清洁，还要复习教义问答。

[nɒt][tuː; tə][pʊt] ['stɪki] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

not	to	put	sticky	things	in	his	pockets	,
不是	到	放	黏	事物	在	他的	口袋	,

不要把粘性的东西放在口袋里，

[tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smuːð] - - (" [ɪts] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnti] ,

to	keep	that	hair	of	his	smooth	-	-	(	"	It's	the	wind	that	blows	it	,	Aunty	,
到	保持	那	头发	的	他的	光滑的	-	-	(	"	它是	这	风	那	打击	它	,	阿姨	,

为了保持他那柔顺的头发——（“是风吹的，阿姨，

" [sed] ['dʒækəneɪps] - - " [aɪl] [send] [baɪ][ðə; ði] [kəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['bɛrz] - [griːs] , " [sed]

"	said	Jackanapes	-	-	"	I'll	send	by	the	coach	for	some	bear's	-	grease	,	"	said
"	说	杰克纳佩斯	-	-	"	患病的	发送	经过	这	教练	为了	一些	熊的	-	润滑脂	,	"	说

[mɪs] ['dʒesəmɪn] ,

Miss	Jessamine	,
错过	茉莉	,

“杰克纳佩斯说——”“我会派人派马车去取些熊油，”杰萨明小姐说。

['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf]) - - [nɒt][tu:; tə] [bɜ:st] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['pɑ:lə(r)]

tying	a	knot	in	her	pocket	-	handkerchief	)	-	-	not	to	burst	in	at	the	parlor
捆绑	一个	结	在	她	口袋	-	手帕	)	-	-	不是	到	爆裂	在	在	这	客厅

[dɔ:(r)] ,

door	,
门	,

（在她口袋里的手帕上打了个结）——不要猛地冲进客厅的门，

[nɒt][tu:; tə][tɔ:k][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [nɒt][tu:; tə]['krʌmp(ə)l][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [frɪl] ,

not	to	talk	at	the	top	of	his	voice	,	not	to	crumple	his	Sunday	frill	,
不是	到	讲话	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	不是	到	皱巴巴	他的	星期日	褶边	,

不要大声说话，不要弄皱周日的裙摆。

[ænd; ənd][tu:; tə][sɪt] [kwaɪt]['kwaɪət]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɜ:mən] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [seɪ] " [sɜ:(r)] " [tu:; tə]

and	to	sit	quite	quiet	during	the	sermon	,	to	be	sure	to	say	"	sir	"	to
和	到	坐	相当	安静的	期间	这	讲道	,	到	是	当然	到	说	"	先生	"	到

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

the	General	,
这	一般的	,

在布道期间要保持安静，一定要称呼将军为“先生”。

[tu:; tə][bi:; bi]['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [ɒn][ðə; ði] ['dɔ:mæt] ,

to	be	careful	about	rubbing	his	shoes	on	the	doormat	,
到	是	小心	关于	擦	他的	鞋	在	这	门垫	,

注意不要让鞋子蹭到门垫。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] - [bʊks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] ['aɪən]

and	to	bring	his	lesson	-	books	to	his	aunt	at	once	that	she	might	iron
和	到	带来	他的	课	-	图书	到	他的	阿姨	在	一次	那	她	可能	铁

[daʊn] [ðə; ði][dɒgz] - [ɪəz] .

down	the	dogs	'	ears	.
向下	这	狗	-	耳朵	.

并立即把他的课本送到他姑妈那里，让她把狗的耳朵熨平。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɔ:l] [went] [wel] ,

The	General	arrived	,	and	for	the	first	day	all	went	well	,
这	一般的	到达的	,	和	为了	这	第一的	天	全部	去	出色地	,

将军到了，第一天一切都很顺利。

[ɪk'sept] [ðæt] ['dʒækəneɪps] - [heə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][waɪld][æz; əz]['ju:ʒuəl] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][heə(r)] - ['dresə(r)]

except	that	Jackanapes	'	hair	was	as	wild	as	usual	,	for	the	hair	-	dresser
除了	那	杰克纳佩斯	-	头发	曾是	作为	荒野	作为	通常	,	为了	这	头发	-	梳妆台

[hæd; həd][nəʊ] ['bɛrz] - [gri:s] [left] .

had	no	bear's	-	grease	left	.
有	不	熊的	-	润滑脂	左边	.

只是杰克纳佩斯的头发还是像往常一样蓬乱，因为理发师已经没有熊油了。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [mɔ:(r)][æt; ət] [i:z] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'spəʊzd][tu:; tə][tɔ:k]

He	began	to	feel	more	at	ease	with	his	grandfather	,	and	disposed	to	talk
他	开始	到	感觉	更多的	在	舒适	和	他的	祖父	,	和	处置	到	讲话

[ˌkɒnfɪ'denʃəli] [wɪð] [hɪm] ,

confidentially	with	him	,
保密	和	他	,

他开始觉得和祖父相处更自在，也更愿意和他私下交谈。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊstmən] .

as	he	did	with	the	Postman	.
作为	他	做过	和	这	邮差	.

就像他对待邮递员那样。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] ,

All	**that**	**the**	**General**	**felt**	**it**	**would**	**take**	**too**	**long**	**to**	**tell**	**,**
全部	那	这	一般的	毛毡	它	会	拿	也	长的	到	告诉	,

将军觉得要把所有事情都说清楚需要太长时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

but	**the**	**result**	**was**	**the**	**same**	**.**
但	这	结果	曾是	这	相同的	.

但结果是一样的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [wɪð] ['dʒækəneɪps] .

He	**was**	**disposed**	**to**	**talk**	**confidentially**	**with**	**Jackanapes**	**.**
他	曾是	处置	到	讲话	保密	和	杰克纳佩斯	.

他愿意与杰克纳佩斯人私下交谈。

" - ['prɪti] [pleɪs] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

"	**Mons'ous**	**pretty**	**place**	**this**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**lattice**	**on**	**to**	**the**
"	-	漂亮的	地方	这	,	"	他	说	,	寻找	出去	的	这	格子	在	到	这

[griːn] ,

Green	**,**
绿色的	,

“这地方真漂亮，”他一边说着，一边透过格栅望向绿地。

[weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] ['vɪvɪd] [wɪð] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd]

where	**the**	**grass**	**was**	**vivid**	**with**	**sunset**	**,**	**and**	**the**	**shadows**	**were**	**long**	**and**
在哪里	这	草	曾是	生动	和	日落	,	和	这	阴影	是	长的	和

['piːsf(ə)l] .

peaceful	**.**
和平	.

夕阳将草地染成一片绚丽的色彩，影子拉长，显得宁静祥和。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][feə(r)] - [wiːk] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒækəneɪps] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [mɒp]

"	**You**	**should**	**see**	**it**	**in**	**Fair**	**-**	**week**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Jackanapes**	**,**	**shaking**	**his**	**yellow**	**mop**
"	你	应该	看	它	在	公平的	-	星期	,	先生	,	"	说	杰克纳佩斯	,	摇晃	他的	黄色的	拖把

,

,
,

“先生，您应该在集市周的时候看看它，”杰克纳佩斯一边说着，一边甩了甩他的黄色拖把。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪpəndeɪl] ['ɑːmtʃeəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] .

and	**leaning**	**back**	**in**	**his**	**one**	**of**	**the**	**two**	**Chippendale**	**armchairs**	**in**	**which**	**they**	**sat**	**.**
和	倾斜	后退	在	他的	一	的	这	二	奇彭代尔	扶手椅	在	哪个	他们	卫星	.

他向后靠在他们所坐的两把奇彭代尔扶手椅中的一把上。

" [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ðæt] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] .

"	**A**	**fine**	**time**	**that**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**said**	**the**	**General**	**,**	**with**	**a**	**twinkle**	**in**	**his**	**left**	**eye**	**.**
"	一个	美好的	时间	那	,	嗯	?	"	说	这	一般的	,	和	一个	闪烁	在	他的	左边	眼睛	.

“真是个好时机啊！”将军说着，左眼闪过一丝笑意。

([ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [glɑːs] .)

(	**The**	**other**	**was**	**glass**	**.**	**)**
(	这	其他	曾是	玻璃	.	)

（另一个是玻璃的。）

['dʒækəneɪps] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][heə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

Jackanapes	**shook**	**his**	**hair**	**once**	**more**	**.**
杰克纳佩斯	摇晃	他的	头发	一次	更多的	.

杰克纳佩斯又甩了甩头发。

" [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [lɑːst] [wʌn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**enjoyed**	**this**	**last**	**one**	**the**	**best**	**of**	**all**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	享受	这	最后的	一	这	最好的	的	全部	,	"	他	说	.

“我最喜欢最后一个，”他说。

" [aɪ'd][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] . "
" I'd so much money . "
" ID 所以 很多 钱 . "

“我有很多钱。”

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] ['kɒmən] [kəm'pleɪnt] [ɪn] [ðiːz] [bæd] [taɪmz] .
" By George , it's not a common complaint in these bad times .
" 经过 乔治 , 它是 不是 一个 常见的 抱怨 在 这些 坏的 时代 .

“天哪，在如今这糟糕的时期，这可不是常见的抱怨。”

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][jiː; ji] ? "
How much had ye ? "
如何 很多 有 是的 ? "

你们有多少钱?

" [aɪ'd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .
" I'd two shillings .
" ID 二 先令 .

我有两先令。

[ə; eɪ] [njuː] ['ʃɪlɪŋ] ['ɑːnti] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] ,
A new shilling Aunty gave me , and elevenpence I had saved up ,
一个 新的 先令 阿姨 给予 我 , 和 十一便士 我 有 已保存 向上 ,

姨妈给了我一先令，加上我攒下的十一便士，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊstmən] - - [sɜː(r)] ! " ['ædɪd] ['dʒækəneɪps] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] ,
and a penny from the Postman - - sir ! " added Jackanapes with a jerk ,
和 一个 一分钱 从 这 邮差 - - 先生 ! " 额外 杰克纳佩斯 和 一个 混蛋 ,
['hævɪŋ] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
having forgotten it .
拥有 被遗忘的 它 .

“还有邮递员给的一便士——先生！”杰克纳佩斯猛地补充道，他忘了这回事。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][jiː; ji] [spend] [ˌaɪ 'tiː] - - [sɜː(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" And how did ye spend it - - sir ? " inquired the General .
" 和 如何 做过 是的 花费 它 - - 先生 ? " 询问 这 一般的 .

“那么，先生，您是如何花掉这笔钱的呢？”将军问道。

['dʒækəneɪps] [spred] [hɪz; ɪz][ten] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
Jackanapes spread his ten fingers on the arms of his chair ,
杰克纳佩斯 传播 他的 十 手指 在 这 武器 的 他的 椅子 ,

杰克纳佩斯张开十根手指，放在椅子的扶手上。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kaʊnt] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] .
and shut his eyes that he might count the more conscientiously .
和 关闭 他的 眼睛 那 他 可能 数数 这 更多的 切实 .

他闭上眼睛，以便更认真地数数。

" [wɒtʃ] - [stænd][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnti] , ['θrepəns; 'θrʌpəns] .
" Watch - stand for Aunty , threepence .
" 手表 - 站立 为了 阿姨 , 三便士 .

“给阿姨买个手表架，三便士。”

['trʌmpɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , ['tʌpəns] , [ðæts] ['faɪvpəns] .
Trumpet for myself , twopence , that's fivepence .
喇叭 为了 我 , 两便士 , 那就是 五便士 .

我自己吹小号，两便士，那就是五便士。

['dʒɪndʒə(r)] - [nʌts] [fɔː(r); fə(r)]['təʊni] , ['tʌpəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌg] [wɪð] [ə; eɪ][ˌgrenə'dɪə(r)][ɒn][fɔː(r); fə(r)]

Ginger	-	nuts	for	Tony	,	twopence	,	and	a	mug	with	a	Grenadier	on	for
姜	-	坚果	为了	托尼	,	两便士	,	和	一个	马克杯	和	一个	掷弹兵	在	为了

[ðə; ði]['pəʊstmən] , ['fɔːpens] , [ðæts] .

the	Postman	,	fourpence	,	that's	elevenpence	.
这	邮差	,	四便士	,	那就是	十一便士	.

给托尼买姜饼，两便士；给邮递员买一个印有掷弹兵图案的马克杯，四便士，一共是十一便士。

['ʃuːtɪŋ] - ['gæləri] [ə; eɪ] ['peni] , [ðæts] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

Shooting	-	gallery	a	penny	,	that's	a	shilling	.
射击	-	画廊	一个	一分钱	,	那就是	一个	先令	.

射击场一便士，就是一先令。

['gɪdi] - [gəʊ] - [raʊnd] , [ə; eɪ] ['peni] , [ðæts] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] .

Giddy	-	go	-	round	,	a	penny	,	that's	one	and	a	penny	.
头晕	-	去	-	圆形的	,	一个	一分钱	,	那就是	一	和	一个	一分钱	.

旋转木马，一便士，那就是一又一便士。

['triːtɪŋ] ['təʊni] , [wʌn][ænd; ənd] ['tʌpəns] .

Treating	Tony	,	one	and	twopence	.
治疗	托尼	,	一	和	两便士	.

给托尼一便士两便士。

['flaɪɪŋ] [boʊts] (['təʊni] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]) , [ə; eɪ] ['peni] , [wʌn][ænd; ənd]['θrepəns; 'θrʌpəns] .

Flying	Boats	(	Tony	paid	for	himself	)	,	a	penny	,	one	and	threepence	.
飞行	船	(	托尼	有薪酬的	为了	他自己	)	,	一个	一分钱	,	一	和	三便士	.

水上飞机（托尼自己付的钱），一便士，一又三便士。

['ʃuːtɪŋ] - ['gæləri] [ə'gen] , [wʌn][ænd; ənd][fɔː(r)] - [pens] ; [fæt] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['peni] , [wʌn][ænd; ənd]

Shooting	-	gallery	again	,	one	and	four	-	pence	;	Fat	Woman	a	penny	,	one	and
射击	-	画廊	再次	,	一	和	四	-	便士	;	胖的	女士	一个	一分钱	,	一	和

['faɪvpəns] .

fivepence	.
五便士	.

射击场又来了，一先令四便士；胖女人一便士，一先令五便士。

['gɪdi] - [gəʊ] - [raʊnd] [ə'gen] , [wʌn][ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

Giddy	-	go	-	round	again	,	one	and	sixpence	.
头晕	-	去	-	圆形的	再次	,	一	和	六便士	.

旋转木马又来了，一先令六便士。

['ʃuːtɪŋ] - ['gæləri] , [wʌn][ænd; ənd] [s'ɛvənpəns] .

Shooting	-	gallery	,	one	and	sevenpence	.
射击	-	画廊	,	一	和	七便士	.

射击场，一先令七便士。

['triːtɪŋ] ['təʊni] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ʃuːt] , [səʊ][ai][dɪd] , [wʌn][ænd; ənd] ['eɪtpəns] .

Treating	Tony	,	and	then	he	wouldn't	shoot	,	so	I	did	,	one	and	eightpence	.
治疗	托尼	,	和	然后	他	不会	射击	,	所以	我	做过	,	一	和	八便士	.

给托尼治疗，然后他就不肯开枪了，所以我开了枪，一先令八便士。

['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] , [ə; eɪ] ['peni] - - [nəʊ] , ['təʊni] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] ['dʌznt] [kaʊnt]

Living	Skeleton	,	a	penny	-	-	no	,	Tony	treated	me	,	the	Living	Skeleton	doesn't	count
活的	骨骼	,	一个	一分钱	-	-	不	,	托尼	治疗	我	,	这	活的	骨骼	不	数数

.

:
.

活骷髅，一便士——不，托尼请我吃饭，活骷髅不算数。

['skɪtlz] , [ə; eɪ] ['peni] , [wʌn][ænd; ənd] ['naɪnpəns] ['mɜːmeɪd] ([bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɒt][ˌɪn'saɪd][ʃiː; ʃi]
Skittles , a penny , one and ninepence Mermaid (but when we got inside she
彩虹糖 , 一个 一分钱 , 一 和 九便士 美人鱼 (但 什么时候 我们 得到 里面 她
[wɒz; wəz] [ded]) ,
was dead) ,
曾是 死的) ,

彩虹糖、一便士、一便士和九便士美人鱼（但我们进去的时候她已经死了），

[ə; eɪ] ['peni] , [wʌn][ænd; ənd] ['tenpəns] .
a penny , one and tenpence .
一个 一分钱 , 一 和 十分钱 .

一便士，一便士十分。

['θɪətə(r)] , [ə; eɪ] ['peni] ([prɪ'sɪlə] ['pɑːrtɪŋtən] , [ɔː(r)][ðə; ði] [griːn] [leɪn] ['mɜːdə(r)] .
Theatre , a penny (Priscilla Partington , or the Green Lane Murder .
剧院 , 一个 一分钱 (普里西拉 帕廷顿 , 或者 这 绿色的 车道 谋杀 .

戏剧，一便士（普里西拉·帕廷顿，或绿巷谋杀案。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sɜː(r)] , [wɪð] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl]['pɪst(ə)l]) , [ðæts] [wʌn]
A beautiful young lady , sir , with pink cheeks and a real pistol) , that's one
一个 美丽的 年轻的 女士 , 先生 , 和 粉色的 脸颊 和 一个 真实的 手枪) , 那就是 一
[ænd; ənd] .
and elevenpence .
和 十一便士 .

先生，一位面颊红润、手持真枪的美丽年轻女士，售价一先令十一便士。

['dʒɪndʒə(r)][bɪə(r)] , [ə; eɪ] ['peni] ([aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['θɜːsti] !)
Ginger beer , a penny (I was so thirsty !)
姜 啤酒 , 一个 一分钱 (我 曾是 所以 渴 !)

姜汁啤酒，一便士（我当时渴死了！）

[tuː] ['ʃɪlɪŋ] .
two shillings .
二 先令 .

两先令。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - ['gæləri] [mæn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
And then the Shooting - gallery man gave me a turn for nothing , because ,
和 然后 这 射击 - 画廊 男人 给予 我 一个 转动 为了 没有什么 , 因为 ,
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

然后，射击场的老板让我白白玩了一轮，因为他说：

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [spent] [maɪ] ['mʌni] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . "
I was a real gentleman , and spent my money like a man . "
我 曾是 一个 真实的 绅士 , 和 花费 我的 钱 喜欢 一个 男人 . "

我是一个真正的绅士，花钱也像个男人一样。

" [səʊ][juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] , [səʊ][juː; jʊ][duː; də] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" So you do , sir , so you do ! " cried the General .
" 所以 你 做 , 先生 , 所以 你 做 ! " 哭 这 一般的 .

“正是如此，先生，正是如此！”将军喊道。

" [waɪ] , [sɜː(r)] ,
" Why , sir ,
" 为什么 , 先生 ,

“为什么，先生？”

[juː; jʊ] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] - - [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [nɒt] [gɒt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn]

you	spend	it	like	a	prince	-	-	And	now	I	suppose	you've	not	got	a	penny	in
你	花费	它	喜欢	一个	王子	-	-	和	现在	我	认为	你已经	不是	得到	一个	一分钱	在

[jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ? "

your	pocket	?	"
你的	口袋	?	"

你花钱如流水——现在我猜你口袋里一分钱都没有了吧?

" [jes] [aɪ] [hæv; həv] , " [sed] ['dʒækəneɪps] .

"	Yes	I	have	,	"	said	Jackanapes	.
"	是的	我	有	,	"	说	杰克纳佩斯	.

“是的，我有，”杰克纳佩斯说道。

" [tuː] ['peniz] .

"	Two	pennies	.
"	二	便士	.

两便士。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪvɪŋ] [ʌp] .

They	are	saving	up	.
他们	是	保存	向上	.

他们在攒钱。

" [ænd; ənd] ['dʒækəneɪps] ['dʒɪŋgld] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	And	Jackanapes	jingled	them	with	his	hand	.
"	和	杰克纳佩斯	叮当作响	他们	和	他的	手	.

“杰克纳佩斯用手摇晃着它们。”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] ['mʌni] [ɪk'sept] [æt; ət] [feə(r)] - [taɪmz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

"	You	don't	want	money	except	at	fair	-	times	,	I	suppose	?	"	said	the	General	.
"	你	不	想	钱	除了	在	公平的	-	时代	,	我	认为	?	"	说	这	一般的	.

“我猜你除了在集市上的时候，不需要钱吧？”将军说道。

['dʒækəneɪps] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [mɒp] .

Jackanapes	shook	his	mop	.
杰克纳佩斯	摇晃	他的	拖把	.

杰克纳佩斯抖了抖拖把。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [wɒnt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [baɪ] ,

"	If	I	could	have	as	much	as	I	want	,	I	should	know	what	to	buy	,
"	如果	我	可以	有	作为	很多	作为	我	想	,	我	应该	知道	什么	到	买	,

“如果我可以随心所欲地拥有所有东西，我应该知道该买什么。”

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	how	much	do	you	want	,	if	you	could	get	it	?	"
"	和	如何	很多	做	你	想	,	如果	你	可以	得到	它	?	"

“如果可以得到，你想要多少？”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜː(r)] , [tɪl] [aɪ] [θɪŋk] [wɒt] ['tʌpəns] [frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [liːvz] .

"	Wait	a	minute	,	sir	,	till	I	think	what	twopence	from	fifteen	pounds	leaves	.
"	等待	一个	分钟	,	先生	,	直到	我	思考	什么	两便士	从	十五	磅	树叶	.

“先生，请稍等片刻，让我想想十五英镑还剩下两便士是多少。”

[tuː] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kænt] , [bʌt; bət] ['bɒrəʊ] [twelv] .

Two	from	nothing	you	can't	,	but	borrow	twelve	.
二	从	没有什么	你	不能	,	但	借	十二	.

你不可能凭空得到两个，但你可以借到十二个。

[tuː] [frɒm; frəm] [twelv] , [ten] , [ænd; ənd] ['kæri] [wʌn] .

Two	**from**	**twelve**	**,**	**ten**	**,**	**and**	**carry**	**one**	**.**
二	从	十二	,	十	,	和	携带	一	.

从十二个中选出两个，十个，然后进一。

[pliːz] [rɪ'membə(r)] [ten] , [sɜː(r)] , [wen] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] .

Please	**remember**	**ten**	**,**	**sir**	**,**	**when**	**I**	**ask**	**you**	**.**
请	记住	十	,	先生	,	什么时候	我	问	你	.

先生，请记住，当我问你的时候，答案是十。

[wʌn] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kænt] , ['bɒrəʊ] ['twenti] .

One	**from**	**nothing**	**you**	**can't**	**,**	**borrow**	**twenty**	**.**
一	从	没有什么	你	不能	,	借	二十	.

你不可能白手起家，却能借到二十个。

[wʌn] [frɒm; frəm] ['twenti] , [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd] ['kæri] [wʌn] .

One	**from**	**twenty**	**,**	**nineteen**	**,**	**and**	**carry**	**one**	**.**
一	从	二十	,	十九	,	和	携带	一	.

从二十中选出一个，十九个，进位一。

[wʌn] [frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] , [ˌfɔː'tiːn] .

One	**from**	**fifteen**	**,**	**fourteen**	**.**
一	从	十五	,	十四	.

十五分之一，十四分。

[ˌfɔː'tiːn] [paʊndz] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd] - - [wɒt] [dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ? "

Fourteen	**pounds**	**nineteen**	**and**	**-**	**-**	**what**	**did**	**I**	**tell**	**you**	**to**	**remember**	**?**	**"**
十四	磅	十九	和	-	-	什么	做过	我	告诉	你	到	记住	?	"

十四磅十九英镑——我不是让你记住什么了吗?

" [ten] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	**Ten**	**,**	**"**	**said**	**the**	**General**	**.**
"	十	,	"	说	这	一般的	.

“十，”将军说。

" [ˌfɔː'tiːn] [paʊndz] [ˌnaɪn'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ten] - [pens] [ðen] , [ɪz] [wɒt] [ai] [wɒnt] , " [sed]

"	**Fourteen**	**pounds**	**nineteen**	**shillings**	**and**	**ten**	**-**	**pence**	**then**	**,**	**is**	**what**	**I**	**want**	**,**	**"**	**said**
"	十四	磅	十九	先令	和	十	-	便士	然后	,	是	什么	我	想	,	"	说

['dʒækəneɪps] .

Jackanapes	**.**
杰克纳佩斯	.

“那我要十四英镑十九先令十便士，”杰克纳佩斯说道。

" [bles] [maɪ] [səʊl] , [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	**Bless**	**my**	**soul**	**,**	**what**	**for**	**?**	**"**
"	保佑	我的	灵魂	,	什么	为了	?	"

我的天啊，这是为什么呢?

" [tuː; tə] [bai] ['lɔːloʊ] [wɪð] .

"	**To**	**buy**	**Lollo**	**with**	**.**
"	到	买	哈哈	和	.

“用……购买 Lollo。”

['lɔːloʊ] [miːnz] [red] , [sɜː(r)] .

Lollo	**means**	**red**	**,**	**sir**	**.**
哈哈	方法	红色的	,	先生	.

先生，Lollo 的意思是红色。

[ðə; ði] ['gɪpsiz] [red] - [heəd] ['pəʊni] , [sɜː(r)] .

The	**Gipsy's**	**red**	**-**	**haired**	**pony**	**,**	**sir**	**.**
这	吉普赛人的红色的	-	-	头发	小马	,	先生	.

先生，那是吉普赛人的红毛小马。

[əʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Oh , he is beautiful !
哦 , 他 是 美丽的 !

哦，他真帅！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz][kəʊt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] !
You should see his coat in the sunshine !
你 应该 看 他的 外套 在 这 阳光 !

你真该看看他在阳光下的外套！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] [meɪn] !
You should see his mane !
你 应该 看 他的 鬃毛 !

你真该看看他的鬃毛！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz][teɪl] !
You should see his tail !
你 应该 看 他的 尾巴 !

你应该看看他的尾巴！

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ][laɪk] ['laɪtnɪŋ] !
Such little feet , sir , and they go like lightning !
这样的 小的 脚 , 先生 , 和 他们 去 喜欢 闪电 !

先生，这双脚真小，跑起来却像闪电一样快！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] [feɪs] , [tuː] , [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [maʊs] !
Such a dear face , too , and eyes like a mouse !
这样的 一个 亲爱的 脸 , 也 , 和 眼睛 喜欢 一个 老鼠 !

长着一张可爱的脸，眼睛却像老鼠一样！

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ]['reɪsə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['wɒnts] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
But he's a racer , and the Gipsy wants fifteen pounds for him . "
但 他是 一个 赛车手 , 和 这 吉普赛人 想要 十五 磅 为了 他 . "

但他是个赛车手，吉普赛人要价十五英镑。

" [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ]['reɪsə(r)] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [raɪd] [hɪm] .
" If he's a racer , you couldn't ride him .
" 如果 他是 一个 赛车手 , 你 不能 骑 他 .

“如果他是一名赛车手，你就没法骑他了。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "
Could you ? "
可以 你 ? "

您可以...吗？ ”

" [nəʊ] - - [əʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [stɪk] [tuː; tə][hɪm] .
" No - - o , sir , but I can stick to him .
" 不 - - o , 先生 , 但 我 能 戳 到 他 .

“不，先生，但我可以跟着他。”

[aɪ][dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] . "
I did the other day . "
我 做过 这 其他 天 . "

我前几天也这么做了。

" [juː; jʊ][dɪd] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" You did , did you ?
" 你 做过 , 做过 你 ?

你真的做了，是吗?

[wel] , [aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [biːst] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
Well , I'm fond of riding myself , and if the beast is as good as you say ,
出色地 , 我是 喜爱 的 骑术 我 , 和 如果 这 兽 是 作为 好的 作为 你 说 ,

嗯，我自己也很喜欢骑马，如果这匹马真像你说的那么好的话，

[hiː; hi] [mait] [suːt][ˌem ˈiː] . "
he **might** **suit** **me** **.** **"**
他 可能 套装 我 . "

他或许很适合我。

" [jʊr; jər] [tuː] [tɔːl][fɔː(r); fə(r)]['lɔːloʊ] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['dʒækəneɪps] , ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)]
" You're too tall for Lollo , I think , " said Jackanapes , measuring his grandfather
" 你是 也 高的 为了 哈哈 , 我 思考 , " 说 杰克纳佩斯 , 测量 他的 祖父
[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
with his eye .
和 他的 眼睛 .

“我觉得你对洛洛来说太高了，”杰克纳佩斯一边说着，一边用肉眼打量着他的祖父。

" [ai][kæn; kən] ['dʌb(ə)l] [ʌp][maɪ][legz] , [ai] [sə'pəʊz] .
" I can double up my legs , I suppose .
" 我 能 双倍的 向上 我的 腿 , 我 认为 .

“我想我可以把腿并拢。”

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
We'll have a look at him to - morrow . "
出色地 有 一个 看 在 他 到 - 明天 . "

我们明天会去看看他。

" [doʊnt][juː; jʊ] [weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ? " [ɑːskt] ['dʒækəneɪps] .
" Don't you weigh a good deal ? " asked Jackanapes .
" 不 你 称重 一个 好的 交易 ? " 问 杰克纳佩斯 .

“你不觉得你很重吗？”杰克纳佩斯问道。

" ['tʃiːfli] ['weskɪts] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [frɒk] -
" Chiefly waistcoats , " said the General , slapping the breast of his military frock -
" 主要 马甲 , " 说 这 一般的 , 拍打 这 胸部 的 他的 军队 连衣裙 -
[kəʊt] .
coat .
外套 .

“主要是马甲，”将军说着，拍了拍军装的胸前。

" [wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['reɪsə(r)][ɒn][ðə; ði] [griːn] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" We'll have the little racer on the Green the first thing in the morning .
" 出色地 有 这 小的 赛车手 在 这 绿色的 这 第一的 事物 在 这 早晨 .

“我们明天一早就会让小赛车手在绿地上比赛。”

[glæd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , ['grænsʌn] .
Glad you mentioned it , grandson .
高兴的 你 提及 它 , 孙子 .

孙子，你提到这件事真是太好了。

[glæd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
Glad you mentioned it .
高兴的 你 提及 它 .

很高兴你提到了这一点。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
" The General was as good as his word .
" 这 一般的 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 .

将军言而有信。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['dʒɪpsi][ænd; ənd]['lɔːloʊ] , [mɪs] ['dʒesəmɪn] , ['dʒækəneɪps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Next morning the Gipsy and Lollo , Miss Jessamine , Jackanapes and his
下一个 早晨 这 吉普赛人 和 哈哈 , 错过 茉莉 , 杰克纳佩斯 和 他的
['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg] ['spɪtfaɪə] ,
grandfather and his dog Spitfire ,
祖父 和 他的 狗 喷火式战斗机 ,

第二天早上，吉普赛人和洛洛、杰萨明小姐、杰克纳佩斯和他的祖父以及他的狗斯皮特菲尔，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gæðəd] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] ,

were	all	gathered	at	one	end	of	the	Green	in	a	group	,
是	全部	聚集	在	一	结尾	的	这	绿色的	在	一个	团体	,

他们都聚集在绿地的一端，

[wɪtʃ] [səʊ] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] ,

which	so	aroused	the	innocent	curiosity	of	Mrs	.	Johnson	,
哪个	所以	被唤醒	这	清白的	好奇心	的	太太	.	约翰逊	,

这激起了约翰逊太太天真的好奇心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] ,

as	she	saw	it	from	one	of	her	upper	windows	,
作为	她	锯	它	从	一	的	她	上	视窗	,

她从楼上的一扇窗户里看到了它。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðeə(r)] ['ɜːli] [ˌprɒmə'nɑːd] ['rɑːðə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

that	she	and	the	children	took	their	early	promenade	rather	earlier	than	usual	.
那	她	和	这	孩子们	采取	他们的	早期的	长廊	相当	早些时候	比	通常	.

她和孩子们比平时更早地进行了晨间散步。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] ['dʒækəneɪps] ['fɔndld] - [meɪn] ,

The	General	talked	to	the	Gipsy	,	and	Jackanapes	fondled	Lollo's	mane	,
这	一般的	谈话	到	这	吉普赛人	,	和	杰克纳佩斯	抚摸	-	鬃毛	,

将军和吉普赛人交谈，杰克纳佩斯人抚摸着洛洛的鬃毛。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)][glæd][ɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ɪf] [hɪz; ɪz]

and	did	not	know	whether	he	should	be	more	glad	or	miserable	if	his
和	做过	不是	知道	无论	他	应该	是	更多的	高兴的	或者	悲惨的	如果	他的

['grænfɑːðə(r)] [bɔːt] [hɪm] .

grandfather	bought	him	.
祖父	买	他	.

他不知道如果爷爷把他买下来，自己是应该高兴还是应该难过。

" ['dʒækəneɪps] ! "

"	Jackanapes	!	"
"	杰克纳佩斯	!	"

“一群蠢货！”

" [jes] , [sɜː(r)] ! "

"	Yes	,	sir	!	"
"	是的	,	先生	!	"

“是的，先生！”

" [aɪv] [bɔːt] ['lɔːloʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

"	I've	bought	Lollo	,	but	I	believe	you	were	right	.
"	我已经	买	哈哈	,	但	我	相信	你	是	正确的	.

“我买了 Lollo，但我相信你是对的。”

[hiː; hi] ['hɑːdli] [stændz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

He	hardly	stands	high	enough	for	me	.
他	几乎	站立	高的	足够的	为了	我	.

他对我来说身高都不够。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][raɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] , [aɪl] [gɪv] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

If	you	can	ride	him	to	the	other	end	of	the	Green	,	I'll	give	him	to	you	.
如果	你	能	骑	他	到	这	其他	结尾	的	这	绿色的	,	患病的	给	他	到	你	.

如果你能骑着他到绿地的另一端，我就把他送给你。

" [haʊ] ['dʒækəneɪps] ['tʌmbld] [ɒn][tuː; tə] - [bæk] [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] .

"	How	Jackanapes	tumbled	on	to	Lollo's	back	he	never	knew	.
"	如何	杰克纳佩斯	翻滚	在	到	-	后退	他	绝不	知道	.

“杰克纳佩斯是怎么翻身落到洛洛背上的，他永远也不知道。”

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] [wen] [ðə; ði]['dʒɪpsi] - ['fɑːðə(r)] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm]

He	had	just	gathered	up	the	reins	when	the	Gipsy	-	father	took	him	by	the	arm
他	有	只是	聚集	向上	这	缰绳	什么时候	这	吉普赛人	-	父亲	采取	他	经过	这	手臂

.

:

.

他刚拉起缰绳，吉普赛父亲就抓住了他的胳膊。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['lɔːloʊ][gəʊ][fɑːst] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] - - "

"	If	you	want	to	make	Lollo	go	fast	,	my	little	gentleman	-	-	"
"	如果	你	想	到	制作	哈哈	去	快速地	,	我的	小的	绅士	-	-	"

“如果你想让洛洛跑得快，我的小绅士——”

" [ai][kæn; kən] [meɪk] [hɪm][gəʊ] ! " [sed] ['dʒækəneɪps] ,

"	I	can	make	him	go	!	"	said	Jackanapes	,
"	我	能	制作	他	去	!	"	说	杰克纳佩斯	,

“我可以让他走！”杰克纳佩斯说道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði][feə(r)] ,

and	drawing	from	his	pocket	the	trumpet	he	had	bought	in	the	fair	,
和	绘画	从	他的	口袋	这	喇叭	他	有	买	在	这	公平的	,

他从口袋里掏出在集市上买的小号，

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ][blɑːst][bəuθ] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .

he	blew	a	blast	both	loud	and	shrill	.
他	吹	一个	爆炸	两个都	大声	和	尖锐	.

他发出了一声又响又刺耳的爆炸声。

[ə'weɪ] [went] ['lɔːloʊ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] ['dʒækəneɪps] - [hæt] .

Away	went	Lollo	,	and	away	went	Jackanapes	'	hat	.
离开	去	哈哈	,	和	离开	去	杰克纳佩斯	-	帽子	.

洛洛不见了，杰克纳佩斯的帽子也不见了。

[hɪz; ɪz]['gəʊldən][heə(r)] [fluː] [aʊt] , [æn; ən] ['ɔːriəʊl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ʃɒn] [red] [ænd; ənd]

His	golden	hair	flew	out	,	an	aureole	from	which	his	cheeks	shone	red	and
他的	金的	头发	飞翔	出去	,	一个	光环	从	哪个	他的	脸颊	闪耀	红色的	和

[dɪ'stendɪd] [wɪð] ['trʌmpit] .

distended	with	trumpeting	.
膨胀	和	吹号	.

他金色的头发飞扬起来，像一道光环，从中可以看到他因吹号而红肿的双颊。

[ə'weɪ] [went] ['spɪtfaɪə] , [mæd] [wɪð] [ðə; ði]['ræptʃə(r)][pv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Away	went	Spitfire	,	mad	with	the	rapture	of	the	race	,	and	the	wind	in	his
离开	去	喷火式战斗机	,	疯狂的	和	这	狂喜	的	这	种族	,	和	这	风	在	他的

['sɪlki] [ɪəz] .

silky	ears	.
丝滑	耳朵	.

喷火战斗机飞走了，它沉浸在比赛的兴奋中，感受着风吹拂着它丝滑的耳朵。

[ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [giːs] , [ðə; ði] [kɒks] , [ðə; ði] [henz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][pv; əv] ['dʒɒnsn] .

Away	went	the	geese	,	the	cocks	,	the	hens	,	and	the	whole	family	of	Johnson	.
离开	去	这	鹅	,	这	公鸡	,	这	母鸡	,	和	这	所有的	家庭	的	约翰逊	.

鹅、公鸡、母鸡，还有约翰逊一家全都走了。

['luːsi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [dʒeɪn] [seɪvd] ['eməli][baɪ][ðə; ði] ['gæðəz] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Lucy	clung	to	her	mamma	,	Jane	saved	Emily	by	the	gathers	of	her
露西	紧紧抓住	到	她	妈妈	,	简	已保存	艾米丽	经过	这	聚集	的	她

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

露西紧紧地抱着妈妈，简抓住艾米丽的裙摆救了她。

[ænd; ənd]['təʊni] [seɪvd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] .

and	Tony	saved	himself	by	a	somersault	.
和	托尼	已保存	他自己	经过	一个	空翻	.

托尼靠一个空翻脱险了。

[ðə; ði] [greɪ] [guːs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wen] ['dʒækəneɪps] [ænd; ənd]['lɔːloʊ] [rəʊd] [bæk] ,

The	Grey	Goose	was	just	returning	when	Jackanapes	and	Lollo	rode	back	,
这	灰色的	鹅	曾是	只是	返回	什么时候	杰克纳佩斯	和	哈哈	骑	后退	,

['spɪtfaɪə] ['pæntɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

Spitfire	panting	behind	.
喷火式战斗机	喘息	在后面	.

灰雁号刚返回，杰克纳佩斯和洛洛就骑马回来了，喷火号气喘吁吁地跟在后面。

" [gʊd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒɪpsi] .

"	Good	,	my	little	gentleman	,	good	!	"	said	the	Gipsy	.
"	好的	,	我的	小的	绅士	,	好的	!	"	说	这	吉普赛人	.

“好，我的小绅士，好！”吉普赛女郎说道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

"	You	were	born	to	the	saddle	.
"	你	是	出生	到	这	鞍	.

你天生就是当马的料。

[juːv] [ðə; ði] [flæt] [θaɪ] , [ðə; ði] [strɒŋ] [niː] , [ðə; ði]['waɪəri] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [kə'resɪŋ]

You've	the	flat	thigh	,	the	strong	knee	,	the	wiry	back	,	and	the	light	caressing
你已经	这	平坦的	大腿	,	这	强的	膝盖	,	这	细长的	后退	,	和	这	光	爱抚

[hænd] ,

hand	,
手	,

你拥有平坦的大腿、强壮的膝盖、结实的背部和轻柔的爱抚之手。

[ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] ! "

all	you	want	is	to	learn	the	whisper	Come	here	!	"
全部	你	想	是	到	学习	这	耳语	来	这里	!	"

你想要的只是学会轻声细语：“过来！”

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dɜːti] ['feləʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['grænsʌn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	What	was	that	dirty	fellow	talking	about	,	grandson	?	"	asked	the	General	.
"	什么	曾是	那	肮脏的	同伴	说	关于	,	孙子	?	"	问	这	一般的	.

“孙子，那个肮脏的家伙在说什么？”将军问道。

" [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

"	I	can't	tell	you	,	sir	.
"	我	不能	告诉	你	,	先生	.

我不能告诉你，先生。

[ɪts] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

It's	a	secret	.
它是	一个	秘密	.

这是个秘密。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪpəndeɪl] [ɑːm] - [tʃeəz] ,

"	They	were	sitting	in	the	window	again	,	in	the	two	Chippendale	arm	-	chairs	,
"	他们	是	坐着	在	这	窗户	再次	,	在	这	二	奇彭代尔	手臂	-	椅子	,

他们又坐在窗边，坐在那两把奇彭代尔扶手椅上。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænd,sʌnz] [feɪs] , [wɪð] [streɪndʒ] ['spæzəmz]

the	General	devouring	every	line	of	his	grandson's	face	,	with	strange	spasms
这	一般的	吞噬	每一个	线	的	他的	孙子的	脸	,	和	奇怪的	痉挛

['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

crossing	his	own	.
过境	他的	自己的	.

将军贪婪地看着孙子脸上的每一条皱纹，自己的身体也随之抽搐起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['veri] [mʌtʃ] , ['dʒækəneɪps] ? "

"	You	must	love	your	aunt	very	much	,	Jackanapes	?	"
"	你	必须	爱	你的	阿姨	非常	很多	,	杰克纳佩斯	?	"

“杰克纳佩斯，你一定很爱你的姑妈吧？”

" [aɪ][duː; də] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒækəneɪps] ['wɔːmli] .

"	I	do	,	sir	,	"	said	Jackanapes	warmly	.
"	我	做	,	先生	,	"	说	杰克纳佩斯	热情地	.

“我愿意，先生，”杰克纳佩斯热情地说。

" [ænd; ənd] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [nekst][best][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ?

"	And	whom	do	you	love	next	best	to	your	aunt	?
"	和	谁	做	你	爱	下一个	最好的	到	你的	阿姨	?

“除了你姑姑之外，你最爱的人是谁？”

" [ðə; ðiː][taɪz][pv; əv] [blʌd] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] ['veri] ['strɒŋli] [pn][ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl][hɪm'self] ,

"	The	ties	of	blood	were	pressing	very	strongly	on	the	General	himself	,
"	这	领带	的	血	是	紧迫	非常	强烈	在	这	一般的	他自己	,

“血缘关系对将军本人造成了非常大的压力。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [pv; əv]['lɔːloʊ] .

and	perhaps	he	thought	of	Lollo	.
和	也许	他	想法	的	哈哈	.

或许他想到了洛洛。

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][nɒt] [bɔːt] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ˌfɔː'tiːn] [paʊndz] [ˌnaɪn'tiːn] ['ʃɪlɪŋ]

But	Love	is	not	bought	in	a	day	,	even	with	fourteen	pounds	nineteen	shillings
但	爱	是	不是	买	在	一个	天	,	甚至	和	十四	磅	十九	先令

[ænd; ənd][ten] - [pens] .

and	ten	-	pence	.
和	十	-	便士	.

但爱情不是一天就能买到的，即使花十四英镑十九先令十便士也不行。

['dʒækəneɪps] ['ɑːnsə(r)d] [kwaɪt] ['redɪli] , " [ðə; ðiː]['pəʊstmən] . "

Jackanapes	answered	quite	readily	,	"	The	Postman	.	"
杰克纳佩斯	回答	相当	容易	,	"	这	邮差	.	"

Jackanapes 很爽快地回答道：“邮差。”

" [waɪ] [ðə; ðiː]['pəʊstmən] ? "

"	Why	the	Postman	?	"
"	为什么	这	邮差	?	"

为什么是邮递员？

" [hiː; hi] [njuː] [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [sed] ['dʒækəneɪps] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] ,

"	He	knew	my	father	,	"	said	Jackanapes	,	"	and	he	tells	me	about	him	,
"	他	知道	我的	父亲	,	"	说	杰克纳佩斯	,	"	和	他	讲述	我	关于	他	,

“他认识我父亲，”杰克纳佩斯说，“他跟我讲过我父亲的事。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [blæk] [meə(r)] .

and	about	his	black	mare	.
和	关于	他的	黑色的	母马	.

还有关于他的黑色母马的事。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] .

My	father	was	a	soldier	,	a	brave	soldier	.
我的	父亲	曾是	一个	士兵	,	一个	勇敢的	士兵	.

我父亲是一名军人，一位勇敢的军人。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] .

He	died	at	Waterloo	.
他	死亡	在	滑铁卢	.

他死于滑铁卢战役。

[wen] [ai] [grəʊ] [ʌp] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [tuː] . "

When	I	grow	up	I	want	to	be	a	soldier	too	.	"
什么时候	我	生长	向上	我	想	到	是	一个	士兵	也	.	"

我长大后也想当一名士兵。

" [səʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	So	you	shall	,	my	boy	.
"	所以	你	将	,	我的	男生	.

“你一定会的，孩子。”

[səʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] . "

So	you	shall	.	"
所以	你	将	.	"

所以你应当如此。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['grænfɑːðə(r)] .

"	Thank	you	,	grandfather	.
"	感谢	你	,	祖父	.

“谢谢您，爷爷。”

['ɑːnti] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] . "

Aunty	doesn't	want	me	to	be	a	soldier	for	fear	of	being	killed	.	"
阿姨	不	想	我	到	是	一个	士兵	为了	害怕	的	存在	被杀	.	"

阿姨不想让我当兵，怕我送命。

" [bles] [maɪ] [laɪf] !

"	Bless	my	life	!
"	保佑	我的	生活	!

“感谢上帝!

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['feðə(r)] - [bed] [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] ?

Would	she	have	you	get	into	a	feather	-	bed	and	stay	there	?
会	她	有	你	得到	进入	一个	羽毛	-	床	和	停留	那里	?

她会让你钻进羽绒被窝里待着吗?

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['bʌtə(r)] - ['mɜːtʃənt]

Why	,	you	might	be	killed	by	a	thunderbolt	,	if	you	were	a	butter	-	merchant
为什么	,	你	可能	是	被杀	经过	一个	霹雳	,	如果	你	是	一个	黄油	-	商人

! "

!	"
!	"

“要是你卖的是黄油，说不定会被雷劈死呢！”

" [səʊ] [ai] [maɪt] .

"	So	I	might	.
"	所以	我	可能	.

“我或许会这么做。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] .

I	shall	tell	her	so	.
我	将	告诉	她	所以	.

我会告诉她。

[wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['feləʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] !

What	a	funny	fellow	you	are	,	sir	!
什么	一个	有趣的	同伴	你	是	,	先生	!

先生，您真是个有趣的人!

[ai] [seɪ] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['gɪpsiz] ['siːkrət] ?

I	say	,	do	you	think	my	father	knew	the	Gipsy's	secret	?
我	说	,	做	你	思考	我的	父亲	知道	这	吉普赛人的	秘密	?

我说，你认为我父亲知道吉普赛人的秘密吗?

[ðə; ði]['pəʊstmən] [sez] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [blæk] [meə(r)] . "

The	Postman	says	he	used	to	whisper	to	his	black	mare	.	"
这	邮差	说道	他	用过的	到	耳语	到	他的	黑色的	母马	.	"

邮差说他以前常常对他的黑母马低声说话。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][raɪd][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

"	Your	father	was	taught	to	ride	as	a	child	,
"	你的	父亲	曾是	教授	到	骑	作为	一个	孩子	,

你父亲小时候就学骑马了，

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɔːsmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [huː] [swuːp] [ænd; ənd] [dɑːt] [ænd; ənd] [wiːl] [ə'baʊt]

by	one	of	those	horsemen	of	the	East	who	swoop	and	dart	and	wheel	about
经过	一	的	那些	骑兵	的	这	东方	WHO	俯冲	和	镖	和	车轮	关于

[ə; eɪ] [pleɪn] [laɪk] ['swɔləuz] [ɪn] ['ɔːtəm] .

a	plain	like	swallows	in	autumn	.
一个	清楚的	喜欢	燕子	在	秋天	.

就像东方那些骑着马的骑士，像秋天的燕子一样在平原上飞驰、盘旋、穿梭。

['grænsʌn] !

Grandson	!
孙子	!

孙子！

[lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] .

Love	me	a	little	too	.
爱	我	一个	小的	也	.

也请你稍微爱我一点。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['pəʊstmən][kæn; kən] . "

I	can	tell	you	more	about	your	father	than	the	Postman	can	.	"
我	能	告诉	你	更多的	关于	你的	父亲	比	这	邮差	能	.	"

我知道你父亲的事，比邮递员知道的还要多。

" [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] , " [sed] ['dʒækəneɪps] .

"	I	do	love	you	,	"	said	Jackanapes	.
"	我	做	爱	你	,	"	说	杰克纳佩斯	.

“我确实爱你，”杰克纳佩斯说道。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Before	you	came	I	was	frightened	.
"	前	你	来了	我	曾是	害怕	.

“在你来之前，我很害怕。”

[aɪ'd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][naɪs] . "

I'd	no	notion	you	were	so	nice	.	"
ID	不	概念	你	是	所以	好的	.	"

我完全没想到你这么好。

" [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , [bɔɪ] , [wɒt'evə(r)] [ai][duː; də][ɔː(r)] [liːv] [ʌn'dʌn] .

"	Love	me	always	,	boy	,	whatever	I	do	or	leave	undone	.
"	爱	我	总是	,	男生	,	任何	我	做	或者	离开	未完成	.

“男孩，无论我做什么或没做什么，都要永远爱我。”

[ænd; ənd] - - [gɒd] [help] [ˌem 'iː] - - [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də][ɔː(r)] [liːv] [ʌn'dʌn] , [aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] !

And	-	-	God	help	me	-	-	whatever	you	do	or	leave	undone	,	I'll	love	you	!
和	-	-	上帝	帮助	我	-	-	任何	你	做	或者	离开	未完成	,	患病的	爱	你	!

上帝保佑——无论你做什么或没做什么，我都会爱你！

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ; [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)]

There	shall	never	be	a	cloud	between	us	for	a	day	;	no	,	sir	,	not	for
那里	将	绝不	是	一个	云	之间	我们	为了	一个	天	;	不	,	先生	,	不是	为了

[æn; ən]['aʊə(r)] .

an	hour	.
一个	小时	.

我们之间绝不会有任何隔阂，哪怕一天也不会；不，先生，哪怕一个小时也不会。

[wɪr] [ɪm'pɜːfɪkt] [ɪ'nʌf] , [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [wiː; wi] ['nidnt] [biː; bi][səʊ]['bɪtə(r)] ;

We're	imperfect	enough	,	all	of	us	,	we	needn't	be	so	bitter	;
是	不完善	足够的	,	全部	的	我们	,	我们	不必	是	所以	苦的	;

我们每个人都不够完美，没必要如此怨恨；

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ɪts] ['seɪfɪst] , [wiː; wi] ['nidnt] [weɪst] [ɪts] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

and	life	is	uncertain	enough	at	its	safest	,	we	needn't	waste	its	opportunities	.
和	生活	是	不确定	足够的	在	它是	最安全	,	我们	不必	浪费	它是	机会	.

即使在最安全的情况下，生活也充满了不确定性，我们不应该浪费任何机会。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我!

[hɪə(r)] [sɪt][aɪ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['bæt(ə)lz][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːst] [k'laɪməts] [ɪn][ðə; ðɪ]

Here	sit	I	,	after	a	dozen	battles	and	some	of	the	worst	climates	in	the
这里	坐	我	,	后	一个	打	战斗	和	一些	的	这	最差	气候	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

我坐在这里，经历了十几场战役和世界上一些最恶劣的气候之后，

[ænd; ənd][baɪ]['jɒndə(r)] [lɪtʃ] [geɪt] [laɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] ['dɪd(ə)nt] [muːv] [faɪv] [maɪlz] ,

and	by	yonder	lych	gate	lies	your	mother	,	who	didn't	move	five	miles	,
和	经过	远处	墓地	门	谎言	你的	母亲	,	WHO	没有	移动	五	英里	,

在那边的墓门旁，躺着你的母亲，她五英里之内都没搬动过。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ænts] ['eɪprən] - [strɪŋz] , - - [ded] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] ; [maɪ]

I	suppose	,	from	your	aunt's	apron	-	strings	,	-	-	dead	in	her	teens	;	my
我	认为	,	从	你的	姑姑的	围裙	-	字符串	,	-	-	死的	在	她	青少年	;	我的

['gəʊldən] - [heəd] ['dɔːtə(r)] , [huːm] [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] .

golden	-	haired	daughter	,	whom	I	never	saw	.
金的	-	头发	女儿	,	谁	我	绝不	锯	.

我想，这大概是受你姑妈的影响吧——她十几岁就去世了；我那金发碧眼的女儿，我从未见过她。

" ['dʒækəneɪps] [wɒz; wəz] ['terəbli] ['trʌbld] .

"	Jackanapes	was	terribly	troubled	.
"	杰克纳佩斯	曾是	可怕	麻烦	.

“杰克纳佩斯非常苦恼。”

" [doʊnt][kraɪ] , ['grænfɑːðə(r)] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [bluː] [aɪz] [raʊnd] [wɪð] [tɪəz] .

"	Don't	cry	,	grandfather	,	"	he	pleaded	,	his	own	blue	eyes	round	with	tears	.
"	不	哭	,	祖父	,	"	他	恳求	,	他的	自己的	蓝色的	眼睛	圆形的	和	眼泪	.

“爷爷，别哭，”他恳求道，他自己的蓝眼睛里也充满了泪水。

" [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] .

"	I	will	love	you	very	much	,	and	I	will	try	to	be	very	good	.
"	我	将要	爱	你	非常	很多	,	和	我	将要	尝试	到	是	非常	好的	.

我会非常爱你，我会努力做一个好人。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] . "

But	I	should	like	to	be	a	soldier	.	"
但	我	应该	喜欢	到	是	一个	士兵	.	"

但我很想当一名士兵。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

"	You	shall	,	my	boy	,	you	shall	.
"	你	将	,	我的	男生	,	你	将	.

“你会的，孩子，你会的。”

[juːv] [mɔː(r)] [kleɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] .

You've	more	claims	for	a	commission	than	you	know	of	.
你已经	更多的	索赔	为了	一个	委员会	比	你	知道	的	.

你拥有的佣金索赔额比你意识到的要多。

[ˈkæv(ə)lri] , [aɪ] [səˈpəʊz] ; [eɪ] , [jiː; ji] [jʌŋ] [ˈdʒækəneɪps] ?

Cavalry	,	I	suppose	;	eh	,	ye	young	Jackanapes	?
骑兵	,	我	认为	;	嗯	,	是的	年轻的	杰克纳佩斯	?

我猜是骑兵吧；是吗，你们这些小混混?

[wel] , [wel] ; [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌntri] ,

Well	,	well	;	if	you	live	to	be	an	honor	to	your	country	,
出色地	,	出色地	;	如果	你	居住	到	是	一个	荣誉	到	你的	国家	,

好吧，好吧；如果你活着是为了给你的国家带来荣耀，

[ðɪs] [əʊld] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [jʌŋ] [əˈgen] [wɪð] [praɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

this	old	heart	shall	grow	young	again	with	pride	for	you	;
这	老的	心	将	生长	年轻的	再次	和	自豪	为了	你	;

这颗衰老的心将因你而重新焕发青春光彩;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌntri] - - [gɒd] [bles] [ˌem ˈiː] ,

and	if	you	die	in	the	service	of	your	country	-	-	GOD	bless	me	,
和	如果	你	死	在	这	服务	的	你的	国家	-	-	上帝	保佑	我	,

如果你为国捐躯——愿上帝保佑我。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][bʌt; bət] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] !

it	can	but	break	for	ye	!
它	能	但	休息	为了	是的	!

它只能为你而破灭!

" [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈriːdʒən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz][ɔːl] [ˈweskɪts] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈstaɪf(ə)ld] [hɪm] ,

"	And	beating	the	region	which	he	said	was	all	waistcoats	,	as	if	they	stifled	him	,
"	和	殴打	这	地区	哪个	他	说	曾是	全部	马甲	,	作为	如果	他们	窒息	他	,

“然后他捶打着那个他说全是背心的地区，仿佛那些背心让他窒息似的。”

[ðə; ði][əʊld][mæn][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [streʊd] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] .

the	old	man	got	up	and	strode	out	on	to	the	Green	.
这	老的	男人	得到	向上	和	大步走	出去	在	到	这	绿色的	.

老人起身，大步走到绿地上。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [ˈgreɪtə(r)] [lʌv] [hæθ] [nəʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

"	Greater	love	hath	no	man	than	this	,	that	a	man	lay	down	his
"	更大的	爱	有	不	男人	比	这	,	那	一个	男人	躺	向下	他的

“人若舍弃自己的生命，人的爱心没有比这更大的了。”

[laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] .

life	for	his	friends	.
生活	为了	他的	朋友们	.

为了朋友，他付出了生命。

" - - [dʒɒn]
" - - JOHN
" - - 约翰

——约翰

['ɛksˈviː] . - .
XV . 13 .
十五 . - .

XV. 13.

['twenti] [ænd; ənd] [ɒd] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [greɪ] [guːs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,
Twenty and odd years later the Grey Goose was still alive ,
二十 和 奇怪的 年 之后 这 灰色的 鹅 曾是 仍然 活 ,

二十多年后，“灰雁”依然存在。

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
and in full possession of her faculties , such as they were .
和 在 满的 拥有 的 她 学院 , 这样的 作为 他们 是 .

并且神智清醒，尽管她的神智还不够健全。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] .
She lived slowly and carefully , and she lived long .
她 居住地 缓慢地 和 小心 , 和 她 居住地 长的 .

她生活缓慢而谨慎，而且长寿。

[səʊ][dɪd] [mɪs] ['dʒesəmɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] [ded] .
So did Miss Jessamine ; but the General was dead .
所以 做过 错过 茉莉 ; 但 这 一般的 曾是 死的 .

杰萨明小姐也这么想；但将军已经去世了。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] [griːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
He had lived on the Green for many years ,
他 有 居住地 在 这 绿色的 为了 许多 年 ,

他已经在格林街住了多年，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmən] [sə'luːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pʌŋk'tɪlɪəsnəs] [ðæt]
during which he and the Postman saluted each other with a punctiliousness that
期间 哪个 他 和 这 邮差 敬礼 每个 其他 和 一个 一丝不苟 那
[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [drɪld] [wʌn][tuː; tə] ['wɪtnəs] .
it almost drilled one to witness .
它 几乎 钻孔 一 到 证人 .

在此期间，他和邮递员互相敬礼，一丝不苟，这种一丝不苟的举动几乎让人感到麻木。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pliːtli] [spɔɪld] ['dʒækəneɪps] [ɪf] [mɪs] [dʒɛsəmɪnz] ['kɒnʃəns] [wʊd]
He would have completely spoiled Jackanapes if Miss Jessamine's conscience would
他 会 有 完全地 被宠坏了 杰克纳佩斯 如果 错过 杰萨明的 良心 会
[hæv; həv][let] [hɪm] ;
have let him ;
有 让 他 ;

如果杰萨明小姐的良心允许的话，他早就把杰克纳佩斯彻底毁了；

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] ['sʌmwɒt] [drə'guːn] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ,
otherwise he somewhat dragooned his neighbors ,
否则 他 有些 被强征入伍 他的 邻居 ,

否则，他就会在某种程度上强迫他的邻居们。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['pɒzətɪv] [ə'baʊt] ['pærɪʃ] ['mætəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪtpeɪə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑːmi] .
and was as positive about parish matters as a ratepayer about the army .
和 曾是 作为 积极的 关于 教区 事情 作为 一个 纳税人 关于 这 军队 .

他对教区事务的态度就像纳税人对军队的态度一样积极。

[ə; eɪ] ['stɔ:mi] - ['tempəd] , ['tendə(r)] - [hɑ:tɪd] ['səʊldʒə(r)] , ['ɪrɪtəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv]

A	stormy	-	tempered	,	tender	-	hearted	soldier	,	irritable	with	the	suffering	of
一个	暴风雨	-	淬火	,	投标	-	心地	士兵	,	易怒的	和	这	痛苦	的

[wu:ndz] [ɒv; əv] [wɪʧ] [hi:; hi]['nevə(r)] [spəʊk] ,

wounds	of	which	he	never	spoke	,
伤口	的	哪个	他	绝不	辐	,

他是一位脾气暴躁、心地善良的士兵，因从未提及的伤痛而感到烦躁。

[hu:m] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['fɒləʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð] [tɪəz] .

whom	all	the	village	followed	to	his	grave	with	tears	.
谁	全部	这	村庄	随后	到	他的	严重	和	眼泪	.

全村人含泪送他到坟前。

[ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [deθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tu:; tə] [mɪs] ['dʒesəmɪn] ,

The	General's	death	was	a	great	shock	to	Miss	Jessamine	,
这	将军的	死亡	曾是	一个	伟大的	震惊	到	错过	茉莉	,

将军的去世对杰萨明小姐来说是一个巨大的打击。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['nefju:] [steɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]

and	her	nephew	stayed	with	her	for	some	little	time	after	the
和	她	侄子	入住	和	她	为了	一些	小的	时间	后	这

['fju:nərəl] .

funeral	.
葬礼	.

葬礼结束后，她的侄子在她身边待了一段时间。

[ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [wɪʧ] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [ə'brɔ:d] .

Then	he	was	obliged	to	join	his	regiment	,	which	was	ordered	abroad	.
然后	他	曾是	有义务	到	加入	他的	团	,	哪个	曾是	订购	国外	.

然后他被迫加入被派往海外的部队。

[wʌn] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [wɪʧ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [geɪnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'fekʃən]

One	effect	of	the	conquest	which	the	General	had	gained	over	the	affections
一	影响	的	这	征服	哪个	这	一般的	有	获得	超过	这	情感

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

of	the	village	,
的	这	村庄	,

将军征服村民后，其带来的一个后果是：

[wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['predʒədɪs] [ə'genst] " [ðə; ði] ['mɪlətri] .

was	a	considerable	abatement	of	the	popular	prejudice	against	"	the	military	.
曾是	一个	大量	减排	的	这	受欢迎的	偏见	反对	"	这	军队	.

这大大减轻了民众对“军队”的偏见。

" [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌmwɒt] [ɪm'pɔ:tntli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] .

"	Indeed	the	village	was	now	somewhat	importantly	represented	in	the	army	.
"	的确	这	村庄	曾是	现在	有些	重要	代表	在	这	军队	.

“事实上，该村现在在军队中拥有相当重要的代表。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['kæptɪnz]

There	was	the	General	himself	,	and	the	Postman	,	and	the	Black	Captain's
那里	曾是	这	一般的	他自己	,	和	这	邮差	,	和	这	黑色的	船长的

['tæblət][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

tablet	in	the	church	,
药片	在	这	教会	,

教堂里有将军本人、邮差，还有黑衣上尉的牌匾。

[ænd; ənd] ['dʒækəneɪps] , [ænd; ənd]['təʊni] ['dʒɒnsn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌmpɪtə(r)] .

and	Jackanapes	,	and	Tony	Johnson	,	and	a	Trumpeter	.
和	杰克纳佩斯	,	和	托尼	约翰逊	,	和	一个	小号手	.

还有 Jackanapes、Tony Johnson 和一位小号手。

['təʊni] ['dʒɒnsn] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]['raɪdɪŋ] ,

Tony	**Johnson**	**had**	**no**	**more**	**natural**	**taste**	**for**	**fighting**	**than**	**for**	**riding**	**,**
托尼	约翰逊	有	不	更多的	自然的	品尝	为了	斗争	比	为了	骑术	,

托尼·约翰逊天生就不喜欢打架，就像他喜欢骑马一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'vəʊtɪd] [æz; əz]['evə(r)][tuː; tə] ['dʒækəneɪps] ,

but	**he**	**was**	**as**	**devoted**	**as**	**ever**	**to**	**Jackanapes**	**,**
但	他	曾是	作为	奉献	作为	曾经	到	杰克纳佩斯	,

但他对杰克纳佩斯的忠诚一如既往。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] [bɔːt] [hɪm][ə; eɪ]

and	**that**	**was**	**how**	**it**	**came**	**about**	**that**	**Mr**	**.**	**Johnson**	**bought**	**him**	**a**
和	那	曾是	如何	它	来了	关于	那	先生	.	约翰逊	买	他	一个

[kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['grænsʌn] ([huːz] [kə'mɪʃ(ə)n]

commission	**in**	**the**	**same**	**cavalry**	**regiment**	**that**	**the**	**General's**	**grandson**	**(**	**whose**	**commission**
委员会	在	这	相同的	骑兵	团	那	这	将军的	孙子	(	谁	委员会

[hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][ðə; ði]['aɪən] [djuːk]) [wɒz; wəz][ɪn] ,

had	**been**	**given**	**him**	**by**	**the**	**Iron**	**Duke**	**)**	**was**	**in**	**,**
有	到过	给定	他	经过	这	铁	公爵	)	曾是	在	,

就这样，约翰逊先生为他买下了一个骑兵团的军衔，而将军的孙子（他的军衔是由铁公爵授予的）也在这个骑兵团服役。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mes] [weə(r)]

and	**that**	**he**	**was**	**quite**	**content**	**to**	**be**	**the**	**butt**	**of**	**the**	**mess**	**where**
和	那	他	曾是	相当	内容	到	是	这	屁股	的	这	混乱	在哪里

['dʒækəneɪps] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪərəʊ] ;

Jackanapes	**was**	**the**	**hero**	**;**
杰克纳佩斯	曾是	这	英雄	;

他很乐意成为这场混乱中的笑柄，而杰克纳佩斯则是英雄；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['dʒækəneɪps] [rəʊt] [həʊm] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒeseəmɪn] ,

and	**that**	**when**	**Jackanapes**	**wrote**	**home**	**to**	**Miss**	**Jessamine**	**,**
和	那	什么时候	杰克纳佩斯	写道	家	到	错过	茉莉	,

而当杰克纳佩斯写信给杰萨明小姐时，

['təʊni] [rəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; ['neɪmli] ,

Tony	**wrote**	**with**	**the**	**same**	**purpose**	**to**	**his**	**mother**	**;**	**namely**	**,**
托尼	写道	和	这	相同的	目的	到	他的	母亲	;	即	,

托尼写信给母亲的目的也一样，那就是：

[tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] [æt; ət] [lɑːst] ,

to	**demand**	**her**	**congratulations**	**that**	**they**	**were**	**on**	**active**	**service**	**at**	**last**	**,**
到	要求	她	恭喜！	那	他们	是	在	积极的	服务	在	最后的	,

要求她祝贺他们终于开始服役，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

and	**were**	**ordered**	**to**	**the**	**front**	**.**
和	是	订购	到	这	正面	.

并奉命前往前线。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ]

And	**he**	**added**	**a**	**postscript**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**she**	**could**	**have**	**no**	**idea**	**how**
和	他	额外	一个	后记	到	这	影响	那	她	可以	有	不	主意	如何

['pɒpjələ(r)] ['dʒækəneɪps] [wɒz; wəz] ,

popular	**Jackanapes**	**was**	**,**
受欢迎的	杰克纳佩斯	曾是	,

他还补充了一句，大意是她根本不知道Jackanapes有多受欢迎。

[nɔː(r)] [haʊ] ['splendɪdlɪ] [hiː; hi] [rəʊd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [red] ['tʃɑːdʒə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nemd]

nor	how	splendidly	he	rode	the	wonderful	red	charger	whom	he	had	named
也不	如何	精彩地	他	骑	这	精彩的	红色的	充电器	谁	他	有	命名

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] ['lɔːloʊ] .

after	his	old	friend	Lollo	.
后	他的	老的	朋友	哈哈	.

也没有人描述他骑着那匹以他的老朋友洛洛的名字命名的漂亮红色骏马是多么英姿飒爽。

" [saʊnd] [rɪ'taɪə(r)] !

"	Sound	Retire	!
"	声音	退休	!

“声音退休！”

" [ə; eɪ] [bɔɪ] ['trʌmpɪtə(r)] , [greɪv] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts]

"	A	Boy	Trumpeter	,	grave	with	the	weight	of	responsibilities	and	accoutrements
"	一个	男生	小号手	,	严重	和	这	重量	的	职责	和	配件

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

beyond	his	years	,
超过	他的	年	,

“一个男孩号手，肩负着远超他年龄的责任和装备，神情严肃。”

[ænd; ənd] [steɪnd] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] ,

and	stained	,	so	that	his	own	mother	would	not	have	known	him	,
和	染色	,	所以	那	他的	自己的	母亲	会	不是	有	已知	他	,

并且沾染了污渍，以至于他自己的母亲都认不出他了。

[wɪð] [ðə; ði] [swet] [ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] , [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪd] ;

with	the	sweat	and	dust	of	battle	,	did	as	he	was	bid	;
和	这	汗	和	灰尘	的	战斗	,	做过	作为	他	曾是	出价	;

他汗流浃背、尘土飞扬，执行了命令；

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] ['petɪʃlɪ] [ə'saɪd] ,

and	then	pushing	his	trumpet	pettishly	aside	,
和	然后	推动	他的	喇叭	斤斤计较	旁边	,

然后他恼怒地把小号推到一边，

[ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪərɪ] [legz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

adjusted	his	weary	legs	for	the	hundredth	time	to	the	horse	which	was	a
调整	他的	厌倦	腿	为了	这	百分之一	时间	到	这	马	哪个	曾是	一个

[wɜːld] [tuː] [bɪg] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

world	too	big	for	him	,
世界	也	大的	为了	他	,

他第一百次调整疲惫的双腿去适应这匹对他来说太大的马。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , " - [teɪnt] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [tjuːn] , " [traɪd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

and	muttering	,	"	'	Tain't	a	pretty	tune	,	"	tried	to	see	something	of	this	,
和	喃喃自语	,	"	-	污点	一个	漂亮的	调	,	"	尝试	到	看	某物	的	这	,

他嘟囔着：“这曲子可不好听。”试图看清这一切。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪn'geɪdʒmənt] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

his	first	engagement	,	before	it	came	to	an	end	.
他的	第一的	订婚	,	前	它	来了	到	一个	结尾	.

这是他的第一次订婚，之后就结束了。

['biːɪŋ] ['lɪtərəlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Being	literally	in	the	thick	of	it	,
存在	字面上地	在	这	厚的	的	它	,

身处其中，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [siːn] [les] [ɔː(r)] [nəʊn] [les] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]

he	could	hardly	have	seen	less	or	known	less	of	what	happened	in	that	particular
他	可以	几乎	有	已见	较少的	或者	已知	较少的	的	什么	发生	在	那	特别的

['skɜːmɪʃ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

skirmish	if	he	had	been	at	home	in	England	.
小规模冲突	如果	他	有	到过	在	家	在	英格兰	.

即使身在英国的家中，他也不可能对那场小规模冲突中发生的事情了解得更少或看到得更少。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [gʊd] ['riːz(ə)nz] ; [ɪn'kluːdɪŋ] [dʌst] [ænd; ənd] [sməʊk] ,

For	many	good	reasons	;	including	dust	and	smoke	,
为了	许多	好的	原因	;	包括	灰尘	和	抽烟	,

出于诸多原因，包括灰尘和烟雾，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [deəd] [dɪ'strækt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz]

and	that	what	attention	he	dared	distract	from	his	commanding	officer	was
和	那	什么	注意力	他	敢于	转移	从	他的	指挥	官	曾是

['prɪti] [wel] [əb'zɔːbd] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːd] - [maʊðd] [truːp] - [hɔːs] [ɪn][hænd] ,

pretty	well	absorbed	by	keeping	his	hard	-	mouthed	troop	-	horse	in	hand	,
漂亮的	出色地	吸收	经过	保持	他的	难的	-	嘴巴	部队	-	马	在	手	,

他竭力想分散指挥官的注意力，但这些注意力几乎都被他那匹脾气暴躁的战马吸引住了。

['ʌndə(r)] [peɪn] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kreɪʃən] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [ɪn][ðə; ði]['meɪˌleɪ] .

under	pain	of	execration	by	his	neighbors	in	the	melée	.
在下面	疼痛	的	念咒	经过	他的	邻居	在	这	混战	.

在混战中，他可能会遭到邻居们的诅咒。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [keɪm] [aʊt] ,

By	-	and	-	by	,	when	the	newspapers	came	out	,
经过	-	和	-	经过	,	什么时候	这	报纸	来了	出去	,

不久之后，报纸出版了，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θʌm] [tuː; tə]['bɪts] ,

if	he	could	get	a	look	at	one	before	it	was	thumbed	to	bits	,
如果	他	可以	得到	一个	看	在	一	前	它	曾是	拇指	到	比特	,

如果他能在它被翻得粉碎之前看一眼的话，

[hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] ['æmbʊʃ] [ɪn] [ˌəʊvə'welmɪŋ]

he	would	learn	that	the	enemy	had	appeared	from	ambush	in	overwhelming
他	会	学习	那	这	敌人	有	出现	从	伏击	在	压倒

['nʌmbəz] ,

numbers	,
数字	,

他会得知敌人已经从埋伏处蜂拥而出，人数远超己方。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːdərs] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] ['sləʊli] [ænd; ənd]

and	that	orders	had	been	given	to	fall	back	,	which	was	done	slowly	and
和	那	订单	有	到过	给定	到	落下	后退	,	哪个	曾是	完毕	缓慢地	和

[ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] ,

in	good	order	,
在	好的	命令	,

撤退命令已经下达，撤退行动缓慢而有序地进行。

[ðə; ði] [men] ['faɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] .

the	men	fighting	as	they	retired	.
这	男人	斗争	作为	他们	退休	.

士兵们在撤退时仍在战斗。

[bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ɒn] [ðə; ði] [guːs] [griːn] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɒnsənz] [ˈgɑːrdənərz]

Born	and	bred	on	the	Goose	Green	,	the	youngest	of	Mr	.	Johnson's	gardener's
出生	和	繁殖	在	这	鹅	绿色的	,	这	最小的	的	先生	.	强生	园丁的

[ˈnjuːmərəs] [ɒf] - [sprɪŋ] ,

numerous	off	-	spring	,
很多的	离开	-	春天	,

他出生并成长于鹅绿地，是约翰逊先生的园丁众多子女中最小的一个。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] " [nəʊ] [piːs] " [tɪl] [ðeɪ] [let] [hɪm] " [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

the	boy	had	given	his	family	"	no	peace	"	till	they	let	him	"	go	for	a
这	男生	有	给定	他的	家庭	"	不	和平	"	直到	他们	让	他	"	去	为了	一个

[ˈsəʊldʒə(r)] " [wɪð] [ˈmɑːstə(r)] [ˈtəʊni] [ænd; ənd] [ˈmɑːstə(r)] [ˈdʒækəneɪps] .

soldier	"	with	Master	Tony	and	Master	Jackanapes	.
士兵	"	和	掌握	托尼	和	掌握	杰克纳佩斯	.

这男孩让家人“不得安宁”，直到他们让他跟随托尼大师和杰克纳佩斯大师“去当兵”。

[ðeɪ] [kənˈsent] [æt; ət] [lɑːst] ,

They	consented	at	last	,
他们	同意	在	最后的	,

他们最终同意了。

[wɪð] [mɔː(r)] [tɪəz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃed] [wen] [æn; ən] [ˈeldə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [dʒeɪl] [fɔː(r); fə(r)]

with	more	tears	than	they	shed	when	an	elder	son	was	sent	to	jail	for
和	更多的	眼泪	比	他们	棚	什么时候	一个	长老	儿子	曾是	发送	到	监狱	为了

[ˈpəʊtʃɪŋ] ,

poaching	,
偷猎	,

他们流下的眼泪比长子因偷猎入狱时还要多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈhæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [esˈpriː] [diː] [kɔː(r)] .

and	the	boy	was	perfectly	happy	in	his	life	,	and	full	of	esprit	de	corps	.
和	这	男生	曾是	完美	快乐的	在	他的	生活	,	和	满的	的	精神	德	兵团	.

这个男孩生活得非常幸福，充满了团队精神。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈwuːndɪd] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [rɪˈtriːt] [fɔː(r); fə(r)] "

It	was	this	which	had	been	wounded	by	having	to	sound	retreat	for	"
它	曾是	这	哪个	有	到过	受伤	经过	拥有	到	声音	撤退	为了	"

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒɛntəlmənz] [ˈredʒɪmənt] ,

the	young	gentlemen's	regiment	,
这	年轻的	绅士的	团	,

正是这一点，因为“年轻绅士团”不得不进行声势浩大的撤退而受到了伤害。

" [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [sɜːvd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈenəmi] ,

"	the	first	time	he	served	with	it	before	the	enemy	,
"	这	第一的	时间	他	服务	和	它	前	这	敌人	,

“他第一次在敌军面前使用它的时候，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [həˈræst; ˈhærəst] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [kəmˈpliːtli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈmɑːstə(r)] [ˈtəʊni]

and	he	was	also	harassed	by	having	completely	lost	sight	of	Master	Tony
和	他	曾是	还	骚扰	经过	拥有	完全地	丢失的	视线	的	掌握	托尼

.

:

.

而且，他完全跟托尼师傅失去了联系，这让他非常焦虑。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [hɑːd] [ˈfaɪtɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈbækwəd] [ˈmuːvmənt] [bɪˈgæn] ,

There	had	been	some	hard	fighting	before	the	backward	movement	began	,
那里	有	到过	一些	难的	斗争	前	这	落后	移动	开始	,

在撤退开始之前，曾发生过一些激烈的战斗。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][wʌns] , [bʌt; bət][nɒt] [sɪns] .

and	he	had	caught	sight	of	him	once	,	but	not	since	.
和	他	有	捕捉	视线	的	他	一次	,	但	不是	自从	.

他曾见过他一次，但之后就再也没见过。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɔːl][ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [praɪd][hæd; həd] [biːn] [stɜːd] [baɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]

all	the	pulses	of	his	village	pride	had	been	stirred	by	one	or	two	visions	of
全部	这	脉冲	的	他的	村庄	自豪	有	到过	搅拌	经过	一	或者	二	愿景	的

['mɑːstə(r)] ['dʒækəneɪps] [hwɜːrl] [ə'baʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [hɔːs] .

Master	Jackanapes	whirling	about	on	his	wonderful	horse	.
掌握	杰克纳佩斯	旋转	关于	在	他的	精彩的	马	.

一两次看到杰克纳佩斯大师骑着他那匹神奇的马旋转的景象，就激起了他所有的村庄自豪感。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [sɪns] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [bləʊ] [hæd; həd] [b'eəd] [hɪz; ɪz]

He	had	been	easy	to	distinguish	,	since	an	eccentric	blow	had	bared	his
他	有	到过	简单的	到	区分	,	自从	一个	偏心	吹	有	裸露	他的

[hed] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

head	without	hurting	it	,
头	没有	受伤	它	,

他很容易辨认，因为一次突如其来的撞击让他头部裸露在外，但头部却毫发无损。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊz] ['gəʊldən] [mɒp] [ɒv; əv][heə(r)] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [hɒt] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] ['braɪtli]

for	his	close	golden	mop	of	hair	gleamed	in	the	hot	sunshine	as	brightly
为了	他的	关闭	金的	拖把	的	头发	闪闪发光	在	这	热的	阳光	作为	明亮地

[æz; əz][ðə; ði] [stiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] ['flæʃɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	steel	of	the	sword	flashing	round	it	.
作为	这	钢	的	这	剑	闪烁	圆形的	它	.

他那浓密的金黄色头发在炽热的阳光下闪闪发光，就像环绕着它的宝剑的钢光一样耀眼。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsl] [ðæt] [fel] ['prɪti] ['θɪkli] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['trʌmpɪtə(r)] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] .

Of	the	missiles	that	fell	pretty	thickly	,	the	Boy	Trumpeter	did	not	take	much	notice	.
的	这	导弹	那	跌倒	漂亮的	浓密	,	这	男生	小号手	做过	不是	拿	很多	注意	.

对于密集落下的导弹，小号手并没有太在意。

[fɜːst] , [wʌn] [kænt] [ə'tend] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] .

First	,	one	can't	attend	to	everything	,	and	his	hands	were	full	.
第一的	,	一	不能	出席	到	一切	,	和	他的	双手	是	满的	.

首先，一个人不可能面面俱到，他当时已经忙得不可开交了。

['sekəndli] , [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

Secondly	,	one	gets	used	to	anything	.
第二	,	一	获得	用过的	到	任何事物	.

其次，人总会习惯任何事。

['θɜːdli] , [ɪk'spɪəriəns] [suːn] ['tiːtʃɪz] [wʌn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['prɒvɜːbz] , [haʊ] ['veri] [fjuː] ['bʊlɪt] [faɪnd]

Thirdly	,	experience	soon	teaches	one	,	in	spite	of	proverbs	,	how	very	few	bullets	find
第三	,	经验	很快	教导	一	,	在	尽管如此	的	谚语	,	如何	非常	很少	子弹	寻找

[ðeə(r)] ['bɪlɪt] .

their	billet	.
他们的	坯料	.

第三，经验很快就会告诉人们，尽管有谚语说，但很少有子弹能真正命中目标。

[fɑː(r)][mɔː(r)] [ʌn'nɜːvɪŋ] [ɪz][ðə; ði][mɪə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði]

Far	more	unnerving	is	the	mere	suspicion	of	fear	or	even	of	anxiety	in	the
远的	更多的	令人不安	是	这	仅仅	怀疑	的	害怕	或者	甚至	的	焦虑	在	这

['hjuːmən] [mæs] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

human	mass	around	you	.
人类	大量的	大约	你	.

更令人不安的是，仅仅是怀疑周围的人群中存在恐惧甚至焦虑的情绪。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [dɑːk] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	Boy	was	beginning	to	wonder	if	there	were	any	dark	reason	for	the
这	男生	曾是	开始	到	想知道	如果	那里	是	任何	黑暗的	原因	为了	这

[ɪn'kriːsɪŋ] ['preʃə(r)] ,

increasing	pressure	,
增加	压力	,

男孩开始怀疑，这种日益增长的压力背后是否隐藏着什么不可告人的原因。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [muːv] [bæk] [mɔː(r)] ['kwɪkli] ,

and	whether	they	would	be	allowed	to	move	back	more	quickly	,
和	无论	他们	会	是	允许	到	移动	后退	更多的	迅速地	,

以及他们是否会被允许更快地搬回原处，

[wen] [ðə; ði] [smәʊk] [ɪn] [frʌnt] ['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mәʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pleɪn]

when	the	smoke	in	front	lifted	for	a	moment	,	and	he	could	see	the	plain
什么时候	这	抽烟	在	正面	抬起	为了	一个	片刻	,	和	他	可以	看	这	清楚的

,

,

,

当前方烟雾稍稍散去，他能看到平原时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [laɪn][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

and	the	enemy's	line	some	two	hundred	yards	away	.
和	这	敌人的	线	一些	二	百	码	离开	.

敌军防线在两百码之外。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][pleɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

And	across	the	plain	between	them	,
和	穿过	这	清楚的	之间	他们	,

在他们之间的平原上，

[hiː; hi] [sɔː] ['mɑːstə(r)]['dʒækəneɪps] ['gæləpɪŋ] [ə'ləʊn][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] - [spiːd] , [ðeə(r)]['feɪsɪz]

he	saw	Master	Jackanapes	galloping	alone	at	the	top	of	Lollo's	speed	,	their	faces
他	锯	掌握	杰克纳佩斯	疾驰	独自的	在	这	顶部	的	-	速度	,	他们的	面孔

[tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,

to	the	enemy	,
到	这	敌人	,

他看到杰克纳佩斯大师独自以洛洛的最高速度飞驰，马头朝向敌人。

[hɪz; ɪz]['gәʊldən] [hed] [æt; ət] - [ɪə(r)] .

his	golden	head	at	Lollo's	ear	.
他的	金的	头	在	-	耳朵	.

他金色的脑袋凑到洛洛耳边。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [smәʊk] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːst] [aʊt] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

But	at	this	moment	noise	and	smoke	seemed	to	burst	out	on	every	side	,
但	在	这	片刻	噪音	和	抽烟	似乎	到	爆裂	出去	在	每一个	边	,

但就在这时，四面八方似乎都爆发出了噪音和浓烟。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][saʊnd][rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['trʌmpit] [ænd; ənd]

the	officer	shouted	to	him	to	sound	retire	,	and	between	trumpeting	and
这	官	喊叫	到	他	到	声音	退休	,	和	之间	吹号	和

['bʌmpɪŋ] [ə'baʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

bumping	about	on	his	horse	,
碰撞	关于	在	他的	马	,

军官朝他喊叫，让他鸣笛撤退，他一边吹着号角，一边在马上颠簸，

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst]['bæt(ə)l] .

he	saw	and	heard	no	more	of	the	incidents	of	his	first	battle	.
他	锯	和	听到	不	更多的	的	这	事件	的	他的	第一的	战斗	.

他再也没有看到或听到过第一次战斗的那些事。

['təʊni] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʌn'lʌki] [wɪð] ['hɔːsɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪdi] -

Tony	Johnson	was	always	unlucky	with	horses	,	from	the	days	of	the	giddy	-
托尼	约翰逊	曾是	总是	倒霉	和	马匹	,	从	这	天	的	这	头晕	-

[gəʊ] - [raʊnd] ['ɒnwədz] .

go	-	round	onwards	.
去	-	圆形的	开始	.

从玩旋转木马开始，托尼·约翰逊就一直和马儿不来电。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] - - [ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - - [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [sɪk] [lɪst] ,

On	this	day	-	-	of	all	days	in	the	year	-	-	his	own	horse	was	on	the	sick	list	,
在	这	天	-	-	的	全部	天	在	这	年	-	-	他的	自己的	马	曾是	在	这	生病的	列表	,

偏偏是这一天——一年中所有日子里——他自己的马生病了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][raɪd][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] , [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [biːst] , [ænd; ənd] [fel] [ɒf]

and	he	had	to	ride	an	inferior	,	ill	-	conditioned	beast	,	and	fell	off
和	他	有	到	骑	一个	下	,	患病的	-	条件反射	兽	,	和	跌倒	离开

[ðæt] ,

that	,
那	,

他不得不骑一匹劣质、体质差的牲畜，结果从马上摔了下来。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] [deθ] [tuː; tə][biː; bi]

at	the	very	moment	when	it	was	a	matter	of	life	or	death	to	be
在	这	非常	片刻	什么时候	它	曾是	一个	事情	的	生活	或者	死亡	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪd] [ə'weɪ] .

able	to	ride	away	.
有能力的	到	骑	离开	.

就在生死攸关的时刻，能否骑马离开却成了关键。

[ðə; ði] [hɔːs] [fel] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd]['təʊni] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [həʊld]

The	horse	fell	on	him	,	but	struggled	up	again	,	and	Tony	managed	to	keep	hold
这	马	跌倒	在	他	,	但	挣扎	向上	再次	,	和	托尼	管理	到	保持	抓住

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

马摔倒在他身上，但又挣扎着站了起来，托尼设法抓住了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'maʊnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] , [baɪ] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ]

It	was	in	trying	to	remount	that	he	discovered	,	by	helplessness	and	anguish
它	曾是	在	尝试	到	重新安装	那	他	发现	,	经过	无助	和	痛苦

,

,
,

正是在试图重新振作的过程中，他才在无助和痛苦中发现：

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [legz] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd]['brəʊkən] ,

that	one	of	his	legs	was	crushed	and	broken	,
那	一	的	他的	腿	曾是	碎	和	破碎的	,

他的一条腿被压碎骨折了。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [fiːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] [wʊd] [get] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

and	that	no	feat	of	which	he	was	master	would	get	him	into	the	saddle	.
和	那	不	特技	的	哪个	他	曾是	掌握	会	得到	他	进入	这	鞍	.

而且，他所精通的任何技艺都无法让他骑上马背。

[nɒt] ['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][stænd] [ə'ləʊn] , ['ɔːkwədli] , ['ægənaɪzɪŋli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz]

Not	able	even	to	stand	alone	,	awkwardly	,	agonizingly	unable	to	mount	his
不是	有能力的	甚至	到	站立	独自的	,	尴尬地	,	痛苦地	无法	到	山	他的

['restɪv] [hɔːs] ,

restive	horse	,
不安分	马	,

他甚至无法独自站立，笨拙而痛苦地无法骑上他那匹躁动不安的马。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [jet] [səʊ] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] !

his	life	was	yet	so	strong	within	him	!
他的	生活	曾是	然而	所以	强的	之内	他	!

他的生命力依然如此旺盛!

[ænd; ənd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [rəʊld] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [sməʊk] - [klaʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪŋ]

And	on	one	side	of	him	rolled	the	dust	and	smoke	-	cloud	of	his	advancing
和	在	一	边	的	他	滚动	这	灰尘	和	抽烟	-	云	的	他的	前进

[fəʊ] ,

foe	,
敌人	,

他的一侧滚滚而来的是敌人推进时扬起的尘土和硝烟。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðæt] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [frendz] .

and	on	the	other	,	that	which	covered	his	retreating	friends	.
和	在	这	其他	,	那	哪个	涵盖	他的	撤退	朋友们	.

而另一边，则是掩埋他撤退的朋友们的掩体。

[hiː; hi] [tɜːnd] [wʌn] ['pɪtiəs] [geɪz] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [twɪndʒ] , [nɒt] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] ,

He	turned	one	piteous	gaze	after	them	,	with	a	bitter	twinge	,	not	of	reproach	,
他	转向	一	可怜的	目光	后	他们	,	和	一个	苦的	轻微疼痛	,	不是	的	责备	,

他用怜悯的目光望着他们，眼神中带着一丝苦涩，但并非责备。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['drægɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

but	of	loneliness	;	and	then	,	dragging	himself	up	by	the	side	of	his	horse	,
但	的	孤独	;	和	然后	,	拖拽	他自己	向上	经过	这	边	的	他的	马	,

但却是孤独；然后，他挣扎着爬到马边，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

he	turned	the	other	way	and	drew	out	his	pistol	,	and	waited	for	the
他	转向	这	其他	方式	和	画	出去	他的	手枪	,	和	等待	为了	这

[end] .

end	.
结尾	.

他转身朝另一边走去，拔出手枪，等待结局的到来。

['weðə(r)] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɔː(r)] ['mɪnɪts] [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] , [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm][wʌn]

Whether	he	waited	seconds	or	minutes	he	never	knew	,	before	some	one
无论	他	等待	秒	或者	分钟	他	绝不	知道	,	前	一些	一

[grɪpt] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

gripped	him	by	the	arm	.
紧握	他	经过	这	手臂	.

他不知道自己等了几秒钟还是几分钟，就有人抓住了他的胳膊。

" ['dʒækəneɪps] !

"	Jackanapes	!
"	杰克纳佩斯	!

“杰克猿猴！”

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
GOD bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

[ɪts] [maɪ] [left] [leg] .
It's my left leg .
它是 我的 左边 腿 .

这是我的左腿。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌem ˈiː][ɒn] - -
If you could get me on - -
如果 你 可以 得到 我 在 - -

如果你能让我上线——

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk] ['toʊniz] [lʌk] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [went] [ɒf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [teɪl] ,
" It was like Tony's luck that his pistol went off at his horse's tail ,
" 它 曾是 喜欢 托尼的 运气 那 他的 手枪 去 离开 在 他的 马匹 尾巴 ,

“托尼的运气真差，他的手枪走火打中了马尾巴。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [plʌndʒ] ; [bʌt; bət] ['dʒækəneɪps] [θruː] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sæd(ə)l] .
and made it plunge ; but Jackanapes threw him across the saddle .
和 制成 它 暴跌 ; 但 杰克纳佩斯 扔 他 穿过 这 鞍 .

并让它猛地一跃；但杰克纳佩斯把他甩到了马鞍上。

" [həʊld][ɒn] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [stɪk] [jɔː(r); jə(r)][spɜː(r)][ɪn] .
" Hold on anyhow , and stick your spur in .
" 抓住 在 无论如何 , 和 戳 你的 刺 在 .

无论如何都要坚持住，全力以赴。

[aɪl] [liːd] [hɪm] .
I'll lead him .
患病的 带领 他 .

我会带领他。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [daʊn] , ['ðer] ['faɪərɪŋ] [haɪ] .
Keep your head down , they're firing high .
保持 你的 头 向下 , 它们是 射击 高的 .

低下头，他们正在高处开火。

" [ænd; ənd] ['dʒækəneɪps] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] - - [tuː; tə] - [ɪə(r)] .
" And Jackanapes laid his head down - - to Lollo's ear .
" 和 杰克纳佩斯 铺设 他的 头 向下 - - 到 - 耳朵 .

“杰克纳佩斯把头埋在洛洛的耳朵上。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [ɒf] ,
It was when they were fairly off ,
它 曾是 什么时候 他们 是 相当 离开 ,

当时他们离得相当远，

[ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʌpspɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['nesəsəri]
that a sudden upspringing of the enemy in all directions had made it necessary
那 一个 突然 爆发 的 这 敌人 在 全部 方向 有 制成 它 必要的
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['grædʒuəl] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɔːs] ['ɪntuː][æz; əz]['ræpɪd][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [æz; əz]
to change the gradual retirement of our force into as rapid a retreat as
到 改变 这 逐渐地 退休 的 我们的 力量 进入 作为 迅速的 一个 撤退 作为
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

由于敌军突然从四面八方发起猛攻，我军不得不将原本缓慢的撤退改为尽可能快速的撤退。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒækəneɪps] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['lægɪŋ] [ænd; ənd]

And	when	Jackanapes	became	aware	of	this	,	and	felt	the	lagging	and
和	什么时候	杰克纳佩斯	成为	意识到的	的	这	,	和	毛毡	这	滞后	和

['swɜːrvɪŋ] [ɒv; əv] ['toʊniz] [hɔːs] ,

swerving	of	Tony's	horse	,
急转弯	的	托尼的	马	,

当杰克纳佩斯意识到这一点，并感觉到托尼的马步履蹒跚、摇摇晃晃时，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sæd(ə)l] ,

he	began	to	wish	he	had	thrown	his	friend	across	his	own	saddle	,
他	开始	到	希望	他	有	抛掷	他的	朋友	穿过	他的	自己的	鞍	,

他开始后悔当初没把朋友扔到自己的马鞍上。

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] ['lɔːloʊ] .

and	left	their	lives	to	Lollo	.
和	左边	他们的	生活	到	哈哈	.

并将他们的生活留给了洛洛。

[wen] ['təʊni] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sevrəl] [θɪŋz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] . [wʌn] .

When	Tony	became	aware	of	it	,	several	things	came	into	his	head	.	1	.
什么时候	托尼	成为	意识到的	的	它	,	一些	事物	来了	进入	他的	头	.	1	.

当托尼意识到这一点时，他脑海中浮现出几个想法。1.

[ðæt] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [raɪd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['dʌbld] . [ˌtuː'tuː]

That	the	dangers	of	their	ride	for	life	were	now	more	than	doubled	.	2
那	这	危险	的	他们的	骑	为了	生活	是	现在	更多的	比	双倍	.	2

.

:

.

他们拼死一搏的危险性现在增加了一倍多。2.

[ðæt] [ɪf] ['dʒækəneɪps] [ænd; ənd] ['lɔːloʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['bəːdnd] [wɪð] [hɪm] [ðeɪ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli]

That	if	Jackanapes	and	Lollo	were	not	burdened	with	him	they	would	undoubtedly
那	如果	杰克纳佩斯	和	哈哈	是	不是	负担	和	他	他们	会	无疑

[ɪ'skeɪp] . [θriː] .

escape	.	3	.
逃脱	.	3	.

如果杰克纳佩斯和洛洛没有被他拖累，他们肯定会逃走。3.

[ðæt] ['dʒækəneɪps] - [laɪf] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - - ['toʊniz] - - [wɒz; wəz] [nɒt] .

That	Jackanapes	'	life	was	infinitely	valuable	,	and	his	-	-	Tony's	-	-	was	not	.
那	杰克纳佩斯	-	生活	曾是	无限地	有价值的	,	和	他的	-	-	托尼的	-	-	曾是	不是	.

[fɔːr] .

4	.
4	.

杰克纳佩斯的生命是无比宝贵的，而他——托尼——的生命却不是。4.

[ðæt] [ðɪs] - - [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] - - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sju'priːm; sə-] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['moʊmənts]

That	this	-	-	if	he	could	seize	it	-	-	was	the	supremest	of	all	the	moments
那	这	-	-	如果	他	可以	抢占	它	-	-	曾是	这	至高无上的	的	全部	这	时刻

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] ['dʒækəneɪps] [hæd; həd] [baɪ] ['neɪtʃə(r)]

in	which	he	had	tried	to	assume	the	virtues	which	Jackanapes	had	by	nature
在	哪个	他	有	尝试	到	认为	这	美德	哪个	杰克纳佩斯	有	经过	自然

;

;

;

如果他能抓住这个机会，那将是他所有尝试去展现杰克纳佩斯天生美德的时刻中最伟大的时刻；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [naʊ] - -

and	that	if	he	could	be	courageous	and	unselfish	now	-	-
和	那	如果	他	可以	是	勇敢	和	无私	现在	-	-

如果他现在能够勇敢无私——

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [reɪnz][ænd; ənd] [spəʊk] ['veri] [laʊd] - -

He	caught	at	his	own	reins	and	spoke	very	loud	-	-
他	捕捉	在	他的	自己的	缰绳	和	辐	非常	大声	-	-

他猛地拉住缰绳，大声说道——

" ['dʒækəneɪps] !

"	Jackanapes	!
"	杰克纳佩斯	!

“杰克猿猴！”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] .

It	won't	do	.
它	惯于	做	.

不行。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['lɔːloʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] .

You	and	Lollo	must	go	on	.
你	和	哈哈	必须	去	在	.

你和洛洛必须继续前进。

[tel] [ðə; ði] ['feloʊz] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

Tell	the	fellows	I	gave	you	back	to	them	,	with	all	my	heart	.
告诉	这	伙伴们	我	给予	你	后退	到	他们	,	和	全部	我的	心	.

请转告兄弟们，我已全心全意地把你还给了他们。

['dʒækəneɪps] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] !

Jackanapes	,	if	you	love	me	,	leave	me	!
杰克纳佩斯	,	如果	你	爱	我	,	离开	我	!

Jackanapes，如果你爱我，就离开我！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dæfədɪl] [laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

"	There	was	a	daffodil	light	over	the	evening	sky	in	front	of	them	,
"	那里	曾是	一个	水仙花	光	超过	这	晚上	天空	在	正面	的	他们	,

“他们面前的傍晚天空中，闪烁着一抹水仙花般的光芒。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] ['streɪndʒli] [ɒn] ['dʒækəneɪps] - [heə(r)][ænd; ənd] [feɪs] .

and	it	shone	strangely	on	Jackanapes	'	hair	and	face	.
和	它	闪耀	奇怪的	在	杰克纳佩斯	-	头发	和	脸	.

它奇异地照在杰克纳佩斯的头发和脸上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['veɪnə(r)][mæn][ðæn; ðən]['təʊni] ['dʒɒnsn]

He	turned	with	an	odd	look	in	his	eyes	that	a	vainer	man	than	Tony	Johnson
他	转向	和	一个	奇怪的	看	在	他的	眼睛	那	一个	虚荣的	男人	比	托尼	约翰逊

[mait] [hæv; həv]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['brʌðəli] [praɪd] .

might	have	taken	for	brotherly	pride	.
可能	有	已采取	为了	兄弟般的	自豪	.

他转过身来，眼神中带着一种奇怪的神情，比托尼·约翰逊更虚荣的人可能会把这种神情误认为是兄弟间的骄傲。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][mɒp][ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .

Then	he	shook	his	mop	and	laughed	at	him	.
然后	他	摇晃	他的	拖把	和	笑了	在	他	.

然后他抖了抖拖把，嘲笑他。

" [liːv] [juː; jʊ] ?

"	Leave	you	?
"	离开	你	?

“离开你？”

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ][skɪn] ?

To	save	my	skin	?
到	节省	我的	皮肤	?

为了保命？

[nəʊ] , ['təʊni] , [nɒt][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [səʊl] !
No , Tony , not to save my soul !
不 , 托尼 , 不是 到 节省 我的 灵魂 !

不，托尼，不是为了拯救我的灵魂!

" ['tʃæptə(r)] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

['mɪstə(r)] . ['væliənt] ['sʌmənd] .
Mr . VALIANT summoned .
先生 . 英勇 被召唤 .

瓦利安特先生被召见。

[hɪz; ɪz] [wɪl] .
His will .
他的 将要 .

他的遗嘱。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] .
His last words .
他的 最后的 字 .

他的遗言。

[ðen] , [sed] [hiː; hi] , " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] . . . .
Then , said he , " I am going to my Father's . . . .
然后 , 说 他 , " 我 是 去 到 我的 父亲的 . . . .

然后，他说：“我要去我父亲那里……”

[maɪ] [sɒːd] [ai]
My Sword I
我的 剑 我

我的剑

[gɪv] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd]
give to him that shall succeed me in my Pilgrimage , and
给 到 他 那 将 成功 我 在 我的 朝圣 , 和

将这笔钱交给接替我完成朝圣之旅的人，

[maɪ]
my
我的

我的

['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] . " . . .
Courage and Skill to him that can get it . " . . .
勇气 和 技能 到 他 那 能 得到 它 . " . . .

勇气和技巧献给能够获得它的人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]
And as he
和 作为 他

而他

[went] [daʊn] [diːpə(r)] , [hiː; hi] [sed] , " [greɪv] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['vɪktəri] ?
went down deeper , he said , " Grave , where is thy Victory ?
去 向下 更深 , 他 说 , " 严重 , 在哪里 是 你的 胜利 ?

他继续往下走，说道：“坟墓啊，你的胜利在哪里？”

" [səʊ][hiː; hi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn]
" So he passed over , and all the Trumpets sounded for him on
" 所以 他 通过了 超过 , 和 全部 这 小号 听起来 为了 他 在

于是他安息了，所有的号角都为他吹响。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

另一边。

['bʌnjənz] ['pɪlgrɪmz] , ['prəʊgres] .

BUNYAN'S	Pilgrim's	,	Progress	.
班扬的	朝圣者的	,	进步	.

班扬的《朝圣者之路》。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] - [tent] , [æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] , [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [,kænə'neid]

Coming	out	of	a	hospital	-	tent	,	at	headquarters	,	the	surgeon	cannonaded
未来	出去	的	一个	医院	-	帐篷	,	在	总部	,	这	外科医生	炮击

[ə'genst] , [ænd; ənd] [,riː'baund] [frɒm; frəm] ,

against	,	and	rebounded	from	,
反对	,	和	反弹	从	,

外科医生从总部的一个医院帐篷里出来，遭到猛烈攻击，然后又被反弹回来。

[ə'nʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] ; [ə; eɪ] ['sæləʊ] [mæn] , [nɒt] [jʌŋ] ,

another	officer	;	a	sallow	man	,	not	young	,
其他	官	;	一个	黄褐色	男人	,	不是	年轻的	,

另一名警官；面色蜡黄，年纪不小了。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [wɔːn] [mɔː(r)] [baɪ] [ʌndʒ'ɛntəl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðæn; ðən] [baɪ] [eɪdʒ] ;

with	a	face	worn	more	by	ungentle	experiences	than	by	age	;
和	一个	脸	磨损	更多的	经过	不温柔	经历	比	经过	年龄	;

脸上饱经风霜，与其说是岁月留下的痕迹，不如说是岁月留下的痕迹；

[wɪð] ['wɪəri] [aɪz] [ðæt] [kept] [ðeə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] , ['aɪən] [greɪ] [heə(r)] ,

with	weary	eyes	that	kept	their	own	counsel	,	iron	gray	hair	,
和	厌倦	眼睛	那	保留	他们的	自己的	法律顾问	,	铁	灰色的	头发	,

眼神疲惫，沉默不语；头发灰白。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] [hæd; həd] [leɪd] [ɪts] [wɪŋ] [ə'krɒs]

and	a	moustache	that	was	as	if	a	raven	had	laid	its	wing	across
和	一个	胡子	那	曾是	作为	如果	一个	乌鸦	有	铺设	它是	翼	穿过

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [siːld] [ðem; ðəm] .

his	lips	and	sealed	them	.
他的	嘴唇	和	密封	他们	.

他的胡子就像乌鸦用翅膀盖住他的嘴唇，把他的嘴唇封住了一样。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , ['meɪdʒə(r)] .

"	Beg	pardon	,	Major	.
"	求	赦免	,	主要的	.

“恕我冒昧，少校。”

['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] .

Didn't	see	you	.
没有	看	你	.

没看见你。

[əʊ] , ['kɒmpaʊnd] ['frækʧə(r)] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

Oh	,	compound	fracture	and	bruises	,	but	it's	all	right	.
哦	,	化合物	断裂	和	瘀伤	,	但	它是	全部	正确的	.

哦，是复合骨折和瘀伤，不过没关系。

[hiːl] [pʊl] [θruː] . "
He'll pull through . "
地狱 拉 通过 . "

他会挺过来的。

" [θæŋk] [gɒd] .
" Thank GOD .
" 感谢 上帝 .

“感谢上帝。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] [ænd; ənd] [preɪz]
" It was probably an involuntary expression , for prayer and praise
" 它 曾是 大概 一个 非自愿 表达 , 为了 祷告 和 称赞
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪdʒərz] [laɪn] ,
were not much in the Major's line ,
是 不是 很多 在 这 专业的 线 ,

“这或许是一种无意识的表达，因为祈祷和赞美并非这位少校的惯常做法。”

[æz; əz][ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒənz] [hed] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [tuː; tə][æn; ən][əbˈzɜːvə(r)] .
as a jerk of the surgeon's head would have betrayed to an observer .
作为 一个 混蛋 的 这 外科医生的 头 会 有 背叛 到 一个 观察员 .

就像外科医生头部的一次轻微晃动会向旁观者泄露秘密一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ˈʃəʊɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][hɪm] ,
He was a bright little man , with his feelings showing all over him ,
他 曾是 一个 明亮的 小的 男人 , 和 他的 情怀 显示 全部 超过 他 ,

他是个聪明伶俐的小个子男人，情感总是表露在脸上。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈgæləntri] [ænd; ənd] [kənˈtempt] [ɒv; əv] [deθ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but with gallantry and contempt of death enough for both sides of his
但 和 英勇 和 鄙视 的 死亡 足够的 为了 两个都 侧面 的 他的
[prəˈfeʃn] ;
profession ;
职业 ;

但他所展现出的英勇和对死亡的蔑视，足以让他的职业双方都感到敬佩；

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] , [ə; eɪ] [waɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] ,
who took a cool head , a white handkerchief and a case of instruments ,
WHO 采取 一个 凉爽的 头 , 一个 白色的 手帕 和 一个 案件 的 仪器 ,

他带着冷静的头脑、一块白手帕和一盒乐器，

[weə(r)] [ˈʌðə(r)] [men] [went] [hɒt] - [ˈblʌdɪd] [wɪð] [ˈwepənz] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst]
where other men went hot - blooded with weapons , and who was the biggest
在哪里 其他 男人 去 热的 - 血腥 和 武器 , 和 WHO 曾是 这 最大
[ˈgɒsɪp] ,
gossip ,
闲话 ,

其他人都带着武器，热血沸腾地四处游荡，而谁又是最爱嚼舌根的人呢?

[meɪl] [ɔː(r)] [ˈfiːmeɪl] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] .
male or female , of the regiment .
男性 或者 女性 , 的 这 团 .

该团的男性或女性。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈmeɪdʒərz] [ˌtæsɪˈtɜːnəti] [dɔːnt] [hɪm] .
Not even the Major's taciturnity daunted him .
不是 甚至 这 专业的 沉默寡言 畏惧 他 .

就连少校的沉默寡言也没能吓倒他。

" [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [id] [æz; əz] [mʌtʃ] [plʌk] [əˈbaʊt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] .
" Didn't think he'd as much pluck about him as he has .
" 没有 思考 他会 作为 很多 采摘 关于 他 作为 他 有 .

“没想到他竟然这么有胆量。”

[hiːl] [duː; də] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [fret] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒækəneɪps]

He'll	do	all	right	if	he	doesn't	fret	himself	into	a	fever	about	poor	Jackanapes
地狱	做	全部	正确的	如果	他	不	烦恼	他自己	进入	一个	发烧	关于	贫穷的	杰克纳佩斯

. "

: "

. "

只要他不为可怜的杰克纳佩斯而忧心忡忡，他就不会有事的。

" [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['hɔːsli] .

"	Whom	are	you	talking	about	?	"	asked	the	Major	hoarsely	.
"	谁	是	你	说	关于	?	"	问	这	主要的	沙哑地	.

“你在说谁？”少校沙哑地问道。

" [jʌŋ] ['dʒɒnsn] .

"	Young	Johnson	.
"	年轻的	约翰逊	.

“年轻的约翰逊。”

[hiː; hi] - - "

He	-	-	"
他	-	-	"

他 - ”

" [wɒt] [ə'baʊt] ['dʒækəneɪps] ? "

"	What	about	Jackanapes	?	"
"	什么	关于	杰克纳佩斯	?	"

“杰克纳佩斯人呢？”

" [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Don't	you	know	?
"	不	你	知道	?

你不知道吗?

[sæd] ['bɪznəs] .

Sad	business	.
伤心	商业	.

令人惋惜的事。

[rəʊd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒnsn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [ɪn] ; [bʌt; bət] , ['mɒnstrəs] [ɪl] - [lʌk] , [hɪt]

Rode	back	for	Johnson	,	and	brought	him	in	;	but	,	monstrous	ill	-	luck	,	hit
罗德	后退	为了	约翰逊	,	和	带来	他	在	;	但	,	滔天	患病的	-	运气	,	打

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] .

as	they	rode	.
作为	他们	骑	.

骑马回去接约翰逊，把他带了回来；但是，非常不幸，骑马途中被撞了。

[left] [lʌŋ] - - "

Left	lung	-	-	"
左边	肺	-	-	"

左肺——

" [wɪl] [hiː; hi] [rɪ'kʌvə(r)] ? "

"	Will	he	recover	?	"
"	将要	他	恢复	?	"

他会康复吗?

" [nəʊ] . [sæd] ['bɪznəs] . "

"	No	.	Sad	business	.	"
"	不	.	伤心	商业	.	"

“不，真是令人难过的事。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [freɪm] - - [wɒt] [lɪmz] - - [wɒt] [helθ] - - [ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [lʊks] ?
" What a frame - - what limbs - - what health - - and what good looks ?
" 什么 一个 框架 - - 什么 四肢 - - 什么 健康 - - 和 什么 好的 看起来 ?

“多么健壮的体格——多么匀称的四肢——多么健康的身体——多么英俊的外表！”

['faɪnɪst] [jʌŋ] ['feləʊ] - - "
Finest young fellow - - "
最好的 年轻的 同伴 - - "

最优秀的年轻人——

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tent] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['sædli] .
" In his own tent , " said the surgeon sadly .
" 在 他的 自己的 帐篷 , " 说 这 外科医生 令人遗憾的是 .

“在他自己的帐篷里，”外科医生悲伤地说。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [wiːld] [ænd; ənd] [left] [hɪm] .
The Major wheeled and left him .
这 主要的 带轮子的 和 左边 他 .

少校转身离开了。

" [kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
" Can I do anything else for you ? "
" 能 我 做 任何事物 别的 为了 你 ? "

“还有什么我可以为您效劳的吗？”

" ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Nothing , thank you .
" 没有什么 , 感谢 你 .

“没什么，谢谢。”

[ɪk'sept] - - ['meɪdʒə(r)] !
Except - - Major !
除了 - - 主要的 !

除了——重要！

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['dʒɒnsn] . "
I wish I could get you to appreciate Johnson . "
我 希望 我 可以 得到 你 到 欣赏 约翰逊 . "

我希望你能欣赏约翰逊。

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['iːzi] ['məʊmənt] , ['dʒækəneɪps] . "
" This is not an easy moment , Jackanapes . "
" 这 是 不是 一个 简单的 片刻 , 杰克纳佩斯 . "

“杰克纳佩斯，这可不是个轻松的时刻。”

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] - - [hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] - - [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː]
" Let me tell you , sir - - he never will - - that if he could have driven me
" 让 我 告诉 你 , 先生 - - 他 绝不 将要 - - 那 如果 他 可以 有 驱动 我
[frɒm; frəm][hɪm] ,
from him ,
从 他 ,

“让我告诉你，先生——他永远不会——如果他能把我赶走，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] ['jɒndə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd]

he	would	be	lying	yonder	at	this	moment	,	and	I	should	be	safe	and
他	会	是	说谎	远处	在	这	片刻	,	和	我	应该	是	安全的	和

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

他此刻应该就躺在那边，而我应该安然无恙。

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	The	Major	laid	his	hand	over	his	mouth	,
"	这	主要的	铺设	他的	手	超过	他的	嘴	,

少校用手捂住了嘴，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] .

as	if	to	keep	back	a	wish	he	would	have	been	ashamed	to	utter	.
作为	如果	到	保持	后退	一个	希望	他	会	有	到过	羞愧	到	说出	.

仿佛是为了掩藏一个他羞于说出口的愿望。

" [aɪv] [nəʊn] [əʊld]['təʊni][frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	I've	known	old	Tony	from	a	child	.
"	我已经	已知	老的	托尼	从	一个	孩子	.

“我从小就认识老托尼。”

[hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒn] ['ɪmpʌls] , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] .

He's	a	fool	on	impulse	,	a	good	man	and	a	gentleman	in	principle	.
他是	一个	傻子	在	冲动	,	一个	好的	男人	和	一个	绅士	在	原则	.

他冲动时是个傻瓜，但本质上是个好人，是个有原则的绅士。

[ænd; ənd][hiː; hi][ækts][ɒn]['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪts] [nɒt] ['evri] - - [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , [pliːz] !

And	he	acts	on	principle	,	which	it's	not	every	-	-	some	water	,	please	!
和	他	行为	在	原则	,	哪个	它是	不是	每一个	-	-	一些	水	,	请	!

而且他行事有原则，但这并非人人都能做到——请给我点水！

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Thank	you	,	sir	.
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

[ɪts] ['veri] [hɒt] , [ænd; ənd] [jet] [wʌnz] [fiːt] [get] [ʌn'kɒmənli] [kəʊld] .

It's	very	hot	,	and	yet	one's	feet	get	uncommonly	cold	.
它是	非常	热的	,	和	然而	一个人的	脚	得到	不寻常地	寒冷的	.

天气很热，但脚却异常冰冷。

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Oh	,	thank	you	,	thank	you	.
哦	,	感谢	你	,	感谢	你	.

哦，谢谢，谢谢。

[hiːz] [nəʊ]['faɪə(r)] - ['iːtə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [treɪnd] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tendə(r)]

He's	no	fire	-	eater	,	but	he	has	a	trained	conscience	and	a	tender
他是	不	火	-	食客	,	但	他	有	一个	受过训练	良心	和	一个	投标

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

他虽然不是个胆大妄为的人，但他有良知，而且心地善良。

[ænd; ənd] [hiːl] [duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] [wen] [ə; eɪ]['breɪvə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['selfɪʃ] [mæn] [mait] [feɪl][juː; jʊ] .

and	he'll	do	his	duty	when	a	braver	and	more	selfish	man	might	fail	you	.
和	地狱	做	他的	责任	什么时候	一个	更勇敢	和	更多的	自私	男人	可能	失败	你	.

他会在更勇敢、更自私的人可能让你失望的时候，尽到自己的职责。

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɒnts] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪm] [gɒn] - - - - "

But	he	wants	encouragement	;	and	when	I'm	gone	-	-	-	-	"
但	他	想要	鼓励	;	和	什么时候	我是	已消失	-	-	-	-	"

但他需要鼓励；而当我离开之后——”

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

"	He	shall	have	encouragement	.
"	他	将	有	鼓励	.

他将得到鼓励。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

You	have	my	word	for	it	.
你	有	我的	单词	为了	它	.

我保证。

[kæn; kən][ai][duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] ? "

Can	I	do	nothing	else	?	"
能	我	做	没有什么	别的	?	"

难道我就什么都做不了了吗?

" [jes] , ['meɪdʒə(r)] .

"	Yes	,	Major	.
"	是的	,	主要的	.

“是的，少校。”

[ə; eɪ]['feɪvə(r)] . "

A	favor	.	"
一个	偏爱	.	"

帮个忙。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒækəneɪps] . "

"	Thank	you	,	Jackanapes	.	"
"	感谢	你	,	杰克纳佩斯	.	"

“谢谢你，杰克猿猴们。”

" [biː; bi] - ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Be	Lollo's	master	,	and	love	him	as	well	as	you	can	.
"	是	-	掌握	,	和	爱	他	作为	出色地	作为	你	能	.

“做洛洛的主人，尽你所能地爱他。”

[hiːz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

He's	used	to	it	.	"
他是	用过的	到	它	.	"

他已经习惯了。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] ['dʒɒnsn] [hæd; həd][hɪm] ?

"	Wouldn't	you	rather	Johnson	had	him	?
"	不会	你	相当	约翰逊	有	他	?

难道你不希望约翰逊拥有他吗?

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['twiŋkl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [peɪn] .

"	The	blue	eyes	twinkled	in	spite	of	mortal	pain	.
"	这	蓝色的	眼睛	闪烁	在	尽管如此	的	凡人	疼痛	.

“即使承受着巨大的痛苦，那双蓝眼睛依然闪烁着光芒。”

" ['təʊni] [raɪdz] [ɒn]['prɪnsəp(ə)l] , ['meɪdʒə(r)] .

"	Tony	rides	on	principle	,	Major	.
"	托尼	骑行	在	原则	,	主要的	.

“托尼骑马是出于原则，少校。”

[hɪz; ɪz] [legz] [ɑː(r); ə(r)] ['bəulstə] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] .

His	legs	are	bolsters	,	and	will	be	to	the	end	of	the	chapter	.
他的	腿	是	支撑	,	和	将要	是	到	这	结尾	的	这	章	.

他的双腿是垫子，而且会一直用到本章结束。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][dɪə(r)]['lɔ:loʊ] ,

I	**couldn't**	**insult**	**dear**	**Lollo**	**,**
我	不能	侮辱	亲爱的	哈哈	,

我实在不忍心侮辱亲爱的洛洛。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][keə(r)] " - - - - " [waɪlst] [ai][lɪv; laɪv] - - - - [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai]

but	**if**	**you**	**don't**	**care**	**"**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**	**Whilst**	**I**	**live**	**-**	**-**	**-**	**-**	**which**	**will**	**be**	**longer**	**than**	**I**
但	如果	你	不	关心	"	-	-	-	-	"	而	我	居住	-	-	-	-	哪个	将要	是	更长	比	我

[dɪ'zaɪə(r)][ɔ:(r)] [dɪ'zɜ:v] - - - - ['lɔ:loʊ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] ,

desire	**or**	**deserve**	**-**	**-**	**-**	**-**	**Lollo**	**shall**	**want**	**nothing**	**,**
欲望	或者	应得	-	-	-	-	哈哈	将	想	没有什么	,

但如果你不在乎”——“只要我还活着——这将会比我所希望或应得的要长——洛洛将一无所求，

[bʌt; bət] - - - - [ju:; jʊ] .

but	**-**	**-**	**-**	**-**	**you**	**.**
但	-	-	-	-	你	.

但是——你。

[ai][hæv; həv] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['tendənəs] [fɔ:(r); fə(r)] - - - - [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [jʊr; jər] [feɪnt] .

I	**have**	**too**	**little**	**tenderness**	**for**	**-**	**-**	**-**	**-**	**my**	**dear**	**boy**	**,**	**you're**	**faint**	**.**
我	有	也	小的	压痛	为了	-	-	-	-	我的	亲爱的	男生	,	你是	头晕的	.

我没有足够的温柔去体谅——我亲爱的孩子，你晕倒了。

[kæn; kən][ju:; jʊ][speə(r)][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ? "

Can	**you**	**spare**	**me**	**for**	**a**	**moment**	**?**	**"**
能	你	空闲的	我	为了	一个	片刻	?	"

能抽出一点时间吗?

" [nəʊ] , [steɪ] - - ['meɪdʒə(r)] ! "

"	**No**	**,**	**stay**	**-**	**-**	**Major**	**!**	**"**
"	不	,	停留	-	-	主要的	!	"

“不，留下来——少校！”

" [wɒt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

[wɒt] ? "

What	**?**	**"**
什么	?	"

什么? ”

" [maɪ] [hed] [drɪfts] [səʊ] - - [ɪf] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] . "

"	**My**	**head**	**drifts**	**so**	**-**	**-**	**if**	**you**	**wouldn't**	**mind**	**.**	**"**
"	我的	头	漂移	所以	-	-	如果	你	不会	头脑	.	"

“我经常走神——如果你不介意的话。”

" [jes] ! [jes] ! "

"	**Yes**	**!**	**Yes**	**!**	**"**
"	是的	!	是的	!	"

“是的！是的！”

" [seɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] [baɪ][ˌem 'i:] .

"	**Say**	**a**	**prayer**	**by**	**me**	**.**
"	说	一个	祷告	经过	我	.

请替我祈祷。

[aʊt] [laʊd] [pli:z] , [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [def] . "

Out	**loud**	**please**	**,**	**I**	**am**	**getting**	**deaf**	**.**	**"**
出去	大声	请	,	我	是	获得	聋	.	"

请大声点，我快聋了。

" [maɪ] ['dɪərɪst] ['dʒækəneɪps] - - [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] - - - - "
" My dearest Jackanapes - - my dear boy - - - - "
" 我的 亲爱的 杰克纳佩斯 - - 我的 亲爱的 男生 - - - - "

“我最亲爱的杰克纳佩斯——我亲爱的孩子——”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [preə(r)z] - - [pə'reɪd] ['sɜːvɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] - - - - "
" One of the Church Prayers - - Parade Service , you know - - - - "
" 一 的 这 教会 祈祷 - - 游行 服务 , 你 知道 - - - - "

“教堂祈祷仪式之一——你知道的——”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] - - [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
But the fact is - - GOD forgive me ,
但 这 事实 是 - - 上帝 原谅 我 ,

但事实是——上帝原谅我，

['dʒækəneɪps] - - [aɪm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] ['jʌŋstər] .
Jackanapes - - I'm a very different sort of fellow to some of you youngsters .
杰克纳佩斯 - - 我是 一个 非常 不同的 种类 的 同伴 到 一些 的 你 年轻人 .

你们这些小混混——我跟你们这些年轻人很不一样。

[lʊk] [hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [fetʃ] - -
Look here , let me fetch - -
看 这里 , 让 我 拿来 - -

你看，我去拿——

" [bʌt; bət] ['dʒækəneɪps] - [hænd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [let] [gəʊ] .
" But Jackanapes ' hand was in his , and it wouldn't let go .
" 但 杰克纳佩斯 - 手 曾是 在 他的 , 和 它 不会 让 去 .

“但是杰克纳佩斯的手紧紧地抓着他的手，不肯松开。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['saɪləns] .
There was a brief and bitter silence .
那里 曾是 一个 简短的 和 苦的 沉默 .

一阵短暂而令人窒息的沉默。

" - [pɒn][maɪ][səʊl] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði] [end] . "
" ' Pon my soul I can only remember the little one at the end . "
" - 庞 我的 灵魂 我 能 仅有的 记住 这 小的 一 在 这 结尾 . "

“我发誓，我只能记住最后那个小家伙。”

" [pliːz] , " ['wɪspəd] ['dʒækəneɪps] .
" Please , " whispered Jackanapes .
" 请 , " 低声说道 杰克纳佩斯 .

“求求你了，”杰克纳佩斯低声说道。

[prest] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wɒt] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə]
Pressed by the conviction that what little he could do it was his duty to
按下 经过 这 定罪 那 什么 小的 他 可以 做 它 曾是 他的 责任 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

他坚信，无论自己能做什么，都是自己的责任。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] - - ['niːlɪŋ] - - [b'eəd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['laʊdli] , ['klɪəli] , [ænd; ənd]

the	Major	-	-	kneeling	-	-	bared	his	head	,	and	spoke	loudly	,	clearly	,	and
这	主要的	-	-	跪着	-	-	裸露	他的	头	,	和	辐	高声	,	清楚地	,	和

['veri] ['revərəntli] - -

very	reverently	-	-
非常	虔诚地	-	-

少校跪了下来，露出头颅，大声、清晰、极其恭敬地说道：

" [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] - -

"	The	Grace	of	our	Lord	Jesus	Christ	-	-
"	这	优雅	的	我们的	主	耶稣	基督	-	-

“我们主耶稣基督的恩典——

" ['dʒækəneɪps] [muːvd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌn] , [wɪtʃ] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] - -

"	Jackanapes	moved	his	left	hand	to	his	right	one	,	which	still	held	the	Major's	-	-
"	杰克纳佩斯	已搬	他的	左边	手	到	他的	正确的	一	,	哪个	仍然	握住	这	专业的	-	-

“杰克纳佩斯将左手移到右手上，右手仍然握着少校的——”

" - - [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] .

"	-	-	The	love	of	GOD	.
"	-	-	这	爱	的	上帝	.

——上帝的爱。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] - - ['dʒækəneɪps] [daɪd] .

"	And	with	that	-	-	Jackanapes	died	.
"	和	和	那	-	-	杰克纳佩斯	死亡	.

“就这样——杰克纳佩斯死了。”

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

" [ˌjuː en 'diː][səʊ][ɪst][dɜːr]['blaʊə] ['hɪməl] - [ælz]['jeɪdɪs]

"	Und	so	ist	der	blaue	Himmel	grösser	als	jedes
"	和	所以	是	德尔	蓝色	天	-	也	杰德斯

“Und so ist der blaue Himmel grösser als jedes

- ['dɛrɪn] , [ˌjuː en 'diː] - ['dɑːzuː] .

Gewolk	darin	,	und	dauerhafter	dazu	.
-	达林	,	和	-	大津	.

Gewolk darin，und dauerhaafter dazu。

" [dʒiːn] [pɔːl] ['rɪktər] .

"	JEAN	PAUL	RICHTER	.
"	牛仔裤	保罗	里希特	.

让·保罗·里希特。

['dʒækəneɪps] - [deθ] [wɒz; wəz][sæd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [guːs] [griːn] ,

Jackanapes	'	death	was	sad	news	for	the	Goose	Green	,
杰克纳佩斯	-	死亡	曾是	伤心	消息	为了	这	鹅	绿色的	,

Jackanapes的去世对Goose Green来说是个令人悲伤的消息。

[ə; eɪ] ['sɒrəʊ] ['dʒʌstli] ['kwɒlɪfaɪd] [baɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .

a	sorrow	justly	qualified	by	honorable	pride	in	his	gallantry	and	devotion	.
一个	悲哀	公正地	合格的	经过	光荣的	自豪	在	他的	英勇	和	虔诚	.

悲痛之中，也夹杂着对他英勇无畏和忠诚奉献的崇高自豪。

['əʊnli][ðə; ði] ['kɒblə(r)] [di'sent] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] .

Only	the	Cobbler	dissented	,	but	that	was	his	way	.
仅有的	这	皮匠	持不同意见	,	但	那	曾是	他的	方式	.

只有鞋匠持不同意见，但那是他的行事方式。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['fuːlhɑːdinəs] [ænd; ənd] [ˌveɪn'glɔːri] .

He	said	he	saw	nothing	in	it	but	foolhardiness	and	vainglory	.
他	说	他	锯	没有什么	在	它	但	鲁莽	和	虚荣	.

他说，他从中看到的只有鲁莽和虚荣。

[ðeɪ] [maɪt] [bəuθ][hæv; həv] [biːn] [kɪld] , [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][nɒt] , [ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] [wʊd] [jiː; ji]

They	might	both	have	been	killed	,	as	easy	as	not	,	and	then	where	would	ye
他们	可能	两个都	有	到过	被杀	,	作为	简单的	作为	不是	,	和	然后	在哪里	会	是的

[hæv; həv] [biːn] ?

have	been	?
有	到过	?

他们俩很可能都被杀了，这很容易做到，那样的话，你们又会在哪里呢?

[ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] , [ænd; ənd] [wʌn] [laɪf] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .

A	man's	life	was	a	man's	life	,	and	one	life	was	as	good	as	another	.
一个	男人的	生活	曾是	一个	男人的	生活	,	和	一	生活	曾是	作为	好的	作为	其他	.

人的一生就是人的一生，每个人的一生都一样美好。

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] [kætʃ] [hɪm] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'weɪ] .

No	one	would	catch	him	throwing	his	away	.
不	一	会	抓住	他	投掷	他的	离开	.

没人会发现他把东西扔掉。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] [kʊd; kəd][spеə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

And	,	for	that	matter	,	Mrs	.	Johnson	could	spare	a	child	a	great	deal
和	,	为了	那	事情	,	太太	.	约翰逊	可以	空闲的	一个	孩子	一个	伟大的	交易

['betə(r)][ðæn; ðən] [mɪs] ['dʒesəmɪn] .

better	than	Miss	Jessamine	.
更好的	比	错过	茉莉	.

就此而言，约翰逊太太比杰萨明小姐更有能力抚养孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːsn] [priːtʃ] ['dʒækəneɪps] - ['fjuːnərəl] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði][tekst] ,

But	the	parson	preached	Jackanapes	'	funeral	sermon	on	the	text	,
但	这	牧师	布道	杰克纳佩斯	-	葬礼	讲道	在	这	文本	,

但牧师却以这段经文为题，为杰克纳佩斯举行了葬礼布道。

" [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Whosoever	will	save	his	life	shall	lose	it	;
"	无论谁	将要	节省	他的	生活	将	失去	它	;

凡想保全自己生命的，必丧掉生命；

[ænd; ənd][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

and	whosoever	will	lose	his	life	for	My	sake	shall	find	it	;
和	无论谁	将要	失去	他的	生活	为了	我的	清酒	将	寻找	它	;

凡为我丧掉生命的，必得着生命；

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [went] [ænd; ənd] [wept] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .

"	and	all	the	village	went	and	wept	to	hear	him	.
"	和	全部	这	村庄	去	和	哭泣	到	听到	他	.

“全村人都去听他讲话，都哭了。”

[nɔː(r)][dɪd] [mɪs] ['dʒesəmɪn] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːblərz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

Nor	did	Miss	Jessamine	see	her	loss	from	the	Cobbler's	point	of	view	.
也不	做过	错过	茉莉	看	她	损失	从	这	鞋匠的	观点	的	看法	.

杰萨明小姐也从未从鞋匠的角度看待自己的损失。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] [sed] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get]

On	the	contrary	,	Mrs	.	Johnson	said	she	never	to	her	dying	day	should	forget
在	这	相反	,	太太	.	约翰逊	说	她	绝不	到	她	垂死	天	应该	忘记

[haʊ] ,

how	,
如何	,

相反，约翰逊夫人说，她至死都不会忘记这一点。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [kən'dəʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [keɪm] ['fɔːwəd] , [wɪð] ['dʒent(ə)l] -
when **she** **went** **to** **condole** **with** **her** **,** **the** **old** **lady** **came** **forward** **,** **with** **gentle** **-**
什么时候 她 去 到 吊丧 和 她 , 这 老的 女士 来了 向前 , 和 温和的 -
['wʊmənli] [self] - [kən'trəʊl] ,
womanly **self** **-** **control** **,**
女性 自己 - 控制 ,

当她上前慰问时，老妇人上前，表现得温文尔雅、克制自若。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['nɛfjuːz] ['efət] [hæd; həd]
and **kissed** **her** **,** **and** **thanked** **GOD** **that** **her** **dear** **nephew's** **effort** **had**
和 亲吻 她 , 和 谢谢 上帝 那 她 亲爱的 侄子的 努力 有
[biːn] ['blesɪd; blest] [wɪð] [sək'ses] ,
been **blessed** **with** **success** **,**
到过 蒙福 和 成功 ,

她吻了她，并感谢上帝保佑她亲爱的侄子的努力取得了成功。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [sæd][wɔː(r)][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][gæp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hæpi]
and **that** **this** **sad** **war** **had** **made** **no** **gap** **in** **her** **friend's** **large** **and** **happy**
和 那 这 伤心 战争 有 制成 不 差距 在 她 朋友们 大的 和 快乐的
[həʊm] ['sɜːk(ə)l] .
home **circle** **.**
家 圆圈 .

这场悲惨的战争并没有在她朋友庞大而幸福的家庭圈子中造成任何隔阂。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] , [ʌn'selfɪʃ] ['wʊmən] , " [sɔb] ['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] ,
" **But** **she's** **a** **noble** **,** **unselfish** **woman** **,** **"** **sobbed** **Mrs** **.** **Johnson** **,**
" 但 她是 一个 高贵 , 无私 女士 , " 啜泣 太太 . 约翰逊 ,

“但她是一位高尚无私的女性，”约翰逊太太抽泣着说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːt] ['dʒækəneɪps] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ,
" **and** **she** **taught** **Jackanapes** **to** **be** **the** **same** **,**
" 和 她 教授 杰克纳佩斯 到 是 这 相同的 ,

“她还教杰克纳佩斯人也这样做，

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [maɪ]['təʊni][hæz; həz] [biːn] [speəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **that's** **how** **it** **is** **that** **my** **Tony** **has** **been** **spared** **to** **me** **.**
和 那就是 如何 它 是 那 我的 托尼 有 到过 幸存 到 我 .

正因如此，我的托尼才得以幸存下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ʃɪə(r)] ['gʊdnəs] [ɪn] [mɪs] ['dʒesəmɪn] ,
And **it** **must** **be** **sheer** **goodness** **in** **Miss** **Jessamine** **,**
和 它 必须 是 透明 善良 在 错过 茉莉 ,

杰萨明小姐一定是心地善良。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] ['fiːlɪŋz] ?
for **what** **can** **she** **know** **of** **a** **mother's** **feelings** **?**
为了 什么 能 她 知道 的 一个 母亲的 情怀 ?

她又怎能了解一位母亲的感受呢?

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][məʊst] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juːv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli][juː; jʊ][doʊnt]
And **I'm** **sure** **most** **people** **seem** **to** **think** **that** **if** **you've** **a** **large** **family** **you** **don't**
和 我是 当然 最多 人们 似乎 到 思考 那 如果 你已经 一个 大的 家庭 你 不
[nəʊ] [wʌn][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] ,
know **one** **from** **another** **any** **more** **than** **they** **do** **,**
知道 一 从 其他 任何 更多的 比 他们 做 ,

而且我相信大多数人似乎都认为，如果你家人口众多，你对家庭成员的了解程度并不比别人高。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [stɔː(r)] - ['æplz] ,
and **that** **a** **lot** **of** **children** **are** **like** **a** **lot** **of** **store** **-** **apples** **,**
和 那 一个 很多 的 孩子们 是 喜欢 一个 很多 的 店铺 - 苹果 ,

很多孩子就像很多商店里的苹果一样，

[ɪf] [wʌnz] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [mɪst] .
if one's taken it won't be missed .
如果一个人的 已采取 它 惯于 是 错过 .

如果拿走了，就不会有人想念它。

" ['lɔːloʊ] - - [ðə; ði][fɜːst]['lɔːloʊ] , [ðə; ði] ['gɪpsiz] ['lɔːloʊ] - - ['veri] [eɪdʒd] ,
" Lollo - - the first Lollo , the Gipsy's Lollo - - very aged ,
" 哈哈 - - 这 第一的 哈哈 , 这 吉普赛人的 哈哈 - - 非常 老年人 ,

“洛洛——第一个洛洛，吉普赛人的洛洛——非常古老，

[drɔːz] [mɪs] [dʒɛsəmɪnz] [bæθ.baːθ] - [tʃeə(r)] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [guːs] [griːn] [ɪn][ðə; ði]
draws Miss Jessamine's bath - chair slowly up and down the Goose Green in the
平局 错过 杰萨明的 洗澡 - 椅子 缓慢地 向上 和 向下 这 鹅 绿色的 在 这
['sʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

在阳光下，慢慢地把杰萨明小姐的浴椅从鹅绿地上拉上拉下。

[ðə; ði][eks] - ['pəʊstmən] [wɔːks] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [wɪtʃ] ['lɔːloʊ] ['tɔləreit] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The Ex - postman walks beside him , which Lollo tolerates to the level of his
这 前任 - 邮差 散步 旁 他 , 哪个 哈哈 容忍 到 这 等级 的 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

前邮递员走在他旁边，洛洛容忍到他的肩膀高度。

[ɪf] [ðə; ði]['pəʊstmən] [əd'vɑːnsɪz] ['eni] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , ['lɔːloʊ] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
If the Postman advances any nearer to his head , Lollo quickens his pace ,
如果 这 邮差 进展 任何 更近 到 他的 头 , 哈哈 加速 他的 步伐 ,

如果邮递员再靠近他的头，洛洛就会加快脚步。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['pəʊstmən][tuː; tə] [pə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ə'tempt] , [ðeə(r)][ɪz] , [æz; əz]
and were the Postman to persist in the injudicious attempt , there is , as
和 是 这 邮差 到 坚持 在 这 不明智的 试图 , 那里 是 , 作为
[mɪs] ['dʒesəmɪn] [sez] ,
Miss Jessamine says ,
错过 茉莉 说道 ,

如果邮递员执意进行这种不明智的尝试，正如杰萨明小姐所说，

[nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] .
no knowing what might happen .
不 会心 什么 可能 发生 .

谁也不知道会发生什么。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [guːs] [griːn] , [mɪs] ['dʒesəmɪn] [hæz; həz] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] "
In the opinion of the Goose Green , Miss Jessamine has borne her troubles "
在 这 观点 的 这 鹅 绿色的 , 错过 茉莉 有 出生 她 麻烦 "
['wʌndəfəli] .
wonderfully .
太棒了 .

在《鹅绿报》看来，杰萨明小姐“出色地”承受了她的苦难。

" [ɪn'diːd] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
" Indeed , to - day ,
" 的确 , 到 - 天 ,

“的确，今天，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [les] ['delɪkət] [ænd; ənd] [les] ['ɪntɪmət] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [siː] ['evriθɪŋ]

some	of	the	less	delicate	and	less	intimate	of	those	who	see	everything
一些	的	这	较少的	精美的	和	较少的	亲密的	的	那些	WHO	看	一切

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] ,

from	the	upper	windows	,
从	这	上	视窗	,

有些人从楼上的窗户看到一切，这些人的视角不那么细腻，也不那么亲密。

[seɪ] ([wel] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk]) [ðæt] " [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [siːm] [kwaɪt] ['laɪvli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

say	(	well	behind	her	back	)	that	"	the	old	lady	seems	quite	lively	with	her
说	(	出色地	在后面	她	后退	)	那	"	这	老的	女士	似乎	相当	热闹	和	她

['mɪlətri] [bəʊz] [ə'gen] .

military	beaux	again	.
军队	美男子	再次	.

（在她背后）说："这位老太太似乎又和她的军人追求者们过得很开心了。"

" [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] , [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒɒnsn] [ɪz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	The	meaning	of	this	is	,	that	Captain	Johnson	is	leaning	over	one	side	of	her
"	这	意义	的	这	是	,	那	队长	约翰逊	是	倾斜	超过	一	边	的	她

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

这句话的意思是，约翰逊船长正俯身靠在椅子的一侧。

[waɪlst] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bendz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

whilst	by	the	other	bends	a	brother	officer	who	is	staying	with	him	,
而	经过	这	其他	弯曲	一个	兄弟	官	WHO	是	入住	和	他	,

而另一边弯腰的是和他住在一起的一位军官兄弟。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['mænɪfestɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] [ɪn]['lɔːloʊ] .

and	who	has	manifested	an	extraordinary	interest	in	Lollo	.
和	WHO	有	表现出来	一个	非凡的	兴趣	在	哈哈	.

他对洛洛表现出了非凡的兴趣。

[hiː; hi] [bendz] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] ,

He	bends	lower	and	lower	,
他	弯曲	降低	和	降低	,

他弯腰越弯越低，

[ænd; ənd] [mɪs] ['dʒesəmɪn] [kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊstmən][tuː; tə] [rɪ'kwest] ['lɔːloʊ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf]

and	Miss	Jessamine	calls	to	the	Postman	to	request	Lollo	to	be	kind	enough
和	错过	茉莉	呼叫	到	这	邮差	到	要求	哈哈	到	是	种类	足够的

[tuː; tə] [stɒp] ,

to	stop	,
到	停止	,

杰萨明小姐打电话给邮递员，请求洛洛好心停下来。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [hæŋz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

whilst	she	is	fumbling	for	something	which	always	hangs	by	her	side	,
而	她	是	笨拙	为了	某物	哪个	总是	悬挂	经过	她	边	,

当她笨拙地摸索着寻找一直挂在身旁的东西时，

[ænd; ənd][hæz; həz][gɒt] [ɪn'tæŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] .

and	has	got	entangled	with	her	spectacles	.
和	有	得到	纠缠	和	她	眼镜	.

眼镜缠住了她的头发。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tuː] - ['peni] ['trʌmpɪt] , [bɔːt] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [feə(r)] ,

It	is	a	two	-	penny	trumpet	,	bought	years	ago	in	the	village	fair	,
它	是	一个	二	-	一分钱	喇叭	,	买	年	前	在	这	村庄	公平的	,

这是一支两便士的小号，是多年前在村里的集市上买的。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒɒnsn] [tel] , [æz; əz][best] [ðeɪ] [kæn; kən] , [bɪ'twiːn]

and	over	it	she	and	Captain	Johnson	tell	,	as	best	they	can	,	between
和	超过	它	她	和	队长	约翰逊	告诉	,	作为	最好的	他们	能	,	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后她和约翰逊船长就这件事，尽他们所能地私下里讲述了出来。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['dʒækəneɪps] - [raɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [guːs] [griːn] ;

the	story	of	Jackanapes	'	ride	across	the	Goose	Green	;
这	故事	的	杰克纳佩斯	-	骑	穿过	这	鹅	绿色的	;

杰克纳佩斯骑马穿越鹅绿地的故事；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʌn] ['lɔːloʊ] - - [ðə; ði] ['gɪpsiz] ['lɔːloʊ] - - [ðə; ði]['reɪsə(r)]['lɔːloʊ] - - [dɪə(r)]['lɔːloʊ] - -

and	how	he	won	Lollo	-	-	the	Gipsy's	Lollo	-	-	the	racer	Lollo	-	-	dear	Lollo	-	-
和	如何	他	韩元	哈哈	-	-	这	吉普赛人的	哈哈	-	-	这	赛车手	哈哈	-	-	亲爱的	哈哈	-	-

['feɪθf(ə)l] ['lɔːloʊ] - - ['lɔːloʊ][ðə; ði]['nevə(r)] ['væŋkwɪʃt] - - ['lɔːloʊ][ðə; ði]['tendə(r)] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]

faithful	Lollo	-	-	Lollo	the	never	vanquished	-	-	Lollo	the	tender	servant	of	his	old
忠实	哈哈	-	-	哈哈	这	绝不	战败者	-	-	哈哈	这	投标	仆人	的	他的	老的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

以及他如何赢得洛洛——吉普赛人的洛洛——赛马洛洛——亲爱的洛洛——忠诚的洛洛——永不言败的洛洛——他老情妇的温柔仆人洛洛。

[ænd; ənd] - [ɪəz] [twɪtʃ] [æt; ət] ['evri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

And	Lollo's	ears	twitch	at	every	mention	of	his	name	.
和	-	耳朵	抽搐	在	每一个	提到	的	他的	姓名	.

每当有人提到洛洛的名字，他的耳朵就会抽动一下。

[ðeə(r)]['hɪərə(r)] [dʌz] [nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [muːvz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,

Their	hearer	does	not	speak	,	but	he	never	moves	his	eyes	from	the	trumpet	,
他们的	听者	做	不是	说话	,	但	他	绝不	移动	他的	眼睛	从	这	喇叭	,

他们的听众不说话，但他的目光始终没有离开过号角。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][təʊld] ,

and	when	the	tale	is	told	,
和	什么时候	这	故事	是	讲述	,

当故事被讲述时，

[hiː; hi] [lɪfts] [mɪs] [dʒɛsəmɪnz] [hænd][ænd; ənd] ['presɪz] [hɪz; ɪz] ['hevi] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɪn] ['saɪləns]

he	lifts	Miss	Jessamine's	hand	and	presses	his	heavy	black	moustache	in	silence
他	电梯	错过	杰萨明的	手	和	出版社	他的	重的	黑色的	胡子	在	沉默

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .

to	her	trembling	fingers	.
到	她	发抖	手指	.

他抬起杰萨明小姐的手，默默地将他浓密的黑色胡须贴在她颤抖的手指上。

[ðə; ði] [sʌn] , ['betɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] ,

The	sun	,	betting	gently	to	his	rest	,
这	太阳	,	投注	轻轻地	到	他的	休息	,

太阳，轻轻地落回他的睡意中。

[im'brɔidə] [ðə; ði]['sɒmbə(r)]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] - [triː] [wɪð] [θredz] [ɒv; əv][gəʊld] .

embroiders	the	sombre	foliage	of	the	oak	-	tree	with	threads	of	gold	.
刺绣	这	阴沉	叶子	的	这	橡木	-	树	和	线程	的	金子	.

用金线绣出橡树阴郁的叶子。

[ðə; ði] [greɪ] [guːs] [ɪz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] ,

The	Grey	Goose	is	sensible	of	an	atmosphere	of	repose	,
这	灰色的	鹅	是	明智的	的	一个	气氛	的	休息	,

灰雁伏特加营造出一种宁静祥和的氛围。

[ænd; ənd] [pʊts] [ʌp] [wʌn] [leg] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

and	puts	up	one	leg	for	the	night	.
和	放置	向上	一	腿	为了	这	夜晚	.

然后抬起一条腿准备睡觉。

[ðə; ði] [grɑːs] [gləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['vɪvɪd] [griːn] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [kɔːl]

The	grass	glows	with	a	more	vivid	green	,	and	,	in	answer	to	a	ringing	call
这	草	发光	和	一个	更多的	生动	绿色的	,	和	,	在	回答	到	一个	铃声	称呼

[frɒm; frəm] ['təʊni] ,

from	Tony	,
从	托尼	,

草丛呈现出更加鲜艳的绿色，这时，托尼的电话铃声响起。

[hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , ['flʌtərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['deɪziz] [ɪn] [peɪl] - [hjuːd] ['mʌzlɪnz] , [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

his	sisters	,	fluttering	over	the	daisies	in	pale	-	hued	muslins	,	come	out	of	their
他的	姐妹	,	飘动	超过	这	雏菊	在	苍白	-	有色	细棉布	,	来	出去	的	他们的

['evə(r)] - ['əʊpən] [dɔː(r)] ,

ever	-	open	door	,
曾经	-	打开	门	,

他的姐妹们身着浅色薄纱裙，在雏菊丛中翩翩起舞，从她们永远敞开的家门里走了出来。

[laɪk] ['prɪti] ['pɪdʒɪns] [fɔːm] [ə; eɪ] ['dʌvkɒt; 'dʌvkəʊt] .

like	pretty	pigeons	form	a	dovecote	.
喜欢	漂亮的	鸽子	形式	一个	鸽舍	.

就像漂亮的鸽子们组成了一个鸽舍。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] ['gɔsip] , [aɪz] [duː; də] [nɒt] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [ðə; ði] [mɪs] ['dʒɒnsənz] ,

And	,	if	the	good	gossips	,	eyes	do	not	deceive	them	,	all	the	Miss	Johnsons	,
和	,	如果	这	好的	八卦	,	眼睛	做	不是	欺骗	他们	,	全部	这	错过	约翰逊	,

而且，如果那些爱嚼舌根的人没看错的话，所有的约翰逊小姐们，

[ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [gəʊ] ['wɒndərɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪnz] ,

and	both	the	officers	,	go	wandering	off	into	the	lanes	,
和	两个都	这	警官	,	去	漫游	离开	进入	这	车道	,

两名警官都漫无目的地走入了小巷。

[weə(r)] ['braɪəni] [riːðz; riːθs] [stɪl] [twaɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [b'ræmblz] .

where	bryony	wreaths	still	twine	about	the	brambles	.
在哪里	布莱奥妮	花圈	仍然	缠绕	关于	这	荆棘	.

白屈菜花环依然缠绕在荆棘丛中。

[ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] ['bædli] ?

A	sorrowful	story	,	and	ending	badly	?
一个	悲伤	故事	,	和	结束	糟糕	?

一个悲伤的故事，而且结局很糟糕?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《杰克纳佩斯》、《达尔文爸爸的鸽舍(Jackanapes,)
第3/6页

[neɪ] , ['dʒækəneɪps] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɪz][nɒt] [jet] .

Nay	**,**	**Jackanapes**	**,**	**for**	**the**	**end**	**is**	**not**	**yet**	**.**
不	,	杰克纳佩斯	,	为了	这	结尾	是	不是	然而	.

不，蠢货们，末日还没到。

[ə; eɪ][laɪf] ['weɪstɪd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['juːsf(ə)l] ?

A	**life**	**wasted**	**that**	**might**	**have**	**been**	**useful**	**?**
一个	生活	浪费	那	可能	有	到过	有用	?

一条原本可能很有用的生命就这样被浪费掉了?

[men] [huː] [hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)][men] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [fə'gɪv] [ðə; ði] [θɔːt] !

Men	**who**	**have**	**died**	**for**	**men**	**,**	**in**	**all**	**ages**	**,**	**forgive**	**the**	**thought**	**!**
男人	WHO	有	死亡	为了	男人	,	在	全部	年龄	,	原谅	这	想法	!

历史上所有为他人牺牲的人，请原谅我的想法!

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][hə'rəʊɪk][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] , [nɒt] ['rekən] [ɪn]

There	**is**	**a**	**heritage**	**of**	**heroic**	**example**	**and**	**noble**	**obligation**	**,**	**not**	**reckoned**	**in**
那里	是	一个	遗产	的	英勇	例子	和	高贵	义务	,	不是	估计	在

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,

the	**Wealth**	**of**	**Nations**	**,**
这	财富	的	国家	,

历史上存在着许多英雄事迹和高尚义务，这些都未列入《国富论》中。

[bʌt; bət] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [laɪf] ; [ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] ['eni] ['piːp(ə)l] ,

but	**essential**	**to**	**a**	**nation's**	**life**	**;**	**the**	**contempt**	**of**	**which**	**,**	**in**	**any**	**people**	**,**
但	基本的	到	一个	国家的	生活	;	这	鄙视	的	哪个	,	在	任何	人们	,

但它对一个国家的生命至关重要；任何民族若轻视它，

[meɪ] , [nɒt] ['sləʊli] , [miːn] ['iːv(ə)n][ɪts] [kə'mɜːʃ(ə)l] [fɔːl] .

may	**,**	**not**	**slowly**	**,**	**mean**	**even**	**its**	**commercial**	**fall**	**.**
可能	,	不是	缓慢地	,	意思是	甚至	它是	商业的	落下	.

可能，而且不是缓慢地，甚至意味着其商业上的衰落。

['veri] [swiːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] [prɒ'sperəti] , [ðə; ði] ['hɑːvist] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd]

Very	**sweet**	**are**	**the**	**uses**	**of**	**prosperity**	**,**	**the**	**harvests**	**of**	**peace**	**and**
非常	甜的	是	这	用途	的	繁荣	,	这	收获	的	和平	和

['prəʊgres] ,

progress	**,**
进步	,

繁荣带来的益处，和平与进步带来的收获，都是非常美好的。

[ðə; ði] ['fɑːstərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] [ɪn]

the	**fostering**	**sunshine**	**of**	**health**	**and**	**happiness**	**,**	**and**	**length**	**of**	**days**	**in**
这	寄养	阳光	的	健康	和	幸福	,	和	长度	的	天	在

[ðə; ði][lænd] .

the	**land**	**.**
这	土地	.

阳光普照大地，带来健康和幸福，延长白昼。

[bʌt; bət][ðeə(r)][biː; bi] [θɪŋz] - - [əʊ] , [sʌnz][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [greɪt]

But	**there**	**be**	**things**	**-**	**-**	**oh**	**,**	**sons**	**of**	**what**	**has**	**deserved**	**the**	**name**	**of**	**Great**
但	那里	是	事物	-	-	哦	,	儿子们	的	什么	有	应得的	这	姓名	的	伟大的

['brɪt(ə)n] , [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] !

Britain	**,**	**forget**	**it**	**not**	**!**
英国	,	忘记	它	不是	!

但是，有些事情——哦，不愧为大不列颠之名的儿女们，不要忘记!

- - " [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] " [wɪtʃ] [ænd; ənd] " [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] " [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈjɒnd] [ɔːl]
- - " the 这 good 好的 of 的 " which 哪个 and 和 " the 这 use 使用 of 的 " which 哪个 are 是 beyond 超过 all 全部

[ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [gʊdz] [ænd; ənd] ['ɜːθli] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ;
calculation 计算 of 的 worldly 世俗 goods 商品 and 和 earthly 尘世的 uses 用途 ;

——其"益处"和其"用途"是超越世俗利益和世俗用途所能衡量的;

[θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [mæn] ,
things 事物 such 这样的 as 作为 Love 爱 , and 和 Honor 荣誉 , and 和 the 这 Soul 灵魂 of 的 Man 男人 ,

诸如爱、荣誉和人类灵魂之类的东西,

[wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [bɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [praɪs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [daɪ] [wɪð] [deθ] .
which 哪个 cannot 不能 be 是 bought 买 with 和 a 一个 price 价格 , and 和 which 哪个 do 做 not 不是 die 死 with 和 death 死亡 .

它们无法用金钱买到,也不会随着死亡而消亡。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [wʊd] [feɪn] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] ,
" And 和 they 他们 who WHO would 会 fain 欣然 live 居住 happily 快乐地 EVER 曾经 after 后 ,

"而那些渴望从此过上幸福快乐生活的人,

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [liːv] [ðiːz] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
should 应该 not 不是 leave 离开 these 这些 things 事物 out 出去 of 的 the 这 lessons 课程 of 的 their 他们的 lives 生活 .

不应该将这些事情从他们的人生经历中剔除。

" ['dædi] ['dɑːrwɪnz] ['dʌvkɒt] .
" DADDY 爸爸 DARWIN'S 达尔文的 DOVECOT 鸽舍 .

"达尔文爸爸的鸽舍。"

['priːæmb(ə)l] .
PREAMBLE 前言 .

前言。

[ə; eɪ] ['sʌmərz] [ˌɑːftə'nuːn] .
A 一个 summer's 夏季 afternoon 下午 .

夏日的午后。

['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ; [wɪð] ['əudəz] [ænd; ənd] [kˈʌləz]
Early 早期的 in 在 the 这 summer 夏天 , and 和 late 晚的 in 在 the 这 afternoon 下午 ; with 和 odors 气味 and 和 colors 颜色
['diːpənɪŋ] ,
deepening 加深 ,

初夏时节,午后时分,气味和色彩愈发浓郁,

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ['leŋkθənɪŋ] , [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] .
and 和 shadows 阴影 lengthening 延长 , towards 向 evening 晚上 .

夜幕降临,影子渐渐拉长。

[tuː] ['gæfə] ['gɑːsɪpɪŋ] , ['siːtɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['jɔːrkʃər] [wɔːl] .
Two 二 gaffers 领班 gossiping 八卦 , seated 坐着 side 边 by 经过 side 边 upon 之上 a 一个 Yorkshire 约克郡 wall 墙 .

两个工人并排坐在约克郡的墙上闲聊。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['sændstəʊn] [ɒv; əv] ['meni] [kʌləz] , ['gləʊɪŋ] [redə(r)] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [æz; əz] [ðə; ði]

A	wall	of	sandstone	of	many	colors	,	glowing	redder	and	yellower	as	the
一个	墙	的	砂岩	的	许多	颜色	,	发光	更红	和	更黄	作为	这

[sʌn] [gəʊz] [daʊn] ;

sun	goes	down	;
太阳	去	向下	;

一面色彩斑斓的砂岩墙，随着夕阳西下，墙面会泛起越来越红、越来越黄的光芒；

[wel] ['kʊʃ(ə)nd] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] ['laɪkən] , [ænd; ənd] [diːp] [set] [ɪn] [ræŋk] [grɑːs] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ,

well	cushioned	with	moss	and	lichen	,	and	deep	set	in	rank	grass	on	this	side	,
出色地	缓冲	和	苔藓	和	地衣	,	和	深的	放	在	秩	草	在	这	边	,

这一侧长满了苔藓和地衣，并且深深地埋在茂密的草丛中。

[weə(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] [rʌnz] , [ænd; ənd] [ɪn] [bluː] ['haɪəsɪnθs] [ɒn] [ðæt] [saɪd] , [weə(r)] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] ,

where	the	path	runs	,	and	in	blue	hyacinths	on	that	side	,	where	the	wood	is	,
在哪里	这	小路	跑步	,	和	在	蓝色的	风信子	在	那	边	,	在哪里	这	木头	是	,

小路蜿蜒之处，以及小路旁树林边盛开的蓝色风信子，

[ænd; ənd] [weə(r)] - - [ɒn] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [stɪl] ['neɪkɪd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [əʊks] - - [sɪt] ['daɪvəz]

and	where	-	-	on	the	gray	and	still	naked	branches	of	young	oaks	-	-	sit	divers
和	在哪里	-	-	在	这	灰色的	和	仍然	裸	分支	的	年轻的	橡树	-	-	坐	潜水员

[krəʊz] ,

crows	,
乌鸦	,

而在那里——在幼橡树灰白而光秃秃的枝干上——栖息着各种各样的乌鸦，

[nɒt] [les] ['sɒləm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['gæfə] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['gɑːsɪpɪŋ] .

not	less	solemn	than	the	gaffers	,	and	also	gossiping	.
不是	较少的	庄严	比	这	领班	,	和	还	八卦	.

和那些领班一样严肃，但也爱八卦。

[wʌn] ['gæfə(r)] [ɪn] [wɜːk] - [deɪ] [kləʊðz] , [nɒt] ['ʌn,piktʃə'resk] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [hjuː] .

One	gaffer	in	work	-	day	clothes	,	not	unpicturesque	of	form	and	hue	.
一	领班	在	工作	-	天	衣服	,	不是	不雅观	的	形式	和	色调	.

一位身着工作服的工头，身形和肤色都颇具特色。

[greɪ] , [həʊm] - [nɪt] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [kəʊt] [ænd; ənd] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ɒv; əv] ['kɔːdərɔɪ] ,

Gray	,	home	-	knit	stockings	,	and	coat	and	knee	-	breeches	of	corduroy	,
灰色的	,	家	-	针织	长筒袜	,	和	外套	和	膝盖	-	马裤	的	灯心绒	,

灰色手工编织的长袜，以及灯芯绒外套和及膝短裤，

[wɪtʃ] [teɪks] [tɪnts] [frɒm; frəm] [taɪm] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [æz; əz] [hɑː'məʊniəsli] [æz; əz] ['wʊdn] [peilinz]

which	takes	tints	from	Time	and	Weather	as	harmoniously	as	wooden	palings
哪个	需要	色调	从	时间	和	天气	作为	和谐地	作为	木制的	栅栏

[duː; də] ;

do	;
做	;

它像木栅栏一样，和谐地吸收着时间和天气的色彩；

[səʊ] [ðæt] [fiːld] ['læbɔːərz] ([laɪk] [sʌm; səm] ['ɪnsekts]) [siːm] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [ɔː(r)] ['mɪmɪk] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv]

so	that	field	laborers	(	like	some	insects	)	seem	to	absorb	or	mimic	the	colors	of
所以	那	场地	劳工	(	喜欢	一些	昆虫	)	似乎	到	吸收	或者	模仿	这	颜色	的

[ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [sɔɪl] .

the	vegetation	round	them	and	of	their	native	soil	.
这	植被	圆形的	他们	和	的	他们的	本国的	土壤	.

因此，田间劳作的动物（像某些昆虫一样）似乎会吸收或模仿周围植被和原生土壤的颜色。

[ðæt] [ɪz] , [ɒn] [wɜːk] - [deɪz] .

That	is	,	on	work	-	days	.
那	是	,	在	工作	-	天	.

也就是说，在工作日。

['sʌndeɪ] - [best] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['gæfə(r)] [wɒz; wəz] [kləʊðd] .

Sunday	-	**best**	**is**	**a**	**different**	**matter**	,	**and**	**in**	**this**	**the**	**other**	**gaffer**	**was**	**clothed**	.
星期日	-	最好的	是	一个	不同的	事情	,	和	在	这	这	其他	领班	曾是	穿着衣服	.

盛装出席周日则是另一回事，而另一位老板就穿着这身衣服。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [laɪk] [ðə; ði] [krəʊz] [ə'bʌv] [hɪm] , [fɪt] [ɪk'septɪd] : [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

He	**was**	**dressed**	**like**	**the**	**crows**	**above**	**him**	,	**fit**	**excepted**	:	**the**	**reason**	**for**	**which**
他	曾是	穿着	喜欢	这	乌鸦	多于	他	,	合身	例外	:	这	原因	为了	哪个

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他穿着打扮和头顶上的乌鸦一样，除了衣服合身之外：原因在于，

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] , [ə; eɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

that	**he**	**was**	**only**	**a**	**visitor**	,	**a**	**revisitor**	**to**	**the**	**home**	**of**	**his**	**youth**	,
那	他	曾是	仅有的	一个	游客	,	一个	重访者	到	这	家	的	他的	青年	,

他只是一个访客，一次重返故乡的旅程。

[ænd; ənd] [wɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ([ænd; ənd] ['fjuːnərəl]) [suːt] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] .

and	**wore**	**his**	**Sunday**	**(**	**and**	**funeral**	**)**	**suit**	**to**	**mark**	**the**	**holiday**	**.**
和	穿着	他的	星期日	(	和	葬礼	)	套装	到	标记	这	假期	.

他穿着周日（和葬礼）礼服来庆祝这个节日。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ə; eɪ] [stəʊn] [pæk] - [hɔːs] [træk] , ['liːdɪŋ] [pɑːst] [ə; eɪ] [hedʒ] [snəʊ] - [waɪt]

Continuing	**the**	**path**	,	**a**	**stone**	**pack**	-	**horse**	**track**	,	**leading**	**past**	**a**	**hedge**	**snow**	-	**white**
继续	这	小路	,	一个	石头	盒	-	马	追踪	,	领导	过去的	一个	对冲	雪	-	白色的

[wɪð] [meɪ] ,

with	**may**	,
和	可能	,

沿着小路继续前行，这是一条石砌的驮马道，路旁是一片被五月花覆盖的雪白树篱。

[ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ə; eɪ]

and	**down**	**into**	**a**	**little**	**wood**	,	**from**	**the**	**depths**	**of**	**which**	**one**	**could**	**hear**	**a**
和	向下	进入	一个	小的	木头	,	从	这	深度	的	哪个	一	可以	听到	一个

[brʊk] ['bæb(ə)lɪŋ] .

brook	**babbling**	**.**
溪	胡说	.

向下走，来到一片小树林里，从树林深处可以听到溪水潺潺流淌的声音。

[ðen] [ʌp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌni] [fiːld] [bɪ'jɒnd] ,

Then	**up**	**across**	**the**	**sunny**	**field**	**beyond**	,
然后	向上	穿过	这	阳光明媚	场地	超过	,

然后越过远处阳光明媚的田野，

[ænd; ənd] [jet] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [fiːld] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [kraʊnd] [baɪ]

and	**yet**	**up**	**over**	**another**	**field**	**to**	**where**	**the**	**brow**	**of**	**the**	**hill**	**is**	**crowned**	**by**
和	然而	向上	超过	其他	场地	到	在哪里	这	眉头	的	这	爬坡道	是	加冕	经过

[əʊld] [fɑːm] - ['bɪldɪŋz] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

old	**farm**	-	**buildings**	**standing**	**against**	**the**	**sky**	**.**
老的	农场	-	建筑物	常设	反对	这	天空	.

再往上走，越过另一片田野，山顶上耸立着古老的农舍，与天空遥遥相望。

[daʊn] [ðɪs] [stəʊn] [pɑːθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['gəʊɪŋ] ['wɪslɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [tiː] .

Down	**this**	**stone**	**path**	**a**	**young**	**man**	**going**	**whistling**	**home**	**to**	**tea**	**.**
向下	这	石头	小路	一个	年轻的	男人	去	吹口哨	家	到	茶	.

沿着这条石板路，一个年轻人吹着口哨回家喝茶。

[ðen] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] [bend] [ə; eɪ] ['swɔːðɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [meɪ] [tuː; tə] [smel] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	**staying**	**to**	**bend**	**a**	**swarthy**	**face**	**to**	**the**	**white**	**may**	**to**	**smell**	**it**	,
然后	入住	到	弯曲	一个	黝黑的	脸	到	这	白色的	可能	到	闻	它	,

然后留下来，弯下黝黑的脸，凑近白色的五月花闻一闻。

[ænd; ənd] [ðen] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ] [brɑ:ntʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['blɒsəm] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l] [ɒv; əv]

and	then	plucking	a	huge	branch	on	which	the	blossom	lies	like	a	heavy	fall	of
和	然后	拔毛	一个	巨大的	分支	在	哪个	这	开花	谎言	喜欢	一个	重的	落下	的

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

然后摘下一根巨大的枝条，花朵像厚厚的积雪一样铺展在上面。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðæt] [ə'saɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] , [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [jet]

and	throwing	that	aside	for	a	better	,	and	tearing	off	another	and	yet
和	投掷	那	旁边	为了	一个	更好的	,	和	撕裂	离开	其他	和	然而

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

然后为了更好的选择而抛弃旧的，再撕下另一个，又一个。

[wɪð] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ['rekləsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔ:pə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] , ['wɪslɪŋ] ,

with	the	prodigal	recklessness	of	a	pauper	;	and	so	,	whistling	,
和	这	浪子	鲁莽	的	一个	穷光蛋	;	和	所以	,	吹口哨	,

他像个穷光蛋一样挥霍无度；于是，他吹着口哨，

[ɒn]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [fʊl] .

on	into	the	wood	with	his	arms	full	.
在	进入	这	木头	和	他的	武器	满的	.

他抱着东西走进了树林。

[daʊn] [ðə; ði] ['sʌni] [fi:ld] , [æz; əz][hi:; hi] [gəʊz] [ʌp] [ˌaɪ 'ti:] ,

Down	the	sunny	field	,	as	he	goes	up	it	,
向下	这	阳光明媚	场地	,	作为	他	去	向上	它	,

沿着阳光明媚的田野往下走，当他走上去的时候，

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] - - [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [fʊl] .

a	woman	coming	to	meet	him	-	-	with	her	arms	full	.
一个	女士	未来	到	见面	他	-	-	和	她	武器	满的	.

一位女士抱着满满的礼物来迎接他。

[fɪld] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [meɪ] - [waɪt] [frɒk] ,

Filled	by	a	child	with	a	may	-	white	frock	,
已填	经过	一个	孩子	和	一个	可能	-	白色的	连衣裙	,

由一个身穿五月白连衣裙的孩子装满，

[ænd; ənd][heə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɔ:m] [k'ʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sændstəʊn] .

and	hair	shining	with	the	warm	colors	of	the	sandstone	.
和	头发	灼灼	和	这	温暖的	颜色	的	这	砂岩	.

头发闪耀着砂岩般的暖色调。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd]['vɪzəb(ə)l][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , [ænd; ənd]['bʌksəm]

A	young	woman	,	having	a	fair	forehead	visible	a	long	way	off	,	and	buxom
一个	年轻的	女士	,	拥有	一个	公平的	前额	可见的	一个	长的	方式	离开	,	和	丰满

[tʃi:ks] ,

cheeks	,
脸颊	,

一位年轻女子，额头白皙，即使远在天边也能清晰可见，脸颊丰满。

[ænd; ənd] ['stedfɑ:st] [aɪz] .

and	steadfast	eyes	.
和	坚定不移	眼睛	.

以及坚定的目光。

[wen] [ðeɪ] [miːt] [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pul] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [smuːð]

When	**they**	**meet**	**he**	**kisses**	**her**	**,**	**and**	**she**	**pulls**	**his**	**dark**	**hair**	**and**	**smooths**
什么时候	他们	见面	他	吻	她	,	和	她	拉	他的	黑暗的	头发	和	平滑

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	**own**	**,**
她	自己的	,

他们见面时，他吻了她，她则抚摸着他乌黑的头发，也抚平了自己的头发。

[ænd; ənd] [kʌfs] [hɪm] [ɪn] ['kʌntri] ['fæʃ(ə)n] .

and	**cuffs**	**him**	**in**	**country**	**fashion**	**.**
和	袖口	他	在	国家	时尚	.

然后以乡村风格给他戴上手铐。

[ðen] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] ['bəːdən] ,

Then	**they**	**change**	**burdens**	**,**
然后	他们	改变	负担	,

然后他们交换了负担，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [meɪ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] (['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['fɔːlən] ['bɪts]) ,

and	**she**	**takes**	**the**	**may**	**into**	**her**	**apron**	**(**	**stooping**	**to**	**pick**	**up**	**fallen**	**bits**	**)**	**,**
和	她	需要	这	可能	进入	她	围裙	(	弯腰	到	挑选	向上	倒下	比特	)	,

她把五月花叶包进围裙里（弯腰捡起掉落的花叶），

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [sɪts] [ɒn][ðə; ði] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] ,

and	**the**	**child**	**sits**	**on**	**the**	**man's**	**shoulder**	**,**
和	这	孩子	坐着	在	这	男人的	肩膀	,

孩子坐在男人的肩膀上，

[ænd; ənd] [kʌfs] [ænd; ənd] [lʌgz] [ɪts]['fɑːðə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [dɪd] ,

and	**cuffs**	**and**	**lugs**	**its**	**father**	**as**	**the**	**mother**	**did**	**,**
和	袖口	和	凸耳	它是	父亲	作为	这	母亲	做过	,

像母亲一样，给父亲戴上手铐和提着行李。

[ænd; ənd][ɪz] [tʃaɪdən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [baɪ][hɪm] .

and	**is**	**chidden**	**by**	**her**	**and**	**kissed**	**by**	**him**	**.**
和	是	责备	经过	她	和	亲吻	经过	他	.

她责备他，他亲吻他。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['krəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ['kɒmz] [ə'krɒs]

And	**all**	**the**	**babbling**	**of**	**their**	**chiding**	**and**	**crowing**	**and**	**laughter**	**comes**	**across**
和	全部	这	胡说	的	他们的	责备	和	鸣叫	和	笑声	来	穿过

[ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['gæfə] ['gɑːsɪpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

the	**babbling**	**of**	**the**	**brook**	**to**	**the**	**ears**	**of**	**the**	**old**	**gaffers**	**gossiping**	**on**	**the**
这	胡说	的	这	溪	到	这	耳朵	的	这	老的	领班	八卦	在	这

[wɔːl] .

wall	**.**
墙	.

他们的责备、叫喊和笑声，随着溪水的潺潺流水，传到了墙上闲聊的老水手们的耳朵里。

['gæfə(r)][aɪ] . [spɪts] [aʊt] [æn; ən]['əʊvə(r)] - [mʌntʃ] [stɔːk] [ɒv; əv] ['medəʊ] [sɒft] - [grɑːs] , [ænd; ənd]

Gaffer	**I**	**.**	**spits**	**out**	**an**	**over**	**-**	**munched**	**stalk**	**of**	**meadow**	**soft**	**-**	**grass**	**,**	**and**
领班	我	.	吐痰	出去	一个	超过	-	咀嚼	茎	的	草地	柔软的	-	草	,	和

[spiːks] :

speaks	**:**
说话	:

加弗·I吐出一根嚼得过烂的草茎，说道：

" [-] [siː] [jɒn] [tʃæp] ?

"	**D'ye**	**see**	**yon**	**chap**	**?**
"	染料	看	远	小伙子	?

你看到那家伙了吗?

" ['gæfə(r)][ˌaɪ 'aɪ] . [teɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [waɪps] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɒtɪd] ['hæŋkətʃɪf] (
" Gaffer II . takes up his hat and wipes it round with a spotted handkerchief (
" 领班 二 . 需要 向上 他的 帽子 和 湿巾 它 圆形的 和 一个 斑 手帕 (
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] [hæt][ɪz][ə; eɪ] ['hiːtɪŋ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] - [deɪ] [weə(r)]) ,
for your Sunday hat is a heating thing for work - day wear) ,
为了 你的 星期日 帽子 是 一个 加热 事物 为了 工作 - 天 穿) ,

“老大二世拿起帽子，用一块花斑手帕擦拭了一下（因为你的周日帽子在工作日戴很保暖），”

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ænd; ənd] [meɪks] [rɪ'plaɪ] :
and puts it on , and makes reply :
和 放置 它 在 , 和 制作 回复 :

他戴上它，然后回答：

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

“是的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [biːts] [ˌem 'iː] .
But he beats me .
但 他 节拍 我 .

但他打败了我。

[ænd; ənd] - - [siː] [ðeə(r)] ! - - [hiːz] - [ðæts] [biːt] [ˌem 'iː] [jet] .
And - - see there ! - - he's t'first that's beat me yet .
和 - - 看 那里 ! - - 他是 - 那就是 打 我 然而 .

瞧！他是第一个打败我的人。

[waɪ] , [læd] !
Why , lad !
为什么 , 小伙子 !

哎呀，小伙子！

[aɪv] [met] [jʌŋ] [tʃæps] [tuː; tə] - [deɪ] [ai][kʊd; kəd][hɑː] - [swɔːn] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] [meɪts] [ɒv; əv] [maɪn]
I've met young chaps to - day I could ha ' sworn to for mates of mine
我已经 遇见 年轻的 小伙子们 到 - 天 我 可以 哈 - 宣誓 到 为了 伙伴们 的 矿
['fɔːti] [j'iəz] [bæk] - - [ɪf] [ai] ['hædnt] [hɑː] - [biːn] [ɪt] - ['tʃɜːtʃɑːd] ['spelɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['fɑːðəz] -
forty years back - - if I hadn't ha ' been i't ' churchyard spelling over their fathers '
四十 年 后退 - - 如果 我 之前没有 哈 - 到过 它 - 墓地 拼写 超过 他们的 父亲们 -
- ! "
tumstuns ! "
- ! "

我今天遇到的这些小伙子，我敢发誓他们是我四十年前的老朋友——如果我当时不是在教堂墓地里为他们父亲的遗骸拼写单词的话！

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

“是的。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] [əʊld] ['stændədz] [gɒn] [həʊm] [əʊ] - ['leɪtli] . "
There's a many old standards gone home o ' lately . "
有 一个 许多 老的 标准 已消失 家 o - 最近 . "

最近有很多老歌都销声匿迹了。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] ? "
" What do they call him ? "
" 什么 做 他们 称呼 他 ? "

他们叫他什么？

" [tiː] - [jʌŋ] [tʃæp] ? "
" T ' young chap ? "
" T - 年轻的 小伙子 ? "

“是小伙子吗？”

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

“是。”

" [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] - - ['dɑːwɪn] . "
" They call him - - Darwin . "
" 他们 称呼 他 - - 达尔文 . "

“他们称他为——达尔文。”

" [ˌdiː eɪ 'ɑːr] - - [wɪn] ?
" Dar - - win ?
" 达尔 - - 赢 ?

“达尔--温？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊn] [ə; eɪ] ['dɑːwɪn] .
I should known a Darwin .
我 应该 已知 一个 达尔文 .

我应该认识达尔文。

['ðer] [əʊld] ['stændədz] , [ɪz] ['dɑːwɪn] .
They're old standards , is Darwins .
它们是 老的 标准 , 是 达尔文 .

达尔文说，这些都是老旧标准了。

[wʌts] [hiː; hi] [tuː; tə] ['dædi] ['dɑːwɪn] [ɒv; əv] [tiː] - ['dʌvkɒt] ['jɒndə(r)] ? "
What's he to Daddy Darwin of t ' Dovecot yonder ? "
是什么 他 到 爸爸 达尔文 的 t - 鸽舍 远处 ? "

他跟鸽舍里的达尔文老爹比起来算什么?

" [hiː; hi] [əʊnz] [tiː] - ['dʌvkɒt] .
" He owns t ' Dovecot .
" 他 拥有 t - 鸽舍 .

“他拥有鸽舍。”

[dɪd] [jiː; ji] [siː] [tiː] - [læs] ? "
Did ye see t ' lass ? "
做过 是的 看 t - 小姐 ? "

你看见那姑娘了吗?

" [aɪ] . - [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] , [aɪ] ['rekən] ? "
" Aye . Shoo's his missus , I reckon ? "
" 是的 . - 他的 太太 , 我 估计 ? "

“是啊。我猜是舒的老婆吧？”

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

“是。”

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" What did they call her ? "
" 什么 做过 他们 称呼 她 ? "

他们叫她什么?

" ['fiːbi] [ʃɔː] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .
" Phoebe Shaw they called her .
" 菲比 肖 他们 称为 她 .

他们称她为菲比·肖。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃɪd] [biːn] [maɪ] [læs] - - [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [tiː]
And **if** **she'd** **been** **my** **lass** **-** **-** **but** **that's** **nother** **here** **nor** **there** **,** **and** **he's** **got** **t**
和 如果 棚 到过 我的 小姐 - - 但 那就是 另一个 这里 也不 那里 , 和 他是 得到 t
- ['dʌvkɒt] . "
' Dovecot . "
- 鸽舍 . "

如果她是我老婆——但这都无关紧要了，他现在有鸽舍了。

" [ʃɔː] ?
" Shaw ?
" 肖 ?

肖?

['ðer] [əʊld] ['stændədz] , [ɪz] ['ʃɔːz] .
They're old standards , is Shaws .
它们是 老的 标准 , 是 肖氏 .

这些都是老套的经典曲目，肖氏百货公司就是如此。

['fiːbi] ?
Phoebe ?
菲比 ?

菲比?

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['fiːbi] .
They called her mother Phoebe .
他们 称为 她 母亲 菲比 .

他们称她母亲为菲比。

['fiːbi] ['dʒɒnsn] .
Phoebe Johnson .
菲比 约翰逊 .

菲比·约翰逊。

[ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['deɪnti] [læs] !
She were a dainty lass !
她 是 一个 纤巧 小姐 !

她真是个娇小玲珑的姑娘!

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['fiːbi] ['dʒɒnsn] .
My father were very fond of Phoebe Johnson .
我的 父亲 是 非常 喜爱 的 菲比 约翰逊 .

我父亲非常喜欢菲比·约翰逊。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['æləs] [pʊt] [hɪm] [ai] - [maɪnd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɔːtʃəd] [ɒn] ['draɪɪŋ] [deɪz] ;
He said she allus put him i ' mind of our orchard on drying days ;
他 说 她 艾洛斯 放 他 我 - 头脑 的 我们的 果园 在 烘干 天 ;

他说，每到果园晾晒的日子，她总是让他想起我们的果园;

[pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['æp(ə)l] - ['blɒsəm] [ænd; ənd] [kliːn] [kləʊðz] .
pink and white apple - blossom and clean clothes .
粉色的 和 白色的 苹果 - 开花 和 干净的 衣服 .

粉色和白色的苹果花，还有干净的衣服。

[ænd; ənd] [jɑːnz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ?
And yon's her daughter ?
和 扬的 她 女儿 ?

那边是她女儿吗?

[weə(r)] [-] [seɪ] - [tʃæp] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where d'ye say t'young chap come from ?
在哪里 染料 说 - 小伙子 来 从 ?

你觉得这小伙子是从哪里来的?

[hiː; hi][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ˌhɪərə'baʊts] . "
He don't look like hereabouts . "
他 不 看 喜欢 附近 . "

他看起来不像本地人。

" [hiː; hi][doʊnt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˌhɪərə'baʊts] .
" He don't come from hereabouts .
" 他 不 来 从 附近 .

“他不是本地人。”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][duː; də] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˌhɪərə'baʊts] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] .
And yet he do come from hereabouts , as one may say .
和 然而 他 做 来 从 附近 , 作为 一 可能 说 .

但可以说，他的确来自这附近。

[lʊk] [jiː; ji][hɪə(r)] .
Look ye here .
看 是的 这里 .

瞧瞧这里。

[hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm][tiː] - - .
He come from t ' wukhus .
他 来 从 t - - .

他来自 t' wukhus。

[ðæts] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
That's the short and the long of it . "
那就是 这 短的 和 这 长的 的 它 . "

事情就是这样，长话短说。

" [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ! "
" The workhouse ! "
" 这 济贫 ! "

“济贫院！”

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

“是的。”

" [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .
" Stupefaction .
" 震惊 .

震惊。

[ðə; ði] [krəʊz] ['tʃætərɪŋ] ['waɪldli] [ˌəʊvə'hed] .
The crows chattering wildly overhead .
这 乌鸦 喋喋不休 疯狂地 开销 .

乌鸦在头顶上发出嘈杂的叫声。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [əʊnz] ['dɑːrwɪnz] ['dʌvkɒt] ? "
" And he owns Darwin's Dovecot ? "
" 和 他 拥有 达尔文的 鸽舍 ? "

“而且他还拥有达尔文的鸽舍？”

" [hiː; hi] [əʊnz] ['dɑːrwɪnz] ['dʌvkɒt] . "
" He owns Darwin's Dovecot . "
" 他 拥有 达尔文的 鸽舍 . "

“他拥有达尔文鸽舍。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ai] - [tiː] - [neɪm] [əʊ] - [ɔːl] [θɪŋz] [dɪd] [ðæt] [kʌm] [ə'baʊt] - ! "
" And how i ' t ' name o ' all things did that come about ' ! "
" 和 如何 我 - t - 姓名 o - 全部 事物 做过 那 来 关于 - ! "

“这一切究竟是如何发生的呢！”

" [waɪ] , [aɪl] [tel] [ðiː] .
" Why , I'll tell thee .
" 为什么，患病的 告诉 你 .

“为什么呢，我来告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] - [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
It was i ' this fashion .
它 曾是 我 - 这 时尚 .

这就是我所追求的时尚。

" [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [dʌz] [ðə; ði]['weəri]['raɪtə(r)] [pʊt] ['gɒsɪp] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] ['gæfə] ['rɑːðə(r)]
" Not without reason does the wary writer put gossip in the mouths of gaffers rather
" 不是 没有 原因 做 这 警惕 作家 放 闲话 在 这 嘴 的 领班 相当
[ðæn; ðən][ɒv; əv] ['gæmə(r)] .
than of gammers .
比 的 玩家 .

“谨慎的作家之所以让闲言碎语出自流氓之口，而不是赌徒之口，并非没有道理。”

[meɪl] ['gɔsip] [lʌv] ['skænd(ə)l][æz; əz] ['dɪəli] [æz; əz] ['fiːmeɪl] ['gɔsip] [duː; də] ,
Male gossips love scandal as dearly as female gossips do ,
男性 八卦 爱 丑闻 作为 亲爱的 作为 女性 八卦 做 ,

男性爱八卦，就像女性爱八卦一样，都喜欢丑闻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][strɒŋgə(r)] ['relɪʃ] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [ɒv; əv][ðeə(r)][seks] .
and they bring to it the stronger relish and energies of their sex .
和 他们 带来 到 它 这 更强 尽情享用 和 能量 的 他们的 性别 .

她们也为之注入了她们性别特有的更强烈的热情和活力。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌntri] ['gæfə] , [huːz] [spiːtʃ] - - [laɪk] ['ʃædəʊz] - - [grəuz] ['leŋθi] [ɪn]
But these were country gaffers , whose speech - - like shadows - - grows lengthy in
但 这些 是 国家 领班 , 谁 演讲 - - 喜欢 阴影 - - 生长 冗长 在
[ðə; ði] ['leʒəli] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['iːvntaɪd] .
the leisurely hours of eventide .
这 悠闲 小时 的 黄昏 .

但这些都是乡下土包子，他们的谈话——就像影子一样——在悠闲的傍晚时光里变得越来越长。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [teɪl] [ɪn] [pleɪn] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .
The gentle reader shall have the tale in plain narration .
这 温和的 读者 将 有 这 故事 在 清楚的 旁白 .

温柔的读者将会读到这个故事的浅显易懂的叙述。

[nəʊt] - - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːdz] [hɪə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɑː(r); ə(r)] [rʊks]
NOTE - - It will be plain to the reader that the birds here described are Rooks
笔记 - - 它 将要 是 清楚的 到 这 读者 那 这 鸟类 这里 描述 是 车
(['kɔːvəs] -) .
(corvus frugilegus) .
(乌鸦 -) .

注意——读者很容易看出，这里描述的鸟类是秃鼻乌鸦（corvus frugilegus）。

[ai][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)][dʒə'nerɪk][ɔː(r)]['fæməli] [neɪm] [ɒv; əv]
I have allowed myself to speak of them by their generic or family name of
我 有 允许 我 到 说话 的 他们 经过 他们的 通用的 或者 家庭 姓名 的
[krəʊ] ,
Crow ,
乌鸦 ,

我允许自己用它们的通用名称或家族名称“乌鸦”来称呼它们。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['kʌntri] ['præktɪs] .
this being a common country practice .
这 存在 一个 常见的 国家 实践 .

这是该国的常见做法。

[ðə; ði]['dʒi:nəs] ['kɔ:vəs] , [ɔ:(r)] [krəʊ] , [ɪnk'lu:dz] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['kæriən] [krəʊ] , [ðə; ði] ['hʊdɪd]

The	genus	corvus	,	or	Crow	,	includes	the	Raven	,	the	Carrion	Crow	,	the	Hooded
这	属	乌鸦	,	或者	乌鸦	,	包括	这	乌鸦	,	这	腐肉	乌鸦	,	这	连帽的

[krəʊ] ,

Crow	,
乌鸦	,

鸦属（corvus）包括渡鸦、腐肉鸦、灰背鸦等。

[ðə; ði] ['dʒækdɔ:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʊk] .

the	Jackdaw	,	and	the	Rook	.
这	寒鸦	,	和	这	车	.

寒鸦和白嘴鸦。

[si:n] [aɪ] .

SCENE	I	.
场景	我	.

第一幕

[wʌn] ['sætədeɪ] [naɪt] ([sʌm; səm] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gæfə(r)] -

One	Saturday	night	(	some	eighteen	years	earlier	than	the	date	of	this	gaffer	-
一	周六	夜晚	(	一些	十八	年	早些时候	比	这	日期	的	这	领班	-

['gɑ:sɪpɪŋ]) [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['dɔ:tə(r)] [sæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['əʊpən] [drɔ:(r)]

gossiping	)	the	parson's	daughter	sat	in	her	own	room	before	the	open	drawer
八卦	)	这	牧师的	女儿	卫星	在	她	自己的	房间	前	这	打开	抽屉

[ɒv; əv][ə; eɪ]['bændi] - [legd] [blæk] [əʊk]['teɪb(ə)l] ,

of	a	bandy	-	legged	black	oak	table	,
的	一个	班迪	-	腿	黑色的	橡木	桌子	,

大约十八年前的一个星期六晚上（比这次闲聊的日期早了十八年），牧师的女儿坐在自己的房间里，面前是一张罗圈腿的黑色橡木桌，桌子的抽屉是打开的。

['bælənsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][bægz] .

balancing	her	bags	.
平衡	她	包	.

她正小心翼翼地托着行李。

[ðə; ði][bægz][wɜ:(r); wə(r)] ['mʌni] - [bægz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [klɪə(r)][æt; ət][wʌns] .

The	bags	were	money	-	bags	,	and	the	matter	shall	be	made	clear	at	once	.
这	包	是	钱	-	包	,	和	这	事情	将	是	制成	清除	在	一次	.

这些袋子是装钱的，这件事必须马上弄清楚。

[ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðə(r)z] ,

In	this	parish	,	as	in	others	,
在	这	教区	,	作为	在	其他的	,

在这个教区，就像在其他教区一样，

['prəʊgres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wepənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]

progress	and	the	multiplication	of	weapons	with	which	civilization	and	the
进步	和	这	乘法	的	武器	和	哪个	文明	和	这

[p'aʊəz] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [pʊʃ] [ðeə(r)] ['kɔŋkwests] ['əʊvə(r)][bru:'tæləti][ænd; ənd][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['i:v(ə)l]

powers	of	goodness	push	their	conquests	over	brutality	and	the	powers	of	evil
权力	的	善良	推	他们的	征服	超过	残酷	和	这	权力	的	邪恶的

,

,

,

文明进步和武器数量的增加，使正义的力量得以战胜残暴和邪恶的力量。

[hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dju:tiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [pri:st] ,

had	added	to	the	original	duties	of	the	parish	priest	,
有	额外	到	这	原来的	职责	的	这	教区	牧师	,

除了教区牧师原有的职责外，还增加了其他职责。

[ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] [ænd; ənd] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ɪm'præktɪkəbl] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['ɑ:.fɪsɪz] ; [wɪtʃ] , [ɪn] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

a	multifarious	and	all	but	impracticable	variety	of	offices	;	which	,	in	ordinary
一个	五花八门	和	全部	但	不切实际	种类	的	办公室	;	哪个	,	在	普通的

[ænd; ənd] [leɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

and	late	conditions	,
和	晚的	状况	,

种类繁多且几乎无法实际操作的职务；在正常和最新的情况下，

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [pə'fɔ:md] [baɪ] ['sevrəl] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] ['sæləɪrid] [klɑ:ks] , ['bæŋkəz] ,

would	have	been	performed	by	several	more	or	less	salaried	clerks	,	bankers	,
会	有	到过	执行	经过	一些	更多的	或者	较少的	领薪水	职员	,	银行家	,

[ə'kaʊntənts] ,

accountants	,
会计师	,

这项工作原本可以由几名领固定薪水的职员、银行职员、会计师完成。

['sekrəˌteri] , [laɪ'brerɪən] , [klʌb] - [kə'mɪtiz] , ['ti:tʃə(r)z] , ['lektʃəəz] , ['dɪskaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['redi] -

secretaries	,	librarians	,	club	-	committees	,	teachers	,	lecturers	,	discount	for	ready	-
秘书	,	图书管理员	,	俱乐部	-	委员会	,	教师	,	讲师	,	折扣	为了	准备好	-

['mʌni] ['dilər] [ɪn] ['kləʊðɪŋ] , [bu:ts] , ['blæŋkɪts] ,

money	dealers	in	clothing	,	boots	,	blankets	,
钱	经销商	在	衣服	,	靴子	,	毯子	,

秘书、图书管理员、俱乐部委员会成员、教师、讲师、服装、靴子、毛毯等现货商户可享受折扣

[ænd; ənd] [kəʊl] , [də'mestɪk] - ['sɜ:vənt] ['eɪdʒənsiz] , ['keɪtərəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'mju:zmənt] ,

and	coal	,	domestic	-	servant	agencies	,	caterers	for	the	public	amusement	,
和	煤炭	,	国内的	-	仆人	机构	,	餐饮服务商	为了	这	民众	娱乐	,

[ænd; ənd] [priˈzə:və(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [pi:s] .

and	preservers	of	the	public	peace	.
和	防腐剂	的	这	民众	和平	.

还有煤炭、家政服务机构、公共娱乐餐饮服务商和公共治安维护者。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑ:sn] ([nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ,

The	country	parson	(	no	less	than	statesmen	and	princes	,
这	国家	牧师	(	不	较少的	比	政治家	和	王子们	,

乡村牧师（其地位不亚于政治家和王子，

[ðæn; ðən] [men] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['lɛtəz]) [ɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv]

than	men	of	science	and	of	letters	)	is	responsible	for	a	great	deal	of
比	男人	的	科学	和	的	信件	)	是	负责任的	为了	一个	伟大的	交易	的

[hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] [help] - [meit] - - ['wʊmən] .

his	work	that	is	really	done	by	the	help	-	mate	-	-	woman	.
他的	工作	那	是	真的	完毕	经过	这	帮助	-	伴侣	-	-	女士	.

（比科学和文学界人士多得多）他的很多工作实际上是由他的助手——女性——完成的。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [faɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['mʌnibægz] [bɔ:(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

This	explains	why	five	out	of	the	young	lady's	moneybags	bore	the	following
这	解释	为什么	五	出去	的	这	年轻的	女士的	财主	钻孔	这	下列的

[ɪn'skrɪpʃnz] [ɪn] ['mɑ:kɪŋ] - [ɪŋk] :

inscriptions	in	marking	-	ink	:
铭文	在	标记	-	墨水	:

这就解释了为什么这位年轻女子的五个钱袋上都用记号笔写着以下字样：

" ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] , "

"	Savings	'	bank	,	"
"	节省	-	银行	,	"

“储蓄银行，”

" ['kləʊðɪŋ] [klʌb] , "

"	Clothing	club	,	"
"	衣服	俱乐部	,	"

“服装俱乐部，”

" ['laɪbrəri] , "
" **Library** , "
" 图书馆 , "

“图书馆， ”

" ['mægəzi:nz] [ænd; ənd] [hɪm] - [bʊks] , "
" **Magazines** **and** **hymn** - **books** , "
" 杂志 和 圣歌 - 图书 , "

“杂志和赞美诗集，”

" [θri:] - ['hɑ:fpeni] [klʌb] " - - [ænd; ənd]['əʊnli] [θri:] [bɔ:(r)] ['refrəns] [tu:; tə] ['praɪvət] [fʌndz] , [æz; əz] -
" **Three** - **halfpenny** **club** " - - **and** **only** **three** **bore** **reference** **to** **private** **funds** , **as** -
" 三 - 半便士 俱乐部 " - - 和 仅有的 三 钻孔 参考 到 私人的 资金 , 作为 -
- " [haʊs] - ['mʌni] " - - " [ə'laʊəns] " - - " ['tʃærəti] .
- " **House** - **money** " - - " **Allowance** " - - " **Charity** .
- " 房子 - 钱 " - - " 津贴 " - - " 慈善 .

“三便士俱乐部”——其中只有三个与私人资金有关，分别是——“房屋资金”——“津贴”——“慈善”。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][bæg] ['beərɪŋ] [ðɪs] [lɑ:st][ænd; ənd] ['greɪtɪst] [neɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑ:rsənz]
" **It** **was** **the** **bag** **bearing** **this** **last** **and** **greatest** **name** **which** **the** **parson's**
" 它 曾是 这 包 轴承 这 最后的 和 最 姓名 哪个 这 牧师的
['dɔ:tə(r)] [naʊ] [si:zd] [ænd; ənd] ['emptid] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][læp] .
daughter **now** **seized** **and** **emptied** **into** **her** **lap** .
女儿 现在 查获 和 清空 进入 她 膝 .

“牧师的女儿一把抓住那个印着这个最后也是最伟大名字的袋子，把它倒在了自己的腿上。”

[ə; eɪ][ten] - ['ʃɪlɪŋ] [pi:s] , [sʌm; səm] [smɔ:l] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] ['tʌpəns] ['hɑ:fpeni] ['dʒɪŋgld] [tə'geðə(r)]
A **ten** - **shilling** **piece** , **some** **small** **silver** , **and** **twopence** **halfpenny** **jingled** **together**
一个 十 - 先令 片 , 一些 小的 银 , 和 两便士 半便士 叮当作响 一起
, [ænd; ənd] [raʊzd] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - [heəd] ,
, **and** **roused** **a** **silver** - **haired** ,
, 和 唤醒 一个 银 - 头发 ,

一枚十先令硬币、一些小银币和两便士半硬币叮当作响，惊醒了一位银发老人。

['tɔ:ni] - [pɔ:] ['teriə(r)] , [hu:] [left] [ðə; ði] ['hɑ:θrʌg] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [smel] [wɒt] [wɒz; wəz]
tawny - **pawed** **terrier** , **who** **left** **the** **hearthrug** **and** **came** **to** **smell** **what** **was**
黄褐色 - 爪子 梗犬 , WHO 左边 这 壁炉架 和 来了 到 闻 什么 曾是
[ðə; ði]['mætə(r)] .
the **matter** .
这 事情 .

一只黄褐色爪子的梗犬离开了壁炉地毯，过来闻了闻发生了什么事。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [raɪt] [hænd] - - ['æbsəntli] [kə'resɪŋ] - - ['kwaiətid][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ;
His **mistress's** **right** **hand** - - **absently** **caressing** - - **quieted** **his** **feelings** ;
他的 情妇的 正确的 手 - - 心不在焉地 爱抚 - - 安静 他的 情怀 ;

情妇的右手漫不经心地抚摸着他，抚平了他的情绪；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [left] [ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] [ten] - ['ʃɪlɪŋ] [pi:s] [bɪ'twi:n] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,
and **with** **the** **left** **she** **held** **the** **ten** - **shilling** **piece** **between** **finger** **and** **thumb** ,
和 和 这 左边 她 握住 这 十 - 先令 片 之间 手指 和 拇指 ,

她用左手的食指和拇指捏着那枚十先令的硬币。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][bægz][æz; əz] [ðeɪ] [skwɔtid] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [rəʊ] ,
and **gazed** **thoughtfully** **at** **the** **other** **bags** **as** **they** **squatted** **in** **a** **helpless** **row** ,
和 凝视 深思熟虑 在 这 其他 包 作为 他们 蹲着 在 一个 无助 排 ,

他若有所思地看着其他行李无助地蹲成一排。

[wɪð] [twaɪn] - [taɪd] [maʊðz] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] .
with **twine** - **tied** **mouths** **hanging** **on** **all** **sides** .
和 缠绕 - 系 嘴 绞刑 在 全部 侧面 .

嘴巴用绳子绑着，四面垂着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['æŋkʃəs] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [ðæt] [ðə; ði][hɑːf] -

It	was	only	after	anxious	consultation	with	an	account	-	book	that	the	half	-
它	曾是	仅有的	后	焦虑的	咨询	和	一个	帐户	-	书	那	这	一半	-

['sɒvrɪn] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]['sɪlvə(r)] ;

sovereign	was	exchanged	for	silver	;
主权	曾是	交换	为了	银	;

经过一番焦急地查阅账簿后，才将半枚金币兑换成了白银；

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] - [klʌb] [bæg] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['liːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

thanks	to	the	clothing	-	club	bag	,	which	looked	leaner	for	the	accommodation	.
谢谢	到	这	衣服	-	俱乐部	包	,	哪个	看起来	更精瘦	为了	这	住宿	.

多亏了那件衣服，俱乐部的袋子让住宿看起来更轻便。

[ɪn][ðə; ði] [θriː] - ['hɑːfpeni] [bæg] ([wɪtʃ] [bʌldʒd] [wɪð] [pens])

In	the	three	-	halfpenny	bag	(	which	bulged	with	pence	)
在	这	三	-	半便士	包	(	哪个	鼓胀	和	便士	)

在装满便士的三个半便士袋子里

[sʌm; səm]['sɪlvə(r)][wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [spɒlvd] ['ɪntuː]['kɒpə(r)] ,

some	silver	was	further	solved	into	copper	,
一些	银	曾是	更远	已解决	进入	铜	,

部分银进一步溶解成铜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃærəti] [bæg][wɒz; wəz] ['hænsəmli] [dɪ'stendɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt][wɒz; wəz]

and	the	charity	bag	was	handsomely	distended	before	the	whole	lot	was
和	这	慈善机构	包	曾是	英俊地	膨胀	前	这	所有的	很多	曾是

[kən'saɪnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [drɔː(r)] .

consigned	once	more	to	the	table	-	drawer	.
寄售	一次	更多的	到	这	桌子	-	抽屉	.

慈善袋被装得满满的，然后所有东西又被放回了桌子抽屉里。

['eni] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] [mʌst; məst] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [bæg] - ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv]

Any	one	accustomed	to	book	-	keeping	must	smile	at	this	bag	-	keeping	of
任何	一	习惯	到	书	-	保持	必须	微笑	在	这	包	-	保持	的

[ə'kaʊnts] ;

accounts	;
账户	;

任何习惯记账的人看到这种账目管理方式都会会心一笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['dɔːtə(r)] [kʊd; kəd]['nevə(r)] " [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] " [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

but	the	parson's	daughter	could	never	"	bring	her	mind	"	to	keeping	the
但	这	牧师的	女儿	可以	绝不	"	带来	她	头脑	"	到	保持	这

[fʌndz] [ə'pɑːt] [ɒn]['peɪpə(r)] ,

funds	apart	on	paper	,
资金	除	在	纸	,

但牧师的女儿始终"下定决心"在账面上将这些资金分开。

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [kæʃ] .

and	mixing	the	actual	cash	.
和	混合	这	实际的	现金	.

并将现金混在一起。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Indeed	,	she	could	never	have	brought	her	conscience	to	it	.
的确	,	她	可以	绝不	有	带来	她	良心	到	它	.

事实上，她绝对无法昧着良心去做这件事。

[ən'les] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [tenθ] [fɔ:(r); fə(r)] " ['tʃærəti] " [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd]

Unless	she	had	taken	the	tenth	for	"	charity	"	from	her	dress	and
除非	她	有	已采取	这	第十	为了	"	慈善机构	"	从	她	裙子	和

['pɒkɪt] - ['mʌni] [ɪn] [kɔɪn] ,

pocket	-	money	in	coin	,
口袋	-	钱	在	硬币	,

除非她从衣服和零花钱里拿出十分之一的硬币捐给了慈善机构，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʃærəti] [bæg] ,

and	put	it	then	and	there	into	the	charity	bag	,
和	放	它	然后	和	那里	进入	这	慈善机构	包	,

然后当场把它放进了慈善捐赠袋里。

[ðɪs] [self] - [ɪm'pəʊzd] [ru:l] [ɒv; əv] [ðə; ði]['dju:ti] [ɒv; əv] ['ɑ:mzˌgɪvɪŋ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [pə'fɔ:md]

this	self	-	imposed	rule	of	the	duty	of	almsgiving	would	not	have	been	performed
这	自己	-	强加	规则	的	这	责任	的	施舍	会	不是	有	到过	执行

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [soʊlz] [pi:s] .

to	her	soul's	peace	.
到	她	灵魂的	和平	.

这种她自己强加的施舍义务，并不能让她获得心灵的平静。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] ['sætədeɪ] [naɪt] [wɒz; wəz]

The	problem	which	had	been	exercising	her	mind	that	Saturday	night	was
这	问题	哪个	有	到过	锻炼	她	头脑	那	周六	夜晚	曾是

[haʊ] [tu:; tə] [spend] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bə'nevələnt] [fʌnd] [ɪn][ə; eɪ] [tri:t] [fɔ:(r); fə(r)]

how	to	spend	what	was	left	of	her	benevolent	fund	in	a	treat	for
如何	到	花费	什么	曾是	左边	的	她	仁慈	基金	在	一个	对待	为了

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wɜ:k] - [haʊs] .

the	children	of	the	neighboring	work	-	house	.
这	孩子们	的	这	邻接	工作	-	房子	.

那个星期六晚上一直困扰着她的问题是，如何用她剩下的慈善基金款待邻近济贫院的孩子们。

[ðə; ði] [fʌnd] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] .

The	fund	was	low	,	and	this	had	decided	the	matter	.
这	基金	曾是	低的	,	和	这	有	决定	这	事情	.

资金不足，这就决定了这件事。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wenzdeɪ] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['twenti] - [fɜ:st] ['bɜ:θdeɪ] .

The	following	Wednesday	would	be	her	twenty	-	first	birthday	.
这	下列的	周三	会	是	她	二十	-	第一的	生日	.

下周三就是她二十一岁生日了。

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tu:; tə] [ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt]

If	the	children	came	to	tea	with	her	,	the	foundation	of	the	entertainment
如果	这	孩子们	来了	到	茶	和	她	,	这	基础	的	这	娱乐

[wʊd] ,

would	,
会	,

如果孩子们和她一起喝茶，那将是娱乐活动的基础。

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:s] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [bi:; bi][leɪd][ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['kɪtʃɪn] .

in	the	natural	course	of	things	,	be	laid	in	the	Vicarage	kitchen	.
在	这	自然的	课程	的	事物	,	是	铺设	在	这	牧师住宅	厨房	.

顺其自然，最终会被安放在牧师住宅的厨房里。

[ðə; ði] ['tʃærəti] [bæg] [wʊd] [prə'vaɪd] [ðə; ði]['ekstrəz][ɒv; əv][ðə; ði] [fi:st] .

The	charity	bag	would	provide	the	extras	of	the	feast	.
这	慈善机构	包	会	提供	这	额外	的	这	盛宴	.

慈善捐赠袋将提供宴席上的额外食物。

[nʌts] , [tɒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

Nuts	,	toys	,	and	the	like	.
坚果	,	玩具	,	和	这	喜欢	.

坚果、玩具等等。

[wen] [ðə; ði]['pɑːrsənz] ['dɔːtə(r)] [lɒkt] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['bændi] - [legd] ['teɪb(ə)l] ,

When	the	parson's	daughter	locked	the	drawer	of	the	bandy	-	legged	table	,
什么时候	这	牧师的	女儿	已锁定	这	抽屉	的	这	班迪	-	腿	桌子	,

当牧师的女儿锁上那张罗圈腿桌子的抽屉时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [wɪð] [ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

she	did	so	with	the	vigor	of	one	who	has	made	up	her	mind	,
她	做过	所以	和	这	活力	的	一	WHO	有	制成	向上	她	头脑	,

她做事干脆利落，一副下定决心的样子。

[ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sætədeɪ] [naɪts] ['djuːtiz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] .

and	set	about	the	rest	of	her	Saturday	night's	duties	without	further	delay	.
和	放	关于	这	休息	的	她	周六	夜晚	职责	没有	更远	延迟	.

然后她立即着手处理周六晚上的其他事务，没有再耽搁。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preə(r)] - [bʊk] ,

She	put	out	her	Sunday	clothes	,	and	her	Bible	and	Prayer	-	book	,
她	放	出去	她	星期日	衣服	,	和	她	圣经	和	祷告	-	书	,

[ænd; ənd] [klɑːs] - [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l] ,

and	class	-	book	and	pencil	,
和	班级	-	书	和	铅笔	,

她拿出了星期天要穿的衣服、圣经、祈祷书、课本和铅笔。

[ɒn][ðə; ði] [əʊk] [tʃest] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

on	the	oak	chest	at	the	foot	of	the	bed	.
在	这	橡木	胸部	在	这	脚	的	这	床	.

在床脚的橡木箱上。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [kəʊmd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [heəd] ['teriə(r)] , [huː] [lʊkt] ['æbdʒektli] [dɪ'prest]

She	brushed	and	combed	the	silver	-	haired	terrier	,	who	looked	abjectly	depressed
她	刷过	和	梳理过的	这	银	-	头发	梗犬	,	WHO	看起来	卑躬屈膝地	郁闷

[waɪlst] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

whilst	this	was	doing	,
而	这	曾是	正在做	,

她给那只银毛梗犬刷毛梳毛，而那只狗看起来却无比沮丧。

[ænd; ənd] [prɪ'pɒstərəsli] [praʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

and	preposterously	proud	when	it	was	done	.
和	荒谬地	自豪的	什么时候	它	曾是	完毕	.

完成后，他得意洋洋，简直荒谬至极。

[ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

She	washed	her	own	hair	,	and	studied	her	Sunday	-	school	lesson	for
她	洗过	她	自己的	头发	,	和	研究	她	星期日	-	学校	课	为了

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['draɪɪŋ] .

the	morrow	whilst	it	was	drying	.
这	明天	而	它	曾是	烘干	.

她自己洗了头，趁头发晾干的时候复习了第二天主日学校的课程。

[ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ] ['kʌləd] [kwɪlt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teriə(r)]

She	spread	a	colored	quilt	at	the	foot	of	her	white	one	for	the	terrier
她	传播	一个	有色	被子	在	这	脚	的	她	白色的	一	为了	这	梗犬

[tuː; tə] [sliːp] [ɒn] - - [ə; eɪ][slɜː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['diːpli] [ri'zent] .

to	sleep	on	-	-	a	slur	which	he	always	deeply	resented	.
到	睡觉	在	-	-	一个	污点	哪个	他	总是	深	怨恨	.

她在白色被子脚边铺了一条彩色被子，让梗犬睡在上面——这种侮辱性的举动一直让梗犬深感愤恨。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [slept] [æz; əz] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] ,

Then	she	went	to	bed	,	and	slept	as	one	ought	to	sleep	on	Saturday	night	,
然后	她	去	到	床	,	和	睡着了	作为	一	应该	到	睡觉	在	周六	夜晚	,

然后她上床睡觉了，像所有星期六晚上应该做的那样睡了个好觉。

[huː] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [baɪ] [naɪn] . - [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

who	is	bound	to	be	at	the	Sunday	School	by	9	.	15	on	the	following	morning	,
WHO	是	边界	到	是	在	这	星期日	学校	经过	9	.	-	在	这	下列的	早晨	,

第二天早上9点15分之前，他/她一定会到主日学校。

[wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [maɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] , [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

with	a	clear	mind	on	the	Rudiments	of	the	Faith	,	the	history	of	the
和	一个	清除	头脑	在	这	基本原理	的	这	信仰	,	这	历史	的	这

['prɒfɪt] [ɪ'laɪʃə] ,

Prophet	Elisha	,
先知	以利沙	,

对信仰的基本要领和先知以利沙的历史有清晰的认识，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [destɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['mægəziːnz] .

and	the	destinations	of	each	of	the	parish	magazines	.
和	这	目的地	的	每个	的	这	教区	杂志	.

以及各教区杂志的发行地点。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .

SCENE	II	.
场景	二	.

第二幕。

['fɑːðələs] - - ['mʌðələs] - - ['həʊmləs] !

Fatherless	-	-	motherless	-	-	homeless	!
无父	-	-	无母	-	-	无家可归者	!

孤儿——孤儿——无家可归!

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] - [haʊs] - [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['swɔːðɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['taɪdɪli] - [krɒpt] [blæk] [heə(r)] ,

A	little	work	-	house	-	boy	,	with	a	swarthy	face	and	tidily	-	cropped	black	hair	,
一个	小的	工作	-	房子	-	男生	,	和	一个	黝黑的	脸	和	整齐地	-	裁剪	黑色的	头发	,

一个来自济贫院的小男孩，肤色黝黑，留着整齐的黑色短发。

[æz; əz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊl] , [wɒz; wəz] ['grʌbɪŋ] ,

as	short	and	thick	as	the	fur	of	a	mole	,	was	grubbing	,
作为	短的	和	厚的	作为	这	毛皮	的	一个	痣	,	曾是	挖掘	,

像鼹鼠的毛一样又短又厚，正在刨土。

[nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['klevəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [məʊl] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] - [haʊs] ['gɑːd(ə)n] .

not	quite	so	cleverly	as	a	mole	,	in	the	work	-	house	garden	.
不是	相当	所以	巧妙地	作为	一个	痣	,	在	这	工作	-	房子	花园	.

虽然不如鼹鼠聪明，但它在济贫院的花园里却很狡猾。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [set] [tuː; tə] [wiːd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wiːdɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪ'regjələli] [pə'fɔːmd]

He	had	been	set	to	weed	,	but	the	weeding	was	very	irregularly	performed
他	有	到过	放	到	杂草	,	但	这	除草	曾是	非常	不规则地	执行

,

,

,

他原本被安排去除草，但除草工作进行得非常不规律。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

for	his	eyes	and	heart	were	in	the	clouds	,
为了	他的	眼睛	和	心	是	在	这	云	,

因为他的眼神和心都飘向了云端。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði][bɪg] ['baʊndri] [wɔːl] .

as	he	could	see	them	over	the	big	boundary	wall	.
作为	他	可以	看	他们	超过	这	大的	边界	墙	.

他能透过高高的围墙看到他们。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] - - [naʊ] [dɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ,

For	there	-	-	now	dark	against	the	white	,
为了	那里	-	-	现在	黑暗的	反对	这	白色的	,

因为那里——现在在白色的映衬下显得黯淡无光，

[naʊ] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] - - [sʌm; səm][eə(r)]['tʌmblə(r)] ['pɪdʒɪns] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['sʌməsɔːlt]

now	white	against	the	gray	-	-	some	Air	Tumbler	pigeons	were	turning	somersaults
现在	白色的	反对	这	灰色的	-	-	一些	空气	不倒翁	鸽子	是	转弯	空翻

[ɒn][ðeə(r)] ['həʊmwəd] [weɪ] ,

on	their	homeward	way	,
在	他们的	回家	方式	,

现在，白色的羽毛映衬着灰色的天空——一些空中翻滚鸽正在归途中翻着跟头。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['taɪɪŋ] [nɒts] [ɪn][ðeə(r)]

at	such	short	and	regular	intervals	that	they	seemed	to	be	tying	knots	in	their
在	这样的	短的	和	常规的	间隔	那	他们	似乎	到	是	捆绑	绳结	在	他们的

[laɪnz] [ɒv; əv] [flaɪt] .

lines	of	flight	.
线条	的	航班	.

它们飞行的间隔如此短促而规律，仿佛在飞行路线上打结一般。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !

It	was	too	much	!
它	曾是	也	很多	!

太过分了！

[ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːdnə(r)] ['ʃeɪmləsli] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] , [ænd; ənd] ,

The	small	gardener	shamelessly	abandoned	his	duties	,	and	,
这	小的	园丁	厚颜无耻	弃	他的	职责	,	和	,

那个小园丁厚颜无耻地擅离职守，而且，

[kɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɜːti] [pɔːz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

curving	his	dirty	paws	on	each	side	of	his	mouth	,
弯曲	他的	肮脏的	爪子	在	每个	边	的	他的	嘴	,

他用脏兮兮的爪子弯曲着放在嘴巴两侧，

[θruː] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] ['ɪntuː] ['ʃaʊtɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [bɜ˞dz] .

threw	his	whole	soul	into	shouting	words	of	encouragement	to	the	distant	birds	.
扔	他的	所有的	灵魂	进入	喊叫	字	的	鼓励	到	这	遥远	鸟类	.

他全神贯注地向远处的鸟儿大声喊出鼓励的话语。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ən] !

"	That's	a	good	un	!
"	那就是	一个	好的	联合国	!

“这真是个好家伙！”

[ɒn] [wɪð] [ðiː] !

On	with	thee	!
在	和	你	!

继续前进！

['əʊvə(r)][jiː; ji][gəʊ] !

Over	ye	go	!
超过	是的	去	!

走吧！

[ˌuˈɜːr] - - [ʊreɪ] !

Oo	**-**	**-**	**ooray**	**!**
oo	-	-	哇哦	!

哦——好耶！

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [lɑːst] [prəˈlɒŋd] [tʃɪə(r)] [wɪtʃ] [ˈdraʊnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈfʊtsteps] [ɒn][ðə; ði]

"	**It**	**was**	**this**	**last**	**prolonged**	**cheer**	**which**	**drowned**	**the**	**sound**	**of**	**footsteps**	**on**	**the**
"	它	曾是	这	最后的	延长	欢呼	哪个	溺水	这	声音	的	脚步声	在	这

[pɑːθ][bɪˈhaɪnd][hɪm] ,

path	**behind**	**him**	**,**
小路	在后面	他	,

“正是这最后一声悠长的欢呼声，盖过了他身后小路上的脚步声。”

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)] ['pɪdʒɪn] [hɪm'self] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʒʌmpt]

so	**that**	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**tumbler**	**pigeon**	**himself**	**he**	**could**	**not**	**have**	**jumped**
所以	那	如果	他	有	到过	一个	不倒翁	鸽子	他自己	他	可以	不是	有	跳了起来

[mɔː(r)] ['nɪmbli] [wen] [ə; eɪ] [mænz] [hænd] [fel] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

more	**nimbly**	**when**	**a**	**man's**	**hand**	**fell**	**upon**	**his**	**shoulder**	**.**
更多的	敏捷地	什么时候	一个	男人的	手	跌倒	之上	他的	肩膀	.

所以，如果他自己是一只翻滚鸽，当一个人的手搭在他的肩膀上时，他也不可能跳得更敏捷。

[ʌp] [went] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] - ['merɪtɪd] ['kʌfɪŋ] ;

Up	**went**	**his**	**arms**	**to**	**shield**	**his**	**ears**	**from**	**a**	**well**	**-**	**merited**	**cuffing**	**;**
向上	去	他的	武器	到	盾	他的	耳朵	从	一个	出色地	-	值得	袖口	;

他举起双臂护住耳朵，以免遭到一顿应得的耳光；

[bʌt; bət] [feɪt] [wɒz; wəz]['kɪndə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] .

but	**fate**	**was**	**kinder**	**to**	**him**	**than**	**he**	**deserved**	**.**
但	命运	曾是	幼儿园	到	他	比	他	应得的	.

但命运对他比他应得的要仁慈得多。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][əʊld][mæn] ([ˌpremə'tʃʊəli] [eɪdʒd] [wɪð] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] ['pɒvəti]

It	**was**	**only**	**an**	**old**	**man**	**(**	**prematurely**	**aged**	**with**	**drink**	**and**	**consequent**	**poverty**
它	曾是	仅有的	一个	老的	男人	(	过早	老年人	和	喝	和	后果	贫困

) ,

)	**,**
)	,

那只是一个老人（因酗酒和随之而来的贫困而过早衰老），

[huːz] ['feɪdɪd] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌriː'kɪnd(ə)l][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ,

whose	**faded**	**eyes**	**seemed**	**to**	**rekindle**	**as**	**he**	**also**	**gazed**	**after**	**the**	**pigeons**	**,**
谁	褪色	眼睛	似乎	到	重燃	作为	他	还	凝视	后	这	鸽子	,

当他凝视着鸽子时，他黯淡的眼神似乎重新焕发了光彩。

[ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz][wʌn] [huː] [nəʊz] .

and	**spoke**	**as**	**one**	**who**	**knows**	**.**
和	辐	作为	一	WHO	知道	.

说话的口气就像个知情者。

" [jɑːnz] ['dædi] ['dɑːrwɪnz] ['tʌmbləz] .

"	**Yon's**	**Daddy**	**Darwin's**	**Tumblers**	**.**
"	扬的	爸爸	达尔文的	玻璃杯	.

“Yon 的爸爸达尔文的翻滚者。

" [ðɪs] [əʊld]['pɔːpə(r)][hæd; həd]['əʊnli] ['leɪtli] [kʌm] ['ɪntuː] " [ðə; ði] [haʊs] " ([ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['nevə(r)]

"	**This**	**old**	**pauper**	**had**	**only**	**lately**	**come**	**into**	**"**	**the**	**House**	**"**	**(**	**the**	**house**	**that**	**never**
"	这	老的	穷光蛋	有	仅有的	最近	来	进入	"	这	房子	"	(	这	房子	那	绝不

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊm] !

was	**a**	**home**	**!**
曾是	一个	家	!

“这位老穷汉最近才搬进了‘房子’（那栋从来就不是家的房子！）

) , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [klʌŋ] ['i:gəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['flænl] [sli:v] ,

)	,	and	the	boy	clung	eagerly	to	his	flannel	sleeve	,
)	,	和	这	男生	紧紧抓住	急切地	到	他的	绒布	袖子	,

)，男孩紧紧抓住他的法兰绒袖子，

[ænd; ənd] [plaɪ] [hɪm] [θɪk] [ænd; ənd][fɑ:st] [wɪð] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	plied	him	thick	and	fast	with	questions	about	the	world	without	the
和	合拢	他	厚的	和	快速地	和	问题	关于	这	世界	没有	这

['wɜ:khaʊs] - [wɔ:lz] ,

workhouse	-	walls	,
济贫	-	墙壁	,

然后，他们连珠炮似地向他抛出一连串关于济贫院围墙外世界的问题，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæpi] ['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [jet] ['hæpɪə] ['kri:tʃəz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [nɒt]

and	about	the	happy	owner	of	those	yet	happier	creatures	who	were	free	not
和	关于	这	快乐的	所有者	的	那些	然而	更快乐	生物	WHO	是	自由的	不是

['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

only	on	the	earth	,
仅有的	在	这	地球	,

还有那些更快乐的生物的幸福主人，它们不仅在地球上自由自在，而且在地球上也自由自在。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] .

but	in	the	skies	.
但	在	这	天空	.

但在天空中。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['pɔ:pə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]

The	poor	old	pauper	was	quite	as	willing	to	talk	as	the	boy	was
这	贫穷的	老的	穷光蛋	曾是	相当	作为	愿意的	到	讲话	作为	这	男生	曾是

[tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

to	listen	.
到	听	.

这位可怜的老乞丐非常乐意说话，就像男孩非常乐意倾听一样。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'stɔ:d] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [self] - [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [lu:z] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz]

It	restored	some	of	that	self	-	respect	which	we	lose	under	the	consequences
它	恢复	一些	的	那	自己	-	尊重	哪个	我们	失去	在下面	这	结果

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɒliz] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['dædi] ['dɑ:wɪn] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]

of	our	follies	to	be	able	to	say	that	Daddy	Darwin	and	he	had	been
的	我们的	愚行	到	是	有能力的	到	说	那	爸爸	达尔文	和	他	有	到过

[meɪts] [tə'geðə(r)] ,

mates	together	,
伙伴们	一起	,

能够说自己和达尔文先生曾是朋友，这让我们恢复了一些因自身愚蠢行为而丧失的自尊。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] ['pɪdʒɪn] - ['fænsi] [ɪn] ['kɒmən] " ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] [ə'fɔ:] " [hi:; hi]

and	had	had	pigeon	-	fancying	in	common	"	many	a	long	year	afore	"	he
和	有	有	鸽子	-	幻想	在	常见的	"	许多	一个	长的	年	之前	"	他

[keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

came	into	the	House	.
来了	进入	这	房子	.

在进入议会之前的许多年里，他们一直有共同的爱好——养鸽。

[ænd; ənd][səʊ] [ði:z] [tu:] [meɪd] ['frendʃɪp] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz] [wɪl] [brɪŋ] [mæn][ænd; ənd]

And	so	these	two	made	friendship	over	such	matters	as	will	bring	man	and
和	所以	这些	二	制成	友谊	超过	这样的	事情	作为	将要	带来	男人	和

[bɔɪ] [tə'geðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [taɪm] .

boy	together	to	the	end	of	time	.
男生	一起	到	这	结尾	的	时间	.

于是，这两个人因为一些足以让男人和男孩永远在一起的事情而结下了友谊。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['pɔːpə(r)] [wækst] ['eləkwənt] [ɒn][ðə; ði] [fiːts] [ɒv; əv] ['həʊmɪŋ] [bɜːdz] [ænd; ənd]

And	the	old	pauper	waxed	eloquent	on	the	feats	of	Homing	Birds	and
和	这	老的	穷光蛋	打蜡	雄辩	在	这	壮举	的	归巢	鸟类	和

['tʌmbləz] ,

Tumblers	,
玻璃杯	,

那位老乞丐滔滔不绝地讲述着信鸟和翻滚鸟的壮举。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɑːməndz] [ænd; ənd] [bɑːbz] , ['fænteɪl] [ænd; ənd] ['paʊtə(r)] ;

and	on	the	points	of	Almonds	and	Barbs	,	Fantails	and	Pouters	;
和	在	这	积分	的	杏仁	和	倒钩	,	扇尾	和	撅嘴	;

以及杏仁和倒钩、扇尾和波特斯的尖端；

['sprɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [haɪ] ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['taɪtlz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

sprinkling	his	narrative	also	with	high	sounding	and	heterogeneous	titles	,	such	as
洒	他的	叙述	还	和	高的	听起来	和	异质	标题	,	这样的	作为

['drægənz][ænd; ənd] ['ɑːkeɪndʒəlz] ,

Dragons	and	Archangels	,
龙	和	大天使	,

他还在他的叙述中穿插了一些听起来高大上且五花八门的标题，例如“龙”和“大天使”。

[bluː] [aʊlz] [ænd; ənd] [blæk] [priːsts] , , ['ɪŋglɪʃ] ['hɔːsmən] [ænd; ənd] ['trʌmpitəz] .

Blue	Owls	and	Black	Priests	,	Jacobines	,	English	Horsemen	and	Trumpeters	.
蓝色的	猫头鹰	和	黑色的	神父	,	雅各宾派	,	英语	骑兵	和	小号手	.

蓝猫头鹰和黑衣祭司，雅各宾派，英国骑兵和号手。

[ænd; ənd] [θruː] [mʌtʃ] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [steɪks] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɒn] [ðɪs]

And	through	much	boasting	of	the	high	stakes	he	had	had	on	this
和	通过	很多	吹嘘	的	这	高的	赌注	他	有	有	在	这

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɪdʒɪn] - [mætʃ] [ðen] ,

and	that	pigeon	-	match	then	,
和	那	鸽子	-	匹配	然后	,

他大肆吹嘘自己当时在各种鸽子比赛中投入了多少资源，

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪtə(r)] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːʃ] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] "

and	not	a	few	bitter	complaints	of	the	harsh	hospitality	of	the	House	he	"
和	不是	一个	很少	苦的	投诉	的	这	残酷的	热情好客	的	这	房子	他	"

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] " [naʊ] ,

had	come	to	"	now	,
有	来	到	"	现在	,

他还对如今他“来到”的这个议会的苛刻待客之道提出了不少尖刻的抱怨。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [tuː] ,

it	never	seemed	to	occur	to	him	to	connect	the	two	,
它	绝不	似乎	到	发生	到	他	到	连接	这	二	,

他似乎从未想到将这两件事联系起来。

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [læd] [huː] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [iːt] [hɪz; ɪz] [keɪk] [wɪð]

or	to	warn	the	lad	who	hung	upon	his	lips	that	one	cannot	eat	his	cake	with
或者	到	警告	这	小伙子	WHO	悬挂	之上	他的	嘴唇	那	一	不能	吃	他的	蛋糕	和

[ðə; ði] [ræʃ] ['æpitait] [ɒv; əv] [juːθ] ,

the	rash	appetites	of	youth	,
这	皮疹	食欲	的	青年	,

或者告诫那个在他唇边徘徊的年轻人，不能用年轻人鲁莽的食欲来享用蛋糕。

[ænd; ənd] [jet] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	yet	hope	to	have	it	for	the	support	and	nourishment	of	his
和	然而	希望	到	有	它	为了	这	支持	和	营养	的	他的

[əʊld][eɪdʒ] .

old	age	.
老的	年龄	.

但愿它能为他晚年的生活提供保障和营养。

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['stɔːri] [ðə; ði][əʊld][mæn][təʊld][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] " [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][trɪp] " [hiː; hi][hæd; həd]

The	longest	story	the	old	man	told	was	of	a	"	bit	of	a	trip	"	he	had
这	最长	故事	这	老的	男人	讲述	曾是	的	一个	"	少量	的	一个	旅行	"	他	有

[meɪd] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] ,

made	to	Liverpool	,
制成	到	利物浦	,

老人讲的最长的故事是关于他去利物浦的一次“小旅行”。

[tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['æntwɜːp] ['kærɪəz] [fləʊn] [frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] [gent] ,

to	see	some	Antwerp	Carriers	flown	from	thence	to	Ghent	,
到	看	一些	安特卫普	承运人	飞行	从	因此	到	根特	,

观看一些安特卫普的航母从那里飞往根特，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [baɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [twɪn] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)]

and	he	fixed	the	date	of	this	by	remembering	that	his	twin	sons	were
和	他	固定的	这	日期	的	这	经过	记住	那	他的	双	儿子们	是

[bɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

born	in	his	absence	,
出生	在	他的	缺席	,

他记住了自己的双胞胎儿子是在他不在的时候出生的，以此确定了日期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [ðeə(r)] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [hɪz; ɪz] " ['mɪsɪz]

and	that	though	their	birthday	was	the	very	day	of	the	race	,	his	"	missus
和	那	尽管	他们的	生日	曾是	这	非常	天	的	这	种族	,	他的	"	太太

[tɜːnd] ['stuːpɪd] ,

turned	stoopid	,
转向	愚蠢	,

虽然他们的生日恰好是比赛当天，但他的“妻子却犯了傻”。

" [æz; əz] ['wɪmɪn] ([hiː; hi] [wɔːnd] [ðə; ði] [bɔɪ]) [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][duː; də] ,

"	as	women	(	he	warned	the	boy	)	are	apt	to	do	,
"	作为	女性	(	他	警告	这	男生	)	是	易于	到	做	,

“就像女人（他警告男孩）经常做的那样，

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['krɪsnd] [baɪ] [ʌn'kɒmən] [nems] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

and	refused	to	have	them	christened	by	uncommon	names	connected	with	the
和	拒绝	到	有	他们	受洗	经过	罕见	姓名	连接	和	这

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

并且拒绝用与幻想相关的罕见名字给他们命名。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][bet][ðə; ði] [lædz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nɪkneɪmd] [ðə; ði] ['æntwɜːp] ['kærɪəz] ,

All	the	same	,	he	bet	the	lads	would	have	been	nicknamed	the	Antwerp	Carriers	,
全部	这	相同的	,	他	赌注	这	小伙子们	会	有	到过	绰号	这	安特卫普	承运人	,

尽管如此，他打赌这些小伙子们会被戏称为“安特卫普搬运工”。

[ænd; ənd] [nəʊn] [æz; əz] [sʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deθ] ,

and	known	as	such	to	the	day	of	their	death	,
和	已知	作为	这样的	到	这	天	的	他们的	死亡	,

直至去世之日，都以此名闻名。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [səʊ] [suːn] [ænd; ənd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ɒv; əv] [kruːp] ;

if	this	had	not	come	so	soon	and	so	suddenly	,	of	croup	;
如果	这	有	不是	来	所以	很快	和	所以	突然	,	的	哮吼	;

如果不是这么快、这么突然地患上哮吼的话；

[wen] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɒdli] [tʃɑːnst]) [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] " [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] "
when (as it oddly chanced) he was off on another " bit of a holiday "
什么时候 (作为 它 奇怪 偶然) 他 曾是 离开 在 其他 " 少量 的 一个 假期 "
[tuː; tə][flai][sʌm; səm] ['pɪdʒɪns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] .
to fly some pigeons of his own in Lincolnshire .
到 飞 一些 鸽子 的 他的 自己的 在 林肯郡 .

（真是巧合）他又去林肯郡“度假”了，打算放飞他自己的鸽子。

[ðɪs] [teɪl] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] "
This tale had not come to an end when a voice of authority called for "
这 故事 有 不是 来 到 一个 结尾 什么时候 一个 嗓音 的 权威 称为 为了 "
[dʒæk] [mɑːtʃ] ,
Jack March ,
杰克 行进 ,

故事还没结束，一个权威的声音就喊道：“杰克·马奇！”

" [huː] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [məʊl] - [laɪk] [hed] , [ænd; ənd] [went] ['ruːfəli] [ɒf] , ['mʌtərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
" who rubbed his mole - like head , and went ruefully off , muttering that he
" WHO 摩擦 他的 痣 - 喜欢 头 , 和 去 懊悔地 离开 , 喃喃自语 那 他
[ʃʊd; ʃəd] " [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
should " catch it now . "
应该 " 抓住 它 现在 . "

他揉了揉自己像鼹鼠一样的脑袋，懊恼地走开了，嘴里嘟囔着他应该“现在就抓住它”。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !
" Sure enough !
" 当然 足够的 !

“果然！

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ! " ['tʃʌkl] [ðə; ði] [ʌn'eɪmɪəbəl] [əʊld]['pɔːpə(r)] .
sure enough ! " chuckled the unamiable old pauper .
当然 足够的 ! " 轻笑 这 不友善的 老的 穷光蛋 .

“果然如此！”这位不和蔼的老乞丐轻笑道。

[bʌt; bət] [ə'gen] [feɪt] [wɒz; wəz]['kɪndə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [læd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] .
But again fate was kinder to the lad than his friend .
但 再次 命运 曾是 幼儿园 到 这 小伙子 比 他的 朋友 .

但命运再次眷顾了这个年轻人，而不是他的朋友。

[hɪz; ɪz]['neglɪdʒənt] ['wiːdɪŋ] [pɑːst] [ˌʌn'nəʊtɪst] ,
His negligent weeding passed unnoticed ,
他的 疏忽 除草 通过了 未被察觉 ,

他疏忽大意的除草工作竟然没有被人发现。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] -
because he was wanted in a hurry to join the other children in the school -
因为 他 曾是 通缉 在 一个 匆忙 到 加入 这 其他 孩子们 在 这 学校 -
[ruːm] .
room .
房间 .

因为他急需去教室和其他孩子一起上课。

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə]
The parson's daughter had come , the children were about to sing to
这 牧师的 女儿 有 来 , 这 孩子们 是 关于 到 唱歌 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

牧师的女儿来了，孩子们正要唱歌给她听。

[ænd; ənd][dʒæks] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð] .

and	Jack's	voice	could	not	be	dispensed	with	.
和	杰克的	嗓音	可以	不是	是	分发	和	.

杰克的声音是不可或缺的。

[hiː; hi] " [kliːnd] [hɪm'self] " [wɪð] [ə'lækrətɪ] ,

He	"	cleaned	himself	"	with	alacrity	,
他	"	已清洗	他自己	"	和	敏捷	,

他迅速地“清理了自己”，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [bɔɪz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][ðeə(r)]

and	taking	his	place	in	the	circle	of	boys	standing	with	their	hands	behind	their
和	采取	他的	地方	在	这	圆圈	的	男孩们	常设	和	他们的	双手	在后面	他们的

[bæks] ,

backs	,
背部	,

他走到一群双手背在身后的男孩中间，站在他们中间。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['kwaɪə(r)] ,

he	lifted	up	a	voice	worthy	of	a	cathedral	choir	,
他	抬起	向上	一个	嗓音	值得	的	一个	大教堂	唱诗班	,

他发出了堪比大教堂唱诗班的歌声，

[waɪlst] ['veərɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] [sɒŋ] [baɪ] ['siːkrətli] ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv]

whilst	varying	the	monotony	of	sacred	song	by	secretly	snatching	at	the	tail	of
而	变化	这	单调	的	神圣	歌曲	经过	偷偷	抢夺	在	这	尾巴	的

[ðə; ði]['teriə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ['snʌfɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

the	terrier	as	it	went	snuffing	round	the	legs	of	the	group	.
这	梗犬	作为	它	去	吸鼻烟	圆形的	这	腿	的	这	团体	.

为了打破圣歌的单调，他偷偷地拽住正在人群腿边嗅来嗅去的梗犬的尾巴。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [fiːt] [hiː; hi] [pruːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ([huː]

And	in	this	feat	he	proved	as	much	superior	to	the	rest	of	the	boys	(	who
和	在	这	特技	他	已证实	作为	很多	优越的	到	这	休息	的	这	男孩们	(	WHO

['ɔːlsəʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː]) [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'seld] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] .

also	tried	it	)	as	he	excelled	them	in	the	art	of	singing	.
还	尝试	它	)	作为	他	表现出色	他们	在	这	艺术	的	歌唱	.

而在这方面，他不仅在歌唱技巧上胜过其他尝试过的男孩，而且在其他方面也表现出色。

['leɪtə(r)][ɒn][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]

Later	on	he	learned	that	the	young	lady	had	come	to	invite	them	all	to
之后	在	他	学习	那	这	年轻的	女士	有	来	到	邀请	他们	全部	到

[hæv; həv] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] .

have	tea	with	her	on	her	birthday	.
有	茶	和	她	在	她	生日	.

后来他才知道，这位年轻女士是来邀请他们所有人到她生日那天一起喝茶的。

['leɪtə(r)] [stɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld]['pɔːpə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ,

Later	still	he	found	the	old	pauper	once	more	,
之后	仍然	他	成立	这	老的	穷光蛋	一次	更多的	,

后来他又一次找到了那个老乞丐。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm] ['kləʊsli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

and	questioned	him	closely	about	the	village	and	the	Vicarage	,
和	被质问	他	密切	关于	这	村庄	和	这	牧师住宅	,

然后详细询问了他有关村庄和牧师住宅的情况，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] [kept] ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd] [weə(r)] .

and	as	to	which	of	the	parishioners	kept	pigeons	,	and	where	.
和	作为	到	哪个	的	这	教区居民	保留	鸽子	,	和	在哪里	.

至于哪些教区居民饲养鸽子，以及在哪里饲养。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [strɔː] [bed] [ðæt] [naɪt] ,

And	when	he	went	to	his	straw	bed	that	night	,
和	什么时候	他	去	到	他的	稻草	床	那	夜晚	,

那天晚上，当他躺到他的稻草床上时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blæk] [hed] [θrɔb] [wɪð] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] [haɪ] [həʊps] ,

and	his	black	head	throbbed	with	visions	and	high	hopes	,
和	他的	黑色的	头	悸动	和	愿景	和	高的	希望	,

他黝黑的脑袋里充满了幻想和美好的希望。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi]

these	were	not	entirely	of	the	honor	of	drinking	tea	with	a	pretty	young	lady
这些	是	不是	完全	的	这	荣誉	的	喝	茶	和	一个	漂亮的	年轻的	女士

,

,

,

这不仅仅是和一位漂亮年轻女士一起喝茶的荣幸，

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'bæʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	how	one	should	behave	himself	in	such	abashing	circumstances	.
和	如何	一	应该	表现	他自己	在	这样的	羞辱	情况	.

在这种令人尴尬的情况下，一个人应该如何表现。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [driːm] ['prɪnsəpli] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðæt]

He	did	not	even	dream	principally	of	the	possibility	of	getting	hold	of	that
他	做过	不是	甚至	梦	主要	的	这	可能性	的	获得	抓住	的	那

['sɪlvə(r)] - [heəd] ,

silver	-	haired	,
银	-	头发	,

他甚至从未想过自己有可能得到那位银发女子，

['tɔːni] - [pɔː] [dɒg] [baɪ] [ðə; ðɪ] [teɪl] ['ʌndə(r)] ['friːər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

tawny	-	pawed	dog	by	the	tail	under	freer	conditions	than	those	of	this	afternoon	,
黄褐色	-	爪子	狗	经过	这	尾巴	在下面	更自由	状况	比	那些	的	这	下午	,

在比今天下午更自由的环境下，一只黄褐色爪子的狗被人抓住了尾巴。

[ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [θɔːt] .

though	that	was	a	refreshing	thought	.
尽管	那	曾是	一个	令人耳目一新	想法	.

不过，这倒是个令人耳目一新的想法。

[wɒt] [kept] [hɪm] [lɒŋ] [ə'weɪk] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

What	kept	him	long	awake	was	thinking	of	this	.
什么	保留	他	长的	醒	曾是	思维	的	这	.

让他久久无法入睡的，正是这件事。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['wɔːlnʌt] - [triː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fiːld] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

From	the	top	of	an	old	walnut	-	tree	at	the	top	of	a	field	at	the
从	这	顶部	的	一个	老的	核桃	-	树	在	这	顶部	的	一个	场地	在	这

[bæk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] ,

back	of	the	Vicarage	,
后退	的	这	牧师住宅	,

从牧师住宅后方田野顶端的一棵老核桃树顶上，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪl] [sʌm; səm] [fɑːm] ['bɪldɪŋz] .

you	could	see	a	hill	,	and	on	the	top	of	the	hill	some	farm	buildings	.
你	可以	看	一个	爬坡道	,	和	在	这	顶部	的	这	爬坡道	一些	农场	建筑物	.

你可以看到一座小山，山顶上有一些农舍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] ([səʊ][ðə; ði][əʊld]['pɔːpə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm]) [ðæt] [ðəʊz] ['prɪti]

And	it	was	here	(	so	the	old	pauper	had	told	him	)	that	those	pretty
和	它	曾是	这里	(	所以	这	老的	穷光蛋	有	讲述	他	)	那	那些	漂亮的

['pɪdʒɪns] [lɪvd; 'laɪvd] ,

pigeons	lived	,
鸽子	居住地	,

老乞丐告诉他，那些漂亮的鸽子就住在这里。

[huː] , [ðəʊ] [friː] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

who	,	though	free	to	play	about	among	the	clouds	,
WHO	,	尽管	自由的	到	玩	关于	之中	这	云	,

虽然它们可以自由地在云端玩耍，

[jet] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːθli] [həʊm] - - [ɪn] ['dædi] ['dɑːrwɪnz] ['dʌvkɒt] .

yet	condescended	to	make	an	earthly	home	-	-	in	Daddy	Darwin's	Dovecot	.
然而	居高临下的	到	制作	一个	尘世的	家	-	-	在	爸爸	达尔文的	鸽舍	.

然而，它却屈尊在达尔文爸爸的鸽舍里安家落户。

[siːn] [θriː] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [gˈɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [gests] ['mɑːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Two	and	two	,	girls	and	boys	,	the	young	lady's	guests	marched	down	to	the
二	和	二	,	女孩们	和	男孩们	,	这	年轻的	女士的	客人	行军	向下	到	这

['vɪkərɪdʒ] .

Vicarage	.
牧师住宅	.

两个两个，男孩女孩，这位年轻女士的客人们列队走向牧师住宅。

[ðə; ði] [skuːl] - ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tɪn]

The	school	-	mistress	was	anxious	that	each	should	carry	his	and	her	tin
这	学校	-	情妇	曾是	焦虑的	那	每个	应该	携带	他的	和	她	锡

[mʌg] ,

mug	,
马克杯	,

女教师很担心每个学生都会带上自己的锡杯。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rezəluːtli]

so	as	to	give	as	little	trouble	as	possible	;	but	this	was	resolutely
所以	作为	到	给	作为	小的	麻烦	作为	可能的	;	但	这	曾是	坚决地

[dɪ'klaɪnd] ,

declined	,
拒绝	,

为了尽量减少麻烦；但这一提议遭到了断然拒绝。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd][ðeə(r)] [wɔːk] [wɪð] [friː] [hændz] ,

much	to	the	children's	satisfaction	,	who	had	their	walk	with	free	hands	,
很多	到	这	孩子们的	满意	,	WHO	有	他们的	走	和	自由的	双手	,

孩子们对此非常满意，因为他们可以解放双手，自由自在地散步了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['tiːkʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [laɪk] ['enibɒdi] [els] .

and	their	tea	out	of	teacups	and	saucers	,	like	anybody	else	.
和	他们的	茶	出去	的	茶杯	和	碟子	,	喜欢	任何人	别的	.

他们也像其他人一样，用茶杯和茶碟喝茶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [went] [wel] .

It	was	a	fine	day	,	and	all	went	well	.
它	曾是	一个	美好的	天	,	和	全部	去	出色地	.

天气晴朗，一切都很顺利。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] .

The	children	enjoyed	themselves	,	and	behaved	admirably	into	the	bargain	.
这	孩子们	享受	他们自己	,	和	表现	令人钦佩地	进入	这	便宜货	.

孩子们玩得很开心，而且表现得也非常好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmɪs'kɒndʌkt] ,

There	was	only	one	suspicion	of	misconduct	,
那里	曾是	仅有的	一	怀疑	的	不当行为	,

只有一起涉嫌不当行为的案件。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['dɔ:tə(r)] [hʌʃt]

and	the	matter	was	so	far	from	clear	that	the	parson's	daughter	hushed
和	这	事情	曾是	所以	远的	从	清除	那	这	牧师的	女儿	静静地

[ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

事情远未明朗，以至于牧师的女儿选择将此事隐瞒起来。

[ænd; ənd] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [keɪs] .

and	,	so	to	speak	,	dismissed	the	case	.
和	,	所以	到	说话	,	解雇	这	案件	.

可以说，驳回了此案。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒæk] [mɑ:tʃ] [wɒz; wəz]

The	children	were	playing	at	some	game	in	which	Jack	March	was
这	孩子们	是	玩耍	在	一些	游戏	在	哪个	杰克	行进	曾是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [ɪk'sel] ,

supposed	to	excel	,
据称	到	Excel	,

孩子们在玩一种游戏，杰克·马奇据说很擅长这种游戏。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm][hi:; hi][kʊd; kəd]['nəʊweə(r)][bi:; bi] [faʊnd] .

but	when	they	came	to	look	for	him	he	could	nowhere	be	found	.
但	什么时候	他们	来了	到	看	为了	他	他	可以	无处	是	成立	.

但当他们来找他时，却怎么也找不到他。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,

At	last	he	was	discovered	,
在	最后的	他	曾是	发现	,

他最终被发现了。

[haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wɔ:lnʌt] - [tri:] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,

high	up	among	the	branches	of	an	old	walnut	-	tree	at	the	top	of	the	field	,
高的	向上	之中	这	分支	的	一个	老的	核桃	-	树	在	这	顶部	的	这	场地	,

在田野顶端一棵老核桃树的枝干高处，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'steɪnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ['empti] , [ðə; ði]

and	though	his	hands	were	unstained	and	his	pockets	empty	,	the
和	尽管	他的	双手	是	未染色	和	他的	口袋	空的	,	这

['gɑ:dnə(r)] ,

gardener	,
园丁	,

虽然他的双手干净无污渍，口袋也空空如也，但这位园丁

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][spaɪ][hɪm] , [naʊ] ['laʊdli] [dɪ'naʊnst] [hɪm][æz; əz][æn; ən]

who	had	been	the	first	to	spy	him	,	now	loudly	denounced	him	as	an
WHO	有	到过	这	第一的	到	间谍	他	,	现在	高声	谴责	他	作为	一个

[ʌn'greɪtf(ə)l] [jʌŋ] [θi:f] .

ungrateful	young	thief	.
忘恩负义	年轻的	贼	.

第一个发现他的人，现在大声谴责他是个忘恩负义的年轻窃贼。

[dʒæk] , [wɪð] ['swəʊlən] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [bi'smə:tʃ] [wɪð] ['æŋgri] [tɪəz] ,

Jack	,	with	swollen	eyes	and	cheeks	besmirched	with	angry	tears	,
杰克	,	和	肿	眼睛	和	脸颊	玷污的	和	生气的	眼泪	,

杰克双眼红肿，脸颊上满是愤怒的泪水。

[wɒz; wəz] ['vi:əməntli] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli] [klaɪmd] [ðə; ði] [tri:] [tu:; tə] " [hæv; həv][ə; eɪ]

was	vehemently	declaring	that	he	had	only	climbed	the	tree	to	"	have	a
曾是	强烈地	声明	那	他	有	仅有的	攀登	这	树	到	"	有	一个

[lʊk] [æt; ət]['mɑ:stə(r)] ['dɑ:rwɪnz] ['pɪdʒɪns] ,

look	at	Master	Darwin's	pigeons	,
看	在	掌握	达尔文的	鸽子	,

他极力宣称，他爬上树只是为了“看看达尔文先生的鸽子”。

" [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [pɪkt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [li:f] , [let] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] ['wɔ:lnʌt] ;

"	and	had	not	picked	so	much	as	a	leaf	,	let	alone	a	walnut	;
"	和	有	不是	挑选	所以	很多	作为	一个	叶子	,	让	独自的	一个	核桃	;

“他连一片叶子都没摘，更别说核桃了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] , " ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] " [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	gardener	,	"	shaking	the	truth	out	of	him	"	by	the	collar	of	his
和	这	园丁	,	"	摇晃	这	真相	出去	的	他	"	经过	这	衣领	的	他的

['fʌstiən] ['dʒækɪt] ,

fustian	jacket	,
粗麻布	夹克	,

园丁揪着他粗呢外套的领子，“把他从里面抖出来，逼他说出真相”。

[wɒz; wəz] ['pri:tʃɪŋ] ['laʊdli] [ɒn][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] ['ædɪŋ] ['fɔ:lshʊd] [tu:; tə] [θeft] , [wen] [ðə; ði]

was	preaching	loudly	on	the	sin	of	adding	falsehood	to	theft	,	when	the
曾是	布道	高声	在	这	罪	的	添加	谬误	到	盗窃	,	什么时候	这

['pɑ:rsənz] ['dɔ:tə(r)] [keɪm] [ʌp] ,

parson's	daughter	came	up	,
牧师的	女儿	来了	向上	,

牧师正在大声宣讲在偷窃中加上谎言的罪恶，这时牧师的女儿走了过来。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ə'kwɪtɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)][dʒæk] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [li:v] [tu:; tə] [ə'mju:z]

and	,	in	the	end	,	acquitted	poor	Jack	,	and	gave	him	leave	to	amuse
和	,	在	这	结尾	,	无罪释放	贫穷的	杰克	,	和	给予	他	离开	到	娱乐

[hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] .

himself	as	he	pleased	.
他自己	作为	他	高兴	.

最后，可怜的杰克被宣告无罪，法官允许他随心所欲地消遣。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [pli:z] [dʒæk][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [dʒʌst] [ðen] .

It	did	not	please	Jack	to	play	with	his	comrades	just	then	.
它	做过	不是	请	杰克	到	玩	和	他的	同志们	只是	然后	.

杰克当时并不想和他的同伴们玩耍。

[hi:; hi] [felt] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ə'gri:vd] .

He	felt	sulky	and	aggrieved	.
他	毛毡	闷闷不乐的	和	受委屈的	.

他感到闷闷不乐，心怀委屈。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['teriə(r)] [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

He	would	have	liked	to	play	with	the	terrier	who	had	stood	by	him	in	his
他	会	有	喜欢	到	玩	和	这	梗犬	WHO	有	站立	经过	他	在	他的

['trʌb(ə)lz] ,

troubles	,
麻烦	,

他很想和那只在他困境中一直陪伴着他的梗犬玩耍。

[ænd; ənd] [bɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [frend] [naʊ] [trɔt] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]

and	barked	at	the	gardener	;	but	that	little	friend	now	trotted	after	his
和	吠叫	在	这	园丁	;	但	那	小的	朋友	现在	小跑	后	他的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

它冲着园丁吠叫；但那只小家伙现在却小跑着跟在它的女主人身后。

[hu:] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə]['kwaɪə(r)] - ['præktɪs] .

who	had	gone	to	choir	-	practice	.
WHO	有	已消失	到	唱诗班	-	实践	.

去参加合唱团排练的人。

[dʒæk] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

Jack	wandered	about	among	the	shrubberies	.
杰克	漫步	关于	之中	这	灌木丛	.

杰克在灌木丛中漫步。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hi:; hi] [hɜ:d] [saʊndz] [ɒv; əv]['mju:zɪk] ,

By	-	and	-	by	he	heard	sounds	of	music	,
经过	-	和	-	经过	他	听到	声音	的	音乐	,

过了一会儿，他听到了音乐声。

[ænd; ənd][led][baɪ] [ði:z] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:l] ,

and	led	by	these	he	came	to	a	gate	in	a	wall	,
和	引领	经过	这些	他	来了	到	一个	门	在	一个	墙	,

在这些人的带领下，他来到了墙上的一扇门前。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɑ:d(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] .

dividing	the	Vicarage	garden	from	the	churchyard	.
分割	这	牧师住宅	花园	从	这	墓地	.

将牧师住宅花园与教堂墓地隔开。

[dʒæk] [lʌvd] ['mju:zɪk] ,

Jack	loved	music	,
杰克	喜爱	音乐	,

杰克热爱音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:gən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [dru:] [hɪm] [ɒn] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [pɔ:tʃ] ;

and	the	organ	and	the	voices	drew	him	on	till	he	reached	the	church	porch	;
和	这	器官	和	这	声音	画	他	在	直到	他	达到	这	教会	门廊	;

管风琴声和人声吸引着他，直到他到达教堂门廊；

[bʌt; bət][ðeə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][nɒt][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

but	there	he	was	startled	by	a	voice	that	was	not	only	not	the	voice	of
但	那里	他	曾是	惊慌	经过	一个	嗓音	那	曾是	不是	仅有的	不是	这	嗓音	的

[sɒŋ] ,

song	,
歌曲	,

但他却被一个声音吓了一跳，那声音不仅不是歌声，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [məʊn] [səʊ]['dəʊlf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] ['aʊtpɔ:rɪŋ]

but	was	the	utterance	of	a	moan	so	doleful	that	it	seemed	the	outpouring
但	曾是	这	发声	的	一个	呻吟	所以	悲伤的	那	它	似乎	这	倾泻

[ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ,

of	all	his	lonely	,
的	全部	他的	孤独	,

但是，那一声呻吟如此悲伤，仿佛倾泻了他所有孤独的情绪，

[ænd; ənd]['aʊtkɑ:st] , [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] ['fi:lɪŋz] [ɪn][wʌn] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [haʊl] .

and	outcast	,	and	injured	feelings	in	one	comprehensive	howl	.
和	被排斥者	,	和	受伤	情怀	在	一	综合的	嗥	.

一声撕心裂肺的嚎叫，既有被排斥的感受，又有受伤的情感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [heəd] ['teriə(r)] .

It	was	the	voice	of	the	silver	-	haired	terrier	.
它	曾是	这	嗓音	的	这	银	-	头发	梗犬	.

那是那只银毛梗犬的声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [hɪz; ɪz][nəʊz] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,

He	was	sitting	in	the	porch	,	his	nose	up	,	his	ears	down	,	his	eyes	shut	,
他	曾是	坐着	在	这	门廊	,	他的	鼻子	向上	,	他的	耳朵	向下	,	他的	眼睛	关闭	,

他坐在门廊里，鼻子翘着，耳朵耷拉着，眼睛紧闭。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] , [bi'weil] [ɪn] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd]['greɪtə(r)] [krʊk]

his	mouth	open	,	bewailing	in	bitterness	of	spirit	the	second	and	greater	crook
他的	嘴	打开	,	哀叹	在	苦味	的	精神	这	第二	和	更大的	骗子

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɒt] .

of	his	lot	.
的	他的	很多	.

他张着嘴，痛苦地哀叹着他命运中第二个也是更大的坎坷。

[tuː; tə] [wɒt] ['pɜːpəs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [kə'res] [ænd; ənd][keə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

To	what	purpose	were	all	the	caresses	and	care	and	indulgence	of	his
到	什么	目的	是	全部	这	爱抚	和	关心	和	放纵	的	他的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

他情妇所有的爱抚、关怀和纵容究竟有何用意?

[ðə; ði] ['deɪli] [wɔːks] , [ðə; ði] ['wiːkli] ['wɑːʃɪŋz] [ænd; ənd] ['kəʊmɪŋz] , [ðə; ði] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] ,

the	daily	walks	,	the	weekly	washings	and	combings	,	the	constant	companionship	,
这	日常的	散步	,	这	每周	洗涤	和	梳子	,	这	持续的	友谊	,

每日散步，每周洗漱梳理，以及始终如一的陪伴，

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'baɪdɪŋ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] , [fɜːst] ,

when	she	betrayed	her	abiding	sense	of	his	inferiority	,	first	,
什么时候	她	背叛	她	遵守	感觉	的	他的	自卑	,	第一的	,

首先，当她背叛了自己内心深处对他的自卑感时，

[baɪ][nɒt] ['letɪŋ] [hɪm] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [kwɪlt] , [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

by	not	letting	him	sleep	on	the	white	quilt	,	and	secondly	,
经过	不是	出租	他	睡觉	在	这	白色的	被子	,	和	第二	,

其次，不让他睡在白色被子上；

[baɪ]['nevə(r)] [ə'laʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ?

by	never	allowing	him	to	go	to	church	?
经过	绝不	允许	他	到	去	到	教会	?

从来不让他去教堂?

[dʒæk] [ʃeəd] [ðə; ði] ['tɛriərz] [muːd] .

Jack	shared	the	terrier's	mood	.
杰克	共享	这	梗犬的	情绪	.

杰克和这只梗犬的心情很相似。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [plʌm] - [keɪk] [tuː; tə][hɪm] ,

What	were	tea	and	plum	-	cake	to	him	,
什么	是	茶	和	李子	-	蛋糕	到	他	,

茶和梅子蛋糕对他来说算什么?

[wen] [hɪz; ɪz]['pɔːpə(r)] - ['briːdɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [stæmpt] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [wɒz; wəz]

when	his	pauper	-	breeding	was	so	stamped	upon	him	that	the	gardener	was
什么时候	他的	穷光蛋	-	选育	曾是	所以	盖章	之上	他	那	这	园丁	曾是

[friː] [tuː; tə] [seɪ] - - " [ə; eɪ][naɪs] [teɪl] [tuː] !

free	to	say	-	-	"	A	nice	tale	too	!
自由的	到	说	-	-	"	一个	好的	故事	也	!

当他出身贫寒的性格深深烙印在他身上时，园丁就可以自由地说——“这也是个不错的故事！”

[wʌts] [ðaʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dʌvz; dəʊvz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ə; eɪ] - [læd] ?

What's	thou	to	do	wi	'	doves	,	and	thou	a	work'us	lad	?
是什么	你	到	做	wi	-	鸽子	,	和	你	一个	-	小伙子	?

你与鸽子有何干系？你不过是个干活的小伙子罢了！

" - - [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θiːv] [ænd; ənd][laɪ] [ɪf] [hiː; hi][gɒt]

"	-	-	and	to	take	for	granted	that	he	would	thieve	and	lie	if	he	got
"	-	-	和	到	拿	为了	的确	那	他	会	小偷	和	说谎如果		他	得到

[ðə; ði] [tʃɑːns] ?

the	chance	?
这	机会	?

——难道就理所当然地认为，如果他有机会，他就会去偷窃和撒谎吗?

[hɪz; ɪz] [dɪsə'bɪlətɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][dɔːgz] , [haʊ'evə(r)] .

His	disabilities	were	not	the	dog's	,	however	.
他的	残疾	是	不是	这	狗的	,	然而	.

然而，他的残疾并不是狗的。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðərz] ,

The	parish	church	was	his	as	well	as	another's	,
这	教区	教会	曾是	他的	作为	出色地	作为	另一个的	,

教区教堂既属于他，也属于其他人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] ['pɪlər] ,

and	he	crept	inside	and	leaned	against	one	of	the	stone	pillars	,
和	他	悄悄地爬	里面	和	倾斜	反对	一	的	这	石头	柱子	,

他蹑手蹑脚地走了进去，靠在其中一根石柱上。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪg] , [kɑːm] [frend] .

as	if	it	were	a	big	,	calm	friend	.
作为	如果	它	是	一个	大的	,	冷静的	朋友	.

就像一位沉稳可靠的老朋友。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['trænsept] ,

Far	away	,	under	the	transept	,
远的	离开	,	在下面	这	横隔	,

在远处，在教堂的耳堂下方，

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] [held] [ðeə(r)]['mjuːzɪk][nɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [lait] .

a	group	of	boys	and	men	held	their	music	near	to	their	faces	in	the	waning	light	.
一个	团体	的	男孩们	和	男人	握住	他们的	音乐	靠近	到	他们的	面孔	在	这	减弱	光	.

在渐暗的光线下，一群男孩和男人把乐谱举到脸前。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['taʊəd] [ðə; ði] ['bɜːli] ['kwaɪəmɑːstə(r)] , ['bætɒn][ɪn][hænd] .

Among	them	towered	the	burly	choirmaster	,	baton	in	hand	.
之中	他们	高耸	这	魁梧的	合唱团指挥	,	指挥棒	在	手	.

其中最引人注目的是身材魁梧的合唱团指挥，他手里拿着指挥棒。

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːgən] .

The	parson's	daughter	was	at	the	organ	.
这	牧师的	女儿	曾是	在	这	器官	.

牧师的女儿正在弹奏管风琴。

[wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [gʊd] ['pɜːpəs] ,

Well	accustomed	to	produce	his	voice	to	good	purpose	,
出色地	习惯	到	生产	他的	嗓音	到	好的	目的	,

他很习惯于发挥自己的影响力，

[ðə; ði] [kaɪɜmæstɜz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	choirmaster's	words	were	clearly	to	be	heard	throughout	the	building	,
这	合唱指挥的	字	是	清楚地	到	是	听到	自始至终	这	建筑	,

合唱指挥的声音在整栋楼里都清晰可闻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ɑːˌtɪkjʊ'leɪʃn] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk]

and	it	was	on	the	subject	of	articulation	and	emphasis	,	and	the	like
和	它	曾是	在	这	主题	的	关节	和	强调	,	和	这	喜欢

, [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ;

,	that	he	was	speaking	;
,	那	他	曾是	请讲	;

他当时正在谈论发音、重音等问题；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['θrəʊɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ekstrə] ['æspərət] [ɪn][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'θjuːziæzəm]

now	and	then	throwing	in	an	extra	aspirate	in	the	energy	of	that	enthusiasm
现在	和	然后	投掷	在	一个	额外的	抽吸	在	这	活力	的	那	热情

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] [neɪm] .

without	which	teaching	is	not	worth	the	name	.
没有	哪个	教学	是	不是	值得	这	姓名	.

时不时地，在教学热情中注入一丝额外的活力，没有这种热情，教学就不配称为教学。

" ['ðætl] [nɒt][duː; də] .

"	That'll	not	do	.
"	那将	不是	做	.

“那可不行。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] .

We	must	have	it	altogether	different	.
我们	必须	有	它	共	不同的	.

我们必须采取完全不同的方法。

[juː; jʊ] [tuː] [lædz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] ['bʌmblbiː] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] - - ['bɔːdə(r)][ðeə(r)] , [bɔɪz] !

You	two	lads	are	singing	like	bumblebees	in	a	pitcher	-	-	border	there	,	boys	!
你	二	小伙子们	是	歌唱	喜欢	大黄蜂	在	一个	投手	-	-	边界	那里	,	男孩们	!

你们两个小伙子唱歌就像水罐里的蜜蜂一样——注意点，孩子们!

- - [ɪts] [nəʊ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] - - [pʊt] [daʊn] [ðəʊz] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] -

-	-	it's	no	laughing	matter	-	-	put	down	those	papers	and	keep	your	eyes	on	me	-
-	-	它是	不	笑	事情	-	-	放	向下	那些	文件	和	保持	你的	眼睛	在	我	-

- [ɪn'fleɪt] [ðə; ði] [tʃest] - - " ([hɪz; ɪz] [əʊn] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn]) " [ænd; ənd][traɪ]

-	inflate	the	chest	-	-	"	(	his	own	seemed	to	fill	the	field	of	vision	)	"	and	try
-	膨胀	这	胸部	-	-	"	(	他的	自己的	似乎	到	充满	这	场地	的	想象	)	"	和	尝试

[ænd; ənd] [gɪv] [fɔːθ] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] [wɜːdz] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [æn; ən][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðeɪ] [ment] .

and	give	forth	those	noble	words	as	if	you'd	an	idea	what	they	meant	.
和	给	前进	那些	高贵	字	作为	如果	你会	一个	主意	什么	他们	意思是	.

——这不是开玩笑的事——放下那些文件，看着我——挺起胸膛——”（他自己的胸膛似乎充满了视野）“试着说出那些高尚的话语，好像你知道它们的含义一样。

" [nəʊ]['sætaɪə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ɔː(r)]['teɪkən][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,

"	No	satire	was	intended	or	taken	here	,	but	the	two	boys	,
"	不	讽刺	曾是	故意的	或者	已采取	这里	,	但	这	二	男孩们	,

“这里并没有讽刺的意图，也没有人这样理解，但是这两个男孩……”

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪsɪŋ] [ðeə(r)][dju'et][ɪn][æn; ən] ['ænθəm] , [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

who	were	practicing	their	duet	in	an	anthem	,	laid	down	the	music	,
WHO	是	练习	他们的	二重唱	在	一个	国歌	,	铺设	向下	这	音乐	,

他们当时正在练习合唱国歌，然后放下了乐器。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn][ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] .

and	turned	their	eyes	on	their	teacher	.
和	转向	他们的	眼睛	在	他们的	老师	.

然后，他们将目光转向了老师。

" [aɪl] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [ˌresɪtə'tiːv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [frɒm; frəm]
" I'll run through the recitative , " he added , " and take your time from
" 患病的 跑步 通过 这 宣叙调 , " 他 额外 , " 和 拿 你的 时间 从
[ðə; ði] [stɪk] .
the stick .
这 戳 .

“我会先唱一遍宣叙调，”他补充道，“你慢慢来，别着急。”

[ænd; ənd][maɪnd] [ðæt] [əʊ] .
And mind that OH .
和 头脑 那 哦 .

记住哦。

" [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['dɔːtə(r)] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɜːli] ['kwaɪəmɑːstə(r)] [spəʊk]
" The parson's daughter struck a chord , and then the burly choirmaster spoke
" 这 牧师的 女儿 击 一个 弦 , 和 然后 这 魁梧的 合唱团指挥 辐
[wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['meləʊdi] :
with the voice of melody :
和 这 嗓音 的 旋律 :

“牧师的女儿拨动了琴弦，然后身材魁梧的合唱团指挥用优美的嗓音演唱：

" [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [dis'kwaiət] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
" My heart is disquieted within me .
" 我的 心 是 不安 之内 我 .

我内心感到不安。

[maɪ] [hɑːt] - - [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [dis'kwaiət] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
My heart - - my heart is disquieted within me .
我的 心 - - 我的 心 是 不安 之内 我 .

我的心——我的心在我里面不安。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ɪz] ['fɔːlən] - - [ɪz] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
And the fear of death is fallen - - is fallen upon me .
和 这 害怕 的 死亡 是 倒下 - - 是 倒下 之上 我 .

对死亡的恐惧已经降临——已经降临到我身上。

" [ðə; ði] ['teriə(r)] [məʊn] [wɪ'ðaʊt] ,
" The terrier moaned without ,
" 这 梗犬 呻吟 没有 ,

“那只梗犬没有发出呻吟声，

[ænd; ənd][dʒæk] [θɔːt] [nəʊ] [bɔɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]
and Jack thought no boy's voice could be worth listening to after that of
和 杰克 想法 不 男孩们 嗓音 可以 是 值得 聆听 到 后 那 的
[ðə; ði]['kwaɪəmɑːstə(r)] .
the choirmaster .
这 合唱团指挥 .

杰克觉得，在听过合唱团指挥的声音之后，任何男孩的声音都不值得一听。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
But he was wrong .
但 他 曾是 错误的 .

但他错了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːgən] , [ænd; ənd] [ðen] ,
A few more notes from the organ , and then ,
一个 很少 更多的 笔记 从 这 器官 , 和 然后 ,

管风琴又奏了几声，然后，

[æz; əz] [naɪt] - ['stɪlnəs] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ɪz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
as night - stillness in a wood is broken by the nightingale ,
作为 夜晚 - 寂静 在 一个 木头 是 破碎的 经过 这 夜莺 ,

夜莺的歌声打破了森林中夜晚的寂静

[səʊ][ə'pɒn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ][bɔɪ] - ['æl,toʊz] [vɔɪs] [brəʊk] [fɔːθ] [ɪn] [ə'biːdiəns]

so	upon	the	silence	of	the	church	a	boy	-	alto's	voice	broke	forth	in	obedience
所以	之上	这	沉默	的	这	教会	一个	男生	-	中音萨克斯	嗓音	打破	前进	在	服从

[tuː; tə][ðə; ði] [kaɪɜ-mæstɜ-z] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] :

to	the	choirmaster's	uplifted	hand	:
到	这	合唱指挥的	提升	手	:

于是，在教堂一片寂静中，一个男童低音歌手的声音应声响起，这是对唱诗班指挥举起的手的服从：

" [ðen] , [ai] [sed] - - [ai] [sed] - - - -

"	Then	,	I	said	-	-	I	said	-	-	-	-
"	然后	,	我	说	-	-	我	说	-	-	-	-

然后，我说——我说——

" [dʒæk] [gɑːspt] ,

"	Jack	gasped	,
"	杰克	倒吸一口气	,

杰克倒吸了一口气，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋə(r)][kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk]

but	even	as	he	strained	his	eyes	to	see	what	such	a	singer	could	look	like
但	甚至	作为	他	紧张	他的	眼睛	到	看	什么	这样的	一个	歌手	可以	看	喜欢

,

,

,

但即便他努力睁大眼睛想看看这样的歌手到底长什么样，

[wɪð] ['haɪə(r)] , ['klɪərə(r)] [nəʊts] [ðə; ði][sə'prɑːnəʊ][rəʊz] [ə'bʌv] [hɪm]

with	higher	,	clearer	notes	the	soprano	rose	above	him
和	更高	,	更清晰	笔记	这	女高音	玫瑰	多于	他

女高音的音符越来越高，越来越清晰，盖过了他。

- - " [ðen] [ai]['ɛs.eɪ] - - [ə; eɪ] - - [ˌaɪ 'diː] , " [ænd; ənd][ðə; ði][dju'et][bɪ'gæn] :

-	-	"	Then	I	sa	-	-	a	-	-	id	,	"	and	the	duet	began	:
-	-	"	然后	我	萨	-	-	一个	-	-	ID	,	"	和	这	二重唱	开始	:

“然后我说，”二重唱开始了：

" [əʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [wɪŋz] - - [əʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [wɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] !

"	Oh	that	I	had	wings	-	-	O	that	I	had	wings	like	a	dove	!
"	哦	那	我	有	翅膀	-	-	哦	那	我	有	翅膀	喜欢	一个	鸽子	!

“哦，但愿我有翅膀——哦，但愿我有像鸽子一样的翅膀！”

" [səˈprɑːnəʊ] . - - " [ðen] [wʊd] [ai] [fliː] [əˈweɪ] .

"	Soprano	.	-	-	"	Then	would	I	flee	away	.
"	女高音	.	-	-	"	然后	会	我	逃跑	离开	.

“女高音。”——“然后我就会逃走。”

" ['æltəʊ] . - - " [ðen] [wʊd] [ai] [fliː] [ə'weɪ] .

"	Alto	.	-	-	"	Then	would	I	flee	away	.
"	阿尔托	.	-	-	"	然后	会	我	逃跑	离开	.

“阿尔托——”然后我就会逃走。

" [tə'geðə(r)] . - - " [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] - - [fliː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] .

"	Together	.	-	-	"	And	be	at	rest	-	-	flee	away	and	be	at	rest	.
"	一起	.	-	-	"	和	是	在	休息	-	-	逃跑	离开	和	是	在	休息	.

“一起。”——“然后安息吧——逃离并安息吧。”

" [ðə; ði][klɪə(r)] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] ,

"	The	clear	young	voices	soared	and	chased	each	other	among	the	arches	,
"	这	清除	年轻的	声音	飙升	和	追逐	每个	其他	之中	这	拱门	,

“清澈的童声在拱门间回荡，彼此追逐嬉戏。”

[æz; əz] [ɪf] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['pinjən] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [preɪd] .

as	if	on	the	very	pinions	for	which	they	prayed	.
作为	如果	在	这	非常	小齿轮	为了	哪个	他们	祈祷	.

仿佛就栖息在他们祈祷的羽翼之上。

[ðen] - - [swept] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [si:ts] [baɪ][æn; ən] ['ʌpwəd] [swi:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaɪɜ-mæstɜ-z] [ɑ:mz] -

Then	-	-	swept	from	their	seats	by	an	upward	sweep	of	the	choirmaster's	arms	-
然后	-	-	扫荡	从	他们的	座位	经过	一个	向上	扫	的	这	合唱指挥的	武器	-

- [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [rəʊz] ,

-	the	chorus	rose	,
-	这	合唱	玫瑰	,

然后——在合唱指挥手臂向上挥动的瞬间，合唱团成员们纷纷起身——

[æz; əz] [bɜ-dz] [raɪz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] [streɪn] .

as	birds	rise	,	and	carried	on	the	strain	.
作为	鸟类	上升	,	和	携带	在	这	拉紧	.

鸟儿飞起，继续发出嘶哑的声音。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['kɔ:rəs] [hæd; həd][ðə; ði]

It	was	not	a	very	fine	composition	,	but	this	final	chorus	had	the
它	曾是	不是	一个	非常	美好的	作品	,	但	这	最终的	合唱	有	这

['sɪŋgjələ(r)] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [fju:g] .

singular	charm	of	fugue	.
单数	魅力	的	赋格曲	.

这首曲子虽然不算非常出色，但最后的合唱却有着赋格曲特有的魅力。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [mɔ:n, məun] [laɪk] [dʌvz; dəʊvz] , " [əʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] !

And	as	the	voices	mourned	like	doves	,	"	Oh	that	I	had	wings	!
和	作为	这	声音	哀悼	喜欢	鸽子	,	"	哦	那	我	有	翅膀	!

那些声音像鸽子一样哀鸣着："哦，但愿我有翅膀！"

" [ænd; ənd] [pə'sju:d] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['pæsɪdʒ] ,

"	and	pursued	each	other	with	the	plaintive	passage	,
"	和	追击	每个	其他	和	这	哀怨	通道	,

然后他们互相吟唱着哀怨的歌谣，

" [ðen] [wʊd] [aɪ] [fli:] [ə'weɪ] - - [ðen] [wʊd] [aɪ] [fli:] [ə'weɪ] - - - - ,

"	Then	would	I	flee	away	-	-	then	would	I	flee	away	-	-	-	-	,
"	然后	会	我	逃跑	离开	-	-	然后	会	我	逃跑	离开	-	-	-	-	,

"然后我会逃走——然后我会逃走——，

" [dʒæks] [ɪəz] [nju:] [nəʊ] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

"	Jack's	ears	knew	no	weariness	of	the	repetition	.
"	杰克的	耳朵	知道	不	疲劳	的	这	重复	.

杰克的耳朵丝毫没有厌倦这种重复。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [laɪk] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɒv; əv] ['dædi] ['dɑ:rwɪnz] ['pɪdʒɪns]

It	was	strangely	like	watching	the	rising	and	falling	of	Daddy	Darwin's	pigeons
它	曾是	奇怪的	喜欢	观看	这	上升	和	坠落	的	爸爸	达尔文的	鸽子

,

,

,

这感觉很奇妙，就像在观看达尔文爸爸的鸽子群的起落一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɒst] [ðəm'selvz] [baɪ] [tɜ:nz] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['həʊmwəd] [flaɪt] .

as	they	tossed	themselves	by	turns	upon	their	homeward	flight	.
作为	他们	抛掷	他们自己	经过	转弯	之上	他们的	回家	航班	.

在返航途中，他们轮流翻滚。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd]['pɪərɪəd] , [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ,

After	the	fashion	of	the	piece	and	period	,	the	chorus	was	repeated	,
后	这	时尚	的	这	片	和	时期	,	这	合唱	曾是	重复	,

根据作品和时代的流行风格，副歌部分被重复演唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋəz] [rəʊz][tuː; tə][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] .

and	the	singers	rose	to	supreme	effort	.
和	这	歌手	玫瑰	到	最高	努力	.

歌手们竭尽全力。

[ðə; ði] [kaɪɜmæstɜz] [hændz] [flæʃt] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [kən'trəʊlɪŋ] , [ɪn'spaɪərɪŋ] , [daɪ'rektɪŋ] .

The	choirmaster's	hands	flashed	hither	and	thither	,	controlling	,	inspiring	,	directing	.
这	合唱指挥的	双手	闪光灯	这里	和	那里	,	控制	,	鼓舞人心	,	导演	.

合唱指挥的双手飞快地来回移动，控制着、激励着、指挥着。

[hiː; hi] [sæŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tenər] .

He	sang	among	the	tenors	.
他	唱	之中	这	男高音	.

他曾与男高音一起演唱。

[dʒæks] [vɔɪs] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [hɪm] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː] .

Jack's	voice	nearly	choked	him	with	longing	to	sing	too	.
杰克的	嗓音	几乎	窒息	他	和	渴望	到	唱歌	也	.

杰克的声音几乎因渴望歌唱而哽咽。

[kʊd; kəd] [wɜːdz] [ɒv; əv][mæn][gəʊ][mɔː(r)] ['diːpli] [həʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːt] [keɪdʒd] [wɪ'ðɪn]

Could	words	of	man	go	more	deeply	home	to	a	young	heart	caged	within
可以	字	的	男人	去	更多的	深	家	到	一个	年轻的	心	笼中	之内

['wɜːkhaʊs] [wɔːlz] ?

workhouse	walls	?
济贫	墙壁	?

人类的言语，还有什么比这更能触动被囚禁在济贫院高墙内的年轻心灵呢?

" [əʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] !

"	Oh	that	I	had	wings	like	a	dove	!
"	哦	那	我	有	翅膀	喜欢	一个	鸽子	!

“哦，但愿我能像鸽子一样长出翅膀！”

[ðen] [wʊd] [aɪ] [fliː] [ə'weɪ] - - " [ðə; ði] [kaɪɜmæstɜz] [waɪt] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['flʌtərɪŋ] ['daʊnwədz]

Then	would	I	flee	away	-	-	"	the	choirmaster's	white	hands	were	fluttering	downwards
然后	会	我	逃跑	离开	-	-	"	这	合唱指挥的	白色的	双手	是	飘动	向下

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

in	the	dusk	,
在	这	黄昏	,

然后我就会逃走——”合唱指挥白皙的双手在暮色中缓缓垂下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [sæŋk] [wɪð] [ðem; ðəm] - - " [fliː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] !

and	the	chorus	sank	with	them	-	-	"	flee	away	and	be	at	rest	!
和	这	合唱	沉没	和	他们	-	-	"	逃跑	离开	和	是	在	休息	!

合唱队也跟着他们一起沉沦——“逃走吧，安息吧！”

" [siːn] [ˌaɪ 'viː] .

"	SCENE	IV	.
"	场景	第四	.

“第四幕。

[dʒæk] [mɑːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [breɪn] ,

Jack	March	had	a	busy	little	brain	,
杰克	行进	有	一个	忙碌的	小的	脑	,

杰克·马奇的小脑袋瓜可真够活跃的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][lɪmp] [taɪp] [ðæt] [sɪts] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [griːf] .

and	his	nature	was	not	of	the	limp	type	that	sits	down	with	a	grief	.
和	他的	自然	曾是	不是	的	这	跛行	类型	那	坐着	向下	和	一个	悲伤	.

他的性格不是那种悲伤时会一蹶不振的人。

[ðæt] [məʊst] ['memərəb(ə)l] [ti:] - ['pɑ:ti] [hæd; həd]['faɪəd][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] [æm'bɪʃənz] .

That	most	memorable	tea	-	party	had	fired	his	soul	with	two	distinct	ambitions	.
那	最多	难忘	茶	-	派对	有	被解雇	他的	灵魂	和	二	清楚的	抱负	.

那次令人难忘的茶会点燃了他心中两个截然不同的抱负。

[fɜ:st] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kwaɪə(r)] - [bɔɪ] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [tu:; tə] [dwel] [ɪn] ['dædi] ['dɑ:rwɪnz]

First	,	to	be	a	choir	-	boy	;	and	,	secondly	,	to	dwell	in	Daddy	Darwin's
第一的	,	到	是	一个	唱诗班	-	男生	;	和	,	第二	,	到	住	在	爸爸	达尔文的

['dʌvkɒt] .

Dovecot	.
鸽舍	.

首先，成为唱诗班男孩；其次，住在达尔文爸爸的鸽舍里。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [pætʃt] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

He	turned	the	matter	over	in	his	mind	,	and	patched	together	the	following
他	转向	这	事情	超过	在	他的	头脑	,	和	已修补	一起	这	下列的

[fækts] :

facts	:
事实	:

他反复思量这件事，并将以下事实拼凑起来：

[ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] ['gɑ:rdiənz] [ment] [tu:; tə] [ə'prentɪs] [hɪm] , [dʒæk] , [tu:; tə][sʌm; səm]['mɑ:stə(r)] ,

The	Board	of	Guardians	meant	to	apprentice	him	,	Jack	,	to	some	master	,
这	木板	的	守护者	意思是	到	学徒	他	,	杰克	,	到	一些	掌握	,

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [ˌɒpə'tju:nəti] .

at	the	earliest	opportunity	.
在	这	最早	机会	.

监护委员会打算尽早安排杰克拜师学艺。

['dædi] ['dɑ:wɪn] ([səʊ][ðə; ði][əʊld]['pɔ:pə(r)][təʊld][hɪm]) [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əʊld][mæn] ,

Daddy	Darwin	(	so	the	old	pauper	told	him	)	was	a	strange	old	man	,
爸爸	达尔文	(	所以	这	老的	穷光蛋	讲述	他	)	曾是	一个	奇怪的	老的	男人	,

老乞丐告诉他，达尔文爸爸是个古怪的老人。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [naʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,

who	had	come	down	in	the	world	,	and	now	lived	quite	alone	,
WHO	有	来	向下	在	这	世界	,	和	现在	居住地	相当	独自的	,

他曾堕入尘世，如今独自生活。

[wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [tu:; tə] [help] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

with	not	a	soul	to	help	him	in	the	house	or	outside	it	.
和	不是	一个	灵魂	到	帮助	他	在	这	房子	或者	外部	它	.

屋里屋外都没有人能帮帮他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] " [nɒt][tu:; tə] [seɪ] - [jet] , [bʌt; bət] ['getɪŋ] ['helpləs] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən]

He	was	"	not	to	say	mazelin	yet	,	but	getting	helpless	,	and	uncommon
他	曾是	"	不是	到	说	-	然而	,	但	获得	无助	,	和	罕见

[mi:n] .

mean	.
意思是	.

他“还不能说 mazelin，但变得无助，而且非常卑鄙。

" [ə; eɪ] ['nefju:] [keɪm] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][əʊld]['pɔ:pə(r)] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt]

"	A	nephew	came	one	fine	day	and	fetched	away	the	old	pauper	,	to	his	great
"	一个	侄子	来了	一	美好的	天	和	已获取	离开	这	老的	穷光蛋	,	到	他的	伟大的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

“有一天，侄子来接走了这位老穷汉，老穷汉高兴极了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðeə(r)][hændz] [ðæt] [dʒæk] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['letə(r)] ,

It	was	by	their	hands	that	Jack	despatched	a	letter	,
它	曾是	经过	他们的	双手	那	杰克	已派送	一个	信	,

杰克寄出的那封信就是通过他们寄出的。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['nefjuː] [stæmpt] [ænd; ənd]['pəʊstɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

which	the	nephew	stamped	and	posted	for	him	,
哪个	这	侄子	盖章	和	发布	为了	他	,

侄子帮他盖好邮戳寄了出去。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['djuːli] [dɪ'lɪvəd] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dɑːwɪn] [ɒv; əv]

and	which	was	duly	delivered	on	the	following	morning	to	Mr	.	Darwin	of
和	哪个	曾是	正式地	发表	在	这	下列的	早晨	到	先生	.	达尔文	的

[ðə; ði] ['dʌvkɒt] .

the	Dovecot	.
这	鸽舍	.

第二天早上，这封信就正式送到了鸽舍的达尔文先生手中。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][nəʊ] [ˌkɔris'pɔndənts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)]

The	old	man	had	no	correspondents	,	and	he	looked	long	at	the	letter
这	老的	男人	有	不	通讯员	,	和	他	看起来	长的	在	这	信

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

before	he	opened	it	.
前	他	打开	它	.

老人没有通信对象，他仔细端详了很久才打开这封信。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ['skuːlmɪstrəs] :

It	did	credit	to	the	teaching	of	the	workhouse	schoolmistress	:
它	做过	信用	到	这	教学	的	这	济贫	女教师	:

这确实要归功于济贫院女教师的教学：

" ['ɒnəd] [sɜː(r)] ,

"	HONORED	SIR	,
"	荣幸	先生	,

尊敬的先生，

" [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː][dʒæk] [mɑːtʃ] .

"	They	call	me	Jack	March	.
"	他们	称呼	我	杰克	行进	.

他们叫我杰克·马奇。

[aɪm][ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs] [læd] , [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [aɪm][ə; eɪ]

I'm	a	workhouse	lad	,	but	,	sir	,	I'm	a
我是	一个	济贫	小伙子	,	但	,	先生	,	我是	一个

我是济贫院的孩子，但是，先生，我是……

[gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːd] [miːnz] [tuː; tə] - ['prentɪs] [ˌem 'iː][nekst][taɪm] .

good	one	,	and	the	Board	means	to	-	prentice	me	next	time	.
好的	一	,	和	这	木板	方法	到	-	学徒	我	下一个	时间	.

不错，董事会打算下次"收我为徒"。

[sɜː(r)] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [feɪs] [ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	face	the	Board	and	take	me	out	you	shall	never	regret	it	.
如果	你	脸	这	木板	和	拿	我	出去	你	将	绝不	后悔	它	.

如果你面对董事会并把我除名，你永远不会后悔。

[ðəʊ] [aɪ] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈʃʊdnt] [aɪm][ə; eɪ][ˈhændi] [læd] .

Though	I	says	it	as	shouldn't	I'm	a	handy	lad	.
尽管	我	说道	它	作为	不应该	我是	一个	便利	小伙子	.

虽然我说这话听起来不太对劲，但我可是个能干的小伙子。

[aɪl] [kliːn] [ə; eɪ][flɔː(r)]

I'll	clean	a	floor
患病的	干净的	一个	地面

我会打扫地板。

[wɪð] [ˈeni] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ˈɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

with	any	one	,	and	am	willing	to	work	early	and	late	,	and	at	your
和	任何	一	,	和	是	愿意的	到	工作	早期的	和	晚的	,	和	在	你的

我愿意和任何人一起工作，早出晚归，也愿意按照你的要求工作。

[taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [bɜ͡dz] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]

time	of	life	you're	not	what	you	was	,	and	them	birds	must	take	a
时间	的	生活	你是	不是	什么	你	曾是	,	和	他们	鸟类	必须	拿	一个

随着年龄增长，你不再是以前的你了，那些鸟儿也必须迁徙。

[diːl] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [tuː; tə] .

deal	of	seeing	to	.
交易	的	看到	到	.

处理一些事情。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wen] [aɪm][set]

I	can	see	them	from	the	garden	when	I'm	set
我	能	看	他们	从	这	花园	什么时候	我是	放

我摆好姿势后，从花园里就能看到它们。

[tuː; tə] [wiːd] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] [nɔːt] [laɪk][ðem; ðəm] .

to	weed	,	and	I	never	saw	nought	like	them	.
到	杂草	,	和	我	绝不	锯	零	喜欢	他们	.

去除草，我从未见过像它们这样的杂草。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ai][duː; də][beg][ænd; ənd]

Oh	,	sir	,	I	do	beg	and
哦	,	先生	,	我	做	求	和

哦，先生，我恳求您.....

[preɪ] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['pɪdʒɪns] .

pray	you	let	me	mind	your	pigeons	.
祈祷	你	让	我	头脑	你的	鸽子	.

请让我帮您照看鸽子。

[jʊl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

You'll	be	none	the	worse	of	a
你会	是	没有任何	这	更糟	的	一个

你不会受到任何不利影响。

[læd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

lad	about	the	place	,	and	I	shall	be	happy	all	the	days	of	my	life	.
小伙子	关于	这	地方	,	和	我	将	是	快乐的	全部	这	天	的	我的	生活	.

四处走走，我这辈子都会很幸福。

[sɜː(r)] , [aɪm][nɒt] [ʌnˈθæŋkfʊl] , [bʌt; bət] [pliːz] [gɒd] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv]

Sir	,	I'm	not	unthankful	,	but	please	GOD	,	I	should	like	to	have
先生	,	我是	不是	忘恩负义	,	但	请	上帝	,	我	应该	喜欢	到	有

先生，我并非不知感恩，但上帝啊，我多么希望.....

[ə; eɪ] [həʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] [haʊs] [dʌvz; dəʊvz] .

a	home	,	and	to	be	with	them	house	doves	.
一个	家	,	和	到	是	和	他们	房子	鸽子	.

一个家，和它们一起养家鸽子。

" [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] - - ['həʊpɪŋ][tuː; tə][biː; bi] - -

"	From	your	humble	servent	-	-	hoping	to	be	-	-
"	从	你的	谦逊的	仆人	-	-	希望	到	是	-	-

“来自您卑微的仆人——希望如此——”

" [dʒæk] [mɑːtʃ] . "

"	JACK	MARCH	.	"
"	杰克	行进	.	"

“杰克·马奇。”

" ['mɪstə(r)] . ['dɑːwɪn] , [sɜː(r)] .

"	Mr	.	Darwin	,	Sir	.
"	先生	.	达尔文	,	先生	.

达尔文先生，爵士。

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ['tʌmbləz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] .

I	love	them	Tumblers	as	if	they	was	my	own	.
我	爱	他们	玻璃杯	作为	如果	他们	曾是	我的	自己的	.

我非常喜欢这些保温杯，就像它们是我的一样。

" ['dædi] ['dɑːwɪn] [θɔːt] [hɑːd] [ænd; ənd] [θɔːt] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['letə(r)] .

"	Daddy	Darwin	thought	hard	and	thought	long	over	that	letter	.
"	爸爸	达尔文	想法	难的	和	想法	长的	超过	那	信	.

“达尔文爸爸认真地、仔细地思考了那封信。”

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

He	changed	his	mind	fifty	times	a	day	.
他	已更改	他的	头脑	五十	时代	一个	天	.

他一天要改变五十次主意。

[bʌt; bət]['fraɪdeɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔːd] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] ['fraɪdeɪ] [keɪm] [hiː; hi] " [feɪst] [ðə; ði] [bɔːd] .

But	Friday	was	the	Board	day	,	and	when	Friday	came	he	"	faced	the	Board	.
但	星期五	曾是	这	木板	天	,	和	什么时候	星期五	来了	他	"	面对	这	木板	.

但星期五是董事会会议日，星期五到来时，他“面对了董事会”。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɜːkhaʊs] [læd] [went] [həʊm] [tuː; tə] ['dædi] ['dɑːrwɪnz] ['dʌvkɒt] .

"	And	the	little	workhouse	lad	went	home	to	Daddy	Darwin's	Dovecot	.
"	和	这	小的	济贫	小伙子	去	家	到	爸爸	达尔文的	鸽舍	.

“于是，那个从济贫院出来的小男孩回到了达尔文爸爸的鸽舍。”

[siːn] [viː] .

SCENE	V	.
场景	V	.

第五幕

[ðə; ði] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] ['ɒdli] [meɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [wel] .

The	bargain	was	oddly	made	,	but	it	worked	well	.
这	便宜货	曾是	奇怪	制成	,	但	它	工作	出色地	.

这笔交易虽然达成的方式很奇怪，但效果却很好。

[wɒt'evə(r)] [dʒæks] ['peərəntɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ([ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nemd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

Whatever	Jack's	parentage	may	have	been	(	and	he	was	named	after	the
任何	杰克的	亲子关系	可能	有	到过	(	和	他	曾是	命名	后	这

['stɔːmi] [mʌnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn]) ,

stormy	month	in	which	he	had	been	born	)	,
暴风雨	月	在	哪个	他	有	到过	出生	)	,

无论杰克的父母是谁（他的名字来源于他出生的那个多雨的月份），

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['bɛgərz] [blʌd] .

the	blood	that	ran	in	his	veins	could	not	have	been	beggar's	blood	.
这	血	那	跑	在	他的	静脉	可以	不是	有	到过	乞丐的	血	.

他血管里流淌的血液绝不可能是乞丐的血液。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['həʊpləs] , ['ʃɪftləs] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['aɪdlnəs] [ə'baʊt] [hɪm] .

There	was	no	hopeless	,	shiftless	,	invincible	idleness	about	him	.
那里	曾是	不	绝望	,	无所事事	,	无敌	懒惰	关于	他	.

他身上没有丝毫绝望、游手好闲、不可战胜的懒散劲儿。

[hiː; hi] [faʊnd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə][duː; də] ,

He	found	work	for	himself	when	it	was	not	given	him	to	do	,
他	成立	工作	为了	他自己	什么时候	它	曾是	不是	给定	他	到	做	,

当别人没有给他安排工作时，他会主动寻找工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɒv; əv]

and	he	attached	himself	passionately	and	proudly	to	all	the	belongings	of
和	他	随附的	他自己	热情地	和	自豪地	到	全部	这	财物	的

[hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] .

his	new	home	.
他的	新的	家	.

他热情而自豪地依恋着新家的所有物品。

" [jɒn] [læd] [ɒv; əv] [jɔːz] [siːm] ['hændi] [ɪ'nʌf] , ['dædi] ; - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['veɪgrənt] , [æz; əz][wʌn]

"	Yon	lad	of	yours	seem	handy	enough	,	Daddy	;	-	-	for	a	vagrant	,	as	one
"	扬	小伙子	的	你的	似乎	便利	足够的	,	爸爸	;	-	-	为了	一个	流浪汉	,	作为	一

[meɪ] [seɪ] .

may	say	.
可能	说	.

“爸爸，你家孩子看起来挺能干的；——对于一个流浪汉来说，可以说。”

" ['dædi] ['dɑːwɪn] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔː] , [frɒm; frəm]

"	Daddy	Darwin	was	smoking	over	his	garden	wall	,	and	Mrs	.	Shaw	,	from
"	爸爸	达尔文	曾是	吸烟	超过	他的	花园	墙	,	和	太太	.	肖	,	从

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fɑːm] ,

the	neighboring	farm	,
这	邻接	农场	,

“达尔文爸爸正趴在花园的围墙上抽烟，隔壁农场的肖太太……”

[hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] .

had	paused	in	her	walk	for	a	chat	.
有	暂停	在	她	走	为了	一个	聊天	.

她停下脚步，和人聊了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] ['haʊswaɪf] ,

She	was	a	notable	housewife	,
她	曾是	一个	值得注意的	家庭主妇	,

她是一位著名的家庭主妇，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['envi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvd]

and	there	was	just	a	touch	of	envy	in	her	sense	of	the	improved
和	那里	曾是	只是	一个	触碰	的	嫉妒	在	她	感觉	的	这	改进

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːstep] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['vɪzəb(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌvkɒt] .

appearance	of	the	doorsteps	and	other	visible	points	of	the	Dovecot	.
外貌	的	这	家门口	和	其他	可见的	积分	的	这	鸽舍	.

她对鸽舍门阶和其他显眼位置的改善外观，感到一丝羡慕。

['dædi] ['dɑːwɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːs]

Daddy	Darwin	took	his	pipe	out	of	his	mouth	to	make	way	for	the	force
爸爸	达尔文	采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴	到	制作	方式	为了	这	力量

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'pleɪ] :

of	his	reply	:
的	他的	回复	:

达尔文爸爸从嘴里拿出烟斗，以便有力地回答：

" ['veɪgrənt] !
" Vagrant !
" 流浪汉 !

“流浪汉!

[neɪ] , ['mɪsɪz] , [jɑːnz] [nəʊ] ['veɪgrənt] .
Nay , missus , yon's no vagrant .
不 , 太太 , 扬的 不 流浪汉 .

不，夫人，他不是流浪汉。

[hiːz] ['fetlɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
He's fettling up all along .
他是 修整 向上全部 沿着 .

他一直在进行调整。

[dʒæks] [ðə; ði] [sɔːt] [ɪf] [hiː; hi] [faindz] [ə; eɪ] [kiː] [hiːl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒk] ;
Jack's the sort if he finds a key he'll look for the lock ;
杰克的 这 种类 如果 他 发现 一个 钥匙 地狱 看 为了 这 锁 ;

杰克就是那种如果找到钥匙就会去找锁的人;

[ɪf] [jiː; ji] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [naɪf] - [bleɪd] [hiːl] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [heft] .
if ye give him a knife - blade he'll fashion a heft .
如果 是的 给 他 一个 刀 - 刀刃 地狱 时尚 一个 重量 .

给他一把刀，他就能把它打造成一把沉重的武器。

[waɪ] , [ə; eɪ] - [ə; eɪ] [tʃæp] [ðæt] , [ɪf] [id] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['meɪstər] [əʊnz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
Why , a vagrant's a chap that , if he'd all your maester owns to - morrow ,
为什么 , 一个 - 一个 小伙子 那 , 如果 他会 全部 你的 学士 拥有 到 - 明天 ,

哎，一个流浪汉要是明天能得到你学士所有的财产，

[id] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [træmp] [ə'gen] [ə'fɔː] [tiː] - [jɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ,
he'd be on the tramp again afore t ' year were out ,
他会 是 在 这 流浪汉 再次 之前 t - 年 是 出去 ,

不到年底他就会再次踏上流浪之路。

[ænd; ənd] [θriː] [j'iəz] [ˌwʊdnt] [rɪ'peə(r)] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [id] [liːv] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
and three years wouldn't repair the mischief he'd leave behind him .
和 三 年 不会 维修 这 恶作剧 他会 离开 在后面 他 .

三年也无法弥补他留下的祸患。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] [tʃæp] [ðæt] [ɪf] [jiː; ji] [lend] [hɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['luːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;
A vagrant's a chap that if ye lend him a thing he loses it ;
一个 - 一个 小伙子 那 如果 是的 借 他 一个 事物 他 失败 它 ;

流浪汉就是这样，你借给他东西，他就会把它弄丢;

[ɪf] [jiː; ji] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] - - - - "
if ye give him a thing he abuses it - - - - "
如果 是的 给 他 一个 事物 他 滥用 它 - - - - "

如果你给他什么东西，他会滥用它——

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['plenti] ['sɜːvənt] - [g'ɜːlz] [ðə; ði] [seɪm] , " [pʊt] [ɪn] ['mɪsɪz] .
" That's true enough , and there's plenty servant - girls the same , " put in Mrs .
" 那就是 真的 足够的 , 和 有 很多 仆人 - 女孩们 这 相同的 , " 放 在 太太 .
[ʃɔː] .
Shaw .
肖 .

“这倒也说得通，很多女仆都是这样，”肖太太插嘴道。

" ['meɪbi] [ðeə(r)] [biː; bi] , [mæm] - - ['meɪbi] [ðeə(r)] [biː; bi] ; ['veɪgrənts] - ['tʃɪldrən] , [aɪ] ['rekən] .
" Maybe there be , ma'am - - maybe there be ; vagrants ' children , I reckon .
" 或许 那里 是 , 女士 - - 或许 那里 是 ; 流浪汉 - 孩子们 , 我 估计 .

“也许有，夫人——也许有；我想，可能是流浪汉的孩子。”

[bʌt; bət] [jɒn] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ai] [gɒt] [frɒm; frəm] [tiː] - [haʊs] ['kɒmz] [ɒv; əv] [fəʊk] [ðæts] [hæd; həd] [stʌf] [əʊ] -

But	yon	little	chap	I	got	from	t	'	House	comes	of	folk	that's	had	stuff	o	'
但	远	小的	小伙子	我	得到	从	t	-	房子	来	的	民间	那就是	有	东西	o	-

[ðeə(r)] [əʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

但我从那户人家领养的那个小家伙，出身于家境殷实的家庭。

[ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] - - [tʃuːz] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] . "

and	cared	for	it	-	-	choose	who	they	were	.	"
和	关心	为了	它	-	-	选择	WHO	他们	是	.	"

并悉心照料它——选择成为他们自己。

" [wel] , ['dædi] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] , " [aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd]

"	Well	,	Daddy	,	"	said	his	neighbor	,	not	without	malice	,	"	I'll	wish	you	a	good
"	出色地	,	爸爸	,	"	说	他的	邻居	,	不是	没有	恶意	,	"	患病的	希望	你	一个	好的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

“好吧，爸爸，”他的邻居带着恶意说道，“祝你晚上愉快。”

[juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːgən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

You've	got	a	good	bargain	out	of	the	parish	,	it	seems	.
你已经	得到	一个	好的	便宜货	出去	的	这	教区	,	它	似乎	.

看来你从教区里淘到了一笔划算的买卖。

" [bʌt; bət] ['dædi] ['dɑːwɪn] ['əʊnli] ['tʃʌkl] , [ænd; ənd] [stɜːd] [ʌp] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv]

"	But	Daddy	Darwin	only	chuckled	,	and	stirred	up	the	ashes	in	the	bowl	of
"	但	爸爸	达尔文	仅有的	轻笑	,	和	搅拌	向上	这	灰烬	在	这	碗	的

[hɪz; ɪz] [paɪp] .

his	pipe	.
他的	管道	.

“但达尔文爸爸只是轻笑了一声，然后搅动了一下烟斗碗里的烟灰。

" [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mæm] - - [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	The	same	to	you	,	ma'am	-	-	the	same	to	you	.
"	这	相同的	到	你	,	女士	-	-	这	相同的	到	你	.

“你也一样，女士——你也一样。”

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错！

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːgən] - - [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɑːgən] [ɪz] [dʒæk] [mɑːtʃ] .

he's	a	good	bargain	-	-	a	very	good	bargain	is	Jack	March	.
他是	一个	好的	便宜货	-	-	一个	非常	好的	便宜货	是	杰克	行进	.

他物超所值——杰克·马奇绝对是物超所值。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['daɪəlɒg] [ðæt] ['dædi] ['dɑːwɪn]

"	It	might	be	supposed	from	the	foregoing	dialogue	that	Daddy	Darwin
"	它	可能	是	据称	从	这	前文	对话	那	爸爸	达尔文

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] ['haʊshəʊldə(r)] ,

was	a	model	householder	,
曾是	一个	模型	户主	,

从前面的对话中或许可以推测，达尔文爸爸是一位模范家庭主妇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɜːkhaʊs] [bɔɪ] [ðə; ði] ['niːtɪst] ['kriːtʃə(r)] ['briːðɪŋ] .

and	the	little	workhouse	boy	the	neatest	creature	breathing	.
和	这	小的	济贫	男生	这	最整洁	生物	呼吸	.

还有那个济贫院的小男孩，他是世界上最干净的生物。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['ri:də(r)] [hu:] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

But	the	gentle	reader	who	may	imagine	this	is	much	mistaken	.
但	这	温和的	读者	WHO	可能	想象	这	是	很多	错误	.

但有此想法的读者就大错特错了。

['dædi] ['dɑ:rwɪnz] ['dʌvkɒt] [wɒz; wəz] ['fri:həʊld] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Daddy	Darwin's	Dovecot	was	freehold	,	and	when	he	inherited	it	from	his
爸爸	达尔文的	鸽舍	曾是	永久产权	,	和	什么时候	他	遗传	它	从	他的

['fɑ:ðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,

father	there	was	,
父亲	那里	曾是	,

达尔文爸爸的鸽舍是永久产权的，当他从父亲那里继承它时，那里.....

[stɪl] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] [frɒm; frəm]['fɑ:ðə(r)]

still	attached	to	it	a	good	bit	of	the	land	that	had	passed	from	father
仍然	随附的	到	它	一个	好的	少量	的	这	土地	那	有	通过了	从	父亲

[tu:; tə] [sʌn] [θru:] [mɔ:(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['redʒɪstər] [wɜ:(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf]

to	son	through	more	generations	than	the	church	registers	were	old	enough
到	儿子	通过	更多的	几代人	比	这	教会	登记簿	是	老的	足够的

[tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

to	record	.
到	记录	.

它还附带相当一部分土地，这些土地已经世代相传，比教堂登记簿所能记录的年代还要久远。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['eɪkəz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['hevɪli] ['mɔ:gidʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə]

But	the	few	remaining	acres	were	so	heavily	mortgaged	that	they	had	to
但	这	很少	其余的	英亩	是	所以	重度	抵押贷款	那	他们	有	到

[bi:; bi][səʊld] .

be	sold	.
是	卖	.

但剩下的几英亩土地由于抵押贷款负担过重，不得不出售。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [haʊs] ['prɒpəti] [ˌels'weə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] [ɪt'self] ,

So	that	a	bit	of	house	property	elsewhere	,	and	the	old	homestead	itself	,
所以	那	一个	少量	的	房子	财产	别处	,	和	这	老的	家园	本身	,

所以，在别处还有一小块房产，以及老宅本身。

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] .

were	all	that	was	left	.
是	全部	那	曾是	左边	.

只剩下这些了。

[ænd; ənd] ['dædi] ['dɑ:wɪn] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn][tu:; tə] [rɪ'tri:v] [hɪz; ɪz] [lʌk]

And	Daddy	Darwin	had	never	been	the	sort	of	man	to	retrieve	his	luck
和	爸爸	达尔文	有	绝不	到过	这	种类	的	男人	到	取回	他的	运气

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

而且，达尔文爸爸从来都不是那种会在家里挽回好运的人。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] [ə'brɔ:d] .

or	to	seek	it	abroad	.
或者	到	寻找	它	国外	.

或者到国外去寻找。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [rɪ'faɪnd] ['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən]

That	he	had	inherited	a	somewhat	higher	and	more	refined	nature	than
那	他	有	遗传	一个	有些	更高	和	更多的	精制	自然	比

[hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [hæd; həd]['rɑ:ðə(r)] ['hindəd] [ðæn; ðən] [helpt] [hɪm][tu:; tə]['prɒspə(r)] .

his	neighbors	had	rather	hindered	than	helped	him	to	prosper	.
他的	邻居	有	相当	受阻	比	帮助	他	到	繁荣	.

他天生比邻居们更有修养、更优雅的气质，但这反而阻碍了他的成功，而不是帮助了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'lʌki] [ɪn] [lʌv] .

And	he	had	been	unlucky	in	love	.
和	他	有	到过	倒霉	在	爱	.

他在爱情方面一直不太走运。

[wen] [wɒt] ['enədʒiz] [hiː; hi][hæd; həd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [praɪm] ,

When	what	energies	he	had	were	in	their	prime	,
什么时候	什么	能量	他	有	是	在	他们的	主要的	,

在他精力最充沛的时候，

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] [left] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['prɒspekts] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['fɑːmə(r)][tuː; tə]

his	father's	death	left	him	with	such	poor	prospects	that	the	old	farmer	to
他的	父亲的	死亡	左边	他	和	这样的	贫穷的	前景	那	这	老的	农民	到

[huːz] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'trəʊðd] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)]

whose	daughter	he	was	betrothed	broke	off	the	match	and	married	her
谁	女儿	他	曾是	未婚妻	打破	离开	这	匹配	和	已婚	她

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

父亲去世后，他的前途十分渺茫，以至于与他订婚的老农取消了婚约，另娶他人。

[hɪz; ɪz] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [waɪf] .

His	Alice	was	not	long	another	man's	wife	.
他的	爱丽丝	曾是	不是	长的	其他	男人的	妻子	.

他的妻子爱丽丝没过多久就嫁给了另一个男人。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

She	died	within	a	year	from	her	wedding	-	day	,
她	死亡	之内	一个	年	从	她	婚礼	-	天	,

她婚后不到一年就去世了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['mærid] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

and	her	husband	married	again	within	a	year	from	her	death	.
和	她	丈夫	已婚	再次	之内	一个	年	从	她	死亡	.

她去世后不到一年，她的丈夫就再婚了。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld]['lʌvə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] [hɑːt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Her	old	lover	was	no	better	able	to	mend	his	broken	heart	than	his
她	老的	情人	曾是	不	更好的	有能力的	到	修补	他的	破碎的	心	比	他的

['brəʊkən] ['fɔːtʃənz] .

broken	fortunes	.
破碎的	财富	.

她的旧情人既无法治愈他破碎的心，也无法治愈他破碎的命运。

[hiː; hi]['əʊnli] ['bænɪʃt] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌvkɒt] ,

He	only	banished	women	from	the	Dovecot	,
他	仅有的	被放逐	女性	从	这	鸽舍	,

他只将女性逐出鸽舍。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːs] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] .

and	shut	himself	up	from	the	coarse	consolation	of	his	neighbors	.
和	关闭	他自己	向上	从	这	粗	安慰	的	他的	邻居	.

他把自己封闭起来，不去接受邻居们粗俗的安慰。

[ɪn] [ðɪs] ['ləʊnlinəs] , ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli] [hɑːt] [aʊt] [ɪn] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,

In	this	loneliness	,	eating	a	kindly	heart	out	in	bitterness	of	spirit	,
在	这	孤独	,	吃	一个	亲切地	心	出去	在	苦味	的	精神	,

在这种孤独中，一颗善良的心在精神的苦涩中被吞噬。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] - -

with	all	that	he	ought	to	have	had	-	-
和	全部	那	他	应该	到	有	有	-	-

他本应拥有的一切——

[tuː; tə] [plaʊ] [ænd; ənd] [səʊ]
To **plough** **and** **sow**
到 犁 和 母猪

耕地和播种

[ænd; ənd] [riːp] [ænd; ənd] [məʊ] - -
And **reap** **and** **mow** **-** **-**
和 收割 和 刈 - -

收割和割草——

[gɒn] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['strendʒər] ; [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ,
gone **from** **him** **,** **and** **in** **the** **hands** **of** **strangers** **;** **the** **pigeons** **,**
已消失 从 他 , 和 在 这 双手 的 陌生人 ; 这 鸽子 ,

离开了他，落入了陌生人手中；那些鸽子，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌvkɒt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['feɪməs] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
for **which** **the** **Dovecot** **had** **always** **been** **famous** **,** **became** **the** **business** **and**
为了 哪个 这 鸽舍 有 总是 到过 著名的 , 成为 这 商业 和
[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
the **pleasure** **of** **his** **life** **.**
这 乐趣 的 他的 生活 .

鸽舍一直以来都以制作鸽舍而闻名，而制作鸽舍也成为了他毕生的事业和乐趣。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [hɪz; ɪz] [stɒk] [hæd; həd] ['dwindl] ,
But **of** **late** **years** **his** **stock** **had** **dwindled** **,**
但 的 晚的 年 他的 库存 有 减少 ,

但近年来他的身价已经下跌，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['reəli] [went] [tuː; tə] ['pɪdʒɪn] - ['mætʃɪz] [ɔː(r)] [kəm'piːtɪd] [ɪn] [ʃəʊz] [ænd; ənd] ['reɪsɪz] .
and **he** **rarely** **went** **to** **pigeon** **-** **matches** **or** **competed** **in** **shows** **and** **races** **.**
和 他 很少 去 到 鸽子 - 比赛 或者 竞争 在 演出 和 种族 .

他很少参加鸽子比赛或展览和比赛。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['mɪzrəbl] ['fænsi] ['raɪvld] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['pɪdʒɪn] ['fænsi] .
A **more** **miserable** **fancy** **rivalled** **his** **interest** **in** **pigeon** **fancying** **.**
一个 更多的 悲惨的 想要 竞争对手 他的 兴趣 在 鸽子 幻想 .

他对养鸽子的兴趣，与他对更悲惨的幻想不相上下。

[hɪz; ɪz] [njuː] ['hɒbi] [wɒz; wəz] ['hɔːdɪŋ] ; [ænd; ənd] ['mʌni] [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bæk] ,
His **new** **hobby** **was** **hoarding** **;** **and** **money** **that** **,** **a** **few** **years** **back** **,**
他的 新的 爱好 曾是 囤积 ; 和 钱 那 , 一个 很少 年 后退 ,

他的新爱好是囤积钱财；而几年前，他攒下的钱……

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['friːli] [spent] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [briːd] [ɒv; əv] ['tʌmbləz] [ɔː(r)] [bæk] [hɪz; ɪz]
he **would** **have** **freely** **spent** **to** **improve** **his** **breed** **of** **Tumblers** **or** **back** **his**
他 会 有 自由 花费 到 提升 他的 品种 的 玻璃杯 或者 后退 他的
['həʊmɪŋ] [bɜːdz] [hiː; hi] [naʊ] ['ædɪd] [wɪð] ['stelθi] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['siːkrət]
Homing **Birds** **he** **now** **added** **with** **stealthy** **pleasure** **to** **the** **store** **behind** **the** **secret**
归巢 鸟类 他 现在 额外 和 隐秘的 乐趣 到 这 店铺 在后面 这 秘密
['pæn(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [əʊk] ['bedsted] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːrwɪn] [huː]
panel **of** **a** **fine** **old** **oak** **bedstead** **that** **had** **belonged** **to** **the** **Darwyn** **who**
控制板 的 一个 美好的 老的 橡木 床架 那 有 属于 到 这 达尔文 WHO
[əʊnd] ['dʌvkɒt] [wen] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] ['lætə(r)] [end] .
owned **Dovecot** **when** **the** **sixteenth** **century** **was** **at** **its** **latter** **end** **.**
拥有 鸽舍 什么时候 这 第十六 世纪 曾是 在 它是 后者 结尾 .

他本可以随意花钱来改良他的翻滚鸟品种，或者支持他的信鸟，但现在他却偷偷地、兴高采烈地把这些东西添加到一张精美的旧橡木床架的秘密隔板后面的储藏室里。这张床架曾属于达尔文家族，他们在十六世纪末拥有鸽舍。

[ɪn] [ðɪs] ['bedsted] ['dædi] [slept] ['laɪtli] [ɒv; əv] [leɪt] , [æz; əz][əʊld][men] [wɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

In	this	bedstead	Daddy	slept	lightly	of	late	,	as	old	men	will	,	and	he	had
在	这	床架	爸爸	睡着了	轻轻	的	晚的	,	作为	老的	男人	将要	,	和	他	有

['hɒrɪd] [driːmz] ,

horrid	dreams	,
可怕的	梦境	,

最近，爸爸像所有老人一样，睡得很浅，而且经常做噩梦。

[wɪtʃ] [əʊld][men] [niːd] [nɒt][hæv; həv] .

which	old	men	need	not	have	.
哪个	老的	男人	需要	不是	有	.

老年人其实不必拥有这些。

[ðə; ði][kwɪə(r)]['feɪsɪz] [kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði]['pænəlz] ([wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] ['mʌni] [həʊl]) [juːst] [tuː; tə]

The	queer	faces	carved	on	the	panels	(	one	of	which	hid	the	money	hole	)	used	to
这	酷儿	面孔	雕刻	在	这	面板	(	一	的	哪个	隐藏	这	钱	洞	)	用过的	到

['fraɪt(ə)n] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

frighten	him	when	he	was	a	child	.
吓唬	他	什么时候	他	曾是	一个	孩子	.

木板上雕刻的怪异面孔（其中一块木板遮住了钱袋）在他小时候经常吓到他。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] [naʊ] [baɪ][ðeə(r)] [grəʊ'tesk] ['ʌglɪnəs] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

They	did	not	frighten	him	now	by	their	grotesque	ugliness	,	but	when	he	looked	at
他们	做过	不是	吓唬	他	现在	经过	他们的	怪诞	丑陋	,	但	什么时候	他	看起来	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

现在，它们丑陋怪诞的外表并没有吓到他，但是当他看着它们时，

[ænd; ənd] [njuː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] , [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ['ɪntuː] [dɑːk] ,

and	knew	which	was	which	,	he	dreaded	the	dying	out	of	twilight	into	dark	,
和	知道	哪个	曾是	哪个	,	他	令人恐惧的	这	垂死	出去	的	暮	进入	黑暗的	,

他知道哪个是哪个，他害怕从黄昏走向黑暗的那一刻。

[ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv][eɪdʒd][men] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['məːdə] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

and	dreamed	of	aged	men	living	alone	,	who	had	been	murdered	for	their
和	梦见	的	老年人	男人	活的	独自的	,	WHO	有	到过	被谋杀	为了	他们的

['seɪvɪŋz] .

savings	.
节省	.

她梦见一些独居的老人，他们的积蓄被人谋杀。

[ðiːz] ['grəʊɪŋ] [fɪəz] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [smɔːl] [ʃeə(r)] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][traɪ][dʒæk] [mɑːtʃ] ;

These	growing	fears	had	had	no	small	share	in	deciding	him	to	try	Jack	March	;
这些	生长	恐惧	有	有	不	小的	分享	在	决定	他	到	尝试	杰克	行进	;

这些日益增长的恐惧在很大程度上促使他决定尝试杰克·马奇；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læd] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] , ['nɪmblə(r)] ,

and	to	see	the	lad	growing	stronger	,	nimbler	,
和	到	看	这	小伙子	生长	更强	,	更灵活	,

看着这孩子越来越强壮、越来越灵活，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['ɪntrəsts] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

and	more	devoted	to	his	master's	interests	day	by	day	,
和	更多的	奉献	到	他的	硕士学位	兴趣	天	经过	天	,

而且他日复一日地更加忠于主人的利益，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtli] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['hɔːdə(r)] [ɪn][ðə; ði][bed] - [hed] .

was	a	nightly	comfort	to	the	poor	old	hoarder	in	the	bed	-	head	.
曾是	一个	每晚	舒适	到	这	贫穷的	老的	囤积者	在	这	床	-	头	.

每晚，这都给躺在床头的可怜的老囤积者带来慰藉。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kiːn] [sens] [ɒv; əv][dʒæks] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['keəflnəs] ,

As	to	his	keen	sense	of	Jack's	industry	and	carefulness	,
作为	到	他的	敏锐的	感觉	的	杰克的	行业	和	谨慎	,

至于他对杰克的勤奋和谨慎的敏锐洞察力，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] ['dædi] ['dɑːrwɪnz] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl]

it	was	part	of	the	incompleteness	of	Daddy	Darwin's	nature	,	and	the	ill
它	曾是	部分	的	这	不完整	的	爸爸	达尔文的	自然	,	和	这	患病的

- [lʌk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

-	luck	of	his	career	,
-	运气	的	他的	职业	,

这既是达尔文天父性格中不完美的一部分，也是他职业生涯中不幸遭遇的一部分。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sensətɪv] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['bjuːti] ,

that	he	had	a	sensitive	perception	of	order	and	beauty	,
那	他	有	一个	敏感的	洞察力	的	命令	和	美丽	,

他对秩序和美有着敏锐的感知力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃruːd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [weɪz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

and	a	shrewd	observation	of	ways	of	living	and	qualities	of	character	,
和	一个	精明	观察	的	方式	的	活的	和	品质	的	特点	,

以及对生活方式和性格品质的敏锐观察，

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə] [blaɪt] [hɪm] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [hiː; hi]

and	yet	had	allowed	his	early	troubles	to	blight	him	so	completely	that	he
和	然而	有	允许	他的	早期的	麻烦	到	枯萎病	他	所以	完全地	那	他

['nevə(r)] [pʊt] [fɔːθ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ruːɪn] ,

never	put	forth	an	effort	to	rise	above	the	ruin	,
绝不	放	前进	一个	努力	到	上升	多于	这	废墟	,

然而，他早年的不幸经历彻底摧毁了他，以至于他从未努力摆脱困境。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['kɒnʃəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] .

of	which	he	was	at	least	as	conscious	as	his	neighbors	.
的	哪个	他	曾是	在	至少	作为	有意识的	作为	他的	邻居	.

对此，他至少和他的邻居一样清楚。

[ðæt] [dʒæk][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['niːtɪst] ['kriːtʃə(r)] ['briːðɪŋ] , [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

That	Jack	was	not	the	neatest	creature	breathing	,	one	look	at	him	,
那	杰克	曾是	不是	这	最整洁	生物	呼吸	,	一	看	在	他	,

杰克的外表实在算不上干净整洁，只要看他一眼就知道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] ['pɪdʒɪns] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

as	he	stood	with	pigeons	on	his	head	and	arms	and	shoulders	,
作为	他	站立	和	鸽子	在	他的	头	和	武器	和	肩膀	,

他站在那里，头上、胳膊上和肩膀上都停满了鸽子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pruːv] .
would have been enough to prove .
会 有 到过 足够的 到 证明 .

这就足以证明。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] ['rediɪst] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːkhaʊs] [ˌæntɪ'siːdənts] [hiː; hi]
As the first and readiest repudiation of his workhouse antecedents he
作为 这 第一的 和 准备就绪 拒绝 的 他的 济贫 来路 他
[hæd; həd][let][hɪz; ɪz][heə(r)] [grəʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst][elf] - [lɒks] ,
had let his hair grow till it hung in the wildest elf - locks ,
有 让 他的 头发 生长 直到 它 悬挂 在 这 最狂野的 精灵 - 锁 ,

为了最直接、最彻底地否定自己出身济贫院的经历，他任由头发长长，像精灵般蓬乱不堪。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [wɪð] ['dædi] ['dɑːwɪn] [wʊd] [nɒt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
and though the terms of his service with Daddy Darwin would not , in any case ,
和 尽管 这 条款 的 他的 服务 和 爸爸 达尔文 会 不是 , 在 任何 案件 ,

尽管他为达尔文博士效力的条款无论如何都不会……

[hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [hɪm] [wɪð] ['hænsəm] [kləʊðz] ,
have provided him with handsome clothes ,
有 假如 他 和 英俊的 衣服 ,

我给他准备了漂亮的衣服，

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi]
such as he had were certainly not the better for any attention he
这样的 作为 他 有 是 当然 不是 这 更好的 为了 任何 注意力 他
[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
bestowed upon them .
授予 之上 他们 .

他所拥有的那些东西，无论他给予它们多少关注，都肯定没有变得更好。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['dʌvkɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['dædi] ['dɑːwɪn] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
As regarded the Dovecot , however , Daddy Darwin had not done more than
作为 认为 这 鸽舍 , 然而 , 爸爸 达尔文 有 不是 完毕 更多的 比
['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɑːgən] .
justice to his bargain .
正义 到 他的 便宜货 .

然而，就鸽舍而言，达尔文先生并没有完全履行他的承诺。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv]
A strong and grateful attachment to his master , and a passionate love
一个 强的 和 感激的 依恋 到 他的 掌握 , 和 一个 热情的 爱
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [hiː; hi] [tend] ,
for the pigeons he tended ,
为了 这 鸽子 他 倾向于 ,

他对主人有着强烈而感恩的依恋，并且对饲养的鸽子怀有深厚的爱。

[kept] [dʒæk] ['kɒnstəntli] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][bəuθ] ;
kept Jack constantly busy in the service of both ;
保留 杰克 不断地 忙碌的 在 这 服务 的 两个都 ;

杰克一直忙于为两人服务；

[ðə; ði][əʊld] ['pɪdʒɪn] - ['fænsiə(r)] [tɔːt] [hɪm][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] ['skruːpjələs] ['klenlinəs] [ɪn][ðə; ði]

the	old	pigeon	-	fancier	taught	him	the	benefits	of	scrupulous	cleanliness	in	the
这	老的	鸽子	-	更精致的	教授	他	这	好处	的	一丝不苟的	清洁	在	这

['pɪdʒɪn] - [kəʊt] ,

pigeon	-	cote	,
鸽子	-	科特	,

那位老养鸽人教会了他鸽舍保持一丝不苟的清洁的重要性。

[ænd; ənd][dʒæk] " [stəʊnd] " [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [flɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	Jack	"	stoned	"	the	kitchen	-	floor	and	the	doorsteps	on	his	own
和	杰克	"	吸食大麻	"	这	厨房	-	地面	和	这	家门口	在	他的	自己的

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

杰克自作主张地用石头砸了厨房地板和门口台阶。

[ðə; ði] [taɪm] [dɪd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] ['taidi] [ʌp] [hɪm'self] .

The	time	did	come	when	he	tidied	up	himself	.
这	时间	做过	来	什么时候	他	整理好	向上	他自己	.

他终于有时间把自己收拾干净了。

[siːn] ['sɪksθ] .

SCENE	VI	.
场景	六年级	.

第六幕

['dædi] ['dɑːwɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [briːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [laɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] ,

Daddy	Darwin	had	made	the	first	breach	in	his	solitary	life	of	his	own	free	will	,
爸爸	达尔文	有	制成	这	第一的	违反	在	他的	孤	生活	的	他的	自己的	自由的	将要	,

达尔文先生第一次打破他孤独生活的束缚，完全是出于自愿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə]['waɪd(ə)n] .

but	it	was	fated	to	widen	.
但	它	曾是	命中注定	到	扩大	.

但它注定会扩大。

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['dɔːtə(r)] [suːn] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt][ə; eɪ] [læd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	parson's	daughter	soon	heard	that	he	had	got	a	lad	from	the
这	牧师的	女儿	很快	听到	那	他	有	得到	一个	小伙子	从	这

['wɜːkhaʊs] ,

workhouse	,
济贫	,

牧师的女儿很快听说他从济贫院领养了一个男孩。

[ðə; ði] ['veri] [bɔɪ] [huː] [sæŋ] [səʊ] [wel] [ænd; ənd][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [triː] [tuː; tə] [lʊk]

the	very	boy	who	sang	so	well	and	had	climbed	the	walnut	-	tree	to	look
这	非常	男生	WHO	唱	所以	出色地	和	有	攀登	这	核桃	-	树	到	看

[æt; ət] ['dædi] ['dɑːrwɪnz] ['pɪdʒɪns] .

at	Daddy	Darwin's	pigeons	.
在	爸爸	达尔文的	鸽子	.

就是那个唱歌很好听，还爬上核桃树去看达尔文爸爸养的鸽子的男孩。

[ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] ['pærɪʃ] ['kwestʃənz] [æt; ət][wʌns] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz]

The	most	obvious	parish	questions	at	once	presented	themselves	to	the	young	lady's
这	最多	明显的	教区	问题	在	一次	呈现	他们自己	到	这	年轻的	女士的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

最显而易见的教区问题立刻浮现在这位年轻女士的脑海中。

" [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [biːn] ['krɪsnd] ?

"	Had	the	boy	been	christened	?
"	有	这	男生	到过	受洗	?

“这孩子受过洗礼吗？”

[dɪd][hiː; hi][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [skuːl] ?

Did	he	go	to	Church	and	Sunday	School	?
做过	他	去	到	教会	和	星期日	学校	?

他去教堂和主日学校吗?

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ænd; ənd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['kætəkɪzəm] ?

Did	he	say	his	prayers	and	know	his	Catechism	?
做过	他	说	他的	祈祷	和	知道	他的	教理问答	?

他有没有做祷告，有没有背诵教理问答?

[hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [suːt] ?

Had	he	a	Sunday	suit	?
有	他	一个	星期日	套装	?

他有周日正装吗?

[wʊd] [hiː; hi][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ?

Would	he	do	for	the	choir	?
会	他	做	为了	这	唱诗班	?

他愿意加入合唱团吗?

" [ðen] , [sə'pəʊzɪŋ] ([ə; eɪ][nɒt] [ʌn'kɒmən] [keɪs]) [ðæt][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] ['krɪsnd] , [sed]

"	Then	,	supposing	(	a	not	uncommon	case	)	that	the	boy	had	been	christened	,	said
"	然后	,	假如	(	一个	不是	罕见	案件	)	那	这	男生	有	到过	受洗	,	说

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,

he	said	his	prayers	,
他	说	他的	祈祷	,

“然后，假设（这种情况并不少见）这个男孩已经受洗，他说他做了祷告，

[njuː] [hɪz; ɪz] ['kætəkɪzəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] , [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd]['kwaɪə(r)] ,

knew	his	Catechism	,	and	was	ready	for	school	,	church	,	and	choir	,
知道	他的	教理问答	,	和	曾是	准备好	为了	学校	,	教会	,	和	唱诗班	,

他熟知教义问答，并已做好上学、去教堂和参加唱诗班的准备。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt][gɒt][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [suːt] - - [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['rɪdlz] [prəu'paund]

but	had	not	got	a	Sunday	suit	-	-	a	fresh	series	of	riddles	propounded
但	有	不是	得到	一个	星期日	套装	-	-	一个	新鲜的	系列	的	谜语	提出的

[ðəm'selvz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] [breɪn] .

themselves	to	her	busy	brain	.
他们自己	到	她	忙碌的	脑	.

但她没有找到合适的周日礼服——一连串新的谜题涌入她忙碌的大脑。

[wʊd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [jiːld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['evrideɪ] [kəʊt][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [wʌn]['ɪntuː]

Would	her	father	yield	up	his	everyday	coat	and	take	his	Sunday	one	into
会	她	父亲	屈服	向上	他的	每天	外套	和	拿	他的	星期日	一	进入

['wiːkdeɪ] [weə(r)] ?

weekday	wear	?
工作日	穿	?

她父亲会把平时穿的外套让给别人，把星期天穿的外套当做工作日的外套来穿吗?

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['tʃærəti] [bæg][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [peɪ] [ðə; ði] ['teɪlərz] ['wɪdəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'dæptɪŋ] [ðɪs]

Could	the	charity	bag	do	better	than	pay	the	tailor's	widow	for	adapting	this
可以	这	慈善机构	包	做	更好的	比	支付	这	裁缝	寡妇	为了	适应	这

[əʊld] [kəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] - [bæk] ,

old	coat	to	the	new	chorister's	back	,
老的	外套	到	这	新的	-	后退	,

慈善捐款袋除了支付裁缝遗孀将这件旧外套改成适合新唱诗班成员身材的衣服之外，还能做什么更好的呢?

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [siːmz] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] - [saɪd] [aʊt] ,

taking	it	in	at	the	seams	,	turning	it	wrong	-	side	out	,
采取	它	在	在	这	接缝	,	转弯	它	错误的	-	边	出去	,

收紧接缝，翻到反面，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [njuː] [sliːvz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [teɪlz] ?

and	getting	new	sleeves	out	of	the	old	tails	?
和	获得	新的	袖子	出去	的	这	老的	尾巴	?

用旧衣尾改造新袖子?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [speə(r)][ðə; ði] [buːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɒblə(r)] [hæd; həd][dʒʌst][ˌɑːr 'iː] - [səʊld]

Could	she	herself	spare	the	boots	which	the	village	cobbler	had	just	re	-	soled
可以	她	她自己	空闲的	这	靴子	哪个	这	村庄	皮匠	有	只是	关于	-	已售出

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - - ['sʌmwɒt] ['klʌmzɪli] - - [ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði] " [ə'laʊəns] " [bæg][beə(r)] [ðɪs] [streɪn] ?

for	her	-	-	somewhat	clumsily	-	-	and	would	the	"	allowance	"	bag	bear	this	strain	?
为了	她	-	-	有些	笨拙地	-	-	和	会	这	"	津贴	"	包	熊	这	拉紧	?

她自己能拿出村里的鞋匠刚刚笨拙地为她换了鞋底的那双靴子吗？她的零用钱袋能承受得住这样的压力吗?

[maɪt] [ʃiː; ʃi] [həʊp] [tuː; tə][kəʊks][æn; ən][əʊld][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzərz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

Might	she	hope	to	coax	an	old	pair	of	trowsers	out	of	her	cousin	,
可能	她	希望	到	哄	一个	老的	一对	的	裤子	出去	的	她	表哥	,

她或许希望从表妹那里弄到一条旧裤子。

[huː] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

who	was	spending	his	Long	Vacation	at	the	Vicarage	,
WHO	曾是	开支	他的	长的	假期	在	这	牧师住宅	,

他当时正在牧师住宅度过他的长假，

[ænd; ənd] [huː] ['nevə(r)] ['rekən] ['veri] ['kləʊsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd] [kept] [nəʊ] ['tʃærəti] [bæg][æt; ət][ɔːl] ?

and	who	never	reckoned	very	closely	with	his	allowance	,	and	kept	no	charity	bag	at	all	?
和	WHO	绝不	估计	非常	密切	和	他的	津贴	,	和	保留	不	慈善机构	包	在	全部	?

而且他从不仔细计算自己的零用钱，也根本不存慈善捐款袋?

['lɑːstli] [wʊd] " [ðæt] [əʊld] [kɜː'mʌdʒən] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌvkɒt] " [let] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɑːm] - [bɔɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [skuːl] [ænd; ənd]['kwaɪə(r)] ?

Lastly	would	"	that	old	curmudgeon	at	the	Dovecot	"	let	his	little	farm	-	boy	go	to	church	and	school	and	choir	?
最后	会	"	那	老的	脾气古怪的人	在	这	鸽舍	"	让	他的	小的	农场	-	男生	去	到	教会	和	学校	和	唱诗班	?

最后，那个住在鸽舍的老顽固会允许他的小农家子弟去教堂、学校和唱诗班吗?

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [pə'sweɪd] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	I	must	go	and	persuade	him	,	"	said	the	young	lady	.
"	我	必须	去	和	说服	他	,	"	说	这	年轻的	女士	.

“我必须去劝劝他，”这位年轻女士说道。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wɒt] ([æt; ət][ðə; ði] [taɪm])

What	she	said	,	and	what	(	at	the	time	)
什么	她	说	,	和	什么	(	在	这	时间	)

她说过的话，以及（当时）

['dædi] ['dɑːwɪn] [sed] , [dʒæk]['nevə(r)] [njuː] .

Daddy	Darwin	said	,	Jack	never	knew	.
爸爸	达尔文	说	,	杰克	绝不	知道	.

达尔文爸爸说，杰克永远不会知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [haɪ] [spɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['teriə(r)] [raʊnd] [ðə; ði][bɪg] [swiːt] - ['braɪə(r)] [bʊʃ] ,

He	was	at	high	sport	with	the	terrier	round	the	big	sweet	-	brier	bush	,
他	曾是	在	高的	运动	和	这	梗犬	圆形的	这	大的	甜的	-	荆棘	衬套	,

他和那只梗犬在巨大的甜蔷薇丛周围玩得不亦乐乎。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)] ['slɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [kəʊt] [ɪn]

when	he	saw	his	old	master	slitting	the	seams	of	his	weather	-	beaten	coat	in
什么时候	他	锯	他的	老的	掌握	切缝	这	接缝	的	他的	天气	-	被打败	外套	在

[ðə; ði] [heɪst] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌkt] ['krɪmz(ə)n] [kləʊv] [kɑː'neɪʃənz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

the	haste	with	which	he	plucked	crimson	clove	carnations	as	if	they	had	been
这	匆忙	和	哪个	他	拨弦	赤红	丁香	康乃馨	作为	如果	他们	有	到过

['dændɪlaɪənz] ,

dandelions	,
蒲公英	,

当他看到老主人匆忙地割开那件饱经风霜的外套，像摘蒲公英一样摘下深红色的丁香康乃馨时，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] , [nɒt] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrsənz] ['dɔːtə(r)] .

and	presented	them	,	not	ungracefully	,	to	the	parson's	daughter	.
和	呈现	他们	,	不是	笨拙地	,	到	这	牧师的	女儿	.

然后，他们彬彬有礼地将这些物品献给了牧师的女儿。

[dʒæk] [njuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm]

Jack	knew	why	she	had	come	,	and	strained	his	ears	to	catch	his	own	name
杰克	知道	为什么	她	有	来	,	和	紧张	他的	耳朵	到	抓住	他的	自己的	姓名

.

:
.

杰克知道她为什么来，便竖起耳朵仔细听自己的名字。

[bʌt; bət] ['dædi] ['dɑːwɪn] [wɒz; wəz] ['prɒmɪsɪŋ] ['paɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊvz] .

But	Daddy	Darwin	was	promising	pipings	of	the	cloves	.
但	爸爸	达尔文	曾是	有前途	管道	的	这	丁香	.

但达尔文爸爸承诺会吹奏出丁香的乐章。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [dɪə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [θɪŋz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['berɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ɪn][ðə; ði]

"	They	are	such	dear	old	-	fashioned	things	,	"	said	she	,	burying	her	nose	in	the
"	他们	是	这样的	亲爱的	老的	-	造型	事物	,	"	说	她	,	埋葬	她	鼻子	在	这

[bʌntʃ] .

bunch	.
束	.

“它们真是可爱又古朴的东西，”她说着，把鼻子埋进了那束花里。

" [wɪr] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [hɪə(r)] , [mɪs] , " [sed] ['dædi] ['dɑːwɪn] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli]

"	We're	old	-	fashioned	altogether	,	here	,	Miss	,	"	said	Daddy	Darwin	,	looking	wistfully
"	是	老的	-	造型	共	,	这里	,	错过	,	"	说	爸爸	达尔文	,	寻找	怅然地

[æt; ət][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

at	the	tumble	-	down	house	behind	them	.
在	这	翻滚	-	向下	房子	在后面	他们	.

“小姐，我们这里完全是老派作风，”达尔文爸爸说着，怅然地望着身后摇摇欲坠的房子。

" [jʊr; jər] ['veri] ['prɪti] [hɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [sketʃ]

"	You're	very	pretty	here	,	"	said	she	,	looking	also	,	and	thinking	what	a	sketch
"	你是	非常	漂亮的	这里	,	"	说	她	,	寻找	还	,	和	思维	什么	一个	草图

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ,

it	would	make	,
它	会	制作	,

“你这里真漂亮，”她一边说着，一边也打量着你，心想这要是画成素描该多好啊。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ɒn] ['frendli] [tɜːmz] [wɪð] [ðɪs] [əʊld] [rɪ'kluːs] ,

if	she	could	keep	on	friendly	terms	with	this	old	recluse	,
如果	她	可以	保持	在	友好的	条款	和	这	老的	隐士	,

如果她能和这位隐居的老者保持友好关系的话，

[ænd; ənd] [get] [liːv] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

and	get	leave	to	sit	in	the	garden	.
和	得到	离开	到	坐	在	这	花园	.

获准在花园里坐坐。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] ['smaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['selfɪʃnəs] ,

Then	her	conscience	smiting	her	for	selfishness	,
然后	她	良心	惩罚	她	为了	自私	,

然后，她的良心因她的自私而谴责她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hænd] .

she	turned	her	big	eyes	on	him	and	put	out	her	small	hand	.
她	转向	她	大的	眼睛	在	他	和	放	出去	她	小的	手	.

她转过头，睁大眼睛看着他，伸出了小手。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dɑːwɪn] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ]

"	I	am	very	much	obliged	to	you	,	Mr	.	Darwin	,	very	much	obliged	to	you
"	我	是	非常	很多	有义务	到	你	,	先生	.	达尔文	,	非常	很多	有义务	到	你

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

“我非常感谢您，达尔文先生，真的非常感谢您。”

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ðæt] [dʒæk] [wɪl] [duː; də] ['kredɪt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .

And	I	hope	that	Jack	will	do	credit	to	your	kindness	.
和	我	希望	那	杰克	将要	做	信用	到	你的	仁慈	.

我希望杰克不会辜负您的恩情。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kləʊvz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

And	thank	you	so	much	for	the	cloves	,	"	she	added	,
和	感谢	你	所以	很多	为了	这	丁香	,	"	她	额外	,

“非常感谢你送的丁香，”她补充道。

['heɪstɪli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɒst] [sʌm; səm] ['ɑːgjumənt] ,

hastily	changing	a	subject	which	had	cost	some	argument	,
草草	变化	一个	主题	哪个	有	成本	一些	争论	,

仓促地转移了一个引发争论的话题，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌriː'əʊpənɪd] .

and	which	she	did	not	wish	to	have	reopened	.
和	哪个	她	做过	不是	希望	到	有	重新开放	.

她不希望重新开放。

['dædi] ['dɑːwɪn] [hæd; həd] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˌriː'əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Daddy	Darwin	had	thoughts	of	reopening	it	.
爸爸	达尔文	有	想法	的	重新开放	它	.

达尔文爸爸曾想过重新开放它。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ]

He	was	slowly	getting	his	ideas	together	to	say	that	the	lad	should	see	how
他	曾是	缓慢地	获得	他的	想法	一起	到	说	那	这	小伙子	应该	看	如何

[hiː; hi] [gɒt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [skuːl] [bɪ'fɔː(r)] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ,

he	got	along	with	the	school	before	trying	the	choir	,
他	得到	沿着	和	这	学校	前	尝试	这	唱诗班	,

他慢慢地整理好思路，想告诉那孩子应该先看看自己在学校的表现如何，再去尝试加入合唱团。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

when	he	found	the	young	lady's	hand	in	his	,
什么时候	他	成立	这	年轻的	女士的	手	在	他的	,

当他发现自己握着那位年轻女士的手时，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **had** **to** **take** **care** **not** **to** **hurt** **it** **,**
和 有 到 拿 关心 不是 到 伤害 它 ,

必须小心别伤到它。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [reɪnd] [θæŋks] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] .
whilst **she** **rained** **thanks** **on** **him** **for** **the** **flowers** **.**
而 她 下雨了 谢谢 在 他 为了 这 花朵 .

她一边感谢他送的花，一边往下倾诉。

" [jʊr; jər] ['friːli] ['welkəm] , [mɪs] , " [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" **You're** **freely** **welcome** **,** **Miss** **,** **"** **was** **what** **he** **did** **say** **after** **all** **.**
" 你是 自由 欢迎 , 错过 , " 曾是 什么 他 做过 说 后 全部 .

“非常欢迎您，小姐。”他最终还是这样说道。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['muːdi] , [bʌt; bət][dʒæk][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]
In **the** **evening** **,** **however** **,** **he** **was** **very** **moody** **,** **but** **Jack** **was** **dying** **of**
在 这 晚上 , 然而 , 他 曾是 非常 情绪化 , 但 杰克 曾是 垂死 的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
curiosity **,**
好奇心 ,

然而到了晚上，他却情绪非常低落，但杰克却好奇得要命。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
and **at** **last** **could** **contain** **himself** **no** **longer** **.**
和 在 最后的 可以 包含 他自己 不 更长 .

最终，他再也无法抑制自己的情绪。

" [wɒt] [dɪd] [mɪs] ['dʒeni] [wɒnt] , ['dædi] ?
" **What** **did** **Miss** **Jenny** **want** **,** **Daddy** **?**
" 什么 做过 错过 珍妮 想 , 爸爸 ?

“珍妮小姐想要什么，爸爸？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] ['veri] [grɪm] .
The **old** **man** **looked** **very** **grim** **.**
这 老的 男人 看起来 非常 严峻 .

老人的表情十分严肃。

" [fɜːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
" **First** **to** **make** **a** **fool** **of** **me** **,**
" 第一的 到 制作 一个 傻子 的 我 ,

“首先是想让我出丑，

[ænd; ənd][ai] - [tiː] - ['sekənd] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [ðiː] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
and **i** **'** **t** **'** **second** **place** **to** **make** **a** **fool** **of** **thee** **,** **"** **was** **his** **reply** **.**
和 我 - t - 第二 地方 到 制作 一个 傻子 的 你 , " 曾是 他的 回复 .

“而我第二喜欢的就是戏弄你，”他回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['petɪʃ] ['emfəsɪs] , " ['ðer] [ɔːl] [ə'laɪk] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
And **he** **added** **with** **pettish** **emphasis** **,** **"** **They're** **all** **alike** **,** **gentle** **and** **simple** **.**
和 他 额外 和 小气 强调 , " 它们是 全部 同样 , 温和的 和 简单的 .

他还带着一丝戏谑的语气补充道：“他们都一样，温柔而单纯。”

[læd] , [læd] !
Lad **,** **lad** **!**
小伙子 , 小伙子 !

小伙子，小伙子！

[ɪf] [jiːd] [hæv; həv] ['eni] [piːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ['nevə(r)] [let] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [fʊt] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)]

If	ye'd	have	any	peace	of	your	life	never	let	a	woman's	foot	across	your
如果	你们	有	任何	和平	的	你的	生活	绝不	让	一个	女性的	脚	穿过	你的

['θreʃhəʊld] .

threshold	.
临界点	.

如果你想过上安宁的生活，就永远不要让女人踏进你的家门。

[stiːk] [tiː] - [dɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] - - [ɪf] [jiː; ji] [əʊn] [wʌn] - - [ænd; ənd][tiː] - [dɔː(r)][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)]

Steek	t	'	door	of	your	house	-	-	if	ye	own	one	-	-	and	t	'	door	o	'	your
斯蒂克	t	-	门	的	你的	房子	-	-	如果	是的	自己的	一	-	-	和	t	-	门	o	-	你的

[hɑːt] - - [ɪf] [jiː; ji] [əʊn] [wʌn] - - [ænd; ənd] [ðen] [jɪl] ['nevə(r)] [ruː] .

heart	-	-	if	ye	own	one	-	-	and	then	ye'll	never	rue	.
心	-	-	如果	是的	自己的	一	-	-	和	然后	叫喊	绝不	后悔	.

敞开你家的门——如果你有的话——敞开你心扉的门——如果你有的话——这样你就永远不会后悔。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [kəʊt] !

Look	at	this	coat	!
看	在	这	外套	!

看看这件外套!

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [went] ['grʌmpɪli] [tuː; tə][bed] ,

"	And	the	old	man	went	grumpily	to	bed	,
"	和	这	老的	男人	去	闷闷不乐地	到	床	,

于是，老人闷闷不乐地去睡觉了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [mɪs] ['dʒeni] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [fʊt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] ,

and	dreamed	that	Miss	Jenny	had	put	her	little	foot	over	his	threshold	,
和	梦见	那	错过	珍妮	有	放	她	小的	脚	超过	他的	临界点	,

他梦见珍妮小姐把小脚迈过了他的门槛，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['siːkrət] ['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk]

and	that	he	had	shown	her	the	secret	panel	,	and	let	her	take
和	那	他	有	所示	她	这	秘密	控制板	,	和	让	她	拿

[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .

away	his	savings	.
离开	他的	节省	.

他还向她展示了秘密面板，并让她拿走了他的积蓄。

[ænd; ənd][dʒæk] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,

And	Jack	went	to	bed	,	and	dreamed	that	he	went	to	school	,
和	杰克	去	到	床	,	和	梦见	那	他	去	到	学校	,

杰克上床睡觉，梦见自己去上学了。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['fiːbi] [ʃɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [suːt] .

and	showed	himself	to	Phoebe	Shaw	in	his	Sunday	suit	.
和	显示	他自己	到	菲比	肖	在	他的	星期日	套装	.

他穿着周日礼服，向菲比·肖展示了自己。

[ðɪs] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['dæmzl] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['hævək][ɪn][dʒæks] [hɑːt] .

This	dainty	little	damsel	had	long	been	making	havoc	in	Jack's	heart	.
这	纤巧	小的	闺女	有	长的	到过	制作	混乱	在	杰克的	心	.

这个娇小玲珑的姑娘早已在杰克心中掀起了一阵波澜。

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv]['kɒntrɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌweər'æz] [dʒæk][wɒz; wəz]

The	attraction	must	have	been	one	of	contrast	,	for	whereas	Jack	was
这	景点	必须	有	到过	一	的	对比	,	为了	然而	杰克	曾是

[blæk] [ænd; ənd] ['grʌbi] ,

black	and	grubby	,
黑色的	和	肮脏的	,

这种吸引力想必源于对比，因为杰克又黑又脏，

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [wiːk] - [deɪ] [kləʊðz] - - [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rægɪd] [æt; ət] [ðæt] - - ['fiːbi]

and	had	only	week	-	day	clothes	-	-	which	were	ragged	at	that	-	-	Phoebe
和	有	仅有的	星期	-	天	衣服	-	-	哪个	是	破烂不堪	在	那	-	-	菲比

[wɒz; wəz][feə(r)] , [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kliːn] ,

was	fair	,	and	exquisitely	clean	,
曾是	公平的	,	和	精美绝伦	干净的	,

她只有平日穿的衣服——而且这些衣服还很破旧——菲比肤色白皙，而且非常爱干净。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['terəbli] ['taɪdi] .

and	quite	terribly	tidy	.
和	相当	可怕	整齐的	.

而且非常整洁。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['niːtɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Her	mother	was	the	neatest	woman	in	the	parish	.
她	母亲	曾是	这	最整洁	女士	在	这	教区	.

她母亲是教区里最爱干净的女人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['hændmeɪd] ,

It	was	she	who	was	wont	to	say	to	her	trembling	handmaid	,
它	曾是	她	WHO	曾是	惯于	到	说	到	她	发抖	使女	,

她常常对她那颤抖的女仆说：

" [aɪ] [həʊp] [aɪ][kæn; kən] [blæk] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪ'ðaʊt] ['blækɪŋ] [maɪ'self] .

"	I	hope	I	can	black	a	grate	without	blacking	myself	.
"	我	希望	我	能	黑色的	一个	格特	没有	黑化	我	.

“我希望我能把炉栅刷黑，而不会把自己弄黑。”

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fiːbi] ['prɒmɪst] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [aʊt] - [duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

"	But	little	Phoebe	promised	so	far	to	out	-	do	her	mother	,
"	但	小的	菲比	承诺	所以	远的	到	出去	-	做	她	母亲	,

但到目前为止，小菲比的表现已经超过了她的母亲。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] " [blæk] [hɜː'self] " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] .

that	it	seemed	doubtful	if	she	could	"	black	herself	"	if	she	tried	.
那	它	似乎	疑	如果	她	可以	"	黑色的	她自己	"	如果	她	尝试	.

即使她尝试，能否“把自己涂黑”似乎也令人怀疑。

['əʊnli][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['pɒlɪʃɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['jeləʊ]

Only	the	bloom	of	childhood	could	have	resisted	the	polishing	effects	of	yellow
仅有的	这	盛开	的	童年	可以	有	抵抗	这	抛光	效果	的	黄色的

[səʊp] ,

soap	,
肥皂	,

只有童年的稚嫩肌肤才能抵挡住黄皂的抛光作用。

[æz; əz] ['fiːbiːz] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [dɪd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

as	Phoebe's	brow	and	cheeks	did	resist	it	.
作为	菲比的	眉头	和	脸颊	做过	抵抗	它	.

菲比的眉毛和脸颊似乎都在抗拒着它。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)][wɒz; wəz] - - [kəm'prest] ['ɪntuː][ə; eɪ] [plæt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt]

Her	shining	hair	was	-	-	compressed	into	a	plait	that	would	have	done	credit
她	灼灼	头发	曾是	-	-	压缩	进入	一个	编	那	会	有	完毕	信用

[tuː; tə][ə; eɪ][rəʊp] - ['meɪkə(r)] .

to	a	rope	-	maker	.
到	一个	绳索	-	制造商	.

她闪亮的秀发被紧紧地编成一条辫子，连绳匠都能编出这么漂亮的辫子。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪnəfɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['speklɪs] ,

Her	pinafores	were	speckless	,
她	围裙	是	无斑点	,

她的围裙上没有一丝污渍，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['wɪtsn] [frɒk] - - [dʒæk][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]

and	as	to	her	white	Whitsun	frock	-	-	Jack	could	think	of	nothing	the
和	作为	到	她	白色的	圣灵降临节	连衣裙	-	-	杰克	可以	思考	的	没有什么	这

[liːst] [laɪk] ['fiːbi] [ɪn] [ðæt] ,

least	like	Phoebe	in	that	,
至少	喜欢	菲比	在	那	,

至于她那件白色的圣灵降临节礼服——杰克觉得穿那件礼服的菲比一点也不像。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['snəʊi] ['fæntəɪl] ['strʌtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌvkɒt] [ruːf] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ]

except	a	snowy	fantail	strutting	about	the	Dovecot	roof	;	and	,	to	say	the	truth
除了	一个	下雪的	扇尾	昂首阔步	关于	这	鸽舍	屋顶	;	和	,	到	说	这	真相

,

,
,

除了在鸽舍屋顶上踱步的雪鹨；说实话，

[ðə; ði] ['laɪknəs] [wɒz; wəz][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

the	likeness	was	most	remarkable	.
这	相似	曾是	最多	卓越	.

相似度非常高。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ʃəʊn] [ðæt] [dʒæk] [mɑːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	has	been	shown	that	Jack	March	had	a	mind	to	be	master	of	his
它	有	到过	所示	那	杰克	行进	有	一个	头脑	到	是	掌握	的	他的

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

事实证明，杰克·马奇有掌控自己命运的决心。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['fiːbi] [ʃɔː] .

and	he	did	succeed	in	making	friends	with	little	Phoebe	Shaw	.
和	他	做过	成功	在	制作	朋友们	和	小的	菲比	肖	.

他成功地和小女孩菲比·肖成为了朋友。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs] ['dʒɛniz] ['vɪzɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [hɪə(r)] .

This	was	before	Miss	Jenny's	visit	,	but	the	incident	shall	be	recorded	here	.
这	曾是	前	错过	珍妮的	访问	,	但	这	事件	将	是	记录	这里	.

这件事发生在珍妮小姐来访之前，但此事仍需记录在此。

['ɜːli] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒæks] ['kʌstəm] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] - [deɪ] [gɑːb] [ɪn]

Early	on	Sunday	mornings	it	was	Jack's	custom	to	hide	his	work	-	day	garb	in
早期的	在	星期日	早晨	它	曾是	杰克的	风俗	到	隐藏	他的	工作	-	天	外衣	在

[æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvəd] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌvkɒt] ['gɑːd(ə)n] ,

an	angle	of	the	ivy	-	covered	wall	of	the	Dovecot	garden	,
一个	角度	的	这	常春藤	-	涵盖	墙	的	这	鸽舍	花园	,

星期天清晨，杰克习惯把工作服藏在鸽舍花园爬满常春藤的墙角里。

['əʊnli] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɪə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] ,

only	letting	his	head	appear	over	the	top	,
仅有的	出租	他的	头	出现	超过	这	顶部	,

只露出头一点儿。

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [wɒtʃt] [tuː; tə] [siː] ['fiːbi] [pɑːs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl]

from	whence	he	watched	to	see	Phoebe	pass	on	her	way	to	Sunday	School
从	何处	他	观看	到	看	菲比	经过	在	她	方式	到	星期日	学校

,

,
,

他从那里看着菲比去主日学校的路上经过。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪ'wɪldə(r)] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɑːʧd] [frɒk] ,

and	to	bewilder	himself	with	the	sight	of	her	starched	frock	,
和	到	困惑	他自己	和	这	视线	的	她	淀粉	连衣裙	,

他被她浆洗过的连衣裙的景象弄得眼花缭乱。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [eəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preə(r)] - [bʊk] , [ænd; ənd] [klɑːs] [kɑːd] ,

and	her	airs	with	her	Bible	and	Prayer	-	book	,	and	class	card	,
和	她	播出	和	她	圣经	和	祷告	-	书	,	和	班级	卡片	,

[ænd; ənd] [kliːn] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .

and	clean	pocket	-	handkerchief	.
和	干净的	口袋	-	手帕	.

她仪态端庄，手里拿着圣经、祈祷书、学生证和干净的口袋手帕。

[naʊ] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [ˌpærəfə'neɪliə] , ['fiːbi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə; eɪ]

Now	,	amongst	the	rest	of	her	Sunday	paraphernalia	,	Phoebe	always	carried	a
现在	,	在	这	休息	的	她	星期日	用具	,	菲比	总是	携带	一个

['pəʊzi] ,

posy	,
铭文	,

现在，在菲比周日要带的各种物品中，总会带上一束小花。

[meɪd] [ʌp] [wɪð] [hɜːbs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [strɒŋ] ['smelɪŋ] ['flaʊəz] .

made	up	with	herbs	and	some	strong	smelling	flowers	.
制成	向上	和	草药	和	一些	强的	闻起来	花朵	.

由草药和一些气味浓烈的花朵制成。

['kʌntrɪˌwɪmɪn] [teɪk] [mɪnt] [ænd; ənd] ['sʌðənˌwʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [hɒt] ['sɜːvɪs] ,

Countrywomen	take	mint	and	southernwood	to	a	long	hot	service	,
乡下妇女	拿	薄荷	和	南方伍德	到	一个	长的	热的	服务	,

乡村妇女用薄荷和艾蒿进行长时间的热服务，

[æz; əz] [faɪn] ['leɪdɪz] [teɪk] ['smelɪŋ] - ['bɔtlz] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dɪ'luːʒn] [wɪð]

as	fine	ladies	take	smelling	-	bottles	(	for	it	is	a	pleasant	delusion	with
作为	美好的	女士们	拿	闻起来	-	瓶子	(	为了	它	是	一个	令人愉快的	错觉	和

[sʌm; səm] ['raɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [wiːkə] [seks][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [seks][ɪn][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz]) .

some	writers	that	the	weaker	sex	is	a	strong	sex	in	the	working	classes	)	.
一些	作家	那	这	较弱	性别	是	一个	强的	性别	在	这	在职的	课程	)	.

就像上流社会的女士们拿着香水瓶一样（因为有些作家抱有一种令人愉悦的错觉，认为在工人阶级中，弱势的性别反而是强大的性别）。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['fiːbi] [dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] " [feɪnti] [fiːlz] " [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

And	though	Phoebe	did	not	suffer	from	"	fainty	feels	"	like	her	mother	,
和	尽管	菲比	做过	不是	遭受	从	"	昏厥	感觉	"	喜欢	她	母亲	,

虽然菲比不像她母亲那样容易感到“恶心”，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pleɪˌmeɪts] [tʊk] ['pəuzi][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

she	and	her	little	playmates	took	posies	to	Sunday	School	,
她	和	她	小的	玩伴	采取	花束	到	星期日	学校	,

她和她的小伙伴们带着花束去主日学校，

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ðeə(r)] [nɜːvz] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][heə(r)]

and	refreshed	their	nerves	in	the	stream	of	question	and	answer	,	and	hair
和	焕然一新	他们的	神经	在	这	溪流	的	问题	和	回答	,	和	头发

[ɔɪl][ænd; ənd] ['kɔːdərɔɪ] ,

oil	and	corduroy	,
油	和	灯心绒	,

在问答的海洋中，他们舒缓了神经，同时还使用了发油和灯芯绒。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eldəz] .

with	all	the	airs	of	their	elders	.
和	全部	这	播出	的	他们的	长者	.

他们都摆出一副长辈的架子。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['pəʊzi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒs]

One	day	she	lost	her	posy	on	her	way	to	school	,	and	her	loss
一	天	她	丢失的	她	铭文	在	她	方式	到	学校	,	和	她	损失

[wɒz; wəz][dʒæks] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

was	Jack's	opportunity	.
曾是	杰克的	机会	.

有一天，她在上学路上弄丢了花束，而她的失窃却给了杰克机会。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪvi] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

He	had	been	waiting	half	-	an	-	hour	among	the	ivy	,	when	he	saw	her
他	有	到过	等待	一半	-	一个	-	小时	之中	这	常春藤	,	什么时候	他	锯	她

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,

just	below	him	,
只是	以下	他	,

他在常春藤丛中等了半个小时，才看到她就在他脚下。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ['tʃeɪsɪŋ] [ɪts] [teɪl] .

fuzzling	round	and	round	like	a	kitten	chasing	its	tail	.
模糊	圆形的	和	圆形的	喜欢	一个	小猫	追逐	它是	尾巴	.

像小猫追着自己的尾巴一样，毛茸茸地转来转去。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

He	sprang	to	the	top	of	the	wall	.
他	弹簧	到	这	顶部	的	这	墙	.

他跃上墙顶。

" [hæv; həv][jiː; ji] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Have	ye	lost	something	?
"	有	是的	丢失的	某物	?

你们丢了什么东西吗?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [maɪ]['pəʊzi] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fiːbi] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl]

"	My	posy	,	"	said	poor	Phoebe	,	lifting	her	sweet	eyes	,	which	were	full
"	我的	铭文	,	"	说	贫穷的	菲比	,	举重	她	甜的	眼睛	,	哪个	是	满的

[ɒv; əv] [tɪəz] .

of	tears	.
的	眼泪	.

“我的花束，”可怜的菲比说着，抬起她那双姣好的眼睛，里面充满了泪水。

[ə; eɪ] ['sekənd] [sprɪŋ] [brɔːt] [dʒæk]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [weə(r)] [hiː; hi] [sɜːrtʃt]

A	second	spring	brought	Jack	into	the	dust	at	her	feet	,	where	he	searched
一个	第二	春天	带来	杰克	进入	这	灰尘	在	她	脚	,	在哪里	他	搜索

[məʊst] ['feɪθfəli] ,

most	faithfully	,
最多	忠实	,

第二个春天，杰克来到她脚边的尘土中，在那里他竭尽全力地寻找着。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

and	was	wandering	along	the	path	by	which	she	had	come	,	when	she	called
和	曾是	漫游	沿着	这	小路	经过	哪个	她	有	来	,	什么时候	她	称为

[hɪm] [bæk] .

him	back	.
他	后退	.

她沿着来时的路漫步，这时她叫住了他。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Never** **mind** **,** " **she** **said** **.**
" 绝不 头脑 , " 她 说 .

“没关系，”她说。

" [ðel] [məʊst] ['laɪkli] [biː; bi] ['dʌsti] [baɪ] [naʊ] .
" **They'll** **most** **likely** **be** **dusty** **by** **now** **.**
" 他们会 最多 可能 是 尘土飞扬 经过 现在 .

“它们现在很可能已经落满灰尘了。”

" [dʒæk][wɒz; wəz][nɒt] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv]
" **Jack** **was** **not** **used** **to** **think** **the** **worse** **of** **anything** **for** **a** **coating** **of**
" 杰克 曾是 不是 用过的 到 思考 这 更糟 的 任何事物 为了 一个 涂层 的
[dʌst] ;
dust **;**
灰尘 ;

“杰克从没想过会因为身上沾了一层灰尘就往最坏的方向想；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['prɒbləm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
but **he** **paused** **,** **trying** **to** **solve** **the** **perpetual** **problem** **of** **his** **situation** **,**
但 他 暂停 , 尝试 到 解决 这 永久 问题 的 他的 情况 ,

但他停顿了一下，试图解决他所处的这个长期存在的难题。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] ['riːəli] ['wɒntɪd] .
and **find** **out** **what** **the** **little** **maid** **really** **wanted** **.**
和 寻找 出去 什么 这 小的 女佣 真的 通缉 .

找出小女仆真正想要的是什么。

" - [twɒz] ['əʊnli][əʊld][mæn][ænd; ənd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **'** **Twas** **only** **Old** **Man** **and** **marygolds** **,** " **said** **she** **.**
" - 那是 仅有的 老的 男人 和 万寿菊 , " 说 她 .

“只有老人和万寿菊，”她说。

" ['ðer] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] .
" **They're** **common** **enough** **.**
" 它们是 常见的 足够的 .

“它们很常见。”

" [ə; eɪ] [laɪt] [ɪ'luːmɪnd] [dʒæks] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
" **A** **light** **illumined** **Jack's** **understanding** **.**
" 一个 光 照明 杰克的 理解 .

“杰克恍然大悟。”

" [wɪv] [əʊld][mæn][ai] - ['plenti] .
" **We've** **Old** **Man** **i** **'** **plenty** **.**
" 我们已经 老的 男人 我 - 很多 .

“我们有很多老头子。”

[weɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ðiː] [ə; eɪ] [freʃ] ['pəʊzi] .
Wait **,** **and** **I'll** **get** **thee** **a** **fresh** **posy** **.**
等待 , 和 患病的 得到 你 一个 新鲜的 铭文 .

稍等，我去给你摘束新鲜的花。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌriː'klaɪm][ðə; ði] [wɔːl] .
" **And** **he** **began** **to** **reclimb** **the** **wall** **.**
" 和 他 开始 到 重新攀登 这 墙 .

于是他开始重新爬墙。

[bʌt; bət] ['fiːbi] [druː] ['nɪərə(r)] .
But **Phoebe** **drew** **nearer** **.**
但 菲比 画 更近 .

但菲比走近了。

[ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['mɪnsɪŋli] [bʌt; bət] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .

She	stroked	down	her	frock	,	and	spoke	mincingly	but	confidentially	.
她	抚摸	向下	她	连衣裙	,	和	辐	切分音地	但	保密	.

她抚平裙摆，说话的语气委婉却又充满自信。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] ['dædi] ['dɑːwɪn] [hæz; həz] [red] ['bɜːgəmɒt]

"	My	mother	says	Daddy	Darwin	has	red	bergamot
"	我的	母亲	说道	爸爸	达尔文	有	红色的	佛手柑

“我妈妈说达尔文爸爸有红佛手柑

[ai] - [hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] .

i	'	his	garden	.
我	-	他的	花园	.

我喜欢他的花园。

[wɪv] [nʌn] [ai] - ['aʊəz] .

We've	none	i	'	ours	.
我们已经没有任何		我	-	我们的	.

我们没有自己的。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [red] ['bɜːgəmɒt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

My	mother	always	says	there's	nothing	like	red	bergamot	to	take	to	church	.
我的	母亲	总是	说道	有	没有什么	喜欢	红色的	佛手柑	到	拿	到	教会	.

我母亲常说，没有什么比带红佛手柑去教堂更合适的了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] [ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] [rɪ'freʃɪŋ] [ðæn; ðən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] ['kɒmən] .

She	says	it's	a	deal	more	refreshing	than	Old	Man	,	and	not	so	common	.
她	说道	它是	一个	交易	更多的	令人耳目一新	比	老的	男人	,	和	不是	所以	常见的	.

她说这比老头子更让人耳目一新，而且也不常见。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] ['dædi] ['dɑːwɪn] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]

My	mother	says	she's	always	meaning	to	ask	Daddy	Darwin	to	let	us	have	a
我的	母亲	说道	她是	总是	意义	到	问	爸爸	达尔文	到	让	我们	有	一个

[ruːt] [tuː; tə] [set] ;

root	to	set	;
根	到	放	;

我母亲说她一直想请求达尔文爸爸让我们扎根；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ɒf(ə)n] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ɒn] .

but	she	doesn't	often	see	him	,	and	when	she	does	she	doesn't	think	on	.
但	她	不	经常	看	他	,	和	什么时候	她	做	她	不	思考	在	.

但她不常见到他，即使见到他，她也不会想起他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [red] ['bɜːgəmɒt] , [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ['nænsi] , [ʃiː; ʃi]

But	she	always	says	there's	nothing	like	red	bergamot	,	and	my	Aunt	Nancy	,	she
但	她	总是	说道	有	没有什么	喜欢	红色的	佛手柑	,	和	我的	阿姨	南希	,	她

[sez] [ðə; ði] [seɪm] . "

says	the	same	.	"
说道	这	相同的	.	"

但她总是说没有什么能比得上红佛手柑，我的南希阿姨也这么说。

" [red] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [dʒæk] .

"	Red	is	it	?	"	cried	Jack	.
"	红色的	是	它	?	"	哭	杰克	.

“是红色的吗？”杰克喊道。

" [juː; jʊ] [weɪt] [ðeə(r)] , [lʌv] .

"	You	wait	there	,	love	.
"	你	等待	那里	,	爱	.

“你就在那儿等着吧，亲爱的。”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['fiːbi] [kʊd; kəd] [seɪ] [hɪm] [neɪ] ,

"	And	before	Phoebe	could	say	him	nay	,
"	和	前	菲比	可以	说	他	不	,

“菲比还没来得及拒绝他，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fʊl] .

he	was	over	the	wall	and	back	again	with	his	arms	full	.
他	曾是	超过	这	墙	和	后退	再次	和	他的	武器	满的	.

他翻过墙又折了回来，手里抱着满满的东西。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [əʊ] - [ðɪs] [lɒt] ?

"	Is	it	any	o	'	this	lot	?
"	是	它	任何	o	-	这	很多	?

“是这些人中的哪一个？”

" [hiː; hi] [in'kwaiə] , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['heɪkɒk] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	he	inquired	,	dropping	a	small	haycock	of	flowers	at	her	feet	.
"	他	询问	,	下降	一个	小的	干草堆	的	花朵	在	她	脚	.

他问道，同时在她脚边放了一小束鲜花。

" [doʊnt] [jiː; ji] [nəʊ] [wʌn] [frɒm; frəm] ['tʌðər] ? " [ɑːskt] ['fiːbi] , [wɪð] [raʊnd] [aɪz] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .

"	Don't	ye	know	one	from	t'other	?	"	asked	Phoebe	,	with	round	eyes	of	reproach	.
"	不	是的	知道	一	从	另一个	?	"	问	菲比	,	和	圆形的	眼睛	的	责备	.

“你们难道分不清彼此吗？”菲比睁着责备的圆眼睛问道。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kliːn] ['kɜːtʃɪf] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd]

And	spreading	her	clean	kerchief	on	the	grass	she	laid	her	Bible	and
和	传播	她	干净的	头巾	在	这	草	她	铺设	她	圣经	和

[preə(r)] - [bʊk] [ænd; ənd] [klɑːs] [kɑːd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Prayer	-	book	and	class	card	on	it	,
祷告	-	书	和	班级	卡片	在	它	,

她把干净的手帕铺在草地上，把圣经、祈祷书和班级卡放在上面。

[ænd; ənd] [set] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] ['nætəli] [tuː; tə] [wɜːk] , ['pɪkɪŋ] [wʌn] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]

and	set	vigorously	and	nattily	to	work	,	picking	one	flower	and	another
和	放	大力	和	漂亮地	到	工作	,	挑选	一	花	和	其他

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [kən'fjuːʒn] ,

from	the	fragrant	confusion	,
从	这	香	困惑	,

于是，她精神抖擞、神采奕奕地开始工作，从芬芳的花朵中一朵接一朵地采摘下来。

['nɪpɪŋ] [ðə; ði] [stɔːks] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [leŋθs] , [rɪ'dʒektɪŋ] ['wɪðəd] [liːvz] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪŋ] [dʒæk]

nipping	the	stalks	to	even	lengths	,	rejecting	withered	leaves	,	and	instructing	Jack
轻咬	这	茎	到	甚至	长度	,	拒绝	干枯	树叶	,	和	指导	杰克

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] .

as	she	proceeded	.
作为	她	继续	.

她一边修剪茎秆至长度一致，一边剔除枯萎的叶子，并指导杰克如何操作。

" [ai] [sə'pəʊz] [jiː; ji] [nəʊ] [ə; eɪ] [rəʊz] ?

"	I	suppose	ye	know	a	rose	?
"	我	认为	是的	知道	一个	玫瑰	?

我想你们应该都认识玫瑰吧?

[ðæts] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['velvɪt] .

That's	a	double	velvet	.
那就是	一个	双倍的	天鹅绒	.

那是双层丝绒。

[[fɔːr]] [ðeɪ] [draɪ] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['lævəndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪnɪn] .

[	4	]	They	dry	sweeter	than	lavender	for	linen	.
[	4	]	他们	干燥	更甜	比	薰衣草	为了	亚麻布	.

[4] 干燥后的薰衣草比亚麻布上的薰衣草更香。

[ðiːz] [dɑːk] [red] [θɪŋz] [ɪz] ['feznt] - [aɪz] ; [bʌt; bət] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [læd] !

These	dark	red	things	is	pheasants	'	eyes	;	but	,	dear	,	dear	,	what	a	lad	!
这些	黑暗的	红色的	事物	是	野鸡	-	眼睛	;	但	,	亲爱的	,	亲爱的	,	什么	一个	小伙子	!

这些暗红色的东西是野鸡的眼睛；但是，哎呀，哎呀，这孩子真棒！

[jiːd] [drægd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] !

Ye'd	dragged	it	up	by	the	roots	!
你们	拖拽	它	向上	经过	这	根	!

你把它连根拔起了！

[ænd; ənd] [eɪ] ! [wɒt] [wɪl] ['mɑːstə(r)] ['dɑːwɪn] [seɪ] [wen] [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ðiːz] [pɪŋk] ['hɒlihɒk] [ænd; ənd]

And	eh	!	what	will	Master	Darwin	say	when	he	misses	these	pink	hollyhocks	And
和	嗯	!	什么	将要	掌握	达尔文	说	什么时候	他	错过	这些	粉色的	蜀葵	和

['əʊnli] [ɪn] [bʌd] ,

only	in	bud	,
仅有的	在	芽	,

哎呀！达尔文大师要是错过了这些粉红色的蜀葵，会怎么说呢？而且它们还只是含苞待放的。

[tuː] !

too	!
也	!

也！

[ðeəz; ðəz] [red] ['bɜːgəmɒt] : [smel] [ˌaɪ 'tiː] ! " [[faɪv]] [fɔːr] .

There's	red	Bergamot	:	smell	it	!	"	[	5	]	4	.
有	红色的	佛手柑	:	闻	它	!	"	[	5	]	4	.

这里有红色的佛手柑：闻闻它！[5]4.

['dʌb(ə)l] ['velvɪt] , [æn; ən] [əʊld] ['sʌmə(r)] [rəʊz] , [nɒt] ['kɒmən] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['pɑːkɪnsən] .

Double	velvet	,	an	old	summer	rose	,	not	common	now	It	is	described	by	Parkinson	.
双倍的	天鹅绒	,	一个	老的	夏天	玫瑰	,	不是	常见的	现在	它	是	描述	经过	帕金森	.

[faɪv] .

5	.
5	.

双绒，一种古老的夏日玫瑰，现在不常见了。帕金森曾这样描述过它。5.

[red] ['bɜːgəmɒt] , [ɔː(r)] ['twɪn] ; [mɒ'nɑːdə] ['dɪdɪmə] .

Red	Bergamot	,	or	Twinflower	;	Monarda	Didyma	.
红色的	佛手柑	,	或者	双花	;	蜂香	迪迪玛	.

红佛手柑，或双花；Monarda didyma。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['beəli] [tʌtʃt] [dʒæks] ['wɪlɪŋ] [nəʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['heɪstɪli] [wɪð'drɔːn] .

It	had	barely	touched	Jack's	willing	nose	when	it	was	hastily	withdrawn	.
它	有	仅仅	感动	杰克的	愿意的	鼻子	什么时候	它	曾是	草草	撤回	.

它刚碰到杰克乐意配合的鼻子，就被匆匆缩了回去。

['fiːbi] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['pɒli] [ænd; ənd] ['suːzn] [smɪθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ,

Phoebe	had	caught	sight	of	Polly	and	Susan	Smith	coming	to	school	,
菲比	有	捕捉	视线	的	波莉	和	苏珊	史密斯	未来	到	学校	,

菲比无意中看到了波莉和苏珊·史密斯来上学。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪt] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [rʌn] ,

and	crying	that	she	should	be	late	and	must	run	,
和	哭泣	那	她	应该	是	晚的	和	必须	跑步	,

她哭着说自己要迟到了，必须跑着去。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpærəfə'neɪliə] ([nɒt] [fər'get] [ðə; ði] [red] ['bɜːgəmɒt]) ,

the	little	maid	picked	up	her	paraphernalia	(	not	forgetting	the	red	bergamot	)	,
这	小的	女佣	挑选	向上	她	用具	(	不是	遗忘	这	红色的	佛手柑	)	,

[ænd; ənd] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

and	fled	down	the	lane	.
和	逃亡	向下	这	车道	.

小女仆拿起她的随身物品（没忘记那朵红佛手柑），沿着小巷逃走了。

[ænd; ənd][dʒæk] , [wɪð] ['i:kwəl] [heɪst] ,

And	Jack	,	with	equal	haste	,
和	杰克	,	和	平等的	匆忙	,

杰克也同样迅速地

[snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [hi:p] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ˌdɪs'ju:zd] [pɪg]

snatched	up	the	tell	-	tale	heap	of	flowers	and	threw	them	into	a	disused	pig
抢夺	向上	这	告诉	-	故事	堆	的	花朵	和	扔	他们	进入	一个	废弃的	猪

- [staɪ] ,

-	sty	,
-	风格	,

她抓起那堆显眼的鲜花，扔进了一个废弃的猪圈里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['dædi] ['dɑ:wɪn] [wʊd] [gəʊ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

where	it	was	unlikely	that	Daddy	Darwin	would	go	to	look	for	his
在哪里	它	曾是	不太可能	那	爸爸	达尔文	会	去	到	看	为了	他的

[pɔ:(r); pʊə(r)] [pɪŋk] ['hɒlihɒk] .

poor	pink	hollyhocks	.
贫穷的	粉色的	蜀葵	.

达尔文爸爸不太可能去那里寻找他可怜的粉红色蜀葵。

[si:n] [sevn] .

SCENE	VII	.
场景	七	.

第七幕

['eɪprəl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mʌnθ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌvkɒt] .

April	was	a	busy	month	in	the	Dovecot	.
四月	曾是	一个	忙碌的	月	在	这	鸽舍	.

四月是鸽舍里最忙碌的一个月。

[jʌŋ] [bɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [eg] ,

Young	birds	were	chipping	the	egg	,
年轻的	鸟类	是	切片	这	蛋	,

幼鸟正在啄食鸟蛋，

['peərənt] [bɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fi:dɪŋ] [ðeə(r)] [jʌŋ] [ɔ:(r)] [rɪ'li:vɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [nest] ,

parent	birds	were	feeding	their	young	or	relieving	each	other	on	the	nest	,
父母	鸟类	是	喂养	他们的	年轻的	或者	缓解	每个	其他	在	这	巢	,

亲鸟们正在喂养幼鸟或轮流在巢中孵蛋。

[ænd; ənd] [dʒæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

and	Jack	and	his	master	were	constantly	occupied	and	excited	.
和	杰克	和	他的	掌握	是	不断地	占领	和	兴奋的	.

杰克和他的主人一直忙个不停，兴奋不已。

[wʌn] [naɪt] ['dædi] ['dɑ:wɪn] [went] [tu:; tə] [bed] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] , [hi:; hi] [dɪd] [nɒt]

One	night	Daddy	Darwin	went	to	bed	;	but	,	though	he	was	tired	,	he	did	not
一	夜晚	爸爸	达尔文	去	到	床	;	但	,	尽管	他	曾是	疲劳的	,	他	做过	不是

[sli:p] [lɒŋ] .

sleep	long	.
睡觉	长的	.

一天晚上，达尔文爸爸上床睡觉了；但是，尽管他很累，却没睡多久。

[hi:; hi] [hæd; həd] [səʊld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hænsəm] [bʌt; bət] ['kwɒrəlsəm] ['pɪdʒɪns] , [tu:; tə] [əd'vɑ:ntɪdʒ]

He	had	sold	a	couple	of	handsome	but	quarrelsome	pigeons	,	to	advantage
他	有	卖	一个	夫妻	的	英俊的	但	爱争吵的	鸽子	,	到	优势

,

,
,

他卖掉了一对外形漂亮但性情暴躁的鸽子，赚了不少钱。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ædɪd] [ðeə(r)] [praɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːd] [ɪn][ðə; ði][bed] - [hed] .

and	had	added	their	price	to	the	hoard	in	the	bed	-	head	.
和	有	额外	他们的	价格	到	这	囤	在	这	床	-	头	.

并将他们的价钱添加到床头柜上的宝藏中。

[ðɪs] [hæd; həd] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz][əʊld] [fɪəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stɔː(r)][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['væljuəb(ə)l]

This	had	renewed	his	old	fears	,	for	the	store	was	becoming	very	valuable
这	有	更新	他的	老的	恐惧	,	为了	这	店铺	曾是	成为	非常	有价值的

;

;

;

这让他旧日的担忧再次涌上心头，因为这家店铺变得越来越值钱了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [ɪ'skeɪpt] [dʒæks] [kwɪk] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

and	he	wondered	if	it	had	really	escaped	Jack's	quick	observation	,
和	他	想知道	如果	它	有	真的	逃脱	杰克的	快的	观察	,

他不禁怀疑，杰克是不是真的没注意到这一点。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [njuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

or	whether	the	boy	knew	about	it	,	and	,	perhaps	,	talked	about	it	.
或者	无论	这	男生	知道	关于	它	,	和	,	也许	,	谈话	关于	它	.

或者男孩是否知道这件事，甚至可能谈论过这件事。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] ['wʌrid] [hɪm'self] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [hɜːd] [saʊndz] [wɪ'ðaʊt] - - [ðə; ði]

As	he	lay	and	worried	himself	he	fancied	he	heard	sounds	without	-	-	the
作为	他	躺	和	担心	他自己	他	幻想	他	听到	声音	没有	-	-	这

[saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

sound	of	footsteps	and	of	voices	.
声音	的	脚步声	和	的	声音	.

他躺着，忧心忡忡，仿佛听到了外面的声音——脚步声和说话声。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] ;

Then	his	heart	beat	till	he	could	hear	nothing	else	;
然后	他的	心	打	直到	他	可以	听到	没有什么	别的	;

然后他的心跳声越来越大，直到他听不到其他任何声音；

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌn'daʊtɪdli] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [ðen] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ]

then	he	could	undoubtedly	hear	nothing	at	all	;	then	he	certainly	heard	something
然后	他	可以	无疑	听到	没有什么	在	全部	;	然后	他	当然	听到	某物

[wɪtʃ] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz][ræts] .

which	probably	was	rats	.
哪个	大概	曾是	老鼠	.

那时他肯定什么也听不见；那时他肯定听到了一些声音，那很可能是老鼠的声音。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [swet] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [rʌg] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

And	so	he	lay	in	a	cold	sweat	,	and	pulled	the	rug	over	his	face	,
和	所以	他	躺	在	一个	寒冷的	汗	,	和	拉	这	小地毯	超过	他的	脸	,

于是他躺在地上，冷汗涔涔，把毯子拉过脸去。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	made	up	his	mind	to	give	the	money	to	the	parson	,	for	the
和	制成	向上	他的	头脑	到	给	这	钱	到	这	牧师	,	为了	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

他决定把钱捐给牧师，用来救济穷人。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [speəd] [tɪl] ['deɪlaɪt] .

if	he	was	spared	till	daylight	.
如果	他	曾是	幸存	直到	日光	.

如果他能活到天亮的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [speəd] [tɪl] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ,

He	**was**	**spared**	**till**	**daylight**	**,**	**and**	**had**	**recovered**	**himself**	**,**
他	曾是	幸存	直到	日光	,	和	有	恢复	他自己	,

他被保住了性命，直到天亮才苏醒，并且已经恢复了过来。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mʌni] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	**settled**	**to**	**leave**	**the**	**money**	**where**	**it**	**was**	**,**
和	定居	到	离开	这	钱	在哪里	它	曾是	,

最终决定将钱留在原地。

[wen] [dʒæk] [rʌʃt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['daɪə(r)] [dɪs'meɪ] .

when	**Jack**	**rushed**	**in**	**from**	**the**	**pigeon**	**-**	**house**	**with**	**a**	**face**	**of**	**dire**	**dismay**	**.**
什么时候	杰克	匆忙	在	从	这	鸽子	-	房子	和	一个	脸	的	可怕的	沮丧	.

杰克一脸惊恐地从鸽舍冲了进来。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['fjuːtaɪl] ['efəts] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	**made**	**one**	**or**	**two**	**futile**	**efforts**	**to**	**speak**	**,**
他	制成	一	或者	二	徒劳	努力	到	说话	,

他曾徒劳地尝试开口说话一两次，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌn'kɒnʃəsli] [juːst] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

and	**then**	**unconsciously**	**used**	**the**	**words**	**Shakespeare**	**has**	**put**	**into**	**the**	**mouth**	**of**
和	然后	不知不觉	用过的	这	字	莎士比亚	有	放	进入	这	嘴	的

[mək'dʌf] ,

Macduff	**,**
麦克德夫	,

然后，他不自觉地使用了莎士比亚安排麦克德夫说的那些话。

" [ɔːl] [maɪ] ['prɪti] - ['ʌnz] !

"	**All**	**my**	**pretty**	**'**	**uns**	**!**
"	全部	我的	漂亮的	-	联合国	!

“我所有的漂亮宝贝们！”

" [ænd; ənd][səʊ] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

"	**and**	**so**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
"	和	所以	爆裂	进入	眼泪	.

于是，她突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] , ['fɒləʊd] [baɪ]

And	**when**	**the**	**old**	**man**	**made**	**his**	**way**	**to**	**the**	**pigeon**	**-**	**house**	**,**	**followed**	**by**
和	什么时候	这	老的	男人	制成	他的	方式	到	这	鸽子	-	房子	,	随后	经过

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] ,

poor	**Jack**	**,**
贫穷的	杰克	,

当老人走向鸽舍时，可怜的杰克跟在他身后。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [egz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæləʊ] [jʌŋ] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [dɪ'zɜːtɪd]

he	**found**	**that**	**the**	**eggs**	**were**	**cold**	**and**	**the**	**callow**	**young**	**shivering**	**in**	**deserted**
他	成立	那	这	鸡蛋	是	寒冷的	和	这	卡洛	年轻的	瑟瑟发抖	在	荒凉的

[nests] ,

nests	**,**
巢穴	,

他发现鸟蛋冰冷，稚嫩的雏鸟在废弃的鸟巢里瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [bɜːd][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	**that**	**every**	**bird**	**was**	**gone**	**.**
和	那	每一个	鸟	曾是	已消失	.

所有的鸟都不见了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['rɔbəz] ,

And	**then**	**he**	**remembered**	**the**	**robbers**	**,**
和	然后	他	记得	这	强盗	,

然后他想起了那些强盗。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mædən] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [waɪlst] [hiː; hi] [leɪ] [ɪk'spektɪŋ] [θiːvz] [tuː; tə]

and	was	maddened	by	the	thought	that	whilst	he	lay	expecting	thieves	to
和	曾是	疯狂的	经过	这	想法	那	而	他	躺	期待	窃贼	到

[breɪk] [ɪn][ænd; ənd] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][let][ðem; ðəm][get] ['seɪfli] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz]

break	in	and	steal	his	money	he	had	let	them	get	safely	off	with	his
休息	在	和	偷	他的	钱	他	有	让	他们	得到	安全	离开	和	他的

[həʊl] [stɒk] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] .

whole	stock	of	pigeons	.
所有的	库存	的	鸽子	.

他气愤不已，因为他躺在床上等着小偷闯进来偷走他的钱，却让他们带着他所有的鸽子安然无恙地逃走了。

['dædi] ['dɑːwɪn] [hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən] [ʌp] [ɑːmz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn]

Daddy	Darwin	had	never	taken	up	arms	against	his	troubles	,	and	this	one
爸爸	达尔文	有	绝不	已采取	向上	武器	反对	他的	麻烦	,	和	这	一

[krʌʃt] [hɪm] .

crushed	him	.
碎	他	.

达尔文先生从未主动反抗过自己的困境，而这一次，困境彻底击垮了他。

[ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] - [dʌvz; dəʊvz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv]

The	fame	and	beauty	of	his	house	-	doves	were	all	that	was	left	of
这	名声	和	美丽	的	他的	房子	-	鸽子	是	全部	那	曾是	左边	的

[prɒ'sperəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

prosperity	about	the	place	,
繁荣	关于	这	地方	,

他家鸽子的名声和美丽，是这个地方仅存的繁荣景象。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] - - ['nʌθɪŋ] !

and	now	there	was	nothing	left	-	-	nothing	!
和	现在	那里	曾是	没有什么	左边	-	-	没有什么	!

现在什么都没剩下——什么都没剩下!

[bɪ'ləʊ] [ðɪs] ['drɪəri] [θɔːt] [leɪ] [ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)]['bɪtə(r)] [wʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [kən'faɪd] [tuː; tə]

Below	this	dreary	thought	lay	a	far	more	bitter	one	,	which	he	dared	not	confide	to
以下	这	凄凉	想法	躺	一个	远的	更多的	苦的	一	,	哪个	他	敢于	不是	信任	到

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

在这令人沮丧的想法之下，还隐藏着一个更加痛苦的想法，他不敢告诉杰克。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['rɔbəz] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;

He	had	heard	the	robbers	;	he	might	have	frightened	them	away	;
他	有	听到	这	强盗	;	他	可能	有	害怕	他们	离开	;

他听到了强盗的声音；他本可以把他们吓跑；

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [pets] ,

he	might	at	least	have	given	the	lad	a	chance	to	save	his	pets	,
他	可能	在	至少	有	给定	这	小伙子	一个	机会	到	节省	他的	宠物	,

他至少应该给那个男孩一个机会去救他的宠物。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ][keə(r)][hæd; həd] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	not	a	care	had	crossed	his	mind	except	for	the	safety	of	his
和	不是	一个	关心	有	交叉	他的	头脑	除了	为了	这	安全	的	他的

[əʊn] [əʊld] [bəʊnz] ,

own	old	bones	,
自己的	老的	骨头	,

他心中没有丝毫忧虑，只担心自己这把老骨头的安危。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪzrəbl] ['seɪvɪŋz] [ɪn][ðə; ði][bed] - [hed] ,

and	of	those	miserable	savings	in	the	bed	-	head	,
和	的	那些	悲惨的	节省	在	这	床	-	头	,

以及床头柜上那些可怜的积蓄，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðə(r)] ([əʊ]['sætaɪə(r)] !)

which	he	was	enduring	so	much	to	scrape	together	(	oh	satire	!	)
哪个	他	曾是	持久	所以	很多	到	刮	一起	(	哦	讽刺	!	)

他为了勉强维持生计付出了那么多（哦，讽刺！）

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kə'nekʃn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .

for	a	distant	connection	whom	he	had	never	seen	.
为了	一个	遥远	联系	谁	他	有	绝不	已见	.

为了一个他从未谋面的远房亲戚。

[hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ə'pɒn][ðə; ði]['set(ə)l] ,

He	crept	back	to	the	kitchen	,	and	dropped	in	a	heap	upon	the	settle	,
他	悄悄地爬	后退	到	这	厨房	,	和	掉落	在	一个	堆	之上	这	定居	,

他蹑手蹑脚地回到厨房，一屁股坐在长凳上。

[ænd; ənd] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	muttered	to	himself	.
和	低声说道	到	他自己	.

他喃喃自语道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndə] .

Then	his	thoughts	wandered	.
然后	他的	想法	漫步	.

然后，他的思绪开始游离。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

Supposing	the	pigeons	were	gone	for	good	,
假如	这	鸽子	是	已消失	为了	好的	,

假设鸽子们真的永远消失了，

[wʊd] [hiː; hi]['evə(r)] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - [həʊl] ,

would	he	ever	make	up	his	mind	to	take	that	money	out	of	the	money	-	hole	,
会	他	曾经	制作	向上	他的	头脑	到	拿	那	钱	出去	的	这	钱	-	洞	,

他到底什么时候才会下定决心把那笔钱从钱坑里取出来?

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɒk] ?

and	buy	a	fresh	stock	?
和	买	一个	新鲜的	库存	?

然后买入新股?

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] ,

He	knew	he	never	would	,
他	知道	他	绝不	会	,

他知道他永远不会那样做。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [miːn] [hiːp] [ə'pɒn][ðə; ði]['set(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sed] [səʊ][tuː; tə] [hɪm'self] .

and	shrank	into	a	meaner	heap	upon	the	settle	as	he	said	so	to	himself	.
和	缩小	进入	一个	更卑鄙	堆	之上	这	定居	作为	他	说	所以	到	他自己	.

他一边自言自语，一边蜷缩成一团，瘫倒在长凳上。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [læd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

He	did	not	like	to	look	his	faithful	lad	in	the	face	.
他	做过	不是	喜欢	到	看	他的	忠实	小伙子	在	这	脸	.

他不愿意正眼瞧他忠实的仆人。

[dʒæk] [lʊkt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [help] [ðeə(r)] , ['æktɪd] ['prɪti] ['prɒmptli]

Jack	looked	him	in	the	face	,	and	,	finding	no	help	there	,	acted	pretty	promptly
杰克	看起来	他	在	这	脸	,	和	,	寻找	不	帮助	那里	,	行动	漂亮的	及时

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

behind	his	back	.
在后面	他的	后退	.

杰克直视着他的眼睛，见他帮不上忙，便迅速在他背后采取了行动。

[hiː; hi] [raʊzd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kʌnstəbl] ,

He	roused	the	parish	constable	,
他	唤醒	这	教区	警官	,

他叫醒了教区警员，

[ænd; ənd] [fetʃt] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌvkɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][baɪt][ɔː(r)] [sʌp] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][fɑːst] .

and	fetched	that	functionary	to	the	Dovecot	before	he	had	had	bite	or	sup	to	break	his	fast	.
和	已获取	那	官员	到	这	鸽舍	前	他	有	有	咬	或者	上	到	休息	他的	快速地	.

然后，在那个官员还没吃东西或吃点东西打破斋戒之前，就把他带到了鸽舍。

[hiː; hi] [spred] [ə; eɪ] [miːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['dædi] ,

He	spread	a	meal	for	him	and	Daddy	,
他	传播	一个	一顿饭	为了	他	和	爸爸	,

他为他和爸爸准备了饭菜。

[ænd; ənd] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] ['ʃɔːz] - [laɪt] [kɑːt] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	borrowed	the	Shaws	'	light	cart	whilst	they	were	eating	it	.
和	借来的	这	肖氏	-	光	大车	而	他们	是	吃	它	.

他们吃饭的时候，借用了肖家的餐车。

[ðə; ði] ['ʃɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['fɑːmə(r)] - [fəʊk] , [ðeɪ] ['simpəθaiz] [məʊst] ['fʊli] ;

The	Shaws	were	good	farmer	-	folk	,	they	sympathized	most	fully	;
这	肖氏	是	好的	农民	-	民间	,	他们	同情	最多	完全	;

肖氏一家都是善良的农民，他们非常同情肖氏一家；

[ænd; ənd][dʒæk][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['pɪti] [frɒm; frəm] ['fiːbi] .

and	Jack	was	glad	of	a	few	words	of	pity	from	Phoebe	.
和	杰克	曾是	高兴的	的	一个	很少	字	的	遗憾	从	菲比	.

菲比说了几句同情的话，杰克感到很欣慰。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['prɪti] [pets] " ['meni] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ,

She	said	she	had	watched	the	pretty	pets	"	many	a	score	of	times	,
她	说	她	有	观看	这	漂亮的	宠物	"	许多	一个	分数	的	时代	,

她说她已经看过这些漂亮的宠物“无数次了”，

" [wɪtʃ] ['kʌmfət] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][dʒæks] ['hɑːtstrɪŋz] .

"	which	comforted	more	than	one	of	Jack's	heartstrings	.
"	哪个	安慰	更多的	比	一	的	杰克的	心弦	.

这让杰克的许多人都感到欣慰。

['fiːbiːz] ['mʌðə(r)] [peɪd] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ænd; ənd] ['prɒmptɪtjuːd] .

Phoebe's	mother	paid	respect	to	his	sense	and	promptitude	.
菲比的	母亲	有薪酬的	尊重	到	他的	感觉	和	迅速	.

菲比的母亲对他的明辨是非和办事效率表示敬佩。

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

He	had	acted	exactly	as	she	would	have	done	.
他	有	行动	确切地	作为	她	会	有	完毕	.

他的行为完全和她会做的一模一样。

" ['dædi] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [jɒn] [læd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

"	Daddy	was	right	enough	about	yon	lad	,	"	she	admitted	.
"	爸爸	曾是	正确的	足够的	关于	远	小伙子	,	"	她	承认	.

“爸爸对那小子说得还算没错，”她承认道。

" [hiːz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [grɑːs] [grəʊ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He's	not	one	to	let	the	grass	grow	under	his	feet	.
"	他是	不是	一	到	让	这	草	生长	在下面	他的	脚	.

“他可不是那种会坐视不管的人。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [waɪlst] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] " [pʊt][tuː; tə] .

"	And	she	gave	him	a	good	breakfast	whilst	the	horse	was	being	"	put	to	.
"	和	她	给予	他	一个	好的	早餐	而	这	马	曾是	存在	"	放	到	.

“在马被驯服的时候，她给他准备了一顿丰盛的早餐。

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [dʒæk] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [hɑːf] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [kəʊld] [tiː] - [keɪk]

"	It	pleased	her	that	Jack	jumped	up	and	left	half	a	delicious	cold	tea	-	cake
"	它	高兴	她	那	杰克	跳了起来	向上	和	左边	一半	一个	可口的	寒冷的	茶	-	蛋糕

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [wen] [ðə; ði] [kɑːt] - [wiːlz] ['greɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

behind	him	when	the	cart	-	wheels	grated	outside	.
在后面	他	什么时候	这	大车	-	车轮	磨碎的	外部	.

“当马车轮子在外面发出刺耳的摩擦声时，杰克跳起来，留下了半块美味的冷茶饼，这让她很高兴。”

['mɪsɪz] . [ʃɔː] [sent] ['fiːbi] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [keɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

Mrs	.	Shaw	sent	Phoebe	to	put	the	cake	in	his	pocket	,
太太	.	肖	发送	菲比	到	放	这	蛋糕	在	他的	口袋	,

肖太太让菲比把蛋糕放进他的口袋里。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] " [helpt] [dʒæk] [ɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] .

and	"	the	Measter	"	helped	Jack	in	and	took	the	reins	.
和	"	这	大师	"	帮助	杰克	在	和	采取	这	缰绳	.

“大师”帮助杰克进入马厩并接管了缰绳。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] " [siː] ['dædi] ['dɑːwɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	said	he	would	"	see	Daddy	Darwin	through	it	,
他	说	他	会	"	看	爸爸	达尔文	通过	它	,

他说他会“陪着达尔文爸爸度过难关”，

" [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ,

"	and	added	the	weight	of	his	opinion	to	that	of	the	constable	,
"	和	额外	这	重量	的	他的	观点	到	那	的	这	警官	,

并将自己的意见与警员的意见相加，

[ðæt] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [tuː; tə] " [ə; eɪ] ['biːstli] [ləʊ] [pleɪs] " ([æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

that	the	pigeons	had	been	taken	to	"	a	beastly	low	place	"	(	as	he	put	it
那	这	鸽子	有	到过	已采取	到	"	一个	兽	低的	地方	"	(	作为	他	放	它

) [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪdʒɪn] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

)	that	had	lately	been	set	up	for	pigeon	-	shooting	in	the	outskirts	of	the
)	那	有	最近	到过	放	向上	为了	鸽子	-	射击	在	这	郊区	的	这

['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

neighboring	town	.
邻接	镇	.

鸽子被带到了一个“极其低洼的地方”(正如他所说)，那是邻近城镇郊外最近设立的一个专门用于射杀鸽子的场所。

[ðeɪ] [pɔːzd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʌvkɒt] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] ['dædi]

They	paused	no	longer	at	the	Dovecot	than	was	needed	to	hustle	Daddy
他们	暂停	不	更长	在	这	鸽舍	比	曾是	需要	到	努力奋斗	爸爸

['dɑːwɪn] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] ['mɑːstə(r)] [ʃɔː] ,

Darwin	on	to	the	seat	beside	Master	Shaw	,
达尔文	在	到	这	座位	旁	掌握	肖	,

他们在鸽舍前停留的时间很短，只够把达尔文爸爸扶到肖少爷旁边的座位上坐下。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒæk] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð] ['piːz] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd]

and	for	Jack	to	fill	his	pockets	with	peas	,	and	take	his	place	beside
和	为了	杰克	到	充满	他的	口袋	和	豌豆	,	和	拿	他的	地方	旁

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

the	constable	.
这	警官	.

杰克把口袋装满豌豆，然后站在警员旁边。

[hiː; hi][hæd; həd]['sɜːt(ə)n][aɪ'diəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

He	had	certain	ideas	of	his	own	on	the	matter	,
他	有	肯定	想法	的	他的	自己的	在	这	事情	,

他对此有一些自己的想法。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɒgtrɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [kɑːt] ,

which	were	not	confused	by	the	jogtrot	of	the	light	cart	,
哪个	是	不是	使困惑	经过	这	慢跑	的	这	光	大车	,

它们并没有被轻便马车的慢跑声所迷惑，

[wɪtʃ] [dɪd] [gɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['dʒʌmb(ə)l][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['dædi] ['dɑːrwɪnz] ['fæk(ə)ltɪz] .

which	did	give	a	final	jumble	to	poor	Daddy	Darwin's	faculties	.
哪个	做过	给	一个	最终的	杂乱	到	贫穷的	爸爸	达尔文的	学院	.

这无疑给可怜的达尔文老爹的思维能力带来了最后的混乱。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒʌmbld] !

No	wonder	they	were	jumbled	!
不	想知道	他们	是	错杂	!

难怪它们乱成一团!

[ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] , [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs]

The	terrors	of	the	night	past	,	the	shock	of	the	morning	,	the	completeness
这	恐怖	的	这	夜晚	过去的	,	这	震惊	的	这	早晨	,	这	完整性

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] ,

of	the	loss	,
的	这	损失	,

昨夜的恐惧已然消逝，清晨的震惊已然袭来，失去亲人的痛苦也已彻底消散。

[ðə; ði] ['pɪtiəs] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] , [rɪ'mɔːsfl] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [ðen] - - ['ɑːftə(r)][ɔːl]

the	piteous	sight	in	the	pigeon	-	house	,	remorseful	shame	,	and	then	-	-	after	all
这	可怜的	视线	在	这	鸽子	-	房子	,	懊悔的	耻辱	,	和	然后	-	-	后	全部

[ðiːz] [j'iəz] ,

these	years	,
这些	年	,

鸽舍里那令人心酸的景象，悔恨的羞愧，然后——这么多年过去了，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɑːθˌstəʊn] - - [tuː; tə]

during	which	he	had	not	gone	half	a	mile	from	his	own	hearthstone	-	-	to
期间	哪个	他	有	不是	已消失	一半	一个	英里	从	他的	自己的	炉石传说	-	-	到

[biː; bi][set] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] ,

be	set	up	for	all	the	world	to	see	,
是	放	向上	为了	全部	这	世界	到	看	,

在此期间，他甚至没有离开过自己家门前的半英里——这注定要被世人所见。

[ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - [kɑːt] , [bæk] [tuː; tə] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kʌnstəbl] ,

on	the	front	seat	of	a	market	-	cart	,	back	to	back	with	the	parish	constable	,
在	这	正面	座位	的	一个	市场	-	大车	,	后退	到	后退	和	这	教区	警官	,

坐在市场手推车的前排座位上，背靠背地和教区警员并排而坐。

[ænd; ənd] ['dʒɒgd] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [maɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [striːts] [wɜː(r); wə(r)]

and	jogged	off	as	if	miles	were	nothing	,	and	crowded	streets	were
和	慢跑	离开	作为	如果	英里	是	没有什么	,	和	挤	街道	是

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

然后慢跑离开，仿佛数英里的路程不算什么，拥挤的街道也不算什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːli] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] ;

and	the	Beaulieu	Gardens	were	nothing	;
和	这	博利厄	花园	是	没有什么	;

而博利厄花园则什么都不是；

['mɑːstə(r)] [ʃɔː] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tuː] ['ɑːmtʃeəz] ,

Master	**Shaw**	**talking**	**away**	**as**	**easily**	**as**	**if**	**they**	**were**	**sitting**	**in**	**two**	**armchairs**	**,**
掌握	肖	说	离开	作为	容易地	作为	如果	他们	是	坐着	在	二	扶手椅	,

萧先生谈笑风生，仿佛他们只是坐在两把扶手椅上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] " ['stepɪŋ] ['ɪntuː] " [ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] " ['gəʊɪŋ] [ɒn] "

and	**making**	**no**	**more**	**of**	**"**	**stepping**	**into**	**"**	**a**	**lawyer's**	**office**	**,**	**and**	**"**	**going**	**on**	**"**
和	制作	不	更多的	的	"	步进	进入	"	一个	律师	办公室	,	和	"	去	在	"

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

to	**the**	**Town**	**Hall**	**,**
到	这	镇	大厅	,

不再“走进”律师事务所，也不再“前往”市政厅，

[ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bedtʃeɪmbə(r)] [ɔː(r)]['gəʊɪŋ]

than	**if**	**he**	**were**	**talking**	**of**	**stepping**	**up**	**to**	**his**	**own**	**bedchamber**	**or**	**going**
比	如果	他	是	说	的	步进	向上	到	他的	自己的	卧室	或者	去

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] !

out	**into**	**the**	**garden**	**!**
出去	进入	这	花园	!

如果他谈论的是回到自己的卧室或者去花园散步，那就太不像话了！

[ðæt] [deɪ] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ,

That	**day**	**passed**	**like**	**a**	**dream**	**,**
那	天	通过了	喜欢	一个	梦	,

那一天如同梦境般过去了。

[ænd; ənd] ['dædi] ['dɑːwɪn] [rɪ'membəd] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [ri'membə] ['vɪʒnz]

and	**Daddy**	**Darwin**	**remembered**	**what**	**happened**	**in**	**it**	**as**	**one**	**remembers**	**visions**
和	爸爸	达尔文	记得	什么	发生	在	它	作为	一	记得	愿景

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	**the**	**night**	**.**
的	这	夜晚	.

达尔文爸爸记得里面发生的事情，就像人们记得那个夜晚的景象一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] ([ə; eɪ] ['veri] [ʌn'pliːzɪŋ] ['vɪʒn]) [ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

He	**had**	**a**	**vision**	**(**	**a**	**very**	**unpleasing**	**vision**	**)**	**of**	**the**	**proprietor**	**of**	**the**
他	有	一个	想象	(	一个	非常	令人不快	想象	)	的	这	业主	的	这

['bjuːli] ['gaːdnz] ,

Beaulieu	**Gardens**	**,**
博利厄	花园	,

他看到了一个幻象（一个非常不愉快的幻象），幻象中出现了博利厄花园的主人。

[ə; eɪ][bɪg] ['griːsi] [mæn] , [wɪð] ['sɪnɪstə(r)] [aɪz] ['veri] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʊk] [nəʊz] ,

a	**big**	**greasy**	**man**	**,**	**with**	**sinister**	**eyes**	**very**	**close**	**together**	**,**	**and**	**a**	**hook**	**nose**	**,**
一个	大的	腻	男人	,	和	险恶	眼睛	非常	关闭	一起	,	和	一个	钩	鼻子	,

一个身材魁梧、浑身油腻的男人，眼睛阴险地挨得很近，鼻子是鹰钩鼻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [wɒtʃ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪŋ] [vɔɪs] .

and	**a**	**heavy**	**watch**	**chain**	**,**	**and**	**a**	**bullying**	**voice**	**.**
和	一个	重的	手表	链	,	和	一个	欺凌	嗓音	.

还有一条沉重的手表链，以及咄咄逼人的声音。

[hiː; hi] ['braʊbiːt] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bʊlid] ['mɑːstə(r)] [ʃɔː] ['ɪntuː]['saɪləns] .

He	**browbeat**	**the**	**constable**	**very**	**soon**	**,**	**and**	**even**	**bullied**	**Master**	**Shaw**	**into**	**silence**	**.**
他	威逼利诱	这	警官	非常	很快	,	和	甚至	被欺凌	掌握	肖	进入	沉默	.

他很快就恐吓了警员，甚至还欺负肖少爷，让他噤声。

[nəʊ] [help] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laʊd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['biːɪŋ]

No	help	was	to	be	had	from	him	in	his	loud	indignation	at	being
不	帮助	曾是	到	是	有	从	他	在	他的	大声	愤慨	在	存在

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] ['træfɪk] [wɪð] [θiːvz] .

supposed	to	traffic	with	thieves	.
据称	到	交通	和	窃贼	.

他大声愤慨地抱怨自己被迫与窃贼做生意，但这丝毫没有起到任何帮助作用。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['teɪblz] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['slɑːndə(r)] , [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd]

When	he	turned	the	tables	by	talking	of	slander	,	loss	of	time	,	and
什么时候	他	转向	这	表格	经过	说	的	诽谤	,	损失	的	时间	,	和

[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ,

compensation	,
赔偿	,

当他反过来谈论诽谤、时间损失和赔偿时，

['dædi] ['dɑːwɪn] [smelt] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋli] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['mɑːstə(r)] [ʃɔː] [tuː; tə]

Daddy	Darwin	smelt	money	,	and	tremblingly	whispered	to	Master	Shaw	to
爸爸	达尔文	冶炼	钱	,	和	颤抖地	低声说道	到	掌握	肖	到

[ə'pɒlədʒaɪz] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

apologize	and	get	out	of	it	.
道歉	和	得到	出去	的	它	.

达尔文爸爸闻到了钱的味道，颤抖着低声告诉肖少爷道歉并摆脱困境。

" ['ðer] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , " [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [sɔb] : " [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [laɪk] [ɔːl] [tiː] -

"	They're	gone	for	good	,	"	he	almost	sobbed	:	"	Gone	for	good	,	like	all	t	'
"	它们是	已消失	为了	好的	,	"	他	几乎	啜泣	:	"	已消失	为了	好的	,	喜欢	全部	t	-

[rest] !

rest	!
休息	!

“他们永远地走了，”他几乎哽咽着说：“永远地走了，就像其他所有人一样！”

[ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] - [ɪm] .

And	I'll	not	be	long	after	'	em	.
和	患病的	不是	是	长的	后	-	呃	.

我也会很快跟上他们。

" [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	even	as	he	spoke	he	heard	a	sound	which	made	him	lift	up	his	head	.
"	但	甚至	作为	他	辐	他	听到	一个	声音	哪个	制成	他	举起	向上	他的	头	.

“但他说话的时候，听到一个声音，便抬起了头。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒæks] [kɔːl] [æt; ət] ['fiːdɪŋ] - [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʌvkɒt] .

It	was	Jack's	call	at	feeding	-	time	to	the	pigeons	at	the	Dovecot	.
它	曾是	杰克的	称呼	在	喂养	-	时间	到	这	鸽子	在	这	鸽舍	.

这是杰克在鸽舍喂鸽子时发出的叫声。

[ænd; ənd] [kwɪk] ['fɒləʊɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [məʊst] ['mjuːzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [məʊst] [fə'mɪliə(r)] [saʊnd] [ðeə(r)] [keɪm]

And	quick	following	on	this	most	musical	and	most	familiar	sound	there	came
和	快的	下列的	在	这	最多	音乐	和	最多	熟悉的	声音	那里	来了

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

紧接着，在这最悦耳动听、最熟悉的声音之后，又响起了另一个声音。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [pʊt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [liːn] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd]

The	old	man	put	both	his	lean	hands	behind	his	ears	to	be	sure	that	he	heard
这	老的	男人	放	两个都	他的	倾斜	双手	在后面	他的	耳朵	到	是	当然	那	他	听到

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] - - [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪŋz] - - [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌv] !

it	aright	-	-	the	sound	of	wings	-	-	the	wings	of	a	dove	!
它	好的	-	-	这	声音	的	翅膀	-	-	这	翅膀	的	一个	鸽子	!

老人把瘦削的双手放在耳朵后面，确认自己没听错——那是翅膀扇动的声音——鸽子翅膀扇动的声音！

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [hɜːd] [ˌaɪ'tiː][ænd; ənd][ræn][ɪn] .

The	other	men	heard	it	and	ran	in	.
这	其他	男人	听到	它	和	跑	在	.

其他人听到动静，跑了进来。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ræŋglɪŋ] , [dʒæk][hæd; həd] [slɪpt] [pɑːst][ðem; ðəm] ,

Whilst	they	were	wrangling	,	Jack	had	slipped	past	them	,
而	他们	是	争吵	,	杰克	有	滑倒了	过去的	他们	,

趁他们争执不休的时候，杰克悄悄溜了过去。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɪəd] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] -

and	had	made	his	way	into	a	weird	enclosure	in	front	of	the	pigeon	-
和	有	制成	他的	方式	进入	一个	诡异的	外壳	在	正面	的	这	鸽子	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

他设法进入了鸽舍前一个奇怪的围栏里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kæptɪv] ['pɪdʒɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] ;

And	there	they	found	him	,	with	all	the	captive	pigeons	coming	to	his	call	;
和	那里	他们	成立	他	,	和	全部	这	俘虏	鸽子	未来	到	他的	称呼	;

他们在那里找到了他，所有被囚禁的鸽子都听从他的呼唤；

['flaɪɪŋ] , ['flʌtərɪŋ] , ['strʌtɪŋ] , ['nestlɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi] ['skætərɪŋ]

flying	,	fluttering	,	strutting	,	nestling	from	head	to	foot	of	him	,	he	scattering
飞行	,	飘动	,	昂首阔步	,	雏鸟	从	头	到	脚	的	他	,	他	散射

['piːz] [laɪk] [heɪl] .

peas	like	hail	.
豌豆	喜欢	冰雹	.

飞翔、扑腾、昂首阔步、从头到脚依偎着他，他像冰雹一样撒下豌豆。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [tʃəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	was	the	first	to	speak	,	and	not	a	choke	in	his	voice	.
他	曾是	这	第一的	到	说话	,	和	不是	一个	呛	在	他的	嗓音	.

他是第一个发言的人，而且声音没有丝毫哽咽。

[hɪz; ɪz]['aɪən] ['temprəmənt] [wɒz; wəz][æt; ət] [waɪt] [hiːt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [sed] ,

His	iron	temperament	was	at	white	heat	,	and	,	as	he	afterwards	said	,
他的	铁	气质	曾是	在	白色的	热	,	和	,	作为	他	然后	说	,

他当时脾气暴躁，怒火中烧，正如他后来所说：

[hiː; hi] " [kɛəd] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɒn] ['dɜːti] [tʃæp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][bɪg] [nəʊz] ,

he	"	cared	no	more	for	yon	dirty	chap	wi	'	the	big	nose	,
他	"	关心	不	更多的	为了	远	肮脏的	小伙子	wi	-	这	大的	鼻子	,

他“不再在乎那个长着大鼻子、脏兮兮的家伙了，

[nɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['ræt(ə)n] [[sɪks]] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [lɒft] ! " [sɪks] .

nor	if	he	were	a	ratten	[	6	]	in	a	hay	-	loft	!	"	6	.
也不	如果	他	是	一个	老鼠	[	6	]	在	一个	干草	-	阁楼	!	"	6	.

即使他是干草堆里的老鼠[6]！“6.

[ræt] .

Anglicé	Rat	.
英国人	鼠	.

Anglicé Rat。

" [ðiːz] [ɪz]['aʊəz] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːtli] .

"	These	is	ours	,	"	he	said	,	shortly	.
"	这些	是	我们的	,	"	他	说	,	不久	.

“这些都是我们的，”他简短地说。

" [aɪl] [kaʊnt] - [ɪm] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['ðer] [raɪt] .
" I'll count ' em over , and see if they're right .
" 患病的 数数 - 呃 超过 , 和 看 如果 它们是 正确的 .

“我来数一数，看看是不是真的。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [jʌŋ] - [ən] [ðæt] [kʊd; kəd][flaɪ] .
There was only one young ' un that could fly .
那里 曾是 仅有的 一 年轻的 - 联合国 那 可以 飞 .

只有一只幼鸟会飞。

[ə; eɪ] [waɪt] - [ən] .
A white ' un .
一个 白色的 - 联合国 .

一个白人。

" (" [ɪts] [hɪə(r)] , " [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] ['mɑːstə(r)] [ʃɔː] .)
" (" It's here , " interpolated Master Shaw .)
" (" 它是 这里 , " 插值 掌握 肖 .)

（“就在这里，”邵大师插话道。）

" [aɪl] [pæk] - [ɪm] [aɪ] - [jɒn] ,
" I'll pack ' em i ' yon ,
" 患病的 盒 - 呃 我 - 远 ,

“我会把它们打包好。”

" [ænd; ənd][dʒæk] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['hæmpəz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
" and Jack turned his thumb to a heap of hampers in a corner .
" 和 杰克 转向 他的 拇指 到 一个 堆 的 礼篮 在 一个 角落 .

杰克用拇指指了指角落里的一堆购物篮。

" [tiː] - ['kæriə(r)][kæn; kən] [liːv] [tiː] - [b'ɑːskɪts] [æt; ət][tiː] - [təʊl] - [bɑː(r)][nekst] ['sætədeɪ] ,
" T ' carrier can leave t ' baskets at t ' toll - bar next Saturday ,
" T - 载体 能 离开 t - 篮子 在 t - 收费 - 酒吧 下一个 周六 ,

“T’ 承运人可以于下周六将篮子留在收费站，

[ænd; ənd][jiː; jɪ] [meɪ] [send] [jɔː(r); jə(r)] [læd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , [ɪf] [jiː; jɪ] [kiːp] [wʌn] .
and ye may send your lad for ' em , if ye keep one .
和 是的 可能 发送 你的 小伙子 为了 - 呃 , 如果 是的 保持 一 .

如果你养了一只狗，你可以派你的孩子去把它们接过来。

" [ðə; ðɪ][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːlɪ] ['gaːdnz] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn] ['iːzəli] [ə'bæʃt] ,
" The proprietor of the Beaulieu Gardens was not a man easily abashed ,
" 这 业主 的 这 博利厄 花园 曾是 不是 一个 男人 容易地 羞愧 ,

“博利厄花园的主人不是一个容易感到羞愧的人，

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪns] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hɪ][hæd; həd] ['feəli] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
but most of the pigeons were packed before he had fairly resumed his
但 最多 的 这 鸽子 是 包装 前 他 有 相当 恢复 他的
['priːviəs] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
previous powers of speech .
以前的 权力 的 演讲 .

但在他完全恢复说话能力之前，大部分鸽子就已经被打包好了。

[ðen] , [æz; əz]['mɑːstə(r)] [ʃɔː] [sed] , [hiː; hɪ] [tɔːkt] " [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Then , as Master Shaw said , he talked " on the other side of his mouth .
然后 , 作为 掌握 肖 说 , 他 谈话 " 在 这 其他 边 的 他的 嘴 .

然后，正如萧伯纳大师所说，他“用嘴的另一边说话”。

" [məʊst] ['wɪlɪŋ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][help][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][ðə; ði] ['skaundrəl] [huː] [hæd; həd]

"	Most	willing	was	he	to	help	to	bring	to	justice	the	scoundrels	who	had
"	最多	愿意的	曾是	他	到	帮助	到	带来	到	正义	这	无赖	WHO	有

[dɪ'siːvd] [hɪm][ænd; ənd] [rɔb] ['mɪstə(r)] . ['dɑːwɪn] ,

deceived	him	and	robbed	Mr	.	Darwin	,
受骗	他	和	被抢劫	先生	.	达尔文	,

“他非常乐意帮助将欺骗他并抢劫达尔文先生的恶棍绳之以法。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪəd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs] .

but	he	feared	they	would	be	difficult	to	trace	.
但	他	害怕	他们	会	是	难的	到	痕迹	.

但他担心很难追踪到他们。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['plezntnəs] [ə'mʌŋ] ['neɪbəz] .

His	own	feeling	was	that	of	wishing	for	pleasantness	among	neighbors	.
他的	自己的	感觉	曾是	那	的	祝	为了	愉悦	之中	邻居	.

他自己则希望邻里关系和睦。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['gaːdnz] .

The	pigeons	had	been	found	at	the	Gardens	.
这	鸽子	有	到过	成立	在	这	花园	.

这些鸽子是在花园里发现的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

That	was	enough	.
那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['bɪznəs] [aʊt][ɒv; əv] [kɔːt] .

He	would	be	glad	to	settle	the	business	out	of	court	.
他	会	是	高兴的	到	定居	这	商业	出去	的	法庭	.

他很乐意庭外和解。

['dædi] ['dɑːwɪn] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɜːti] [mænz] ['mʌni] ,

Daddy	Darwin	heard	the	chink	of	the	dirty	man's	money	,
爸爸	达尔文	听到	这	裂缝	的	这	肮脏的	男人的	钱	,

达尔文爸爸听到了肮脏男人钞票碰撞的叮当声。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'paʊndɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .

and	would	have	compounded	the	matter	then	and	there	.
和	会	有	复合	这	事情	然后	和	那里	.

而且当时这样做只会让事情变得更加复杂。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kʌnstəbl] , [huː] [sɔː] [hɪm'self] ['feɪməs] ; [ænd; ənd][nɒt][səʊ][dʒæk] ,

But	not	so	the	parish	constable	,	who	saw	himself	famous	;	and	not	so	Jack	,
但	不是	所以	这	教区	警官	,	WHO	锯	他自己	著名的	;	和	不是	所以	杰克	,

但那位自认为出名的教区警长却不这么想；杰克也不这么想。

[huː] [tɜːnd] [aɪz] [ɒv; əv] ['smaʊldərɪŋ] ['faɪə(r)][ɒn]['mɑːstə(r)] [ʃɔː] .

who	turned	eyes	of	smouldering	fire	on	Master	Shaw	.
WHO	转向	眼睛	的	闷烧	火	在	掌握	肖	.

谁将炽热的目光投向了邵大师。

" ['meɪstər] [ʃɔː] !

"	Maester	Shaw	!
"	学士	肖	!

“肖学士！”

[jʊl] [nɒt] [let][ðem; ðəm] [tʃæps] [get] [ɒf] ?

you'll	not	let	them	chaps	get	off	?
你会	不是	让	他们	小伙子们	得到	离开	?

你不会放他们走吧?

['dædiz] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['trʌb(ə)l] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai] ['rekən] [jʊl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

Daddy's	mazelin	'	wi	'	trouble	,	sir	,	but	I	reckon	you'll	see	to	it	.	"
爸爸的	-	-	wi	-	麻烦	,	先生	,	但	我	估计	你会	看	到	它	.	"

爸爸惹了不少麻烦，先生，但我相信您会解决的。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [tiː] - [wɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] , [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	it	costs	t	'	worth	of	the	pigeons	ten	times	over	,	I'll	see	to	it	,
"	如果	它	成本	t	-	值得	的	这	鸽子	十	时代	超过	,	患病的	看	到	它	,

“就算要花掉十倍于鸽子价值的钱，我也会去做。”

[maɪ] [læd] , " [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] ['ʃɔːz] [rɪ'plaɪ] .

my	lad	,	"	was	Master	Shaw's	reply	.
我的	小伙子	,	"	曾是	掌握	肖氏	回复	.

“我的孩子，”肖先生回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kʌnstəbl] [rəʊz]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][veɪn][ɒv; əv]['sætaɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ə'vendʒ]

And	the	parish	constable	rose	even	to	a	vein	of	satire	as	he	avenged
和	这	教区	警官	玫瑰	甚至	到	一个	静脉	的	讽刺	作为	他	复仇

[hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [slait] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

himself	of	the	man	who	had	slighted	his	office	.
他自己	的	这	男人	WHO	有	轻视	他的	办公室	.

而这位教区警官甚至以讽刺的口吻报复了那个轻视他职务的人。

" ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] ?

"	Settle	it	out	of	court	?
"	定居	它	出去	的	法庭	?

“庭外和解？”

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

[ai][deə(r)] [seɪ] .

I	dare	say	.
我	敢	说	.

我敢说。

[ænd; ənd] [send] [tiː] - [seɪm] [tʃæps] [tuː; tə] [fetʃ] - [ɪm] [ə'weɪ] [ə'gen] [tiː] - [naɪt] ['ɑːftə(r)] .

And	send	t	'	same	chaps	to	fetch	'	em	away	again	t	'	night	after	.
和	发送	t	-	相同的	小伙子们	到	拿来	-	呃	离开	再次	t	-	夜晚	后	.

第二天晚上再派同样的人把他们接走。

[neɪ] - - [beə(r)][ə; eɪ][hænd] [wɪð] [ðɪs] ['hæmpə(r)] , ['meɪstər] [ʃɔː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] - - [ɪf] [ɪts] [ɔːl][tiː] -

Nay	-	-	bear	a	hand	with	this	hamper	,	Maester	Shaw	,	if	you	please	-	-	if	it's	all	t	'
不	-	-	熊	一个	手	和	这	阻碍	,	学士	肖	,	如果	你	请	-	-	如果	它是	全部	t	-

[seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

same	to	you	,
相同的	到	你	,

不，肖学士，如果您不介意的话，请帮我拿一下这个篮子。

['mɪstə(r)] . [prə'praɪətə(r)] ,

Mr	.	Proprietor	,
先生	.	业主	,

业主先生，

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [step] [ʌp][tuː; tə][tiː] - [taʊn] [hɔːl] [baɪ] -

I	think	we	shall	have	to	trouble	you	to	step	up	to	t	'	Town	Hall	by	-
我	思考	我们	将	有	到	麻烦	你	到	步	向上	到	t	-	镇	大厅	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ] ,

and	-	by	,
和	-	经过	,

我想我们过段时间恐怕得麻烦你到市政厅来一趟了。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [get] [ʃʌt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [mɪ'steɪkɪŋ] [frendz] [əʊ] - [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)]

and	see	if	we	can't	get	shut	of	them	mistaking	friends	o	'	yours	for
和	看	如果	我们	不能	得到	关闭	的	他们	误会	朋友们	o	-	你的	为了

[θriː] [mʌnθs] ['eni] [wei] .

three	months	any	way	.
三	几个月	任何	方式	.

看看能不能想办法让他们三个月内不再把你的朋友误认为是你的朋友。

" [ɪf] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] ['dædi] ['dɑːwɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː]

"	If	that	day	was	a	trying	one	to	Daddy	Darwin	the	night	that	followed	it
"	如果	那	天	曾是	一个	尝试	一	到	爸爸	达尔文	这	夜晚	那	随后	它

[wɒz; wəz][fɑː(r)] [wɜːs] .

was	far	worse	.
曾是	远的	更糟	.

“如果说那天对达尔文爸爸来说是难熬的一天，那么接下来的那个晚上则更加糟糕。”

[ðə; ði] [θiːvz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,

The	thieves	were	known	to	the	police	,
这	窃贼	是	已知	到	这	警察	,

窃贼是警方熟知的嫌疑人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [daʊn] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ]

and	the	case	was	down	to	come	on	at	the	Town	Hall	the	following	morning
和	这	案件	曾是	向下	到	来	在	在	这	镇	大厅	这	下列的	早晨

;

;

;

该案定于第二天上午在市政厅开庭审理；

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

but	meanwhile	the	constable	thought	fit	to	keep	the	pigeons	under	his	own
但	同时	这	警官	想法	合身	到	保持	这	鸽子	在下面	他的	自己的

[tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lɒk] - [ʌp] .

charge	in	the	village	lock	-	up	.
收费	在	这	村庄	锁	-	向上	.

但与此同时，这位警员却认为应该把这些鸽子关在村里的拘留所里，由他自己负责照看。

[dʒæk] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːdz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Jack	refused	to	be	parted	from	his	birds	,	and	remained	with	them	,
杰克	拒绝	到	是	分手了	从	他的	鸟类	,	和	剩余	和	他们	,

杰克不愿与他的鸟儿们分开，一直陪伴着它们。

['liːvɪŋ] ['dædi] ['dɑːwɪn] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dʌvkɒt] .

leaving	Daddy	Darwin	alone	in	the	Dovecot	.
离开	爸爸	达尔文	独自的	在	这	鸽舍	.

留下达尔文爸爸独自一人在鸽舍里。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [spent]

He	dared	not	go	to	bed	,	and	it	was	not	a	pleasant	night	that	he	spent
他	敢于	不是	去	到	床	,	和	它	曾是	不是	一个	令人愉快的	夜晚	那	他	花费

,

,

,

他不敢上床睡觉，度过了一个难熬的夜晚。

['dəʊzɪŋ] [wɪð] ['wɪərinəs] , [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [fraɪt] , [ɪn][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

dozing	with	weariness	,	and	starting	up	with	fright	,	in	an	arm	-	chair	facing	the
打盹	和	疲劳	,	和	开始	向上	和	惊吓	,	在	一个	手臂	-	椅子	面向	这

['mʌni] - [həʊl] .

money	-	hole	.
钱	-	洞	.

疲惫地打着盹，又被吓了一跳，坐在面向投币口的扶手椅上。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] [hiː; hi] [gɒt] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] , [haʊ'evə(r)] .

Some	things	that	he	had	been	nervous	about	he	got	quite	used	to	,	however	.
一些	事物	那	他	有	到过	紧张的	关于	他	得到	相当	用过的	到	,	然而	.

然而，他曾经感到紧张的一些事情，后来却习以为常了。

[hiː; hi][bɔː(r)] [hɪm'self] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪgnətɪ] [ɪn][ðə; ði] [pʌb'lɪsətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

He	bore	himself	with	sufficient	dignity	in	the	publicity	of	the	Town	Hall	,
他	钻孔	他自己	和	充足的	尊严	在	这	宣传	的	这	镇	大厅	,

他在市政厅的公开场合表现得相当有尊严。

[weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['biːɪŋ] [let] [luːs] [wɪ'ðaʊt] ,

where	a	great	sensation	was	created	by	the	pigeons	being	let	loose	without	,
在哪里	一个	伟大的	感觉	曾是	创建	经过	这	鸽子	存在	让	松动的	没有	,

当时，鸽子被放飞出来引起了巨大的轰动。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][dʒæks] [kɔːl] .

and	coming	to	Jack's	call	.
和	未来	到	杰克的	称呼	.

接到杰克的电话后赶来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv]

Some	of	them	fed	from	the	boy's	lips	,	and	he	was	the	hero	of
一些	的	他们	美联储	从	这	男孩们	嘴唇	,	和	他	曾是	这	英雄	的

[ðə; ði]['aʊə(r)] ,

the	hour	,
这	小时	,

它们中有的从男孩嘴里吸食血液，男孩成了当时的英雄。

[tuː; tə] ['dædi] ['dɑːrwɪnz] [dɪ'laɪt] .

to	Daddy	Darwin's	delight	.
到	爸爸	达尔文的	喜	.

达尔文爸爸非常高兴。

[ðen] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪərz] ['ɒfɪs] [pruːvd] ['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm]

Then	the	lawyer	and	the	lawyer's	office	proved	genial	and	comfortable	to	him
然后	这	律师	和	这	律师	办公室	已证实	和蔼可亲	和	舒服的	到	他

.

:

.

然后，律师和律师事务所都让他感到亲切舒适。

[hiː; hi] [laɪkt] ['sɪv(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [smuːð] [spiːtʃ] ,

He	liked	civil	ways	and	smooth	speech	,
他	喜欢	民用	方式	和	光滑的	演讲	,

他喜欢彬彬有礼的举止和流畅的言辞。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]['mɑːstə(r)] ['ʃɔːz] ['brevətɪ] [ænd; ənd]

and	understood	them	far	better	than	Master	Shaw's	brevity	and
和	理解	他们	远的	更好的	比	掌握	肖氏	简洁	和

[ʌn'kuːθnɛs] .

uncouthness	.
粗鲁	.

而且比萧伯纳大师的简短粗鲁更能理解他们。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['tʃætɪd] ['kaɪndlɪ][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntlɪ] ; [hiː; hi] [geɪv] ['dædi] ['dɑːwɪn] [waɪn] [ænd; ənd]

The	lawyer	chatted	kindly	and	intelligently	;	he	gave	Daddy	Darwin	wine	and
这	律师	聊天	亲切地	和	聪明地	;	他	给予	爸爸	达尔文	葡萄酒	和

['bɪskɪt] ,

biscuit	,
饼干	,

律师谈吐亲切而睿智；他还给了达尔文爸爸葡萄酒和饼干。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:wɪn] ['fæməli][ænd; ənd][ɪts] [vɪ'sɪsɪtju:dz] ;

and	talked	of	the	long	standing	of	the	Darwin	family	and	its	vicissitudes	;
和	谈话	的	这	长的	常设	的	这	达尔文	家庭	和	它是	变迁	;

并谈到了达尔文家族悠久的历史及其兴衰沉浮；

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [tʊk] [daʊn] [sʌm; səm][fæt] ['jeləʊ] [bʊks] ,

he	even	took	down	some	fat	yellow	books	,
他	甚至	采取	向下	一些	胖的	黄色的	图书	,

他甚至还拿下了一些厚厚的黄色书籍。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [haʊ] ['meni] ['kjʊəriəs] [lɔ:z] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [frɒm; frəm] [taɪm]

and	showed	the	old	man	how	many	curious	laws	had	been	made	from	time
和	显示	这	老的	男人	如何	许多	好奇的	法律	有	到过	制成	从	时间

[tu:; tə] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] [ɪn] ['dʌvˌkɑ:ts] ,

to	time	for	the	special	protection	of	pigeons	in	Dovecots	,
到	时间	为了	这	特别的	保护	的	鸽子	在	鸽舍	,

然后向老人展示了为了特殊保护鸽舍里的鸽子，人们不时制定了许多奇特的法律。

['veri] ['eɪnʃənt] [st'ætʃu:ts] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - [dʌv] ['feləni] .

very	ancient	statutes	making	the	killing	of	a	house	-	dove	felony	.
非常	古老的	法规	制作	这	杀	的	一个	房子	-	鸽子	重罪	.

非常古老的法令规定，杀死家鸽是重罪。

[ðen] [wʌn][dʒeɪmz][ai] . [si:] . - [ɐw'ɔ:dɪd] [θri:] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] " [wɪ'ðaʊt] [beɪl][ɔ:(r)][meɪn]

Then	1	James	I	.	c	.	29	awarded	three	months	'	imprisonment	"	without	bail	or	main
然后	1	詹姆斯	我	.	c	.	-	获奖	三	几个月	-	监禁	"	没有	保释	或者	主要的

[praɪs] " [tu:; tə] ['eni] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] " [ʃu:t] [æt; ət] ,

price	"	to	any	person	who	should	"	shoot	at	,
价格	"	到	任何	人	WHO	应该	"	射击	在	,

然后，詹姆斯一世一世第29章规定，任何人“向……开枪”，都将被判处三个月监禁，“不得保释或支付赎金”。

[kɪl] , [ɔ:(r)] [dɪ'strɔɪ] [wɪð] ['eni] [gʌn] , ['krɒsbəʊ] , [stəʊn] - [baʊ; bəʊ] , [ɔ:(r)] ['lɒŋbəʊ] , ['eni] [haʊs] - [dʌv]

kill	,	or	destroy	with	any	gun	,	crossbow	,	stone	-	bow	,	or	longbow	,	any	house	-	dove
杀	,	或者	破坏	和	任何	枪	,	弩	,	石头	-	弓	,	或者	长弓	,	任何	房子	-	鸽子

[ɔ:(r)] ['pɪdʒɪn] ;

or	pigeon	;
或者	鸽子	;

用任何枪支、弩、石弓或长弓杀死或摧毁任何家鸽或斑鸠；

" [bʌt; bət] [ə'laʊd] [æn; ən] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [faɪn] [ɒv; əv] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

"	but	allowed	an	alternative	fine	of	twenty	shillings	to	be	paid	to	the
"	但	允许	一个	选择	美好的	的	二十	先令	到	是	有薪酬的	到	这

[ˌtʃə:tʃ'wɔ:dən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .

churchwardens	of	the	parish	for	the	benefit	of	the	poor	.
教堂执事	的	这	教区	为了	这	益处	的	这	贫穷的	.

但允许缴纳二十先令的罚款作为替代，交给教区的教堂执事，用于救济穷人。

['dædi] ['dɑ:wɪn] [həʊpt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

Daddy	Darwin	hoped	there	was	no	such	alternative	in	this	case	,
爸爸	达尔文	希望	那里	曾是	不	这样的	选择	在	这	案件	,

达尔文爸爸希望在这种情况下没有其他选择。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ðæt] [baɪ][ˌtu:'tu:][dʒi:əʊ; dʒi:ə; dʒi'ɒ] .

and	it	proved	that	by	2	Geo	.
和	它	已证实	那	经过	2	地理	.

事实证明，到 2 Geo。

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

[siː] . - , [ðə; ði] ['twenti] - ['ʃɪlɪŋ] [faɪn] [wɒz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [bɜːdz] ;

c	.	29	,	the	twenty	-	shilling	fine	was	transferred	to	the	owner	of	birds	;
c	.	-	,	这	二十	-	先令	美好的	曾是	转移	到	这	所有者	的	鸟类	;

公元 29 年，20 先令的罚款转嫁给了鸟类的主人；

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ə'nʌðə(r)] ['klaɪənt] [kɔːld] ,

at	which	point	another	client	called	,
在	哪个	观点	其他	客户	称为	,

这时，另一位客户打来了电话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'laɪt] ['lɔɪə(r)] [left] ['dædi] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [lɔːz] [baɪ] [hɪm'self] .

and	the	polite	lawyer	left	Daddy	to	study	the	laws	by	himself	.
和	这	有礼貌的	律师	左边	爸爸	到	学习	这	法律	经过	他自己	.

那位彬彬有礼的律师便留下爸爸独自研究法律。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [dʒæk][æz; əz] ['helpɪŋ] ['mɑːstə(r)] [ʃɔː] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [hɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːt] ,

It	was	when	Jack	as	helping	Master	Shaw	to	put	the	horse	into	the	cart	,
它	曾是	什么时候	杰克	作为	帮助	掌握	肖	到	放	这	马	进入	这	大车	,

当时杰克正在帮肖少爷把马牵到车上。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,

after	the	trial	was	over	,	that	the	farmer	said	to	him	,
后	这	审判	曾是	超过	,	那	这	农民	说	到	他	,

审判结束后，农夫对他说：

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , [maɪ] [læd] ,

"	I	don't	want	to	put	you	about	,	my	lad	,
"	我	不	想	到	放	你	关于	,	我的	小伙子	,

“我不想让你到处乱跑，孩子。”

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][wəʊnt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [lɒŋ] .

but	I'm	afraid	you	won't	keep	your	master	long	.
但	我是	害怕的	你	惯于	保持	你的	掌握	长的	.

但我恐怕你留不住你的主人太久。

- ['dʒɛntəlmənz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] !

T'old	gentleman's	breaking	up	,	mark	my	words	!
-	绅士的	打破	向上	,	标记	我的	字	!

老先生要分手了，记住我的话！

['kʌnstəbl] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] ,

Constable	and	me	was	going	into	the	George	for	a	glass	,
警官	和	我	曾是	去	进入	这	乔治	为了	一个	玻璃	,

我和警员正要去乔治酒吧喝一杯，

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['dɑːwɪn] [left] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

and	Master	Darwin	left	us	and	went	back	to	the	office	.
和	掌握	达尔文	左边	我们	和	去	后退	到	这	办公室	.

达尔文先生离开了我们，回到了办公室。

[aɪ] [sez] , - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][tiː] - ['lɔɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ? -

I	says	,	'	What	are	ye	going	back	to	t	'	lawyer	for	?	'
我	说道	,	-	什么	是	是的	去	后退	到	t	-	律师	为了	?	-

我说：“你为什么要去找律师？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] [ʃɔː] , [bʌt; bət] [ɪts] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

and	he	says	,	'	I	don't	mind	telling	you	,	Master	Shaw	,	but	it's	to	make	my
和	他	说道	,	-	我	不	头脑	讲述	你	,	掌握	肖	,	但	它是	到	制作	我的

[wɪl] . -

will	.	'
将要	.	-

他说：“肖先生，我不介意告诉您，但这是为了立遗嘱。”

[ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [gəʊz] .

And	off	he	goes	.
和	离开	他	去	.

于是他就走了。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli] [tuː] [mɔː(r)] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd] [deθ] , [dʒæk] [mɑːtʃ] !

Now	,	there's	only	two	more	things	between	that	and	death	,	Jack	March	!
现在	,	有	仅有的	二	更多的	事物	之间	那	和	死亡	,	杰克	行进	!

现在，杰克·马奇，你离死亡只差两件事了！

[ænd; ənd] [wʌnz] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ænd; ənd][tiː] - ['ʌðərz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

And	one's	the	parson	,	and	t	'	other's	the	doctor	.
和	一个人的	这	牧师	,	和	t	-	其他的	这	医生	.

一个是牧师，另一个是医生。

" [siːn] [eɪtθ] .

"	SCENE	VIII	.
"	场景	八	.

“第八场。

['lɪt(ə)l] ['fiːbi] [ʃɔː] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm]

Little	Phoebe	Shaw	coming	out	of	the	day	school	,	and	picking	her	way	home
小的	菲比	肖	未来	出去	的	这	天	学校	,	和	挑选	她	方式	家

[tuː; tə] [tiː] ,

to	tea	,
到	茶	,

小菲比·肖放学回家，悠闲地走着去喝下午茶。

[wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][fəʊk] ['rʌnɪŋ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ,

was	startled	by	folk	running	past	her	,
曾是	惊慌	经过	民间	跑步	过去的	她	,

她被从身边奔跑的人吓了一跳。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	by	a	sound	of	cheering	from	the	far	end	of	the	village	,
和	经过	一个	声音	的	欢呼	从	这	远的	结尾	的	这	村庄	,

村子远端传来一阵欢呼声，

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vɒljuːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['baɪstændəz] [æz; əz]

which	gradually	increased	in	volume	,	and	was	caught	up	by	the	bystanders	as
哪个	逐步地	增加	在	体积	,	和	曾是	捕捉	向上	经过	这	旁观者	作为

[ðeɪ] [ræn] .

they	ran	.
他们	跑	.

声音逐渐增大，旁观者奔跑时也跟了上来。

[wen] ['fiːbi] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['kʌnstəbl] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [ʃɔː] , [ænd; ənd]

When	Phoebe	heard	that	it	was	"	Constable	,	and	Master	Shaw	,	and	Daddy
什么时候	菲比	听到	那	它	曾是	"	警官	,	和	掌握	肖	,	和	爸爸

['dɑːwɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læd] ,

Darwin	and	his	lad	,
达尔文	和	他的	小伙子	,

当菲比听说那是“警员、肖少爷、达尔文爸爸和他的儿子”时，

['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ə'lɒŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː]

coming	home	,	and	the	pigeons	along	wi	'	'	em	,	"	she	felt	inclined	to	run	too
未来	家	,	和	这	鸽子	沿着	wi	-	-	呃	,	"	她	毛毡	倾斜	到	跑步	也

;

;
;

回家的时候，鸽子也跟着来了，”她也想跑了；

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

but	a	fit	of	shyness	came	over	her	,
但	一个	合身	的	害羞	来了	超过	她	,

但她突然感到一阵羞涩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'mjʊəli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][weɪt][baɪ][ðə; ði] [skuːl] - [geɪt] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [wei]

and	she	demurely	decided	to	wait	by	the	school	-	gate	till	they	came	her	way
和	她	端庄地	决定	到	等待	经过	这	学校	-	门	直到	他们	来了	她	方式

.

:

.

于是她端庄地决定在校门口等候，直到他们朝她走来。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [kʌm] .

They	did	not	come	.
他们	做过	不是	来	.

他们没来。

[ðeɪ] [stɒpt] .

They	stopped	.
他们	停止	.

他们停了下来。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?

What	were	they	doing	?
什么	是	他们	正在做	?

他们在做什么?

[ə'nʌðə(r)] ['baɪstændə(r)] [ɪk'spleɪnd] , " ['ðer] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['dædi] ,

Another	bystander	explained	,	"	They're	shaking	hands	wi	'	Daddy	,
其他	旁观者	解释	,	"	它们是	摇晃	双手	wi	-	爸爸	,

另一位旁观者解释说："他们在和爸爸握手。"

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] ['ðer] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [pʊt] [ʌp][tiː] - [bɜ˞dz] [hɪə(r)] ,

and	I	reckon	they're	making	him	put	up	t	'	birds	here	,
和	我	估计	它们是	制作	他	放	向上	t	-	鸟类	这里	,

我估计他们是逼他在这里放鸟的。

[tuː; tə] [siː] - [ɪm] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][tiː] - ['dʌvkɒt] .

to	see	'	em	go	home	to	t	'	Dovecot	.
到	看	-	呃	去	家	到	t	-	鸽舍	.

看着他们回到鸽舍。

" ['fiːbi] [ræn][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

"	Phoebe	ran	as	if	for	her	life	.
"	菲比	跑	作为	如果	为了	她	生活	.

菲比拼命奔跑。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [biːst] [ænd; ənd][bɜːd][æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒæk] [hɪm'self] ,

She	loved	beast	and	bird	as	well	as	Jack	himself	,
她	喜爱	兽	和	鸟	作为	出色地	作为	杰克	他自己	,

她既爱野兽和鸟类，也爱杰克本人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] ['dædi] ['dɑːrwɪnz] [dʌvz; dəʊvz][wɒz; wəz] [greɪt] .

and	the	fame	of	Daddy	Darwin's	doves	was	great	.
和	这	名声	的	爸爸	达尔文的	鸽子	曾是	伟大的	.

达尔文先生的鸽子名声大噪。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [pʊt] [ʌp] [baɪ] [hɪm] [tuː; tə] [flaɪ] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

To	**see**	**them**	**put**	**up**	**by**	**him**	**to**	**fly**	**home**	**after**	**such**	**an**	**adventure**	**was**	**a**
到	看	他们	放	向上	经过	他	到	飞	家	后	这样的	一个	冒险	曾是	一个

[saɪt] [nɒt] ['laɪtli] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː'gɒn] .

sight	**not**	**lightly**	**to**	**be**	**forgone**	**.**
视线	不是	轻轻	到	是	放弃	.

看到他安排他们结束这样的冒险之旅后乘飞机回家，这真是一幅令人难以忘怀的景象。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɪlək] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fiːld] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ɪts]

The	**crowd**	**had**	**moved**	**to**	**a**	**hillock**	**in**	**a**	**neighboring**	**field**	**before**	**she**	**touched**	**its**
这	人群	有	已搬	到	一个	岗	在	一个	邻接	场地	前	她	感动	它是

['aʊtskɜːts] .

outskirts	**.**
郊区	.

在她触碰到小山丘边缘之前，人群已经转移到了邻近田野的小山丘上。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] ['nʌmbəd] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

By	**that**	**time**	**it**	**pretty**	**well**	**numbered**	**the**	**population**	**of**	**the**	**village**	**,**
经过	那	时间	它	漂亮的	出色地	编号	这	人口	的	这	村庄	,

到那时，它的人数几乎就和村里的人口一样多了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ðæt] [kʊd; kəd] [rʌn] .

from	**the**	**oldest**	**inhabitant**	**to**	**the**	**youngest**	**that**	**could**	**run**	**.**
从	这	最老	居民	到	这	最小的	那	可以	跑步	.

从最年长的居民到最小的能跑的孩子。

['fiːbi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːs] .

Phoebe	**had**	**her**	**mother's**	**courage**	**and**	**resource**	**.**
菲比	有	她	母亲的	勇气	和	资源	.

菲比继承了她母亲的勇气和智慧。

['tʃɜːpɪŋ] [aʊt] ['fiːbli] [bʌt; bət] ['klɪəli] , " [aɪm] ['meɪstər] ['ʃɔːz] ['lɪt(ə)l] [læs] , [wɪl] [jiː; ji] [let] [ˌem 'iː]

Chirping	**out**	**feebly**	**but**	**clearly**	**,**	**"**	**I'm**	**Maester**	**Shaw's**	**little**	**lass**	**,**	**will**	**ye**	**let**	**me**
啁啾声	出去	虚弱地	但	清楚地	,	"	我是	学士	肖氏	小的	小姐	,	将要	是的	让	我

[θruː] ?

through	**?**
通过	?

她虚弱但清晰地说道："我是萧伯纳学士的小女儿，请让我过去好吗？"

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pɑːst] [frɒm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [faʊnd] [ðəm'selvz]

"	**she**	**was**	**passed**	**from**	**hand**	**to**	**hand**	**,**	**till**	**her**	**little**	**fingers**	**found**	**themselves**
"	她	曾是	通过了	从	手	到	手	,	直到	她	小的	手指	成立	他们自己

[ɪn] [dʒæks] [taɪt] [klɑːsp] ,

in	**Jack's**	**tight**	**clasp**	**,**
在	杰克的	紧的	搭扣	,

"她被辗转多人之手，直到她的小手指被杰克紧紧地握在手中。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['feəli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] .

and	**he**	**fairly**	**lifted**	**her**	**to**	**her**	**father's**	**side**	**.**
和	他	相当	抬起	她	到	她	父亲的	边	.

他很自然地把她抱到她父亲身边。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .

She	**was**	**just**	**in**	**time**	**.**
她	曾是	只是	在	时间	.

她来得正是时候。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][bɜ·dz][hæd; həd] [hʌŋ] [ə'baʊt][dʒæk] , ['nɜ:vəs] , [ɔ:(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['pi:z] ; [bʌt; bət]

Some	of	the	birds	had	hung	about	Jack	,	nervous	,	or	expecting	peas	;	but
一些	的	这	鸟类	有	悬挂	关于	杰克	,	紧张的	,	或者	期待	豌豆	;	但

[ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz][pɑ:st] .

the	hesitation	was	past	.
这	犹豫	曾是	过去的	.

有些鸟儿在杰克周围徘徊，焦躁不安，或者期待着豌豆；但犹豫已经过去了。

[fri:] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] ['sʌnʃaɪn] - - ['bi:tɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [eə(r)] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd]

Free	in	the	sweet	sunshine	-	-	beating	down	the	evening	air	with	silver	wings	and
自由的	在	这	甜的	阳光	-	-	殴打	向下	这	晚上	空气	和	银	翅膀	和

[ðeə(r)] ['feðər] [laɪk][gəʊld] - - ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][kəʊld] [egz] [ænd; ənd] ['kæləʊ] [jʌŋ] [ded] [ɪn] [dɪ'zɜ:tɪd]

their	feathers	like	gold	-	-	ignorant	of	cold	eggs	and	callow	young	dead	in	deserted
他们的	羽毛	喜欢	金子	-	-	无知	的	寒冷的	鸡蛋	和	卡洛	年轻的	死的	在	荒凉的

[nests] - - [sped] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɔ:(r)][æz; əz] ['reəli] [ʃʊk] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ɪts] ['bɒdi]

nests	-	-	sped	on	their	way	by	such	a	roar	as	rarely	shook	the	village	in	its	body
巢穴	-	-	加速	在	他们的	方式	经过	这样的	一个	吼	作为	很少	摇晃	这	村庄	在	它是	身体

['kɔ:pərət] - - [ðeɪ] [flu:] [streɪt] [həʊm] - - [tu:; tə] ['dædi] ['dɑ:rwɪnz] ['dʌvkɒt] .

corporate	-	-	they	flew	straight	home	-	-	to	Daddy	Darwin's	Dovecot	.
公司的	-	-	他们	飞翔	直的	家	-	-	到	爸爸	达尔文的	鸽舍	.

在温暖的阳光下自由翱翔——银色的翅膀拍打着傍晚的空气，羽毛像金子一样闪耀——对废弃巢穴中冰冷的蛋和幼小的死鸽一无所知——它们轰鸣着飞去，这种轰鸣声很少能撼动整个村庄——它们径直飞回家——飞回达尔文爸爸的鸽舍。

[si:n] [ɪks] .

SCENE	IX	.
场景	第九章	.

第九幕

['dædi] ['dɑ:wɪn] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

Daddy	Darwin	lived	a	good	many	years	after	making	his	will	,
爸爸	达尔文	居住地	一个	好的	许多	年	后	制作	他的	将要	,

达尔文先生立下遗嘱后又活了很多年。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌvkɒt] ['prɔspə] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	the	Dovecot	prospered	in	his	hands	.
和	这	鸽舍	繁荣昌盛	在	他的	双手	.

在他的经营下，鸽舍生意兴隆。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][dʒʌst][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['prɔspə] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][dʒæk] [mɑ:tʃ] .

It	would	be	more	just	to	say	that	it	prospered	in	the	hands	of	Jack	March	.
它	会	是	更多的	只是	到	说	那	它	繁荣昌盛	在	这	双手	的	杰克	行进	.

更准确地说，它是在杰克·马奇的经营下蓬勃发展的。

[baɪ] [hʊk] [ænd; ənd][baɪ] [krʊk] [hi:; hi] [ɪn'kri:st] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [stɒk] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .

By	hook	and	by	crook	he	increased	the	live	stock	about	the	place	.
经过	钩	和	经过	骗子	他	增加	这	居住	库存	关于	这	地方	.

他想尽各种办法增加了当地牲畜的数量。

[fəʊk][wɜ:(r); wə(r)][kaɪnd][tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd][set][səʊ] ['eksələnt] [æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][tu:; tə]['ʌðə(r)]

Folk	were	kind	to	one	who	had	set	so	excellent	an	example	to	other
民间	是	种类	到	一	WHO	有	放	所以	出色的	一个	例子	到	其他

[fɑ:m] [lædz] ,

farm	lads	,
农场	小伙子们	,

人们都很友善地对待他，因为他给其他农场男孩树立了如此优秀的榜样。

[ðəʊ] [hi:; hi] [lækt] [ðə; ði]['praɪm(ə)l]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

though	he	lacked	the	primal	virtue	of	belonging	to	the	neighborhood	.
尽管	他	缺乏	这	原始	美德	的	属于	到	这	邻里	.

但他缺乏归属感这种最原始的品质。

[hiː; hi] [bˈɑːtəd] [ˈpɪdʒɪns] [fɔː(r); fə(r)] [faul] ,

He	bartered	pigeons	for	fowls	,
他	以物易物	鸽子	为了	家禽	,

他用鸽子换鸡，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ɒv; əv] [egz] [tuː; tə] " [siː] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk]

and	some	one	gave	him	a	sitting	of	eggs	to	"	see	what	he	would	make
和	一些	一	给予	他	一个	坐着	的	鸡蛋	到	"	看	什么	他	会	制作

[ɒv; əv] - [ɪm] .

of	'	em	.
的	-	呃	.

有人给了他一堆鸡蛋，想看看他能做出什么来。

" [ˈmɑːstə(r)] [ʃɔː] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɪg] , [wɪð] [kaɪnd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈkaʊnsl] ;

"	Master	Shaw	gave	him	a	little	pig	,	with	kind	words	and	good	counsel	;
"	掌握	肖	给予	他	一个	小的	猪	,	和	种类	字	和	好的	法律顾问	;

萧伯纳先生送给他一只小猪，并给予他鼓励和建议；

[ænd; ənd][dʒæk] [kliːnd] [aʊt][ðə; ðiˈ][ˌdɪsˈjuːzd] - , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)][ˌdɪsˈjuːzd] [əˈgen] .

and	Jack	cleaned	out	the	disused	pigstys	,	which	were	never	disused	again	.
和	杰克	已清洗	出去	这	废弃的	-	,	哪个	是	绝不	废弃的	再次	.

杰克清理了废弃的猪圈，这些猪圈之后再也没有被废弃过。

[hiː; hi] [ˈskrʌbɪd] [hɪz; ɪz][pɪgz] [wɪð] [səʊp][ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈkrɪstʃənz] ,

He	scrubbed	his	pigs	with	soap	and	water	as	if	they	had	been	Christians	,
他	擦洗过	他的	猪	和	肥皂	和	水	作为	如果	他们	有	到过	基督徒	,

他用肥皂和水给猪洗澡，就像对待基督徒一样。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][ˈædmərəb(ə)l] [ˈænɪmlz] [rɪˈgɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [pɔːk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] ,

and	the	admirable	animals	regardless	of	the	pork	they	were	coming	to	,
和	这	令人钦佩的	动物	不管	的	这	猪肉	他们	是	未来	到	,

[dɪd][hɪm] [ˈɪnfɪnət] [ˈkredɪt] ,

did	him	infinite	credit	,
做过	他	无限	信用	,

而那些令人钦佩的动物们，无论它们最终吃到的是什么猪肉，都为他赢得了无限的荣誉。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [ˈprɒfɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðiˈ] [ˈbɑːgən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ɒn] [dʌks] - [egz] ,

and	brought	him	a	profit	into	the	bargain	,	which	he	spent	on	ducks	'	eggs	,
和	带来	他	一个	利润	进入	这	便宜货	,	哪个	他	花费	在	鸭子	-	鸡蛋	,

而且他还从中获利，他把这些钱都用来买了鸭蛋。

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [əˈdɪʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːmjɑːd] [ˈfæməli] .

and	other	additions	to	his	farmyard	family	.
和	其他	新增内容	到	他的	农场	家庭	.

以及他农场里的其他成员。

[ðə; ðiˈ] [ˈʃɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃɔːz] [ˈsiːkrəts] [mʌst; məst][biː; bi]

The	Shaws	were	very	kind	to	him	;	and	if	Mrs	.	Shaw's	secrets	must	be
这	肖氏	是	非常	种类	到	他	;	和	如果	太太	.	肖氏	秘密	必须	是

[təʊld] ,

told	,
讲述	,

肖氏夫妇对他很好；如果肖太太的秘密一定要被揭露，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈfiːbi] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌnˈtʃendʒəbli] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋli] [kaɪnd][tuː; tə]

it	was	because	Phoebe	was	so	unchangeably	and	increasingly	kind	to
它	曾是	因为	菲比	曾是	所以	不变的	和	日益	种类	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

那是因为菲比对他始终如一，而且越来越好。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['prɪti] [meɪd] ([huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [næk] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd]

that	she	sent	the	pretty	maid	(	who	had	a	knack	of	knowing	her	own	mind
那	她	发送	这	漂亮的	女佣	(	WHO	有	一个	诀窍	的	会心	她	自己的	头脑

[ə'baʊt] [θɪŋz]) [tuː; tə] ['sɜːvɪs] .

about	things	)	to	service	.
关于	事物	)	到	服务	.

她派了那位漂亮的侍女（她对事情有自己的想法）去服侍。

[dʒæk] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['stɔːlwət] [juːθ] [naʊ] , [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [kən'dʌkt] ,

Jack	March	was	a	handsome	,	stalwart	youth	now	,	of	irreproachable	conduct	,
杰克	行进	曾是	一个	英俊的	,	坚定的	青年	现在	,	的	无可指摘的	执行	,

杰克·马奇如今已是一位英俊、体格健壮、品行无可挑剔的青年。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ʃɔː] [pə'tɪkjələli] [praɪzd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət]

and	with	qualities	which	Mrs	.	Shaw	particularly	prized	;	but	he	was	but
和	和	品质	哪个	太太	.	肖	特别	珍贵的	;	但	他	曾是	但

[ə; eɪ] [fɑːm] - [læd] ,

a	farm	-	lad	,
一个	农场	-	小伙子	,

他具备肖夫人特别欣赏的品质；但他只不过是个农家子弟而已。

[ænd; ənd][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

and	no	match	for	her	daughter	.
和	不	匹配	为了	她	女儿	.

但她的女儿却无人能及。

[dʒæk]['əʊnli] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [wʌns] ['djʊərɪŋ] ['sevrəl] [j'iəz] .

Jack	only	saw	his	sweetheart	once	during	several	years	.
杰克	仅有的	锯	他的	亲爱的	一次	期间	一些	年	.

在好几年时间里，杰克只见过他的爱人一次。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wel] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] " ['neɪtɪv]

She	had	not	been	well	,	and	was	at	home	for	the	benefit	of	"	native
她	有	不是	到过	出色地	,	和	曾是	在	家	为了	这	益处	的	"	本国的

[eə(r)] .

air	.
空气	.

她身体不好，待在家里是为了呼吸“本地空气”。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ,

"	He	walked	over	the	hill	with	her	as	they	returned	from	church	,
"	他	步行	超过	这	爬坡道	和	她	作为	他们	返回	从	教会	,

“他们从教堂回来时，他陪她一起走过了山坡。”

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [mɔː(r)] .

and	lived	on	the	remembrance	of	that	walk	for	two	or	three	years	more	.
和	居住地	在	这	纪念	的	那	走	为了	二	或者	三	年	更多的	.

在接下来的两三年里，他一直活在那次散步的回忆中。

['fiːbi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] [tuː; tə] ['kæri] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

Phoebe	had	given	him	her	Prayer	-	book	to	carry	,	and	he	had	found
菲比	有	给定	他	她	祷告	-	书	到	携带	,	和	他	有	成立

[ə; eɪ] [ded] ['flaʊə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

a	dead	flower	in	it	,
一个	死的	花	在	它	,

菲比把她的祈祷书交给他随身携带，他在里面发现了一朵枯萎的花。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['dʒeləs] .

and	had	been	jealous	.
和	有	到过	嫉妒的	.

而且她还嫉妒过别人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

She	had	asked	if	he	knew	what	it	was	,
她	有	问	如果	他	知道	什么	它	曾是	,

她问他是否知道那是什么，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ˈfɪəsli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ,

and	he	had	replied	fiercely	that	he	did	not	,
和	他	有	回复	激烈地	那	他	做过	不是	,

他断然回答说他没有。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [nəʊ] .

and	was	not	sure	that	he	cared	to	know	.
和	曾是	不是	当然	那	他	关心	到	知道	.

而且他也不确定自己是否想知道。

" [jiː; ji]['nevə(r)][dɪd] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['flaʊəz] , " [sed] ['fiːbi] , [dɪ'mjʊəli] , " [ɪts] [red] ['bɜːgəmɒt]

"	Ye	never	did	know	much	about	flowers	,	"	said	Phoebe	,	demurely	,	"	it's	red	bergamot
"	叶	绝不	做过	知道	很多	关于	花朵	,	"	说	菲比	,	端庄地	,	"	它是	红色的	佛手柑

. "

: "

. "

“你对花一窍不通，”菲比羞涩地说，“这是红佛手柑。”

" [ai] [lʌv] - - [red] ['bɜːgəmɒt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['pɛnɪtəntli] .

"	I	love	-	-	red	bergamot	,	"	he	whispered	penitently	.
"	我	爱	-	-	红色的	佛手柑	,	"	他	低声说道	忏悔地	.

“我喜欢——红佛手柑，”他忏悔地低语道。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [əʊz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪt] .

"	And	thou	owes	me	a	bit	.
"	和	你	欠款	我	一个	少量	.

你还欠我一点人情。

[ai] [geɪv] [ðiː] [sʌm; səm][wʌns] .

I	gave	thee	some	once	.
我	给予	你	一些	一次	.

我曾经给过你一些。

" [ænd; ənd] ['fiːbi] [hæd; həd][let] [hɪm] [pʊt][ðə; ði] ['wɪðəd] ['bɪts]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɪm] - [bʊk] ,

"	And	Phoebe	had	let	him	put	the	withered	bits	into	his	own	hymn	-	book	,
"	和	菲比	有	让	他	放	这	干枯	比特	进入	他的	自己的	圣歌	-	书	,

“菲比让他把那些枯萎的碎片放进他自己的赞美诗集里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] .

which	was	more	than	he	deserved	.
哪个	曾是	更多的	比	他	应得的	.

这远远超过了他应得的。

[dʒæk][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [weə(r)] [hiː; hi] [juːst]

Jack	was	still	in	the	choir	,	and	taught	in	the	Sunday	School	where	he	used
杰克	曾是	仍然	在	这	唱诗班	,	和	教授	在	这	星期日	学校	在哪里	他	用过的

[tuː; tə] [lɜːn] .

to	learn	.
到	学习	.

杰克仍然在唱诗班，并在他以前学习的主日学校教书。

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ; ['dædi] ['dɑːwɪn] ['grʌmbld] [æt; ət]

The	parson's	daughter	had	had	her	own	way	;	Daddy	Darwin	grumbled	at
这	牧师的	女儿	有	有	她	自己的	方式	;	爸爸	达尔文	咕哝	在

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

牧师的女儿如愿以偿；达尔文爸爸起初有些抱怨。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] - [griːn] ['sʌndeɪ] - [kəʊt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] - [pres]

but	in	the	end	he	got	a	bottle	-	green	Sunday	-	coat	out	of	the	oak	-	press
但	在	这	结尾	他	得到	一个	瓶子	-	绿色的	星期日	-	外套	出去	的	这	橡木	-	按

[ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] ['bedsted] ,

that	matched	the	bedstead	,
那	匹配	这	床架	,

但最终他还是从橡木柜里拿出了一件与床架颜色相配的墨绿色周日外套。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [haʊs] - [kiː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][went][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː] .

and	put	the	house	-	key	into	his	pocket	,	and	went	to	church	too	.
和	放	这	房子	-	钥匙	进入	他的	口袋	,	和	去	到	教会	也	.

他把家门钥匙放进口袋，也去教堂了。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wiːk] [baɪ] [wiːk] ,

Now	,	for	years	past	he	had	not	failed	to	take	his	place	,	week	by	week	,
现在	,	为了	年	过去的	他	有	不是	失败的	到	拿	他的	地方	,	星期	经过	星期	,

过去几年，他每周都准时到岗，从未缺席。

[ɪn][ðə; ði][pjuː] [ðæt][wɒz; wəz] [trə'dɪʃənəli] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːwɪn] [ɒv; əv]

in	the	pew	that	was	traditionally	appropriated	to	the	use	of	the	Darwins	of
在	这	座位	那	曾是	传统上	挪用	到	这	使用	的	这	达尔文	的

['dʌvkɒt] .

Dovecot	.
鸽舍	.

在传统上专供多夫科特的达尔文们使用的长椅上。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]['sɔːdɪd] [k'eəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət]['pæn(ə)l] [wei] [les] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz]

In	such	an	hour	the	sordid	cares	of	the	secret	panel	weighed	less	heavily	on	his
在	这样的	一个	小时	这	肮脏的	关心	的	这	秘密	控制板	称重	较少的	重度	在	他的

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

在这样的时刻，秘密小组的肮脏烦恼不再那么沉重地压在他的心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [siːn] [keɪm] ['nɪərə(r)] - - [ðə; ði] [haʊs] [nɒt] [meɪd] [wɪð] [hændz]

and	the	things	that	are	not	seen	came	nearer	-	-	the	house	not	made	with	hands
和	这	事物	那	是	不是	已见	来了	更近	-	-	这	房子	不是	制成	和	双手

,

,

,

那些看不见的东西越来越近——那不是人手所造的房子，

[ðə; ði] ['treʒəz] [ðæt] [rʌst] [ænd; ənd] [mɒθ] [kə'rʌpt] [nɒt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [θiːvz] [duː; də][nɒt] [breɪk]

the	treasures	that	rust	and	moth	corrupt	not	,	and	which	thieves	do	not	break
这	宝藏	那	锈	和	蛾	腐败	不是	,	和	哪个	窃贼	做	不是	休息

[θruː] [tuː; tə] [stiːl] .

through	to	steal	.
通过	到	偷	.

那些不会生锈、不会被虫蛀，也不会被盗贼偷走的珍宝。

['dædi] ['dɑːwɪn] [daɪd][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] .

Daddy	Darwin	died	of	old	age	.
爸爸	达尔文	死亡	的	老的	年龄	.

达尔文先生因年老去世了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [helθ] [feɪld] , [dʒæk] [nəːs] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

As	his	health	failed	,	Jack	nursed	him	with	the	tenderness	of	a	woman	;
作为	他的	健康	失败的	,	杰克	护理	他	和	这	压痛	的	一个	女士	;

随着他健康状况的恶化，杰克像女人一样温柔地照顾他；

[ænd; ənd][kaɪnd][ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd] ['deinti] [wɪtʃ] [dʒæk][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kʊkt] ,

and	kind	inquiries	,	and	dainties	which	Jack	could	not	have	cooked	,
和	种类	查询	,	和	精致小点心	哪个	杰克	可以	不是	有	煮熟	,

还有亲切的询问，以及杰克做不出的美味佳肴。

[keɪm] [ɪn][frɒm; frəm] ['meni] ['kwɔːtəz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

came	in	from	many	quarters	where	it	pleased	the	old	man	to	find	that	he
来了	在	从	许多	四分之一	在哪里	它	高兴	这	老的	男人	到	寻找	那	他

[wɒz; wəz][held][ɪn] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] .

was	held	in	respect	and	remembrance	.
曾是	握住	在	尊重	和	纪念	.

来自四面八方的人们前来吊唁，老人很高兴地看到人们依然尊敬他、怀念他。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɑːmjɑːd] ,

One	afternoon	,	coming	in	from	the	farmyard	,
一	下午	,	未来	在	从	这	农场	,

一天下午，我从农场回来，

[dʒæk] [faʊnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] - ['teɪb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [læd] [left] [hɪm] ,

Jack	found	him	sitting	by	the	kitchen	-	table	as	he	lad	left	him	,
杰克	成立	他	坐着	经过	这	厨房	-	桌子	作为	他	小伙子	左边	他	,

杰克离开时发现他正坐在厨房的桌子旁。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [dred] [lʊk] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	with	a	dread	look	of	change	upon	his	face	.
但	和	一个	恐惧	看	的	改变	之上	他的	脸	.

但他脸上却带着一种恐惧和不安的神情。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [fɪəd] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] " [ə; eɪ] [strəʊk] ,

At	first	he	feared	there	had	been	"	a	stroke	,
在	第一的	他	害怕	那里	有	到过	"	一个	中风	,

起初他担心自己“中风了”，

" [bʌt; bət] ['dædi] ['dɑːrwɪnz] [maɪnd][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɜːmə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

"	but	Daddy	Darwin's	mind	was	clear	and	his	voice	firmer	than	usual	.
"	但	爸爸	达尔文的	头脑	曾是	清除	和	他的	嗓音	更坚固	比	通常	.

但达尔文爸爸头脑清醒，声音也比平时更加坚定。

" [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , " [fetʃ] [ˌem 'iː] [jɒn] [tiː] - [pɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] ['kʌbəd] .

"	My	lad	,	"	he	said	,	"	fetch	me	yon	tea	-	pot	out	of	the	corner	cupboard	.
"	我的	小伙子	,	"	他	说	,	"	拿来	我	远	茶	-	锅	出去	的	这	角落	橱柜	.

“孩子，”他说，“把角落里的茶壶拿过来。”

[tiː] - [wʌn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][pəʊl] - [haʊs] [['sɛvən]] ['peɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɛtəz] .

T	'	one	wi	'	a	pole	-	house	[	7	]	painted	on	it	,	and	some	letters	.
T	-	一	wi	-	一个	极	-	房子	[	7	]	绘	在	它	,	和	一些	信件	.

上面画着一个杆屋[7]和一些字母。

[teɪk] [keə(r)] [haʊ] [jiː; ji] [ʃɪft] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	care	how	ye	shift	it	.
拿	关心	如何	是的	转移	它	.

搬运时要小心。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tiː] - ['meri] [fiːst] - [pɒt] [[eit]] [æt; ət][maɪ] ['krɪsnɪŋ] ,

It	were	t	'	merry	feast	-	pot	[	8	]	at	my	christening	,
它	是	t	-	欢乐	盛宴	-	锅	[	8	]	在	我的	洗礼	,

那是我受洗时的盛宴[8]，

[ænd; ənd] [jɑːnz] [tiː] - ['lɛtəz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [nems] .

and	yon's	t	'	letters	of	my	father's	and	mother's	names	.
和	扬的	t	-	信件	的	我的	父亲的	和	母亲的	姓名	.

还有我父母名字的 yon's t' 字母。

[teɪk] [ɒf] [tiː] - [lɪd] .
Take **off** **t** **'** **lid** **.**
拿 离开 t - 盖 .

取下盖子。

[ðeəz; ðəz] [tuː] ['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] . " ['sɛvən] .
There's **two** **bits** **of** **paper** **in** **the** **inside** **.** **"** **7** **.**
有 二 比特 的 纸 在 这 里面 . " 7 .

里面有两张纸。”7.

[ə; eɪ] [pəʊl] - [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['dʌvkɒt] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [pəʊl] . [eit] .
A **pole** **-** **house** **is** **a** **small** **dovecot** **on** **the** **top** **of** **a** **pole** **.** **8** **.**
一个 极 - 房子 是 一个 小的 鸽舍 在 这 顶部 的 一个 极 . 8 .

杆式鸽舍是建在杆顶上的小型鸽舍。8.

" ['meri] [fiːst] - [pɒt] " [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][əʊld] ['piːsɪz] [ɒv; əv][weə(r)] ,
" **Merry** **feast** **-** **pot** **"** **is** **a** **name** **given** **to** **old** **pieces** **of** **ware** **,**
" 欢乐 盛宴 - 锅 " 是 一个 姓名 给定 到 老的 件 的 仓库 ,

“欢乐盛宴锅”是对一些古老器皿的称呼。

[meɪd] [ɪn]['ləʊk(ə)l] ['pɒtəriz] [fɔː(r); fə(r)]['ləʊk(ə)l] ['festɪvlz] .
made **in** **local** **potteries** **for** **local** **festivals** **.**
制成 在 当地的 陶器 为了 当地的 节日 .

由当地陶器厂制作，用于当地节日。

[dʒæk][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪd] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] ([wʌn] [smɔːl] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [wɪð]
Jack **did** **as** **he** **was** **bid** **,** **and** **laid** **the** **papers** **(** **one** **small** **and** **yellow** **with**
杰克 做过 作为 他 曾是 出价 , 和 铺设 这 文件 (一 小的 和 黄色的 和
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

杰克照吩咐做了，把文件（其中一张很小，已经泛黄了）放好。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn]) [æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [raɪt]
the **other** **bigger** **,** **and** **blue** **,** **and** **neatly** **written** **upon** **)** **at** **his** **master's** **right**
这 其他 大 , 和 蓝色的 , 和 整齐地 书面 之上) 在 他的 硕士学位 正确的
[hænd] .
hand **.**
手 .

另一只更大的、蓝色的、上面工整地写着字的纸，放在他主人的右手边。

" [riːd] [jɒn] , " [sed] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [wʌn] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
" **Read** **yon** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **,** **pushing** **the** **small** **one** **towards** **him** **.**
" 读 远 , " 说 这 老的 男人 , 推动 这 小的 一 向 他 .

“读读那个，”老人说着，把小男孩推向自己。

[dʒæk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['wʌndərɪŋ] .
Jack **took** **it** **up** **wondering** **.**
杰克 采取 它 向上 好奇 .

杰克接过它，疑惑地看着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['letə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɜːkhaʊs] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)]
It **was** **the** **letter** **he** **had** **written** **from** **the** **workhouse** **fifteen** **years** **before**
它 曾是 这 信 他 有 书面 从 这 济贫 十五 年 前
.
:
.

那是他十五年前在济贫院写的一封信。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .
That **was** **all** **he** **could** **see** **.**
那 曾是 全部 他 可以 看 .

他只能看到这些。

[ðə; ði][pɑːst][sɜːrdʒd][ʌp][tuː] ['θɪkli] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'petʃuəsli]

The	past	surged	up	too	thickly	before	his	eyes	,	and	tossing	it	impetuously
这	过去的	激增	向上	也	浓密	前	他的	眼睛	,	和	抛掷	它	冲动地

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

往事如潮水般涌上心头，他猛地将它们抛了出去。

[hiː; hi] [drɒpt] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

he	dropped	on	a	chair	by	the	table	,
他	掉落	在	一个	椅子	经过	这	桌子	,

他一屁股坐在桌旁的椅子上，

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] ['dædi] ['dɑːrwɪnz] [hændz][hiː; hi][held][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [tɪəz] .

and	snatching	Daddy	Darwin's	hands	he	held	them	to	his	face	with	tears	.
和	抢夺	爸爸	达尔文的	双手	他	握住	他们	到	他的	脸	和	眼泪	.

他一把抓住达尔文爸爸的手，含着泪捂住脸。

" [gɒd] [bles] [ðiː] !

"	GOD	bless	thee	!
"	上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

" [hiː; hi] [sɔb] .

"	he	sobbed	.
"	他	啜泣	.

他抽泣着说。

" [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meɪstər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

"	You've	been	a	good	maester	to	me	!	"
"	你已经	到过	一个	好的	学士	到	我	!	"

“您一直是一位好老师！”

" ['dædi] , " [hwiːz] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	Daddy	,	"	wheezed	the	old	man	.
"	爸爸	,	"	喘息	这	老的	男人	.

“爸爸，”老人喘着粗气说。

" ['dædi] , [nɒt] ['meɪstər] .

"	Daddy	,	not	maester	.
"	爸爸	,	不是	学士	.

“爸爸，不是学士。”

" [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'weɪ] , [hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['spləmli] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]

"	And	drawing	his	right	hand	away	,	he	laid	it	solemnly	on	the	young	man's
"	和	绘画	他的	正确的	手	离开	,	他	铺设	它	庄严地	在	这	年轻的	男人的

[hed] .

head	.
头	.

“然后他收回右手，庄严地放在年轻人的头上。”

" [gɒd] [bles] [ðiː] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [ðiː] .

"	GOD	bless	thee	,	and	reward	thee	.
"	上帝	保佑	你	,	和	报酬	你	.

愿上帝保佑你，并赐予你奖赏。

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [aɪ] - [maɪ] ['fekləs] [laɪf][tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ][sʌn] ?

What	have	I	done	i	'	my	feckless	life	to	deserve	a	son	?
什么	有	我	完毕	我	-	我的	不负责任的	生活	到	应得	一个	儿子	?

我这辈子究竟做了什么，才配得上有个儿子?

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [læd] [ɜ:nd] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] , [ðaʊ] [hæst] [ɜ:nd] - [ɪm] ,

But	**if**	**ever**	**a**	**lad**	**earned**	**a**	**father**	**and**	**a**	**home**	**,**	**thou**	**hast**	**earned**	**'**	**em**	**,**
但	如果	曾经	一个	小伙子	获得	一个	父亲	和	一个	家	,	你	哈斯特	获得	-	呃	,

[dʒæk] [mɑ:tʃ] .

Jack	**March**	**.**
杰克	行进	.

但是，如果说哪个男孩能赢得父亲和家，那一定是你，杰克·马奇。

" [hi:; hi] [mu:vd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	**He**	**moved**	**his**	**hand**	**again**	**and**	**laid**	**it**	**trembling**	**on**	**the**	**paper**	**.**
"	他	已搬	他的	手	再次	和	铺设	它	发抖	在	这	纸	.

他再次移动手，颤抖着放在纸上。

" ['evri] [wɜ:d] [ai] - [ðɪs] ['letə(r)] [ji:v] [meɪd] [gʊd] .

"	**Every**	**word**	**i**	**'**	**this**	**letter**	**ye've**	**made**	**good**	**.**
"	每一个	单词	我	-	这	信	你们已经	制成	好的	.

“这封信里的每一个字你都说到做到。”

['evri] [wɜ:d] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ti:] - [bɪt][æt; ət][ðə; ði][end] .

Every	**word**	**,**	**even**	**to**	**t**	**'**	**bit**	**at**	**the**	**end**	**.**
每一个	单词	,	甚至	到	t	-	少量	在	这	结尾	.

每个字，甚至结尾的 t' bit。

- [ai] [lʌv] [ðem; ðəm] ['tʌmbləz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] , - [sez] [ju:; jʊ] .

'	**I**	**love**	**them**	**tumblers**	**as**	**if**	**they**	**were**	**my**	**own**	**,**	**'**	**says**	**you**	**.**
-	我	爱	他们	玻璃杯	作为	如果	他们	是	我的	自己的	,	-	说道	你	.

“我爱这些杯子，就像爱自己的杯子一样，”你说。

[lɪft] [ði:] [hed] , [læd] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

Lift	**thee**	**head**	**,**	**lad**	**,**	**and**	**look**	**at**	**me**	**.**
举起	你	头	,	小伙子	,	和	看	在	我	.

抬起头来，小伙子，看着我。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðaɪ] [əʊn] ! . . .

They	**are**	**thy**	**own**	**!**	**.**	**.**	**.**
他们	是	你的	自己的	!	.	.	.

他们是你的！

[jɒn] [blu:] ['peɪpərz] [maɪ] [lɑ:st] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] , [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bæk] [baɪ]['mɪstə(r)] .

Yon	**blue**	**paper's**	**my**	**last**	**will**	**and**	**testament**	**,**	**made**	**many**	**a**	**year**	**back**	**by**	**Mr**	**.**
扬	蓝色的	文件	我的	最后的	将要	和	遗嘱	,	制成	许多	一个	年	后退	经过	先生	.

[braʊn] ,

Brown	**,**
棕色的	,

那张蓝色的纸就是我的遗嘱，是布朗先生很多年前立的。

[ɒv; əv] [gri:n] [stri:t] , [sə'lɪsɪtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['dʒentlmən] [tu:] ; [ænd; ənd] ['witnis] [baɪ]

of	**Green**	**Street**	**,**	**Solicitor**	**,**	**and**	**a**	**very**	**nice**	**gentleman**	**too**	**;**	**and**	**witnessed**	**by**
的	绿色的	街道	,	律师	,	和	一个	非常	好的	绅士	也	;	和	目击者	经过

[hɪz; ɪz] [klɑ:ks] ,

his	**clerks**	**,**
他的	职员	,

格林街的律师，人也非常好；他的职员们也证实了这一点。

[tu:] ['di:snt] [jʌŋ] [tʃæps] , [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɪð] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]

two	**decent**	**young**	**chaps**	**,**	**and**	**civil**	**enough**	**,**	**but**	**with**	**too**	**much**	**watchchain**	**for**
二	体面的	年轻的	小伙子们	,	和	民用	足够的	,	但	和	也	很多	表链	为了

[ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

their	**situation**	**.**
他们的	情况	.

两个不错的年轻人，举止也相当有礼貌，但对于他们的处境来说，佩戴的手表链显得太过了。

[dʒæk] [mɑːtʃ] , [maɪ] [sʌn] , [ai][hæv; həv] [left] [ðiː] ['meɪstər] [ɒv; əv] ['dʌvkɒt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv]

Jack	March	,	my	son	,	I	have	left	thee	maester	of	Dovecot	and	all	that	I	have
杰克	行进	,	我的	儿子	,	我	有	左边	你	学士	的	鸽舍	和	全部	那	我	有

.

:

.

杰克·马奇，我的儿子，我把鸽舍院长和我的所有财产都留给了你。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][tiː] - [bed] - [hed] ['ðætl] [help] [ðiː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

And	there's	a	bit	of	money	in	t	'	bed	-	head	that'll	help	thee	to	make	a
和	有	一个	少量	的	钱	在	t	-	床	-	头	那将	帮助	你	到	制作	一个

[feə(r)] [stɑːt] ,

fair	start	,
公平的	开始	,

床头柜里还有些钱，可以帮你有个好的开始。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['beri] [ˌem 'iː] ['diːsntli] [ə'tɒp] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

and	to	bury	me	decently	atop	of	my	father	and	mother	.
和	到	埋葬	我	体面地	顶部	的	我的	父亲	和	母亲	.

并让我体面地安葬在父母的墓上。

[jiː; ji] [meɪ] [let] [bɪl] ['sekstən][təʊl][æn; ən]['aʊə(r)] - [bel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ə; eɪ][əʊld] ['stændəd]

Ye	may	let	Bill	Sexton	toll	an	hour	-	bell	for	me	,	for	I'm	a	old	standard
叶	可能	让	账单	塞克斯顿	收费	一个	小时	-	钟	为了	我	,	为了	我是	一个	老的	标准

,

;

,

你们可以请比尔·塞克斯顿为我敲响报时钟，因为我是一个老牌标杆。

[ɪf] [ai]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] .

if	I	never	were	good	for	much	.
如果	我	绝不	是	好的	为了	很多	.

如果我从来没有多大用处的话。

['meɪbi] [ai] [mait] [hɑː] - [dʌn] ['betə(r)] [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] ;

Maybe	I	might	ha	'	done	better	if	things	had	happened	in	a	different	fashion	;
或许	我	可能	哈	-	完毕	更好的	如果	事物	有	发生	在	一个	不同的	时尚	;

如果事情以另一种方式发展，也许我会做得更好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [ɔːl] .

but	the	Lord	knows	all	.
但	这	主	知道	全部	.

但上帝无所不知。

[aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] , [dʒæk] , [ɪf] [ðə; ði]['vɪkə(r)][hæz; həz][nəʊ] [əb'dʒekʃnz] ,

I'd	like	a	hymn	at	the	grave	,	Jack	,	if	the	Vicar	has	no	objections	,
ID	喜欢	一个	圣歌	在	这	严重	,	杰克	,	如果	这	牧师	有	不	反对意见	,

杰克，如果牧师不反对的话，我想在墓前唱一首赞美诗。

[ænd; ənd][duː; də] [ðaʊ] [sɪŋ] [ɪf] [ðiː] [kæn; kən] .

and	do	thou	sing	if	thee	can	.
和	做	你	唱歌	如果	你	能	.

如果你能，就唱吧。

[doʊnt] [fret] , [maɪ] [sʌn] , - [nəʊ] [kɔːz] .

Don't	fret	,	my	son	,	thou'fet	no	cause	.
不	烦恼	,	我的	儿子	,	-	不	原因	.

孩子，别担心，你没有理由担心。

[twɒz] [ðæt] [swiːt] [vɔɪs] [əʊ] - [ðaɪn] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] ,

Twas	that	sweet	voice	o	'	thine	took	me	back	again	to	public	worship	,
那是	那	甜的	嗓音	o	-	你的	采取	我	后退	再次	到	民众	崇拜	,

是你那甜美的声音，又把我带回了公共礼拜的殿堂。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [tiː] - [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [aɪ] [əʊ] [ðiː] , [dʒæk] [mɑːtʃ] .

and	it's	not	t	'	least	of	all	I	owe	thee	,	Jack	March	.
和	它是	不是	t	-	至少	的	全部	我	欠	你	,	杰克	行进	.

而我最应该感谢的，莫过于你，杰克·马奇。

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['riːz(ə)n] [læd] ,

A	poor	reason	lad	,
一个	贫穷的	原因	小伙子	,

理由很牵强，小伙子。

[fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['djuːti] - - [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['riːz(ə)n] - - [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz]

for	taking	up	with	a	neglected	duty	-	-	a	poor	reason	-	-	but	the	Lord	is
为了	采取	向上	和	一个	被忽视的	责任	-	-	一个	贫穷的	原因	-	-	但	这	主	是

[ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,

a	GOD	of	mercy	,
一个	上帝	的	怜悯	,

因为他重新承担了被忽视的职责——这是一个很牵强的理由——但主是慈悲的神。

[ɔː(r)] [ðɛəd] [biː; bi] [smɔːl] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [ɒn] [ˌjuː 'es] .

or	there'd	be	small	chance	for	most	on	us	.
或者	那里	是	小的	机会	为了	最多	在	我们	.

否则我们大多数人的机会就微乎其微了。

[ɪf] [mɪs] ['dʒeni] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] - ['vɪkərɪdʒ] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

If	Miss	Jenny	and	her	husband	come	to	t	'	Vicarage	this	summer	,
如果	错过	珍妮	和	她	丈夫	来	到	t	-	牧师住宅	这	夏天	,

如果珍妮小姐和她丈夫今年夏天来牧师住宅，

[seɪ] [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] ['djuːti] [ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] [mænz] ['blesɪŋ] ;

say	I	left	her	my	duty	and	an	old	man's	blessing	;
说	我	左边	她	我的	责任	和	一个	老的	男人的	祝福	;

我说我留给她的是我的责任和一位老人的祝福；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['eni] [ruːts] [aʊt] [ɒv; əv] [tiː] - ['gɑːd(ə)n] , [gɪv] - [ɪm] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	if	she	wants	any	roots	out	of	t	'	garden	,	give	'	em	her	,
和	如果	她	想要	任何	根	出去	的	t	-	花园	,	给	-	呃	她	,

如果她想要从花园里挖出任何根，就给她吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [jɒn] [əʊld] [tʃest] [ðæt] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['tʃeɪmbə(r)] .

and	give	her	yon	old	chest	that	stands	in	the	back	chamber	.
和	给	她	远	老的	胸部	那	站立	在	这	后退	房间	.

把放在后屋里的那个旧箱子给她。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðərz] - - [ə; eɪ] ['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] [mæn] .

It	belonged	to	an	uncle	of	my	mother's	-	-	a	Derbyshire	man	.
它	属于	到	一个	叔叔	的	我的	母亲的	-	-	一个	德比郡	男人	.

它属于我母亲的一位叔叔——一位德比郡人。

[ðeɪ] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [triːts] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] .

They	say	her	husband's	a	rich	gentleman	,	and	treats	her	very	well	.
他们	说	她	丈夫的	一个	富有的	绅士	,	和	款待	她	非常	出色地	.

他们说她丈夫是个有钱的绅士，对她很好。

[aɪ] ['rekən] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [wɒt] [ʃiːz] [ə; eɪ] [maɪnd] , [njuː] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] ,

I	reckon	she	may	have	what	she's	a	mind	,	new	and	polished	,
我	估计	她	可能	有	什么	她是	一个	头脑	,	新的	和	抛光	,

我认为她可能已经有了自己的想法，崭新而成熟。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] ['lʌmbə(r)] .

but	she's	always	for	old	lumber	.
但	她是	总是	为了	老的	木材	.

但她总是喜欢旧木材。

['ðer] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [lɒt] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

They're	**a**	**whimsical**	**lot**	**,**	**gentle**	**and**	**simple**	**.**
它们是	一个	异想天开	很多	,	温和的	和	简单的	.

他们是一群充满奇思妙想、温柔而单纯的人。

[ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [dʒæk] , [aɪv] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ,

A	**talking**	**of**	**women**	**,**	**Jack**	**,**	**I've**	**a**	**word**	**to**	**say**	**,**
一个	说	的	女性	,	杰克	,	我已经	一个	单词	到	说	,

杰克，说到女人，我有话要说。

[ɪf] [ai][kæn; kən] [fetʃ] [maɪ] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	**I**	**can**	**fetch**	**my**	**breath**	**to**	**say**	**it**	**.**
如果	我	能	拿来	我的	气息	到	说	它	.

如果我还能喘得着气说出来的话。

[læd] !

Lad	**!**
小伙子	!

小伙子!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《杰克纳佩斯》、《达尔文爸爸的鸽舍(Jackanapes,)
第5/6页

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [jʊr; jər] ['meɪstər] [ɒv; əv] ['dʌvkɒt] , [jʊl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪsɪz] .

as	sure	as	you're	maester	of	Dovecot	,	you'll	give	it	a	missus	.
作为	当然	作为	你是	学士	的	鸽舍	,	你会	给	它	一个	太太	.

就像你是鸽舍的大师一样，你肯定会给它找个老婆。

[naʊ] [teɪk] [hiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Now	take	heed	to	me	.
现在	拿	注意	到	我	.

现在都听我说。

[ɪf] [jiː; ji] [fetʃ] ['eni] ['wʊmən] [həʊm] [hɪə(r)][bʌt; bət] ['fiːbi] [ʃɔː] , [aɪl] [wɔːk] ,

If	ye	fetch	any	woman	home	here	but	Phoebe	Shaw	,	I'll	walk	,
如果	是的	拿来	任何	女士	家	这里	但	菲比	肖	,	患病的	走	,

如果你把除了菲比·肖以外的任何女人带回家，我就走人。

[ænd; ənd][skeə(r)][jiː; ji] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][tiː] - [əʊld] [pleɪs] .

and	scare	ye	away	from	t	'	old	place	.
和	吓	是的	离开	从	t	-	老的	地方	.

吓走你们，让你们远离那个老地方。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːbi] , [ænd; ənd][ai] [tʃɑːdʒ] [jiː; ji][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [læs] [səʊ][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

I'm	willing	for	Phoebe	,	and	I	charge	ye	to	tell	the	lass	so	hereafter	.
我是	愿意的	为了	菲比	,	和	我	收费	是的	到	告诉	这	小姐	所以	此后	.

我愿意嫁给菲比，我嘱咐你以后一定要把这件事告诉她。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɪts] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [feə(r)] - - [tuː] ['meni] [ɒn] - [ɪm] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ;

And	tell	her	it's	not	because	she's	fair	-	-	too	many	on	'	em	are	that	;
和	告诉	她	它是	不是	因为	她是	公平的	-	-	也	许多	在	-	呃	是	那	;

告诉她，这并不是因为她长得漂亮——太多女孩都长得漂亮了；

[ænd; ənd] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] ['θrɪfti] [ænd; ənd] ['haʊs.praʊd] - - [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ðæt] , [ænd; ənd]

and	not	because	she's	thrifty	and	houseproud	-	-	her	mother's	that	,	and
和	不是	因为	她是	节俭	和	家自豪	-	-	她	母亲的	那	,	和

[ʃiːz] [nəʊ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [maɪn] ;

she's	no	favorite	of	mine	;
她是	不	最喜欢的	的	矿	;

并不是因为她节俭爱惜家务——她母亲就是这样，而我并不喜欢她母亲；

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [tiː] - [oʊld] [kæt] - [es] [let] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi][æt; ət]

but	because	I've	watched	her	whenever	t	'	ould	cat	'	s	let	her	be	at
但	因为	我已经	观看	她	每当	t	-	可以	猫	-	s	让	她	是	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

但因为我只要她待在家里，就会一直观察她，

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [jiː; ji] ,

and	it's	my	belief	that	she	loves	ye	,
和	它是	我的	信仰	那	她	爱	是的	,

我相信她爱你。

['nəʊɪŋ] [nɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] " ([hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [wɪl]) , " [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪl]
knowing nought of this " (he laid his hand upon the will) , " and that she'll
会心 零 的 这 " (他 铺设 他的 手 之上 这 将要) , " 和 那 壳
[stɪk] [tuː; tə][jiː; ji] ,
stick to ye ,
戳 到 是的 ,

对此他一无所知"(他把手放在遗嘱上)，"而且她会一直跟着你，

[tʃuːz] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)][fəʊks] [meɪ] [seɪ] .
choose what her folks may say .
选择 什么 她 各位 可能 说 .

选择她父母可能会说的话。

[aɪ] , [aɪ] , [ʃiːz] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][tiː] - [sɔːt] [ðæt] [kwɪts][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [haʊs] - - [laɪk] ['ræt(ə)n] .
Aye , aye , she's not one of t ' sort that quits a falling house - - like rattens .
是的 , 是的 , 她是 不是 一 的 t - 种类 那 退出 一个 坠落 房子 - - 喜欢 老鼠 .

是啊，是啊，她可不是那种房子摇摇欲坠就辞职的人——就像老鼠一样。

" ['læŋgwɪdʒ] [feɪlz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn][pʊt]['ɪntuː] [ðiːz] [lɑːst] [tuː]
" Language fails to convey the bitterness which the old man put into these last two
" 语言 失败 到 传达 这 苦味 哪个 这 老的 男人 放 进入 这些 最后的 二
[wɜːdz] .
words .
字 .

"语言无法表达老人在最后这两个字里所蕴含的苦涩。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndə] .
It exhausted him , and his mind wandered .
它 筋疲力尽的 他 , 和 他的 头脑 漫步 .

他精疲力竭，思绪开始游离。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['veri]
When he had to some extent recovered himself he spoke again , but very
什么时候 他 有 到 一些 程度 恢复 他自己 他 辐 再次 , 但 非常
['fiːbli] .
feebly .
虚弱地 .

当他身体稍稍恢复后，他又开口说话了，但声音非常虚弱。

" [tɑːk] - [maɪ]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)] , [læd] , ['dædi] ['dɑːrwɪnz] ['djuːti] ,
" Tak ' my duty to the Vicar , lad , Daddy Darwin's duty ,
" 塔克 - 我的 责任 到 这 牧师 , 小伙子 , 爸爸 达尔文的 责任 ,

"履行我对牧师的职责，孩子，这是达尔文爸爸的职责。"

[ænd; ənd] [seɪ] [hiːz] [æt; ət][tiː] - [lɑːst] ['feðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl]
and say he's at t ' last feather of the shuttle , and would be thankful
和 说 他是 在 t - 最后的 羽毛 的 这 穿梭 , 和 会 是 感恩
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sækrəmənt] .
for the Sacrament .
为了 这 圣餐 .

他说他已经到了最后一根羽毛的位置，并且会感谢圣餐。

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .
" The Parson had come and gone .
" 这 牧师 有 来 和 已消失 .

牧师来过又走了。

['dædi] ['dɑːwɪn] [dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [hiː; hi] [briːð] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ;
Daddy Darwin did not care to lie down , he breathed with difficulty ;
爸爸 达尔文 做过 不是 关心 到 说谎 向下 , 他 呼吸 和 困难 ;

达尔文爸爸不愿躺下，他呼吸困难；

[səʊ][dʒæk] [meɪd] [hɪm] ['i:zi] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['ɑ:mtʃeə(r)] , [ænd; ənd] [reɪkt] [ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] ['sɪndəz] ,

so	Jack	made	him	easy	in	a	big	armchair	,	and	raked	up	the	fire	with	cinders	,
所以	杰克	制成	他	简单的	在	一个	大的	扶手椅	,	和	耙过的	向上	这	火	和	煤渣	,

于是杰克让他舒服地坐在一张大扶手椅里，然后用煤渣把火堆弄得更旺盛了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:θ] [tu:; tə] [wɒtʃ] [wɪð] [hɪm] .

and	took	a	chair	on	the	other	side	of	the	hearth	to	watch	with	him	.
和	采取	一个	椅子	在	这	其他	边	的	这	炉	到	手表	和	他	.

然后她搬了把椅子到壁炉另一边，和他一起观看。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [slept] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , [mʌtʃ] ['wɪərid] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

The	old	man	slept	comfortably	and	at	last	,	much	wearied	,	the	young	man
这	老的	男人	睡着了	舒适地	和	在	最后的	,	很多	疲惫	,	这	年轻的	男人

[dəuz] ['ɔ:lsəʊ] .

dozed	also	.
打盹	还	.

老人睡得很香，最后，疲惫不堪的年轻人也睡着了。

[hi:; hi] [ə'wəʊk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dædi] ['dɑ:wɪn] [mu:vd] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [θɔ:t]

He	awoke	because	Daddy	Darwin	moved	,	but	for	a	moment	he	thought
他	醒来	因为	爸爸	达尔文	已搬	,	但	为了	一个	片刻	他	想法

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['dri:mɪŋ] .

he	must	be	dreaming	.
他	必须	是	做梦	.

他被达尔文爸爸的动静吵醒了，但有一瞬间他以为自己一定是在做梦。

[səʊ] [ɪ'rekt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [stʊd] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .

So	erect	the	old	man	stood	,	and	with	such	delight	in	his	wide	-	open	eyes	.
所以	直立	这	老的	男人	站立	,	和	和	这样的	喜	在	他的	宽的	-	打开	眼睛	.

老人笔直地站着，睁大的眼睛里满是喜悦。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][dʒæks] [hed] .

They	were	looking	over	Jack's	head	.
他们	是	寻找	超过	杰克的	头	.

他们越过杰克的头顶往下看。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk]

All	that	the	lad	had	never	seen	upon	his	face	seemed	to	have	come	back
全部	那	这	小伙子	有	绝不	已见	之上	他的	脸	似乎	到	有	来	后退

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] - - [ju:θ] ,

to	it	-	-	youth	,
到	它	-	-	青年	,

男孩脸上从未出现过的所有东西似乎都重新浮现了出来——青春，

[həʊp] , [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , ['tendənəs] .

hope	,	resolution	,	tenderness	.
希望	,	解决	,	压痛	.

希望、决心、温柔。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ə'kju:tɪst][dʒɔɪ] .

His	lips	were	trembling	with	the	smile	of	acutest	joy	.
他的	嘴唇	是	发抖	和	这	微笑	的	最急性	喜悦	.

他嘴唇微微颤抖，脸上洋溢着无比喜悦的笑容。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " ['ælɪs] !

Suddenly	he	stretched	out	his	arms	,	and	crying	,	"	Alice	!
突然	他	拉伸	出去	他的	武器	,	和	哭泣	,	"	爱丽丝	!

他突然伸出双臂，喊道："爱丽丝！

" ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [fel] - - [ded] - - [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] [sʌn] .

"	started	forward	and	fell	-	-	dead	-	-	on	the	breast	of	his	adopted	son	.
"	开始	向前	和	跌倒	-	-	死的	-	-	在	这	胸部	的	他的	已采用	儿子	.

"他向前冲去，倒在了他养子的胸膛上——死了。"

[krɔː] ! [krɔː] ! [krɔː] !
Craw ! Craw ! Craw !
嗉 ! 嗉 ! 嗉 !

爬！爬！爬！

[ðə; ði] [krəʊz] [flæpt] ['sləʊli] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæfə] [muːvd] [ɒf] [tuː] .
The crows flapped slowly home , and the Gaffers moved off too .
这 乌鸦 拍打 缓慢地 家 , 和 这 领班 已搬 离开 也 .

乌鸦们缓缓地拍打着翅膀飞回了家，加弗斯一家也离开了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] " [dæmp] " [ɑː(r); ə(r)][bæd][fɔː(r); fə(r)] " [ruː'mætik, ru-] . "
The sun was down , and " damps " are bad for " rheumatics . "
这 太阳 曾是 向下 , 和 " 潮湿 " 是 坏的 为了 " 风湿症 . "

太阳落山了，“潮湿”对“风湿病患者”不利。

" [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪl] , " [sed] ['gæfə(r)][ˌaɪ 'aɪ] . , " [bʌt; bət] [ɪf] [ɔːlz] [truː] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] ,
" It's a strange tale , " said Gaffer II . , " but if all's true ye tell me ,
" 它是 一个 奇怪的 故事 , " 说 领班 二 . , " 但 如果 一切 真的 是的 告诉 我 ,

“这真是个奇怪的故事，”老爹二世说，“但如果你说的都是真的，那就告诉我吧。”

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [tuː] ['meni] [laɪk] [hɪm] . "
there's not too many like him . "
有 不是 也 许多 喜欢 他 . "

像他这样的人不多。

" [ðæts] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " ['gæfə(r)][ai] . [əd'mɪtɪd] .
" That's right enough , " Gaffer I . admitted .
" 那就是 正确的 足够的 , " 领班 我 . 承认 .

“没错，”加弗·I承认道。

" [hiːz] [biːn] [tiː] - [seɪm] [ɔːl] [θruː] ,
" He's been t ' same all through ,
" 他是 到过 t - 相同的 全部 通过 ,

“他一直都一样。”

[ænd; ənd][jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [siːn] [ðə; ði] ['beriɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [tiː] - [əʊld] [tʃæp] .
and ye should ha ' seen the burying he gave t ' old chap .
和 是的 应该 哈 - 已见 这 埋葬 他 给予 t - 老的 小伙子 .

你应该看看他是怎么埋葬那老家伙的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][reə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ˌgeɪn'sed] [hɪm]
He was rare and good to him by all accounts , and never gainsaid him
他 曾是 稀有的 和 好的 到 他 经过 全部 账户 , 和 绝不 盖赛德 他

[ɔːt] ,
ought ,
应该 ,

据所有人的描述，他为人友善，很少出言不逊，从未对他说过任何不该说的话。

[ɪk'sept] [ai] - [nɒt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [dʌn] [æt; ət][tiː] - [greɪv] .
except i ' not lifting his voice as he should ha ' done at t ' grave .
除了 我 - 不是 举重 他的 嗓音 作为 他 应该 哈 - 完毕 在 t - 严重 .

只是我没有像他应该在坟墓前那样提高音量。

[dʒæks] [sɪŋz] [ə; eɪ] [beɪs] ['səʊləʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn][ai] - [tiː] - [pleɪs] ,
Jacks sings a bass solo as well as any man i ' t ' place ,
杰克 唱歌 一个 低音 独奏 作为 出色地 作为 任何 男人 我 - t - 地方 ,

杰克斯的贝斯独奏唱得和任何地方的任何人都一样好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['jɒndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tiː] - [wɜːld] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [krəʊz] ,
but he stood yonder , for all t ' world like one of them crows ,
但 他 站立 远处 , 为了 全部 t - 世界 喜欢 一 的 他们 乌鸦 ,

但他站在那里，看起来就像一只乌鸦。

[blæk] [əʊ] - ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd] [blæk] [ˌdʌbljuː'aɪ] - ['fjuːnərəl] [kləʊðz] ,

black	o	'	visage	,	and	black	wi	'	funeral	clothes	,
黑色的	o	-	面容	,	和	黑色的	wi	-	葬礼	衣服	,

面色漆黑，身穿黑色丧服。

[ænd; ənd] [tʃəʊkt] [wɪð] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] - [ðv; əv] [ə; eɪ] [mæn] . "

and	choked	with	crying	like	a	child	i'stead	of	a	man	.	"
和	窒息	和	哭泣	喜欢	一个	孩子	-	的	一个	男人	.	"

他像个孩子一样，而不是像个男人一样，哭得泣不成声。

" [wel] , [wel] , [tiː] - [əʊld] [tʃæp] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ai] ['rekən] , " [sed] ['gæfə(r)] [ˌaɪ'aɪ] .

"	Well	,	well	,	t	'	old	chap	were	all	he	had	,	I	reckon	,	"	said	Gaffer	II	.
"	出色地	,	出色地	,	t	-	老的	小伙子	是	全部	他	有	,	我	估计	,	"	说	领班	二	.

“唉，唉，我想，那老家伙就是他的一切了，”老爹二世说道。

" [ðæts] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] ['bækwədz] , [æz; əz] [jiː; ji] [meɪ] [seɪ] ,

"	That's	right	enough	;	and	for	going	backwards	,	as	ye	may	say	,
"	那就是	正确的	足够的	;	和	为了	去	向后	,	作为	是的	可能	说	,

“没错；至于倒退，正如你们所说，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [waɪld] [greːf] [ɒn] [æn; ən] [əʊld] ['stændəd] , [jɒn] [wɪlz] [dʌn] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['dædi]

and	setting	a	wild	graff	on	an	old	standard	,	yon	will's	done	well	for	DADDY
和	环境	一个	荒野	涂鸦	在	一个	老的	标准	,	远	遗嘱	完毕	出色地	为了	爸爸

['dɑːrwɪnz] ['dʌvkɒt] .

DARWIN'S	DOVECOT	.
达尔文的	鸽舍	.

在古老的旗帜上绘制一幅狂野的涂鸦，这对达尔文爸爸的鸽舍来说意义非凡。

" [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [dɒg] .

"	THE	BLIND	MAN	AND	THE	TALKING	DOG	.
"	这	瞎的	男人	和	这	说	狗	.

《盲人和会说话的狗》。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [huːm] ['fɔːtʃuːn] ([huːz] [əʊn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['bændɪdʒd])

There	was	once	an	old	man	whom	Fortune	(	whose	own	eyes	are	bandaged	)
那里	曾是	一次	一个	老的	男人	谁	财富	(	谁	自己的	眼睛	是	包扎	)

[hæd; həd] [dɪ'preɪvd] [ðv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

had	deprived	of	his	sight	.
有	被剥夺的	的	他的	视线	.

从前有一位老人，命运（他自己的双眼也被蒙上了）夺去了双眼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] ['ɔːlsəʊ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [def] .

She	had	taken	his	hearing	also	,	so	that	he	was	deaf	.
她	有	已采取	他的	听力	还	,	所以	那	他	曾是	聋	.

她也夺走了他的听力，使他成了聋子。

[pɔː(r); pʊə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [taɪm] [hæd; həd] ['stəʊlən] [hɪz; ɪz] [juːθ]

Poor	he	had	always	been	,	and	as	Time	had	stolen	his	youth
贫穷的	他	有	总是	到过	,	和	作为	时间	有	被盗	他的	青年

[ænd; ənd] [streŋθ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

and	strength	from	him	,
和	力量	从	他	,

他一直都很穷，随着时间的流逝，他的青春和力量也随之消逝。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [left] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [tuː; tə] ['kæri] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

they	had	only	left	a	light	burden	for	Death	to	carry	when	he	should	come
他们	有	仅有的	左边	一个	光	负担	为了	死亡	到	携带	什么时候	他	应该	来

[ðə; ði] [əʊld] [mænz] [wei] .

the	old	man's	way	.
这	老的	男人的	方式	.

他们只给死神留下了轻微的负担，让他在死神降临到老人身上时背负。

[bʌt; bət] [lʌv] ([huː] [ɪz][blaɪnd]['ɔːlsəʊ]) [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][blaɪnd][mæn][ə; eɪ][dɒg] ,

But	Love	(	who	is	blind	also	)	had	given	the	Blind	Man	a	Dog	,
但	爱	(	WHO	是	瞎的	还	)	有	给定	这	瞎的	男人	一个	狗	,

但是爱（他自己也是盲人）送给了盲人一条狗。

[huː] [led] [hɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kræb] - [triː] ,

who	led	him	out	in	the	morning	to	a	seat	in	the	sun	under	the	crab	-	tree	,
WHO	引领	他	出去	在	这	早晨	到	一个	座位	在	这	太阳	在下面	这	螃蟹	-	树	,

早上，是谁领着他来到海棠树下晒太阳的地方？

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][hæt][fɔː(r); fə(r)] ['weɪsaɪd] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] ['seɪfli] [həʊm] [æt; ət]

and	held	his	hat	for	wayside	alms	,	and	brought	him	safely	home	at
和	握住	他的	帽子	为了	路边	施舍	,	和	带来	他	安全	家	在

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

他拿着帽子向路人乞讨，并在日落时分安全地把他送回家。

[ðə; ði] [dɒg] [wɒz; wəz] [waɪz] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] - - [æz; əz] [dɒgz] ['ɒf(ə)n][ɑː(r); ə(r)] - - [bʌt; bət][ðə; ði]['wʌndə(r)]

The	Dog	was	wise	and	faithful	-	-	as	dogs	often	are	-	-	but	the	wonder
这	狗	曾是	明智的	和	忠实	-	-	作为	狗	经常	是	-	-	但	这	想知道

[ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] .

of	him	was	that	he	could	talk	.
的	他	曾是	那	他	可以	讲话	.

这条狗聪明又忠诚——就像很多狗一样——但它神奇之处在于它会说话。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [dɒgz] [ænd; ənd] [men] , [məʊst][ɒv; əv] [huːm]

In	which	will	be	seen	the	difference	between	dogs	and	men	,	most	of	whom
在	哪个	将要	是	已见	这	不同之处	之间	狗	和	男人	,	最多	的	谁

[kæn; kən] [tɔːk] ;

can	talk	;
能	讲话	;

由此可以看出狗和人的区别，大多数人都会说话；

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] .

whilst	it	is	a	matter	for	admiration	if	they	are	wise	and	faithful	.
而	它	是	一个	事情	为了	钦佩	如果	他们	是	明智的	和	忠实	.

如果他们既睿智又忠诚，那当然值得钦佩。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['meɪərz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

One	day	the	Mayor's	little	son	came	down	the	road	,
一	天	这	市长的	小的	儿子	来了	向下	这	路	,

有一天，市长的小儿子沿着路走了过来，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] [ɑːldɛgʌndə] .

and	by	the	hand	he	held	his	playmate	Aldegunda	.
和	经过	这	手	他	握住	他的	玩伴	阿尔德贡达	.

他牵着玩伴阿尔德贡达的手。

" [gɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd][mæn][ə; eɪ] ['peni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Give	the	poor	Blind	Man	a	penny	,	"	said	she	.
"	给	这	贫穷的	瞎的	男人	一个	一分钱	,	"	说	她	.

“给这位可怜的盲人一便士吧，”她说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [maɪ] ['mʌni] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ]

"	You	are	always	wanting	me	to	give	away	my	money	,	"	replied	the	boy
"	你	是	总是	想要	我	到	给	离开	我的	钱	,	"	回复	这	男生

['piːvɪʃli] .

peevishly	.
恼怒地	.

“你总是想让我把钱捐出去，”男孩不高兴地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
" It is well that my father is the richest man in the town ,
" 它 是 出色地 那 我的 父亲 是 这 最富有的 男人 在 这 镇 ,

“幸好我父亲是镇上最富有的人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] ['sɪlvə(r)] [kraʊn] [jet] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
and that I have a whole silver crown yet in my pocket .
和 那 我 有 一个 所有的 银 王冠 然而 在 我的 口袋 .

而且我口袋里还有一整顶银皇冠呢。

" [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['peni] ['ɪntuː][ðə; ði][hæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɒg] [held] [aʊt] ,
" But he put the penny into the hat which the Dog held out ,
" 但 他 放 这 一分钱 进入 这 帽子 哪个 这 狗 握住 出去 ,

但他把那枚便士放进了狗递出来的帽子里。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
and the Dog gave it to his master .
和 这 狗 给予 它 到 他的 掌握 .

狗把它给了主人。

" ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] .
" Heaven bless you , " said the Blind Man .
" 天堂 保佑 你 , " 说 这 瞎的 男人 .

“愿上天保佑你，”盲人说道。

" [ɑː'men; eɪ'men] , " [sed] [ðə; ði][dɒg] .
" Amen , " said the Dog .
" 阿门 , " 说 这 狗 .

“阿门，”狗说道。

" [ɑːldɛgʌndə] ! [ɑːldɛgʌndə] ! " [kraɪd][ðə; ði][bɔɪ] , ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
" Aldegunda ! Aldegunda ! " cried the boy , dancing with delight .
" 阿尔德贡达 ! 阿尔德贡达 ! " 哭 这 男生 , 跳舞 和 喜 .

“阿尔德贡达！阿尔德贡达！”男孩高兴地喊着，跳起了舞。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɒg] [huː] [kæn; kən] [tɔːk] .
" Here is a dog who can talk .
" 这里 是 一个 狗 WHO 能 讲话 .

这是一只会说话的狗。

[ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ]['sɪlvə(r)] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I would give my silver crown for him .
我 会 给 我的 银 王冠 为了 他 .

我愿用我的银冠换他。

[əʊld][mæn] , [ai] [seɪ] , [əʊld][mæn] !
Old man , I say , old man !
老的 男人 , 我 说 , 老的 男人 !

老头，我说，老头!

[wɪl] [juː; jʊ] [sel] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][dɒg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [kraʊn] ? "
Will you sell me your dog for a silver crown ? "
将要 你 卖 我 你的 狗 为了 一个 银 王冠 ? "

你愿意用你的狗换一顶银皇冠吗?

" [maɪ]['mɑːstə(r)][ɪz] [def] [æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd] , " [sed] [ðə; ði][dɒg] .
" My master is deaf as well as blind , " said the Dog .
" 我的 掌握 是 聋 作为 出色地 作为 瞎的 , " 说 这 狗 .

“我的主人又聋又瞎，”狗说。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [kəm'pæʃənətli] .
" What a miserable old creature he must be , " said the boy compassionately .
" 什么 一个 悲惨的 老的 生物 他 必须 是 , " 说 这 男生 充满同情心 .

“他一定很可怜吧，”男孩同情地说。

" [men] [duː; də] [nɒt] [smaɪl] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪzrəbl] , [duː; də] [ðeɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [dɒg] ;

"	Men	do	not	smile	when	they	are	miserable	,	do	they	?	"	said	the	Dog	;
"	男人	做	不是	微笑	什么时候	他们	是	悲惨的	,	做	他们	?	"	说	这	狗	;

“男人在痛苦的时候是不会笑的，对吧？”狗说；

" [ænd; ənd] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [smaɪlz] ['sʌmtaɪmz] - - [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɔːm] [raɪt] [θruː] ['aʊə(r)] [kəʊts]

"	and	my	master	smiles	sometimes	-	-	when	the	sun	warms	right	through	our	coats
"	和	我的	掌握	微笑	有时	-	-	什么时候	这	太阳	温暖	正确的	通过	我们的	外套

[tuː; tə] ['aʊə(r)] [bəʊnz] ;

to	our	bones	;
到	我们的	骨头	;

“我的主人有时会微笑——当阳光温暖地穿透我们的外套，直达我们的骨头；

[wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [hæt] [ʃeɪk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] [æz; əz] [ðə; ði] ['peniz] [drɒp] [ɪn] ;

when	he	feels	the	hat	shake	against	his	knee	as	the	pennies	drop	in	;
什么时候	他	感觉	这	帽子	摇	反对	他的	膝盖	作为	这	便士	降低	在	;

当他感觉到帽子在膝盖上晃动，硬币掉进帽子里时；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] . "

and	when	I	lick	his	hand	.	"
和	什么时候	我	舔	他的	手	.	"

当我舔他的手时。”

" [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['retʃɪd] [əʊld] ['begə(r)] , [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv]

"	But	for	all	that	,	he	is	a	poor	wretched	old	beggar	,	in	want	of
"	但	为了	全部	那	,	他	是	一个	贫穷的	可怜	老的	乞丐	,	在	想	的

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

但即便如此，他仍然是个可怜的老乞丐，什么都缺。

" [pə'sistid] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	persisted	the	boy	.
"	持续	这	男生	.

“男孩坚持道。”

" [naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['meɪərz] ['əʊnli] [sʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

"	Now	I	am	the	Mayor's	only	son	,	and	he	is	the	richest	man	in	the	town	.
"	现在	我	是	这	市长的	仅有的	儿子	,	和	他	是	这	最富有的	男人	在	这	镇	.

“我现在是市长的独子，他是镇上最富有的人。”

[kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [maɪ] ['sɪlvə(r)] [kraʊn] .

Come	and	live	with	me	,	and	I	will	give	the	Blind	Man	my	silver	crown	.
来	和	居住	和	我	,	和	我	将要	给	这	瞎的	男人	我的	银	王冠	.

来和我一起生活吧，我会把我的银冠送给盲人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [dɒg] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] . "

I	should	be	perfectly	happy	if	I	had	a	talking	dog	of	my	own	.	"
我	应该	是	完美	快乐的	如果	我	有	一个	说	狗	的	我的	自己的	.	"

如果我能拥有一只会说话的狗，我会非常开心。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , " [sed] [ðə; ði] [dɒg] .

"	It	is	worth	thinking	of	,	"	said	the	Dog	.
"	它	是	值得	思维	的	,	"	说	这	狗	.

“值得考虑一下，”狗说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .

"	I	should	certainly	like	a	master	who	was	perfectly	happy	.
"	我	应该	当然	喜欢	一个	掌握	WHO	曾是	完美	快乐的	.

“我当然希望我的主人能够过得非常幸福。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ? "

You	**are**	**sure**	**that**	**there**	**is**	**nothing**	**else**	**that**	**you**	**wish**	**for**	**?**	**"**
你	是	当然	那	那里	是	没有什么	别的	那	你	希望	为了	?	"

你确定没有其他愿望了吗?

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	**I**	**wish**	**I**	**were**	**a**	**man**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**boy**	**.**
"	我	希望	我	是	一个	男人	,	"	回复	这	男生	.

“我希望我是个男人,”男孩回答说。

" [tuː; tə][duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [tʃəʊz] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] ,

"	**To**	**do**	**exactly**	**as**	**I**	**chose**	**,**	**and**	**have**	**plenty**	**of**	**money**	**to**	**spend**	**,**
"	到	做	确切地	作为	我	选择	,	和	有	很多	的	钱	到	花费	,

“完全按照我的意愿行事，并且有足够的钱可以花，

[ænd; ənd] ['hɒlədeɪz] [ɔːl][ðə; ðɪ][jɪə(r)] [raʊnd] . "

and	**holidays**	**all**	**the**	**year**	**round**	**.**	**"**
和	假期	全部	这	年	圆形的	.	"

以及全年不断的假期。

" [ðæt] [saʊndz] [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dɒg] .

"	**That**	**sounds**	**well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Dog**	**.**
"	那	声音	出色地	,	"	说	这	狗	.

“听起来不错,”狗说。

" [pə'hæps] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [grəʊ] [ʌp] .

"	**Perhaps**	**I**	**had**	**better**	**wait**	**till**	**you**	**grow**	**up**	**.**
"	也许	我	有	更好的	等待	直到	你	生长	向上	.

“或许我最好等到你长大以后。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

There	**is**	**nothing**	**else**	**that**	**you**	**want**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**"**
那里	是	没有什么	别的	那	你	想	,	我	认为	?	"

我想你没有别的想要了吧?

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [hɔːs] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [ə; eɪ] ['riːəl] [blæk] ['tʃɑːdʒə(r)] .

"	**I**	**want**	**a**	**horse**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**,**	**"**	**a**	**real**	**black**	**charger**	**.**
"	我	想	一个	马	,	"	说	这	男生	,	"	一个	真实的	黑色的	充电器	.

“我想要一匹马,”男孩说，“一匹真正的黑色骏马。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒbi] - [hɔːs] .

My	**father**	**ought**	**to**	**know**	**that**	**I**	**am**	**too**	**old**	**for**	**a**	**hobby**	**-**	**horse**	**.**
我的	父亲	应该	到	知道	那	我	是	也	老的	为了	一个	爱好	-	马	.

我父亲应该知道，我已经过了玩木马的年纪了。

[ˌaɪ 'tiː] [veks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

It	**vexes**	**me**	**to**	**look**	**at**	**it**	**.**	**"**
它	烦恼	我	到	看	在	它	.	"

看到它我就觉得恼火。

" [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['tʃɑːdʒə(r)] , [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dɒg] .

"	**I**	**must**	**wait**	**for**	**the**	**charger**	**,**	**I**	**see**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Dog**	**.**
"	我	必须	等待	为了	这	充电器	,	我	看	,	"	说	这	狗	.

“看来我得等充电器了,”狗说道。

" ['nʌθɪŋ] [veks] [juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['hɒbi] - [hɔːs] , [aɪ] [həʊp] ? "

"	**Nothing**	**vexes**	**you**	**but**	**the**	**hobby**	**-**	**horse**	**,**	**I**	**hope**	**?**	**"**
"	没有什么	烦恼	你	但	这	爱好	-	马	,	我	希望	?	"

“我希望，除了老生常谈之外，没有什么事能让你烦恼吧？”

" [ɑːldɛgʌndə] [veks] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [æn; ən]
" **Aldegunda** **vexes** **me** **more** **than** **anything** **,** " **answered** **the** **boy** **,** **with** **an**
" 阿尔德贡达 烦恼 我 更多的 比 任何事物 , " 回答 这 男生 , 和 一个
[ə'griːvd] [eə(r)] ;
aggrieved **air** **;**
受委屈的 空气 ;

“阿尔德贡达最让我恼火，”男孩带着委屈的神情回答道；

" [ænd; ənd] [ɪts] ['veri] [hɑːd] [wen] [aiˌeɪ 'em][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
" **and** **it's** **very** **hard** **when** **I** **am** **so** **fond** **of** **her** **.**
" 和 它是 非常 难的 什么时候 我 是 所以 喜爱 的 她 .

“我非常喜欢她，所以这很难。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['tʌmblz] [daʊn] [wen] [wiː; wi] [rʌn] ['reɪsɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [legz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʃɔːt] .
She **always** **tumbles** **down** **when** **we** **run** **races** **,** **her** **legs** **are** **so** **short** **.**
她 总是 翻滚 向下 什么时候 我们 跑步 种族 , 她 腿 是 所以 短的 .

她每次比赛都会摔倒，因为她的腿太短了。

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['tɔdl] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['jestədeɪ] ,
It's **her** **birthday** **to** **-** **day** **,** **but** **she** **toddles** **as** **badly** **as** **she** **did** **yesterday** **,**
它是 她 生日 到 - 天 , 但 她 幼儿 作为 糟糕 作为 她 做过 昨天 ,

今天是她的生日，但她走路还是像昨天一样蹒跚难行。

[ðəʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['əʊldə] . "
though **she's** **a** **year** **older** **.** **"**
尽管 她是 一个 年 老 . "

虽然她比我大一岁。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [rʌn] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
" **She** **will** **have** **learned** **to** **run** **by** **the** **time** **that** **you** **are** **a** **man** **,**
" 她 将要 有 学习 到 跑步 经过 这 时间 那 你 是 一个 男人 ,

“等你长大成人的时候，她应该已经学会跑步了。”

" [sed] [ðə; ði] [dɒg] .
" **said** **the** **Dog** **.**
" 说 这 狗 .

“狗说道。”

" [səʊ] [naɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ?
" **So** **nice** **a** **little** **lady** **can** **give** **you** **no** **other** **cause** **of** **annoyance** **,** **I** **am** **sure** **?**
" 所以 好的 一个 小的 女士 能 给 你 不 其他 原因 的 烦恼 , 我 是 当然 ?

“这么和善的小姑娘，肯定不会给你带来其他任何烦恼吧？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [fraʊnd] .
" **The** **boy** **frowned** **.**
" 这 男生 皱眉 .

男孩皱起了眉头。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
" **She** **is** **always** **wanting** **something** **.**
" 她 是 总是 想要 某物 .

她总是想要这想要那。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] , [ai] [siː] .
She **wants** **something** **now** **,** **I** **see** **.**
她 想要 某物 现在 , 我 看 .

我明白了，她现在就想要点什么。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , [ɑːldɛgʌndə] ? "
What **do** **you** **want** **,** **Aldegunda** **?** **"**
什么 做 你 想 , 阿尔德贡达 ? "

阿尔德贡达，你想要什么？

" [ai] [wɪʃ] - - " [sed] [ɑːldɛgʌndə] , ['tɪmɪdli] , - - " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] - - [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [tuː; tə] [hæv; həv]

" I wish - - " said Aldegunda , timidly , - - " I should like - - the blind man to have

" 我 希望 - - " 说 阿尔德贡达 , 胆怯地 , - - " 我 应该 喜欢 - - 这 瞎的 男人 到 有

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [kraʊn] ,

the silver crown ,

这 银 王冠 ,

“我希望——”阿尔德贡达怯生生地说，“我希望——那个盲人能得到那顶银冠。”

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['peni] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv]

and for us to keep the penny , if you can get it back out of

和 为了 我们 到 保持 这 一分钱 , 如果 你 能 得到 它 后退 出去 的

[ðə; ði] [hæt] . "

the hat . "

这 帽子 . "

“如果你能把那枚硬币从帽子里拿出来，我们就能把它留下。”

" [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['æŋgrəli] .

" That's just the way you go on , " said the boy , angrily .

" 那就是 只是 这 方式 你 去 在 , " 说 这 男生 , 愤怒地 .

“你就是这样做的，”男孩生气地说。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

" You always think differently from me .

" 你 总是 思考 不同 从 我 .

你的想法总是和我不一样。

[naʊ] [rɪ'membə(r)] , [ɑːldɛgʌndə] , [ai] [woʊnt] ['mæri] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [grəʊ] [bɪg] ,

Now remember , Aldegunda , I won't marry you when you grow big ,

现在 记住 , 阿尔德贡达 , 我 惯于 结婚 你 什么时候 你 生长 大的 ,

记住，阿尔德贡达，等你长大后我不会娶你的。

[ən'les] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [wɒt] [ai] [duː; də] ,

unless you agree with what I do ,

除非 你 同意 和 什么 我 做 ,

除非你同意我的做法，

[laɪk] [ðə; ði] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [wɒt] [ðə; ði] ['gʊdmən] [dʌz] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] . -

like the wife in the story of ' What the Goodman does is sure to be right . '

喜欢 这 妻子 在 这 故事 的 - 什么 这 古德曼 做 是 当然 到 是 正确的 . -

就像故事《好人所做的一切都一定是正确的》中的妻子一样。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ɑːldɛgʌndə] [sɔb] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] ,

" On hearing this Aldegunda sobbed till she burst the strings of her hat ,

" 在 听力 这 阿尔德贡达 啜泣 直到 她 爆裂 这 字符串 的 她 帽子 ,

“听到这话，阿尔德贡达哭得泣不成声，帽子上的带子都扯断了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [taɪ] [ðem; ðəm] [ə'freʃ] .

and the boy had to tie them afresh .

和 这 男生 有 到 领带 他们 重新 .

男孩不得不重新系好它们。

" [ai] [woʊnt] ['mæri] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [kraɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

" I won't marry you at all if you cry , " said he .

" 我 惯于 结婚 你 在 全部 如果 你 哭 , " 说 他 .

“如果你哭了，我就不娶你了。”他说。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [kraɪd] [ðə; ði] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ['bɪkərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

But at that she only cried the more , and they went away bickering into the

但 在 那 她 仅有的 哭 这 更多的 , 和 他们 去 离开 争吵 进入 这

[griːn] [leɪnz] .

green lanes .

绿色的 车道 .

但她哭得更厉害了，两人一边争吵一边走进了绿荫小道。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ;

As	to	the	old	man	,	he	had	heard	nothing	;
作为	到	这	老的	男人	,	他	有	听到	没有什么	;

至于那位老人，他什么也没听到；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɒg] [lik] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [hænd][hiː; hi] [smaɪld] .

and	when	the	dog	licked	his	withered	hand	he	smiled	.
和	什么时候	这	狗	舔过	他的	干枯	手	他	微笑	.

当狗舔他枯萎的手时，他笑了。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [dɒg] .

Many	a	time	did	the	boy	return	with	his	playmate	to	try	and	get	the	Talking	Dog	.
许多	一个	时间	做过	这	男生	返回	和	他的	玩伴	到	尝试	和	得到	这	说	狗	.

男孩多次带着他的玩伴回来，试图抓住那只说话的狗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɒg] ['ɔːlweɪz] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [gɒt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

But	the	Dog	always	asked	if	he	had	yet	got	all	that	he	wanted	,
但	这	狗	总是	问	如果	他	有	然而	得到	全部	那	他	通缉	,

但那条狗总是问，它是否已经得到了它想要的一切。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [tʃaɪld] ,

and	,	being	an	honorable	child	,
和	,	存在	一个	光荣的	孩子	,

身为一个品行端正的孩子，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [tuː] ['truːθfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] .

the	boy	was	too	truthful	to	say	that	he	was	content	when	he	was	not	.
这	男生	曾是	也	真实	到	说	那	他	曾是	内容	什么时候	他	曾是	不是	.

这个男孩为人太诚实了，明明不满足，却不会说自己满足。

" [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][bʌt; bət][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][dɒg] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed]

"	The	day	that	you	want	nothing	more	but	me	I	will	be	your	dog	,	"	it	said	.
"	这	天	那	你	想	没有什么	更多的	但	我	我	将要	是	你的	狗	,	"	它	说	.

:

“当你只想拥有我的时候，我就会成为你的狗，”它说。

" ['ənles] , [ɪn'diːd] , [maɪ]['prez(ə)nt]['mɑːstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'teɪnd] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . "

"	Unless	,	indeed	,	my	present	master	should	have	attained	perfect	happiness	before	you	.	"
"	除非	,	的确	,	我的	展示	掌握	应该	有	已达到	完美的	幸福	前	你	.	"

“除非，我的主人确实比你更早获得了完美的幸福。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	am	not	afraid	of	that	,	"	said	the	boy	.
"	我	是	不是	害怕的	的	那	,	"	说	这	男生	.

“我不怕那个，”男孩说。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [meə(r)] [daɪd] ,

In	time	the	Mayor	died	,
在	时间	这	市长	死亡	,

后来市长去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [muːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [taʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɪð]

and	his	widow	moved	to	her	native	town	and	took	her	son	with
和	他的	寡妇	已搬	到	她	本国的	镇	和	采取	她	儿子	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他的遗孀带着儿子搬回了家乡。

[jˈiəz] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][mæn][lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn] ;

Years	passed	,	and	the	Blind	Man	lived	on	;
年	通过了	,	和	这	瞎的	男人	居住地	在	;

岁月流逝，盲人继续生活着；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [wʌn] [gets] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] [kiːps] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

for	when	one	gets	very	old	and	keeps	very	quiet	in	his	little	corner	of	the
为了	什么时候	一	获得	非常	老的	和	保持	非常	安静的	在	他的	小的	角落	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

当一个人年纪渐长，安静地待在自己小小的世界角落里时，

[deθ] [siːm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [fə'get] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm] .

Death	seems	sometimes	to	forget	to	remove	him	.
死亡	似乎	有时	到	忘记	到	消除	他	.

死神似乎有时忘记带走他。

[jˈiəz] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪərz] [sʌn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd]

Years	passed	,	and	the	Mayor's	son	became	a	man	,	and	was	strong	and
年	通过了	,	和	这	市长的	儿子	成为	一个	男人	,	和	曾是	强的	和

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

岁月流逝，市长的儿子长大成人，变得强壮而富有。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [blæk] ['tʃɑːdʒə(r)] .

and	had	a	fine	black	charger	.
和	有	一个	美好的	黑色的	充电器	.

还有一个精致的黑色充电器。

[ɑːldɛgʌndə] [gruː] [ʌp] ['ɔːlsəʊ] .

Aldegunda	grew	up	also	.
阿尔德贡达	生长	向上	还	.

阿尔德贡达也长大了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [lʌv] ([huː] [ɪz][blaɪnd]) [geɪv]

She	was	very	beautiful	,	wonderfully	beautiful	,	and	Love	(	who	is	blind	)	gave
她	曾是	非常	美丽的	,	太棒了	美丽的	,	和	爱	(	WHO	是	瞎的	)	给予

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['pleɪmeɪt] .

her	to	her	old	playmate	.
她	到	她	老的	玩伴	.

她非常漂亮，美得令人惊叹，而盲目的爱却把她送给了她以前的玩伴。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] ,

The	wedding	was	a	fine	one	,
这	婚礼	曾是	一个	美好的	一	,

婚礼办得很好。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] ['tʃɑːdʒə(r)][ænd; ənd]

and	when	it	was	over	the	bridegroom	mounted	his	black	charger	and
和	什么时候	它	曾是	超过	这	新郎	安装	他的	黑色的	充电器	和

[tʊk] [hɪz; ɪz] [braɪd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

took	his	bride	behind	him	,
采取	他的	新娘	在后面	他	,

仪式结束后，新郎骑上他的黑色战马，带着新娘跟在身后。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [leɪnz] .

and	rode	away	into	the	green	lanes	.
和	骑	离开	进入	这	绿色的	车道	.

然后骑马驶入绿树成荫的小路。

" [ɑː] , [wɒt] [dɪ'laɪt] !

"	Ah	,	what	delight	!
"	啊	,	什么	喜	!

“啊，真是太好了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən]

"	Now	we	will	ride	through	the	town	where	we	lived	when	we	were	children
"	现在	我们	将要	骑	通过	这	镇	在哪里	我们	居住地	什么时候	我们	是	孩子们

;

;
;

“现在我们将穿过我们小时候居住的小镇；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [kraʊn] ;

and	if	the	Blind	Man	is	still	alive	,	you	shall	give	him	a	silver	crown	;
和	如果	这	瞎的	男人	是	仍然	活	,	你	将	给	他	一个	银	王冠	;

如果盲人还活着，就要给他一顶银冠；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [dɒg] [ɪz] [ə'laɪv] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [hɪm] ,

and	if	the	Talking	Dog	is	alive	,	I	shall	claim	him	,
和	如果	这	说	狗	是	活	,	我	将	宣称	他	,

如果那条会说话的狗还活着，我就要认领它。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [ænd; ənd] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] .

for	to	-	day	I	am	perfectly	happy	and	want	nothing	.
为了	到	-	天	我	是	完美	快乐的	和	想	没有什么	.

今天我非常开心，什么都不想要。

" [ɑːldɛgʌndə] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] - - " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ,

"	Aldegunda	thought	to	herself	-	-	"	We	are	so	happy	,	and	have	so	much	,
"	阿尔德贡达	想法	到	她自己	-	-	"	我们	是	所以	快乐的	,	和	有	所以	很多	,

阿尔德贡达心想——“我们太幸福了，拥有这么多，

[ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][blaɪnd] [mænz] [dɒg][frɒm; frəm][hɪm] ;

that	I	do	not	like	to	take	the	Blind	Man's	dog	from	him	;
那	我	做	不是	喜欢	到	拿	这	瞎的	男人的	狗	从	他	;

我不喜欢从盲人手中夺走他的狗；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

"	but	she	did	not	dare	to	say	so	.
"	但	她	做过	不是	敢	到	说	所以	.

但她不敢这么说。

[wʌn] - - [ɪf] [nɒt] [tuː] - - [mʌst; məst][beə(r)][ænd; ənd][fɔː'beə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ['iːv(ə)n][ɒn] [wʌnz]

One	-	-	if	not	two	-	-	must	bear	and	forbear	to	be	happy	even	on	one's
一	-	-	如果	不是	二	-	-	必须	熊	和	忍耐	到	是	快乐的	甚至	在	一个人的

['wedɪŋ] [deɪ] .

wedding	day	.
婚礼	天	.

即使在婚礼当天，也至少需要一人（甚至两人）忍受和克制才能感到幸福。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [rəʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kræb] - [triː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siːt] [wɒz; wəz] ['empti] .

By	-	and	-	bye	they	rode	under	the	crab	-	tree	,	but	the	seat	was	empty	.
经过	-	和	-	再见	他们	骑	在下面	这	螃蟹	-	树	,	但	这	座位	曾是	空的	.

他们骑马经过蟹树下，但座位空着。

" [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][mæn] ?

"	What	has	become	of	the	Blind	Man	?
"	什么	有	变得	的	这	瞎的	男人	?

盲人后来怎么样了?

" [ðə; ði] ['meɪərz] [sʌn] [ɑːskt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [huː] [wɒz; wəz][nɪə(r)] .

"	the	Mayor's	son	asked	of	a	peasant	who	was	near	.
"	这	市长的	儿子	问	的	一个	农民	WHO	曾是	靠近	.

“市长的儿子向附近的一位农民问道。

" [hiː; hi][daɪd] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] .

"	He	died	two	days	ago	,	"	said	the	peasant	.
"	他	死亡	二	天	前	,	"	说	这	农民	.

“他两天前去世了，”农民说。

" [hiː; hi][ɪz] ['berid] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] ['tʃɑːntə] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ]

"	He	is	buried	to	-	day	,	and	the	priest	and	chanters	are	now	returning
"	他	是	埋葬	到	-	天	,	和	这	牧师	和	吟唱者	是	现在	返回

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] . "

from	the	grave	.	"
从	这	严重	.	"

“他今天下葬了，神父和唱诗班成员现在正从墓地返回。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [dɒg] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	And	the	Talking	Dog	?	"	asked	the	young	man	.
"	和	这	说	狗	?	"	问	这	年轻的	男人	.

“那条会说话的狗呢？”年轻人问道。

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ;

"	He	is	at	the	grave	now	,	"	said	the	peasant	;
"	他	是	在	这	严重	现在	,	"	说	这	农民	;

“他现在在坟墓旁，”农夫说；

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['naɪðə(r)] ['spəʊkən][nɔː(r)] ['iːt(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][daɪd] . "

"	but	he	has	neither	spoken	nor	eaten	since	his	master	died	.	"
"	但	他	有	两者都不	说	也不	吃	自从	他的	掌握	死亡	.	"

“但他自从主人去世后，既没有说话也没有吃东西。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [traɪ'ʌmfəntli] ,

"	We	have	come	in	the	nick	of	time	,	"	said	the	young	man	triumphantly	,
"	我们	有	来	在	这	缺口	的	时间	,	"	说	这	年轻的	男人	凯旋而归	,

“我们来得正是时候，”年轻人得意洋洋地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

and	he	rode	to	the	churchyard	.
和	他	骑	到	这	墓地	.

然后他骑马去了教堂墓地。

[baɪ][ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] ,

By	the	grave	was	the	dog	,	as	the	man	had	said	,
经过	这	严重	曾是	这	狗	,	作为	这	男人	有	说	,

正如那人所说，狗就站在坟墓旁边。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [keɪm] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['tʃɑːntə] , [huː] [sæŋ] [wɪð] [ʃrɪl] ,

and	up	the	winding	path	came	the	priest	and	his	young	chanters	,	who	sang	with	shrill	,
和	向上	这	绕线	小路	来了	这	牧师	和	他的	年轻的	吟唱者	,	WHO	唱	和	尖锐	,

沿着蜿蜒的小路，牧师和他的年轻唱诗班成员们走了过来，他们唱着尖锐的歌。

[klɪə(r)] ['vɔɪsɪz] - - " ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] . "

clear	voices	-	-	"	Blessed	are	the	dead	who	die	in	the	Lord	.	"
清除	声音	-	-	"	蒙福	是	这	死的	WHO	死	在	这	主	.	"

清晰的声音——“在主里死去的人有福了。”

" [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [naʊ] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['mɑːstə(r)][ɪz] [gɒn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Come	and	live	with	me	,	now	your	old	master	is	gone	,	"	said	the	young	man	,
"	来	和	居住	和	我	,	现在	你的	老的	掌握	是	已消失	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“来和我一起住吧，你以前的主人已经走了，”年轻人说。

['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɒg] .

stooping	over	the	dog	.
弯腰	超过	这	狗	.

俯身靠近狗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

But	he	made	no	reply	.
但	他	制成	不	回复	.

但他没有回答。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [greɪv] - ['dɪgə(r)] .

"	I	think	he	is	dead	,	sir	,	"	said	the	grave	-	digger	.
"	我	思考	他	是	死的	,	先生	,	"	说	这	严重	-	挖掘机	.

“先生，我想他已经死了。”掘墓人说。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fretfəli] .

"	I	don't	believe	it	,	"	said	the	young	man	fretfully	.
"	我	不	相信	它	,	"	说	这	年轻的	男人	忧心忡忡地	.

“我不相信，”年轻人焦急地说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [dɒg] ,

"	He	was	an	Enchanted	Dog	,
"	他	曾是	一个	迷人的	狗	,

他是一只被施了魔法的狗，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmɪst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] .

and	he	promised	I	should	have	him	when	I	could	say	what	I	am	ready	to	say	now	.
和	他	承诺	我	应该	有	他	什么时候	我	可以	说	什么	我	是	准备好	到	说	现在	.

他承诺，等我能够说出我现在准备说的话时，他就会回到我身边。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

He	should	have	kept	his	promise	.
他	应该	有	保留	他的	承诺	.

他本应该信守承诺。

" [bʌt; bət] [ɑːldɛgʌndə] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][dɔːgz][kəʊld] [hed] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ,

"	But	Aldegunda	had	taken	the	dog's	cold	head	into	her	arms	,
"	但	阿尔德贡达	有	已采取	这	狗的	寒冷的	头	进入	她	武器	,

但阿尔德贡达把狗冰冷的头抱在了怀里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [fɑːst]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	her	tears	fell	fast	over	it	.
和	她	眼泪	跌倒	快速地	超过	它	.

她的眼泪迅速地落在了上面。

" [juː; jʊ] [fə'get] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hiː; hi]['əʊnli] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]

"	You	forget	,	"	she	said	;	"	he	only	promised	to	come	to	you	when	you
"	你	忘记	,	"	她	说	;	"	他	仅有的	承诺	到	来	到	你	什么时候	你

[wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ,

were	happy	,
是	快乐的	,

“你忘了，”她说，“他只答应在你开心的时候才会来找你。”

[ɪf] [hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['hæpɪə] [fɜːst] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps] - - "

if	his	old	master	were	not	happier	first	;	and	,	perhaps	-	-	"
如果	他的	老的	掌握	是	不是	更快乐	第一的	;	和	,	也许	-	-	"

如果他以前的主人不是更快乐的话；而且，或许——”

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	I	remember	that	you	always	disagree	with	me	,	"	said	the	young	man	,	impatiently	.
"	我	记住	那	你	总是	不同意	和	我	,	"	说	这	年轻的	男人	,	不耐烦地	.

“我记得你总是跟我不合，”年轻人不耐烦地说。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][duː; də][səʊ] .

"	You	always	did	do	so	.
"	你	总是	做过	做	所以	.

你一直都是这样做的。

[tɪəz] [ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [tuː] !

Tears	on	our	wedding	-	day	,	too	!
眼泪	在	我们的	婚礼	-	天	,	也	!

婚礼当天我们也哭了！

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪz] ['hæpi] .

I	suppose	the	truth	is	that	no	one	is	happy	.
我	认为	这	真相	是	那	不	一	是	快乐的	.

我想真相是，没有人是快乐的。

" [ɑːldɛgʌndə] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,

"	Aldegunda	made	no	answer	,
"	阿尔德贡达	制成	不	回答	,

阿尔德贡达没有回答，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][frɒm; frəm] [ðəʊz] [wʌn] [lʌvz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [lɜːn] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ]

for	it	is	not	from	those	one	loves	that	he	will	willingly	learn	that	with	a
为了	它	是	不是	从	那些	一	爱	那	他	将要	心甘情愿	学习	那	和	一个

['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] ['tempə(r)] ['hæpinəs] ['nevə(r)] [dwel] .

selfish	and	imperious	temper	happiness	never	dwells	.
自私	和	专横	脾气	幸福	绝不	居住地	.

因为一个人不会甘愿从他所爱的人身上学到，自私专横的脾气永远不会带来幸福。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [leɪnz] ,

And	as	they	rode	away	again	into	the	green	lanes	,
和	作为	他们	骑	离开	再次	进入	这	绿色的	车道	,

他们再次骑马驶入绿荫小道时，

[ðə; ði] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:ntə] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] - - " ['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] .

the	shrill	voices	of	the	chanters	followed	them	-	-	"	Blessed	are	the	dead	.
这	尖锐	声音	的	这	吟唱者	随后	他们	-	-	"	蒙福	是	这	死的	.

吟唱者尖锐的声音紧随其后——“死者有福了。”

['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] . "

Blessed	are	the	dead	.	"
蒙福	是	这	死的	.	"

逝者有福了。

" [səʊ] - [səʊ] . "

"	SO	-	SO	.	"
"	所以	-	所以	.	"

“一般般。”

" [bi:; bi][ʃʊə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] ,

"	Be	sure	,	my	child	,	"	said	the	widow	to	her	little	daughter	,
"	是	当然	,	我的	孩子	,	"	说	这	寡妇	到	她	小的	女儿	,

“孩子，放心吧，”寡妇对她的小女儿说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [du:; də][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] . "

"	that	you	always	do	just	as	you	are	told	.	"
"	那	你	总是	做	只是	作为	你	是	讲述	.	"

“你总是言听计从。”

" ['veri] [wel] , ['mʌðə(r)] . "

"	Very	well	,	Mother	.	"
"	非常	出色地	,	母亲	.	"

“好的，母亲。”

" [ɔ:(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [du:; də] [wɒt] [wɪl] [du:; də][dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [smɔ:l] [haʊs] - [dɒg] ,

"	Or	at	any	rate	do	what	will	do	just	as	well	,	"	said	the	small	house	-	dog	,
"	或者	在	任何	速度	做	什么	将要	做	只是	作为	出色地	,	"	说	这	小的	房子	-	狗	,

“或者至少做任何同样有效的事情，”小狗说道。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

as	he	lay	blinking	at	the	fire	.
作为	他	躺	眨眼	在	这	火	.

他躺在那里，眨着眼睛望着火堆。

" [ju:; jʊ] ['dɑ:lɪŋ] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l][dʒəʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] [ænd; ənd] [hʌgd]

"	You	darling	!	"	cried	little	Joan	,	and	she	sat	down	on	the	hearth	and	hugged
"	你	亲爱的	!	"	哭	小的	琼	,	和	她	卫星	向下	在	这	炉	和	拥抱

[hɪm] .

him	.
他	.

“亲爱的！”小琼喊道，然后坐在壁炉旁抱住了他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [mu:vd] [θri:] [tɜ:nz] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

But	he	got	up	and	shook	himself	,	and	moved	three	turns	nearer	the	oven	,
但	他	得到	向上	和	摇晃	他自己	,	和	已搬	三	转弯	更近	这	烤箱	,

但他起身抖了抖身子，又朝烤箱走了三圈。

[tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ;

to	be	out	of	the	way	;
到	是	出去	的	这	方式	;

避开；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [sɒft] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [dɒl] [ɪn][ðem; ðəm] ,

for	though	her	arms	were	soft	she	had	kept	her	doll	in	them	,
为了	尽管	她	武器	是	柔软的	她	有	保留	她	玩具娃娃	在	他们	,

虽然她的手臂很柔软，但她却一直把她的娃娃放在里面。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] , [wɪtʃ] [hə:ts] .

and	that	was	made	of	wood	,	which	hurts	.
和	那	曾是	制成	的	木头	,	哪个	疼痛	.

而且它是木头做的，很硌人。

" [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [kaɪnd] [haʊs] - [dɒg][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! " [sed] ['lɪt(ə)l][dʒəʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ment]

"	What	a	dear	,	kind	house	-	dog	you	are	!	"	said	little	Joan	,	and	she	meant
"	什么	一个	亲爱的	,	种类	房子	-	狗	你	是	!	"	说	小的	琼	,	和	她	意思是

[wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

what	she	said	,
什么	她	说	,

“你真是条可爱又善良的家犬啊！”小琼说道，而且她是真心这么认为的。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [fi:l] [naɪs][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [wʌnz] ['dju:ti][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

for	it	does	feel	nice	to	have	the	sharp	edges	of	one's	duty	a	little
为了	它	做	感觉	好的	到	有	这	锋利的	边缘	的	一个人的	责任	一个	小的

['sɔfənd] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] .

softened	off	for	one	.
软化	离开	为了	一	.

因为如果有人能稍微缓和一下自己职责中的尖锐部分，那感觉确实会很好。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [smu:ð] [tu:; tə]

He	was	no	particular	kind	of	a	dog	,	but	he	was	very	smooth	to
他	曾是	不	特别的	种类	的	一个	狗	,	但	他	曾是	非常	光滑的	到

[strəʊk] ,

stroke	,
中风	,

他并不是一只特别的狗，但是抚摸起来非常光滑。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] [wei] [ɒv; əv] ['blɪŋkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['su:ðɪŋ]

and	had	a	nice	way	of	blinking	with	his	eyes	,	which	it	was	soothing
和	有	一个	好的	方式	的	眨眼	和	他的	眼睛	,	哪个	它	曾是	舒缓

[tu:; tə] [si:] .

to	see	.
到	看	.

他眨眼的方式很温柔，看着很舒服。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

There	had	been	a	difficulty	about	his	name	.
那里	有	到过	一个	困难	关于	他的	姓名	.

他的名字曾引起过一些争议。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [dɒg] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm]

The	name	of	the	house	-	dog	before	him	was	Faithful	,	and	well	it	became
这	姓名	的	这	房子	-	狗	前	他	曾是	忠实	,	和	出色地	它	成为

[hɪm] ,

him	,
他	,

他面前那只家犬名叫忠犬，这名字很适合他。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['tu:mstəʊn] ['testifai] .

as	his	tombstone	testified	.
作为	他的	墓碑	作证	.

正如他的墓碑所记载的那样。

[ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [wʊlf] .

The	one	before	that	was	called	Wolf	.
这	一	前	那	曾是	称为	狼	.

前一个名字叫“狼”。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [waɪld] , [ænd; ənd] [endid] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] , [fɔː(r); fə(r)] ['wʌriɪŋ]

He	was	very	wild	,	and	ended	his	days	on	the	gallows	,	for	worrying
他	曾是	非常	荒野	,	和	结束	他的	天	在	这	绞刑架	,	为了	令人担忧

[ʃiːp] .

sheep	.
羊	.

他生性狂野，最终因惊扰羊群而被处以绞刑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] - [dɒg]['nevə(r)] [tʃeɪst] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['nɒlɪdʒ] .

The	little	house	-	dog	never	chased	anything	,	to	the	widow's	knowledge	.
这	小的	房子	-	狗	绝不	追逐	任何事物	,	到	这	寡妇的	知识	.

据寡妇所知，这只小狗从来没有追逐过任何东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][bæd] [neɪm] ,

There	was	no	reason	whatever	for	giving	him	a	bad	name	,
那里	曾是	不	原因	任何	为了	给予	他	一个	坏的	姓名	,

没有任何理由要败坏他的名声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sevrəl] [gʊd] [wʌnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] ['trʌsti] , [ænd; ənd]

and	she	thought	of	several	good	ones	,	such	as	Faithful	,	and	Trusty	,	and
和	她	想法	的	一些	好的	一个	,	这样的	作为	忠实	,	和	可靠	,	和

['kiːpə(r)] ,

Keeper	,
守门员	,

她想到了几个不错的名字，比如忠诚的、可靠的、守护者。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['taɪtlz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [siːmd] [kwaɪt] ['pɜːfɪktli]

which	are	fine	old	-	fashioned	titles	,	but	none	of	these	seemed	quite	perfectly
哪个	是	美好的	老的	-	造型	标题	,	但	没有任何	的	这些	似乎	相当	完美

[tuː; tə][suːt][hɪm] .

to	suit	him	.
到	套装	他	.

这些都是很好的老式标题，但似乎没有一个完全适合他。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [səʊ] - [səʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [sɒft] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

So	he	was	called	So	-	so	;	and	a	very	nice	soft	name	it	is	.
所以	他	曾是	称为	所以	-	所以	;	和	一个	非常	好的	柔软的	姓名	它	是	.

所以他就叫So-so；这真是一个悦耳动听的名字。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

The	widow	was	only	a	poor	woman	,
这	寡妇	曾是	仅有的	一个	贫穷的	女士	,

这位寡妇只是个穷女人，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪndəstri] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['diːsnt] [həʊm] [tə'geðə(r)] ,

though	she	contrived	by	her	industry	to	keep	a	decent	home	together	,
尽管	她	人为的	经过	她	行业	到	保持	一个	体面的	家	一起	,

尽管她勤劳能干，努力维持着一个体面的家庭，

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [naʊ] [wʌn][ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd]

and	to	get	now	one	and	now	another	little	comfort	for	herself	and
和	到	得到	现在	一	和	现在	其他	小的	舒适	为了	她自己	和

[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

只为给自己和孩子一点小小的安慰。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒn] ['bɪznəs] ,

One	day	she	was	going	out	on	business	,
一	天	她	曾是	去	出去	在	商业	,

有一天她出差在外，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]

and	she	called	her	little	daughter	and	said	to	her	,	"	I	am	going
和	她	称为	她	小的	女儿	和	说	到	她	,	"	我	是	去

[aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['aʊəz] .

out	for	two	hours	.
出去	为了	二	小时	.

她打电话给她的小女儿，对她说：“我要出去两个小时。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [prə'tekt] [jɔ:'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

You	are	too	young	to	protect	yourself	and	the	house	,
你	是	也	年轻的	到	保护	你自己	和	这	房子	,

你太年轻了，无法保护自己和房子。

[ænd; ənd][səʊ] - [səʊ][ɪz][nɒt][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [wɒz; wəz] .

and	So	-	so	is	not	as	strong	as	Faithful	was	.
和	所以	-	所以	是	不是	作为	强的	作为	忠实	曾是	.

So-so 不如 Faithful 强。

[bʌt; bət] [wen] [ai][gəʊ] , [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:(r)][ænd; ənd][bəʊlt][ðə; ði][bɪg] ['wʊdn] [bɑ:(r)] ,

But	when	I	go	,	shut	the	house	-	door	and	bolt	the	big	wooden	bar	,
但	什么时候	我	去	,	关闭	这	房子	-	门	和	螺栓	这	大的	木制的	酒吧	,

但我走的时候，请关上房门，并闩上那根大木门闩。

[ænd; ənd][bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] ['əʊpən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ri:z(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tɪl] [ai]

and	be	sure	that	you	do	not	open	it	for	any	reason	whatever	till	I
和	是	当然	那	你	做	不是	打开	它	为了	任何	原因	任何	直到	我

[rɪ'tɜ:n] .

return	.
返回	.

在我回来之前，无论任何原因，你都绝对不能打开它。

[ɪf] ['strendʒər] [kʌm] , [səʊ] - [səʊ] [meɪ] [bɑ:k] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən][du:; də][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

If	strangers	come	,	So	-	so	may	bark	,	which	he	can	do	as	well	as	a
如果	陌生人	来	,	所以	-	所以	可能	吠	,	哪个	他	能	做	作为	出色地	作为	一个

[bɪgə(r)] [dɒg] .

bigger	dog	.
大	狗	.

如果陌生人来了，So-so 可能会吠叫，他的吠叫能力不亚于体型更大的狗。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] .

Then	they	will	go	away	.
然后	他们	将要	去	离开	.

然后他们就会离开。

[wɪð] [ðɪs] ['sʌmərz] ['seɪvɪŋz] [ai][hæv; həv] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['kwɪltɪd] ['petɪkəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd]

With	this	summer's	savings	I	have	bought	a	quilted	petticoat	for	you	and
和	这	夏季	节省	我	有	买	一个	绗缝	衬裙	为了	你	和

[ə; eɪ] ['dʌfl] [kləʊk] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

a	duffle	cloak	for	myself	against	the	winter	,
一个	旅行包	披风	为了	我	反对	这	冬天	,

我用今年夏天攒的钱给你买了一件绗缝衬裙，给自己买了一件粗呢斗篷御寒。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [get] [ðə; ði] [wɜ:k] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]['ɑ:ftə(r)][tu:; tə] - [deɪ] ,

and	if	I	get	the	work	I	am	going	after	to	-	day	,
和	如果	我	得到	这	工作	我	是	去	后	到	-	天	,

如果我今天能得到我想要的工作，

[ai][ʃæl; ʃəl] [bai] [ɪ'nʌf] [wʊl] [tu:; tə] [nɪt] [wɔ:m] [s'tɒkɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][bəuθ] .

I	shall	buy	enough	wool	to	knit	warm	stockings	for	us	both	.
我	将	买	足够的	羊毛	到	针织	温暖的	长筒袜	为了	我们	两个都	.

我要买足够的毛线，给我们俩织双暖和的袜子。

[səʊ][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] ，

So	be	patient	till	I	return	,
所以	是	病人	直到	我	返回	，

请耐心等待我回来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] . "

and	then	we	will	have	the	plumcake	that	is	in	the	cupboard	for	tea	.	"
和	然后	我们	将要	有	这	李子蛋糕	那	是	在	这	橱柜	为了	茶	.	"

然后我们就可以吃橱柜里的那块李子蛋糕当下午茶了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] . "

"	Thank	you	,	Mother	.	"
"	感谢	你	，	母亲	.	"

“谢谢您，母亲。”

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	Good	-	bye	,	my	child	.
"	好的	-	再见	，	我的	孩子	.

“再见了，我的孩子。”

[biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

Be	sure	you	do	just	as	I	have	told	you	,	"	said	the	widow	.
是	当然	你	做	只是	作为	我	有	讲述	你	，	"	说	这	寡妇	.

“你一定要照我说的去做，”寡妇说道。

" ['veri] [wel] , ['mʌðə(r)] .

"	Very	well	,	Mother	.
"	非常	出色地	,	母亲	.

“好的，母亲。”

" ['lɪt(ə)l] [dʒəʊn] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd]

"	Little	Joan	laid	down	her	doll	,	and	shut	the	house	-	door	,	and	fastened
"	小的	琼	铺设	向下	她	玩具娃娃	,	和	关闭	这	房子	-	门	,	和	系紧

[ðə; ði][bɪg][bəʊlt] .

the	big	bolt	.
这	大的	螺栓	.

“小琼放下她的娃娃，关上房门，系上大门闩。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [lʊkt] ['gluːmi] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	very	heavy	,	and	the	kitchen	looked	gloomy	when	she	had	done	it
它	曾是	非常	重的	，	和	这	厨房	看起来	阴沉	什么时候	她	有	完毕	它

.

:

.

它很重，而且她做完之后，厨房显得很阴暗。

" [aɪ] [wɪʃ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][ˌjuː 'es][ɔːl] [θriː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	I	wish	Mother	had	taken	us	all	three	with	her	,
"	我	希望	母亲	有	已采取	我们	全部	三	和	她	，

“我真希望妈妈能带我们三个一起走。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪg] ['pɒkɪt] ,

and	had	locked	the	house	and	put	the	key	in	her	big	pocket	,
和	有	已锁定	这	房子	和	放	这	钥匙	在	她	大的	口袋	，

她锁好门，把钥匙放进了她的大口袋里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] ['lɪt(ə)l][dʒəʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ,

as	she	has	done	before	,	"	said	little	Joan	,	as	she	got	into	the	rocking	-	chair	,
作为	她	有	完毕	前	，	"	说	小的	琼	，	作为	她	得到	进入	这	摇滚	-	椅子	，

“就像她以前做的那样，”小琼一边说着，一边坐进了摇椅里。

[tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] [tuː; tə] [sliːp] .
to **put** **her** **doll** **to** **sleep** **.**
到 放 她 玩具娃娃 到 睡觉 .

哄她的娃娃睡觉。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ,
" Yes , it would have done just as well ,
" 是的 , 它 会 有 完毕 只是 作为 出色地 ,

是的，那样做也一样好。”

" [səʊ] - [səʊ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .
" So - so replied as he stretched himself on the hearth .
" 所以 - 所以 回复 作为 他 拉伸 他自己 在 这 炉 .

“嗯……”他一边说着，一边在壁炉旁伸了个懒腰。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [dʒəʊn] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒl] , [huː] [lʊkt] [nʌn] [ðə; ði]
By - and - bye Joan grew tired of hushabying the doll , who looked none the
经过 - 和 - 再见 琼 生长 疲劳的 的 摇篮曲 这 玩具娃娃 , WHO 看起来 没有任何 这
['sliːpiːə] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
sleepier for it ,
更困倦 为了 它 ,

渐渐地，琼厌倦了哄娃娃睡觉，但娃娃看起来一点儿也没睡着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [θriː] - [legd] [stuːl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [tuː; tə]
and she took the three - legged stool and sat down in front of the clock to
和 她 采取 这 三 - 腿 凳子 和 卫星 向下 在 正面 的 这 钟 到
[wɒtʃ] [ðə; ði][hændz] .
watch the hands .
手表 这 双手 .

于是她搬来三脚凳，坐在钟前看指针。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
After a while she drew a deep sigh .
后 一个 尽管 她 画 一个 深的 叹 .

过了一会儿，她深深地叹了口气。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] , [səʊ] - [səʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" There are sixty seconds in every single minute , So - so , " said she .
" 那里 是 六十 秒 在 每一个 单身的 分钟 , 所以 - 所以 , " 说 她 .

“每一分钟都有六十秒，好吧，”她说。

" [səʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , " [sed] [səʊ] - [səʊ] .
" So I have heard , " said So - so .
" 所以 我 有 听到 , " 说 所以 - 所以 .

“我听说了，”某某说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['snʌfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'laʊd] .
He was snuffing in the back place , which was not usually allowed .
他 曾是 吸鼻烟 在 这 后退 地方 , 哪个 曾是 不是 通常 允许 .

他在后屋抽烟，这通常是不允许的。

" [ænd; ənd]['sɪksti] [həʊl] ['mɪnɪts] [ɪn] ['evri] ['aʊə(r)] , [səʊ] - [səʊ] . "
" And sixty whole minutes in every hour , So - so . "
" 和 六十 所有的 分钟 在 每一个 小时 , 所以 - 所以 . "

“每小时整整六十分钟，还行吧。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] ! " [graul] [səʊ] - [səʊ] .
" You don't say so ! " growled So - so .
" 你 不 说 所以 ! " 咆哮 所以 - 所以 .

“你可真会这么说！”素素咆哮道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɒp] [ʃelf] .

He	had	not	found	a	bit	,	and	the	cake	was	on	the	top	shelf	.
他	有	不是	成立	一个	少量	,	和	这	蛋糕	曾是	在	这	顶部	架子	.

他一点儿也没找到，蛋糕放在最上面的架子上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [spɪlt] [krʌm] ,

There	was	not	so	much	as	a	spilt	crumb	,
那里	曾是	不是	所以	很多	作为	一个	洒了	屑	,

连一块碎屑都没洒出来。

[ðəʊ] [hiː; hi] [snʌf] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['snʌfɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

though	he	snuffed	in	every	corner	of	the	kitchen	,	till	he	stood	snuffing	under	the
尽管	他	熄灭	在	每一个	角落	的	这	厨房	,	直到	他	站立	吸鼻烟	在下面	这

[haʊs] - [dɔː(r)] .

house	-	door	.
房子	-	门	.

他在厨房的每个角落都嗅了个遍，直到最后站在房门底下继续嗅。

" [ðə; ði][eə(r)] [smelz] [freʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	air	smells	fresh	,	"	he	said	.
"	这	空气	气味	新鲜的	,	"	他	说	.

“空气闻起来很清新，”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l][dʒəʊn] .

"	It's	a	beautiful	day	,	I	know	,	"	said	little	Joan	.
"	它是	一个	美丽的	天	,	我	知道	,	"	说	小的	琼	.

“我知道，今天是个好天气，”小琼说。

" [aɪ] [wɪʃ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'laʊd] [juː 'es][tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] .

"	I	wish	Mother	had	allowed	us	to	sit	on	the	doorstep	.
"	我	希望	母亲	有	允许	我们	到	坐	在	这	家门口	.

“我希望母亲当时允许我们坐在门阶上。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - - "

We	could	have	taken	care	of	the	house	-	-	"
我们	可以	有	已采取	关心	的	这	房子	-	-	"

我们本来可以把房子打理好的——”

" [dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [sed] [səʊ] - [səʊ] .

"	Just	as	well	,	"	said	So	-	so	.
"	只是	作为	出色地	,	"	说	所以	-	所以	.

“也好，”某某说道。

['lɪt(ə)l] [dʒəʊn] [keɪm] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði][eə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kiːhəʊl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][səʊ] - [səʊ]

Little	Joan	came	to	smell	the	air	at	the	keyhole	,	and	,	as	So	-	so
小的	琼	来了	到	闻	这	空气	在	这	锁孔	,	和	,	作为	所以	-	所以

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

小琼来到钥匙孔边嗅了嗅空气，正如素素所说，

[ˌaɪ 'tiː] [smelt] ['veri] [freʃ] .

it	smelt	very	fresh	.
它	冶炼	非常	新鲜的	.

闻起来非常清新。

[bɪ'saɪdz] , [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [haʊ] [faɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] .

Besides	,	one	could	see	from	the	window	how	fine	the	evening	was	.
除了	,	一	可以	看	从	这	窗户	如何	美好的	这	晚上	曾是	.

此外，从窗户望出去，可以看到夜晚的景色多么美好。

" [ɪts] [nɒt] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] , " [sed] [dʒəʊn] , " [bʌt; bət][aɪ][duː; də]

"	It's	not	exactly	what	Mother	told	us	to	do	,	"	said	Joan	,	"	but	I	do
"	它是	不是	确切地	什么	母亲	讲述	我们	到	做	,	"	说	琼	,	"	但	我	做

[bɪ'liːv] - - "

believe	-	-	"
相信	-	-	"

“这跟妈妈告诉我们的不太一样，”琼说，“但我相信——”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [sed] [səʊ] - [səʊ] .

"	It	would	do	just	as	well	,	"	said	So	-	so	.
"	它	会	做	只是	作为	出色地	,	"	说	所以	-	所以	.

“效果也一样好，”某某说道。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['lɪt(ə)l][dʒəʊn][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ðɪ][bɑː(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

By	-	and	-	bye	little	Joan	unfastened	the	bar	,	and	opened	the	door	,
经过	-	和	-	再见	小的	琼	解开	这	酒吧	,	和	打开	这	门	,

过了一会儿，小琼解开了门闩，打开了门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɒl] [ænd; ənd][səʊ] - [səʊ] [went] [aʊt] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ðɪ] ['dɔːstep] .

and	she	and	the	doll	and	So	-	so	went	out	and	sat	on	the	doorstep	.
和	她	和	这	玩具娃娃	和	所以	-	所以	去	出去	和	卫星	在	这	家门口	.

于是她带着娃娃和素素出去，坐在了门阶上。

[nɒt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Not	a	stranger	was	to	be	seen	.
不是	一个	陌生人	曾是	到	是	已见	.

周围没有一个陌生人。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃɒn] [dɪ'laɪtfəli] .

The	sun	shone	delightfully	.
这	太阳	闪耀	令人愉悦	.

阳光灿烂，令人心旷神怡。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [hɒt] .

An	evening	sun	,	and	not	too	hot	.
一个	晚上	太阳	,	和	不是	也	热的	.

傍晚的阳光，不太热。

[ɔːl] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['raɪpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [kləʊz] [baɪ] ,

All	day	it	had	been	ripening	the	corn	in	the	field	close	by	,
全部	天	它	有	到过	成熟	这	玉米	在	这	场地	关闭	经过	,

它一整天都在催熟附近田里的玉米。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gləu] [ænd; ənd] [weɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [briːz] .

and	this	glowed	and	waved	in	the	breeze	.
和	这	发光	和	挥手	在	这	微风	.

它闪闪发光，随风摇曳。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd]['betə(r)] , " [sed] ['lɪt(ə)l][dʒəʊn] ,

"	It	does	just	as	well	,	and	better	,	"	said	little	Joan	,
"	它	做	只是	作为	出色地	,	和	更好的	,	"	说	小的	琼	,

“它效果一样好，甚至更好，”小琼说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['eniwʌn] ['kɒmz] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [fiːld] - [pɑːθ] . "

"	for	if	anyone	comes	we	can	see	him	coming	up	the	field	-	path	.	"
"	为了	如果	任何人	来	我们	能	看	他	未来	向上	这	场地	-	小路	.	"

“因为如果有人来，我们可以看见他沿着田间小路走来。”

" [dʒʌst][səʊ] , " [sed] [səʊ] - [səʊ] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] .

"	Just	so	,	"	said	So	-	so	,	blinking	in	the	sunshine	.
"	只是	所以	,	"	说	所以	-	所以	,	眨眼	在	这	阳光	.

“正是如此，”某某眨着眼睛，在阳光下说道。

['sʌd(ə)nli] [dʒəʊn] [dʒʌmpt] [ʌp] .
Suddenly Joan jumped up .
突然 琼 跳了起来 向上 .

琼突然跳了起来。

" [əʊ] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɜːd] , [ə; eɪ][bɪg][bɜːd] .
" Oh ! " cried she , " there's a bird , a big bird .
" 哦 ! " 哭 她 , " 有 一个 鸟 , 一个 大的 鸟 .

“哦！”她喊道，“那里有一只鸟，一只大鸟。”

[dɪə(r)][səʊ] - [səʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?
Dear So - so , can you see him ?
亲爱的 所以 - 所以 , 能 你 看 他 ?

亲爱的某某，你能见到他吗?

[aɪ][kænt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] .
I can't , because of the sun .
我 不能 , 因为 的 这 太阳 .

因为太阳太晒，我做不到。

[wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪks] .
What a queer noise he makes .
什么 一个 酷儿 噪音 他 制作 .

他发出的声音真奇怪。

[kreɪk] ! [kreɪk] !
Crake ! crake !
克雷克 ! 秧鸡 !

嘎嘎！嘎嘎！

[əʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm] [naʊ] !
Oh , I can see him now !
哦 , 我 能 看 他 现在 !

哦，我现在能看到他了！

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['flaɪɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kɔːn] .
He is not flying , he is running , and he has gone into the corn .
他 是 不是 飞行 , 他 是 跑步 , 和 他 有 已消失 进入 这 玉米 .

他不是在飞，而是在跑，他已经跑进了玉米地。

[aɪ][duː; də] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːn] , [aɪ] [wʊd] [kætʃ] [hɪm] ,
I do wish I were in the corn , I would catch him ,
我 做 希望 我 是 在 这 玉米 , 我 会 抓住 他 ,

我真希望自己在玉米地里，那样就能抓住他了。

[ænd; ənd][pʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] . "
and put him in a cage . "
和 放 他 在 一个 笼 . "

把他关进笼子里。

" [aɪl] [kætʃ] [hɪm] , " [sed] [səʊ] - [səʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] .
" I'll catch him , " said So - so , and he put up his tail , and started off .
" 患病的 抓住 他 , " 说 所以 - 所以 , 和 他 放 向上 他的 尾巴 , 和 开始 离开 .

“我去抓他，”素素说着，翘起尾巴，跑开了。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [dʒəʊn] .
" No , no ! " cried Joan .
" 不 , 不 ! " 哭 琼 .

“不，不！”琼喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][gəʊ] .
" You are not to go .
" 你 是 不是 到 去 .

你不能去。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [bɑːk] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['kɒmz] .

You	must	stay	and	take	care	of	the	house	,	and	bark	if	any	one	comes	.
你	必须	停留	和	拿	关心	的	这	房子	,	和	吠	如果	任何	一	来	.

"

"

"

你必须留下来看守房子，如果有人来，你就吠叫。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [skriːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [duː; də][dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [səʊ] - [səʊ] ,

"	You	could	scream	,	and	that	would	do	just	as	well	,	"	replied	So	-	so	,
"	你	可以	尖叫	,	和	那	会	做	只是	作为	出色地	,	"	回复	所以	-	所以	,

“你大喊大叫也一样有效，” 索索回答道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] [stɪl] [ʌp] .

with	his	tail	still	up	.
和	他的	尾巴	仍然	向上	.

尾巴还高高翘着。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] , " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [dʒəʊn] .

"	No	,	it	wouldn't	,	"	cried	little	Joan	.
"	不	,	它	不会	,	"	哭	小的	琼	.

“不，不会的，”小琼哭着说。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [riː'ɪtəreɪtɪd] [səʊ] - [səʊ] .

"	Yes	,	it	would	,	"	reiterated	So	-	so	.
"	是的	,	它	会	,	"	重申	所以	-	所以	.

“是的，会的，”So-so 重申道。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪkərɪŋ] , [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Whilst	they	were	bickering	,	an	old	woman	came	up	to	the	door	;	she	had
而	他们	是	争吵	,	一个	老的	女士	来了	向上	到	这	门	;	她	有

[ə; eɪ] [braʊn] [feɪs] ,

a	brown	face	,
一个	棕色的	脸	,

他们正争吵不休时，一位老妇人走到门口；她有着棕色的脸。

[ænd; ənd] [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [red] [kləʊk] .

and	black	hair	,	and	a	very	old	red	cloak	.
和	黑色的	头发	,	和	一个	非常	老的	红色的	披风	.

还有一头黑发，以及一件很旧的红色斗篷。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Good	evening	,	my	little	dear	,	"	said	she	.
"	好的	晚上	,	我的	小的	亲爱的	,	"	说	她	.

“晚上好，我的小宝贝，”她说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl][æt; ət] [həʊm] [ðɪs] [faɪn] ['iːvnɪŋ] ? "

"	Are	you	all	at	home	this	fine	evening	?	"
"	是	你	全部	在	家	这	美好的	晚上	?	"

“今晚大家都在家吗？”

" ['əʊnli] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] , " [sed] [dʒəʊn] ; " [aɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [dɒl] , [ænd; ənd][səʊ] - [səʊ] .

"	Only	three	of	us	,	"	said	Joan	;	"	I	,	and	my	doll	,	and	So	-	so	.
"	仅有的	三	的	我们	,	"	说	琼	;	"	我	,	和	我的	玩具娃娃	,	和	所以	-	所以	.

“只有我们三个人，”琼说；“我，我的娃娃，还有So-so。”

['mʌðə(r)] - [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɒn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)]

Mother	'	has	gone	to	the	town	on	business	,	and	we	are	taking	care
母亲	-	有	已消失	到	这	镇	在	商业	,	和	我们	是	采取	关心

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

母亲进城办事去了，我们负责照看房子。

[bʌt; bət][səʊ] - [səʊ]['wɒnts][tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɜːd][wiː; wi] [sɔː] [rʌn]['ɪntuː][ðə; ði][kɔːn] . "

but	So	-	so	wants	to	go	after	the	bird	we	saw	run	into	the	corn	.	"
但	所以	-	所以	想要	到	去	后	这	鸟	我们	锯	跑步	进入	这	玉米	.	"

但是，某某想去追我们看到的那只跑进玉米地的鸟。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] [bɜːd] , [maɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	Was	it	a	pretty	bird	,	my	little	dear	?	"	asked	the	old	woman	.
"	曾是	它	一个	漂亮的	鸟	,	我的	小的	亲爱的	?	"	问	这	老的	女士	.

“亲爱的，那是一只漂亮的鸟吗？”老妇人问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [wʌn] , " [sed] [dʒəʊn] ,

"	It	was	a	very	curious	one	,	"	said	Joan	,
"	它	曾是	一个	非常	好奇的	一	,	"	说	琼	,

“这真是个很奇怪的案子，”琼说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

"	and	I	should	like	to	go	after	it	myself	,	but	we	can't	leave	the	house	.
"	和	我	应该	喜欢	到	去	后	它	我	,	但	我们	不能	离开	这	房子	.

"

"

"

“我很想亲自去追寻它，但是我们不能离开家。”

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

"	Dear	,	dear	!
"	亲爱的	,	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的！

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['neɪbə(r)] [wʊd] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl]

Is	there	no	neighbor	would	sit	on	the	doorstep	for	you	and	keep	the	house	till
是	那里	不	邻居	会	坐	在	这	家门口	为了	你	和	保持	这	房子	直到

[juː; jʊ][dʒʌst][slɪp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kjʊəriəs] [bɜːd] ?

you	just	slip	down	to	the	field	after	the	curious	bird	?
你	只是	滑	向下	到	这	场地	后	这	好奇的	鸟	?

难道就没有邻居愿意坐在你家门口等你，帮你照看房子，直到你悄悄溜到田野里去追那只好奇的小鸟吗?

" [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	said	the	old	woman	.
"	说	这	老的	女士	.

“老妇人说道。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , " [sed] ['lɪt(ə)l][dʒəʊn] .

"	I'm	afraid	not	,	"	said	little	Joan	.
"	我是	害怕的	不是	,	"	说	小的	琼	.

“恐怕不行，”小琼说。

" [əʊld] ['mɑːθə] , ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] , [ɪz] [naʊ] ['bedrɪdn] .

"	Old	Martha	,	our	neighbor	,	is	now	bedridden	.
"	老的	玛莎	,	我们的	邻居	,	是	现在	卧床不起	.

“我们的邻居老玛莎现在卧床不起。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][juː 'es] ,

Of	course	,	if	she	had	been	able	to	mind	the	house	instead	of	us	,
的	课程	,	如果	她	有	到过	有能力的	到	头脑	这	房子	反而	的	我们	,

当然，如果她能代替我们照看房子的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] . "

it	would	have	done	just	as	well	.	"
它	会	有	完毕	只是	作为	出色地	.	"

它也能达到同样的效果。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][gəʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
" I have some distance to go this evening , " said the old woman ,
" 我 有 一些 距离 到 去 这 晚上 , " 说 这 老的 女士 ,

“我今晚还有一段路要走，”老妇人说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] - [rest] ,
" but I do not object to a few minutes ' rest ,
" 但 我 做 不是 目的 到 一个 很少 分钟 - 休息 ,

但我并不反对休息几分钟，

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði][bɜːd][aɪ] [wɪl] [sɪt] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [tuː; tə]
and sooner than that you should lose the bird I will sit on the doorstep to
和 很快 比 那 你 应该 失去 这 鸟 我 将要 坐 在 这 家门口 到
[ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ,
oblige you ,
必须 你 ,

而且在那之前你就会失去那只鸟，我会坐在门口等你。

[waɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] . "
while you run down to the cornfield . "
尽管 你 跑步 向下 到 这 玉米地 . "

当你跑到玉米地里的时候。”

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [bɑːk] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['kɒmz] ? " [ɑːskt] ['lɪt(ə)l][dʒəʊn] .
" But can you bark if any one comes ? " asked little Joan .
" 但 能 你 吠 如果 任何 一 来 ? " 问 小的 琼 .

“可是如果有人过来，你可以叫吗？”小琼问道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] , [səʊ] - [səʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" For if you can't , So - so must stay with you . "
" 为了 如果 你 不能 , 所以 - 所以 必须 停留 和 你 . "

“如果你做不到，那么某某就必须留在你身边。”

" [aɪ][kæn; kən][kɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [ɪf] [aɪ] [siː] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] ,
" I can call you and the dog if I see any one coming ,
" 我 能 称呼 你 和 这 狗 如果 我 看 任何 一 未来 ,

“如果我看到有人过来，我可以打电话给你和狗。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [duː; də][dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
and that will do just as well , " said the old woman .
和 那 将要 做 只是 作为 出色地 , " 说 这 老的 女士 .

“那样也一样好，”老妇人说。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪt(ə)l][dʒəʊn] , [ænd; ənd] [ɒf] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] ,
" So it will , " replied little Joan , and off she ran to the cornfield ,
" 所以 它 将要 , " 回复 小的 琼 , 和 离开 她 跑 到 这 玉米地 ,

“一定会的，”小琼回答道，然后她跑向了玉米地。

[weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [səʊ] - [səʊ][hæd; həd] [rʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
where , for that matter , So - so had run before her ,
在哪里 , 为了 那 事情 , 所以 - 所以 有 跑步 前 她 ,

而就此而言，某某跑在了她前面。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] [stɔːks] .
and was bounding and barking and springing among the wheat stalks .
和 曾是 边界 和 叫声 和 弹簧 之中 这 小麦 茎 .

它在麦秆间跳跃、吠叫、奔跑。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kætʃ] [ðə; ði][bɜːd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [steɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,
They did not catch the bird , though they stayed longer than they had intended ,
他们 做过 不是 抓住 这 鸟 , 尽管 他们 入住 更长 比 他们 有 故意的 ,

虽然他们停留的时间比原计划要长，但他们最终还是没能抓到那只鸟。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [səʊ] - [səʊ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]

and	though	So	-	so	seemed	to	know	more	about	hunting	than	was
和	尽管	所以	-	所以	似乎	到	知道	更多的	关于	打猎	比	曾是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

虽然 So-so 似乎比人们预想的更懂狩猎。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] , " [sed] ['lɪt(ə)l][dʒəʊn] ,

"	I	dare	say	mother	has	come	home	,	"	said	little	Joan	,
"	我	敢	说	母亲	有	来	家	,	"	说	小的	琼	,

“我敢说妈妈回家了，”小琼说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [bæk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [fiːld] - [pɑːθ] .

as	they	went	back	up	the	field	-	path	.
作为	他们	去	后退	向上	这	场地	-	小路	.

他们沿着田间小路往回走。

" [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃɪ] [woʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] . "

"	I	hope	she	won't	think	we	ought	to	have	stayed	in	the	house	.	"
"	我	希望	她	惯于	思考	我们	应该	到	有	入住	在	这	房子	.	"

“我希望她不会觉得我们当时应该待在房子里。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , " [sed] [səʊ] - [səʊ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][duː; də][dʒʌst]

"	It	was	taken	care	of	,	"	said	So	-	so	,	"	and	that	must	do	just
"	它	曾是	已采取	关心	的	,	"	说	所以	-	所以	,	"	和	那	必须	做	只是

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

“事情已经处理好了，”某某说，“这样应该也行。”

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] .

"	When	they	reached	the	house	,	the	widow	had	not	come	home	.
"	什么时候	他们	达到	这	房子	,	这	寡妇	有	不是	来	家	.

“当他们到达房子时，寡妇还没有回家。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['kwɪltɪd] ['petɪkəʊt]

But	the	old	woman	had	gone	,	and	she	had	taken	the	quilted	petticoat
但	这	老的	女士	有	已消失	,	和	她	有	已采取	这	绗缝	衬裙

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʌfl] [kləʊk] ,

and	the	duffle	cloak	,
和	这	旅行包	披风	,

但老妇人已经走了，她带走了绗缝衬裙和粗呢斗篷。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [plʌm] - [keɪk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp] [ʃelf] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	the	plum	-	cake	from	the	top	shelf	away	with	her	;
和	这	李子	-	蛋糕	从	这	顶部	架子	离开	和	她	;

她把最上面架子上的李子蛋糕拿走了；

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɒt] .

and	no	more	was	ever	heard	of	any	of	the	lot	.
和	不	更多的	曾是	曾经	听到	的	任何	的	这	很多	.

之后再也没有他们的消息了。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] ,

"	For	the	future	,	my	child	,	"	said	the	widow	,
"	为了	这	未来	,	我的	孩子	,	"	说	这	寡妇	,

“为了孩子的未来，”寡妇说道。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [duː; də][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [wɒt'evə(r)] [səʊ] - [səʊ] [meɪ] [seɪ]

"	I	hope	you	will	always	do	just	as	you	are	told	,	whatever	So	-	so	may	say
"	我	希望	你	将要	总是	做	只是	作为	你	是	讲述	,	任何	所以	-	所以	可能	说
.	"																	
.	"																	
.	"																	

“我希望你永远都能听话，不管某某说什么。”

" [aɪ] [wɪl] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['lɪt(ə)l][dʒəʊn] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .)

"	I	will	,	Mother	,	"	said	little	Joan	(	And	she	did	.	)
"	我	将要	,	母亲	,	"	说	小的	琼	(	和	她	做过	.	)

“我会的，妈妈。”小琼说。（她也确实做到了。）

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [haʊs] - [dɒg][sæt][ænd; ənd] [bliŋk] .

But	the	house	-	dog	sat	and	blinked	.
但	这	房子	-	狗	卫星	和	眨眼	.

但家犬只是坐着眨了眨眼。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [spiːk] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [dɪs'greɪs] .

He	dared	not	speak	,	he	was	in	disgrace	.
他	敢于	不是	说话	,	他	曾是	在	耻辱	.

他不敢说话，他丢尽了脸。

[aɪ][duː; də][nɒt] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [səʊ] - [səʊ] .

I	do	not	feel	quite	sure	about	So	-	so	.
我	做	不是	感觉	相当	当然	关于	所以	-	所以	.

我对“一般般”这个评价不太确定。

[waɪld] [dɒgz] ['ɒf(ə)n] [ə'mend] [ðeə(r)] [weɪz] [fɑː(r)][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gæləʊz] ,

Wild	dogs	often	amend	their	ways	far	on	this	side	of	the	gallows	,
荒野	狗	经常	修正	他们的	方式	远的	在	这	边	的	这	绞刑架	,

野狗往往在绞刑架这边改过自新，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [fɔːl] ; [bʌt; bət] [wen] ['eni] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['biːɪŋ] ['əʊnli][səʊ] - [səʊ] ,

and	the	faithful	sometimes	fall	;	but	when	any	one	begins	by	being	only	So	-	so	,
和	这	忠实	有时	落下	;	但	什么时候	任何	一	开始	经过	存在	仅有的	所以	-	所以	,

信徒有时也会跌倒；但当一个人一开始只是平庸之辈时，

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] - [səʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] .

he	is	very	apt	to	be	So	-	so	to	the	end	.
他	是	非常	易于	到	是	所以	-	所以	到	这	结尾	.

他很可能一直都表现平平。

[səʊ] - [ˌes əʊ 'es][səʊ] ['seldəm] [tʃeɪndʒ] .

So	-	sos	so	seldom	change	.
所以	-	求救信号	所以	很少	改变	.

So-sos很少改变。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] ['veri] [sɒft] [ænd; ənd] [naɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt][nəʊ] [keɪk] [ðæt] [tiː] - [taɪm] .

But	this	one	was	very	soft	and	nice	,	and	he	got	no	cake	that	tea	-	time	.
但	这	一	曾是	非常	柔软的	和	好的	,	和	他	得到	不	蛋糕	那	茶	-	时间	.

但这只小家伙非常柔软可爱，而且那天下午茶时间他没吃到蛋糕。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [həʊl] , [wiː; wi] [wɪl] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dɒg]['evə(r)]['ɑːftə(r)] .

On	the	whole	,	we	will	hope	that	he	lived	to	be	a	good	dog	ever	after	.
在	这	所有的	,	我们	将要	希望	那	他	居住地	到	是	一个	好的	狗	曾经	后	.

总而言之，我们希望他能一直做一只好狗。

[ðə; ðɪ] ['trɪnəti] ['flaʊə(r)] .

THE	TRINITY	FLOWER	.
这	三位一体	花	.

三位一体之花。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] .
A LEGEND .
一个 传奇 .

一位传奇人物。

" [breɪk] [fɔːθ] , [maɪ][lɪps] , [ɪn] [preɪz] , [ænd; ənd] [əʊn]
" Break forth , my lips , in praise , and own
" 休息 前进 , 我的 嘴唇 , 在 称赞 , 和 自己的

“我的嘴唇啊，尽情赞美吧，赞美我自己吧。”

[ðə; ði]['waɪzə(r)] [lʌv] [sɪ'vɪəli] [kaɪnd] :
The wiser love severely kind :
这 更明智 爱 严重 种类 :

智者爱严谨仁慈:

[sɪns] , [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['tʃeɪsənɪŋ] [grəʊn] ,
Since , richer for its chastening grown ,
自从 , 更富有 为了 它是 惩戒 生长 ,

因为它的惩戒性成长而更加丰富，

[aɪ] [siː] , [ˌweər'æz] [aɪ][wʌns][wɒz; wəz][blaɪnd] .
I see , whereas I once was blind .
我 看 , 然而 我 一次 曾是 瞎的 .

我重见光明，而我曾经是盲人。

" [ðə; ði][klɪə(r)] ['vɪʒn] , [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['wɪtlər]
" The Clear Vision , J . G . Whittler
" 这 清除 想象 , J . G . 削木机

《清晰的愿景》，J·G·惠特勒

[ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['hɜːmɪt] , [huː] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [sel] ,
In days of yore there was once a certain hermit , who dwelt in a cell ,
在 天 的 昔时 那里 曾是 一次 一个 肯定 隐士 , WHO 居住 在 一个 细胞 ,

很久以前，有一个隐士，他住在一个小房间里。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [keɪv] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]
which he had fashioned for himself from a natural cave in the side of
哪个 他 有 造型 为了 他自己 从 一个 自然的 洞穴 在 这 边 的
[ə; eɪ] [hɪl] .
a hill .
一个 爬坡道 .

那是他利用山坡上的一个天然洞穴为自己建造的。

[naʊ] [ðɪs] ['hɜːmɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] ,
Now this hermit had a great love for flowers ,
现在 这 隐士 有 一个 伟大的 爱 为了 花朵 ,

这位隐士非常喜爱花卉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔːr'əʊvə(r)] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði]['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [hɜːbs] ,
and was moreover learned in the virtues of herbs ,
和 曾是 而且 学习 在 这 美德 的 草药 ,

而且他还精通草药的功效。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [wɪtʃ] [laɪz] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [θɪŋz]
and in that great mystery of healing which lies hidden among the green things
和 在 那 伟大的 神秘 的 康复 哪个 谎言 隐 之中 这 绿色的 事物
[ɒv; əv][gɒd] .
of God .
的 上帝 .

而那伟大的治愈奥秘，就隐藏在上帝的绿色植物之中。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] [keɪm] [tuː; tə]

And	so	it	came	to	pass	that	the	country	people	from	all	parts	came	to
和	所以	它	来了	到	经过	那	这	国家	人们	从	全部	部分	来了	到

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪmpəlz] [wɪtʃ] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd]

him	for	the	simples	which	grew	in	the	little	garden	which	he	had	made
他	为了	这	简单	哪个	生长	在	这	小的	花园	哪个	他	有	制成

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [sel] .

before	his	cell	.
前	他的	细胞	.

于是，来自四面八方的乡下人都来找他，要他修道室前的小花园里种的蔬菜水果。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪm] [spred] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] ,

And	as	his	fame	spread	,	and	more	people	came	to	him	,
和	作为	他的	名声	传播	,	和	更多的	人们	来了	到	他	,

随着他的名声远播，越来越多的人慕名而来，

[hiː; hi] ['ædɪd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kleɪmd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

he	added	more	and	more	to	the	plat	which	he	had	reclaimed	from	the
他	额外	更多的	和	更多的	到	这	平台	哪个	他	有	回收	从	这

[weɪst] [lænd] [ə'raʊnd] .

waste	land	around	.
浪费	土地	大约	.

他不断地在从周围荒地中开垦出来的地块上添加东西。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz]

But	after	many	years	there	came	a	spring	when	the	colors	of	the	flowers
但	后	许多	年	那里	来了	一个	春天	什么时候	这	颜色	的	这	花朵

[siːmd] ['peɪlə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

seemed	paler	to	the	hermit	than	they	used	to	be	;
似乎	肤色较浅	到	这	隐士	比	他们	用过的	到	是	;

但多年以后，春天来临，隐士觉得花朵的颜色比以前淡了许多；

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌmə(r)] [druː] [ɒn][ðeə(r)] [ʃeɪps] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mɪ'stʊk] [wʌn]

and	as	summer	drew	on	their	shapes	became	indistinct	,	and	he	mistook	one
和	作为	夏天	画	在	他们的	形状	成为	模糊	,	和	他	误	一

[plɑːnt][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;

plant	for	another	;
植物	为了	其他	;

随着夏季的到来，它们的形状变得模糊不清，他把一种植物错认成了另一种植物；

[ænd; ənd] [wen] ['ɔːtəm] [keɪm] , [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] ['veəriəs] [sents] , [ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)]

and	when	autumn	came	,	he	told	them	by	their	various	scents	,	and	by	their
和	什么时候	秋天	来了	,	他	讲述	他们	经过	他们的	各种各样的	气味	,	和	经过	他们的

[fɔːm] ,

form	,
形式	,

秋天来临的时候，他通过各种植物的气味和形态告诉它们。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] [saɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd]['wɪntə(r)]

rather	than	by	sight	;	and	when	the	flowers	were	gone	,	and	winter
相当	比	经过	视线	;	和	什么时候	这	花朵	是	已消失	,	和	冬天

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

而不是通过视觉；当花朵凋零，冬天来临之时，

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [blaɪnd] .

the	hermit	was	quite	blind	.
这	隐士	曾是	相当	瞎的	.

这位隐士双目失明。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['hæmlət] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Now	in	the	hamlet	below	there	lived	a	boy	who	had	become	known	to	the
现在	在	这	村庄	以下	那里	居住地	一个	男生	WHO	有	变得	已知	到	这

['hɜːmɪt] [ɒn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

hermit	on	this	manner	.
隐士	在	这	方式	.

在山下的小村庄里住着一个男孩，他就是这样与隐士相识的。

[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['gɑːd(ə)n] [ðeə(r)] [gruː] [tuː] [kræb] [triːz] ,

On	the	edge	of	the	hermit's	garden	there	grew	two	crab	trees	,
在	这	边缘	的	这	隐士的	花园	那里	生长	二	螃蟹	树木	,

在隐士花园的边缘长着两棵海棠树，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['evri] [jɪə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kən'fekʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

from	the	fruit	of	which	he	made	every	year	a	certain	confection	which	was
从	这	水果	的	哪个	他	制成	每一个	年	一个	肯定	糖果	哪个	曾是

['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] .

very	grateful	to	the	sick	.
非常	感激的	到	这	生病的	.

他每年都用这些果实制作一种特殊的甜点，病人非常喜欢。

[wʌn] [jɪə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [kræb] - ['æplz] [wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən] ,

One	year	many	of	these	crab	-	apples	were	stolen	,
一	年	许多	的	这些	螃蟹	-	苹果	是	被盗	,

有一年，这些野苹果树很多都被偷走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði]['hæmlət][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːv] .

and	the	sick	folk	of	the	hamlet	had	very	little	conserve	.
和	这	生病的	民间	的	这	村庄	有	非常	小的	养护	.

村里的病人几乎没有食物储备。

[səʊ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [fruːt] [wɒz; wəz] ['raɪpənɪŋ] ,

So	the	following	year	,	as	the	fruit	was	ripening	,
所以	这	下列的	年	,	作为	这	水果	曾是	成熟	,

所以第二年，当果实成熟时，

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [spəʊk] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] , ['seɪɪŋ] : - -

the	hermit	spoke	every	day	to	those	who	came	to	his	cell	,	saying	:	-	-
这	隐士	辐	每一个	天	到	那些	WHO	来了	到	他的	细胞	,	说	:	-	-

隐士每天都对来到他房间的人说话，说道：

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [rɒbz] [ðiːz] [kræb] [triːz] ,

"	I	pray	you	,	good	people	,	to	make	it	known	that	he	who	robs	these	crab	trees	,
"	我	祈祷	你	,	好的	人们	,	到	制作	它	已知	那	他	WHO	抢劫	这些	螃蟹	树木	,

“我恳请各位好心人，让世人知道，凡是偷食这些海棠树果实的人，

[rɒbz] [nɒt] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪs'ɒnɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɪk] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'hjuːmən] .

robs	not	me	alone	,	which	is	dishonest	,	but	the	sick	,	which	is	inhuman	.
抢劫	不是	我	独自的	,	哪个	是	不诚实	,	但	这	生病的	,	哪个	是	不人道	.

他不仅抢劫我，这是不诚实的，而且还抢劫病人，这是不人道的。

" [ænd; ənd] [jet] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][kræb] - ['æplz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] .

"	And	yet	once	more	the	crab	-	apples	were	taken	.
"	和	然而	一次	更多的	这	螃蟹	-	苹果	是	已采取	.

然而，野苹果又一次被人摘走了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [sæt][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

The	following	evening	,	as	the	hermit	sat	on	the	side	of	the	hill	,
这	下列的	晚上	,	作为	这	隐士	卫星	在	这	边	的	这	爬坡道	,

第二天晚上，隐士坐在山坡上，

[hiː; hi] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [tuː] [bɔɪz] [dɪˈspjuːtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θeft] .

he	**overheard**	**two**	**boys**	**disputing**	**about**	**the**	**theft**	**.**
他	无意中听到	二	男孩们	争议	关于	这	盗窃	.

他无意中听到两个男孩在争论偷窃的事情。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst]['aɪðə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg][mæn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː]

"	**It**	**must**	**either**	**have**	**been**	**a**	**very**	**big**	**man**	**,**	**or**	**a**	**small**	**boy**	**to**	**do**	**it**
"	它	必须	任何一个	有	到过	一个	非常	大的	男人	,	或者	一个	小的	男生	到	做	它

,

,

,

“能做到这一点的人，要么是个身材非常高大的男人，要么是个身材矮小的男孩。”

" [sed] [wʌn] .

"	**said**	**one**	**.**
"	说	一	.

“其中一人说道。”

" [səʊ][aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)n] . "

"	**So**	**I**	**say**	**,**	**and**	**I**	**have**	**my**	**reason**	**.**	**"**
"	所以	我	说	,	和	我	有	我的	原因	.	"

“我这么说是有原因的。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðaɪ] ['riːz(ə)n] , ['mɑːstə(r)]['waɪzeɪkə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	**And**	**what**	**is**	**thy**	**reason**	**,**	**Master**	**Wiseacre**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**other**	**.**
"	和	什么	是	你的	原因	,	掌握	聪明人	?	"	问	这	其他	.

“那么，你的理由是什么，智者先生？”另一个人问道。

" [ðə; ði] [fruːt] [ɪz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə][biː; bi] [plʌkt] [ɪkˈsept] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [bɪg][mæn] ,

"	**The**	**fruit**	**is**	**too**	**high**	**to**	**be**	**plucked**	**except**	**by**	**a**	**very**	**big**	**man**	**,**
"	这	水果	是	也	高的	到	是	拨弦	除了	经过	一个	非常	大的	男人	,

“这些果实太高了，只有身材非常高大的人才能摘到。”

" [sed] [ðə; ði] [fɜːst] [bɔɪ] .

"	**said**	**the**	**first**	**boy**	**.**
"	说	这	第一的	男生	.

“第一个男孩说道。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə]

"	**And**	**the**	**branches**	**are**	**not**	**strong**	**enough**	**for**	**any**	**but**	**a**	**child**	**to**
"	和	这	分支	是	不是	强的	足够的	为了	任何	但	一个	孩子	到

[klaɪm] . "

climb	**.**	**"**
爬	.	"

“而且这些树枝不够结实，除了孩子以外，任何人都爬不上去。”

" [kænst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [tuː; tə][rɒb][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [bʌt; bət][baɪ] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]

"	**Canst**	**thou**	**think**	**of**	**no**	**other**	**way**	**to**	**rob**	**an**	**apple**	**-**	**tree**	**but**	**by**	**standing**	**a**
"	罐	你	思考	的	不	其他	方式	到	抢	一个	苹果	-	树	但	经过	常设	一个

- [tɪp] - [təʊ] ,

-	**tip**	**-**	**toe**	**,**
-	提示	-	脚趾	,

“难道你除了踮起脚尖之外，就想不到其他摘苹果树果实的方法了吗？”

[ɔː(r)] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['æplz] , [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðiː] ?

or	**climbing**	**up**	**to**	**the**	**apples**	**,**	**when**	**they**	**should**	**come**	**down**	**to**	**thee**	**?**
或者	攀登	向上	到	这	苹果	,	什么时候	他们	应该	来	向下	到	你	?

还是爬上去摘苹果，而苹果本该掉下来落到你面前？

" [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [bɔɪ] .

"	**said**	**the**	**second**	**boy**	**.**
"	说	这	第二	男生	.

“第二个男孩说道。”

" ['truːli] [ðaɪ] [hed] [wɪl] ['nevə(r)] [seɪv] [ðaɪ] [hiːlz] ; [bʌt; bət] [hɪrz] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] :

"	**Truly**	**thy**	**head**	**will**	**never**	**save**	**thy**	**heels**	**;**	**but**	**here's**	**a**	**riddle**	**for**	**thee**	**:**
"	真的	你的	头	将要	绝不	节省	你的	高跟鞋	;	但	这里是	一个	谜语	为了	你	:

“你的脑袋永远救不了你的脚跟；不过，我给你一个谜语：

" ['rɪd(ə)l] [ˌem 'iː] ['rɪd(ə)l] [ˌem 'iː][ˌɑːr 'iː] ,

"	**Riddle**	**me**	**riddle**	**me**	**re**	**,**
"	谜语	我	谜语	我	关于	,

“猜猜我，猜猜我，

[fɔː(r)] [bɪg] ['brʌðəz] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ;

Four	**big**	**brothers**	**are**	**we**	**;**
四	大的	兄弟	是	我们	;

我们是四个哥哥；

[wiː; wi]['gæðə(r)][ðə; ði] [fruːt] , [bʌt; bət] [klaɪm] ['nevə(r)][ə; eɪ] [triː] .

We	**gather**	**the**	**fruit**	**,**	**but**	**climb**	**never**	**a**	**tree**	**.**
我们	收集	这	水果	,	但	爬	绝不	一个	树	.

我们采摘果实，但从不爬树。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

"	**Who**	**are**	**they**	**?**	**"**
"	WHO	是	他们	?	"

“他们是谁？”

" [fɔː(r)] [tɔːl] ['rɔbəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	**Four**	**tall**	**robbers**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**.**
"	四	高的	强盗	,	我	认为	,	"	说	这	其他	.

“我猜是四个高个子强盗吧。”另一个人说道。

" [tʊʃ] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .

"	**Tush**	**!**	**"**	**cried**	**his**	**comrade**	**.**
"	屁股	!	"	哭	他的	同志	.

“噗！”他的同伴喊道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['wɪs(ə)l] , [daʊn] [fɔːls] [ðə; ði]['raɪpɪst] .

"	**They**	**are**	**the**	**four**	**winds**	**;**	**and**	**when**	**they**	**whistle**	**,**	**down**	**falls**	**the**	**ripest**	**.**
"	他们	是	这	四	风	;	和	什么时候	他们	哨	,	向下	瀑布	这	最成熟的	.

“它们是四方之风；当它们呼啸而过时，最成熟的果实便会落下。”

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən] [ʃeɪk] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,

But	**others**	**can**	**shake**	**besides**	**the**	**winds**	**,**
但	其他的	能	摇	除了	这	风	,

但除了风以外，还有其他因素会动摇。

[æz; əz][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðiː] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['eni] [daut] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

as	**I**	**will**	**show**	**thee**	**if**	**thou**	**hast**	**any**	**doubts**	**in**	**the**	**matter**	**.**
作为	我	将要	展示	你	如果	你	哈斯特	任何	疑虑	在	这	事情	.

如果你对此事有任何疑问，我将向你证明。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] , [huː] [ræn][frɒm; frəm][hɪm]

"	**And**	**as**	**he**	**spoke**	**he**	**sprang**	**to**	**catch**	**the**	**other**	**boy**	**,**	**who**	**ran**	**from**	**him**
"	和	作为	他	辐	他	弹簧	到	抓住	这	其他	男生	,	WHO	跑	从	他

;

;
;

“他一边说着话，一边跳起来去追那个逃跑的男孩；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	**they**	**chased**	**each**	**other**	**down**	**the**	**hill**	**,**	**and**	**the**	**hermit**	**heard**	**no**	**more**	**.**
和	他们	追逐	每个	其他	向下	这	爬坡道	,	和	这	隐士	听到	不	更多的	.

于是他们互相追逐着跑下山坡，隐士再也听不到任何动静了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][həʊm][hiː; hi][sed] ,

But	as	he	turned	to	go	home	he	said	,
但	作为	他	转向	到	去	家	他	说	,

但他转身回家时说道：

" [ðə; ði] [θiːf] [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] [wen] [ðaʊ] [nɪə(r)] .

"	The	thief	was	not	far	away	when	thou	stoodst	near	.
"	这	贼	曾是	不是	远的	离开	什么时候	你	站	靠近	.

你站在附近时，小偷就在不远处。

[ˌnevəðə'les] , [ai] [wɪl] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

Nevertheless	,	I	will	have	patience	.
尽管如此	,	我	将要	有	耐心	.

但我会保持耐心。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɒt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [siːk] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [seθ] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] ?

It	needs	not	that	I	should	go	to	seek	thee	,	for	what	saith	the	Scripture	?
它	需求	不是	那	我	应该	去	到	寻找	你	,	为了	什么	赛斯说	这	圣经	?

我无需亲自去寻找你，因为经上是怎么说的呢?

[ðaɪ] [sɪn] [wɪl] [faɪnd] [ðiː] [aʊt] .

Thy	sin	will	find	thee	out	.
你的	罪	将要	寻找	你	出去	.

你的罪孽终将暴露。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [kən'sɜːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['æplz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [left] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ]

"	And	he	made	conserve	of	such	apples	as	were	left	,	and	said	nothing
"	和	他	制成	养护	的	这样的	苹果	作为	是	左边	,	和	说	没有什么

.

:

.

“他把剩下的苹果做成了果酱，一句话也没说。”

[naʊ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪm] [ə; eɪ] [pleɪg] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['hæmlət] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Now	after	a	certain	time	a	plague	broke	out	in	the	hamlet	;	and	it	was
现在	后	一个	肯定	时间	一个	瘟疫	打破	出去	在	这	村庄	;	和	它	曾是

[səʊ][sɔː(r)] ,

so	sore	,
所以	疮	,

过了一段时间，村里爆发了瘟疫；而且瘟疫非常严重，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fjuː] [tuː; tə] [nɜːs] [ðə; ði] ['meni] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [sɪk] , [ðæt] ,

and	there	were	so	few	to	nurse	the	many	who	were	sick	,	that	,
和	那里	是	所以	很少	到	护士	这	许多	WHO	是	生病的	,	那	,

护理人员太少，无法照顾众多病人，因此，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['evə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

though	it	was	not	the	wont	of	the	hermit	ever	to	leave	his	place	,
尽管	它	曾是	不是	这	惯于	的	这	隐士	曾经	到	离开	他的	地方	,

虽然这位隐士素来没有离开过他的住处，

[jet] [ɪn][ðeə(r)] [niːd] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

yet	in	their	need	he	came	down	and	ministered	to	the	people	in	the	village	.
然而	在	他们的	需要	他	来了	向下	和	服事	到	这	人们	在	这	村庄	.

然而，当他们需要帮助时，他却下到村里，为村民们服务。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [haʊs] , [hiː; hi] [hɜːd] [məʊnz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn]

And	one	day	,	as	he	passed	a	certain	house	,	he	heard	moans	from	within
和	一	天	,	作为	他	通过了	一个	肯定	房子	,	他	听到	呻吟	从	之内

,

,

,

有一天，当他路过一户人家时，他听到里面传来呻吟声。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bed] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [tɒst] [ænd; ənd] [məʊn] [ɪn]

and	entering	,	he	saw	lying	upon	a	bed	a	boy	who	tossed	and	moaned	in
和	进入	,	他	锯	说谎	之上	一个	床	一个	男生	WHO	抛掷	和	呻吟	在

['fiːvə(r)] ,

fever	,
发烧	,

他进去后，看到床上躺着一个男孩，高烧不退，辗转反侧，呻吟不止。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [məʊst] ['mɪzrəbli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] .

and	cried	out	most	miserably	that	his	throat	was	parched	and	burning	.
和	哭	出去	最多	惨痛地	那	他的	喉	曾是	干渴	和	燃烧	.

他痛苦地喊叫着说他的喉咙干渴灼痛。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

And	when	the	hermit	looked	upon	his	face	,
和	什么时候	这	隐士	看起来	之上	他的	脸	,

当隐士看向他的脸时，

[bɪ'həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [wɪndz; waɪndz]

behold	it	was	the	boy	who	had	given	the	riddle	of	the	four	winds
看哪	它	曾是	这	男生	WHO	有	给定	这	谜语	的	这	四	风

[ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

upon	the	side	of	the	hill	.
之上	这	边	的	这	爬坡道	.

瞧，原来是那个在山坡上说出四风谜语的男孩。

[ðen] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [fed] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'fekʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm]

Then	the	hermit	fed	him	with	some	of	the	confection	which	he	had	with	him
然后	这	隐士	美联储	他	和	一些	的	这	糖果	哪个	他	有	和	他

,

,

,

然后，隐士把自己随身携带的一些甜点喂给了他。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [pɑːtʃt] ['pælət] ,

and	it	was	so	grateful	to	the	boy's	parched	palate	,
和	它	曾是	所以	感激的	到	这	男孩们	干渴	味蕾	,

它对男孩干渴的味蕾感激不尽。

[ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ə'laʊd] ,

that	he	thanked	and	blessed	the	hermit	aloud	,
那	他	谢谢	和	蒙福	这	隐士	大声	,

他大声感谢并祝福了这位隐士。

[ænd; ənd] [preɪd] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] , [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz]

and	prayed	him	to	leave	a	morsel	of	it	behind	,	to	soothe	his
和	祈祷	他	到	离开	一个	小块	的	它	在后面	,	到	舒缓	他的

[tɔː'ment, 'tɔːm-] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

torments	in	the	night	.
折磨	在	这	夜晚	.

并祈求他留下一小块，以抚慰他夜里的痛苦。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , " [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'fekʃn] ,

Then	said	the	hermit	,	"	My	Son	,	I	would	that	I	had	more	of	this	confection	,
然后	说	这	隐士	,	"	我的	儿子	,	我	会	那	我	有	更多的	的	这	糖果	,

隐士说道："孩子，我真希望还能再吃到一些这种甜点。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

for	the	sake	of	others	as	well	as	for	thee	.
为了	这	清酒	的	其他的	作为	出色地	作为	为了	你	.

为了他人，也为了你自己。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ai][hæv; həv]['əʊnli] [tu:] [tri:z] [wɪtʃ] [beə(r)][ðə; ði] [fru:t] [weər'bv] [ðɪs] [ɪz] [meɪd] ;

But	indeed	I	have	only	two	trees	which	bear	the	fruit	whereof	this	is	made	;
但	的确	我	有	仅有的	二	树木	哪个	熊	这	水果	其中	这	是	制成	;

但实际上，我只有两棵树结出制作这种果实的果子；

[ænd; ənd][ɪn] [tu:] [sək'sesɪv] [j'iəz] [hæv; həv][ðə; ði] ['æplz] [bi:n] ['stəʊlən][baɪ][sʌm; səm] [θi:f] ,

and	in	two	successive	years	have	the	apples	been	stolen	by	some	thief	,
和	在	二	连续	年	有	这	苹果	到过	被盗	经过	一些	贼	,

连续两年，苹果都被小偷偷走了。

[ˌðeə'baɪ] ['rɒbɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ˌem 'i:] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪs'ɒnɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz]

thereby	robbing	not	only	me	,	which	is	dishonest	,	but	the	poor	,	which	is
从而	抢劫	不是	仅有的	我	,	哪个	是	不诚实	,	但	这	贫穷的	,	哪个	是

[ɪn'hju:mən] .

inhuman	.
不人道	.

这样一来，不仅抢劫了我（这是不诚实的），也抢劫了穷人（这是不人道的）。

" [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [θeft] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] ,

"	Then	the	boy's	theft	came	back	to	his	mind	,	and	he	burst	into	tears	,
"	然后	这	男孩们	盗窃	来了	后退	到	他的	头脑	,	和	他	爆裂	进入	眼泪	,

“然后，男孩的偷窃行为再次浮现在他的脑海中，他顿时嚎啕大哭起来。”

[ænd; ənd][kraɪd] , " [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ai] [tʊk] [ðə; ði][kræb] - ['æplz] !

and	cried	,	"	My	Father	,	I	took	the	crab	-	apples	!
和	哭	,	"	我的	父亲	,	我	采取	这	螃蟹	-	苹果	!

然后哭着说：“爸爸，我摘了野苹果！”

" [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ə'waɪl] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [helθ] ; [ðə; ði] [pleɪg] ['ɔ:lsəʊ] [ə'beit] [ɪn][ðə; ði]

"	And	after	awhile	he	recovered	his	health	;	the	plague	also	abated	in	the
"	和	后	一会儿	他	恢复	他的	健康	;	这	瘟疫	还	减弱	在	这

['hæmlət] ,

hamlet	,
村庄	,

“过了一段时间，他的健康恢复了；村里的瘟疫也消退了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sel] .

and	the	hermit	went	back	to	his	cell	.
和	这	隐士	去	后退	到	他的	细胞	.

于是隐士回到了他的房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [ˌðens'fɔ:θ] ['nevə(r)] [li:v] [hɪm] , ['ɔ:lweɪz] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]

But	the	boy	would	thenceforth	never	leave	him	,	always	wishing	to	show	his
但	这	男生	会	此后	绝不	离开	他	,	总是	祝	到	展示	他的

['penɪtəns] [ænd; ənd] ['grætɪtju:d] .

penitence	and	gratitude	.
忏悔	和	感激	.

但从此以后，男孩再也没有离开过他，总是想表达自己的忏悔和感激之情。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] , [hi:; hi]['evə(r)] [rɪ'tɜ:nd] , ['seɪɪŋ] ,

And	though	the	hermit	sent	him	away	,	he	ever	returned	,	saying	,
和	尽管	这	隐士	发送	他	离开	,	他	曾经	返回	,	说	,

虽然隐士把他赶走了，但他总是回来，说：

" [ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [draɪv] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [ði:] , [sɪns] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə]

"	Of	what	avail	is	it	to	drive	me	from	thee	,	since	I	am	resolved	to
"	的	什么	可用	是	它	到	驾驶	我	从	你	,	自从	我	是	已解决	到

[sɜ:v] [ði:] ,

serve	thee	,
服务	你	,

“即便将我驱逐，又有何用？我已决心侍奉你。”

['i:v(ə)n][æz; əz]['sæmjʊəl] [sɜ:vd] ['i:laɪ] , [ænd; ənd] ['tɪməθi] ['mɪnɪstə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] ?

even	as	Samuel	served	Eli	,	and	Timothy	ministered	unto	St	.	Paul	?
甚至	作为	塞缪尔	服务	伊莱	,	和	蒂莫西	服事	到	英石	.	保罗	?

就像撒母耳服侍以利，提摩太服侍圣保罗一样?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [sed] , " [maɪ] [ru:l] [ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pænjənz] ;

"	But	the	hermit	said	,	"	My	rule	is	to	live	alone	,	and	without	companions	;
"	但	这	隐士	说	,	"	我的	规则	是	到	居住	独自的	,	和	没有	同伴	;

['weəfɔ:(r)] [bɪ'gɒn] .

wherefore	begone	.
因此	走开	.

“但是隐士说：‘我的原则是独居，不与人交往；所以你走吧。’

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [keɪm] , [hi:; hi] [drəʊv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

"	And	when	the	boy	still	came	,	he	drove	him	from	the	garden	.
"	和	什么时候	这	男生	仍然	来了	,	他	驾驶	他	从	这	花园	.

“当那男孩仍然来的时候，他就把他赶出了花园。”

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɔndə] [fɑ:(r)][ænd; ənd] [waɪd] , ['əʊvə(r)][mɔ:(r)][ænd; ənd][bɒg] , [ænd; ənd] ['gæðəd]

Then	the	boy	wandered	far	and	wide	,	over	moor	and	bog	,	and	gathered
然后	这	男生	漫步	远的	和	宽的	,	超过	泊	和	沼泽	,	和	聚集

[reə(r)][plɑ:nts][ænd; ənd] [hɜ:bs] ,

rare	plants	and	herbs	,
稀有的	植物	和	草药	,

然后，男孩四处游荡，穿过荒原和沼泽，采集珍稀植物和草药。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [sel] .

and	laid	them	down	near	the	hermit's	cell	.
和	铺设	他们	向下	靠近	这	隐士的	细胞	.

然后把它们放在隐士的房间附近。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [wɒz; wəz][ɪn'saɪd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

And	when	the	hermit	was	inside	,	the	boy	came	into	the	garden	,
和	什么时候	这	隐士	曾是	里面	,	这	男生	来了	进入	这	花园	,

隐士进屋后，男孩来到了花园。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [pɑ:ðz] , [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [sʌtʃ] [plɑ:nts][æz; əz]

and	gathered	the	stones	and	swept	the	paths	,	and	tied	up	such	plants	as
和	聚集	这	石头	和	扫荡	这	路径	,	和	系	向上	这样的	植物	作为

[wɜ:(r); wə(r)] ['dru:pɪŋ] ,

were	drooping	,
是	下垂	,

他们捡拾石头，清扫道路，并将枯萎的植物捆扎起来。

[ænd; ənd][dɪd][ɔ:l] ['ni:tli] [ænd; ənd] [wel] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [læd] .

and	did	all	neatly	and	well	,	for	he	was	a	quick	and	skilful	lad	.
和	做过	全部	整齐地	和	出色地	,	为了	他	曾是	一个	快的	和	熟练	小伙子	.

他把一切都做得干净利落，因为他是个动作敏捷、技术娴熟的小伙子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [sed] ,

And	when	the	hermit	said	,
和	什么时候	这	隐士	说	,

当隐士说：

" [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ði:] ; [bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'gɒn] , " [hi:; hi]['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)d] ,

"	Thou	hast	done	well	,	and	I	thank	thee	;	but	now	begone	,	"	he	only	answered	,
"	你	哈斯特	完毕	出色地	,	和	我	感谢	你	;	但	现在	走开	,	"	他	仅有的	回答	,

“你做得很好，我感谢你；但现在请你离开，”他只回答道。

" [wɒt] [ə'veɪlz][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [sɜ:v] [ði:] ?

"	What	avails	it	,	when	I	am	resolved	to	serve	thee	?
"	什么	可用性	它	,	什么时候	我	是	已解决	到	服务	你	?

“既然我决心为你效力，那又有什么用呢？”

" [səʊ][æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][deɪ] [wen] [ðə; ði]['hɜːmɪt] [sed] ,
" So at last there came a day when the hermit said ,
" 所以 在 最后的 那里 来了 一个 天 什么时候 这 隐士 说 ,

“终于有一天，隐士说道：

" [ˌaɪ'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ'tiː][ɪz] [ɔː'deɪnd] ; ['weəfɔː(r)] [ə'baɪd] , [maɪ] [sʌn] .
" It may be that it is ordained ; wherefore abide , my Son .
" 它 可能 是 那 它 是 受戒 ; 因此 遵守 , 我的 儿子 .

“或许这是命中注定的；所以，我的孩子，你要留下来。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " ['iːv(ə)n][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [sɜːv] [ðiː] .
" And the boy answered , " Even so , for I am resolved to serve thee .
" 和 这 男生 回答 , " 甚至 所以 , 为了 我 是 已解决 到 服务 你 .

男孩回答说：“正是如此，因为我决心为你效力。”

" [ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] .
" Thus he remained .
" 因此 他 剩余 .

于是他便留了下来。

[ænd; ənd] [ðens'fɔːwəd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['gɑːd(ə)n] [θrəʊv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] ['θrivən] [bɪ'fɔː(r)]
And thenceforward the hermit's garden throve as it had never thriven before
和 此后 这 隐士的 花园 茁壮成长 作为 它 有 绝不 茁壮成长 前
.
:
.

从此以后，隐士的花园欣欣向荣，达到了前所未有的繁荣程度。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [skɪl] , [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ;
For , though he had skill , the hermit was old and feeble ;
为了 , 尽管 他 有 技能 , 这 隐士 曾是 老的 和 微弱 ;

因为，虽然他技艺精湛，但这位隐士年老体弱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːkt] [hɑːd] ,
but the boy was young and active , and he worked hard ,
但 这 男生 曾是 年轻的 和 积极的 , 和 他 工作 难的 ,

但这个男孩年轻活泼，而且工作努力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
and it was to him a labor of love .
和 它 曾是 到 他 一个 劳动 的 爱 .

对他来说，这是一项充满爱意的工作。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['klevə(r)] [bɔɪ] ,
And being a clever boy ,
和 存在 一个 聪明的 男生 ,

而且他是个聪明的孩子，

[hiː; hi] ['kwɪkli] [njuː] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnts][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
he quickly knew the names and properties of the plants as well as the
他 迅速地 知道 这 姓名 和 特性 的 这 植物 作为 出色地 作为 这
['hɜːmɪt] [hɪm'self] .
hermit himself .
隐士 他自己 .

他很快就了解了这些植物的名称和特性，以及隐士本人的情况。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːkɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][fɑː(r)] [ə'fiːld] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]
And when he was not working , he would go far afield to seek for
和 什么时候 他 曾是 不是 在职的 , 他 会 去 远的 田野 到 寻找 为了
[njuː] [hɜːbs] .
new herbs .
新的 草药 .

当他不工作的时候，他会去很远的地方寻找新的草药。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] .

And	he	always	returned	to	the	village	at	night	.
和	他	总是	返回	到	这	村庄	在	夜晚	.

他总是晚上才回到村子。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [saɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] ,

Now	when	the	hermit's	sight	began	to	fail	,
现在	什么时候	这	隐士的	视线	开始	到	失败	,

当隐士的视力开始衰退时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [hɪm] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [wʌn][plɑːnt][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;

the	boy	put	him	right	if	he	mistook	one	plant	for	another	;
这	男生	放	他	正确的	如果	他	误	一	植物	为了	其他	;

如果男孩把一种植物认成了另一种，男孩会纠正他；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [blaɪnd] ,

and	when	the	hermit	became	quite	blind	,
和	什么时候	这	隐士	成为	相当	瞎的	,

当隐士完全失明后，

[hiː; hi] [rɪ'laɪd] [kəm'pliːtli] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]['gæðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [hɜːbs] [ðæt] [hiː; hi]

he	relied	completely	upon	the	boy	to	gather	for	him	the	herbs	that	he
他	依赖	完全地	之上	这	男生	到	收集	为了	他	这	草药	那	他

['wɒntɪd] .

wanted	.
通缉	.

他完全依赖那个男孩为他采集他想要的草药。

[ænd; ənd] [wen] ['eniθɪŋ] [njuː] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [led][ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] ,

And	when	anything	new	was	planted	,	the	boy	led	the	old	man	to	the	spot	,
和	什么时候	任何事物	新的	曾是	已种植	,	这	男生	引领	这	老的	男人	到	这	点	,

每当种下新的植物时，男孩都会领着老人到种植地点去。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['meni] ['peɪsɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm]

that	he	might	know	that	it	was	so	many	paces	in	such	a	direction	from
那	他	可能	知道	那	它	曾是	所以	许多	步幅	在	这样的	一个	方向	从

[ðə; ði] [sel] ,

the	cell	,
这	细胞	,

他或许知道，从牢房到那里，朝那个方向走了多少步。

[ænd; ənd] [maɪt] [fiːl] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [lɜːn] [ɪts] [sent] .

and	might	feel	the	shape	and	texture	of	the	leaves	,	and	learn	its	scent	.
和	可能	感觉	这	形状	和	质地	的	这	树叶	,	和	学习	它是	香味	.

还可以感受叶子的形状和质地，并了解它的气味。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

And	through	the	skill	and	knowledge	of	the	boy	,
和	通过	这	技能	和	知识	的	这	男生	,

凭借男孩的技能和知识，

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][waɪz] ['hindəd] [frɒm; frəm] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['remədiz] ,

the	hermit	was	in	no	wise	hindered	from	preparing	his	accustomed	remedies	,
这	隐士	曾是	在	不	明智的	受阻	从	准备	他的	习惯	补救措施	,

隐士丝毫没有受到任何阻碍，依然能够像往常一样配制他的药剂。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːbs] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['evri]

for	he	knew	the	names	and	virtues	of	the	herbs	,	and	where	every
为了	他	知道	这	姓名	和	美德	的	这	草药	,	和	在哪里	每一个

[plɑːnt] [gruː] .

plant	grew	.
植物	生长	.

因为他知道各种草药的名称和功效，以及每种植物的生长地点。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði]

And	when	the	sun	shone	,	the	boy	would	guide	his	master's	steps	into	the
和	什么时候	这	太阳	闪耀	,	这	男生	会	指导	他的	硕士学位	步骤	进入	这

['gɑ:d(ə)n] ,

garden	,
花园	,

阳光明媚的时候，男孩会引导主人走进花园。

[ænd; ənd] [wʊd] [li:d] [hɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['sɜ:t(ə)n] ['flaʊəz] ;

and	would	lead	him	up	to	certain	flowers	;
和	会	带领	他	向上	到	肯定	花朵	;

并会引导他走到某些花朵旁；

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kʊd; kəd] [gəʊ]

but	to	those	which	had	a	perfume	of	their	own	the	old	man	could	go
但	到	那些	哪个	有	一个	香水	的	他们的	自己的	这	老的	男人	可以	去

[wɪ'ðaʊt] [help] ,

without	help	,
没有	帮助	,

但对于那些本身就带有香水味的人来说，老人无需帮助就能到达目的地。

['bi:ɪŋ] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sent] .

being	guided	by	the	scent	.
存在	引导	经过	这	香味	.

循着气味而来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] ['fɪŋgəd] [ðeə(r)] [li:vz] [ænd; ənd] [bri:ðd] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ]

And	as	he	fingered	their	leaves	and	breathed	their	fragrance	,	he	would	say
和	作为	他	用手指	他们的	树叶	和	呼吸	他们的	香味	,	他	会	说

,

,

,

当他抚摸着树叶，呼吸着树叶的香气时，他会说：

" ['blesɪd; blest] [bi:; bi] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [hɜ:b] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] , [bʌt; bət] [θraɪs] ['blesɪd; blest]

"	Blessed	be	GOD	for	every	herb	of	the	field	,	but	thrice	blessed
"	蒙福	是	上帝	为了	每一个	草本植物	的	这	场地	,	但	三次	蒙福

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [smel] .

for	those	that	smell	.
为了	那些	那	闻	.

“田野里的每一种香草都当受赞美，但那些散发香气的香草更当受三倍赞美。”

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [set] [bʊʃ] [ɒv; əv] ['rəʊzməri] .

"	And	at	the	end	of	the	garden	was	a	set	bush	of	rosemary	.
"	和	在	这	结尾	的	这	花园	曾是	一个	放	衬套	的	迷迭香	.

花园尽头是一丛迷迭香。

" [fɔ:(r); fə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] , " [tu:; tə] [ðɪs] [wi:; wi] [mʌst; məst] [ɔ:l] [kʌm] .

"	For	,	"	said	the	hermit	,	"	to	this	we	must	all	come	.
"	为了	,	"	说	这	隐士	,	"	到	这	我们	必须	全部	来	.

“因为，”隐士说，“我们最终都要走到这一步。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['rəʊzməri] [ɪz] [ðə; ði] [hɜ:b] [ðeɪ] ['skætə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ded] .

"	Because	rosemary	is	the	herb	they	scatter	over	the	dead	.
"	因为	迷迭香	是	这	草本植物	他们	分散	超过	这	死的	.

因为迷迭香是人们撒在死者身上的香草。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [weə(r)] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [gruː] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]

And	he	knew	where	almost	everything	grew	,	and	what	he	did	not	know	the
和	他	知道	在哪里	几乎	一切	生长	,	和	什么	他	做过	不是	知道	这

[bɔɪ] [təʊld][hɪm] .

boy	told	him	.
男生	讲述	他	.

他几乎知道所有植物的生长地点，而他不知道的，男孩会告诉他。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] ['pɒvəti] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd] [wɪð]

Yet	for	all	this	,	and	though	he	had	embraced	poverty	and	solitude	with
然而	为了	全部	这	,	和	尽管	他	有	拥抱	贫困	和	孤独	和

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

然而，尽管如此，尽管他欣然接受了贫穷和孤独，

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] , [jet] [səʊ]['bɪtə(r)][wɒz; wəz] ['blaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm] ,

in	the	service	of	GOD	and	man	,	yet	so	bitter	was	blindness	to	him	,
在	这	服务	的	上帝	和	男人	,	然而	所以	苦的	曾是	失明	到	他	,

他一心侍奉上帝和世人，然而，对他而言，失明是如此痛苦。

[ðæt] [hiː; hi] [bi'weil] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [griːf] [ðæt] ['nevə(r)] ['les(ə)nd] .

that	he	bewailed	the	loss	of	his	sight	,	with	a	grief	that	never	lessened	.
那	他	哀叹	这	损失	的	他的	视线	,	和	一个	悲伤	那	绝不	减少	.

他为失去视力而悲痛欲绝，这种悲痛从未减轻。

" [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] ['aʊə(r)] [lɔːd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['eni] ['ʌðə(r)]

"	For	,	"	said	he	,	"	if	it	had	pleased	our	Lord	to	send	me	any	other
"	为了	,	"	说	他	,	"	如果	它	有	高兴	我们的	主	到	发送	我	任何	其他

[ə'flɪkʃ(ə)n] ,

affliction	,
痛苦	,

“因为，”他说，“如果我们的主愿意降下其他任何苦难，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [peɪn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] ['sɪknəs] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː]

such	as	a	continual	pain	or	a	consuming	sickness	,	I	would	have	borne	it
这样的	作为	一个	持续的	疼痛	或者	一个	消费	疾病	,	我	会	有	出生	它

['glædli] ,

gladly	,
乐意	,

比如持续不断的疼痛或难以忍受的疾病，我都会欣然忍受。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [hɜːbs] ,

seeing	it	would	have	left	me	free	to	see	these	herbs	,
看到	它	会	有	左边	我	自由的	到	看	这些	草药	,

如果能看到它，我就能腾出时间来欣赏这些草药了。

[wɪtʃ] [ai][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

which	I	use	for	the	benefit	of	the	poor	.
哪个	我	使用	为了	这	益处	的	这	贫穷的	.

我将这些钱用于帮助穷人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sɪk] ['sʌfə(r)] [θruː] [maɪ] ['blaɪndnəs] ,

But	now	the	sick	suffer	through	my	blindness	,
但	现在	这	生病的	遭受	通过	我的	失明	,

但现在，我的失明让病人饱受折磨。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] ['ɔːlsəʊ][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['bɜːd(ə)n] .

and	to	this	boy	also	I	am	a	continual	burden	.
和	到	这	男生	还	我	是	一个	持续的	负担	.

而对于这个男孩来说，我也一直是个负担。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [preə(r)] , ['seɪɪŋ] , " [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

"	And	when	the	boy	called	him	at	the	hours	of	prayer	,	saying	,	"	My	Father	,
"	和	什么时候	这	男生	称为	他	在	这	小时	的	祷告	,	说	,	"	我的	父亲	,

“当男孩在祷告的时候呼唤他，说：‘我的父亲，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nəʊnz] ['ɒfɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪz] ['kləʊzɪŋ] ,

it	is	now	time	for	the	Nones	office	,	for	the	marygold	is	closing	,
它	是	现在	时间	为了	这	无	办公室	,	为了	这	万寿菊	是	结束	,

现在该去Nones办公室了，因为万寿菊餐厅要关门了。

" [ɔː(r)] " [ðə; ði] ['vespəz] [bel] [wɪl] [suːn] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['væli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['baɪndwiːd]

"	or	"	The	Vespers	bell	will	soon	sound	from	the	valley	,	for	the	bindweed
"	或者	"	这	晚祷	钟	将要	很快	声音	从	这	谷	,	为了	这	旋花

[belz] [ɑː(r); ə(r)] ['fəʊldɪd] ,

bells	are	folded	,
铃铛	是	折叠	,

或者“晚祷的钟声很快就会从山谷中响起，因为旋花的铃铛已经折断了，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ri'sait] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [preə(r)z] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ædɪd] ,

"	and	the	hermit	recited	the	appointed	prayers	,	he	always	added	,
"	和	这	隐士	背诵	这	任命	祈祷	,	他	总是	额外	,

“然后隐士会念诵规定的祷文，”他总是补充道，“

" [ai] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] ['blaɪndnəs] , [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [hiːl] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [ðə; ði] [sʌn]

"	I	beseech	Thee	take	away	my	blindness	,	as	Thou	didst	heal	Thy	servant	the	son
"	我	恳求	汝	拿	离开	我的	失明	,	作为	你	迪斯特	愈合	你的	仆人	这	儿子

[ɒv; əv] [ˌtaɪ'miːəs] .

of	Timaeus	.
的	蒂迈欧	.

“我恳求你除去我的眼盲，就像你治愈了你的仆人提迈厄的儿子一样。”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɔːtɪd] [hɜːbs] , [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	And	as	the	boy	and	he	sorted	herbs	,	he	cried	,
"	和	作为	这	男生	和	他	已排序	草药	,	他	哭	,

“当男孩和他一起整理草药时，他哭了起来，

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [bɑːm] [ɪn] ['giliæd] ?

"	Is	there	no	balm	in	Gilead	?
"	是	那里	不	香脂	在	吉利德	?

难道基列没有香膏吗?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðə; ði] [bɑːm] [ɒv; əv] ['giliæd] [grəuz] [sɪks] [fʊl] ['peɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	And	the	boy	answered	,	"	The	balm	of	Gilead	grows	six	full	paces	from	the
"	和	这	男生	回答	,	"	这	香脂	的	吉利德	生长	六	满的	步幅	从	这

[geɪt] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

gate	,	my	Father	.
门	,	我的	父亲	.

“那男孩回答说：‘我父啊，基列的香膏离城门足有六步远。’”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [sed] , " [aɪ] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [maɪ] [sʌn] [aɪ] [ment] [nɒt] [ðæt] [hɜːb] .

"	But	the	hermit	said	,	"	I	spoke	in	a	figure	,	my	son	I	meant	not	that	herb	.
"	但	这	隐士	说	,	"	我	辐	在	一个	数字	,	我的	儿子	我	意思是	不是	那	草本植物	.

“但是隐士说：‘我的孩子，我刚才说的只是个比喻，我指的不是那种草药。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['remədi] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

Is	there	no	remedy	to	heal	the	physician	?
是	那里	不	补救	到	愈合	这	医生	?

难道没有办法治愈医生吗?

[nəʊ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kjʊərə(r)] ?

No	**cure**	**for**	**the**	**curer**	**?**
不	治愈	为了	这	固化剂	?

治愈者无药可治?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] [gruː] ['hevɪə] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [griːf] .

"	**And**	**the**	**boy's**	**heart**	**grew**	**heavier**	**day**	**by**	**day**	**,**	**because**	**of**	**the**	**hermit's**	**grief**	**.**
"	和	这	男孩们	心	生长	较重	天	经过	天	,	因为	的	这	隐士的	悲伤	.

“因为隐士的悲伤，男孩的心一天比一天沉重。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [hɪm] .

For	**he**	**loved**	**him**	**.**
为了	他	喜爱	他	.

因为他爱他。

[naʊ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [met] [hɪm] ,

Now	**one**	**morning**	**as**	**the**	**boy**	**came**	**up**	**from**	**the**	**village**	**,**	**the**	**hermit**	**met**	**him**	**,**
现在	一	早晨	作为	这	男生	来了	向上	从	这	村庄	,	这	隐士	遇见	他	,

一天早晨，男孩从村里上来时，遇到了隐士。

['grəʊpɪŋ] ['peɪnfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [bʌt; bət] [wɪð] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

groping	**painfully**	**with**	**his**	**hands**	**,**	**but**	**with**	**joy**	**in**	**his**	**countenance**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**
摸索	痛苦地	和	他的	双手	,	但	和	喜悦	在	他的	面容	,	和	他	说	,

他双手艰难地摸索着，但脸上却带着喜悦，说道：

" [ɪz] [ðæt] [ðaɪ] [step] , [maɪ] [sʌn] ?

"	**Is**	**that**	**thy**	**step**	**,**	**my**	**son**	**?**
"	是	那	你的	步	,	我的	儿子	?

“那是你的脚步声吗，我的孩子？”

[kʌm] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [tel] [ðiː] .

Come	**in**	**,**	**for**	**I**	**have**	**somewhat**	**to**	**tell**	**thee**	**.**
来	在	,	为了	我	有	有些	到	告诉	你	.

进来吧，我有话要跟你说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['vɪʒn] [hæz; həz] [biːn] [vautʃ'seif] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [driːm] .

"	**And**	**he**	**said**	**,**	**"**	**A**	**vision**	**has**	**been**	**vouchsafed**	**to**	**me**	**,**	**even**	**a**	**dream**	**.**
"	和	他	说	,	"	一个	想象	有	到过	担保	到	我	,	甚至	一个	梦	.

他说：“我得到了一个异象，一个梦。”

[mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['blaɪndnəs] .

Moreover	**,**	**I**	**believe**	**that**	**there**	**shall**	**be**	**a**	**cure**	**for**	**my**	**blindness**	**.**
而且	,	我	相信	那	那里	将	是	一个	治愈	为了	我的	失明	.

而且，我相信我的失明终有一天会痊愈。

" [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][glæd] , [ænd; ənd] [begd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [driːm] ,

"	**Then**	**the**	**boy**	**was**	**glad**	**,**	**and**	**begged**	**of**	**the**	**hermit**	**to**	**relate**	**his**	**dream**	**,**
"	然后	这	男生	曾是	高兴的	,	和	乞求	的	这	隐士	到	涉及	他的	梦	,

“男孩很高兴，恳求隐士把他的梦境告诉他。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][æz; əz] [fˈɒləʊz] : - -

which	**he**	**did**	**as**	**follows**	**:**	**-**	**-**
哪个	他	做过	作为	跟随	:	-	-

他这样做的方式如下：——

" [aɪ] [driːmd] ,

"	**I**	**dreamed**	**,**
"	我	梦见	,

我做了一个梦，

[ænd; ənd][bɪˈhəʊld][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - - [ðaʊ] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] - - [ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l]

and	behold	I	stood	in	the	garden	-	-	thou	also	with	me	-	-	and	many	people
和	看哪	我	站立	在	这	花园	-	-	你	还	和	我	-	-	和	许多	人们

[wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

were	gathered	at	the	gate	,
是	聚集	在	这	门	,

我站在园中，你也与我同在。有许多众人聚集在门口。

[tuː; tə] [huːm] , [wɪð] [ðaɪ] [help] ,

to	whom	,	with	thy	help	,
到	谁	,	和	你的	帮助	,

在你的帮助下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《杰克纳佩斯》、《达尔文爸爸的鸽舍(Jackanapes,)
第6/6页

[ai] [geɪv] [hɜːbs] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [sɪns] [ðɪs] ['blaɪndnəs]
I gave herbs of healing in such fashion as I have been able since this blindness
我 给予 草药 的 康复 在 这样的 时尚 作为 我 有 到过 有能力的 自从 这 失明
[keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
came upon me .
来了 之上 我 .

自从我失明以来，我尽我所能地给予病人草药治疗。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ai] [smәʊt] [ə'pɒn] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,
And when they were gone , I smote upon my forehead , and said ,
和 什么时候 他们 是 已消失 , 我 猛击 之上 我的 前额 , 和 说 ,

他们走后，我捶了捶额头，说道：

- [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [hɜːb] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [hiːl] [maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ? -
' Where is the herb that shall heal my affliction ? '
- 在哪里 是 这 草本植物 那 将 愈合 我的 痛苦 ? -

“哪里有药草可以治愈我的疾病？”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [sed] , - [hɪə(r)] , [maɪ] [sʌn] , - [ænd; ənd] [ai] [kraɪd] [tuː; tə] [ðiː] ,
And a voice beside me said , ' Here , my son , ' And I cried to thee ,
和 一个 嗓音 旁 我 说 , - 这里 , 我的 儿子 , - 和 我 哭 到 你 ,

我身旁传来一个声音说：“孩子，在这里。”于是我向你呼喊，

- [huː] [spәʊk] ? -
' Who spoke ? '
- WHO 辐 ? -

“谁说话的？”

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['pɪlgrɪmz] [wiːdz] , [ænd; ənd] [ləʊ] ,
And thou saidst , ' It is a man in pilgrim's weeds , and lo ,
和 你 说道 , - 它 是 一个 男人 在 朝圣者的 杂草 , 和 洛 ,

你说：“他是一个穿着朝圣者服装的人，看哪，

[hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['flaʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] . -
he hath a strange flower in his hand . '
他 有 一个 奇怪的 花 在 他的 手 . -

他手里拿着一朵奇特的花。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['trɪnәti] ['flaʊə(r)] .
Then said the Pilgrim , ' It is a Trinity Flower .
然后 说 这 朝圣 , - 它 是 一个 三位一体 花 .

朝圣者说：“这是三位一体之花。”

[mɔːr'әʊvə(r)] , [ai] [sə'pәʊz] [ðæt] [wen] [ðaʊ] [hæst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [wɪlt] [siː] ['klɪәli] . -
Moreover , I suppose that when thou hast it , thou wilt see clearly . '
而且 , 我 认为 那 什么时候 你 哈斯特 它 , 你 枯萎 看 清楚地 . -

而且，我想当你拥有它的时候，你就会看得更清楚了。

[ðen] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [teɪk] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
Then I thought that thou didst take the flower from the Pilgrim and put it in
然后 我 想法 那 你 迪斯特 拿 这 花 从 这 朝圣 和 放 它 在
[maɪ] [hænd] .
my hand .
我的 手 .

然后我想，是你从朝圣者手中取下那朵花，放在了我的手里。

[ænd; ənd][ləʊ] , [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] ['klɪəli] .

And	lo	,	my	eyes	were	opened	,	and	I	saw	clearly	.
和	洛	,	我的	眼睛	是	打开	,	和	我	锯	清楚地	.

忽然，我的眼睛睁开了，我看得清清楚楚。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [feɪs] , [ðəʊ] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm][ai] ['kænɒt] [jet] [rɪ'kɔːl]

And	I	knew	the	Pilgrim's	face	,	though	where	I	have	seen	him	I	cannot	yet	recall
和	我	知道	这	朝圣者的	脸	,	尽管	在哪里	我	有	已见	他	我	不能	然而	记起

.

:

.

我认得那位朝圣者的脸，虽然我一时想不起来是在哪里见过他。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ræfeɪəl] [ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] - - [hiː; hi] [huː] [led][tə'baɪəs] ,

But	I	believed	him	to	be	Raphael	the	Archangel	-	-	he	who	led	Tobias	,
但	我	相信	他	到	是	拉斐尔	这	大天使	-	-	他	WHO	引领	托比亚斯	,

但我相信他是大天使拉斐尔——就是引领托比亚的那位。

[ænd; ənd] [geɪv] [saɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

and	gave	sight	to	his	father	.
和	给予	视线	到	他的	父亲	.

并使他的父亲重见光明。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] , [hiː; hi] ['vænɪʃd] ;

And	even	as	it	came	to	me	to	know	him	,	he	vanished	;
和	甚至	作为	它	来了	到	我	到	知道	他	,	他	消失了	;

正当我逐渐了解他的时候，他却消失了；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] . "

and	I	saw	him	no	more	.	"
和	我	锯	他	不	更多的	.	"

我再也没见过他。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trɪnəti] ['flaʊə(r)] [laɪk] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	And	what	was	the	Trinity	Flower	like	,	my	Father	?	"	asked	the	boy	.
"	和	什么	曾是	这	三位一体	花	喜欢	,	我的	父亲	?	"	问	这	男生	.

“父亲，三位一体之花是什么样的呢？”男孩问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [hɜːb] ['pærɪs] , [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

"	It	was	about	the	size	of	Herb	Paris	,	my	son	,	"	replied	the	hermit	.
"	它	曾是	关于	这	尺寸	的	草本植物	巴黎	,	我的	儿子	,	"	回复	这	隐士	.

“它大概有赫布·帕里斯那么大，我的儿子，”隐士回答道。

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fɔːfəʊld] ['evri] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] ['nʌmbəd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [θriː] .

"	But	instead	of	being	fourfold	every	way	,	it	numbered	the	mystic	Three	.
"	但	反而	的	存在	四重	每一个	方式	,	它	编号	这	神秘	三	.

“但它不是在各个方面都是四倍的，而是神秘的三倍。”

['evri] [pɑːt] [wɒz; wəz] ['θriːfəʊld] .

Every	part	was	threefold	.
每一个	部分	曾是	三重	.

每个部分都是三重的。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] , [ðə; ði][pet(ə)lz] [θriː] , [ðə; ði] [s'ɛpəlz] [θriː] .

The	leaves	were	three	,	the	petals	three	,	the	sepals	three	.
这	树叶	是	三	,	这	花瓣	三	,	这	萼片	三	.

叶子有三片，花瓣有三片，萼片有三片。

[ðə; ði]['flaʊə(r)][wɒz; wəz] [snəʊ] - [waɪt] , [bʌt; bət][ɒn] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [pɑ:ts] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

The	flower	was	snow	-	white	,	but	on	each	of	the	three	parts	it	was
这	花	曾是	雪	-	白色的	,	但	在	每个	的	这	三	部分	它	曾是

[steɪnd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [straɪps] ,

stained	with	crimson	stripes	,
染色	和	赤红	条纹	,

这朵花通体雪白，但三个部分上都沾染了深红色的条纹。

[laɪk] [waɪt] ['gɑ:mənts] [daɪd] [ɪn] [blʌd] . " [[naɪn]] [naɪn] .

like	white	garments	dyed	in	blood	.	"	[	9	]	9	.
喜欢	白色的	服装	染色	在	血	.	"	[	9	]	9	.

就像被鲜血染红的白色衣服。[9]9.

['trɪljəm] - .

Trillium	erythrocarpum	.
延龄草	-	.

红果延龄草。

[nɔ:θ] [ə'merɪkə] .

North	America	.
北	美国	.

北美。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑ:tɪd] [ʌp] , ['seɪɪŋ] ,

Then	the	boy	started	up	,	saying	,
然后	这	男生	开始	向上	,	说	,

然后男孩站了起来，说道：

" [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plɑ:nt][ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] .

"	If	there	be	such	a	plant	on	the	earth	I	will	find	it	for	thee	.
"	如果	那里	是	这样的	一个	植物	在	这	地球	我	将要	寻找	它	为了	你	.

“如果世上有这样的植物，我一定会为你找到它。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [neɪ] , [maɪ] [sʌn] ,

"	But	the	hermit	laid	his	hand	on	him	,	and	said	,	"	Nay	,	my	son	,
"	但	这	隐士	铺设	他的	手	在	他	,	和	说	,	"	不	,	我的	儿子	,

“但隐士把手放在他身上，说：‘不，我的孩子，

[li:v] [ˌem 'i:][nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [ni:d] [ɒv; əv] [ðí:] .

leave	me	not	,	for	I	have	need	of	thee	.
离开	我	不是	,	为了	我	有	需要	的	你	.

不要离开我，因为我需要你。

[ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)] [wɪl] [kʌm] [jet] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] .

And	the	flower	will	come	yet	,	and	then	I	shall	see	.
和	这	花	将要	来	然而	,	和	然后	我	将	看	.

花儿终会盛开，到那时我便能看见。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [m'ɜ:məd] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] . "

"	And	all	day	long	the	old	man	murmured	to	himself	,	"	Then	I	shall	see	.	"
"	和	全部	天	长的	这	老的	男人	低声说道	到	他自己	,	"	然后	我	将	看	.	"

“老人整天都在喃喃自语：‘到时候我就知道了。’”

" [ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [si:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ɪn] [ðaɪ] [dri:m] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ? " [ɑ:skt]

"	And	didst	thou	see	me	,	and	the	garden	,	in	thy	dream	,	my	Father	?	"	asked
"	和	迪斯特	你	看	我	,	和	这	花园	,	在	你的	梦	,	我的	父亲	?	"	问

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

“父亲，你在梦中看见我和花园了吗？”男孩问道。

" [eɪ] , [ðæt] [aɪ][dɪd] , [maɪ] [sʌn] .

"	Ay	,	that	I	did	,	my	son	.
"	哎	,	那	我	做过	,	我的	儿子	.

“是的，我的确这么做了，我的儿子。”

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['pliːzɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [grəʊn]

And	I	meant	to	say	to	thee	that	it	much	pleaseth	me	that	thou	art	grown
和	我	意思是	到	说	到	你	那	它	很多	请	我	那	你	艺术	生长

[səʊ] [wel] ,

so	well	,
所以	出色地	,

我本想对你说，你长得这么好，我非常高兴。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [feə(r)] ['kaʊntənəns] .

and	of	such	a	strangely	fair	countenance	.
和	的	这样的	一个	奇怪的	公平的	面容	.

而且长相出奇地俊美。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ,

Also	the	garden	is	such	as	I	have	never	before	beheld	it	,
还	这	花园	是	这样的	作为	我	有	绝不	前	观看	它	,

而且，这花园的景色我以前从未见过。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə] [ðaɪ] [keə(r)] .

which	must	needs	be	due	to	thy	care	.
哪个	必须	需求	是	到期的	到	你的	关心	.

这必然是因为你悉心照料。

[bʌt; bət] ['weəfɔː(r)] [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðəʊz] [feə(r)] [pɑːmz] [ðæt] [hæv; həv] [grəʊn] [weə(r)]

But	wherefore	didst	thou	not	tell	me	of	those	fair	palms	that	have	grown	where
但	因此	迪斯特	你	不是	告诉	我	的	那些	公平的	棕榈树	那	有	生长	在哪里

[ðə; ði] [θɔːn] [hedʒ] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] ?

the	thorn	hedge	was	wont	to	be	?
这	刺	对冲	曾是	惯于	到	是	?

但你为何没有告诉我，在以前荆棘篱笆的地方，如今长出了美丽的棕榈树?

[aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] , [wen] [aɪ] [ə'wəʊk] . "

I	was	but	just	stretching	out	my	hand	for	some	,	when	I	awoke	.	"
我	曾是	但	只是	伸展	出去	我的	手	为了	一些	,	什么时候	我	醒来	.	"

我当时正伸出手去要东西，突然就醒了。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [pɑːmz] [ðeə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	There	are	no	palms	there	,	my	Father	,	"	said	the	boy	.
"	那里	是	不	棕榈树	那里	,	我的	父亲	,	"	说	这	男生	.

“父亲，那里没有棕榈树。”男孩说。

" [naʊ] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [juːθ] [ðæt] [meɪks] [ðiː] [səʊ]['lɪt(ə)l] [əb'zɜːvənt] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

"	Now	,	indeed	it	is	thy	youth	that	makes	thee	so	little	observant	,	"	said	the	hermit	.
"	现在	,	的确	它	是	你的	青年	那	制作	你	所以	小的	观察者	,	"	说	这	隐士	.

“的确，正是因为你年轻，所以才如此缺乏观察力，”隐士说道。

" [haʊ'evə(r)] , [aɪ]['pɑːd(ə)n] [ðiː] ,

"	However	,	I	pardon	thee	,
"	然而	,	我	赦免	你	,

“但是，我原谅你。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gʊd] [θɔːt] [wɪtʃ] [muːvd] [ðiː] [tuː; tə][plɑːnt][ə; eɪ] [juː]

if	it	were	only	for	that	good	thought	which	moved	thee	to	plant	a	yew
如果	它	是	仅有的	为了	那	好的	想法	哪个	已搬	你	到	植物	一个	紫杉

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rəʊzməri] [bʊʃ] ;

beyond	the	rosemary	bush	;
超过	这	迷迭香	衬套	;

如果仅仅是因为你怀着美好的愿望，在迷迭香丛旁种下一棵紫杉树；

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [juː] [ɪz][ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] , [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .

seeing	that	the	yew	is	the	emblem	of	eternal	life	,	which	lies	beyond	the	grave	.
看到	那	这	紫杉	是	这	徽	的	永恒	生活	,	哪个	谎言	超过	这	严重	.

因为紫杉是永生的象征，永生存在于死亡之后。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [juː] [ðeə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] . "

"	But	the	boy	said	,	"	There	is	no	yew	there	,	my	Father	.	"
"	但	这	男生	说	,	"	那里	是	不	紫杉	那里	,	我的	父亲	.	"

“但是男孩说：‘父亲，那里没有紫杉树。’”

" [hæv; həv][aɪ][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

"	Have	I	not	seen	it	,	even	in	a	vision	?	"	cried	the	hermit	.
"	有	我	不是	已见	它	,	甚至	在	一个	想象	?	"	哭	这	隐士	.

“难道我没有在梦中见过它吗？”隐士喊道。

" [ðaʊ] [wɪlt] [seɪ] [nekst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [set] [wɪð] [hɑːrts] - [iːz] ,

"	Thou	wilt	say	next	that	all	the	borders	are	not	set	with	heart's	-	ease	,
"	你	枯萎	说	下一个	那	全部	这	边界	是	不是	放	和	心脏的	-	舒适	,

你接下来会说，并非所有的边界都是在人们心中安心划定的，

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][biː; bi] [θruː] [ðaɪ] ['ɪndəstri] ; [ænd; ənd] [wens] [ðeɪ] [kʌm] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,

which	indeed	must	be	through	thy	industry	;	and	whence	they	come	I	know	not	,
哪个	的确	必须	是	通过	你的	行业	;	和	何处	他们	来	我	知道	不是	,

这的确是靠你的勤奋得来的；至于它们从何而来，我就不得而知了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][reə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [lɒŋ] [sɔː(r)][tuː; tə] [siː]

but	they	are	most	rare	and	beautiful	,	and	my	eyes	long	sore	to	see
但	他们	是	最多	稀有的	和	美丽的	,	和	我的	眼睛	长的	疮	到	看

[ðem; ðəm] [ə'gen] . "

them	again	.	"
他们	再次	.	"

但它们极其罕见美丽，我的眼睛早已渴望再次见到它们。

" [ə'læs] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɑː(r); ə(r)][set] [wɪð] [ruː] ,

"	Alas	,	my	Father	!	"	cried	the	boy	,	"	the	borders	are	set	with	rue	,
"	唉	,	我的	父亲	!	"	哭	这	男生	,	"	这	边界	是	放	和	后悔	,

“唉，我的父亲！”男孩喊道，“边界是用芸香划定的，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [klʌmps] [ɒv; əv] [hɑːrts] - [iːz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] . "

and	there	are	but	a	few	clumps	of	heart's	-	ease	here	and	there	.	"
和	那里	是	但	一个	很少	团块	的	心脏的	-	舒适	这里	和	那里	.	"

这里只有零星几丛安宁树。

" [kʊd; kəd][aɪ] [fə'get] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['æŋgrəli] .

"	Could	I	forget	what	I	saw	in	an	hour	?	"	asked	the	old	man	,	angrily	.
"	可以	我	忘记	什么	我	锯	在	一个	小时	?	"	问	这	老的	男人	,	愤怒地	.

“我能忘记我一个小时前看到的一切吗？”老人生气地问道。

" [ænd; ənd][dɪd][nɒt][ðə; ði]['həʊli] ['ræfeɪəl] [hɪm'self] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] ,

"	And	did	not	the	holy	Raphael	himself	point	to	them	,	saying	,
"	和	做过	不是	这	圣	拉斐尔	他自己	观点	到	他们	,	说	,

难道圣拉斐尔本人没有指着他们说：

- ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [bɪ'həʊld] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɑː(r); ə(r)][set] [wɪð]

'	Blessed	are	the	eyes	that	behold	this	garden	,	where	the	borders	are	set	with
-	蒙福	是	这	眼睛	那	看哪	这	花园	,	在哪里	这	边界	是	放	和

[hɑːrts] - [iːz] ,

heart's	-	ease	,
心脏的	-	舒适	,

能欣赏这座花园的人有福了，这里的边界布置得令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedʒɪz] [kraʊnd] [wɪð] [pɑːm] ! -

and	the	hedges	crowned	with	palm	!	'
和	这	对冲	加冕	和	棕榈	!	-

还有那棕榈树冠!

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wʊdst] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] , [fə'suːθ] .

But	thou	wouldst	know	better	than	an	archangel	,	forsooth	.
但	你	会	知道	更好的	比	一个	大天使	,	真的	.

但你肯定比大天使更清楚这一点。

" [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wept] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hɜːd] [hɪm] ['wiːpɪŋ] ,

"	Then	the	boy	wept	;	and	when	the	hermit	heard	him	weeping	,
"	然后	这	男生	哭泣	;	和	什么时候	这	隐士	听到	他	哭泣	,

“于是男孩哭了起来；当隐士听到他的哭声时，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] ,

he	put	his	arm	round	him	and	said	,
他	放	他的	手臂	圆形的	他	和	说	,

他搂住他的肩膀说：

" [wiːp] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] .

"	Weep	not	,	my	dear	son	.
"	哭泣	不是	,	我的	亲爱的	儿子	.

“我亲爱的儿子，不要哭。”

[ænd; ənd][ai] [preɪ] [ðiː] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [spəʊk] ['hɑːʃli] [tuː; tə] [ðiː] .

And	I	pray	thee	,	pardon	me	that	I	spoke	harshly	to	thee	.
和	我	祈祷	你	,	赦免	我	那	我	辐	严厉地	到	你	.

请原谅我刚才对你说话太重。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] - ['tempəd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [in'fəːməti] ; [ænd; ənd][æz; əz]

For	indeed	I	am	ill	-	tempered	by	reason	of	my	infirmities	;	and	as
为了	的确	我	是	患病的	-	淬火	经过	原因	的	我的	弱点	;	和	作为

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

for	thee	,
为了	你	,

我确实因自身软弱而脾气暴躁；至于你，

[gɒd] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ai]['nevə(r)][kæn; kən] .

GOD	will	reward	thee	for	thy	goodness	to	me	,	as	I	never	can	.
上帝	将要	报酬	你	为了	你的	善良	到	我	,	作为	我	绝不	能	.

上帝会因你对我的恩情而奖赏你，这是我永远无法做到的。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] ['mɒdəsti] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðaɪ] ['gʊdnəs] ,

Moreover	,	I	believe	it	is	thy	modesty	,	which	is	as	great	as	thy	goodness	,
而且	,	我	相信	它	是	你的	谦逊	,	哪个	是	作为	伟大的	作为	你的	善良	,

此外，我认为你的谦逊与你的善良一样伟大。

[ðæt] [hæθ] ['hindəd] [ðiː] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

that	hath	hindered	thee	from	telling	me	of	all	that	thou	hast	done	for	my
那	有	受阻	你	从	讲述	我	的	全部	那	你	哈斯特	完毕	为了	我的

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

正是这件事阻碍了你告诉我你为我的花园所做的一切。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [feə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)]

even	to	those	fair	and	sweet	everlasting	flowers	,	the	like	of	which	I	never
甚至	到	那些	公平的	和	甜的	永恒	花朵	,	这	喜欢	的	哪个	我	绝不

[sɔː] [bɪ'fɔː(r)] ,

saw	before	,
锯	前	,

甚至对那些美丽甜美的永生花，我从未见过如此美丽的花朵，

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [set] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ['bɔːdə(r)] ,
which thou hast set in the east border ,
哪个 你 哈斯特 放 在 这 东方 边界 ,

就是你设在东部边界的，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['biːz] ['hʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
and where even now I hear the bees humming in the sun .
和 在哪里 甚至 现在 我 听到 这 蜜蜂 哼唱 在 这 太阳 .

即使现在，我还能听到蜜蜂在阳光下嗡嗡叫。

" [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['sædlɪ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ] ['kænɒt] [laɪ]
" Then the boy looked sadly out into the garden , and answered , " I cannot lie
" 然后 这 男生 看起来 令人遗憾的是 出去 进入 这 花园 , 和 回答 , " 我 不能 说谎
[tuː; tə] [ðiː] .
to thee .
到 你 .

“然后男孩悲伤地望着花园，回答说：‘我不能对你说谎。’

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['flaʊəz] .
There are no everlasting flowers .
那里 是 不 永恒 花朵 .

世上没有永不凋谢的花。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['biːz] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪətɪŋ] .
It is the flowers of the thyme in which the bees are rioting .
它 是 这 花朵 的 这 百里香 在 哪个 这 蜜蜂 是 骚乱 .

蜜蜂们正蜂拥而至，聚集在百里香的花朵中。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] ['bɒtəm] [ðeə(r)] ['kriːpəθ] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] - [swiːt] .
And in the hedge bottom there creepeth the bitter - sweet .
和 在 这 对冲 底部 那里 爬行 这 苦的 - 甜的 .

在树篱底部，爬满了苦甜交织的植物。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hɜːd] [hɪm] [nɒt] .
" But the hermit heard him not .
" 但 这 隐士 听到 他 不是 .

但隐士没有听到他的话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [ʌp] [ænd; ənd]
He had groped his way out into the sunshine , and wandered up and
他 有 摸索 他的 方式 出去 进入 这 阳光 , 和 漫步 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [wɔːks] ,
down the walks ,
向下 这 散步 ,

他摸索着走到阳光下，沿着小路来回踱步。

['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
murmuring to himself , " Then I shall see .
淙淙 到 他自己 , " 然后 我 将 看 .

他喃喃自语道：“到时候我就知道了。”

" [naʊ] [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːst] ,
" Now when the Summer was past ,
" 现在 什么时候 这 夏天 曾是 过去的 ,

“现在夏天已经过去了，

[wʌn] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['pɪlgrɪmz] [wiːdz] ;
one autumn morning there came to the garden gate a man in pilgrim's weeds ;
一 秋天 早晨 那里 来了 到 这 花园 门 一个 男人 在 朝圣者的 杂草 ;

一个秋日的早晨，一个身穿朝圣者长袍的男人来到了花园门口；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [smɔːl]
and **when** **he** **saw** **the** **boy** **he** **beckoned** **to** **him** **,** **and** **giving** **him** **a** **small**
和 什么时候 他 锯 这 男生 他 招手 到 他 , 和 给予 他 一个 小的
['tjuːbə(r)] [ruːt] ,
tuber **root** **,**
块茎 根 ,

他看见那个男孩，就向他招手，并给了他一小块块茎。

[hiː; hi] [sed] ,
he **said** **,**
他 说 ,

他说：

" [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] .
" **Give** **this** **to** **thy** **master** **.**
" 给 这 到 你的 掌握 .

“把这个交给你的主人。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ruːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['trɪnəti] ['flaʊə(r)] .
It **is** **the** **root** **of** **the** **Trinity** **Flower** **.**
它 是 这 根 的 这 三位一体 花 .

它是三位一体之花的根源。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['væli] .
" **And** **he** **passed** **on** **down** **towards** **the** **valley** **.**
" 和 他 通过了 在 向下 向 这 谷 .

于是他继续向下走向山谷。

[ðen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ræn] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hɜːmɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] ,
Then **the** **boy** **ran** **hastily** **to** **the** **hermit** **;** **and** **when** **he** **had** **told** **him** **,**
然后 这 男生 跑 草草 到 这 隐士 ; 和 什么时候 他 有 讲述 他 ,

于是，男孩急忙跑到隐士那里；当他把事情告诉隐士之后，

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ðɪ] [ruːt] , [hiː; hi] [sed] ,
and **given** **him** **the** **root** **,** **he** **said** **,**
和 给定 他 这 根 , 他 说 ,

他把根给了他，说道：

" [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪm] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɔːlsəʊ] , [əʊ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] !
" **The** **face** **of** **the** **pilgrim** **is** **known** **to** **me** **also** **,** **O** **my** **Father** **!**
" 这 脸 的 这 朝圣 是 已知 到 我 还 , 哦 我的 父亲 !

“我的父亲啊，朝圣者的面容我也认识！”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wen] [aɪ] [leɪ] [sɪk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪg] ,
For **I** **remember** **when** **I** **lay** **sick** **of** **the** **plague** **,**
为了 我 记住 什么时候 我 躺 生病的 的 这 瘟疫 ,

因为我记得我患瘟疫卧床不起的时候，

[ðæt] ['evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] [pɑːst] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,
that **ever** **it** **seemed** **to** **me** **as** **if** **a** **shadowy** **figure** **passed** **in** **and** **out** **,**
那 曾经 它 似乎 到 我 作为 如果 一个 阴暗的 数字 通过了 在 和 出去 ,

我总是觉得好像有个黑影进进出出，

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːts] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [feɪs]
and **went** **up** **and** **down** **the** **streets** **,** **and** **his** **face** **was** **as** **the** **face**
和 去 向上 和 向下 这 街道 , 和 他的 脸 曾是 作为 这 脸
[ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪlgrɪm] .
of **this** **pilgrim** **.**
的 这 朝圣 .

他走上街头，脸上的表情就像这位朝圣者的表情一样。

[bʌt; bət] - - [ai] ['kænɒt] [dɪ'si:v] [ði:] - - [mɪ'θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] .

But	-	-	I	cannot	deceive	thee	-	-	methought	it	was	the	Angel	of	Death	.
但	-	-	我	不能	欺骗	你	-	-	我的想法	它	曾是	这	天使	的	死亡	.

但是——我不能骗你——我以为那是死神。

" [ðen] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [mju:zd] ; [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

"	Then	the	hermit	mused	;	and	after	a	little	space	he	answered	,
"	然后	这	隐士	沉思	;	和	后	一个	小的	空间	他	回答	,

“然后隐士沉思片刻；过了一会儿，他回答说：

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ai] [sɔ:] [hɪm] .

"	It	was	then	also	that	I	saw	him	.
"	它	曾是	然后	还	那	我	锯	他	.

“也是在那时，我看到了他。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .

I	remember	now	.
我	记住	现在	.

我想起来了。

[ˌnevəðə'les] , [let] [ˌju: 'es][plɑ:nt][ðə; ði] [ru:t] , [ænd; ənd][ə'baɪd] [wɒt] [gɒd] [ʃæl; ʃəl][send] .

Nevertheless	,	let	us	plant	the	root	,	and	abide	what	GOD	shall	send	.
尽管如此	,	让	我们	植物	这	根	,	和	遵守	什么	上帝	将	发送	.

然而，让我们扎根，并接受上帝所赐予的一切。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [dɪd] .

"	And	thus	they	did	.
"	和	因此	他们	做过	.

于是他们就这么做了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] [went] [baɪ] , [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [bɪ'keɪm] ['veri] ['fi:b(ə)l] ,

And	as	the	Autumn	and	Winter	went	by	,	the	hermit	became	very	feeble	,
和	作为	这	秋天	和	冬天	去	经过	,	这	隐士	成为	非常	微弱	,

随着秋季和冬季的到来，隐士的身体变得越来越虚弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['kɒnstəntli] [tʃɪəd] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , " ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .

but	the	boy	constantly	cheered	him	,	saying	,	"	Patience	,	my	Father	.
但	这	男生	不断地	欢呼	他	,	说	,	"	耐心	,	我的	父亲	.

但男孩不断地鼓励他，说：“耐心点，我的父亲。”

[ðaʊ] [ʃælt] [si:] [jet] !

Thou	shalt	see	yet	!
你	应	看	然而	!

你终将看到！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] [sʌn] , [ai] [rɪ'pent] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [bi:n] ['peɪʃ(ə)nt]

"	But	the	hermit	replied	,	"	My	son	,	I	repent	me	that	I	have	not	been	patient
"	但	这	隐士	回复	,	"	我的	儿子	,	我	悔改	我	那	我	有	不是	到过	病人

['ʌndə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

under	affliction	.
在下面	痛苦	.

隐士回答说：“我的孩子，我后悔自己在苦难中没有耐心忍受。”

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ai][hæv; həv][set] [ði:] [æn; ən] [ɪl] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

Moreover	,	I	have	set	thee	an	ill	example	,
而且	,	我	有	放	你	一个	患病的	例子	,

此外，我给你树立了一个坏榜样。

[ɪn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [m'ɜːməd] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [gɒd] - - [huː] [nəʊ] [best] - - [ɔː'deɪnd]
in that I have murmured at that which GOD - - Who knowest best - - ordained
在 那 我 有 低声说道 在 那 哪个 上帝 - - WHO 最了解 最好的 - - 受戒
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

我竟然对上帝——祂最了解一切——为我安排的命运抱怨不已。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɒftˌtaɪmz] [rɪ'piːtɪd] , " [ðaʊ] [ʃælt] [jet] [siː] , " [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['ɑːnsə(r)d]
" And when the boy ofttimes repeated , " Thou shalt yet see , " the hermit answered
" 和 什么时候 这 男生 经常 重复 , " 你 应 然而 看 , " 这 隐士 回答
, " [ɪf] [gɒd] [wɪl] .
, " If GOD will .
, " 如果 上帝 将要 .

“当男孩反复说‘你终将看见’时，隐士回答说：‘如果上帝愿意的话。’”

[wen] [gɒd] [wɪl] .
When GOD will .
什么时候 上帝 将要 .

当上帝愿意的时候。

[æz; əz] [gɒd] [wɪl] .
As GOD will .
作为 上帝 将要 .

遵照上帝的旨意。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] ,
" And when he said the prayers for the Hours ,
" 和 什么时候 他 说 这 祈祷 为了 这 小时 ,

“当他诵读时辰祷文时，

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ædɪd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [bɪ'fɔːˌtaɪm] , [bʌt; bət] [ˌevə'mɔː(r)] [rɪ'piːtɪd] , "
he no longer added what he had added beforetime , but evermore repeated , "
他 不 更长 额外 什么 他 有 额外 以前 , 但 越来越 重复 , "
[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .
If THOU wilt .
如果 你 枯萎 .

他不再添加以前添加的内容，而是不断地重复：“如果你愿意。”

[wen] [ðaʊ] [wɪlt] .
When THOU wilt .
什么时候 你 枯萎 .

当你愿意的时候。

[æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] !
As THOU wilt !
作为 你 枯萎 !

如你所愿！

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [pɑːst] ;
" And so the Winter passed ;
" 和 所以 这 冬天 通过了 ;

就这样，冬天过去了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [tɔːkt] [ɒv; əv]
and when the snow lay on the ground the boy and the hermit talked of
和 什么时候 这 雪 躺 在 这 地面 这 男生 和 这 隐士 谈话 的
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;
the garden ;
这 花园 ;

当雪覆盖大地时，男孩和隐士谈论起花园来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [kən'tɪnjuəli]

and	the	boy	no	longer	contradicted	the	old	man	,	though	he	spoke	continually
和	这	男生	不	更长	矛盾	这	老的	男人	,	尽管	他	辐	持续

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːrts] - [iːz] ,

of	the	heart's	-	ease	,
的	这	心脏的	-	舒适	,

男孩不再反驳老人，尽管老人仍然不断地谈论着内心的平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm] .

and	the	everlasting	flowers	,	and	the	palm	.
和	这	永恒	花朵	,	和	这	棕榈	.

还有永生花和棕榈树。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] , " [wen] [sprɪŋ] ['kɒmz] [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ðiːz] [plɑːnts] ,

For	he	said	,	"	When	Spring	comes	I	may	be	able	to	get	these	plants	,
为了	他	说	,	"	什么时候	春天	来	我	可能	是	有能力的	到	得到	这些	植物	,

他说："等春天来了，我或许就能得到这些植物了。"

[ænd; ənd] [fɪt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

and	fit	the	garden	to	his	vision	.
和	合身	这	花园	到	他的	想象	.

并按照他的设想来改造花园。

" [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] .

"	And	at	length	the	Spring	came	.
"	和	在	长度	这	春天	来了	.

春天终于来了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ðə; ði] ['trɪnəti] ['flaʊə(r)] .

And	with	it	rose	the	Trinity	Flower	.
和	和	它	玫瑰	这	三位一体	花	.

于是，三位一体之花升起了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ʌn'foʊldɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hæd; həd] [sed]

And	when	the	leaves	unfolded	,	they	were	three	,	as	the	hermit	had	said
和	什么时候	这	树叶	展开	,	他们	是	三	,	作为	这	隐士	有	说

.

:
.

当树叶展开时，它们果然是三片，正如隐士所说。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Then	the	boy	was	wild	with	joy	and	with	impatience	.
然后	这	男生	曾是	荒野	和	喜悦	和	和	不耐烦	.

男孩随即又欣喜若狂，又焦躁不安。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [niːl] [baɪ][ðə; ði]

And	when	the	sun	shone	for	two	days	together	,	he	would	kneel	by	the
和	什么时候	这	太阳	闪耀	为了	二	天	一起	,	他	会	下跪	经过	这

['flaʊə(r)] ,

flower	,
花	,

当太阳连续两天照耀大地时，他就会跪在花旁。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [ai] [preɪ] [ðiː] , [lɔːd] , [send] ['ʃaʊərz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wæks] [ə'peɪs] .

and	say	,	"	I	pray	thee	,	Lord	,	send	showers	,	that	it	may	wax	apace	.
和	说	,	"	我	祈祷	你	,	主	,	发送	淋浴	,	那	它	可能	蜡	迅速	.

然后说："主啊，求你降下甘霖，让它迅速生长。"

" [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [hiː; hi] [sed] , " [ai] [preɪ] [ðiː] , [send] ['sʌnʃaɪn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
" And when it rained , he said , " I pray Thee , send sunshine , that it may
" 和 什么时候 它 下雨了 , 他 说 , " 我 祈祷 汝 , 发送 阳光 , 那 它 可能
['blɒsəm] ['spiːdəli] .
blossom speedily .
开花 迅速地 .

“下雨的时候，他说：‘我祈求你赐予阳光，让它尽快开花。’

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][ɑːsk] .
" For he knew not what to ask .
" 为了 他 知道 不是 什么 到 问 .

因为他不知道该问什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [suːn] [ʃælt] [ðem; ðəm] [siː] .
And he danced about the hermit , and cried , " Soon shalt them see .
和 他 跳舞 关于 这 隐士 , 和 哭 , " 很快 应 他们 看 .

他围着隐士跳舞，喊道：“他们很快就会看到。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['trembld] , [ænd; ənd] [sed] , " [nɒt] [æz; əz][ai] [wɪl] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] !
" But the hermit trembled , and said , " Not as I will , but as THOU wilt !
" 但 这 隐士 颤抖 , 和 说 , " 不是 作为 我 将要 , 但 作为 你 枯萎 !

隐士颤抖着说：“不要照我的意思，只要照你的意思！”

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [bʌd] [fɔːmd] .
" And so the bud formed .
" 和 所以 这 芽 形成 .

于是，花蕾就此形成。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['hæmlət] ,
And at length one evening before he went down to the hamlet ,
和 在 长度 一 晚上 前 他 去 向下 到 这 村庄 ,

终于有一天晚上，在他下到村庄之前，

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði] [bʌd] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['breɪkɪŋ] , [maɪ]['fɑːðə(r)]
the boy came to the hermit and said , " The bud is almost breaking , my Father
这 男生 来了 到 这 隐士 和 说 , " 这 芽 是 几乎 打破 , 我的 父亲
.
:
.

男孩来到隐士面前说：“父亲，花蕾快要绽放了。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] .
To - morrow thou shalt see .
到 - 明天 你 应 看 .

明日你将看见。

" [ðen] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [muːvd] [hɪz; ɪz][hændz] [tɪl] [hiː; hi] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [hed] , [ænd; ənd]
" Then the hermit moved his hands till he laid them on the boy's head , and
" 然后 这 隐士 已搬 他的 双手 直到 他 铺设 他们 在 这 男孩们 头 , 和
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“然后，隐士将双手放在男孩的头上，说道：

" [ðə; ði] [lɔːd] [rɪ'peɪ] [ðiː] ['sevən'fəʊld][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] .
" The Lord repay thee sevenfold for all thou hast done for me , dear child .
" 这 主 偿还 你 七倍 为了 全部 你 哈斯特 完毕 为了 我 , 亲爱的 孩子 .

“亲爱的孩子，你为我所做的一切，愿主七倍报答你。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [preɪ] [ðiː] , [maɪ] [sʌn] ,
And now I pray thee , my son ,
和 现在 我 祈祷 你 , 我的 儿子 ,

现在我祈求你，我的孩子，

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [ˈpɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [sin] [əˈgenst] [ðiː] [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd]

give	me	thy	pardon	for	all	in	which	I	have	sinned	against	thee	by	word	or	deed
给	我	你的	赦免	为了	全部	在	哪个	我	有	罪过	反对	你	经过	单词	或者	契据

,

,

,

请原谅我所有在言语或行为上得罪你的过犯。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈdiːd] [maɪ] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðiː] [hæv; həv] [ˈevə(r)] [biːn] [ˈtendə(r)] .

for	indeed	my	thoughts	of	thee	have	ever	been	tender	.
为了	的确	我的	想法	的	你	有	曾经	到过	投标	.

因为我对你一直怀有温柔的思念。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wept] , [ðə; ði] [ˈhɜːmɪt] [stɪl] [prest] [hɪm] , [tɪl] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi]

"	And	when	the	boy	wept	,	the	hermit	still	pressed	him	,	till	he	said	that	he
"	和	什么时候	这	男生	哭泣	,	这	隐士	仍然	按下	他	,	直到	他	说	那	他

[fəˈgeɪv] [hɪm] .

forgave	him	.
原谅了	他	.

“当男孩哭泣时，隐士仍然坚持不懈地劝说他，直到男孩说他原谅了他。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ʌnˈwɪlɪŋli] [ˈpɑːtɪd] , [ðə; ði] [ˈhɜːmɪt] [sed] , " [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [dɪə(r)] [sʌn] ,

And	as	they	unwillingly	parted	,	the	hermit	said	,	"	I	pray	thee	,	dear	son	,
和	作为	他们	不情愿地	分手了	,	这	隐士	说	,	"	我	祈祷	你	,	亲爱的	儿子	,

他们依依不舍地分别时，隐士说：“我恳求你，亲爱的孩子，

[tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] , [ðəʊ] [leɪt] , [aɪ] [kənˈfɔːmd] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] .

to	remember	that	,	though	late	,	I	conformed	myself	to	the	will	of	GOD	.
到	记住	那	,	尽管	晚的	,	我	符合	我	到	这	将要	的	上帝	.

要记住，虽然迟了些，但我还是顺从了上帝的旨意。

" [ˈseɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [ˈhɜːmɪt] [went] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [sel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Saying	which	,	the	hermit	went	into	his	cell	,	and	the	boy	returned	to	the
"	说	哪个	,	这	隐士	去	进入	他的	细胞	,	和	这	男生	返回	到	这

[ˈvɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

“说完，隐士回到了自己的房间，男孩则回到了村子里。”

[bʌt; bət] [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] ;

But	so	great	was	his	anxiety	,	that	he	could	not	rest	;
但	所以	伟大的	曾是	他的	焦虑	,	那	他	可以	不是	休息	;

但他焦虑不安，无法安宁；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [eə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [lait] ,

and	he	returned	to	the	garden	ere	it	was	light	,
和	他	返回	到	这	花园	埃雷	它	曾是	光	,

天还没亮，他就回到了花园。

[ænd; ənd] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] .

and	sat	by	the	flower	till	the	dawn	.
和	卫星	经过	这	花	直到	这	黎明	.

然后坐在花旁直到黎明。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [dɪm] [lait] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrɪnəti] [ˈflaʊə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [bluːm] .

And	with	the	first	dim	light	he	saw	that	the	Trinity	Flower	was	in	bloom	.
和	和	这	第一的	暗淡	光	他	锯	那	这	三位一体	花	曾是	在	盛开	.

随着第一缕微光闪过，他看到三位一体花盛开了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hæd; həd] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n]

And	as	the	hermit	had	said	,	it	was	white	,	and	stained	with	crimson
和	作为	这	隐士	有	说	,	它	曾是	白色的	,	和	染色	和	赤红

[æz; əz] [wɪð] [blʌd] .

as	with	blood	.
作为	和	血	.

正如隐士所说，它是白色的，沾染了鲜血般的深红色。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

Then	the	boy	shed	tears	of	joy	,
然后	这	男生	棚	眼泪	的	喜悦	,

男孩随即喜极而泣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [sel] ,

and	he	plucked	the	flower	and	ran	into	the	hermit's	cell	,
和	他	拨弦	这	花	和	跑	进入	这	隐士的	细胞	,

于是他摘下花，跑进了隐士的房间。

[weə(r)] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

where	the	hermit	lay	very	still	upon	his	couch	.
在哪里	这	隐士	躺	非常	仍然	之上	他的	长椅	.

隐士静静地躺在卧榻上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .

And	the	boy	said	,	"	I	will	not	disturb	him	.
和	这	男生	说	,	"	我	将要	不是	打扰	他	.

男孩说："我不会打扰他。"

[wen] [hiː; hi] [weiks] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['flaʊə(r)] .

When	he	wakes	he	will	find	the	flower	.
什么时候	他	醒来	他	将要	寻找	这	花	.

他醒来后会发现那朵花。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	And	he	went	out	and	sat	down	outside	the	cell	and	waited	.
"	和	他	去	出去	和	卫星	向下	外部	这	细胞	和	等待	.

于是他走出牢房，坐在牢房外等着。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['wɪəri] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

And	being	weary	as	he	waited	,	he	fell	asleep	.
和	存在	厌倦	作为	他	等待	,	他	跌倒	睡着了	.

他等得累了，就睡着了。

[naʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] , [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] ['ɜːli] ,

Now	before	sunrise	,	whilst	it	was	yet	early	,
现在	前	日出	,	而	它	曾是	然而	早期的	,

现在日出之前，时间还早，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['kraɪɪŋ] , " [maɪ] [sʌn] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] !

he	was	awakened	by	the	voice	of	the	hermit	crying	,	"	My	son	,	my	dear	son	!
他	曾是	觉醒	经过	这	嗓音	的	这	隐士	哭泣	,	"	我的	儿子	,	我的	亲爱的	儿子	!

他被隐士的哭声惊醒："我的儿子，我亲爱的儿子！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['seɪɪŋ] , " [maɪ]['fɑːðə(r)] !

"	and	he	jumped	up	,	saying	,	"	My	Father	!
"	和	他	跳了起来	向上	,	说	,	"	我的	父亲	!

他跳起来说："我的父亲！

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [pɑːst] [hɪm] .

"	But	as	he	spoke	the	hermit	passed	him	.
"	但	作为	他	辐	这	隐士	通过了	他	.

"但他说话的时候，隐士从他身边经过。"

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

And	as	he	passed	he	turned	,	and	the	boy	saw	that	his	eyes	were
和	作为	他	通过了	他	转向	,	和	这	男生	锯	那	他的	眼睛	是

['əʊpən] .

open	.
打开	.

他经过时转过身，男孩看到他的眼睛睁着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [fɪkst] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tendəli] [ɒn] [hɪm] .

And	the	hermit	fixed	them	long	and	tenderly	on	him	.
和	这	隐士	固定的	他们	长的	和	温柔地	在	他	.

隐士长时间地、温柔地注视着它们。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , " [ɑː] , [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [dʌst] [ðaʊ] [siː] ?

Then	the	boy	cried	,	"	Ah	,	tell	me	,	my	Father	,	dost	thou	see	?
然后	这	男生	哭	,	"	啊	,	告诉	我	,	我的	父亲	,	朋友	你	看	?

男孩哭着说：“啊，告诉我，我的父亲，你看见了吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ] [siː] [naʊ] !

"	And	he	answered	,	"	I	see	now	!
"	和	他	回答	,	"	我	看	现在	!

他回答说：“我现在明白了！”

" [ænd; ənd][səʊ] [pɑːst] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] .

"	and	so	passed	on	down	the	walk	.
"	和	所以	通过了	在	向下	这	走	.

于是，他们继续沿着小路走下去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [dɔːn] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['trembld] ,

And	as	he	went	through	the	garden	,	in	the	still	dawn	,	the	boy	trembled	,
和	作为	他	去	通过	这	花园	,	在	这	仍然	黎明	,	这	男生	颤抖	,

黎明时分，寂静无声，男孩穿过花园时，浑身颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['fʊtsteps] [geɪv] [nəʊ] [saʊnd] .

for	the	hermit's	footsteps	gave	no	sound	.
为了	这	隐士的	脚步声	给予	不	声音	.

因为隐士的脚步声悄无声息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rəʊzməri] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɒt] [ə'gen] .

And	he	passed	beyond	the	rosemary	bush	,	and	came	not	again	.
和	他	通过了	超过	这	迷迭香	衬套	,	和	来了	不是	再次	.

他越过迷迭香丛，再也没有回来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)][ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] ,

And	when	the	day	wore	on	,	and	the	hermit	did	not	return	,
和	什么时候	这	天	穿着	在	,	和	这	隐士	做过	不是	返回	,

一天过去了，隐士仍未回来，

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sel] .

the	boy	went	into	his	cell	.
这	男生	去	进入	他的	细胞	.

男孩走进了他的牢房。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [draɪd] [ðə; ði] [djuː] [frɒm; fræm] [pɑːðz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [fiːt] [hæd; həd]

Without	,	the	sunshine	dried	the	dew	from	paths	on	which	the	hermit's	feet	had
没有	,	这	阳光	干燥	这	露	从	路径	在	哪个	这	隐士的	脚	有

[left] [nəʊ] [prɪnts] ,

left	no	prints	,
左边	不	印刷	,

外面，阳光晒干了隐士没有留下脚印的小路上的露水。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊəz] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [bluːm] .

and	cherished	the	spring	flowers	bursting	into	bloom	.
和	珍爱	这	春天	花朵	爆发	进入	盛开	.

并珍惜那些竞相绽放的春花。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [ded] ['bɒdi] [leɪ] [stretʃt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pælət] ,

But	within	,	the	hermit's	dead	body	lay	stretched	upon	his	pallet	,
但	之内	,	这	隐士的	死的	身体	躺	拉伸	之上	他的	托盘	,

但屋内，隐士的尸体横陈在他的垫子上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['trɪnəti] ['flaʊə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	the	Trinity	Flower	was	in	his	hand	.
和	这	三位一体	花	曾是	在	他的	手	.

他手中拿着圣三一花。

[ðə; ði] - [tɜːnd] ['priːtʃə(r)] .

THE	KYRKEGRIM	TURNED	PREACHER	.
这	-	转向	牧师	.

皈依基督教的传教士。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] .

A	LEGEND	.
一个	传奇	.

一位传奇人物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn] ['nɔːweɪ] ['evri] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [ɪts] [əʊn] [nɪs] , [ɔː(r)] ['braʊni] .

It	is	said	that	in	Norway	every	church	has	its	own	Niss	,	or	Brownie	.
它	是	说	那	在	挪威	每一个	教会	有	它是自己的		尼斯	,	或者	布朗尼	.

据说在挪威，每个教堂都有自己的尼斯（Niss）或布朗尼（Brownie）。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [huː] [hɔːnt] [fɑːm] ['haʊzɪz] ,

They	are	of	the	same	race	as	the	Good	People	,	who	haunt	farm	houses	,
他们	是	的	这	相同的	种族	作为	这	好的	人们	,	WHO	出没	农场	房屋	,

他们和那些出没于农舍的善良居民属于同一种族。

[ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ði] [meɪdz] - [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [kriːm] .

and	do	the	maids	'	work	for	a	pot	of	cream	.
和	做	这	女佣	-	工作	为了	一个	锅	的	奶油	.

做女佣的活，换来一罐奶油。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] - [əʊld] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['feɪsɪz]

They	are	the	size	of	a	year	-	old	child	,	but	their	faces	are	the	faces
他们	是	这	尺寸	的	一个	年	-	老的	孩子	,	但	他们的	面孔	是	这	面孔

[ɒv; əv] [eɪdʒd] [men] .

of	aged	men	.
的	老年人	男人	.

它们体型只有一岁孩子那么大，但面容却是老年人的面容。

[ðeə(r)] ['kɒmən] [dres] [ɪz] [ɒv; əv] [greɪ] [həʊm] - [spʌn] , [wɪð] [red] [piːkt] [kæps] ;

Their	common	dress	is	of	gray	home	-	spun	,	with	red	peaked	caps	;
他们的	常见的	裙子	是	的	灰色的	家	-	旋转	,	和	红色的	巅峰	帽子	;

他们通常穿着灰色手工织布的衣服，戴着红色尖顶帽；

[bʌt; bət] [ɒn] ['mɪklməs] [deɪ] [ðeɪ] [weə(r)] [raʊnd] [hæts] .

but	on	Michaelmas	Day	they	wear	round	hats	.
但	在	米迦勒节	天	他们	穿	圆形的	帽子	.

但在圣米迦勒节那天，他们会戴圆帽。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [nɪs] [ɪz] [kɔːld] - .

The	Church	Niss	is	called	Kyrkegrim	.
这	教会	尼斯	是	称为	-	.

教堂的尼斯被称为Kyrkegrim。

[hɪz; ɪz]['djuːti][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kliːn] ,

His	duty	is	to	keep	the	church	clean	,
他的	责任	是	到	保持	这	教会	干净的	,

他的职责是保持教堂清洁。

[ænd; ənd][tuː; tə]['skætə(r)][ðə; ði] [mɑːʃ] - ['mærɪgəʊld] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sɜːvɪs] .

and	to	scatter	the	marsh	-	marigold	flowers	on	the	floor	before	service	.
和	到	分散	这	沼泽	-	万寿菊	花朵	在	这	地面	前	服务	.

在仪式开始前，将金盏花撒在地板上。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [kiːps] ['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , ['pɪntʃɪz] [ðəʊz] [huː] [fɔːl] [ə'sliːp] , [kʌfs]

He	also	keeps	order	in	the	congregation	,	pinches	those	who	fall	asleep	,	cuffs
他	还	保持	命令	在	这	会众	,	捏	那些	WHO	落下	睡着了	,	袖口

[ɪ'revərənt] [bɔɪz] ,

irreverent	boys	,
不敬的	男孩们	,

他还负责维持教会秩序，掐那些打瞌睡的人，给不敬的男孩戴上手铐。

[ænd; ənd] ['hʌsl] ['mʌðəz] [wɪð] ['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] [aʊt][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]

and	hustles	mothers	with	crying	children	out	of	church	as	quickly	and
和	忙碌	母亲们	和	哭泣	孩子们	出去	的	教会	作为	迅速地	和

['dekərəsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

decorously	as	possible	.
得体地	作为	可能的	.

并尽快、尽可能体面地将带着哭闹孩子的母亲们赶出教堂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz][nɒt] [wɪð] [tʃɜːtʃ] - ['brɔːlə] [ə'ləʊn] .

But	his	business	is	not	with	church	-	brawlers	alone	.
但	他的	商业	是	不是	和	教会	-	斗殴者	独自的	.

但他的生意并不只针对教堂斗殴者。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [snəʊ] ['ævəlɑːnʃ] [hæz; həz] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [ruːf] ,

When	the	last	snow	avalanche	has	slipped	from	the	high	-	pitched	roof	,
什么时候	这	最后的	雪	雪崩	有	滑倒了	从	这	高的	-	投球	屋顶	,

当最后一缕雪从陡峭的屋顶滑落时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenʃn] [ɪz]['bluːə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] ['bɔldərz] ['aɪbraʊ] ['blɔsəmz] [ɪn]

and	the	gentian	is	bluer	than	the	sky	,	and	Baldur's	Eyebrow	blossoms	in
和	这	龙胆	是	更蓝	比	这	天空	,	和	巴尔德的	眉	花朵	在

[ðə; ði][hɒt] [sprɪŋ] [sʌn] ,

the	hot	Spring	sun	,
这	热的	春天	太阳	,

龙胆花比天空更蓝，巴尔德眉花在温暖的春日阳光下盛开。

['paɪəs][fəʊk][ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə]

pious	folk	are	wont	to	come	to	church	some	time	before	service	,	and	to
虔诚的	民间	是	惯于	到	来	到	教会	一些	时间	前	服务	,	和	到

[brɪŋ] [ðeə(r)] [speɪdz] ,

bring	their	spades	,
带来	他们的	黑桃	,

虔诚的信徒们通常会在礼拜开始前一段时间来到教堂，并带上他们的铁锹。

[ænd; ənd] [reɪks] , [ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒts] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][tend][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	rakes	,	and	watering	-	pots	with	them	,	to	tend	the	graves	of	the
和	耙子	,	和	浇水	-	锅	和	他们	,	到	趋向	这	坟墓	的	这

[ded] .

dead	.
死的	.

还有耙子和浇水壶，用来照料死者的坟墓。

[ðə; ði] - [sɪts] [ɒn] [ðə; ði] [lɪtʃ] [geɪt] [ænd; ənd] [ˌəuvə'luks] [ðem; ðəm] .

The	Kyrkegrim	sits	on	the	Lych	Gate	and	overlooks	them	.
这	-	坐着	在	这	利奇	门	和	俯瞰	他们	.

教堂守卫者坐落在陵墓门上，俯瞰着他们。

[æt; ət] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [leɪ] [baɪ] [ðeə(r)] [tuːlz] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [hiː; hi] [θrəʊz] ['peb(ə)lz] ,

At	those	who	do	not	lay	by	their	tools	in	good	time	he	throws	pebbles	,
在	那些	WHO	做	不是	躺	经过	他们的	工具	在	好的	时间	他	投掷	鹅卵石	,

对于那些没有及时存放工具的人，他会扔石子。

['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] , " - [dɪg] !

crying	to	each	,	"	Skynde	dig	!
哭泣	到	每个	,	"	-	挖	!

对着每个人喊道："Skynde 挖！"

" ([meɪk] [heɪst] !) , [ænd; ənd] [səʊ] [draɪvz] [ðem; ðəm] [ɪn] .

"	(	Make	haste	!	)	,	and	so	drives	them	in	.
"	(	制作	匆忙	!	)	,	和	所以	驱动	他们	在	.

"（快点！）"，于是驱赶他们进去。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [belz] [bɪ'gɪn] ,

And	when	the	bells	begin	,
和	什么时候	这	铃铛	开始	,

当钟声响起时，

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [mæn] [feɪl] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz] ,

should	any	man	fail	to	bow	to	the	church	as	the	custom	is	,
应该	任何	男人	失败	到	弓	到	这	教会	作为	这	风俗	是	,

若有人不按惯例向教会鞠躬，

[ðə; ði] - ['snætʃɪz] [hɪz; ɪz] [hæt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [mɔː(r)] .

the	Kyrkegrim	snatches	his	hat	from	behind	,	and	he	sees	it	no	more	.
这	-	抢夺	他的	帽子	从	在后面	,	和	他	看到	它	不	更多的	.

克尔克格里姆人从背后夺走了他的帽子，他再也看不见它了。

['nʌθɪŋ] [dɪs'pliːz] [ðə; ði] - [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wen] ['piːp(ə)l] [fɔːl] [ə'sliːp] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

Nothing	displeases	the	Kyrkegrim	more	than	when	people	fall	asleep	during	the
没有什么	不悦	这	-	更多的	比	什么时候	人们	落下	睡着了	期间	这

['sɜːmən] .

sermon	.
讲道	.

最令基尔克格里姆人恼火的就是人们在布道时睡着。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] .

This	will	be	seen	in	the	following	story	.
这	将要	是	已见	在	这	下列的	故事	.

这一点将在接下来的故事中体现出来。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] ,

Once	upon	a	time	there	was	a	certain	country	church	,
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	肯定	国家	教会	,

从前，有一座乡村教堂，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [maɪld] [ænd; ənd] ['eksələnt] [priːst] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

which	was	served	by	a	very	mild	and	excellent	priest	,	and	haunted	by	a
哪个	曾是	服务	经过	一个	非常	温和的	和	出色的	牧师	,	和	闹鬼的	经过	一个

[məʊst] ['æktɪv] - .

most	active	Kyrkegrim	.
最多	积极的	-	.

那里有一位非常温和优秀的牧师，并且经常有一只非常活跃的基尔克格里姆鬼魂出没。

[nɒt] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

Not	a	speck	of	dust	was	to	be	seen	from	the	altar	to	the	porch	,
不是	一个	斑点	的	灰尘	曾是	到	是	已见	从	这	坛	到	这	门廊	,

从祭坛到门廊，一尘不染。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [rɪ'prəʊtʃ] .

and	the	behavior	of	the	congregation	was	beyond	reproach	.
和	这	行为	的	这	会众	曾是	超过	责备	.

会众的行为无可指摘。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [fæt] ['fɑːmə(r)] [huː] [slept] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːmən] , [ænd; ənd] [duː; də] [wɒt]

But	there	was	one	fat	farmer	who	slept	during	the	sermon	,	and	do	what
但	那里	曾是	一	胖的	农民	WHO	睡着了	期间	这	讲道	,	和	做	什么

[ðə; ði] - [wʊd] ,

the	Kyrkegrim	would	,
这	-	会	,

但有一个肥胖的农夫在布道时睡着了，他做了教会教徒会做的事。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [hɪm] [ə'weɪk] .

he	could	not	keep	him	awake	.
他	可以	不是	保持	他	醒	.

他没办法让他保持清醒。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd] [hiː; hi] [pɪntʃ] [hɪm] , [nʌdʒ] [hɪm] ,

Again	and	again	did	he	pinch	him	,	nudge	him	,
再次	和	再次	做过	他	捏	他	,	轻推	他	,

他一次又一次地掐他、推他，

[ɔː(r)] [let] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [drɑːft] [ɒv; əv] [wɪnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [nek] .

or	let	in	a	cold	draught	of	wind	upon	his	neck	.
或者	让	在	一个	寒冷的	草稿	的	风	之上	他的	脖子	.

或者让一阵冷风吹在他的脖子上。

[ðə; ði] [fæt] ['fɑːmə(r)] [ʃʊk] [hɪm'self] , ['pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nek] - ['kɜːtʃɪf] , [ænd; ənd] [dəuz] [ɒf] [ə'gen] .

The	fat	farmer	shook	himself	,	pulled	up	his	neck	-	kerchief	,	and	dozed	off	again	.
这	胖的	农民	摇晃	他自己	,	拉	向上	他的	脖子	-	头巾	,	和	打盹	离开	再次	.

胖农夫抖了抖身子，拉起领巾，又睡着了。

" ['daʊtləs] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['sɜːrmən] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , [wen] [ðə; ði] -

"	Doubtless	the	fault	is	in	my	sermons	,	"	said	the	priest	,	when	the	Kyrkegrim
"	毫无疑问	这	过错	是	在	我的	布道	,	"	说	这	牧师	,	什么时候	这	-

[kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] .

complained	to	him	.
抱怨	到	他	.

“毫无疑问，问题出在我的布道上，”当教区居民向他抱怨时，牧师说道。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] .

For	he	was	humble	-	minded	.
为了	他	曾是	谦逊的	-	有思想	.

因为他为人谦逊。

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] ,

But	the	Kyrkegrim	knew	that	this	was	not	the	case	,
但	这	-	知道	那	这	曾是	不是	这	案件	,

但克尔克格里姆人知道事实并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['betə(r)] ['priːtʃə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

for	there	was	no	better	preacher	in	all	the	district	.
为了	那里	曾是	不	更好的	牧师	在	全部	这	区	.

因为整个地区都没有比他更好的传道人了。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [hiː; hi] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [ðə; ði] [ˈfɑːrmərz] [ʃɑːp] - [tʌŋd] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs]

And	yet	when	he	overheard	the	farmer's	sharp	-	tongued	little	wife	speak	of	this
和	然而	什么时候	他	无意中听到	这	农民的	锋利的	-	舌头	小的	妻子	说话	的	这

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪskɔːs] ,

and	that	in	the	discourse	,
和	那	在	这	话语	,

然而，当他无意中听到农夫那伶牙俐齿的小妻子在谈话中谈论这谈论那时，

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [səʊ] .

he	began	to	think	it	might	be	so	.
他	开始	到	思考	它	可能	是	所以	.

他开始觉得或许真是如此。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] [spəʊk] [ˈsʌmwɒt] [fɑːst] [ɔː(r)] [sləʊ] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [laʊd] [ɔː(r)] [tuː] [spɒft] .

No	doubt	the	preacher	spoke	somewhat	fast	or	slow	,	a	little	too	loud	or	too	soft	.
不	怀疑	这	牧师	辐	有些	快速地	或者	慢的	,	一个	小的	也	大声	或者	也	柔软的	.

毫无疑问，牧师说话的速度可能有点快，也可能有点慢，声音可能有点大，也可能有点小。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] " ['stɜːrɪŋ] " [ɪˈnʌf] , [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] ;

And	he	was	not	"	stirring	"	enough	,	said	the	farmer's	wife	;
和	他	曾是	不是	"	搅拌	"	足够的	,	说	这	农民的	妻子	;

农妇说，他不够“活跃”；

[ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [leɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] .

a	failing	which	no	one	had	ever	laid	at	her	door	.
一个	失败	哪个	不	一	有	曾经	铺设	在	她	门	.

这是从来没有人指责过她的缺点。

" [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [tʃɑːdʒ] , " [saɪd] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] ,

"	His	soul	is	in	my	charge	,	"	sighed	the	good	priest	,
"	他的	灵魂	是	在	我的	收费	,	"	叹了口气	这	好的	牧师	,

“他的灵魂由我负责，”这位善良的牧师叹了口气说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [hɪm] [hɪə(r)] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	and	I	cannot	even	make	him	hear	what	I	have	got	to	say	.
"	和	我	不能	甚至	制作	他	听到	什么	我	有	得到	到	说	.

“我甚至都无法让他听进去我要说的话。”

[ə; eɪ] ['hevi] ['rekənɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ! "

A	heavy	reckoning	will	be	demanded	of	me	!	"
一个	重的	清算	将要	是	要求	的	我	!	"

我将面临严厉的清算！

" [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [fɔːlt] , [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , " [ðə; ði] - [sed] .

"	The	sermons	are	in	fault	,	beyond	a	doubt	,	"	the	Kyrkegrim	said	.
"	这	布道	是	在	过错	,	超过	一个	怀疑	,	"	这	-	说	.

“毫无疑问，这些布道是有问题的，”教士说道。

" [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .

"	The	farmer's	wife	is	quite	right	.
"	这	农民的	妻子	是	相当	正确的	.

“农妇说得完全正确。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [juːz] [ə; eɪ] [mɒp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ'self] . "

She's	a	sensible	woman	,	and	can	use	a	mop	as	well	as	myself	.	"
她是	一个	明智的	女士	,	和	能	使用	一个	拖把	作为	出色地	作为	我	.	"

她是个懂事的女人，用拖把的本事跟我一样好。

" [huːt] , [huːt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [aʊl] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪvi] - [bʊʃ] .

"	Hoot	,	hoot	!	"	cried	the	church	owl	,	pushing	his	head	out	of	the	ivy	-	bush	.
"	叱	,	叱	!	"	哭	这	教会	猫头鹰	,	推动	他的	头	出去	的	这	常春藤	-	衬套	.

“咕咕！”教堂猫头鹰叫着，把头从常春藤丛中探了出来。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi][bi:; bi] - [wen] [ðaʊ] [ɑ:t] [tɜ:nd] ['pri:tʃə(r)] ,

"	And	shall	she	be	Kyrkegrim	when	thou	art	turned	preacher	,
"	和	将	她	是	-	什么时候	你	艺术	转向	牧师	,

“当你成为传教士时，她是否也将成为基尔克格里姆？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [sɪts][ɒn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [si:t] ?

and	the	preacher	sits	on	the	judgment	seat	?
和	这	牧师	坐着	在	这	判断	座位	?

牧师坐在审判台上?

[nɒt] [səʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] !

Not	so	,	little	Miss	!
不是	所以	,	小的	错过	!

并非如此，小姐！

[dʌst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['pɑ:sn] [tu:; tə] [pri:tʃ] ,

Dust	thou	the	pulpit	,	and	leave	the	parson	to	preach	,
灰尘	你	这	讲坛	,	和	离开	这	牧师	到	布道	,

拂去讲坛上的尘埃，让牧师继续布道吧。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv] [səʊlz] ['rekən] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

and	let	the	Maker	of	souls	reckon	with	them	.	"
和	让	这	制造商	的	灵魂	估计	和	他们	.	"

让造物主来审判他们吧。

" [ɪf] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] ['kænɒt] [ki:p] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'weɪk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz]

"	If	the	preacher	cannot	keep	the	people	awake	,	it	is	time	that	another	took	his
"	如果	这	牧师	不能	保持	这	人们	醒	,	它	是	时间	那	其他	采取	他的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“如果牧师不能让会众保持清醒，那就该换人了。”

" [sed] [ðə; ði] - .

"	said	the	Kyrkegrim	.
"	说	这	-	.

“Kyrkegrim说道。”

" [hi:; hi][ɪz][nɒt] [baʊnd] [tu:; tə][faɪnd] [ɪəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɑ:gjʊm(ə)nts] , " [ri'tɔ:t] [ðə; ði] [aʊl] ,

"	He	is	not	bound	to	find	ears	as	well	as	arguments	,	"	retorted	the	owl	,
"	他	是	不是	边界	到	寻找	耳朵	作为	出色地	作为	论点	,	"	反驳	这	猫头鹰	,

“他未必能找到耳朵和论点，”猫头鹰反驳道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['aɪvi] - [bʊʃ] .

and	he	drew	back	into	his	ivy	-	bush	.
和	他	画	后退	进入	他的	常春藤	-	衬套	.

于是他缩回了常春藤丛中。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['set(ə)ld][hɪz; ɪz] [red] [kæp] ['fɜ:mli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self]

But	the	Kyrkegrim	settled	his	red	cap	firmly	on	his	head	,	and	betook	himself
但	这	-	定居	他的	红色的	帽	牢牢	在	他的	头	,	和	贝托克	他自己

[tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] ,

to	the	priest	,
到	这	牧师	,

但这位教士戴好红帽子，径直走向了牧师。

[hu:z] ['mi:knəs] ([æz; əz][ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs]) [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kwɒlətiz] [ɪn]

whose	meekness	(	as	is	apt	to	be	the	case	)	encouraged	the	opposite	qualities	in
谁	谦逊	(	作为	是	易于	到	是	这	案件	)	鼓励	这	对面的	品质	在

[ðəʊz] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] .

those	with	whom	he	had	to	do	.
那些	和	谁	他	有	到	做	.

他的谦逊（这种情况很常见）反而激发了与他共事的人身上相反的品质。

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [raʊzd] ['sʌmhaʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	The	farmer	must	be	roused	somehow	,	"	said	he	.
"	这	农民	必须	是	唤醒	不知何故	,	"	说	他	.

“必须想办法唤醒这位农夫，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [wɒt] ,

"	It	is	a	disgrace	to	us	all	,	and	what	,
"	它	是	一个	耻辱	到	我们	全部	,	和	什么	,

“这对我们所有人来说都是一种耻辱，而且，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] - , ['nevə(r)] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] .

in	all	the	hundreds	of	years	I	have	been	Kyrkegrim	,	never	befell	me	before	.
在	全部	这	数百	的	年	我	有	到过	-	,	绝不	发生	我	前	.

在我成为基尔克格里姆的数百年时间里，从未发生过这样的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪf] [nekst] ['sʌndeɪ] [juː; jʊ] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['sɜːmən] [ɒn][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sʌbdʒɪkt] .

It	will	be	well	if	next	Sunday	you	preach	a	stirring	sermon	on	some	very	important	subject	.
它	将要	是	出色地	如果	下一个	星期日	你	布道	一个	搅拌	讲道	在	一些	非常	重要的	主题	.

如果你下周日能就某个非常重要的主题发表一篇激动人心的布道，那就太好了。

" [səʊ][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [priːtʃ] [ɒn] [sɪn] - - [feə(r)][ɒv; əv]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)][ɒv; əv] [fruːt] !

"	So	the	preacher	preached	on	Sin	-	-	fair	of	flower	,	and	bitter	of	fruit	!
"	所以	这	牧师	布道	在	罪	-	-	公平的	的	花	,	和	苦的	的	水果	!

于是传道者宣讲罪恶——花朵美丽，果实苦涩！

- - [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [priːtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃiːks] [gruː] [peɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [menz] ['perilz] ,

-	-	and	as	he	preached	his	own	cheeks	grew	pale	for	other	men's	perils	,
-	-	和	作为	他	布道	他的	自己的	脸颊	生长	苍白	为了	其他	男士	危险	,

——当他布道时，他因他人的危险而脸色苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['trembld] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

and	the	Kyrkegrim	trembled	as	he	sat	listening	in	the	porch	,
和	这	-	颤抖	作为	他	卫星	聆听	在	这	门廊	,

而那位教士坐在门廊里听着，浑身颤抖。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][səʊl][tuː; tə] [luːz] .

though	he	had	no	soul	to	lose	.
尽管	他	有	不	灵魂	到	失去	.

虽然他已经没有灵魂可失去了。

" [wɒz; wəz] [ðæt] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'nʌf] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	Was	that	stirring	enough	?	"	he	asked	,
"	曾是	那	搅拌	足够的	?	"	他	问	,

“这样就足够激起人们的共鸣了吗？”他问道。

['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flaʊnst] [aʊt] ['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪs] .

twitching	the	sleeve	of	the	farmer's	wife	as	she	flounced	out	after	service	.
抽搐	这	袖子	的	这	农民的	妻子	作为	她	踱步	出去	后	服务	.

农妇做完礼拜后，扭动着袖子走了出去。

" ['splendɪd] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][sʌm; səm][fəʊk] ['prɪti] [hɑːd] [tuː] . "

"	Splendid	!	"	said	she	,	"	and	must	have	hit	some	folk	pretty	hard	too	.	"
"	灿烂	!	"	说	她	,	"	和	必须	有	打	一些	民间	漂亮的	难的	也	.	"

“太棒了！”她说，“肯定也给一些人造成了不小的打击。”

" [ˌaɪ 'tiː] [kept] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ə'weɪk] [ðɪs] [taɪm] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] - .

"	It	kept	your	husband	awake	this	time	,	I	should	think	,	"	said	the	Kyrkegrim	.
"	它	保留	你的	丈夫	醒	这	时间	,	我	应该	思考	,	"	说	这	-	.

“我想，这次它让你的丈夫彻夜难眠了。”教士说道。

" [haɪti] - ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] .
" Heighty teighty ! " cried the farmer's wife .
" 身高 - ! " 哭 这 农民的 妻子 .

“八十！”农妇喊道。

" [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [gʊd] [mæn][ɪz][æz; əz] ['diːsnt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði]
" I'd have you to know my good man is as decent a body as any in the
" ID 有 你 到 知道 我的 好的 男人 是 作为 体面的 一个 身体 作为 任何 在 这
['pærɪʃ] ,
parish ,
教区 ,

我想让你们知道，我的丈夫是教区里最正直的人之一。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [teɪk] [ə; eɪ][næp][ɒn] ['sʌndez] !
if he does take a nap on Sundays !
如果 他 做 拿 一个 午睡 在 星期日 !

如果他周日真的睡午觉的话!

[hiː; hi][ɪz][nəʊ]['sɪnə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][seɪnt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
He is no sinner if he is no saint , thank Heaven ,
他 是 不 罪人 如果 他 是 不 圣 , 感谢 天堂 ,

感谢上苍，他即便不是圣人，也绝非罪人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [priːtʃ] [æt; ət][hɪm] . "
and the parson knows better than to preach at him . "
和 这 牧师 知道 更好的 比 到 布道 在 他 . "

牧师很清楚，最好不要对他讲道。

" [nekst] ['sʌndeɪ] , " [sed] [ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , " [priːtʃ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
" Next Sunday , " said the Kyrkegrim to the priest , " preach about something which
" 下一个 星期日 , " 说 这 - 到 这 牧师 , " 布道 关于 某物 哪个
[kən'sɜːnz] ['evri] [wʌn] ;
concerns every one ;
担忧 每一个 一 ;

“下周日，”教士对牧师说，“布道时要讲一些与每个人都有关的事情；

[rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] .
respectable people as well as others .
可敬 人们 作为 出色地 作为 其他的 .

包括体面人士和其他人。

" [səʊ][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [priːtʃ] [ɒv; əv] [deθ] - - [huːm] [tɪəz] ['kænɒt] [muːv] , [nɔː(r)] ['rɪtʃɪz] [braɪb] ,
" So the preacher preached of Death - - whom tears cannot move , nor riches bribe ,
" 所以 这 牧师 布道 的 死亡 - - 谁 眼泪 不能 移动 , 也不 财富 贿赂 ,
[nɔː(r)]['paʊə(r)][dɪ'faɪ] .
nor power defy .
也不 力量 违抗 .

“所以传道者宣讲死亡——眼泪无法感动它，财富无法贿赂它，权力也无法对抗它。”

[ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['sɜːt(ə)n] [end][ɒv; əv][ɔːl] [laɪfs] ['leibə] !
The uncertain interruption and the only certain end of all life's labors !
这 不确定 中断 和 这 仅有的 肯定 结尾 的 全部 生活的 劳动 !

人生所有劳作中唯一确定的终点，却是那变幻莫测的中断!

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [priːtʃ] ,
And as he preached ,
和 作为 他 布道 ,

他布道时，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [siːts] [wept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [huːz] [greɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

the	women	sitting	in	their	seats	wept	for	the	dead	whose	graves	they	had	been
这	女性	坐着	在	他们的	座位	哭泣	为了	这	死的	谁	坟墓	他们	有	到过

['tendɪŋ] ,

tending	,
倾向于	,

坐在座位上的妇女们为她们一直照料的死者坟墓哭泣。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][eɪdʒd] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ðeə(r)] [stəʊl] [tɪəz] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)]

and	down	the	aged	cheeks	of	the	Kyrkegrim	-	there	stole	tears	of	pity	for
和	向下	这	老年人	脸颊	的	这	-	-	那里	偷窃	眼泪	的	遗憾	为了

[pɔː(r); pʊə(r)] [men] ,

poor	men	,
贫穷的	男人	,

而从这位老者苍老的脸颊上，滑落的却是对穷人的怜悯之泪。

[huːz] [lʌv] [ænd; ənd] ['leibə] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [səʊ] [suːn] .

whose	love	and	labors	are	cut	short	so	soon	.
谁	爱	和	劳动	是	切	短的	所以	很快	.

他们的爱与付出如此短暂。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [slept] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

But	the	farmer	slept	as	before	.
但	这	农民	睡着了	作为	前	.

但农夫睡得和以前一样。

" [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə][daɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] - .

"	Do	you	not	expect	to	die	?	"	asked	the	Kyrkegrim	.
"	做	你	不是	预计	到	死	?	"	问	这	-	.

“你不觉得自己会死吗？”基尔克格里姆人问道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , " [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][daɪ][sʌm; səm] [deɪ] ,

"	Surely	,	"	replied	the	farmer	,	"	we	must	all	die	some	day	,
"	一定	,	"	回复	这	农民	,	"	我们	必须	全部	死	一些	天	,

“当然，”农夫回答说，“我们终有一天都会死。”

[ænd; ənd][wʌn] [dʌz] [nɒt] [niːd] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] .

and	one	does	not	need	a	preacher	to	tell	him	that	.
和	一	做	不是	需要	一个	牧师	到	告诉	他	那	.

不需要牧师来告诉他这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːmən] , [maɪ] [waɪf] [θɪŋks] .

But	it	was	a	funeral	sermon	,	my	wife	thinks	.
但	它	曾是	一个	葬礼	讲道	,	我的	妻子	思考	.

但我妻子认为那是一篇葬礼布道。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'riːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlərz] ['fæməli] . "

There	has	been	bereavement	in	the	miller's	family	.	"
那里	有	到过	丧亲之痛	在	这	米勒的	家庭	.	"

磨坊主家有人去世了。

" [men] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [reɪs] , " [θɔːt] [ðə; ði] - ;

"	Men	are	a	strange	race	,	"	thought	the	Kyrkegrim	;
"	男人	是	一个	奇怪的	种族	,	"	想法	这	-	;

“人类真是一个奇怪的种族，”基尔克格里姆人心想；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [sed] - - " [ðə; ði]['fɑːmə(r)][ɪz][nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [deθ] .

but	he	went	to	the	priest	and	said	-	-	"	The	farmer	is	not	afraid	of	death	.
但	他	去	到	这	牧师	和	说	-	-	"	这	农民	是	不是	害怕的	的	死亡	.

但他去找了牧师，说道：“农夫不怕死。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [men] ['riːəli] [stænd][ɪn] [ɔː] .

You	must	find	some	subject	of	which	men	really	stand	in	awe	.
你	必须	寻找	一些	主题	的	哪个	男人	真的	站立	在	敬畏	.

你必须找到一些能让男人真正敬畏的事物。

" [səʊ] [wen] ['sʌndeɪ] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] ,

"	So	when	Sunday	came	round	again	,
"	所以	什么时候	星期日	来了	圆形的	再次	,

“所以当星期天再次到来时，

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [priːtʃ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] - - [ðæt] [dred] [ə'vendʒə(r)] [huː] [dɒgz][ðə; ði] ['fʊtsteps]

the	preacher	preached	of	judgment	-	-	that	dread	Avenger	who	dogs	the	footsteps
这	牧师	布道	的	判断	-	-	那	恐惧	复仇者	WHO	狗	这	脚步声

[ɒv; əv] ['trespəs] , ['iːv(ə)n] [naʊ] !

of	trespass	,	even	now	!
的	侵入	,	甚至	现在	!

传道者宣讲审判——那可怕的复仇者，即使在今天，仍然纠缠着犯罪者的脚步！

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] ['wɜːlwɪnd] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [riːp] [huː] [səʊ]

That	awful	harvest	of	whirlwind	and	corruption	which	they	must	reap	who	sow
那	可怕	收成	的	旋风	和	腐败	哪个	他们	必须	收割	WHO	母猪

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] !

to	the	wind	and	to	the	flesh	!
到	这	风	和	到	这	肉	!

那些随波逐流、放纵肉欲的人，必将自食其果，承受那可怕的旋风和腐败的恶果！

['laɪtli] [rɪ'gɑːdɪd] , [bʌt; bət]['baɪdɪŋ] [ɪts] [taɪm] , [tɪl] [ə; eɪ] [mænz] [fə'gɒtn] ['fɒliz] [faɪnd][hɪm] [aʊt][æt; ət]

Lightly	regarded	,	but	biding	its	time	,	till	a	man's	forgotten	follies	find	him	out	at
轻轻	认为	,	但	竞标	它是	时间	,	直到	一个	男人的	被遗忘的	愚行	寻找	他	出去	在

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

虽然不被人重视，但它一直在等待时机，直到一个人遗忘的愚蠢最终让他付出代价。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [slept] [ɒn] .

But	the	farmer	slept	on	.
但	这	农民	睡着了	在	.

但农夫继续睡着了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [weɪk] [wen] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [kʌm] ,

He	did	not	wake	when	the	preacher	spoke	of	judgment	to	come	,
他	做过	不是	唤醒	什么时候	这	牧师	辐	的	判断	到	来	,

当牧师谈到未来的审判时，他没有醒来。

[ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [ʃʌnd] , [ðə; ði] [trʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	reckoning	that	cannot	be	shunned	,	the	trump	of	the	Archangel	,	and	the
这	清算	那	不能	是	被排斥	,	这	王牌	的	这	大天使	,	和	这

[deɪ] [ɒv; əv] [duːm] .

Day	of	Doom	.
天	的	厄运	.

无法回避的清算，大天使的号角，以及世界末日。

" [ɒn] ['mɪklməs] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [priːtʃ] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] - , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]

"	On	Michaelmas	Day	I	shall	preach	myself	,	"	said	the	Kyrkegrim	,	"	and	if	I
"	在	米迦勒节	天	我	将	布道	我	,	"	说	这	-	,	"	和	如果	我

['kænɒt] [raʊz] [hɪm] ,

cannot	rouse	him	,
不能	唤醒	他	,

“在米迦勒节那天，我将亲自布道，”教士说，“如果我不能唤醒他，

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [tʃɑːdʒ] [hɪə(r)] .

I	shall	give	up	my	charge	here	.
我	将	给	向上	我的	收费	这里	.

我将在此交出我的职责。

" [ðɪs] ['trʌbld] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [priːst] , [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] - [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli]

"	This	troubled	the	poor	priest	,	for	so	good	a	Kyrkegrim	was	not	likely
"	这	麻烦	这	贫穷的	牧师	,	为了	所以	好的	一个	-	曾是	不是	可能

[tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ə'gen] .

to	be	found	again	.
到	是	成立	再次	.

“这让可怜的牧师很苦恼，因为再也找不到这么好的教士了。”

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [kən'sent] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [miːk] ,

Nevertheless	he	consented	,	for	he	was	very	meek	,
尽管如此	他	同意	,	为了	他	曾是	非常	温顺	,

然而，他还是答应了，因为他性情温顺。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪklməs] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] - ['pʊld] [ə; eɪ] ['priːtʃərz] [gaʊn] ['əʊvə(r)]

and	when	Michaelmas	Day	came	the	Kyrkegrim	pulled	a	preacher's	gown	over
和	什么时候	米迦勒节	天	来了	这	-	拉	一个	传教士的	袍	超过

[hɪz; ɪz] ['həʊmspʌn] [kəʊt] ,

his	homespun	coat	,
他的	质朴的	外套	,

米迦勒节到来时，教士们会在粗布外套外面披上一件牧师长袍。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [hæt] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪən] - [klæmpt] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

and	laid	his	round	hat	on	the	desk	by	the	iron	-	clamped	Bible	,	and	began
和	铺设	他的	圆形的	帽子	在	这	桌子	经过	这	铁	-	夹紧	圣经	,	和	开始

[hɪz; ɪz] ['sɜːmən] .

his	sermon	.
他的	讲道	.

他把圆顶礼帽放在桌子上，旁边放着一本用铁钳夹着的圣经，然后开始布道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [nəʊ][tekst] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	shall	give	no	text	,	"	said	he	,
"	我	将	给	不	文本	,	"	说	他	,

“我不会提供文本，”他说。

" [bʌt; bət] [wen] [ai][hæv; həv] [sed] [wɒt] [siːm] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	but	when	I	have	said	what	seems	good	to	me	,
"	但	什么时候	我	有	说	什么	似乎	好的	到	我	,

“但是，当我说出我认为好的话之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [beə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] .

it	is	for	those	who	hear	to	see	if	the	Scriptures	bear	me	out	.
它	是	为了	那些	WHO	听到	到	看	如果	这	经文	熊	我	出去	.

这是为了让那些听到的人看看圣经是否支持我的话。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [fəʊk] ['prɪkt]

"	This	was	an	uncommon	beginning	,	and	most	of	the	good	folk	pricked
"	这	曾是	一个	罕见	开始	,	和	最多	的	这	好的	民间	刺痛

[ðeə(r)] [ɪəz] ,

their	ears	,
他们的	耳朵	,

这是一个不同寻常的开端，大多数善良的人们都竖起了耳朵。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɒv(ə)lti] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [ˌels'weə(r)] .

the	farmer	among	them	,	for	novelty	is	agreeable	in	church	as	elsewhere	.
这	农民	之中	他们	,	为了	新奇	是	同意	在	教会	作为	别处	.

其中一位是农民，因为在教堂里和其他地方一样，新鲜事物总是受欢迎的。

" [aɪ] [spiːk] , " [sed] [ðə; ði] - , " [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][sɪn] ,

"	I	speak	,	"	said	the	Kyrkegrim	,	"	of	that	which	is	the	last	result	of	sin	,
"	我	说话	,	"	说	这	-	,	"	的	那	哪个	是	这	最后的	结果	的	罪	,

“我所说的，”教士说道，“是罪恶的最终结果。”

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['deθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] - - ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .

the	worst	of	deaths	,	and	the	beginning	of	judgment	-	-	hardness	of	heart	.
这	最差	的	死亡人数	,	和	这	开始	的	判断	-	-	硬度	的	心	.

最惨烈的死亡，也是审判的开始——铁石心肠。

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [went] ['breɪvli] [ɒn] .

"	The	farmer	looked	a	little	uncomfortable	,	and	the	Kyrkegrim	went	bravely	on	.
"	这	农民	看起来	一个	小的	不舒服	,	和	这	-	去	勇敢地	在	.

“农夫看起来有点不自在，而基尔克格里姆人勇敢地继续前行。”

" [let] [jʊ: 'es] [siːk] [ɪg'zæmpl] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] .

"	Let	us	seek	examples	in	Scripture	.
"	让	我们	寻找	示例	在	圣经	.

让我们在圣经中寻找例子。

[wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv] ['feərəʊ] .

We	will	speak	of	Pharaoh	.
我们	将要	说话	的	法老	.

我们将谈谈法老。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] - [spəʊk] [ɒv; əv] ['feərəʊ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [iːz] [ə'gen] .

"	But	when	the	Kyrkegrim	spoke	of	Pharaoh	the	farmer	was	at	ease	again	.
"	但	什么时候	这	-	辐	的	法老	这	农民	曾是	在	舒适	再次	.

“但是当基尔克格里姆人谈起法老时，农夫又放松下来了。”

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ə; eɪ] [fɪlm] [stəʊl] ['dʒentli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] .

And	by	-	and	-	bye	a	film	stole	gently	before	his	eyes	,	and	he	nodded	in	his	seat	.
和	经过	-	和	-	再见	一个	电影	偷窃	轻轻地	前	他的	眼睛	,	和	他	点头	在	他的	座位	.

渐渐地，一部电影在他眼前缓缓展开，他点了点头。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] - ['veri] ['æŋgri] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs]

This	made	the	Kyrkegrim	very	angry	,	for	he	did	not	wish	to	give	up	his	place	,	,	,
这	制成	这	-	非常	生气的	,	为了	他	做过	不是	希望	到	给	向上	他的	地方	,	,	,

这让教士们非常生气，因为他不想放弃自己的位置。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [nɪs] [meɪ] [nɒt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

and	yet	a	Niss	may	not	break	his	word	.
和	然而	一个	尼斯	可能	不是	休息	他的	单词	.

然而，尼斯人可能不会食言。

" [let] [jʊ: 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['feərəʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Let	us	look	at	the	punishment	of	Pharaoh	,	"	he	cried	.
"	让	我们	看	在	这	惩罚	的	法老	,	"	他	哭	.

“让我们看看法老受到了怎样的惩罚，”他喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] - [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

But	the	farmer's	eyes	were	still	closed	and	the	Kyrkegrim	became	agitated	,
但	这	农民的	眼睛	是	仍然	关闭	和	这	-	成为	激动	,

但农夫的眼睛仍然闭着，而克尔克格里姆人则变得焦躁不安起来。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['heɪstɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] - [klæmpt] ['baɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	turned	hastily	over	the	leaves	of	the	iron	-	clamped	Bible	before	him	.
和	转向	草草	超过	这	树叶	的	这	铁	-	夹紧	圣经	前	他	.

他急忙翻阅面前那本被铁钳夹住的圣经。

" [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪgz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	We	will	speak	of	the	plagues	,	"	said	he	.
"	我们	将要	说话	的	这	瘟疫	,	"	说	他	.

“我们将谈谈瘟疫，”他说。

" [ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] [blʌd] , [ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] [frɒgz] , [ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] [laɪs] , [ðə; ði] [pleɪg]

"	The	plague	of	blood	,	the	plague	of	frogs	,	the	plague	of	lice	,	the	plague
"	这	瘟疫	的	血	,	这	瘟疫	的	青蛙	,	这	瘟疫	的	虱子	,	这	瘟疫

[ɒv; əv] [flaɪz] - -

of	flies	-	-
的	苍蝇	-	-

“血灾、蛙灾、虱灾、蝇灾——

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [snɔː] .

"	At	this	moment	the	farmer	snored	.
"	在	这	片刻	这	农民	打鼾	.

这时，农夫打起了鼾。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] , ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [kept] [ðə; ði] - ['saɪlənt] .

For	a	brief	instant	,	anger	and	dismay	kept	the	Kyrkegrim	silent	.
为了	一个	简短的	立即的	,	愤怒	和	沮丧	保留	这	-	沉默的	.

愤怒和沮丧让基尔克格里姆人短暂地沉默了下来。

[ðen] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['aɪən] [klæmps] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

Then	shutting	the	iron	clamps	he	pushed	the	Book	on	one	side	,
然后	关闭	这	铁	夹具	他	推动	这	书	在	一	边	,

然后他合上铁夹，把书推到一边。

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [stuːl] , [stretʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [wel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [desk] ,

and	scrambling	on	to	a	stool	,	stretched	his	little	body	well	over	the	desk	,
和	争抢	在	到	一个	凳子	,	拉伸	他的	小的	身体	出色地	超过	这	桌子	,

他慌忙爬上凳子，把小小的身子伸展到桌子前面。

[ænd; ənd] [sed] , " [bʌt; bət] [ðiːz] [flaɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flai] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

and	said	,	"	But	these	flies	were	as	nothing	to	the	fly	that	is	coming	in
和	说	,	"	但	这些	苍蝇	是	作为	没有什么	到	这	飞	那	是	未来	在

[ðə; ði] ['tɜːnɪp] - [krɒp] !

the	turnip	-	crop	!
这	芜菁	-	庄稼	!

他说：“但是这些苍蝇与萝卜地里的苍蝇相比，简直微不足道！”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][sæt] ['sʌd(ə)nli]

"	The	words	were	hardly	out	of	his	mouth	when	the	farmer	sat	suddenly
"	这	字	是	几乎	出去	的	他的	嘴	什么时候	这	农民	卫星	突然

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

“话音未落，农夫突然坐直了身子。”

[ænd; ənd][hɑːf] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [kraɪd] ['æŋkʃəsli] , " [eɪ] , [wɒt] [sɜː(r)] ?

and	half	rising	from	his	place	,	cried	anxiously	,	"	Eh	,	what	sir	?
和	一半	上升	从	他的	地方	,	哭	焦虑地	,	"	嗯	,	什么	先生	?

他半起身子，焦急地喊道：“呃，什么事，先生？”

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] , [waɪf] ?

What	does	he	say	,	wife	?
什么	做	他	说	,	妻子	?

妻子，他说了什么？

[ə; eɪ] [njuː] [flaɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtɜːnɪps] ？ "

A	**new**	**fly**	**among**	**the**	**turnips**	**？**	**"**
一个	新的	飞	之中	这	萝卜	？	"

萝卜地里来了一只新苍蝇?

" [ɑː] ， [səʊl] [ɒv; əv] [kleɪ] ！ " [jeld] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdɪgnənt] - ，

"	**Ah**	**，**	**soul**	**of**	**clay**	**！**	**"**	**yelled**	**the**	**indignant**	**Kyrkegrim**	**，**
"	啊	，	灵魂	的	黏土	！	"	大喊	这	愤怒	-	，

“啊，泥土之魂！”愤怒的基尔克格里姆人喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [həːl] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [hæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈfɑːmə(r)] .

as	**he**	**hurled**	**his**	**round**	**hat**	**at**	**the**	**gaping**	**farmer**	**.**
作为	他	投掷	他的	圆形的	帽子	在	这	张开的	农民	.

他把圆帽子扔向目瞪口呆的农夫。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] [ðæt] [ɪˈtɜːn(ə)l] [laɪf] [ɪz] [kept] [ɪn][stɔː(r)] ？

"	**Is**	**it**	**indeed**	**for**	**such**	**as**	**thee**	**that**	**Eternal**	**Life**	**is**	**kept**	**in**	**store**	**？**
"	是	它	的确	为了	这样的	作为	你	那	永恒	生活	是	保留	在	店铺	？

难道永生真的是为像你这样的人预备的吗?

" [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpriːtʃərz] [gaʊn] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpʊlpɪt] ,

"	**And**	**drawing**	**the**	**preacher's**	**gown**	**over**	**his**	**head**	**，**	**he**	**left**	**it**	**in**	**the**	**pulpit**	**，**
"	和	绘画	这	传教士的	袍	超过	他的	头	，	他	左边	它	在	这	讲坛	，

“然后他把牧师袍披在头上，留在了讲坛上。”

[ænd; ənd] [ˈskræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ˈheɪs(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] .

and	**scrambling**	**down**	**the**	**steps**	**hastened**	**out**	**of**	**church**	**.**
和	争抢	向下	这	步骤	加快	出去	的	教会	.

然后手忙脚乱地跑下台阶，匆匆离开了教堂。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [ˈraʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsliːpi] [ˈfɑːmə(r)][ðə; ðɪ] - [dɪd] [nɒt]
[əˈbændən] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːtiz] ；

As	**he**	**had**	**been**	**successful**	**in**	**rousing**	**the**	**sleepy**	**farmer**	**the**	**Kyrkegrim**	**did**	**not**	**abandon**	**his**	**duties**	**;**
作为	他	有	到过	成功的	在	振奋人心的	这	困	农民	这	-	做过	不是	放弃	他的	职责	；

由于他成功地唤醒了昏昏欲睡的农夫，基尔克格里姆并没有放弃自己的职责；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðensˈfɔːwəd] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈləʊn] ，

but	**it**	**is**	**said**	**that**	**thenceforward**	**he**	**kept**	**to**	**them**	**alone**	**，**
但	它	是	说	那	此后	他	保留	到	他们	独自的	，

但据说从此以后，他就只和他们待在一起了。

[ænd; ənd] [left] [ˈhevɪə] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] [ɪn] [ˈhaɪə(r)] [hændz] .

and	**left**	**heavier**	**responsibilities**	**in**	**higher**	**hands**	**.**
和	左边	较重	职责	在	更高	双手	.

并将更重的责任交给了更高层的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神